



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491698>

CA1
XB
-B56

15
D
Gouvernement
Publications

C-43

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Judges Act, to amend An Act to
amend the Judges Act and to amend certain other
Acts in respect of the reconstitution of the courts in
New Brunswick, Alberta and Saskatchewan

First reading, February 22, 1979

THE MINISTER OF JUSTICE

C-43

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

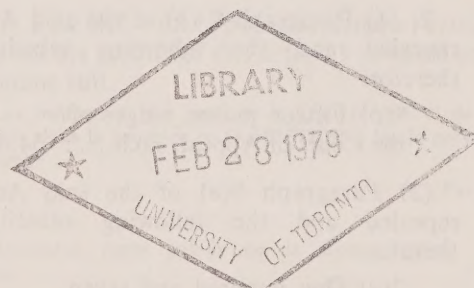
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

Loi modifiant la Loi sur les juges, modifiant la Loi
modifiant la Loi sur les juges et modifiant certaines
autres lois par suite de la réorganisation des tribu-
naux du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de la
Saskatchewan

Première lecture, le 22 février 1979

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



4th Session, 30th Parliament, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Judges Act, to amend
An Act to amend the Judges Act and to
amend certain other Acts in respect of
the reconstitution of the courts in New
Brunswick, Alberta and Saskatchewan

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. J-1; cc.
10, 16 (2nd
Supp.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77,
c. 25

1976-77, c. 25,
s. 2(3)

1976-77, c. 25,
s. 4

1974-75-76, c.
48, s. 5

Salaries of
judges of Court
of Appeal and
of Court of
Queen's Bench
of New
Brunswick

JUDGES ACT

1. Paragraph 7(d) of the *Judges Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

“(d) Forty other judges of the
High Court, each 54,000.”

2. (1) Paragraph 9 (b) of the said Act is
repealed and the following substituted 10
therefor:

“(b) Fifteen puisne judges of
the Court of Appeal, each 54,000.”

(2) Paragraph 9(e) of the said Act is
repealed and the following substituted 15
therefor:

“(e) One hundred and seven
puisne judges of the Superior
Court, each 54,000.”

3. Section 11 of the said Act is repealed 20
and the following substituted therefor:

“11. The salaries of the judges of the
Court of Appeal of New Brunswick and of

4^e Session, 30^e Législature, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

Loi modifiant la Loi sur les juges, modifiant
la Loi modifiant la Loi sur les juges et
modifiant certaines autres lois par suite
de la réorganisation des tribunaux du
Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de
la Saskatchewan

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

LOI SUR LES JUGES

1. L'alinéa 7d) de la *Loi sur les juges* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Quarante autres juges de
la Haute Cour, chacun 54,000.»

2. (1) L'alinéa 9b) de ladite loi est abrogé
10 et remplacé par ce qui suit:

«b) Quinze juges puînés de la 10
Cour d'appel, chacun 54,000.»

(2) L'alinéa 9e) de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«e) Cent sept juges puînés de
la Cour supérieure, chacun 54,000.» 15

3. L'article 11 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«11. Les traitements des juges de la
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et de

S.R., c. J-1; cc.
10, 16
(2^e Supp.);
1972, c. 17;
1973-74, c. 17;
1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
581; 1976-77,
c. 25
1976-77, c. 25,
par. 2(3)

1976-77 c. 25
art. 4

1974-75-76, c.
48, art. 5

Traitements des
juges de la
Cour d'appel et
de la Cour du
Banc de la
Reine du
Nouveau-
Brunswick

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act, to amend An Act to amend the Judges Act and to amend certain other Acts in respect of the reconstitution of the courts in New Brunswick, Alberta and Saskatchewan".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les juges, modifiant la Loi modifiant la Loi sur les juges et modifiant certaines autres lois par suite de la réorganisation des tribunaux du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de la Saskatchewan».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The relevant portions of section 7 at present read as follows:

"7. The salaries of the judges of the Supreme Court of Ontario are as follows:

Per annum

(d) *Thirty-six* other judges of the High Court, each 54,000."

This amendment, together with the amendments proposed in clauses 2, 5 (to the extent of two Justices of the Court of Queen's Bench), 6, subclauses 7(1), (3) and (4) and clause 9, would reflect the judicial appointments that have actually been made pursuant to the "Additional Judges" provision enacted by section 10 of *An Act to amend the Judges Act*, 1973-74, chapter 17, and would restore subsection (3) of the "Additional Judges" provision to its full strength. See note for clause 9.

Clause 2: See note for clause 1. The relevant portions of section 9 at present read as follows:

"9. The salaries of the judges of the Court of Appeal and of the Superior Court in and for the Province of Quebec are as follows:

Per annum

(b) *Fourteen* puisne judges of the Court of Appeal, each 54,000.

(e) One hundred and *six* puisne judges of the Superior Court, each 54,000."

Clause 3: This amendment is consequential on legislation passed by the Legislature of New Brunswick abolishing the County Court of New Brunswick (see note for subclause 7(2)) and reconstituting the Supreme Court

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Les parties modifiées de l'article 7 se lisent actuellement comme suit:

«7. Les traitements des juges de la Cour suprême de l'Ontario sont les suivants:

Par année

d) *Trente-six* autres juges de la Haute Cour, chacun 54,000.»

Cette modification, de même que les modifications proposées aux articles 2, 5 (jusqu'à concurrence de deux juges de la Cour du Banc de la Reine) et 6 du bill, aux paragraphes 7(1), (3) et (4) du bill, et à l'article 9 du bill, font suite aux nominations qui ont récemment eu lieu au sein de la magistrature conformément à la disposition relative aux «Juges supplémentaires» énoncées à l'article 10 de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, 1973-74, chapitre 17. Le paragraphe 10(3) retrouverait ainsi toute sa portée. Voir la note à l'article 9 du bill.

Article 2 du bill: Voir la note concernant l'article 1 du bill. Les parties modifiées de l'article 9 se lisent actuellement comme suit:

«9. Les traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour supérieure dans la province de Québec et pour ladite province sont les suivants:

Par année

b) *Quatorze* juges puînés de la Cour d'appel, chacun 54,000.

e) Cent *six* juges puînés de la Cour supérieure, chacun .. 54,000.»

Article 3 du bill: Cette modification fait suite à l'adoption par la législature du Nouveau-Brunswick, d'une loi abolissant la Cour de comté du Nouveau-Brunswick (voir la note concernant le paragraphe 7(2) du bill) et réorganisant la Cour suprême du Nouveau-

	Per annum		Par année
(a) The Chief Justice of New Brunswick.....	\$59,000.		a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick..... \$59,000.
(b) Four other judges of the Court of Appeal, each	54,000.	5	b) Quatre autres juges de la Cour d'appel, chacun..... 54,000.
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	59,000.		c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine..... 59,000.
(d) Fourteen other judges of the Court of Queen's Bench, each	54,000."	10	d) Quatorze autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun 54,000.» 10

1976-77, c. 25,
s. 7

4. Paragraph 15(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) Twenty-seven other judges of the Court of Queen's Bench, each..... 54,000." 15

1974-75-76, c.
48, s. 5

5. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"16. The salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows: 20

	Per annum	
(a) The Chief Justice of Alberta.....	\$59,000.	25
(b) Eight Justices of Appeal, each	54,000.	
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	59,000.	
(d) Thirty-eight other Justices of the Court of Queen's Bench, each	54,000."	30

1974-75-76, c.
48, s. 5

6. Paragraph 17(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

"(d) Four other judges of the Trial Division, each 54,000."

1976-77 c. 25,
s. 9(2)

7. (1) Paragraph 19(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

"(b) One hundred and twenty-five judges and junior judges of the County and District Courts, each 47,000."

4. L'alinéa 15d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Vingt-sept autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun 54,000.» 15

5. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«16. Les traitements des juges de la Cour d'appel de l'Alberta et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta sont les suivants: 20

	Par année	
a) Le juge en chef de l'Alberta.....	\$59,000.	
b) Huit juges d'appel, chacun.....	54,000.	25
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine.....	59,000.	
d) Trente-huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun	54,000.»	30

6. L'alinéa 17d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Quatre autres juges de la Division de première instance, chacun 54,000.» 35

7. (1) L'alinéa 19b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) Cent vingt-cinq juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun 47,000.» 40

1976-77, c. 25,
art. 7

1974-75-76, c.
48, art. 5

Traitements des
juges de la
Cour d'appel et
de la Cour du
Banc de la
Reine d'Alberta

Court of Queen's Bench (in addition to the increase to the Court of Queen's Bench stemming from the anticipated appointment of the 7 existing County Court judges to the Court of Queen's Bench).

Section 11 at present reads as follows:

"11. The salaries of the judges of the *Supreme Court* of New Brunswick are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of New Brunswick	\$59,000.
(b) Three other judges of the <i>Appeal Division</i> , each.....	54,000.
(c) The Chief Justice of the <i>Queen's Bench Division</i>	59,000.
(d) Six other judges of the <i>Queen's Bench Division</i> , each	54,000."

Clause 4: This amendment is consequential on legislation expected to be passed in the spring of 1979 by the Legislature of Saskatchewan abolishing the District Court of Saskatchewan (see note for subclause 7(5)). The amendment of paragraph 15(d) to increase the number of judges by 18 stems from the anticipated appointment of the 18 existing District Court judges to the Court of Queen's Bench.

Section 15 at present reads as follows:

"15. The salaries of the judges of the Court of Appeal for Saskatchewan and of Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Saskatchewan	\$59,000.
(b) Four Judges of Appeal, each	54,000.
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench....	59,000.
(d) Nine other judges of the Court of Queen's Bench, each	54,000."

Clause 5: This amendment is consequential on legislation passed by the Legislature of Alberta abolishing the District Court of Alberta (see note for subclause 7(6)) and reconstituting the Supreme Court of Alberta as the "Court of Queen's Bench" and "Court of Appeal". The amendment of paragraph 16(d) to increase the number of judges by 22 stems from

(a) the anticipated appointment of the 20 existing District Court judges to the Court of Queen's Bench; and

(b) the fact that 2 of the judges of the Trial Division of the present Supreme Court were appointed pursuant to the "Additional Judges" provision (see note for clause 1).

Section 16 at present reads as follows:

"16. The salaries of the judges of the *Supreme Court* of Alberta are as follows:

	Per annum
(a) The Chief Justice of Alberta	\$59,000.

La modification ajoute également un juge à la Cour d'appel et à la Cour du Banc de la Reine (en plus de l'augmentation du nombre des juges de la Cour du Banc de la Reine entraînée par la nomination prévue des 7 juges de l'actuelle Cour de comté à la Cour du Banc de la Reine).

L'article 11 se lit actuellement comme suit:

«11. Les traitements des juges de la *Cour suprême* du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick	\$59,000
b) Trois autres juges de la <i>Division d'appel</i> , chacun.....	54,000
c) Le juge en chef de la <i>Division du Banc de la Reine</i> ...	59,000
d) Six autres juges de la <i>Division du Banc de la Reine</i> , chacun.....	54,000»

Article 4 du bill: Cette modification découle de l'intention du gouvernement de la Saskatchewan d'abolir la Cour de district de la province par une loi qui devrait être adoptée par la Législature au printemps 1979 (voir la note au paragraphe 7(5) du bill). L'augmentation de 18 du nombre des juges visé à l'alinéa 15d) provient de la nomination prévue des 18 juges de l'actuelle Cour de district à la Cour du banc de la Reine.

L'article 15 se lit actuellement comme suit:

«15. Les traitements des juges de la Cour d'appel de la Saskatchewan et de la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de la Saskatchewan	\$59,000.
b) Quatre juges d'appel, chacun	54,000.
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine.....	59,000.
d) Neuf autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun.....	54,000.»

Article 5 du bill: Cette modification fait suite à l'adoption par la législature de l'Alberta d'une loi abolissant la Cour de district de l'Alberta (voir la note concernant le paragraphe 7(6) du bill) et réorganisant la Cour suprême de l'Alberta sous forme d'une «Cour du Banc de la Reine» et d'une «Cour d'appel». L'augmentation de 22 du nombre des juges visé à l'alinéa 16d) provient

a) de la nomination prévue des 20 juges de l'actuelle Cour de district à la Cour du Banc de la Reine; et

b) du fait de la nomination, conformément à la disposition concernant les «Juges supplémentaires» (voir la note concernant l'article 1 du bill), de 2 des juges de la division de première instance de l'actuelle Cour suprême.

L'article 16 se lit actuellement comme suit:

«16. Les traitements des juges de la *Cour suprême* de l'Alberta sont les suivants:

	Par année
a) Le juge en chef de l'Alberta	\$59,000.

1974-75-76, c. 48, s. 5	(2) The heading immediately preceding paragraph 19(d) and paragraphs 19(d) and (e) of the said Act are repealed.	(2) La rubrique qui précède l'alinéa 19d) et les alinéas 19d) et e) de ladite loi sont abrogés.	1974-75-76, c. 48, art. 5
1974-75-76, c. 48, s. 5	(3) Paragraph 19(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(g) Eleven judges and junior judges of the County Courts, each 47,000.”	(3) L'alinéa 19g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «g) Onze juges et juges junior des cours de comté, chacun 47,000.»	1974-75-76, c. 48, art. 5
1976-77, c. 25, s. 9(3)	(4) Paragraph 19(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(h) Thirty-six judges and junior judges of the County Courts, each 47,000.”	(4) L'alinéa 19h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «h) Trente-six juges et juges junior des cours de comté, chacun 47,000.»	1976-77, c. 25, par. 9(3)
1974-75-76, c. 48, s. 5	(5) The heading immediately preceding paragraph 19(i) and paragraph 19(i) of the said Act are repealed.	(5) La rubrique qui précède l'alinéa 19i) et l'alinéa 19i) de ladite loi sont abrogés.	1974-75-76, c. 48, art. 5
1974-75-76, c. 48, s. 5	(6) The heading immediately preceding paragraph 19(j) and paragraphs 19(j) and (k) of the said Act are repealed.	(6) La rubrique qui précède l'alinéa 19j) et les alinéas 19j) et k) de ladite loi sont abrogés.	1974-75-76, c. 48, art. 5
c. 10 (2nd Supp.), s. 65	8. (1) Paragraph 21(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(b) to a judge of the <u>Court of Appeal of New Brunswick or of the Court of Queen's Bench</u> of New Brunswick for attending at either one of the cities of Fredericton or Saint John unless he resides at the other of the said cities or in the immediate vicinity thereof or unless he is a judge who under the authority of the laws of the province resides at the city of Moncton or in the immediate vicinity thereof;”	8. (1) L'alinéa 21(5)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «b) à un juge de la <u>Cour d'appel du Nouveau-Brunswick ou de la Cour du Banc de la Reine</u> du Nouveau Brunswick pour sa vacation dans l'une ou l'autre des villes de Fredericton ou Saint-Jean, à moins qu'il ne réside dans l'autre desdites villes ou dans son voisinage immédiat, ou à moins qu'il ne soit un juge qui, sous l'autorité des lois de la province, réside dans la ville de Moncton ou dans son voisinage immédiat;»	c. 10 (2 ^e Supp.), art. 65
c. 10 (2nd Supp.), s. 65	(2) Paragraph 21(5)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: “(f) to a judge of the <u>Court of Appeal of Alberta or of the Court of Queen's Bench</u> of Alberta for attending at either one of the cities of Edmonton or Calgary unless he resides at the other of the said cities or in the immediate vicinity thereof; or”	(2) L'alinéa 21(5)f) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: «f) à un juge de la <u>Cour d'appel de l'Alberta ou de la cour du Banc de la Reine</u> de l'Alberta pour sa vacation dans l'une ou l'autre des villes d'Edmonton ou de Calgary, à moins qu'il ne réside dans l'autre desdites villes ou dans son voisinage immédiat; ou»	c. 10 (2 ^e Supp.), art. 65
	9. Sections 4, 5 and 7 and sections 9 to 19 of the said Act, as amended by this Act, are	9. Les articles 4, 5, 7 et 9 à 19 de ladite loi, tels que modifiés par la présente loi, sont	

(b) Eight Justices of Appeal, each..... 54,000.
 (c) The Chief Justice of the *Trial Division*..... 59,000.
 (d) *Sixteen* Justices of the *Supreme Court of Alberta*,
 each..... 54,000.”

Clause 6: See note for clause 1. The relevant portions of section 17 at present read as follows:

“17. The salaries of the judges of the Supreme Court of Newfoundland are as follows:

(d) *Three* other judges of the *Trial Division*, each 54,000.”

Clause 7: (1) See note for clause 1. The relevant portions of section 19 at present read as follows:

“19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Per annum

Ontario

(b) One hundred and *nineteen* judges and junior judges of the County and District Courts, each..... 47,000.”

(2) This amendment is consequential on the abolition of the County Court of New Brunswick by the Legislature of New Brunswick.

The relevant portions of section 19 read as follows:

“19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Per annum

New Brunswick

(d) One chief judge of the County Court..... 52,000.
 (e) Six judges of the County Court, each..... 47,000.”

(3) and (4) See note for clause 1. The relevant portions of section 19 at present read as follows:

“19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Per annum

Manitoba

(g) *Ten* judges and junior judges of the County Court, each..... 47,000.

b) Huit juges d'appel, chacun..... 54,000.
 c) Le juge en chef de la *Division de première instance*.. 59,000.
 d) *Seize* juges de la *Cour suprême de l'Alberta*,
 chacun..... 54,000.”

Article 6 du bill: Voir la note à l'article 1 du bill. Les parties modifiées de l'article 17 se lisent actuellement comme suit:

«17. Les traitements des juges de la Cour suprême de Terre-Neuve sont les suivants:

d) *Trois* autres juges de la *Division de première instance*, chacun 54,000.»

Article 7 du bill: (1) Voir la note concernant l'article 1 du bill. Les parties modifiées de l'article 19 se lisent actuellement comme suit:

«19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Par année

Ontario

b) Cent *dix-neuf* juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun 47,000.»

(2) Cette modification fait suite à l'abolition par la Législature du Nouveau-Brunswick de la Cour de comté du Nouveau-Brunswick.

Les parties modifiées de l'article 19 se lisent comme suit:

«19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Par année

Nouveau-Brunswick

d) Le premier juge de la cour de comté..... 52,000.
 e) Six juges de la cour de comté, chacun..... 47,000.»

(3) et (4) Voir la note concernant l'article 1 du bill. Les parties modifiées de l'article 19 se lisent actuellement comme suit:

«19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Par année

Manitoba

g) *Dix* juges et juges junior des cours de comté, chacun... 47,000.

further amended by increasing each of the salaries set out in those sections by \$2,000 per annum, effective April 1, 1979.

modifiés de nouveau en augmentant les traitements qui y sont fixés de \$2,000 par année, à compter du 1^{er} avril 1979.

1973-74, c. 17, s. 10; 1974-75-76, c. 48, s. 23; 1976-77, c. 25, s. 18

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

10. All that portion of subsection 10(3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limit

“(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after June 30, 1979, shall not be greater than”

AMENDMENTS TO OTHER ACTS RELATING TO THE RECONSTITUTION OF THE COURTS IN NEW BRUNSWICK, ALBERTA AND SASKATCHEWAN

Amendments

11. (1) The Acts mentioned in the schedule to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Transitional: proceedings

(2) Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

Transitional: other references

(3) A reference in any Act, other than in the provisions amended by the schedule to this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to a court set out in a paragraph of column I of the following table shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the court set out opposite that paragraph in column II:

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

10. La partie du paragraphe 10(3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, chapitre 17 des Statuts du Canada, 1973-74, qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

1973-74, c. 17, art. 10; 1974-75-76, c. 48, art. 23; 1976-77, c. 25, art. 18

Limites

«(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article, après le 30 juin 1979 ne doit pas dépasser»

MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS PAR SUITE DE LA RÉORGANISATION DES TRIBUNAUX DU NOUVEAU-BRUNSWICK, DE L'ALBERTA ET DE LA SASKATCHEWAN

Modifications

11. (1) Les lois indiquées en annexe de la présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

(2) Les procédures intentées en vertu des dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur du présent article continuent en vertu des nouvelles dispositions sans autre formalité.

Dispositions transitoires: procédures

(3) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l'annexe de la présente loi, et dans les règlements, décrets, proclamations et autres documents, les cours mentionnées dans la colonne I du tableau qui suit sont remplacées par la cour correspondante de la colonne II dans toutes les opérations ou affaires postérieures à l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire

British Columbia

(h) Thirty-five judges and junior judges of the County Courts, each 47,000.”

(5) This amendment is consequential on the anticipated abolition of the District Court of Saskatchewan by the Legislature of Saskatchewan.

The relevant portions of section 19 read as follows:

“19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Per annum

.

Saskatchewan

(i) Eighteen district Court judges, each 47,000.”

(6) This amendment is consequential on the abolition of the District Court of Alberta by the Legislature of Alberta.

The relevant portions of section 19 read as follows:

“19. The salaries of the judges of the county and district courts are as follows:

Per annum

.

Alberta

(j) The Chief Judge and the Associate Chief Judge of the District Court of Alberta, each 52,000.

(k) Eighteen judges of the District Court of Alberta, each 47,000.”

Clause 8: (1) and (2) These amendments, which substitute the underlined words for “Supreme Court”, are consequential on the reconstitution of the Supreme Court in both provinces.

The opening portion of subsection 21(5) reads as follows:

“(5) No travelling allowance shall be paid,”

Clause 9: This amendment would provide a \$2,000 per annum salary increase to every federally appointed judge, effective April 1, 1979.

Colombie-Britannique

h) Trente-cinq juges et juges junior des cours de comté, chacun 47,000.»

(5) Cette modification découle de l’abolition prévue de la Cour de district de la Saskatchewan par la Législature de cette province.

Les parties modifiées de l’article 19 se lisent comme suit:

«19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Par année

.

Saskatchewan

i) Dix-huit juges de la cour de district, chacun 47,000.»

(6) Cette modification fait suite à l’abolition par la Législature de l’Alberta de la Cour de district de l’Alberta.

Les parties modifiées de l’article 19 se lisent comme suit:

«19. Les traitements des juges des cours de comté et des cours de district sont les suivants:

Par année

.

Alberta

j) Le premier juge et le premier juge adjoint de la cour de district de l’Alberta, chacun 52,000

k) Dix-huit juges de la cour de district de l’Alberta, chacun 47,000.»

Article 8 du bill: (1) et (2) Ces modifications remplacent par les mots soulignés les mots «Cour suprême» et font suite à la réorganisation de la Cour suprême dans les deux provinces.

Le début du paragraphe 21(5) se lit comme suit:

«(5) Il n’est versé aucune indemnité de voyage.»

Article 9 du bill: Cette modification prévoit une augmentation de \$2,000 du traitement des juges nommés par le gouvernement fédéral, à compter du 1^{er} avril 1979.

COLUMN I	COLUMN II	COLONNE I	COLONNE II
<i>Former reference</i>	<i>New reference</i>	<i>Ancien nom</i>	<i>Nouveau nom</i>
(a) County Court of New Brunswick	Court of Queen's Bench of New Brunswick	a) Cour de comté du Nouveau-Brunswick	Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
(b) Queen's Bench Division of the Supreme Court of New Brunswick	Court of Queen's Bench of New Brunswick	b) Cour suprême du Nouveau-Brunswick, division du Banc de la Reine	Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
(c) Appeal Division of the Supreme Court of New Brunswick	Court of Appeal of New Brunswick	c) Cour suprême du Nouveau-Brunswick, division d'appel	Cour d'appel du Nouveau-Brunswick
(d) Supreme Court of New Brunswick	Court of Queen's Bench of New Brunswick or the Court of Appeal of New Brunswick, or both, whichever is appropriate	d) Cour suprême du Nouveau-Brunswick	Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, ou les deux, selon le cas
(e) District Court of Alberta	Court of Queen's Bench of Alberta	e) Cour de district de l'Alberta	Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(f) Trial Division of the Supreme Court of Alberta	Court of Queen's Bench of Alberta	f) Cour suprême de l'Alberta, division de première instance	Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(g) Appellate Division of the Supreme Court of Alberta	Court of Appeal of Alberta	g) Cour suprême de l'Alberta, division d'appel	Cour d'appel de l'Alberta
(h) Supreme Court of Alberta	Court of Queen's Bench of Alberta or the Court of Appeal of Alberta, or both, whichever is appropriate	h) Cour suprême de l'Alberta	Cour du Banc de la Reine de l'Alberta ou la Cour d'appel de l'Alberta, ou les deux, selon le cas
(i) District Court of Saskatchewan	Court of Queen's Bench of Saskatchewan.	i) Cour de district de la Saskatchewan	Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

12. (1) Except as otherwise provided in subsections (2), (3) and (4), this Act shall come into force on July 1, 1979.

12. (1) La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1979, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4).

Entrée en vigueur

Alberta

(2) Section 5 and subsections 7(6) and 8(2), and section 11 in so far as it relates to the Province of Alberta, shall come into force on June 30, 1979.

(2) L'article 5 et les paragraphes 7(6) et 8(2), et l'article 11 dans le cas de l'Alberta, entrent en vigueur le 30 juin 1979.

Alberta

Clause 10: This amendment, coupled with the amendments referred to in the note for clause 1, would restore the “Additional Judges” provision to its full strength.

The “Additional Judges” provision at present reads as follows:

“Additional Judges

10. (1) Notwithstanding sections 7 to 19 of the *Judges Act* but subject to subsection (3), where

(a) the constitution of a superior, district or county court in a province has been changed by or pursuant to an Act of the legislature of the province in such a way that the number of judges of that court that are provided for by or pursuant to the law of the province exceeds the number of judges of that court for whom salaries have been fixed and provided by the provisions of the *Judges Act* applicable thereto, and

(b) a judge of a court referred to in paragraph (a) is appointed in the manner provided by law at a time when that paragraph is applicable to that court with the result that there is then no provision of the *Judges Act* by which the salary of that judge is fixed and provided.

a salary is payable pursuant to this section to that judge from and after the time when his appointment becomes effective, in the same manner and subject to the same terms and conditions as under the *Judges Act*.

(2) The salary of a judge appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) is the salary annexed, pursuant to the *Judges Act*, to the office of judge to which he is appointed.

(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after *this subsection comes into force*, shall not be greater than

- (a) seven, in the case of judges appointed to appeal courts in the provinces,
- (b) twelve, in the case of judges appointed to superior courts in the provinces other than appeal courts, and
- (c) fifteen, in the case of judges appointed to district or county courts in the provinces,

and, for the purpose of assisting the establishment of unified family courts in the provinces, a further number of such salaries not greater than fifteen in the case of judges

- (d) appointed to courts described in either of paragraphs (b) or (c)
 - (i) having the jurisdiction of unified family courts, or
 - (ii) following requests by provincial Attorneys General for the appointment thereto of judges to exercise the jurisdiction of unified family courts.

(4) A salary to a judge under this section shall be deemed, for all purposes of the *Judges Act* and any other enactment of the Parliament of Canada other than this section, to be a salary payable under the *Judges Act*.

(5) The authority conferred by this section for the payment of salaries to judges appointed in the circumstances described in paragraph (1)(b) expires on the day on which the last such appointment of a judge, the payment of whose salary under this section is not precluded by subsection (3), becomes effective on the day this

Article 10 du bill: Cette modification, ajoutée à celles qui sont mentionnées à l'article 1 du bill, redonne toute sa portée à la disposition sur les «Juges supplémentaires».

La disposition sur les «Juges supplémentaires» se lit actuellement comme suit:

«Juges supplémentaires

10. (1) Nonobstant les articles 7 à 19 de la *Loi sur les juges*, mais sous réserve du paragraphe (3),

a) lorsque la composition d'une cour supérieure, de district ou de comté, dans une province, a été modifiée par une loi de la législature de cette province ou en application d'une telle loi, de telle façon que le nombre de juges de cette cour que prévoit la loi de la province ou qui est prévu en application d'une telle loi dépasse celui des juges dont les dispositions de la *Loi sur les juges* applicables à cette cour ont fixé et prévu les traitements, et

b) lorsqu'un juge d'une cour visée à l'alinéa a) est nommé de la manière que prévoit la loi à une époque où cet alinéa s'applique à l'égard de cette cour, de sorte qu'il n'y a alors dans la *Loi sur les juges* aucune disposition en vertu de laquelle le traitement de ce juge est fixé et prévu,

un traitement doit être versé à ce juge en application du présent article, à compter de la date d'effet de sa nomination, de la même manière et sous réserve des mêmes modalités que celles que prévoit la *Loi sur les juges*.

(2) Le traitement d'un juge nommé dans les circonstances visées à l'alinéa (1)b) est celui qui est attaché au poste où il est nommé, par la *Loi sur les juges*.

(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article, après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ne doit pas dépasser

- a) sept, dans le cas de juges nommés à des cours d'appel des provinces,
- b) douze, dans le cas de juges nommés à des cours supérieures des provinces, autres que des cours d'appel, et
- c) quinze, dans le cas de juges nommés à des cours de comté ou de district des provinces

et, aux fins de favoriser l'établissement, dans le cadre provincial, de tribunaux de la famille regroupant toutes les compétences en matière familiale, il pourra être versé un nombre supplémentaire de traitements, ne dépassant pas quinze, dans le cas de juges

- d) nommés aux cours visées aux alinéas b) ou c)
 - (i) ayant la compétence des tribunaux de la famille, ou
 - (ii) à la suite de demandes présentées par des procureurs généraux de provinces dans le but que soient faites auxdites cours des nominations de juges exerçant la compétence dévolue aux tribunaux de la famille.

(4) Le traitement qui doit être versé à un juge en vertu du présent article doit être réputé, à toutes les fins de la *Loi sur les juges* et de tout texte législatif, autre que le présent article, qu'a édictés le Parlement du Canada, un traitement payable en vertu de la *Loi sur les juges*.

Saskatchewan	(3) Section 4 and subsection 7(5), and section 11 in so far as it relates to the Province of Saskatchewan, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	(3) L'article 4 et le paragraphe 7(5), et l'article 11 dans le cas de la Saskatchewan, entrent en vigueur le jour fixé par proclamation.	Saskatchewan
Salary increase	(4) Section 9 shall come into force on April 1, 1979.	(4) L'article 9 entre en vigueur le 1 ^{er} avril 1979.	5 Augmentation des traitements

section is repealed, whichever occurs first, and thereupon the provisions of the *Judges Act* fixing the salaries of judges of the courts to which the judges so appointed were respectively appointed are amended to the extent required to accommodate those appointments.

- (6) In this section, "appeal court" means,
- (a) in relation to the Province of Ontario, the court of Appeal;
 - (b) in relation to the Province of Quebec, the Court of Appeal;
 - (c) in relation to the Province of Nova Scotia, the Appeal Division of the Supreme Court;
 - (d) in relation to the Province of New Brunswick, the Court of Appeal, otherwise known as the Appeal Division of the Supreme Court;
 - (e) in relation to the Province of British Columbia, the Court of Appeal;
 - (f) in relation to the Province of Manitoba, the Court of Appeal;
 - (g) in relation to the Province of Saskatchewan, the Court of Appeal;
 - (h) in relation to the Province of Alberta, the Appellate Division of the Supreme Court; and
 - (i) in relation to the Province of Newfoundland, the Court of Appeal."

Clause 11: These amendments would alter all existing references in the Statutes of Canada to

- (a) the County Court of New Brunswick,
- (b) the Supreme Court of New Brunswick,
- (c) the District Court of Alberta,
- (d) the Supreme Court of Alberta, and
- (e) the District Court of Saskatchewan

in the manner set out in subclause 11(3). These amendments are consequential on legislation passed by the Legislatures of New Brunswick and of Alberta abolishing the County Court (in New Brunswick) and the District Court (in Alberta) and reconstituting, in both cases, the Supreme Court of the province as the "Court of Queen's Bench" and "Court of Appeal", as well as on legislation expected to be passed by the Legislature of Saskatchewan in the spring of 1979 abolishing the District Court of Saskatchewan.

(5) Le pouvoir que le présent article confère en ce qui concerne le versement de traitements à des juges nommés dans les circonstances que vise l'alinéa (1)b) expire le jour de la prise d'effet de la dernière nomination, entrant dans cette catégorie, d'un juge auquel le paragraphe (3) n'interdit pas le versement d'un traitement que prévoit le présent article, ou le jour de l'abrogation du présent article, selon la première de ces deux dates, et par la suite les dispositions de la *Loi sur les juges* fixant le traitement des juges des cours auxquelles ces juges ont été respectivement nommés sont modifiées, dans la mesure où cela est nécessaire, de façon à tenir compte de ces nominations.

- (6) Dans le présent article, l'expression «cour d'appel» désigne,
- a) dans la province d'Ontario, la Cour d'appel;
 - b) dans la province de Québec, la Cour d'appel;
 - c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, la Division d'appel de la Cour suprême;
 - d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel, par ailleurs connue sous le nom de Division d'appel de la Cour suprême;
 - e) dans la province de la Colombie-Britannique, la Cour d'appel;
 - f) dans la province du Manitoba, la Cour d'appel;
 - g) dans la province de la Saskatchewan, la Cour d'appel;
 - h) dans la province d'Alberta, la Division d'appel de la Cour suprême; et
 - i) dans la province de Terre-Neuve, la Cour d'appel.»

Article 11 du bill: Ces modifications ont pour effet de changer, dans les Statuts du Canada, toutes les références à

- a) la Cour de comté du Nouveau-Brunswick,
- b) la Cour suprême du Nouveau-Brunswick,
- c) la Cour de district de l'Alberta,
- d) la Cour suprême de l'Alberta, et
- e) la Cour de district de la Saskatchewan

de la manière énoncée au paragraphe 11(3) du bill. Ces modifications font suite à l'adoption, par les législatures du Nouveau-Brunswick et de l'Alberta, d'une loi abolissant la Cour de comté (au Nouveau-Brunswick) et la Cour de district (en Alberta) et réorganisant, dans les deux cas, la Cour suprême de la province sous le titre de «Cour du Banc de la Reine» et de «Cour d'appel», et de l'abolition prévue de la Cour de district de la Saskatchewan par une loi de la législature de cette province qui devrait être adoptée au printemps 1979.

SCHEDULE
(Subsection 11(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3; 1974-75-76, c. 48, s. 24(1)	<p>(1) Paragraph 153(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(a) in the <u>Province</u> of Newfoundland, the Trial Division of the <u>Supreme Court</u> of the Province;”</p> <p>(2) Paragraph 153(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(f) in the <u>Provinces</u> of New Brunswick and Alberta, the <u>Court of Queen’s Bench</u> of the Province;”</p> <p>(3) Paragraph (a) of the definition “court” in section 188 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(a) in the Province of Alberta, the <u>Court of Queen’s Bench</u>,”</p>
2.	Companies’ Creditors Arrangement Act R.S., c. C-25; 1972, c. 17, s. 2(1)	<p>The definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“ “court” means</p> <p style="padding-left: 80px;">(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court,</p> <p style="padding-left: 80px;">(b) in Quebec, the Superior Court,</p> <p style="padding-left: 80px;">(c) in Manitoba, Saskatchewan, <u>Alberta and New Brunswick</u>, the <u>Court of Queen’s Bench</u>, and</p> <p style="padding-left: 80px;">(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;”</p>
3.	Dominion Controverted Elections Act R.S., c. C-28	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “the court” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(d) in the Province of New Brunswick, the <u>Court of Queen’s Bench</u>,”</p> <p>(2) Paragraph (i) of the definition “the court” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(i) in the Province of Alberta, the <u>Court of Queen’s Bench</u>,”</p>
4.	Canada Corporations Act R.S., c. C-32; 1972, c. 17, s. 2(2)	<p>The definition “court” in subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“ “court” means</p>

ANNEXE
(Paragraphe 11(1))

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3; 1974-75-76, c. 48, par. 24(1)	<p>(1) L'alinéa 153(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«<i>a</i>) dans la <u>province</u> de Terre-Neuve, la Division de première instance de la Cour suprême de la province;»</p> <p>(2) L'alinéa 153(1)<i>f</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«<i>f</i>) dans les provinces du Nouveau-Brunswick et d'Alberta, la <u>Cour du Banc de la Reine</u> de la province;»</p> <p>(3) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour» énoncée à l'article 188 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«<i>a</i>) dans la province d'Alberta, la <u>Cour du Banc de la Reine</u>,»</p>
2.	Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies S.R., c. C-25; 1972, c. 17, par. 2(1)	<p>La définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">« «tribunal» signifie,</p> <p style="padding-left: 80px;"><i>a</i>) en Ontario, en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, dans l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Cour suprême,</p> <p style="padding-left: 80px;"><i>b</i>) au Québec, la Cour supérieure,</p> <p style="padding-left: 80px;"><i>c</i>) au Manitoba, en Saskatchewan, <u>en Alberta et au Nouveau-Brunswick</u>, la Cour du Banc de la Reine, et</p> <p style="padding-left: 80px;"><i>d</i>) dans le territoire du Yukon, et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.»</p>
3.	Loi sur les élections fédérales contestées S.R., c. C-28	<p>(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«<i>d</i>) dans la province du Nouveau-Brunswick, la <u>Cour du Banc de la Reine</u>;»</p> <p>(2) L'alinéa <i>i</i>) de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«<i>i</i>) dans la province d'Alberta, la <u>Cour du Banc de la Reine</u>;»</p>
4.	Loi sur les corporations canadiennes S.R., c. C-32; 1972, c. 17, par. 2(2)	<p>La définition de «cour» énoncée au paragraphe 3(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">« «cour» signifie,</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court,</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court,</p> <p>(c) in Manitoba, Saskatchewan, <u>Alberta and New Brunswick</u>, the Court of Queen's Bench, and</p> <p>(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;"</p>
5.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	<p>(1) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,"</p> <p>(2) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, <u>Alberta and New Brunswick</u>, the Court of Queen's Bench for the Province,"</p>
6.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Paragraph (d) of the definition "court of appeal" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(d) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal,"</p> <p>(2) Paragraph (i) of the definition "court of appeal" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) in the Province of Alberta, the <u>Court of Appeal</u>,"</p> <p>(3) The definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.</p> <p>(4) Paragraph (c) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland respectively, the Supreme Court,"</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p><i>a)</i> en Ontario, dans la Nouvelle-Écosse, la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Cour suprême,</p> <p><i>b)</i> au Québec, la Cour supérieure,</p> <p><i>c)</i> dans le Manitoba, dans la Saskatchewan, dans l'Alberta et dans le Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine, et</p> <p><i>d)</i> dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;»</p>
5.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	<p>(1) L'alinéa <i>a)</i> de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a)</i> la Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Ontario,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>c)</i> de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c)</i> la Cour du Banc de la Reine du Manitoba, de la Saskatchewan, <u>de l'Alberta ou du Nouveau-Brunswick,</u>»</p>
6.	Code criminel S.R., c. C-34	<p>(1) L'alinéa <i>d)</i> de la définition de «cour d'appel» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d)</i> dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>i)</i> de la définition de «cour d'appel» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>i)</i> dans la province d'Alberta, <u>la Cour d'appel,</u>»</p> <p>(3) La définition de «cour de juridiction criminelle» énoncée à l'article 2 est modifiée en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa <i>a)</i>, en supprimant le mot «et» à la fin de l'alinéa <i>b)</i> et en abrogeant l'alinéa <i>c)</i>.</p> <p>(4) L'alinéa <i>c)</i> de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c)</i> dans les provinces de Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, respectivement, la Cour suprême,»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(5) Paragraph (e) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, <u>Alberta</u> and <u>New Brunswick</u> respectively, the Court of Appeal or the Court of Queen’s Bench,”</p> <p>(6) Paragraphs (d) and (e) of the definition “appeal court” in subsection 98(11) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in the Provinces of New Brunswick, <u>Alberta</u> and <u>Saskatchewan</u>, the <u>Court of Queen’s Bench</u>, and”</p> <p>(7) The definition “court” in subsection 160(8) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a.1) in the Provinces of New Brunswick, <u>Alberta</u> and <u>Saskatchewan</u>, the Court of Queen’s Bench;”</p> <p>(8) Paragraph 178.15(4)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court;</p> <p>“(c.1) in the Provinces of New Brunswick and <u>Alberta</u>, the Chief Justice of the Court of Queen’s Bench;”</p> <p>(9) The definition “court” in subsection 281.3(8) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a.1) in the Provinces of New Brunswick, <u>Alberta</u> and <u>Saskatchewan</u>, the Court of Queen’s Bench;”</p> <p>(10) Paragraphs (c) and (d) of the definition “judge” in section 448 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Provinces of Nova Scotia, Manitoba and British Columbia, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a county court,</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(5) L'alinéa <i>e</i>) de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et du Nouveau-Brunswick, respectivement, la Cour d'appel ou la Cour du Banc de la Reine,»</p> <p>(6) Les alinéas <i>d</i>) et <i>e</i>) de la définition de «cour d'appel» énoncée au paragraphe 98(11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine, et»</p> <p>(7) La définition de «cour» énoncée au paragraphe 160(8) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa <i>a</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«<i>a.1</i>) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,»</p> <p>(8) L'alinéa 178.15(4)<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême;»</p> <p>«<i>c.1</i>) dans les provinces du Nouveau-Brunswick et d'Alberta le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;»</p> <p>(9) La définition de «tribunal» énoncée au paragraphe 281.3(8) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa <i>a</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«<i>a.1</i>) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;»</p> <p>(10) Les alinéas <i>c</i>) et <i>d</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p><i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté,</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment			
		<p>(d) in the Province of Newfoundland, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province or a judge of a district court,</p> <p>(d.1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province,”</p> <p>(11) Paragraph (c) of the definition “judge” in section 482 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the <u>Province</u> of Nova Scotia, a judge of a county court,</p> <p>(c.1) in the Province of New Brunswick, a judge of the Court of Queen’s Bench,”</p> <p>(12) Paragraph (f) of the definition “judge” in section 482 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(f) in the Provinces of Saskatchewan and Alberta, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the province,”</p> <p>(13) Subparagraphs 672(6)(a)(ii) to (iv) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) the Provinces of Nova Scotia and Newfoundland, respectively, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division,</p> <p>(iii) the Provinces of Saskatchewan, Manitoba, Alberta and New Brunswick, respectively, the Chief Justice of the Court of Queen’s Bench,”</p> <p>(14) The schedule to Part XXII is amended by deleting therefrom the item “New Brunswick” in column I thereof and the related items in columns II and III thereof and by substituting the following therefor:</p> <table> <tr> <td>“New Brunswick</td><td>The Court of <u>Queen’s Bench</u></td><td>The Registrar of the Court of <u>Queen’s Bench</u>”</td></tr> </table> <p>(15) The schedule to Part XXII is amended by deleting therefrom the item “Saskatchewan” in column I thereof and the related items in columns II and III thereof and by substituting the following therefor:</p>	“New Brunswick	The Court of <u>Queen’s Bench</u>	The Registrar of the Court of <u>Queen’s Bench</u> ”
“New Brunswick	The Court of <u>Queen’s Bench</u>	The Registrar of the Court of <u>Queen’s Bench</u> ”			

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p><i>d)</i> dans la province de Terre-Neuve, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de district,</p> <p><i>d.1)</i> dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province,»</p> <p>(11) L'alinéa <i>c)</i> de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c)</i> dans la <u>province</u> de la Nouvelle-Écosse, un juge d'une cour de comté,</p> <p><i>c.1)</i> dans la province du Nouveau-Brunswick, un juge de la Cour du Banc de la Reine,»</p> <p>(12) L'alinéa <i>f)</i> de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>f)</i> dans les provinces de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province,</p> <p>(13) Les sous-alinéas 672(6)<i>a</i>)(ii) à (iv) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«(ii) en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,</p> <p>(iii) en Saskatchewan, au Manitoba, en Alberta et au Nouveau-Brunswick, les juges en chef de la Cour du Banc de la Reine, respectivement,»</p> <p>(14) L'annexe de la Partie XXII est modifiée en supprimant dans la colonne I l'item «Nouveau-Brunswick» et les item correspondants des colonnes II et III et en les remplaçant par ce qui suit:</p> <p>«Nouveau-Brunswick <u>La Cour du Banc de la Reine</u> Le registraire de la <u>Cour du Banc de la Reine</u>»</p> <p>(15) L'annexe de la Partie XXII est modifiée en supprimant dans la colonne I l'item «Saskatchewan» et les item correspondants des colonnes II et III et en les remplaçant par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“Saskatchewan The Court of The Local Queen’s Bench Registrar of the Court of Queen’s Bench”</p> <p>(16) The schedule to Part XXII is amended by deleting therefrom the item “Alberta” in column I thereof and the related items in columns II and III thereof and by substituting the following therefor:</p> <p>“Alberta The Court of The Clerk of the Queen’s Bench Court of Queen’s Bench”</p> <p>(17) Paragraph 747(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Provinces of Nova Scotia and Manitoba, the county court of the district or county where the cause of the proceedings arose,”</p> <p>(18) Paragraphs 747(f) and (g) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(f) in the Provinces of Alberta, <u>New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench,</u>”</p>
7.	<p>Customs Act R.S., c. C-40; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)</p>	<p>(1) The definition “judge” in subsection 50(2) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a.1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench;”</p> <p>(2) The definition “clerk of the court” in subsection 50(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““clerk of the court” means the clerk of the Supreme Court, Superior Court, <u>Court of Queen’s Bench</u> or county or district court, as the case may be.”</p> <p>(3) The definition “judge” in subsection 168(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a.1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench;”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«Saskatchewan <u>La Cour du Banc de la Reine</u> Le registraire local de la Cour du Banc de la Reine»</p> <p>(16) L'annexe de la Partie XXII est modifiée en supprimant dans la colonne I l'item «Alberta» et les item correspondants des colonnes II et III et en les remplaçant par ce qui suit:</p> <p>«Alberta <u>La Cour du Banc de la Reine</u> Le greffier de la Cour du Banc de la Reine»</p> <p>(17) L'alinéa 747c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Manitoba, la cour de comté du district ou du comté où la cause des procédures a pris naissance,»</p> <p>(18) Les alinéas 747f) et g) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«f) dans les provinces d'Alberta, <u>du Nouveau-Brunswick et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,»</u></p>
7.	Loi sur les douanes S.R., c. C-40; 1974-75-76, c. 48, par. 25(1)	<p>(1) La définition de «juge» énoncée au paragraphe 50(2) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:</p> <p>«a.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine;»</p> <p>(2) La définition de «greffier de la cour» énoncée au paragraphe 50(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««greffier de la cour» désigne le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure, <u>de la Cour du Banc de la Reine</u> ou de la cour de district ou de comté, selon le cas.»</p> <p>(3) La définition de «juge» énoncée au paragraphe 168(1) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:</p> <p>«a.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine;»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
8.	Divorce Act R.S., c. D-8; 1974-75-76, c. 48, s. 24(1)	<p>(1) Paragraph (a) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,”</p> <p>(2) Paragraph (e) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) for the Province of Manitoba, Saskatchewan, <u>Alberta or New Brunswick</u>, the Court of Queen’s Bench for the Province, and”</p>
9.	Canada Elections Act c. 14 (1st Supp.)	<p>(1) The definition “judge” or “the judge” in subsection 2(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c.1) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(c. 2) in relation to the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench of the province;”</p> <p>(2) Paragraph 57(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia or Newfoundland, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;”</p> <p>(3) Paragraph 57(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Province of Manitoba, Saskatchewan, <u>Alberta or New Brunswick</u>, to a judge of the Court of Queen’s Bench for the Province; or”</p>
10.	Farmers’ Creditors Arrangement Act R.S., c. F-5	<p>The definitions “court” and “Court of Appeal” in subsection 2(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“ “court” means</p> <p>(a) in the Province of Manitoba, the county court of the county court district in which the farmer resides,</p> <p>(b) where the farmer resides in Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench of Saskatchewan, and</p> <p>(c) where the farmer resides in Alberta, the Court of Queen’s Bench of Alberta;</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
8.	Loi sur le divorce S.R., c. D-8; 1974-75-76, c. 48, par. 24(1)	<p>(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) pour les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de Terre-Neuve, la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province;»</p> <p>(2) L'alinéa <i>e</i>) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) pour les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine de la province, et»</p>
9.	Loi électorale du Canada S.R., c. 14 (1 ^{er} Supp.)	<p>(1) La définition de «juge» ou «le juge» énoncée au paragraphe 2(1) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa <i>c</i>.1), de l'alinéa suivant:</p> <p>«<i>c</i>.2) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;»</p> <p>(2) L'alinéa 57(1) <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de Terre-Neuve, à un juge de la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province;»</p> <p>(3) L'alinéa 57(1)<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province; ou»</p>
10.	Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers S.R., c. F-5	<p>Les définitions de «cour» et de «Cour d'appel» énoncées au paragraphe 2(1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:</p> <p>«<i>«cour»</i> signifie</p> <p><i>a</i>) dans la province du Manitoba, la cour de comté du district de cour de comté où réside le cultivateur,</p> <p><i>b</i>) lorsque le cultivateur réside en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan, et</p> <p><i>c</i>) lorsque le cultivateur réside en Alberta, la Cour du Banc de la Reine d'Alberta;</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
11.	Fisheries Act R.S., c. F-14	<p>“Court of Appeal” means the Court of Appeal of Manitoba, Saskatchewan or Alberta, <u>as the case may be;</u>”</p> <p>The definition “judge” in subsection 59(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a. 1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench,”</p>
12.	Fugitive Offenders Act R.S., c. F-32	<p>(1) Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or British Columbia, respectively, the Supreme Court for the province,”</p> <p>(2) Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(f) in the Province of Alberta or New Brunswick, respectively, the Court of Queen’s Bench of the province,”</p>
13.	Harbour Commissions Act R.S., c. H-1	<p>Section 21 is amended by adding thereto, immediately preceding paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(b.1) in the Province of Alberta, New Brunswick or Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench or any magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located,”</p>
14.	Indian Act R.S., c. I-6; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>(1) Subsection 9(3) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(c.1) in the Province of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen’s Bench,”</p> <p>(2) Subsection 9(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) The judge of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen’s Bench, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar’s decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>; the judge shall decide whether the person</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
11.	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>«Cour d'appel» désigne la Cour d'appel du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, <u>selon le cas;</u>»</p> <p>La définition de «juge» énoncée au paragraphe 59(1) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa <i>a</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«a.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine,»</p>
12.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., c. F-32	<p>(1) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «cour» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île du Prince-Édouard ou de la Colombie-Britannique, respectivement, la Cour suprême de la province,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>f</i>) de la définition de «cour» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«f) dans la province d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, respectivement, la Cour du Banc de la Reine de la province,»</p>
13.	Loi sur les Commissions de port S.R., c. H-1	<p>L'article 21 est modifié par l'adjonction, avant l'alinéa <i>c</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«b.1) dans la province d'Alberta, du Nouveau-Brunswick ou de la Saskatchewan, sur l'ordre de la Cour du Banc de Reine ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent les marchandises ou le navire,»</p>
14.	Loi sur les Indiens S.R., c. I-6; 1974-75-76, c. 48 par. 25(1)	<p>(1) Le paragraphe 9(3) est modifié par l'adjonction, après l'alinéa <i>c</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«c.1) dans la province du Nouveau-Brunswick, d'Alberta ou de la Saskatchewan à un juge de la Cour du Banc de la Reine,»</p> <p>(2) Le paragraphe 9(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Le juge de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine, de la cour de comté ou de district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		in respect of whom the protest was made is, in accordance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive.”
15.	Interpretation Act R.S., c. I-23	<p>(1) The definition “county court” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““county court” in its application to the Province of Ontario includes, and in its application to the Province of Newfoundland means, “district court”,”</p> <p>(2) Paragraph (a) of the definition “superior court” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court of the Province,”</p> <p>(3) Paragraph (d) of the definition “superior court” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in the Province of Manitoba, Saskatchewan, <u>Alberta or New Brunswick</u>, the Court of Appeal for the Province and the Court of Queen’s Bench for the Province,”</p>
16.	An Act to amend the Judges Act 1973-74, c. 17; 1974-75-76, c. 48, s. 23(2)	<p>(1) Paragraph 10(6)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in relation to the Province of New Brunswick, the Court of Appeal;”</p> <p>(2) Paragraph 10(6)(h) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(h) in relation to the Province of Alberta, the <u>Court of Appeal</u>; and”</p>
17.	Juvenile Delinquents Act R.S., c. J-3	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “supreme court judge” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in the Province of New Brunswick, a judge of the <u>Court of Queen’s Bench</u> of New Brunswick;”</p> <p>(2) Paragraph (i) of the definition “supreme court judge” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.»
15.	Loi d'interprétation S.R., c. I-23	<p>(1) La définition de «cour de comté» énoncée à l'article 28 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«cour de comté», appliquée à la province d'Ontario, comprend «cour de district» et, appliquée à la province de Terre-Neuve, signifie «cour de district»;»</p> <p>(2) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour supérieure» énoncée à l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, la Cour suprême de la province,»</p> <p>(3) L'alinéa <i>d</i>) de la définition de «cour supérieure» énoncée à l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans la province du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel de la province et la Cour du Banc de la Reine pour la province,»</p>
16.	Loi modifiant la Loi sur les juges 1973-74, c. 17; 1974-75-76, c. 48, par. 23(2)	<p>(1) L'alinéa 10(6)<i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel;»</p> <p>(2) L'alinéa 10(6)<i>h</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>h</i>) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel; et»</p>
17.	Loi sur les jeunes délinquants S.R., c. J-3	<p>(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition de «juge de la cour suprême» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans la province du Nouveau-Brunswick, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;»</p> <p>(2) L'alinéa <i>i</i>) de la définition de «juge de la cour suprême» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
18.	Loan Companies Act R.S., c. L-12; 1972, c. 17, s. 2(1)	<p>“(i) in the Province of Alberta, a judge of the <u>Court of Queen’s Bench</u> of Alberta;”</p> <p>Subsection 43(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(6) In this section “court” means</p> <p>(a) in British Columbia, Ontario, Nova Scotia, Newfoundland and Prince Edward Island, the Supreme Court of those Provinces respectively;</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court;</p> <p>(c) in Manitoba, Saskatchewan, <u>Alberta and New Brunswick</u>, the Court of Queen’s <u>Bench</u> for those Provinces respectively;</p> <p>(d) in the Yukon Territory, the Supreme Court thereof; and</p> <p>(e) in the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.”</p>
19.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	<p>Section 20 is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:</p> <p>“(d) if the employer resides or carries on business in the Province of New Brunswick or Alberta, the clerk of the Court of Queen’s Bench of that province for the judicial district in which the employer resides or carries on business, or</p> <p>(e) if the employer resides or carries on business in the Province of Saskatchewan, the Local Registrar of the Court of Queen’s Bench for the judicial centre in which the employer resides or carries on business,”</p>
20.	Narcotic Control Act R.S., c. N-1	<p>The definition “judge” in subsection 11(7) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(b.1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench thereof,”</p>
21.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
18.	Loi sur les compagnies de prêt S.R., c. L-12; 1972, c. 17, par. 2(1)	<p>«i) dans la province d'Alberta, un juge de la <u>Cour du Banc de la Reine de l'Alberta</u>;»</p> <p>Le paragraphe 43(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(6) Au présent article, «cour» signifie,</p> <p>a) en Colombie-Britannique, en Ontario, en Nouvelle-Écosse, à Terre-Neuve et en l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême de ces provinces respectivement;</p> <p>b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;</p> <p>c) au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et au Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine de ces provinces respectivement;</p> <p>d) au territoire du Yukon, la Cour suprême dudit territoire; et</p> <p>e) dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême desdits territoires.»</p>
19.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	<p>L'article 20 est modifié par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction des paragraphes suivants:</p> <p>«d) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province du Nouveau-Brunswick ou d'Alberta, le greffier de la Cour du Banc de la Reine de cette province, du district judiciaire où l'employeur réside ou fait affaire, ou</p> <p>e) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de la Saskatchewan, le registraire local de la Cour du Banc de la Reine du centre judiciaire où l'employeur réside ou fait affaire,»</p>
20.	Loi sur les stupéfiants S.R., c. N-1	<p>La définition de «juge» énoncée au paragraphe 11(7) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:</p> <p>«b.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province,»</p>
21.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9; 1974-75-76, c. 48, par. 25(1)	<p>(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, any judge of the sessions of the peace, any judge of the county court, any stipendiary magistrate or police magistrate, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final.”</p> <p>(2) Subsection 236(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“236. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace, stipendiary magistrate or police magistrate, may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him.”</p> <p>(3) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, or any stipendiary magistrate or police magistrate, to be dealt with according to this Part.”</p> <p>(4) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“676. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>sommaire, devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, <u>un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan</u>, un juge des sessions de la paix, un juge d'une cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près le lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»</p> <p>(2) Le paragraphe 236(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, <u>juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan</u>, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, magistrat stipendiaire ou magistrat de police, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.»</p> <p>(3) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, <u>un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan</u>, un juge des sessions de la paix, un juge de cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, pour être traité suivant la présente Partie.»</p> <p>(4) Le paragraphe 676(1) est abrogé est remplacé par ce qui suit:</p> <p>«676. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Prince Edward Island, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, police magistrate or stipendiary magistrate, has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of peace under the <i>Criminal Code</i>, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act upon summary conviction, whether by fine or imprisonment, or by both."</p> <p>(5) Section 694 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"694. In case no judge having jurisdiction in respect of writs of <i>certiorari</i> is resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated (or, in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court, or, in the Province of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench) has power to hear and determine any application for a stay of proceedings upon that conviction or order."</p>
22.	Canada Temperance Act R.S., c. T-5; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>Section 67 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b.1) thereof, the following paragraph:</p> <p>"(b.2) in the Province of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench of that province;"</p>
23.	Trust Companies Act R.S., c. T-16; 1972, c. 17, s. 2(2)	<p>Subsection 36(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(6) In this section "court" means</p> <p>(a) in British Columbia, Ontario, Prince Edward Island, Nova Scotia and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively;</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court;</p> <p>(c) in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick the Court of Queen's Bench for those provinces respectively; and</p> <p>(d) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof."</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>Prince-Édouard, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge des sessions de la paix, juge de cour de comté, magistrat de police ou magistrat stipendiaire, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i>, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, après déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»</p> <p>(5) L'article 694 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«694. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de <i>certiorari</i> en ou près le lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé (ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), peut entendre et juger toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance.»</p>
22.	Loi canadienne sur la tempérance S.R., c. T-5; 1974-75-76, c. 48, par. 25(1)	<p>L'article 67 est modifié par l'adjonction, après l'alinéa b.1), de l'alinéa suivant:</p> <p>«b.2) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta ou de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de cette province;»</p>
23.	Loi sur les compagnies fiduciaires S.R., c. T-16; 1972, c. 17, par. 2(2)	<p>Le paragraphe 36(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(6) Au présent article, «tribunal» signifie,</p> <p>a) en Colombie-Britannique, en Ontario, à l'Île-du-Prince-Édouard, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, la Cour suprême de ces provinces respectivement;</p> <p>b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;</p> <p>c) au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et au Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine de ces provinces respectivement; et</p> <p>d) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.»</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
24.	Veterans' Land Act R.S., c. V-4	<p>Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which such board operates (or in the Province of Quebec a judge of sessions of the peace, or in the Province of Prince Edward Island a judge of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion.”</p>
25.	Winding-up Act R.S., c. W-10	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in the Province of New Brunswick, the <u>Court of Queen's Bench</u>,”</p> <p>(2) Paragraph (i) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(i) in the Province of Alberta, the <u>Court of Queen's Bench</u>,”</p>

ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
24.	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants S.R., c. V-4	<p>Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ledit conseil (ou, dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix, ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, ou dans la province du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»</p>
25.	Loi sur les liquidations S.R., c. W-10	<p>(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition de «cour» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans la province du Nouveau-Brunswick, la <u>Cour du Banc de la Reine</u>,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>i</i>) de la définition de «cour» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>i</i>) dans la province d'Alberta, la <u>Cour du Banc de la Reine</u>,»</p>

CAI
XB
- 1986

Government
Publication

C-43

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-43

An Act to amend the Judges Act, to amend An Act to
amend the Judges Act and to amend certain other
Acts in respect of the reconstitution of the courts in
New Brunswick, Alberta and Saskatchewan

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 2, 1979**

C-43

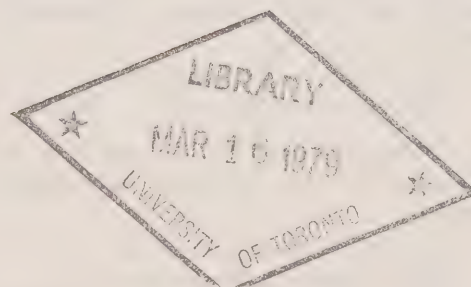
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

Loi modifiant la Loi sur les juges, modifiant la Loi
modifiant la Loi sur les juges et modifiant certaines
autres lois par suite de la réorganisation des tribu-
naux du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de la
Saskatchewan

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 MARS 1979**



4th Session, 30th Parliament, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

4^e Session, 30^e Législature, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-43

BILL C-43

An Act to amend the Judges Act, to amend
An Act to amend the Judges Act and to
amend certain other Acts in respect of
the reconstitution of the courts in New
Brunswick, Alberta and Saskatchewan

Loi modifiant la Loi sur les juges, modifiant
la Loi modifiant la Loi sur les juges et
modifiant certaines autres lois par suite
de la réorganisation des tribunaux du
Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de
la Saskatchewan

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. J-1; cc.
10, 16 (2nd
Supp.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77,
c. 25

JUDGES ACT

1. Paragraph 7(d) of the *Judges Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

1976-77, c. 25,
s. 2(3)

“(d) Forty other judges of the
High Court, each 54,000.”

2. (1) Paragraph 9(b) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“(b) Fifteen puisne judges of
the Court of Appeal, each 54,000.”

1976-77, c. 25,
s. 4

(2) Paragraph 9(e) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

“(e) One hundred and seven
puisne judges of the Superior
Court, each 54,000.”

1974-75-76, c.
48, s. 5

3. Section 11 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

“11. The salaries of the judges of the
Court of Appeal of New Brunswick and of

Salaries of
judges of Court
of Appeal and
of Court of
Queen's Bench
of New
Brunswick

LOI SUR LES JUGES

1. L'alinéa 7d) de la *Loi sur les juges* est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

«d) Quarante autres juges de
la Haute Cour, chacun 54,000»

2. (1) L'alinéa 9b) de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

«b) Quinze juges puînés de la
Cour d'appel, chacun 54,000»

(2) L'alinéa 9e) de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«e) Cent sept juges puînés de
la Cour supérieure, chacun 54,000»

3. L'article 11 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«11. Les traitements des juges de la
Cour d'appel du Nouveau-Brunswick et de

S.R., c. J-1; cc.
10, 16
(2^e Supp.);
1972, c. 17;
1973-74, c. 17;
1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77,
c. 25

1976-77, c. 25,
par. 2(3)

1976-77 c. 25
art. 4

1974-75-76, c.
48, art. 5

Traitements des
juges de la
Cour d'appel et
de la Cour du
Banc de la
Reine du
Nouveau-
Brunswick

the Court of Queen's Bench of New Brunswick are as follows:

Per annum

(a) The Chief Justice of New Brunswick.....	\$59,000.	5
(b) Four other judges of the Court of Appeal, each	54,000.	
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	59,000.	
(d) Fourteen other judges of the Court of Queen's Bench, each	54,000."	10

1976-77, c. 25,
s. 7

4. Paragraph 15(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) Twenty-seven other judges of the Court of Queen's Bench, each..... 54,000."

1974-75-76, c.
48, s. 5

5. Section 16 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"16. The salaries of the judges of the Court of Appeal of Alberta and of the Court of Queen's Bench of Alberta are as follows:

Per annum 25

(a) The Chief Justice of Alberta.....	\$59,000.	
(b) Eight Justices of Appeal, each	54,000.	
(c) The Chief Justice of the Court of Queen's Bench	59,000.	30
(d) Thirty-eight other Justices of the Court of Queen's Bench, each	54,000."	

1974-75-76, c.
48, s. 5

6. Paragraph 17(d) of the said Act is 35 repealed and the following substituted therefor:

"(d) Four other judges of the Trial Division, each 54,000."

1976-77 c. 25,
s. 9(2)

7. (1) Paragraph 19(b) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

"(b) One hundred and twenty-five judges and junior

la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef du Nouveau-Brunswick.....	\$59,000	5
b) Quatre autres juges de la Cour d'appel, chacun.....	54,000	
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine.....	59,000	
d) Quatorze autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun	54,000»	10

4. L'alinéa 15d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"d) Vingt-sept autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun 54,000»

1976-77, c. 25,
art. 7

5. L'article 16 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"16. Les traitements des juges de la Cour d'appel de l'Alberta et de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta sont les suivants:

Par année

a) Le juge en chef de l'Alberta.....	\$59,000	25
b) Huit juges d'appel, chacun	54,000	
c) Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine.....	59,000	
d) Trente-huit autres juges de la Cour du Banc de la Reine, chacun	54,000»	30

Traitements des juges de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine d'Alberta

6. L'alinéa 17d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"d) Quatre autres juges de la Division de première instance, chacun 54,000»

1974-75-76, c.
48, art. 5

7. (1) L'alinéa 19b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"b) Cent vingt-cinq juges et juges junior des cours de comté et des cours de district, chacun 47,000»

1976-77, c. 25,
par. 9(2)

judges of the County and District Courts, each 47,000.”

1974-75-76, c.
48, s. 5

(2) The heading immediately preceding paragraph 19(d) and paragraphs 19(d) and (e) of the said Act are repealed.

1974-75-76, c.
48, s. 5

(3) Paragraph 19(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(g) Eleven judges and junior judges of the County Courts, each 47,000.” 10

1976-77, c. 25,
s. 9(3)

(4) Paragraph 19(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(h) Thirty-six judges and junior judges of the County Courts, each 47,000.” 15

1974-75-76, c.
48, s. 5

(5) The heading immediately preceding paragraph 19(i) and paragraph 19(i) of the said Act are repealed. 20

1974-75-76, c.
48, s. 5

(6) The heading immediately preceding paragraph 19(j) and paragraphs 19(j) and (k) of the said Act are repealed.

c. 10 (2nd
Supp.), s. 65

8. (1) Paragraph 21(5)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

“(b) to a judge of the Court of Appeal of New Brunswick or of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick for attending at either one of the cities of 30 Fredericton or Saint John unless he resides at the other of the said cities or in the immediate vicinity thereof or unless he is a judge who under the authority of the laws of the province 35 resides at the city of Moncton or in the immediate vicinity thereof;”

c. 10 (2nd
Supp.), s. 65

(2) Paragraph 21(5)(f) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 40

“(f) to a judge of the Court of Appeal of Alberta or of the Court of Queen’s Bench of Alberta for attending at either one of the cities of Edmonton or Calgary unless he resides at the other of the 45 said cities or in the immediate vicinity thereof; or”

(2) La rubrique qui précède l’alinéa 19d) et les alinéas 19d) et e) de ladite loi sont 5 abrogés.

1974-75-76, c.
48, art. 5

(3) L’alinéa 19g) de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit:

«g) Onze juges et juges junior des cours de comté, chacun 47,000»

1974-75-76, c.
48, art. 5

(4) L’alinéa 19h) de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

«h) Trente-six juges et juges junior des cours de comté, chacun 47,000»

1976-77, c. 25,
par. 9(3)

(5) La rubrique qui précède l’alinéa 19i) et l’alinéa 19i) de ladite loi sont abrogés.

1974-75-76, c.
48, art. 5

(6) La rubrique qui précède l’alinéa 19j) 15 et les alinéas 19j) et k) de ladite loi sont abrogés.

1974-75-76, c.
48, art. 5

8. (1) L’alinéa 21(5)b) de ladite loi est 25 abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 10
(2^e Supp.),
art. 65

«b) à un juge de la Cour d’appel du 20 Nouveau-Brunswick ou de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick pour sa vacation dans l’une ou l’autre des villes de Fredericton ou Saint-Jean, à moins qu’il ne réside dans 25 l’autre desdites villes ou dans son voisinage immédiat, ou à moins qu’il ne soit un juge qui, sous l’autorité des lois de la province, réside dans la ville de Moncton ou dans son voisinage immédiat;» 30

(2) L’alinéa 21(5)f) de ladite loi est 35 abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 10
(2^e Supp.),
art. 65

«f) à un juge de la Cour d’appel de l’Alberta ou de la cour du Banc de la Reine de l’Alberta pour sa vacation dans 35 l’une ou l’autre des villes d’Edmonton ou de Calgary, à moins qu’il ne réside dans l’autre desdites villes ou dans son voisinage immédiat; ou»

1973-74, c. 17,
s. 10; 1974-75-
76, c. 48, s. 23;
1976-77, c. 25,
s. 18

AN ACT TO AMEND THE JUDGES ACT

9. All that portion of subsection 10(3) of *An Act to amend the Judges Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1973-74, preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Limit

“(3) The number of salaries for judges that may be paid pursuant to this section, after June 30, 1979, shall not be greater than”

AMENDMENTS TO OTHER ACTS RELATING TO THE RECONSTITUTION OF THE COURTS IN NEW BRUNSWICK, ALBERTA AND SASKATCHEWAN

Amendments

10. (1) The Acts mentioned in the 10 schedule to this Act are amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

Transitional:
proceedings

(2) Proceedings to which any of the provisions amended by the schedule apply that 15 were commenced before the coming into force of this section shall be continued in accordance with those amended provisions without any further formality.

Transitional:
other references

(3) A reference in any Act, other than in 20 the provisions amended by the schedule to this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order in council, to a court set out in a paragraph of column I of the following table shall be held, as 25 regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the court set out opposite that paragraph in column II:

COLUMN I	COLUMN II
<i>Former reference</i>	<i>New reference</i>
(a) County Court of New Brunswick	Court of Queen's Bench of New Brunswick
(b) Queen's Bench Division of the Supreme Court of New Brunswick	Court of Queen's Bench of New Brunswick

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JUGES

9. La partie du paragraphe 10(3) de la *Loi modifiant la Loi sur les juges*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1973-74, qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée 5 par ce qui suit:

5

«(3) Le nombre de traitements de juges qu'il est possible de verser en application du présent article, après le 30 juin 1979, ne doit pas dépasser»

Limites

MODIFICATIONS À D'AUTRES LOIS PAR SUITE DE LA RÉORGANISATION DES TRIBUNAUX DU NOUVEAU-BRUNSWICK, DE L'ALBERTA ET DE LA SASKATCHEWAN

10. (1) Les lois indiquées en annexe de la 10 présente loi sont modifiées de la manière et dans la mesure qui y sont indiquées.

(2) Les procédures intentées en vertu des 15 dispositions modifiées en annexe avant l'entrée en vigueur du présent article continuent 15 en vertu des nouvelles dispositions sans autre formalité.

Dispositions
transitoires:
procédures

(3) Dans les lois et dispositions qui ne sont pas indiquées à l'annexe de la présente loi, et dans les règlements, décrets, proclamations 20 et autres documents, les cours mentionnées dans la colonne I du tableau qui suit sont remplacées par la cour correspondante de la colonne II dans toutes les opérations ou affaires postérieures à l'entrée en vigueur du 25 présent article.

Disposition
transitoire

COLONNE I	COLONNE II
<i>Ancien nom</i>	<i>Nouveau nom</i>
a) Cour de comté du Nouveau-Brunswick	Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick
b) Cour suprême du Nouveau-Brunswick, division du Banc de la Reine	Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick

COLUMN I— <i>Conc.</i>	COLUMN II— <i>Conc.</i>	COLONNE I— <i>Fin</i>	COLONNE II— <i>Fin</i>
(c) Appeal Division of the Supreme Court of New Brunswick	Court of Appeal of New Brunswick	c) Cour suprême du Nouveau-Brunswick, division d'appel	Cour d'appel du Nouveau-Brunswick
(d) Supreme Court of New Brunswick	Court of Queen's Bench of New Brunswick or the Court of Appeal of New Brunswick, or both, whichever is appropriate	d) Cour suprême du Nouveau-Brunswick	Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick, ou les deux, selon le cas
(e) District Court of Alberta	Court of Queen's Bench of Alberta	e) Cour de district de l'Alberta	Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(f) Trial Division of the Supreme Court of Alberta	Court of Queen's Bench of Alberta	f) Cour suprême de l'Alberta, division de première instance	Cour du Banc de la Reine de l'Alberta
(g) Appellate Division of the Supreme Court of Alberta	Court of Appeal of Alberta	g) Cour suprême de l'Alberta, division d'appel	Cour d'appel de l'Alberta
(h) Supreme Court of Alberta	Court of Queen's Bench of Alberta or the Court of Appeal of Alberta, or both, whichever is appropriate	h) Cour suprême de l'Alberta	Cour du Banc de la Reine de l'Alberta ou la Cour d'appel de l'Alberta, ou les deux, selon le cas
(i) District Court of Saskatchewan	Court of Queen's Bench of Saskatchewan.	i) Cour de district de la Saskatchewan	Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force	11. (1) Except as otherwise provided in subsections (2), (3) and (4), this Act shall come into force on July 1, 1979.	11. (1) La présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} juillet 1979, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4).	Entrée en vigueur
Alberta	(2) Section 5 and subsections 7(6) and 8(2), and section 10 in so far as it relates to the Province of Alberta, shall come into force on June 30, 1979.	(2) L'article 5 et les paragraphes 7(6) et 8(2), et l'article 10 dans le cas de l'Alberta, 5 entrent en vigueur le 30 juin 1979.	Alberta
Saskatchewan	(3) Section 4 and subsection 7(5), and section 10 in so far as it relates to the Province of Saskatchewan, shall come into 10 force on a day to be fixed by proclamation.	(3) L'article 4 et le paragraphe 7(5), et l'article 10 dans le cas de la Saskatchewan, entrent en vigueur le jour fixé par proclamation.	Saskatchewan

New Brunswick

(4) Section 3 and subsections 7(2) and 8(1), and section 10 in so far as it relates to the Province of New Brunswick, shall come into force on a day, not earlier than July 1, 1979, to be fixed by proclamation.

(4) L'article 3 et les paragraphes 7(2) et 8(1), et l'article 10 dans le cas du Nouveau-Brunswick, entrent en vigueur le jour fixé par proclamation; ce jour ne peut être antérieur au 1^{er} juillet 1979.

Nouveau-Brunswick

5

SCHEDULE
(Subsection 10(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3; 1974-75-76, c. 48, s. 24(1)	<p>(1) Paragraph 153(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(a) in the Province of Newfoundland, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;”</p> <p>(2) Paragraph 153(1)(f) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(f) in the Provinces of New Brunswick and Alberta, the Court of Queen’s Bench of the Province;”</p> <p>(3) Paragraph (a) of the definition “court” in section 188 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(a) in the Province of Alberta, the Court of Queen’s Bench;”</p>
2.	Companies’ Creditors Arrangement Act R.S., c. C-25; 1972, c. 17, s. 2(1)	<p>The definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“ “court” means</p> <p style="padding-left: 80px;">(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court,</p> <p style="padding-left: 80px;">(b) in Quebec, the Superior Court,</p> <p style="padding-left: 80px;">(c) in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen’s Bench, and</p> <p style="padding-left: 80px;">(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;”</p>
3.	Dominion Controverted Elections Act R.S., c. C-28	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “the court” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(d) in the Province of New Brunswick, the Court of Queen’s Bench;”</p> <p>(2) Paragraph (i) of the definition “the court” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(i) in the Province of Alberta, the Court of Queen’s Bench;”</p>
4.	Canada Corporations Act R.S., c. C-32; 1972, c. 17, s. 2(2)	<p>The definition “court” in subsection 3(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“ “court” means</p>

ANNEXE
(Paragraphe 10(1))

Item	Loi concernée	Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3; 1974-75-76, c. 48, par. 24(1)	<p>(1) L'alinéa 153(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) dans la province de Terre-Neuve, la Division de première instance de la Cour suprême de la province;»</p> <p>(2) L'alinéa 153(1)f) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«f) dans les provinces du Nouveau-Brunswick et d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine de la province;»</p> <p>(3) L'alinéa a) de la définition de «cour» énoncée à l'article 188 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«a) dans la province d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine,»</p>
2.	Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies S.R., c. C-25; 1972, c. 17, par. 2(1)	<p>La définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«tribunal» signifie,</p> <p>a) en Ontario, en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, dans l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Cour suprême,</p> <p>b) au Québec, la Cour supérieure,</p> <p>c) au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et au Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine, et</p> <p>d) dans le territoire du Yukon, et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.»</p>
3.	Loi sur les élections fédérales contestées S.R., c. C-28	<p>(1) L'alinéa d) de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«d) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine;»</p> <p>(2) L'alinéa i) de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«i) dans la province d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine;»</p>
4.	Loi sur les corporations canadiennes S.R., c. C-32; 1972, c. 17, par. 2(2)	<p>La définition de «cour» énoncée au paragraphe 3(1) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«cour» signifie,</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(a) in Ontario, Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Supreme Court,</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court,</p> <p>(c) in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen's Bench, and</p> <p>(d) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court;"</p>
5.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33	<p>(1) Paragraph (a) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Provinces of Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,"</p> <p>(2) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen's Bench for the Province,"</p>
6.	Criminal Code R.S., c. C-34	<p>(1) Paragraph (d) of the definition "court of appeal" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(d) in the Province of New Brunswick, the Court of Appeal,"</p> <p>(2) Paragraph (i) of the definition "court of appeal" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) in the Province of Alberta, the Court of Appeal,"</p> <p>(3) The definition "court of criminal jurisdiction" in section 2 is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof.</p> <p>(4) Paragraph (c) of the definition "superior court of criminal jurisdiction" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland respectively, the Supreme Court,"</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p><i>a)</i> en Ontario, dans la Nouvelle-Écosse, la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve, la Cour suprême,</p> <p><i>b)</i> au Québec, la Cour supérieure,</p> <p><i>c)</i> dans le Manitoba, dans la Saskatchewan, dans l'Alberta et dans le Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine, et</p> <p><i>d)</i> dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;»</p>
5.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, c. 33	<p>(1) L'alinéa <i>a)</i> de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a)</i> la Division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve, de la Nouvelle-Écosse ou de l'Ontario,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>c)</i> de la définition de «cour» ou «tribunal» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c)</i> la Cour du Banc de la Reine du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta ou du Nouveau-Brunswick,»</p>
6.	Code criminel S.R., c. C-34	<p>(1) L'alinéa <i>d)</i> de la définition de «cour d'appel» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d)</i> dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>i)</i> de la définition de «cour d'appel» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>i)</i> dans la province d'Alberta, la Cour d'appel,»</p> <p>(3) La définition de «cour de juridiction criminelle» énoncée à l'article 2 est modifiée en ajoutant le mot «et» à la fin de l'alinéa <i>a)</i>, en supprimant le mot «et» à la fin de l'alinéa <i>b)</i> et en abrogeant l'alinéa <i>c)</i>.</p> <p>(4) L'alinéa <i>c)</i> de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c)</i> dans les provinces de Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, respectivement, la Cour suprême,»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(5) Paragraph (e) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(e) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick respectively, the Court of Appeal or the Court of Queen’s Bench,”</p>
		<p>(6) Paragraphs (d) and (e) of the definition “appeal court” in subsection 98(11) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench, and”</p>
		<p>(7) The definition “court” in subsection 160(8) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a.1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench;”</p>
		<p>(8) Paragraph 178.15(4)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court;</p> <p>(c.1) in the Provinces of New Brunswick and Alberta, the Chief Justice of the Court of Queen’s Bench;”</p>
		<p>(9) The definition “court” in subsection 281.3(8) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a.1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench;”</p>
		<p>(10) Paragraphs (c) and (d) of the definition “judge” in section 448 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Provinces of Nova Scotia, Manitoba and British Columbia, a judge of the superior court of</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(5) L'alinéa <i>e</i>) de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta et du Nouveau-Brunswick, respectivement, la Cour d'appel ou la Cour du Banc de la Reine,»</p> <p>(6) Les alinéas <i>d</i>) et <i>e</i>) de la définition de «cour d'appel» énoncée au paragraphe 98(11) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine, et»</p> <p>(7) La définition de «cour» énoncée au paragraphe 160(8) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa <i>a</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«<i>a.1</i>) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,»</p> <p>(8) L'alinéa 178.15(4)<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Cour suprême;»</p> <p>«<i>c.1</i>) dans les provinces du Nouveau-Brunswick et d'Alberta le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;»</p> <p>(9) La définition de «tribunal» énoncée au paragraphe 281.3(8) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa <i>a</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«<i>a.1</i>) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine;»</p> <p>(10) Les alinéas <i>c</i>) et <i>d</i>) de la définition de «juge» énoncée à l'article 448 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p><i>c</i>) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Manitoba et de la Colombie-Britannique, un juge de la cour</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de comté,
		d) dans la province de Terre-Neuve, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province ou un juge d'une cour de district,
		d.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province,»
		(11) L'alinéa c) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«c) dans la province de la Nouvelle-Écosse, un juge d'une cour de comté,
		c.1) dans la province du Nouveau-Brunswick, un juge de la Cour du Banc de la Reine,»
		(12) L'alinéa f) de la définition de «juge» énoncée à l'article 482 est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		«f) dans les provinces de la Saskatchewan et d'Alberta, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province,
		(13) Les sous-alinéas 672(6)a)(ii) à (iv) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:
		«(ii) en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, les juges en chef de la Cour suprême, juridiction de première instance, respectivement,
		(iii) en Saskatchewan, au Manitoba, en Alberta et au Nouveau-Brunswick, les juges en chef de la Cour du Banc de la Reine, respectivement,»
		(14) L'annexe de la Partie XXII est modifiée en supprimant dans la colonne I l'item «Nouveau-Brunswick» et les item correspondants des colonnes II et III et en les remplaçant par ce qui suit:
	«Nouveau-Brunswick	La Cour du Banc de la Reine Le registraire de la Cour du Banc de la Reine»
		(15) L'annexe de la Partie XXII est modifiée en supprimant dans la colonne I l'item «Saskatchewan» et les item correspondants des colonnes II et III et en les remplaçant par ce qui suit:

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>“Saskatchewan The Court of The Local Queen’s Bench Registrar of the Court of Queen’s Bench”</p> <p>(16) The schedule to Part XXII is amended by deleting therefrom the item “Alberta” in column I thereof and the related items in columns II and III thereof and by substituting the following therefor:</p> <p>“Alberta The Court of The Clerk of the Queen’s Bench Court of Queen’s Bench”</p> <p>(17) Paragraph 747(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Provinces of Nova Scotia and Manitoba, the county court of the district or county where the cause of the proceedings arose,”</p> <p>(18) Paragraphs 747(f) and (g) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(f) in the Provinces of Alberta, New Brunswick and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench,”</p>
7.	<p>Customs Act R.S., c. C-40; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)</p>	<p>(1) The definition “judge” in subsection 50(2) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a.1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench;”</p> <p>(2) The definition “clerk of the court” in subsection 50(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““clerk of the court” means the clerk of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen’s Bench or county or district court, as the case may be.”</p> <p>(3) The definition “judge” in subsection 168(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a.1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench;”</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>«Saskatchewan La Cour du Banc Le registraire de la Reine local de la Cour du Banc de la Reine»</p> <p>(16) L'annexe de la Partie XXII est modifiée en supprimant dans la colonne I l'item «Alberta» et les item correspondants des colonnes II et III et en les remplaçant par ce qui suit:</p> <p>«Alberta La Cour du Banc Le greffier de la de la Reine Cour du Banc de la Reine»</p> <p>(17) L'alinéa 747c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse et du Manitoba, la cour de comté du district ou du comté où la cause des procédures a pris naissance,»</p> <p>(18) Les alinéas 747f) et g) sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«f) dans les provinces d'Alberta, du Nouveau-Brunswick et de la Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,»</p>
7.	Loi sur les douanes S.R., c. C-40; 1974-75-76, c. 48, par. 25(1)	<p>(1) La définition de «juge» énoncée au paragraphe 50(2) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:</p> <p>«a.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine;»</p> <p>(2) La définition de «greffier de la cour» énoncée au paragraphe 50(2) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>««greffier de la cour» désigne le greffier de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine ou de la cour de district ou de comté, selon le cas.»</p> <p>(3) La définition de «juge» énoncée au paragraphe 168(1) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa a), de l'alinéa suivant:</p> <p>«a.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine;»</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
8.	Divorce Act R.S., c. D-8; 1974-75-76, c. 48, s. 24(1)	<p>(1) Paragraph (a) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) for the Province of Ontario, Nova Scotia or Newfoundland, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,"</p> <p>(2) Paragraph (e) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(e) for the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or New Brunswick, the Court of Queen's Bench for the Province, and"</p>
9.	Canada Elections Act c. 14 (1st Supp.)	<p>(1) The definition "judge" or "the judge" in subsection 2(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c.1) thereof, the following paragraph:</p> <p>"(c. 2) in relation to the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench of the province;"</p> <p>(2) Paragraph 57(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia or Newfoundland, to a judge of the trial division or branch of the Supreme Court of the Province;"</p> <p>(3) Paragraph 57(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(c) in the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or New Brunswick, to a judge of the Court of Queen's Bench for the Province; or"</p>
10.	Farmers' Creditors Arrangement Act R.S., c. F-5	<p>The definitions "court" and "Court of Appeal" in subsection 2(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>" "court" means</p> <p>(a) in the Province of Manitoba, the county court of the county court district in which the farmer resides,</p> <p>(b) where the farmer resides in Saskatchewan, the Court of Queen's Bench of Saskatchewan, and</p> <p>(c) where the farmer resides in Alberta, the Court of Queen's Bench of Alberta;</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
8.	Loi sur le divorce S.R., c. D-8; 1974-75-76, c. 48, par. 24(1)	<p>(1) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) pour les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de Terre-Neuve, la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province;»</p> <p>(2) L'alinéa <i>e</i>) de la définition de «tribunal» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>e</i>) pour les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine de la province, et»</p>
9.	Loi électorale du Canada S.R., c. 14 (1 ^{er} Supp.)	<p>(1) La définition de «juge» ou «le juge» énoncée au paragraphe 2(1) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa <i>c.1</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«<i>c.2</i>) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;»</p> <p>(2) L'alinéa 57(1) <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse ou de Terre-Neuve, à un juge de la division ou la chambre de première instance de la Cour suprême de la province;»</p> <p>(3) L'alinéa 57(1)<i>c</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>c</i>) dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province; ou»</p>
10.	Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers S.R., c. F-5	<p>Les définitions de «cour» et de «Cour d'appel» énoncées au paragraphe 2(1) sont abrogées et remplacées par ce qui suit:</p> <p>«<i>cour</i>» signifie</p> <p><i>a</i>) dans la province du Manitoba, la cour de comté du district de cour de comté où réside le cultivateur,</p> <p><i>b</i>) lorsque le cultivateur réside en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine de la Saskatchewan, et</p> <p><i>c</i>) lorsque le cultivateur réside en Alberta, la Cour du Banc de la Reine d'Alberta;</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
11.	Fisheries Act R.S., c. F-14	<p>“Court of Appeal” means the Court of Appeal of Manitoba, Saskatchewan or Alberta, as the case may be;”</p> <p>The definition “judge” in subsection 59(1) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(a. 1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench,”</p>
12.	Fugitive Offenders Act R.S., c. F-32	<p>(1) Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(c) in the Province of Nova Scotia, Prince Edward Island or British Columbia, respectively, the Supreme Court for the province,”</p> <p>(2) Paragraph (f) of the definition “court” in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(f) in the Province of Alberta or New Brunswick, respectively, the Court of Queen’s Bench of the province,”</p>
13.	Harbour Commissions Act R.S., c. H-1	<p>Section 21 is amended by adding thereto, immediately preceding paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(b.1) in the Province of Alberta, New Brunswick or Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench or any magistrate having jurisdiction in the area in which the goods or vessel are located,”</p>
14.	Indian Act R.S., c. I-6; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>(1) Subsection 9(3) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (c) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(c.1) in the Province of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen’s Bench,”</p> <p>(2) Subsection 9(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(4) The judge of the Supreme Court, Superior Court, Court of Queen’s Bench, county or district court, as the case may be, shall inquire into the correctness of the Registrar’s decision, and for such purposes may exercise all the powers of a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>; the judge shall decide whether the person in respect of whom the protest was made is, in accord-</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
11.	Loi sur les pêcheries S.R., c. F-14	<p>«Cour d'appel» désigne la Cour d'appel du Manitoba, de la Saskatchewan ou de l'Alberta, selon le cas;»</p> <p>La définition de «juge» énoncée au paragraphe 59(1) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa <i>a</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«a.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine,»</p>
12.	Loi sur les criminels fugitifs S.R., c. F-32	<p>(1) L'alinéa <i>c</i>) de la définition de «cour» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île du Prince-Édouard ou de la Colombie-Britannique, respectivement, la Cour suprême de la province,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>f</i>) de la définition de «cour» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«f) dans la province d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, respectivement, la Cour du Banc de la Reine de la province,»</p>
13.	Loi sur les Commissions de port S.R., c. H-1	<p>L'article 21 est modifié par l'adjonction, avant l'alinéa <i>c</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«b.1) dans la province d'Alberta, du Nouveau-Brunswick ou de la Saskatchewan, sur l'ordre de la Cour du Banc de Reine ou d'un magistrat ayant juridiction dans la région où se trouvent les marchandises ou le navire,»</p>
14.	Loi sur les Indiens S.R., c. I-6; 1974-75-76, c. 48 par. 25(1)	<p>(1) Le paragraphe 9(3) est modifié par l'adjonction, après l'alinéa <i>c</i>), de l'alinéa suivant:</p> <p>«c.1) dans la province du Nouveau-Brunswick, d'Alberta ou de la Saskatchewan à un juge de la Cour du Banc de la Reine,»</p> <p>(2) Le paragraphe 9(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(4) Le juge de la Cour suprême, de la Cour supérieure, de la Cour du Banc de la Reine, de la cour de comté ou de district, selon le cas, doit enquêter sur la justesse de la décision du registraire, et, à ces fins, peut exercer tous les pouvoirs d'un commissaire en vertu de la Partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. Le juge doit décider si la personne qui a fait l'objet de la protestation a ou n'a</p>

SCHEDULE—*Continued*

Item	Act Affected	Amendment
15.	Interpretation Act R.S., c. I-23	<p>ance with this Act, entitled or not entitled, as the case may be, to have his name included in the Indian Register, and the decision of the judge is final and conclusive.”</p> <p>(1) The definition “county court” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>““county court” in its application to the Province of Ontario includes, and in its application to the Province of Newfoundland means, “district court”,”</p> <p>(2) Paragraph (a) of the definition “superior court” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) in the Province of Ontario, Nova Scotia, Prince Edward Island or Newfoundland, the Supreme Court of the Province,”</p> <p>(3) Paragraph (d) of the definition “superior court” in section 28 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in the Province of Manitoba, Saskatchewan, Alberta or New Brunswick, the Court of Appeal for the Province and the Court of Queen’s Bench for the Province,”</p>
16.	An Act to amend the Judges Act 1973-74, c. 17; 1974-75-76, c. 48, s. 23(2)	<p>(1) Paragraph 10(6)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in relation to the Province of New Brunswick, the Court of Appeal;”</p> <p>(2) Paragraph 10(6)(h) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(h) in relation to the Province of Alberta, the Court of Appeal; and”</p>
17.	Juvenile Delinquents Act R.S., c. J-3	<p>(1) Paragraph (d) of the definition “supreme court judge” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) in the Province of New Brunswick, a judge of the Court of Queen’s Bench of New Brunswick;”</p> <p>(2) Paragraph (i) of the definition “supreme court judge” in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		pas droit, selon le cas, d'après la présente loi, à l'inscription de son nom au registre des Indiens, et la décision du juge est définitive et péremptoire.»
15.	Loi d'interprétation S.R., c. I-23	<p>(1) La définition de «cour de comté» énoncée à l'article 28 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«cour de comté», appliquée à la province d'Ontario, comprend «cour de district» et, appliquée à la province de Terre-Neuve, signifie «cour de district;»</p> <p>(2) L'alinéa <i>a</i>) de la définition de «cour supérieure» énoncée à l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) dans les provinces d'Ontario, de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve, la Cour suprême de la province,»</p> <p>(3) L'alinéa <i>d</i>) de la définition de «cour supérieure» énoncée à l'article 28 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans la province du Manitoba, de la Saskatchewan, d'Alberta ou du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel de la province et la Cour du Banc de la Reine pour la province,»</p>
16.	Loi modifiant la Loi sur les juges 1973-74, c. 17; 1974-75-76, c. 48, par. 23(2)	<p>(1) L'alinéa 10(6)<i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour d'appel;»</p> <p>(2) L'alinéa 10(6)<i>h</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>h</i>) dans la province d'Alberta, la Cour d'appel; et»</p>
17.	Loi sur les jeunes délinquants S.R., c. J-3	<p>(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition de «juge de la cour suprême» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans la province du Nouveau-Brunswick, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;»</p> <p>(2) L'alinéa <i>i</i>) de la définition de «juge de la cour suprême» énoncée au paragraphe 2(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
18.	Loan Companies Act R.S., c. L-12; 1972, c. 17, s. 2(1)	<p>“(i) in the Province of Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench of Alberta;”</p> <p>Subsection 43(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(6) In this section “court” means</p> <p>(a) in British Columbia, Ontario, Nova Scotia, Newfoundland and Prince Edward Island, the Supreme Court of those Provinces respectively;</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court;</p> <p>(c) in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen’s Bench for those Provinces respectively;</p> <p>(d) in the Yukon Territory, the Supreme Court thereof; and</p> <p>(e) in the Northwest Territories, the Supreme Court thereof.”</p>
19.	Merchant Seamen Compensation Act R.S., c. M-11	<p>Section 20 is amended by adding the word “or” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraphs:</p> <p>“(d) if the employer resides or carries on business in the Province of New Brunswick or Alberta, the clerk of the Court of Queen’s Bench of that province for the judicial district in which the employer resides or carries on business, or</p> <p>(e) if the employer resides or carries on business in the Province of Saskatchewan, the Local Registrar of the Court of Queen’s Bench for the judicial centre in which the employer resides or carries on business,”</p>
20.	Narcotic Control Act R.S., c. N-1	<p>The definition “judge” in subsection 11(7) is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:</p> <p>“(b.1) in the Provinces of New Brunswick, Alberta and Saskatchewan, a judge of the Court of Queen’s Bench thereof,”</p>
21.	Canada Shipping Act R.S., c. S-9; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>(1) Subsection 207(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“207. (1) A seaman or apprentice or a person duly authorized on his behalf, may, as soon as any wages due to him not exceeding two hundred and fifty dollars become payable, sue for them, in a summary manner</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
18.	Loi sur les compagnies de prêt S.R., c. L-12; 1972, c. 17, par. 2(1)	<p>«i) dans la province d'Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de l'Alberta;»</p> <p>Le paragraphe 43(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(6) Au présent article, «cour» signifie,</p> <p>a) en Colombie-Britannique, en Ontario, en Nouvelle-Écosse, à Terre-Neuve et en l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême de ces provinces respectivement;</p> <p>b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;</p> <p>c) au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et au Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine de ces provinces respectivement;</p> <p>d) au territoire du Yukon, la Cour suprême dudit territoire; et</p> <p>e) dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême desdits territoires.»</p>
19.	Loi sur l'indemnisation des marins marchands S.R., c. M-11	<p>L'article 20 est modifié par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction des paragraphes suivants:</p> <p>«d) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province du Nouveau-Brunswick ou d'Alberta, le greffier de la Cour du Banc de la Reine de cette province, du district judiciaire où l'employeur réside ou fait affaire, ou</p> <p>e) si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de la Saskatchewan, le registraire local de la Cour du Banc de la Reine du centre judiciaire où l'employeur réside ou fait affaire,»</p>
20.	Loi sur les stupéfiants S.R., c. N-1	<p>La définition de «juge» énoncée au paragraphe 11(7) est modifiée par l'adjonction, après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:</p> <p>«b.1) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta et de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province,»</p>
21.	Loi sur la marine marchande du Canada S.R., c. S-9; 1974-75-76, c. 48, par. 25(1)	<p>(1) Le paragraphe 207(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«207. (1) Un marin ou un apprenti, ou une personne dûment autorisée en son nom, peut, dès que des gages à lui dus et n'excédant pas deux cent cinquante dollars sont exigibles, en poursuivre le recouvrement, par voie</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, any judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, any judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, any judge of the sessions of the peace, any judge of the county court, any stipendiary magistrate or police magistrate, or any two justices of the peace acting in or near the place at which his service has terminated, or at which he has been discharged, or at which any master or owner or other person upon whom the claim is made is or resides, and the order made by the court in the matter is final."</p> <p>(2) Subsection 236(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"236. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, justice of the peace, stipendiary magistrate or police magistrate, may order any boat or other water craft in or on which any person is so found loitering to be detained until payment of the fine imposed upon him."</p> <p>(3) Subsection 237(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(3) The master or person in charge of the ship may take any person so offending into custody and deliver him up forthwith to any constable or peace officer, to be by him taken before any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of Prince Edward Island, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, or any stipendiary magistrate or police magistrate, to be dealt with according to this Part."</p> <p>(4) Subsection 676(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"676. (1) Any judge of the Superior Court of the Province of Quebec, judge of the Supreme Court of</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>sommaire, devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge des sessions de la paix, un juge d'une cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, ou devant deux juges de paix agissant soit dans ou près le lieu où le service du marin ou de l'apprenti a pris fin, soit dans le lieu où il a été congédié ou auquel se trouve ou réside tout capitaine ou propriétaire ou autre personne contre laquelle l'action est dirigée; et l'ordonnance rendue par la cour en l'espèce est définitive.»</p> <p>(2) Le paragraphe 236(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«236. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge des sessions de la paix, juge d'une cour de comté, juge de paix, magistrat stipendiaire ou magistrat de police, peut ordonner la détention d'un bateau ou autre embarcation sur laquelle une personne est ainsi trouvée en train de flâner, jusqu'à ce qu'ait été payée l'amende qui lui a été imposée.»</p> <p>(3) Le paragraphe 237(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(3) Le capitaine ou la personne ayant la direction du navire peut appréhender le contrevenant et le livrer immédiatement à un constable ou agent de la paix, pour qu'il soit conduit par lui devant un juge de la Cour supérieure de la province de Québec, un juge de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge des sessions de la paix, un juge de cour de comté, un magistrat stipendiaire ou un magistrat de police, pour être traité suivant la présente Partie.»</p> <p>(4) Le paragraphe 676(1) est abrogé est remplacé par ce qui suit:</p> <p>«676. (1) Tout juge de la Cour supérieure de la province de Québec, juge de la Cour suprême de l'Île-du-</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Act Affected	Amendment
		<p>Prince Edward Island, judge of the Court of Queen's Bench of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, judge of the sessions of the peace, judge of a county court, police magistrate or stipendiary magistrate, has, for the purposes of all proceedings under this Act, all the powers of two justices of peace under the <i>Criminal Code</i>, and may try and determine in a summary way all offences punishable under this Act upon summary conviction, whether by fine or imprisonment, or by both."</p> <p>(5) Section 694 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"694. In case no judge having jurisdiction in respect of writs of <i>certiorari</i> is resident at or near the place where any conviction or order is made, a county court judge of the county or district wherein that place is situated (or, in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court, or, in the Province of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, a judge of the Court of Queen's Bench) has power to hear and determine any application for a stay of proceedings upon that conviction or order."</p>
22.	Canada Temperance Act R.S., c. T-5; 1974-75-76, c. 48, s. 25(1)	<p>Section 67 is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b.1) thereof, the following paragraph:</p> <p>"(b.2) in the Province of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen's Bench of that province;"</p>
23.	Trust Companies Act R.S., c. T-16; 1972, c. 17, s. 2(2)	<p>Subsection 36(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(6) In this section "court" means</p> <p>(a) in British Columbia, Ontario, Prince Edward Island, Nova Scotia and Newfoundland, the Supreme Court of those provinces respectively;</p> <p>(b) in Quebec, the Superior Court;</p> <p>(c) in Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick the Court of Queen's Bench for those provinces respectively; and</p> <p>(d) in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the Supreme Court thereof."</p>

ANNEXE—Suite

Item	Loi concernée	Modification
		<p>Prince-Édouard, juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, juge des sessions de la paix, juge de cour de comté, magistrat de police ou magistrat stipendiaire, possède, pour les fins de toutes les procédures intentées en vertu de la présente loi, tous les pouvoirs de deux juges de paix aux termes du <i>Code criminel</i>, et peut instruire et juger sommairement toutes les infractions punissables, sous l'autorité de la présente loi, après déclaration sommaire de culpabilité, soit d'amende, soit d'emprisonnement, soit à la fois d'amende et d'emprisonnement.»</p> <p>(5) L'article 694 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«694. S'il ne réside pas de juge ayant juridiction en matière de brefs de <i>certiorari</i> en ou près le lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance, un juge de la cour de comté du comté ou du district où ce lieu est situé (ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, ou, dans la province du Nouveau-Brunswick, d'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), peut entendre et juger toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance.»</p>
22.	Loi canadienne sur la tempérance S.R., c. T-5; 1974-75-76, c. 48, par. 25(1)	<p>L'article 67 est modifié par l'adjonction, après l'alinéa b.1), de l'alinéa suivant:</p> <p>«b.2) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, d'Alberta ou de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de cette province;»</p>
23.	Loi sur les compagnies fiduciaires S.R., c. T-16; 1972, c. 17, par. 2(2)	<p>Le paragraphe 36(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(6) Au présent article, «tribunal» signifie,</p> <p>a) en Colombie-Britannique, en Ontario, à l'Île-du-Prince-Édouard, en Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve, la Cour suprême de ces provinces respectivement;</p> <p>b) dans la province de Québec, la Cour supérieure;</p> <p>c) au Manitoba, en Saskatchewan, en Alberta et au Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine de ces provinces respectivement; et</p> <p>d) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême.»</p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Act Affected	Amendment
24.	Veterans' Land Act R.S., c. V-4	<p>Subsection 21(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"21. (1) There shall be one or more provincial advisory boards in each province appointed by the Governor in Council, each Board being comprised of three members; the chairman shall be a judge of a county or district court of the province in which such board operates (or in the Province of Quebec a judge of sessions of the peace, or in the Province of Prince Edward Island a judge of the Supreme Court, or in the Province of New Brunswick, Alberta or Saskatchewan a judge of the Court of Queen's Bench), and one member shall be nominated by the Royal Canadian Legion."</p>
25.	Winding-up Act R.S., c. W-10	<p>(1) Paragraph (<i>d</i>) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(<i>d</i>) in the Province of New Brunswick, the Court of Queen's Bench,"</p> <p>(2) Paragraph (<i>i</i>) of the definition "court" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(<i>i</i>) in the Province of Alberta, the Court of Queen's Bench,"</p>

ANNEXE—Fin

Item	Loi concernée	Modification
24.	Loi sur les terres destinées aux anciens combattants S.R., c. V-4	<p>Le paragraphe 21(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«21. (1) Le gouverneur en conseil nomme, dans chaque province, un ou plusieurs conseils consultatifs provinciaux composés chacun de trois membres, dont le président doit être un juge d'une cour de comté ou de district de la province où fonctionne ledit conseil (ou, dans la province de Québec, un juge des sessions de la paix, ou, dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, ou dans la province du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta ou de la Saskatchewan, un juge de la Cour du Banc de la Reine), et dont un membre est désigné par la Légion royale canadienne.»</p>
25.	Loi sur les liquidations S.R., c. W-10	<p>(1) L'alinéa <i>d</i>) de la définition de «cour» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>d</i>) dans la province du Nouveau-Brunswick, la Cour du Banc de la Reine,»</p> <p>(2) L'alinéa <i>i</i>) de la définition de «cour» énoncée à l'article 2 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>i</i>) dans la province d'Alberta, la Cour du Banc de la Reine,»</p>

C-41
XB
-B56

C-44

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-44

An Act to amend the Criminal Code (soliciting for the
purpose of prostitution)

First reading, February 28, 1979

THE MINISTER OF JUSTICE

C-44

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

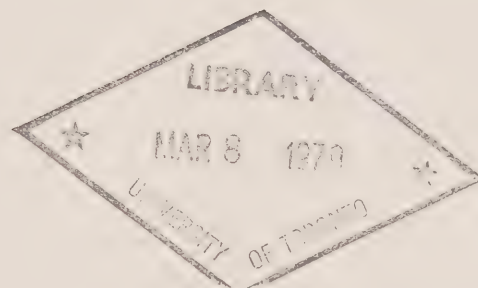
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

Loi modifiant le Code criminel (solicitation aux fins de
la prostitution)

Première lecture, le 28 février 1979

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



4th Session, 30th Parliament, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

4^e Session, 30^e Législature, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-44

BILL C-44

An Act to amend the Criminal Code
(soliciting for the purpose of prostitution)

Loi modifiant le Code criminel (solicitation
aux fins de la prostitution)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by
adding thereto, immediately after section 5
195.1 thereof, the following section:

1. Le *Code criminel* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après l'article 5
195.1, de l'article suivant:

Construction

“195.2 For greater certainty,
(a) “prostitution” in section 195.1
means prostitution performed by either
a male or female person; 10
(b) “public place” in section 195.1
includes any means of transportation
located in or on a public place; and
(c) soliciting need not be pressing or
persistent conduct in order to constitute 15
an offence under section 195.1.”

Interprétation

«195.2 Pour plus de certitude,
a) «prostitution» à l'article 195.1, dési-
gne la prostitution d'une personne du
sex masculin ou féminin; 10
b) «endroit public» à l'article 195.1,
comprend tout moyen de transport qui
se trouve dans un endroit public; et
c) il n'est pas nécessaire, pour qu'il y ait
infraction à l'article 195.1, que la sollici- 15
tation se fasse d'une façon pressante ou
persistante.»

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: New. This amendment would add rules of construction for the purpose of section 195.1.

Section 195.1 reads as follows:

"195.1 Every person who solicits any person in a public place for the purpose of prostitution is guilty of an offence punishable on summary conviction."

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Nouveau. Cette modification propose des règles d'interprétation pour l'application de l'article 195.1, lequel se lit comme suit:

"195.1 Toute personne qui sollicite une personne dans un endroit public aux fins de la prostitution est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

C-45

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-45

An Act to amend the Livestock Feed Assistance Act

First reading, March 14, 1979

THE MINISTER OF AGRICULTURE

C-45

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

Loi modifiant la Loi sur l'aide à l'alimentation des
animaux de ferme

Première lecture, le 14 mars 1979

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-45

BILL C-45

An Act to amend the Livestock Feed
Assistance Act

Loi modifiant la Loi sur l'aide à
l'alimentation des animaux de ferme

R.S., c. L-9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The definition "livestock feeder" in
subsection 2(1) of the *Livestock Feed* 5
Assistance Act is repealed and the following
substituted therefor:

"livestock
feeder"

«éleveur...»

" "livestock feeder" means a person who
raises livestock in Eastern Canada, Brit- 10
ish Columbia, the Yukon Territory or
the Northwest Territories;"

2. Paragraphs 5(c) and (d) of the said Act
are repealed and the following substituted
therefor:

"(c) reasonable stability in the price of 15
feed grain in Eastern Canada, British
Columbia, the Yukon Territory and the
Northwest Territories; and

(d) fair equalization of feed grain prices
in Eastern Canada, British Columbia, the 20
Yukon Territory and the Northwest
Territories."

3. Paragraph 6(g) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

"(g) by order served personally or by reg-
istered mail, require any person engaged in
the business of storing, handling or ship-
ping feed grain in Eastern Canada, British

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. L-9

1. La définition d'«éleveur d'animaux de 5
ferme» ou «éleveur» énoncée à l'article 2 de la
Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux
de ferme est abrogée et remplacée par ce qui
suit:

«éleveur d'animaux de ferme» ou «éle- 10
veur» signifie une personne qui élève des
animaux de ferme dans l'Est du
Canada, en Colombie-Britannique, dans
le Yukon ou dans les Territoires du
Nord-Ouest;»

«éleveur
d'animaux de
ferme»
"livestock..."

2. Les alinéas 5c) et d) de ladite loi sont 15
abrogés et remplacés par ce qui suit:

«c) une stabilité raisonnable du prix des
provendes dans l'Est du Canada, en
Colombie-Britannique, au Yukon et dans
les Territoires du Nord-Ouest; et 20

d) une péréquation équitable des prix des
provendes dans l'Est du Canada, en
Colombie-Britannique, au Yukon et dans
les Territoires du Nord-Ouest.»

3. L'alinéa 6g) de ladite loi est abrogé et 25
remplacé par ce qui suit:

«g) enjoindre, par ordonnance signifiée
personnellement ou au moyen d'une lettre
recommandée, à toute personne qui s'oc-
cupe d'emmagasiner, de manutention ou 30

EXPLANATORY NOTE

These amendments to the *Livestock Feed Assistance Act* would bring the Yukon Territory and the Northwest Territories within the scope of the provisions concerning transportation costs.

NOTE EXPLICATIVE

Ces modifications à la *Loi sur l'aide à l'alimentation des animaux de ferme* visent à inclure le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest dans son champ d'application, en ce qui a trait aux frais de transport.

Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories, or any livestock feeder, to furnish in writing to the Board within such reasonable time as may be stipulated in the order, information relating to feed grain consumption, storage, handling, shipping or pricing in Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory or the Northwest Territories;”

4. Paragraph 19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) prescribing, with respect to payments related to the cost of feed grain storage and with respect to payments related to the cost of feed grain transportation, the classes of persons to whom and the terms and conditions on which such payments may be made and the rate of such payments within each of such areas within Eastern Canada, British Columbia, the Yukon Territory and the Northwest Territories as may be prescribed by the regulations;”

d'expédition de provendes dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest ou à tout éleveur d'animaux de ferme, de fournir par écrit à l'Office, dans le délai raisonnable que l'ordonnance peut fixer, des renseignements sur la consommation, l'emmagasinement, la manutention ou l'expédition des provendes ou l'établissement de leur prix, dans l'Est du Canada, en Colombie-Britannique, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;»

4. L'alinéa 19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) prescrivant, à l'égard des paiements relatifs aux frais d'emmagasinement des provendes et à l'égard des paiements relatifs aux frais de transport des provendes, à quelles catégories de personnes et dans quelles conditions ces paiements peuvent être faits et à quel taux ils peuvent l'être, dans chacune des régions de l'Est du Canada, de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest que peuvent prescrire les règlements;»

C-46

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-46

An Act respecting grants to municipalities, provinces
and other bodies exercising functions of local gov-
ernment that levy real property taxes

First reading, March 14, 1979

C-46

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

Loi concernant les subventions aux municipalités, pro-
vinces et autres organismes exerçant des fonctions
d'administration locale qui lèvent des impôts
fonciers

Première lecture, le 14 mars 1979



THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-46

BILL C-46

An Act respecting grants to municipalities, provinces and other bodies exercising functions of local government that levy real property taxes

Loi concernant les subventions aux municipalités, provinces et autres organismes exerçant des fonctions d'administration locale qui lèvent des impôts fonciers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Municipal Grants Act, 1979*.

1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: *Loi de 1979 sur les subventions aux municipalités*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

2. (1) In this Act,

“assessed dimension” means the frontage, area, other dimension or other attribute of real property established by an assessment authority for the purpose of computing a frontage or area tax;

“assessed value” means the value attributed to any real property by an assessment authority for the purpose of computing a real property tax;

“assessment authority” means an authority that has power by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to establish the assessed dimension or assessed value of real property;

“department” means

(a) any of the departments listed in Schedule A to the *Financial Administration Act* and any other division or branch of the public service of Canada

2. (1) Dans la présente loi,

«année d'imposition» désigne l'exercice financier de l'autorité taxatrice;

«autorité évaluatrice» désigne l'autorité qui est habilitée en vertu d'une loi du Parlement ou d'une législature à déterminer les dimensions fiscales ou le montant de l'évaluation d'un immeuble;

15 «autorité taxatrice» désigne

a) toute municipalité ou province,

b) tout conseil, office, bureau, commission, corporation ou autre organisme municipal ou provincial, et

c) tout conseil de bande au sens de la *Loi sur les Indiens*,

habilité en vertu d'une loi du Parlement ou d'une législature à lever et à percevoir un impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie;

Définitions

«année d'imposition»
“taxation ...”

10 «autorité évaluatrice»
“assessment authority”

15 «autorité taxatrice»
“taxing ...”

25

	designated as a department for the purposes of that Act, and	«autre caractéristique» comprend	«autre caractéristique» "other ..."
	(b) any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada listed in Schedule I;	a) dans le cas d'un impôt destiné à payer en tout ou en partie le coût en capital d'un service à un immeuble	
"effective rate" «taux...»	"effective rate" means the rate of real property tax or of frontage or area tax that, in the opinion of the Minister, would be applicable to any federal property if that property were taxable property;	(i) le coût réel ou prévu pour la construction d'un nouveau bâtiment,	5
		(ii) le nombre de pièces, de logements ou de lits dans un bâtiment, ou	
		(iii) le nombre d'occupants d'un bâtiment, et	10
"frontage or area tax" «impôt sur...»	"frontage or area tax" means any tax that is levied on owners of real property and that is computed by applying a rate to all or part of the assessed dimension of real property and includes any tax levied on owners of real property that is in the nature of a local improvement tax, a development tax or a redevelopment tax but does not include a tax in respect of mineral rights;	b) dans le cas d'un impôt destiné à payer en tout ou en partie le coût d'exploitation d'un service à un immeuble, les éléments qui sont prescrits;	
		«dimensions» relativement à un immeuble fédéral, désigne les longueur de façade, superficie ou autre dimension ou caractéristique que, selon le Ministre, une autorité évaluatrice déterminerait comme base du calcul de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie qui serait applicable à un immeuble fédéral si ce dernier était un immeuble imposable;	15 «dimensions» "property dimension"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Finance;		
"Minister of the Crown" «ministre de...»	"Minister of the Crown" means a member of the Queen's Privy Council for Canada in his capacity of managing and directing or having responsibility for a department;	«dimensions fiscales» désigne la longueur de façade, la superficie ou toute autre dimension ou caractéristique d'un immeuble déterminée par une autorité évaluatrice pour le calcul d'un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie;	25 «dimensions fiscales» "assessed dimension"
"other attribute" «autre...»	"other attribute" includes (a) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the capital cost of a service to real property, (i) the actual or estimated cost of constructing a new building, (ii) the number of rooms, living units or beds in a building, or (iii) the number of persons in occupancy of a building, and (b) in relation to a tax levy for the purpose of financing all or part of the operating cost of a service to real property, such criteria as are prescribed;	«immeuble imposable» désigne l'immeuble sur lequel une personne peut être tenue par une autorité taxatrice de payer un impôt foncier ou un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie;	30 «immeuble imposable» "taxable property"
		«impôt foncier» désigne tout impôt général, y compris la taxe d'eau, levé par une autorité taxatrice sur les immeubles ou les immeubles d'une catégorie donnée, et auquel sont assujettis	35 «impôt foncier» "real..."
"prescribed" «prescrit»	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council under section 8;	a) les propriétaires d'immeubles, ou b) lorsque les propriétaires bénéficient d'une exemption, les locataires ou occupants des immeubles	40
"property dimension" «dimensions»	"property dimension" means the frontage, area, other dimension or other attribute that, in the opinion of the Minister, would be established by an assessment authority in respect of federal property as the basis	autres que ceux qui en sont exemptés de par la loi et qui est calculé par l'application d'un taux à tout ou partie du montant de l'évaluation des immeubles imposables;	45
		«impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie» désigne tout impôt auquel sont	«impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie» "frontage..."

	for computing the amount of any frontage or area tax that would be applicable to that property if it were taxable property;	assujettis les propriétaires d'immeubles et qui est calculé par l'application d'un taux à tout ou partie des dimensions fiscales des immeubles, et comprend les impôts pour	
"property value" «valeur»	"property value" means the value that, in the opinion of the Minister, would be attributable by an assessment authority to federal property, without regard to any mineral rights or any ornamental, decorative or non-functional features thereof, as the basis for computing the amount of any real property tax that would be applicable to that property if it were taxable property;	amélioration locale, aménagement ou réaménagement mais ne comprend pas les impôts relatifs aux droits miniers;	5
		«ministère» désigne	«ministère» "department"
		a) les ministères ou départements mentionnés dans l'annexe A de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , ainsi que les autres divisions ou sections de la fonction publique du Canada désignées comme ministères ou départements aux fins de ladite loi, ou	10
"real property tax" «impôt foncier»	"real property tax" means a tax, including a water tax, of general application to real property or any class thereof that is levied by a taxing authority on	b) les sociétés, constituées par une loi du Parlement ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada, mentionnées à l'annexe I;	15
	(a) owners of real property, or		
	(b) where the owner is exempt from the tax, on lessees or occupiers of real property	«Ministre» désigne le ministre des Finances;	20 «Ministre» "Minister"
	other than those exempt by law and that is computed by applying a rate to all or part of the assessed value of taxable property;	«ministre de la Couronne» désigne tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada en sa qualité de gestionnaire, dirigeant ou responsable d'un ministère;	«ministre de la Couronne» "Minister of the Crown"
"taxation year" «année...»	"taxation year" means the fiscal year of a taxing authority;	«montant de l'évaluation» désigne la valeur attribuée à un immeuble par une autorité évaluatrice pour le calcul d'un impôt foncier;	25 «montant de l'évaluation» "assessed value"
"taxable property" «immeuble...»	"taxable property" means real property in respect of which a person may be required by a taxing authority to pay a real property tax or a frontage or area tax;	«prescrit» signifie prescrit par règlement pris par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 8;	30 «prescrit» "prescribed"
"taxing authority" «autorité taxatrice»	"taxing authority" means	«taux effectif» désigne, le taux de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie qui, selon le Ministre, serait applicable à un immeuble fédéral si celui-ci était un immeuble imposable;	35 «taux effectif» "effective..."
	(a) any municipality or province,		
	(b) any municipal or provincial board, commission, corporation or other body, or		
	(c) any council of a band within the meaning of the <i>Indian Act</i> ,		
	that has power by or under an Act of Parliament or the legislature of a province to levy and collect a real property tax or a frontage or area tax.	«valeur» relativement à un immeuble fédéral désigne la valeur que, selon le Ministre, une autorité évaluatrice déterminerait, en faisant abstraction de tous droits miniers et de tous éléments décoratifs ou non fonctionnels, comme base du calcul de l'impôt foncier qui serait applicable à un immeuble fédéral si ce dernier était un immeuble imposable.	40 «valeur» "property value"
Definition of "federal property"	(2) In this Act, "federal property" means	(2) Dans la présente loi, «immeuble fédéral» désigne	Définition d'«immeuble fédéral»
	(a) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is under the man-		

agement, charge and direction of a Minister of the Crown,

(b) real property owned by Her Majesty in right of Canada that is, by virtue of a lease to a corporation listed in Schedule III or IV, under the management, charge and direction of such corporation, 5

(c) real property subject to an emphyteutic lease to Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown, 10

(d) a building owned by Her Majesty in right of Canada that is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown and that is situated on tax exempt land owned by a person other than Her Majesty in right of Canada or administered and controlled by Her Majesty in right of a province, and 15

(e) such real property occupied or used by a Minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province as is prescribed, 20

but does not include

(f) any structure or work that is not a building designed primarily for the shelter of people, living things, plant or movable property and, for greater certainty, "federal property" does not include any structure, work, machinery or equipment set out in Schedule II, 30

(g) any real property developed and used as a park and situated within an area defined as "urban" by Statistics Canada, as of the most recent census of the population of Canada taken by Statistics Canada, other than any real property acquired pursuant to the *National Parks Act* or the *Historic Sites and Monuments Act* or that is occupied or used as a park and is prescribed to be federal property, 35 40

(h) any Indian reserve, except for that part of such a reserve

(i) that is occupied for residential purposes by an employee of Her Majesty in right of Canada who would not, but for such employment, live on that reserve and that is prescribed, or 45

(ii) that is occupied by or is under the management, charge and direction of a Minister of the Crown primarily for 50

a) l'immeuble qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada et dont un ministre de la Couronne a la gestion, la charge et la direction,

b) l'immeuble qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada et dont une société mentionnée aux annexes III ou IV a la gestion, la charge et la direction, en vertu d'un bail à cette société, 5

c) l'immeuble qui a été cédé à Sa Majesté du chef du Canada par bail emphytéotique et dont un ministre de la Couronne a la gestion, la charge et la direction, 10

d) le bâtiment qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada, dont un ministre de la Couronne a la gestion, la charge et la direction et qui est situé sur un terrain exempt d'impôts n'appartenant pas à Sa Majesté du chef du Canada ou contrôlé ou administré par Sa Majesté du chef d'une province, et 15 20

e) l'immeuble, occupé ou utilisé par un ministre de la Couronne et administré et contrôlé par Sa Majesté du chef d'une province, tel que prescrit, 25

mais ne comprend toutefois pas

f) les constructions ou installations autres que les constructions essentiellement destinées à abriter des hommes ou autres êtres vivants, des machines ou des biens meubles, et, plus précisément, ne s'entend pas des constructions, des installations, de la machinerie ou de l'équipement mentionnés à l'annexe II, 30

g) l'immeuble aménagé en parc et utilisé comme parc dans une région considérée comme «urbaine» par Statistique Canada au dernier recensement de la population du Canada fait par Statistique Canada, s'il ne s'agit pas d'un immeuble acquis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* ou de la *Loi sur les lieux et monuments historiques* ou qui est occupé ou utilisé comme parc et prescrit comme étant un immeuble fédéral, 35 40 45

h) la réserve indienne, à l'exception de la partie de cette réserve

(i) où loge une personne ne vivant sur la réserve que parce qu'elle est à l'emploi de Sa Majesté du chef du Canada et qui est prescrite, ou 50

purposes of providing services to persons not resident on that reserve,

(i) any real property for which an original Crown grant has not issued except to the extent that such real property has been designated for a specific use by or pursuant to an Act of Parliament,

(j) any real property that is developed or used as a public highway and that, in the opinion of the Minister, does not provide, as its primary function, immediate access to real property owned by Her Majesty in right of Canada, or

(k) except where otherwise prescribed, any real property leased to or occupied by

(i) an agent of Her Majesty in right of Canada, or

(ii) any other person other than Her Majesty in right of Canada.

(ii) qu'un ministre de la Couronne occupe ou dont il a la gestion, la charge et la direction avant tout pour fournir des services à des personnes qui résident en dehors de la réserve,

i) l'immeuble pour lequel aucun titre de concession n'a été délivré par la Couronne, à moins que cet immeuble n'ait été réservé à un usage déterminé en vertu d'une loi du Parlement,

j) l'immeuble aménagé pour servir ou servant de voie publique et n'ayant pas, selon le Ministre, pour principale fonction de permettre d'accéder directement à un immeuble appartenant à Sa Majesté du chef du Canada, ou

k) à moins d'un règlement à l'effet contraire, l'immeuble pris à bail ou occupé par

(i) un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, ou

(ii) une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada.

Application to
Schedule I
corporations

(3) In respect of a corporation listed in Schedule I, a grant may be made under section 3 only in respect of the real property of the corporation specified in that Schedule or prescribed by the Governor in Council.

(3) Lorsqu'il s'agit d'une société mentionnée à l'annexe I, une subvention ne peut être versée en vertu de l'article 3 que relativement aux immeubles de la société précisés à cette annexe ou prescrits par le gouverneur en conseil.

Application aux
sociétés de
l'annexe I

AUTHORITY TO MAKE GRANTS

Authority to
make grants

3. The Minister may, on receipt of an application in a form provided or approved by him, make a grant out of the Consolidated Revenue Fund to a taxing authority applying therefor

(a) in lieu of a real property tax for a taxation year, and

(b) in lieu of a frontage or area tax in respect of federal property situated within the area in which the taxing authority has power to levy and collect the real property tax or the frontage or area tax.

POUVOIR DE VERSER DES SUBVENTIONS

3. Le Ministre peut, sur réception d'une demande à cet effet en la forme par lui fixée ou approuvée, verser une subvention à une autorité taxatrice, sur le Fonds du revenu consolidé,

a) en compensation de l'impôt foncier pour une année d'imposition donnée, et

b) en compensation de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie relativement à tout immeuble fédéral situé dans le territoire où cette autorité taxatrice est habilitée à lever et à percevoir l'un ou l'autre de ces impôts.

CALCULATION OF GRANTS

Grants in lieu
of real property
tax

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), a grant referred to in paragraph 3 (a) shall not exceed the product of

CALCUL DES SUBVENTIONS

4. (1) Sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3), une subvention visée à l'alinéa 3a) ne peut excéder le produit

Subventions
pour impôt
foncier

45

(a) the effective rate in the taxation year applicable to the federal property in respect of which the grant may be made,

and

(b) the property value in the taxation year of that federal property.

a) du taux effectif applicable, pour l'année d'imposition, à l'immeuble fédéral concerné,

et

b) de la valeur, pour l'année d'imposition, de cet immeuble fédéral.

Rate for school purposes

(2) Where all or part of the real property tax levied by a taxing authority in a taxation year is for school purposes and is levied at different rates

(a) for taxpayers of different religious denominations, or

(b) for taxpayers of different religious denominations and for different classes of taxable property,

there shall be substituted for the effective rate referred to in paragraph (1)(a) a rate equal to the aggregate of

(c) that part of the effective rate in the taxation year that is used in determining the amount of the real property tax that is levied for purposes other than school purposes,

and

(d) if paragraph (a) applies, a rate for school purposes obtained by dividing

(i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in the taxation year,

by

(ii) the assessed value of all taxable property under the jurisdiction of the taxing authority in respect of which such portion of the real property tax for school purposes is levied in the taxation year, or

(e) if paragraph (b) applies, a rate for school purposes for each class of taxable property determined by dividing

(i) the portion of the real property tax levied for school purposes by the taxing authority in respect of property of such class in the taxation year,

by

(ii) the assessed value of all taxable property of such class under the jurisdiction of the taxing authority in respect of which such portion of the real prop-

(2) Lorsque tout ou partie de l'impôt foncier levé par une autorité taxatrice pour une année d'imposition l'est à des fins scolaires et que son taux varie

a) selon la religion du contribuable, ou

b) à la fois selon la religion du contribuable et selon la catégorie d'immeubles imposables,

il est substitué au taux effectif mentionné à l'alinéa (1)a) un taux égal à la somme

c) de la partie du taux effectif qui sert au calcul de l'impôt foncier levé à des fins autres que scolaires pour l'année d'imposition,

et

d) dans le cas prévu à l'alinéa a), du taux à des fins scolaires obtenu en divisant

(i) la partie de l'impôt foncier levée à des fins scolaires par l'autorité taxatrice pour l'année d'imposition,

par

(ii) le montant de l'évaluation de tous les immeubles imposables du ressort de l'autorité taxatrice et constituant, pour l'année d'imposition, l'assiette de la partie de l'impôt foncier levée à des fins scolaires, ou,

e) dans le cas prévu à l'alinéa b), du taux à des fins scolaires pour chaque catégorie d'immeubles imposables obtenu en divisant

(i) la partie de l'impôt foncier levée à des fins scolaires par l'autorité taxatrice sur les immeubles de la catégorie concernée pour l'année d'imposition,

par

(ii) le montant de l'évaluation de tous les immeubles imposables de cette catégorie du ressort de l'autorité taxatrice et constituant, pour l'année d'imposition, l'assiette de la partie de l'impôt foncier levée à des fins scolaires.

Taux de l'impôt scolaire

erty tax for school purposes is levied in the taxation year.

Full amount of grant not budgeted

(3) Where, for any taxation year,

(a) a real property tax rate is established by a taxing authority without taking into account all federal property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax, and

(b) the property value of the federal property not taken into account exceeds twenty-five per cent of the total assessed value of taxable property situated within the area in which the taxing authority has the power to levy and collect a real property tax,

the Minister may, in determining the amount of any grant to that taxing authority, make an adjustment in the effective rate so that the grant will not exceed the amount that would have been determined if the property value referred to in paragraph (b) that is in excess of twenty-five per cent of the total assessed value of the taxable property within such area had been taken into account by it in establishing the real property tax rate for the taxation year.

Grants in lieu of frontage or area tax

5. (1) A grant referred to in paragraph 3 (b) shall not exceed the product of

(a) the effective rate applicable to federal property in respect of which the grant may be made,

and

(b) the property dimension of that federal property.

Option

(2) Where a frontage or area tax is payable over a period of more than one year, the Minister may make a grant in lieu of such tax in annual instalments together with interest or in a lump sum without interest.

Deductions

6. In determining the amount of a grant for a taxation year pursuant to paragraph 3(a), there may be deducted

(a) an amount in respect of

(i) an educational service, where there is in effect a special arrangement for the

(3) Dans le cas où, pour une année d'imposition donnée,

a) l'autorité taxatrice a établi un taux d'impôt foncier sans tenir compte des immeubles fédéraux sur le territoire où elle est habilitée à lever et à percevoir un impôt foncier, et

b) où la valeur des immeubles fédéraux dont il a été fait abstraction est supérieure à vingt-cinq pour cent du montant total de l'évaluation des immeubles imposables sur ce territoire,

le Ministre, dans le calcul de la subvention à verser à l'autorité taxatrice, peut ajuster le taux effectif de manière que la subvention n'excède pas le montant qui aurait été déterminé si la valeur des immeubles visée à l'alinéa b) qui est supérieure à vingt-cinq pour cent du montant total de l'évaluation des immeubles imposables sur ce territoire avait été prise en considération par l'autorité taxatrice dans l'établissement du taux d'impôt foncier pour cette année d'imposition.

Cas où des immeubles fédéraux n'ont pas été pris en considération dans le budget

5. (1) La subvention visée à l'alinéa 3b) ne peut excéder le produit

a) du taux effectif applicable à l'immeuble fédéral à l'égard duquel une subvention peut être versée,

et

b) des dimensions de cet immeuble fédéral.

Subventions pour impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie

(2) Lorsqu'un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie peut être acquitté en plus d'une année, le Ministre peut payer la subvention à verser en compensation de cet impôt soit en plusieurs versements annuels, avec intérêt, soit par un versement global, sans intérêt.

Paiement de la subvention

6. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3a) pour une année d'imposition donnée, peuvent être déduits

a) au titre

(i) de tout service d'éducation que, aux termes d'une entente spéciale en

Déductions

provision or financing of such service by Her Majesty in right of Canada, and

(ii) any other service, where a taxing authority, or a body on behalf of which that authority collects a real property tax, is, in the opinion of the Minister, unable or unwilling to provide federal property with a service that it normally provides to taxable property, or where there is in effect a special arrangement for an alternative means of compensating that taxing authority or body for providing such service,

equal to the product of

(iii) the property value in the taxation year of the federal property in respect of which such service is not provided,

and

(iv) the portion of the effective rate in the taxation year for such federal property that, in the opinion of the Minister, applies to such service; and

(b) an amount that, in the opinion of the Minister, is equal to any cancellation, reduction or refund in respect of a real property tax that he considers would be applicable to the taxation year in respect of federal property if it were taxable property.

vigueur, Sa Majesté du chef du Canada fournit ou finance, et

(ii) de tout autre service que l'autorité taxatrice ou l'organisme pour le compte duquel elle perçoit un impôt foncier fournissent normalement aux immeubles imposables, mais, selon le Ministre, refusent ou sont incapables de fournir à un immeuble fédéral ou pour lequel l'autorité taxatrice ou l'organisme peut être dédommagés en vertu d'une entente spéciale en vigueur,

un montant égal au produit

(iii) de la valeur, pour l'année d'imposition, de l'immeuble fédéral à laquelle ce service n'est pas fourni,

et

(iv) de la partie du taux effectif pour cet immeuble fédéral qui, selon le Ministre, correspond à ce service pour l'année d'imposition concernée; et

b) un montant égal, selon le Ministre, à tout remboursement, suppression ou réduction d'impôt foncier qui, pour l'année d'imposition, s'appliquerait, selon le Ministre, aux immeubles fédéraux concernés s'ils étaient des immeubles imposables.

Idem

7. In determining the amount of a grant pursuant to paragraph 3(b), there may be deducted an amount that, in the opinion of the Minister, does not exceed reasonable expenditures incurred or expected to be incurred by Her Majesty in right of Canada to provide federal property with the service or work to which the frontage or area tax is related.

7. Dans le calcul de la subvention visée à l'alinéa 3b), peut être déduit le montant qui, selon le Ministre, n'excède pas les justes frais que Sa Majesté du chef du Canada a engagés ou devra engager pour fournir à tout immeuble fédéral le service ou les installations auxquels correspond l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie.

Déduction

REGULATIONS

Regulations by Governor in Council

8. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) adding to or deleting from Schedule I any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of

RÈGLEMENTS

8. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre tous règlements utiles à l'application de la présente loi. Il peut notamment, par règlement,

a) ajouter à l'annexe I ou en retrancher toute société constituée en vertu d'une loi du Parlement ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada et qui est mentionnée à l'annexe

Règlements du gouverneur en conseil

Canada that is listed in Schedule III and prescribing the real property of such corporation that is to be included in Schedule I;

(b) prescribing criteria for the purposes of paragraph (b) of the definition "other attribute" in subsection 2(1);

(c) adding to Schedule II any structure, work, machinery or equipment to be excluded from the definition "federal property" in subsection 2(2);

(d) prescribing the real property occupied or used by a Minister of the Crown and administered and controlled by Her Majesty in right of a province that is to be included in the definition "federal property" in subsection 2(2);

(e) prescribing the real property leased to or occupied by an agent of Her Majesty in right of Canada or by any other person other than Her Majesty in right of Canada that is to be included in the definition "federal property" in subsection 2(2);

(f) in respect of any grant that may be made in lieu of a real property tax or a frontage or area tax by any corporation included in Schedule III or IV and, without limiting the generality of the foregoing, providing that any such grant that may be made shall be determined on a basis at least equivalent to that provided in this Act;

(g) in respect of any grant that may be made in lieu of a business occupancy tax by every corporation included in Schedule IV; and

(h) adding to or deleting from Schedule III or IV any corporation established by or under an Act of Parliament or performing a function on behalf of the Government of Canada.

Definition of
"business
occupancy tax"

(2) For the purposes of paragraphs (1)(g) and 9(1)(b), a "business occupancy tax" means a tax levied on occupants in respect of their use or occupation of real property for the purpose of or in connection with a business.

Regulations by
Minister

(3) The Minister may make regulations

(a) establishing a form of application for a grant under this Act;

III et prescrire les immeubles de cette société à être inclus dans l'annexe I;

b) déterminer les éléments compris dans «autre caractéristique», pour ce qui est de l'application de l'alinéa b) de la définition de cette expression au paragraphe 2(1);

c) ajouter à l'annexe II les constructions, les installations, la machinerie ou l'équipement à être exclus de la définition d'«immeuble fédéral», au paragraphe 2(2);

d) préciser les immeubles occupés ou utilisés par un ministre de la Couronne et contrôlés et administrés par Sa Majesté du chef d'une province à être inclus dans la définition d'«immeuble fédéral», au paragraphe 2(2);

e) préciser les immeubles pris à bail ou occupés par un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada ou par une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada à être inclus dans la définition d'«immeuble fédéral», au paragraphe 2(2);

f) réglementer les subventions à être versées par les sociétés mentionnées aux annexes III ou IV en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie et notamment prévoir que ces subventions seront déterminées sur une base au moins équivalente à celle prévue par la présente loi;

g) réglementer les subventions à être versées par chacune des sociétés mentionnées à l'annexe IV en compensation de la taxe d'occupation commerciale; et

h) ajouter aux annexes III ou IV ou en retrancher toute société constituée en vertu d'une loi du Parlement ou exerçant des fonctions pour le compte du gouvernement du Canada.

(2) Aux fins des alinéas (1)g) et 9(1)b), «taxe d'occupation commerciale» désigne l'impôt auquel sont assujettis les occupants d'un immeuble du fait qu'ils occupent ou utilisent cet immeuble, directement ou indirectement, pour leurs activités commerciales.

Définition de
«taxe d'occu-
pation commer-
ciale»

(3) Le Ministre peut par règlement

a) établir une formule de demande de subvention faite en vertu de la présente loi;

Règlements du
Ministre

(b) respecting the making of an interim payment in respect of a grant under this Act; and

(c) respecting the recovery of any overpayments made to a taxing authority including recovery by way of set-off against other grants under this Act to the taxing authority.

b) réglementer tout versement provisoire sur une subvention prévue par la présente loi; et

c) réglementer le recouvrement des versements faits en trop à une autorité taxatrice, y compris le recouvrement par déduction sur les autres subventions versées en vertu de la présente loi à cette autorité taxatrice.

GRANTS BY CROWN CORPORATIONS

Regulations to be complied with in making grants

9. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations made thereunder,

(a) every corporation included in Schedule III or IV shall, where it is exempt from real property tax, comply with any regulations made under paragraph 8(1)(f) in respect of any grant that it may make in lieu of a real property tax or a frontage or area tax; and

(b) every corporation included in Schedule IV shall, where it is exempt from business occupancy tax, comply with any regulations made under paragraph 8(1)(g) in respect of any grant that it may make in lieu of a business occupancy tax.

Definition of "wholly owned"

(2) For the purposes of Schedules III and IV, a corporation is wholly owned if all the shares, membership interests or other evidences of interest in the corporation to which are attached votes that may be cast to elect directors of the corporation are held, directly or indirectly, other than by way of security, by, on behalf of, or for the benefit of one of the corporations listed in those Schedules.

GENERAL

Agreements released properties

10. The Minister may enter into an agreement with the government of a province respecting the making of grants under this Act on such real property situated in the province as is prescribed to be federal property and that is leased to or occupied by

(a) any agent of Her Majesty in right of Canada; or

(b) any other person other than Her Majesty in right of Canada.

SOCIÉTÉS DE LA COURONNE

9. (1) Par dérogation à toute disposition contraire d'une autre loi du Parlement ou des règlements pris pour son application,

a) chaque société mentionnée aux annexes III ou IV et qui est exempte de l'impôt foncier devra, pour verser une subvention en compensation de l'impôt foncier ou de l'impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie, se conformer aux règlements pris en vertu des dispositions de l'alinéa 8(1)f); et

b) chaque société mentionnée à l'annexe IV et qui est exempte de la taxe d'occupation commerciale devra, pour verser une subvention en compensation de cette taxe, se conformer aux règlements pris en vertu des dispositions de l'alinéa 8(1)g).

(2) Aux fins des annexes III et IV, une société est possédée en propriété exclusive par une société mentionnée à ces annexes si cette dernière en détient, même indirectement et non uniquement à titre de garantie, tous les titres assortis du droit de vote pour l'élection des administrateurs, notamment les actions ou les parts sociales.

Définition de «possédée en propriété exclusive»

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. Le Ministre peut conclure une entente avec le gouvernement de toute province sur le versement des subventions en vertu de la présente loi quant aux immeubles situés dans la province et prescrits comme étant des immeubles fédéraux, qui sont donnés à bail ou occupés par

a) un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) une personne autre que Sa Majesté du chef du Canada.

Ententes sur des immeubles loués

Community
pasture grants

11. Notwithstanding anything in this Act, federal property that, pursuant to an agreement with a province, is used as a community pasture may be excluded from the calculation of a grant in lieu of a real property tax where, with respect to such property, an alternative means of making a payment to a taxing authority in lieu of a real property tax is in effect.

11. Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, il peut, dans le calcul d'une subvention versée en compensation d'un impôt foncier, être fait abstraction de l'immeuble fédéral qui, aux termes d'une entente avec une province, constitue un pâturage communautaire, si un autre moyen de verser à une autorité taxatrice des montants en compensation de l'impôt foncier sur cet immeuble est en vigueur.

Subventions sur
les pâturages
communautai-
resNewly acquired
property

12. Notwithstanding anything in this Act, where Her Majesty in right of Canada acquires taxable property, no grant shall be made under this Act in respect of such property for any part of the taxation year during which it was acquired but the Minister of the Crown who is to have the management, charge and direction of such property may, out of moneys appropriated by Parliament for the purpose of that acquisition, make a grant to a taxing authority in lieu of a real property tax or a frontage or area tax in respect of such property for the portion of the taxation year remaining after its acquisition.

12. Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, un immeuble imposable acquis par Sa Majesté du chef du Canada ne peut faire l'objet d'une subvention en vertu de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition où il a été acquis mais le ministre de la Couronne dont relèvera la gestion, la charge et la direction de cet immeuble peut, sur les crédits dégagés par le Parlement aux fins de cette acquisition, verser une subvention à une autorité taxatrice en compensation d'un impôt foncier ou d'un impôt sur la longueur de façade ou sur la superficie relativement à cet immeuble pour le reste de cette année d'imposition.

Immeubles
nouvellement
acquisNo right
conferred

13. No right to a grant is conferred by this Act.

13. La présente loi ne confère aucun droit à une subvention.

Aucun droit

APPLICATION

Application

14. (1) This Act applies in respect of a real property tax for a taxation year commencing after December 31, 1979 and in respect of a frontage or area tax that becomes due and payable after that date.

14. (1) La présente loi est applicable aux impôts fonciers perçus pour une année d'imposition commençant après le 31 décembre 1979 et aux impôts sur la longueur de façade ou sur la superficie qui deviennent dus et exigibles après cette date.

Application

Application of
R.S., c. M-15

(2) No grant may be made under (a) section 4, 5, 7 or 8 of the *Municipal Grants Act*, in respect of a taxation year commencing after December 31, 1979; and (b) section 6 of that Act, in respect of the cost of a local improvement the first instalment of which becomes due and payable after December 31, 1979.

(2) Il ne peut être versé de subventions en vertu (a) des articles 4, 5, 7 ou 8 de la *Loi sur les subventions aux municipalités* pour une année d'imposition commençant après le 31 décembre 1979; et (b) de l'article 6 de ladite loi, relativement au coût d'une amélioration locale dont le premier versement deviendra dû et exigible après le 31 décembre 1979.

Application des
S.R., c. M-15

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Property
subject to
phasing in of
grants

15. (1) Notwithstanding anything in this Act, no grant in lieu of a real property tax shall, except as provided in subsection (2), be made under this Act in respect of

(a) real property that, under the *Municipal Grants Act*, would, if that Act were applicable for a taxation year to which this section applies, be ineligible for a grant as a "self-contained defence establishment";

(b) real property that, under the *Municipal Grants Act*, would, if that Act were applicable for a taxation year to which this section applies, be ineligible for a grant under section 4 of that Act as real property acquired pursuant to the *National Parks Act* or that is occupied or used as a park and is prescribed to be federal property; or

(c) any museum, art gallery or concert hall.

5 relativement

a) à un immeuble qui, aux termes de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, serait, si ladite loi était applicable à une année d'imposition à laquelle le présent article s'applique, inadmissible à une subvention du fait qu'il constitue un «établissement de défense autonome»;

b) à un immeuble qui, aux termes de la *Loi sur les subventions aux municipalités*, serait, si ladite loi était applicable à une année d'imposition à laquelle le présent article s'applique, inadmissible à une subvention en vertu de l'article 4 de ladite loi du fait qu'il a été acquis en vertu de la *Loi sur les parcs nationaux* ou qu'il est occupé ou utilisé comme parc et qu'il est prescrit comme étant un immeuble fédéral; ou

c) à un musée, notamment un musée des beaux-arts, ou une salle de concert.

Immeubles
sujets à
l'augmentation
progressive des
subventions

Phasing in of
grants

(2) A grant under this Act in lieu of a real property tax in respect of any real property described in subsection (1) shall not exceed

(a) for a taxation year commencing in the 1980 calendar year, twenty-five per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act;

(b) for a taxation year commencing in the 1981 calendar year, fifty per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act;

(c) for a taxation year commencing in the 1982 calendar year, seventy-five per cent of the grant that may, but for this section, be made under this Act; and

(d) for a taxation year commencing in the 1983 calendar year and for any subsequent taxation year, one hundred per cent of the grant that may be made under this Act.

(2) La subvention qui sera versée en vertu de la présente loi en compensation d'un impôt foncier relativement à un immeuble visé au paragraphe (1) ne pourra excéder,

a) pour une année d'imposition qui aura commencé en 1980, vingt-cinq pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, aurait pu être versée en vertu de la présente loi;

b) pour une année d'imposition qui aura commencé en 1981, cinquante pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, aurait pu être versée en vertu de la présente loi;

c) pour une année d'imposition qui aura commencé en 1982, soixante-quinze pour cent de la subvention qui, n'eût été le présent article, aurait pu être versée en vertu de la présente loi; et

d) pour toute année d'imposition qui aura commencé après 1982, cent pour cent de la subvention qui peut être versée en vertu de la présente loi.

Augmentation
progressive des
subventions

COMMENCEMENT

Coming into
force

16. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

16. La présente loi ou l'une de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

SCHEDULE I

ANNEXE I

National Research Council, with respect to real property owned by Her Majesty in right of Canada and situated within the City of Ottawa

Le Conseil national de recherches du Canada, relativement aux immeubles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada situés dans la ville d'Ottawa.

SCHEDULE II

ANNEXE II

Monuments

Docks, wharves, piers, piles, dolphins, floats, breakwaters, retaining walls, jetties

Penitentiary walls, fencing

Canal structures—walls and locks

Drydocks

Roads, sidewalks, aircraft runways, paving, railway tracks

Snow sheds, tunnels, bridges, dams

Reservoirs, storage tanks, open air swimming pools, fish rearing ponds, fishways

Pole lines, transmission lines, light standards, unenclosed communications towers, unenclosed light houses and range lights

Gasoline pumps

Gun butts

Water mains, sewer mains

Conveyor belts and conveyance systems other than elevators and escalators, letter sorting equipment, computers, built-in cranes, lathes, drills, printing presses and weigh scales

Monuments

Bassins, appontements, jetées, pilotis, poteaux d'amarrage, quais flottants, brise-lames, murs de soutènement, digues

Murs et clôtures de pénitenciers

Murs et écluses des canaux

Cales sèches

Chemins, trottoirs, pistes d'envol ou d'atterrissage, pavements, voies ferrées

Abris contre la neige, tunnels, ponts, barrages

Réservoirs, réservoirs d'emmagasiner, piscines en plein air, viviers, passages pour poissons

Lignes sur poteaux, lignes de transmission, réverbères électriques, tours de communication ouvertes, phares ou feux de balisage ouverts

Pompes à essence

Buttes de tir

Conduites d'eau, égouts collecteurs

Tapis roulants et transporteurs autres qu'ascenseurs et escaliers mécaniques, matériel de tri du courrier, ordinateurs, grues fixes, tours, foreuses, presses à imprimer et appareils de pesage

SCHEDULE III

Agricultural Stabilization Board
Office de stabilisation des prix agricoles

Atlantic Pilotage Authority
Administration de pilotage de l'Atlantique

Atomic Energy of Canada Limited
Énergie atomique du Canada, Limitée

Canada Council
Conseil des Arts du Canada

Canada Employment and Immigration Commission
Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada

Canadian Arsenals Limited
Les Arsenaux canadiens Limitée

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

Canadian Centre for Occupational Health and Safety
Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail

Canadian Commercial Corporation
Corporation commerciale canadienne

Canadian Dairy Commission
Commission canadienne du lait

Canadian Film Development Corporation
Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

Canadian Livestock Feed Board
Office canadien des provendes

Canadian Patents and Development Limited
Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée

Canadian Saltfish Corporation
Office canadien du poisson salé

Cape Breton Development Corporation
Société de développement du Cap Breton

Central Mortgage and Housing Corporation
Société centrale d'hypothèques et de logement

Crown Assets Disposal Corporation
Corporation des dispositions des biens de la Couronne

Defence Construction (1951) Limited
Construction de défense (1951) Limitée

The Director of Soldier Settlement
Directeur de l'établissement de soldats

ANNEXE III

Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
St. Lawrence Seaway Authority

Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Pilotage Authority

Administration de pilotage des Grands lacs
Great Lakes Pilotage Authority

Administration de pilotage des Laurentides
Laurentian Pilotage Authority

Administration de pilotage du Pacifique
Pacific Pilotage Authority

Agence fédérale en matière d'insolvabilité
Federal Insolvency Trustee Agency

Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
Canadian Centre for Occupational Health and Safety

Commission canadienne du lait
Canadian Dairy Commission

Commission de la Capitale nationale
National Capital Commission

Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada
Canada Employment and Immigration Commission

Commission d'énergie du Nord canadien
Northern Canada Power Commission

Commission des champs de bataille nationaux
National Battlefields Commission

Conseil canadien des normes
Standards Council of Canada

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie
Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches médicales
Medical Research Council

Conseil des Arts du Canada
Canada Council

Conseil des ports nationaux
National Harbours Board

Conseil des Sciences du Canada
Science Council of Canada

Conseil économique du Canada
Economic Council of Canada

Conseil national de recherches du Canada
National Research Council of Canada

Construction de défense (1951) Limitée
Defence Construction (1951) Limited

SCHEDULE III—*Cont.*

The Director, The Veterans' Land Act
Directeur des terres destinées aux anciens combattants

Economic Council of Canada
Conseil économique du Canada

Farm Credit Corporation
Société de crédit agricole

Federal Insolvency Trustee Agency
Agence fédérale en matière d'insolvabilité

Fisheries Prices Support Board
Office des prix des produits de la pêche

Freshwater Fish Marketing Corporation
Office de commercialisation du poisson d'eau douce

Great Lakes Pilotage Authority Ltd.
Administration de pilotage des Grands lacs

Laurentian Pilotage Authority
Administration de pilotage des Laurentides

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Medical Research Council
Conseil de recherches médicales

National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts

National Battlefields Commission
Commission des champs de bataille nationaux

National Capital Commission
Commission de la Capitale nationale

National Harbours Board
Conseil des ports nationaux

National Museums of Canada
Musées Nationaux du Canada

National Research Council of Canada
Conseil national de recherches du Canada

Natural Sciences and Engineering Research Council
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie

Northern Canada Power Commission
Commission d'énergie du Nord canadien

Opcan
Opcan

Pacific Pilotage Authority
Administration de pilotage du Pacifique

Public Works Lands Company Limited
Public Works Lands Company Limited

ANNEXE III—*Suite*

Corporation commerciale canadienne
Canadian Commercial Corporation

Corporation des dispositions des biens de la Couronne
Crown Assets Disposal Corporation

Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation

Directeur de l'établissement de soldats
Director of Soldier Settlement

Directeur des terres destinées aux anciens combattants
The Director, Veterans' Land Act

Énergie atomique du Canada, Limitée
Atomic Energy of Canada Limited

Les Arsenaux canadiens Limitée
Canadian Arsenals Limited

Loto Canada Inc.
Loto Canada Inc.

Monnaie royale canadienne
Royal Canadian Mint

Musées nationaux du Canada
National Museums of Canada

Office canadien des provendes
Canadian Livestock Feed Board

Office canadien du poisson salé
Canadian Saltfish Corporation

Office de commercialisation du poisson d'eau douce
Freshwater Fish Marketing Corporation

Office des prix des produits de la pêche
Fisheries Prices Support Board

Office de stabilisation des prix agricoles
Agricultural Stabilization Board

Opcan
Opcan

Public Works Lands Company Limited
Public Works Lands Company Limited

207 Queen's Quay West Limited
207 Queen's Quay West Limited

Société canadienne des brevets et d'exploitation Limitée
Canadian Patents and Development Limited

Société centrale d'hypothèques et de logement
Central Mortgage and Housing Corporation

Société de crédit agricole
Farm Credit Corporation

Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne

SCHEDULE III—*Conc.*ANNEXE III—*Fin*

207 Queen's Quay West Limited
207 Queen's Quay West Limited

Royal Canadian Mint
Monnaie royale canadienne

St. Lawrence Seaway Authority
Administration de la voie maritime du Saint-Laurent

The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

Science Council of Canada
Conseil des Sciences du Canada

Sport Participation Canada
Sport Participation Canada

Standards Council of Canada
Conseil canadien des normes

Uranium Canada Limited
Uranium Canada Limitée

Any corporation

- (a) that is wholly owned by one of the corporations listed in this Schedule;
- (b) that is wholly owned by a wholly owned corporation referred to in paragraph (a); or
- (c) that is wholly owned by any corporation referred to in paragraph (b).

Canadian Film Development Corporation

Société de développement du Cap Breton
Cape Breton Development Corporation

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

Sport Participation Canada
Sport Participation Canada

The Seaway International Bridge Corporation Ltd.
The Seaway International Bridge Corporation Ltd.

Uranium Canada Limitée
Uranium Canada Limited

Toute société

- a) qui est possédée en propriété exclusive par une des corporations ou sociétés mentionnées à la présente annexe;
- b) qui est possédée en propriété exclusive par une société possédée en propriété exclusive visée à l'alinéa a); ou
- c) qui est possédée en propriété exclusive par une société visée à l'alinéa b).

SCHEDULE IV

ANNEXE IV

Air Canada
Air Canada

Canada Deposit Insurance Corporation
Société d'assurance-dépôts du Canada

Canadian National Railways
Chemins de fer nationaux du Canada

Eldorado Aviation Limited
Eldorado Aviation Limitée

Eldorado Nuclear Limited
Eldorado Nucléaire Limitée

Export Development Corporation
Société pour l'expansion des exportations

Federal Business Development Bank
Banque fédérale de développement

Northern Transportation Company Ltd.
La Société des Transports du nord Limitée

Petro-Canada
Petro-Canada

Teleglobe Canada
Téleglobe Canada

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

Any corporation
 (a) that is wholly owned by one of the corporations listed in this Schedule;
 (b) that is wholly owned by a wholly owned corporation referred to in paragraph (a); or
 (c) that is wholly owned by any corporation referred to in paragraph (b).

Air Canada
Air Canada

Banque fédérale de développement
Federal Business Development Bank

Chemins de fer nationaux du Canada
Canadian National Railways

Eldorado Aviation Limitée
Eldorado Aviation Limited

Eldorado Nucléaire Limitée
Eldorado Nuclear Limited

La Société des Transports du nord Limitée
Northern Transportation Company Ltd.

Petro-Canada
Petro-Canada

Société d'assurance-dépôts du Canada
Canada Deposit Insurance Corporation

Société pour l'expansion des exportations
Export Development Corporation

Téleglobe Canada
Teleglobe Canada

VIA Rail Canada Inc.
VIA Rail Canada Inc.

Toute société
 a) qui est possédée en propriété exclusive par une des corporations ou sociétés mentionnées à la présente annexe;
 b) qui est possédée en propriété exclusive par une société possédée en propriété exclusive visée à l'alinéa a); ou
 c) qui est possédée en propriété exclusive par une société visée à l'alinéa b).

56
C-47

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act to amend the Farm Credit Act

First reading, March 14, 1979

C-47

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

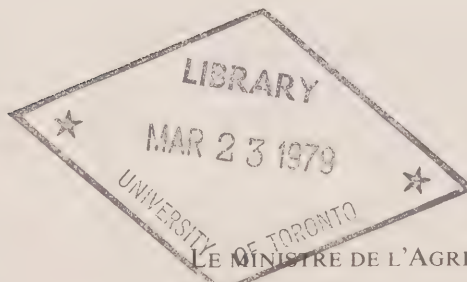
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

Première lecture, le 14 mars 1979

THE MINISTER OF AGRICULTURE



LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-47

BILL C-47

R.S., c. F-2;
1972, c. 19;
1974-75-76, c.
45; 1976-77, cc.
34, 52;
1977-78, c. 28

An Act to amend the Farm Credit Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 13 of the *Farm Credit Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

Borrowing
power

“13. (1) The Corporation may, on such
terms and conditions as are approved by
the Minister of Finance,
(a) borrow money on the credit of the 10
Corporation;
(b) issue or re-issue, sell or pledge debt
obligations of the Corporation; and
(c) charge, mortgage, hypothecate, cede 15
and transfer, pledge or otherwise create
a security interest in any or all currently
owned or subsequently acquired real or
personal, movable or immovable prop-
erty of the Corporation to secure any
debt obligations or money borrowed or 20
any other obligation of the Corporation.

Government
assistance

(2) At the request of the Corporation,
the Minister of Finance may, out of the
Consolidated Revenue Fund, lend money 25
to the Corporation on such terms and con-
ditions as are approved by the Governor in
Council.

Limitation

(3) The aggregate amount outstanding
of the principal of loans made to the Cor-
poration under this section shall not at any 30
time exceed twenty-five times the amount
of the capital of the Corporation.

Loi modifiant la Loi sur le crédit agricole

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 13 de la *Loi sur le crédit*
agricole est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit:

S.R., c. F-2;
1972, c. 19;
1974-75-76, c.
45; 1976-77, cc.
34, 52;
1977-78, c. 28

Pouvoir
d'emprunt

«13. (1) La Société peut selon les moda-
lités qu'approuve le ministre des Finances,
a) contracter des emprunts, compte 10
tenu de son crédit;
b) émettre, réémettre, vendre ou donner
en gage les titres de créance de la
Société; et
c) grever d'une sûreté la totalité ou une
partie des biens présents ou futurs de la 15
Société, ou céder ou transférer une telle
sûreté, afin de garantir ses obligations
notamment ses titres de créances.

(2) A la demande de la Société, le
ministre des Finances peut, sur le Fonds 20
du revenu consolidé, prêter à la Société des
sommes d'argent, selon les modalités
qu'approuve le gouverneur en conseil.

Prêts gouverne-
mentaux

(3) Le montant global du capital des
prêts en cours, consentis à la Société aux 25
termes du présent article, ne doit jamais
excéder vingt-cinq fois le montant du capi-
tal de la Société.

Limitation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to empower the Farm Credit Corporation to borrow money from the private sector.

Section 13 at present reads as follows:

“13. At the request of the Corporation, the Minister of Finance may, out of the Consolidated Revenue Fund, lend money to the Corporation on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council, *but* the aggregate amount of the loans outstanding made under this section shall not at any time exceed twenty-five times the capital of the Corporation.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour but de permettre à la Société du crédit agricole de s'adresser au secteur privé pour contracter des emprunts.

L'article 13 se lit actuellement comme suit:

«13. A la *requête* de la Société, le ministre des Finances peut, sur le Fonds du revenu consolidé, prêter à la Société des sommes d'argent, *aux conditions et* selon les modalités qu'approuve le gouverneur en conseil. *Cependant*, le montant global des prêts en cours, consentis aux termes du présent article, ne doit jamais excéder vingt-cinq fois le capital de la Société.»

Definitions

(4) In this section, “debt obligation” and “security interest” have the same meaning as in the *Canada Business Corporations Act*.”

Définitions

(4) Dans le présent article, les termes «titre de créance» et «sûreté» ont le sens que leur donne la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

C-48

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-48

An Act to amend the Petroleum Administration Act

First reading, March 16, 1979

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-48

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

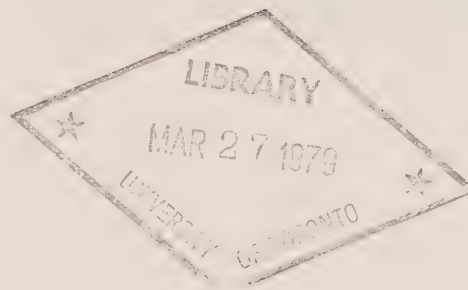
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole

Première lecture, le 16 mars 1979

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES



4th Session, 30th Parliament, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

4^e Session, 30^e Législature, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-48

BILL C-48

An Act to amend the Petroleum Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole

1974-75-76, c.
47; 1976-77, c.
28; 1977-78,
c. 24

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1974-75-76, c.
47; 1976-77, c.
28; 1977-78,
c. 24

1. Subsection 7(1) of the *Petroleum
Administration Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

1. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'ad-
ministration du pétrole* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

Imposition of
charge

“7. (1) There shall be imposed, levied
and collected on each barrel of oil export-
ed from Canada in any month after the
month of March, 1979 a charge in such 10
amount not exceeding fifteen dollars a
barrel as may be prescribed in a tariff of
charges for that month made by order of
the Governor in Council.”

«7. (1) Est imposée, levée et perçue sur
chaque baril de pétrole exporté du Canada
après le mois de mars 1979, la redevance
prévue au tarif mensuel qu'établit, par 10
décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci
ne doit pas dépasser quinze dollars le
baril.»

Imposition de la
redevance

Coming into
force

2. This Act shall come into force or be 15
deemed to have come into force on April 1,
1979.

2. La présente loi entre en vigueur ou est 15
réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 15
1979.

Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the Ways and Means Motion relating to the *Petroleum Administration Act* tabled by the Minister of Energy, Mines and Resources on March 15, 1979.

Clause 1: This amendment would permit the export charge on each barrel of oil to be increased from eight dollars a barrel to fifteen dollars effective April, 1979.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each barrel of oil exported from Canada in any month after the month of *November, 1974* a charge in such amount not exceeding *eight* dollars a barrel as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council."

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill donne effet à la motion des Voies et Moyens portant sur la *Loi sur l'administration du pétrole* déposée par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources le 15 mars 1979.

Article 1 du bill: Cette modification substitue, après le mois de mars 1979, le montant de quinze dollars à celui de huit dollars.

Le paragraphe 7(1) se lit présentement comme suit:

"7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque baril de pétrole exporté du Canada après le mois de *novembre 1974*, la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser *huit* dollars le baril."

C-49

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

C-49

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

BILL C-49

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings
Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les
banques d'épargne de Québec

First reading, March 19, 1979

Première lecture, le 19 mars 1979

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

4th Session, 30th Parliament, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

4^e Session, 30^e Législature, 27-28 Elizabeth II,
1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

BILL C-49

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les banques d'épargne de Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-1;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10

Duration of
authority to
carry on
business

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed
and the following substituted therefor:

“6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty
days during the month of March, 1980,
the bank may carry on the business of
banking until the first day of April, 10
1980, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least
twenty days during the month of March,
1980, the bank may carry on the busi-
ness of banking until the sixtieth sitting 15
day of Parliament next thereafter, and
no longer.”

R.S., c. B-4;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10

Duration of
authority to
carry on
business

2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

“6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty
days during the month of March, 1980,
the bank may carry on the business of
banking until the first day of April, 25
1980, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least
twenty days during the month of March,
1980, the bank may carry on the busi-
ness of banking until the sixtieth sitting 30
day of Parliament next thereafter, and
no longer.”

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«6. Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au
moins vingt jours durant le mois de
mars 1980, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} 10
avril 1980, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant
au moins vingt jours durant le mois de
mars 1980, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 15
soixantième jour de séance subséquent
du Parlement, et non au-delà.»

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques
d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé
20 par ce qui suit:

«6. Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au
moins vingt jours durant le mois de
mars 1980, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} 25
avril 1980, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant
au moins vingt jours durant le mois de
mars 1980, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 30
soixantième jour de séance subséquent
du Parlement, et non au-delà.»

S.R. c. B-1;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

S.R. c. B-4;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to extend, from the 1st day of April, 1979 to the 1st day of April, 1980, the period during which banks to which the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act* applies may carry on the business of banking.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet de la présente loi est de prolonger, en ce qui a trait aux banques visées par la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, la période où elles sont autorisées à poursuivre leurs opérations bancaires, du 1^{er} avril 1979 au 1^{er} avril 1980.

CH
XB
-B56

C-49

2
Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
TF
BILL C-49

An Act to amend the Bank Act and the Quebec Savings
Banks Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 22, 1979

C-49

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi sur les
banques d'épargne de Québec

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 MARS 1979



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-49

BILL C-49

An Act to amend the Bank Act and the
Quebec Savings Banks Act

Loi modifiant la Loi sur les banques et la Loi
sur les banques d'épargne de Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-1;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10

1. Section 6 of the *Bank Act* is repealed
and the following substituted therefor:

Duration of
authority to
carry on
business

“6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty
days during the month of March, 1980,
the bank may carry on the business of
banking until the first day of April, 10
1980, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least
twenty days during the month of March,
1980, the bank may carry on the busi-
ness of banking until the sixtieth sitting 15
day of Parliament next thereafter, and
no longer.”

R.S., c. B-4;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10

2. Section 6 of the *Quebec Savings Banks
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

Duration of
authority to
carry on
business

“6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty
days during the month of March, 1980,
the bank may carry on the business of
banking until the first day of April, 25
1980, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least
twenty days during the month of March,
1980, the bank may carry on the busi-
ness of banking until the sixtieth sitting 30
day of Parliament next thereafter, and
no longer.”

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

1. L'article 6 de la *Loi sur les banques* est
5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R. c. B-1;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10

«6. Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au
moins vingt jours durant le mois de
mars 1980, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} 10
avril 1980, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant
au moins vingt jours durant le mois de
mars 1980, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 15
soixantième jour de séance subséquent
du Parlement, et non au-delà.»

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

2. L'article 6 de la *Loi sur les banques
d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé
20 par ce qui suit:

S.R. c. B-4;
1976-77, c. 16;
1977-78, c. 10

«6. Sous réserve de la présente loi,

a) si le Parlement siège pendant au
moins vingt jours durant le mois de
mars 1980, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} 25
avril 1980, mais non au-delà; et

b) si le Parlement ne siège pas pendant
au moins vingt jours durant le mois de
mars 1980, la banque pourra poursuivre
ses opérations bancaires jusqu'au 30
soixantième jour de séance subséquent
du Parlement, et non au-delà.»

Durée de
l'autorisation de
continuer les
opérations

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-50

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-50

An Act respecting Canadian ports

First reading, March 19, 1979

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-50

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

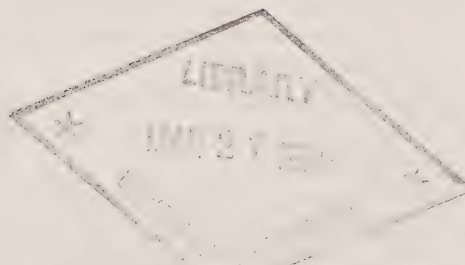
LA CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

Loi concernant les ports canadiens

Première lecture, le 19 mars 1979

LE MINISTRE DES TRANSPORTS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-50

BILL C-50

An Act respecting Canadian ports

Loi concernant les ports canadiens

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Ports Act</i> .	1. La présente loi peut être citée sous le 5 titre: <i>Loi sur les ports du Canada</i> .	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions	2. In this Act,	2. Dans la présente loi,	Définitions
"Commission" or "port Commission" «Commission»	"Commission" or "port Commission" means a port Commission established or declared to be established pursuant to this Act;	«Commission» ou «Commission portuaire» désigne une Commission de port établie ou déclarée établie sous le régime de la présente loi;	«Commission» ou «Commission portuaire» "Commission"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Transport; 10	«installations de port public» désigne toutes installations portuaires placées sous l'autorité du Ministre;	10 «installations de port public» "public port..."
"port" «port»	"port", in relation to a Commission, means the port for which that Commission is established;	«installations portuaires» désigne tout quai, jetée, ou brise-lames ou autres ouvrages ou équipements situés soit dans des eaux navigables, soit sur ou au bord de telles eaux;	15 «installations portuaires» "port facility"
"port facility" «installations portuaires»	"port facility" means any wharf, pier, breakwater or other work or installation located in, on or adjacent to a navigable water;	«Ministre» désigne le ministre des Transports;	«Ministre» "Minister"
"public harbour" «port public»	"public harbour" means any area covered by water declared to be a public harbour pursuant to section 59;	«navire» comprend tout engin flottant utilisé ou utilisable exclusivement ou partiellement pour la navigation maritime, indépendamment de son mode de propulsion, ainsi qu'une maison flottante, un hydravion, un radeau, une estacade de billes ou de bois de construction et un aéroglisseur;	20 «navire» "vessel"
"public port facility" «installations de port public»	"public port facility" means any port facility that is under the control and management of the Minister;	«port», relativement à une Commission, désigne le port pour lequel la Commission est établie;	25 «port» "port"
"vessel" «navire»	"vessel" includes every description of ship, boat or craft used or capable of being used solely or partly for marine navigation without regard to method or lack of propulsion, a floating home, a seaplane, a raft or boom of logs or lumber and an air cushion vehicle.		

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts, and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting Canadian ports".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant les ports canadiens».

«port public» désigne toute étendue recouverte d'eau et déclarée port public en vertu de l'article 59.

«port public»
"public
harbour"

PART I

NATIONAL PORTS POLICY

General

Objective of the
ports policy for
Canada

3. (1) It is hereby declared that the objective of the national ports policy for Canada is to achieve a port system that

- (a) is an effective instrument of support for the achievement of Canadian international trade objectives and of national, regional and local economic and social objectives;
- (b) is efficient;
- (c) provides accessibility and equitable treatment in the movement of goods and persons to users of Canadian ports;
- (d) provides local port Commissions with a high degree of autonomy to manage and operate the ports, consistent with the responsibility of the Minister of Transport to ensure the integrity and efficiency of the national ports system and the optimum deployment of resources; and
- (e) is coordinated with other marine activities and surface and air transportation systems.

Requirements
for achievement
of ports policy

(2) It is further declared that achievement of the objective of the national ports policy requires

- (a) the establishment at ports of national significance at which there is demonstrated local interest in the management thereof and that are expected to be financially self-sufficient, of port Commissions comprised of persons residing in the vicinity thereof who have proven experience and capacity applicable to the management and operation of the port;
- (b) the establishment of consultative bodies to provide national, provincial, regional and municipal advice on port policy planning and development in

PARTIE I

POLITIQUE PORTUAIRE NATIONALE

Dispositions générales

Objectif

3. (1) Il est par les présentes déclaré que la politique portuaire nationale pour le Canada a pour objectif la mise en place d'un système portuaire qui

- a) contribue efficacement à la réalisation des objectifs du commerce international canadien ainsi que des objectifs sociaux et économiques tant au niveau national que régional et local;
- b) soit efficace;
- c) offre à des conditions uniformes, des services de transport de marchandises et de passagers aux usagers des ports canadiens;
- d) laisse aux Commissions portuaires locales une très grande marge d'autonomie dans l'administration et l'exploitation des ports, compatible cependant avec la responsabilité qu'a le Ministre d'assurer l'intégrité et l'efficacité du réseau portuaire national et le meilleur déploiement des ressources; et
- e) soit coordonnée avec les autres activités maritimes et avec les réseaux de transport aérien et terrestre.

(2) Il est en outre déclaré que la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale suppose

- a) pour les ports d'importance nationale à l'administration desquels désirent participer des éléments locaux et qui sont des ports dont on peut s'attendre à ce que, financièrement, ils se suffisent à eux-mêmes, l'établissement de Commissions portuaires comprenant des personnes résidant dans les environs du port et dont l'expérience et les aptitudes se prêtent à l'administration et à l'exploitation du port;
- b) la création d'organismes consultatifs ayant pour fonction de conseiller, à l'échelle nationale, provinciale, régionale

Réalisation de
l'objectif de la
politique
portuaire

Canada and to ensure that port users, port workers and municipalities adjacent to the ports are consulted on matters of significance to the operation and planning of the port;

(c) the establishment of uniform standards of protection and security of persons and property at ports for which Commissions are established and the monitoring of those standards; and

(d) the administration on a regional basis of all other ports, public harbours and public port facilities within an overall national administrative system.

et municipale, la planification et le développement au Canada de la politique portuaire et d'assurer que les usagers du port, les personnes qui y travaillent ainsi que les municipalités y adjacentes sont consultés sur les questions intéressant la planification et l'exploitation du port;

c) l'établissement de normes uniformes relatives à la protection et à la sécurité des biens et des personnes dans les ports pour lesquels des Commissions sont établies, et la surveillance de ces normes; et

d) l'administration, à l'échelle régionale, de tous les autres ports, des ports publics et des installations de port public à l'intérieur d'un système administratif national.

Minister's Responsibilities

Planning, etc.

4. (1) It is the responsibility of the Minister to undertake the necessary measures to achieve the objective of the national ports policy including the planning, development and direction of all ports and the management and maintenance of public port facilities.

Directions to Commissions

(2) The Minister may, by order, issue such directions to a port Commission as he considers necessary to achieve the objective of the national ports policy.

Report

5. The Minister shall, within six months after the end of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report showing the operations and financial position of all port Commissions and the operations of all public harbours and public port facilities for that fiscal year.

Responsabilités incombant au Ministre

4. (1) Il incombe au Ministre de prendre les dispositions nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale, notamment en ce qui concerne la planification, le développement et la direction de tous les ports ainsi que l'administration et l'entretien des installations de port public.

Planification, etc.

(2) Le Ministre peut, par ordonnance, donner à une Commission portuaire les directives qu'il juge nécessaires à la réalisation de l'objectif de la politique portuaire nationale.

Directives aux Commissions

5. Le Ministre doit, dans les six mois suivant la fin de chaque année financière ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente, déposer devant le Parlement un rapport faisant état des opérations et de la situation financière de toutes les Commissions portuaires et des opérations de tous les ports publics et installations de port public pour l'année financière visée.

Rapport

Canadian Ports Commissioner

Canadian Ports Commissioner

6. (1) Subject to the direction of the Minister, the development, management and maintenance of all public harbours and public port facilities and the carrying out of the Minister's responsibilities under this Act for port Commissions shall be under an official

Commissaire des ports canadiens

6. (1) Sous réserve des directives du Ministre, un fonctionnaire du ministère des Transports, appelé Commissaire des ports canadiens, est chargé du développement, de l'administration et de l'entretien de tous les ports publics et de toutes les installations de

Commissaire des ports canadiens

cer of the Department of Transport to be called the Canadian Ports Commissioner.

Staff training and development programs

(2) The Canadian Ports Commissioner may operate and assist port Commissions in the operation of staff training and development programs.

port public; il assume également les responsabilités qui incombent au Ministre en vertu de la présente loi à l'égard des Commissions portuaires.

(2) Le Commissaire des ports canadiens peut diriger et assister les Commissions portuaires dans la mise en application des programmes de formation et de perfectionnement du personnel.

5 Programmes de formation

Canadian Ports Policy Council

Canadian Ports Policy Council established

7. (1) A Canadian Ports Policy Council (hereinafter referred to as "the Council") is hereby established consisting of the Canadian Ports Commissioner and not more than 10 ten other members to be appointed by the Minister from among the chairmen of the port Commissions.

Chairman

(2) The Canadian Ports Commissioner is the chairman of the Council.

Tenure of office

8. (1) Subject to subsection (2), each member of the Council, other than the chairman, holds office during pleasure for a term not exceeding three years and, at the expiration of his term of office, may be 20 re-appointed.

Ineligibility

(2) A member of the Council, other than the chairman, ceases to hold office on ceasing to be chairman of a port Commission.

Remuneration

(3) The members of the Council shall 25 serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.

Purpose of Council

9. (1) The purpose of the Council is to advise the Minister on all matters relating to ports policy in Canada.

Meetings

(2) The Council shall meet at least twice in every year.

Conseil de la politique portuaire canadienne

7. (1) Est institué un Conseil de la politique portuaire canadienne (ci-après nommé «le Conseil») qui se compose du Commissaire des ports canadiens et d'au plus dix autres membres nommés par le Ministre parmi les présidents des Commissions portuaires. 15

(2) Le Conseil est présidé par le Commissaire des ports canadiens. 15

Président

8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), chaque membre du Conseil, autre que le président, occupe son poste à titre amovible 20 pendant une période d'au plus trois ans et peut, à l'expiration de cette période, voir son mandat renouvelé.

Durée des fonctions

(2) Tout membre du Conseil, autre que le président, doit, pour occuper son poste, être 25 président d'une Commission portuaire.

Admissibilité

(3) Les membres du Conseil ne sont pas rémunérés mais il peut leur être versé les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du 30 Conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.

Rémunération

9. (1) Le Conseil a pour objet de conseiller le Ministre sur toutes les questions relatives à la politique portuaire au Canada. 35

Objet du Conseil

(2) Le Conseil doit se réunir au moins 35 deux fois l'an.

Réunions

Regional Advisory Councils

Regional advisory councils established

10. (1) The Minister may establish regional advisory councils for such regions of Canada as he may designate.

Conseils consultatifs régionaux

10. (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs régionaux dans les régions du Canada qu'il lui plaît de désigner. 40

Conseils consultatifs régionaux

Members of regional advisory councils	(2) A regional advisory council established pursuant to subsection (1) for a region shall consist of	(2) Un conseil consultatif régional établi conformément au paragraphe (1) est formé	Membres
	(a) the chairman of each port Commission in the region or such other member of the Commission as the chairman may designate;	a) du président de chaque Commission portuaire de la région ou de tout autre membre de la Commission désigné par le président;	5
	(b) one member appointed by the government of each province in the region; and	b) d'un membre nommé par le gouvernement de chaque province de la région; et	5
	(c) such other members as the Minister may appoint.	c) des autres membres que le Ministre peut nommer.	10
Remuneration	(3) The members of a regional advisory council appointed by the Minister shall serve without remuneration but may be paid any reasonable travel and living expenses incurred by them when engaged on the business of the Council while absent from their ordinary places of residence.	(3) Les membres d'un conseil consultatif régional nommés par le Ministre ne sont pas rémunérés, mais il peut leur être versé les frais raisonnables de déplacement et de séjour engagés en vaquant aux affaires du Conseil hors de leur lieu ordinaire de résidence.	Rémunération
Duties of regional advisory councils	11. Each regional advisory council shall, from time to time, advise and make recommendations to the Canadian Ports Commissioner on the development of ports in the region for which it is established and on matters relating to those ports having regional significance.	11. Chaque conseil consultatif régional doit conseiller le Commissaire des ports canadiens et lui soumettre des recommandations relativement au développement des ports de la région pour laquelle il est établi et aux questions d'intérêt régional touchant ces ports.	Fonctions des conseils
Chairman	12. Each regional advisory council shall elect a chairman from among those members who are chairmen of port Commissions.	12. Chaque conseil consultatif régional doit élire un président, choisi parmi ses membres qui sont présidents de Commissions portuaires.	Président

PART II

PORT COMMISSIONS

Establishment of Port Commissions

Establishment of Commissions	13. (1) The Governor in Council may, by proclamation, establish a port Commission for any port or harbour in Canada including any harbour under the jurisdiction of the National Harbours Board.	13. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, établir une Commission portuaire pour chacun des ports et havres situés au Canada, y compris ceux qui relèvent de la compétence du Conseil des ports nationaux.	Établissement de Commissions portuaires
Commissions to be bodies corporate	(2) Every Commission established pursuant to this Act is a body corporate.	(2) Chaque Commission établie sous l'autorité de la présente loi est une personne morale.	Statut
Not agent of Her Majesty	(3) A Commission is not an agent of Her Majesty.	(3) Une Commission n'est pas un mandataire de Sa Majesté.	Les Commissions ne sont pas mandataires de Sa Majesté

Contents of
proclamation

14. (1) The proclamation establishing a Commission shall

- (a) define the limits of the port for which the Commission is established;
- (b) state the corporate name of the Commission; and
- (c) fix the number of members of the Commission, which shall be not less than three or more than seven.

Alteration of
port limits, etc.

(2) The Governor in Council may, by proclamation, alter the limits of a port for which a Commission has been established, change the name of a Commission and increase or decrease the number of members thereof, but not so as to decrease the number below three or increase it above seven.

Consultation
with municipal-
ity

(3) No proclamation altering the limits of a port shall be issued pursuant to subsection (2) until the council of each municipality that would be affected thereby has been consulted.

Appointment of
members of
Commission

15. (1) Subject to this section, the members of a Commission shall be appointed by the Governor in Council.

Idem

(2) Subject to this section, a majority of the members of a Commission shall be appointed on the recommendation of the Minister and the remainder shall be appointed as follows:

- (a) where the number of prescribed municipalities equals the number of members in the remainder, one member shall be appointed on the nomination of the council of each such municipality;
- (b) where the number of prescribed municipalities is less than the number of members in the remainder, one member shall be appointed on the nomination of the council of each such municipality and one on the nomination by agreement of those councils; and
- (c) where the number of prescribed municipalities exceeds the number of members in the remainder, the remainder shall be appointed on the nomination by agreement of the councils of all such municipalities.

14. (1) La proclamation établissant une Commission doit

- a) délimiter le port pour lequel la Commission est établie;
- b) énoncer la dénomination sociale de la Commission; et
- c) fixer à trois au moins et à sept au plus, le nombre des membres de la Commission.

Contenu de la
proclamation

(2) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, modifier les limites d'un port pour lequel une Commission a été établie, changer la dénomination d'une Commission et en augmenter ou diminuer le nombre des membres sans toutefois en porter le nombre à moins de trois ou à plus de sept.

Modification
des limites d'un
port, etc.

(3) Toute proclamation modifiant les limites d'un port ne peut être rendue en vertu du paragraphe (2) qu'après consultation du conseil de chaque municipalité touchée par cette proclamation.

Consultation

15. (1) Sous réserve du présent article, les membres d'une Commission sont nommés par le gouverneur en conseil.

Nomination des
membres

(2) Sous réserve du présent article, la majorité des membres d'une Commission est nommée sur recommandation du Ministre et les autres membres sont nommés comme suit:

Idem

- a) si leur nombre est le même que celui des municipalités prescrites, le conseil de chacune de ces municipalités propose un candidat, qui est alors nommé;
- b) si leur nombre est supérieur au nombre des municipalités prescrites, le conseil de chacune de ces municipalités propose un candidat, qui est alors nommé; un autre membre est nommé après avoir été proposé par les conseils réunis; et
- c) si leur nombre est inférieur au nombre des municipalités prescrites, les conseils de ces municipalités proposent de concert les candidats qui sont alors nommés.

Prescribing municipalities	(3) The Governor in Council shall, by order, prescribe for each port Commission the municipalities that are entitled to nominate persons for appointment as members of that Commission.	(3) Pour chaque Commission portuaire, le gouverneur en conseil doit prescrire par décret les municipalités ayant droit de proposer la nomination de candidats au titre de 5 membres de la Commission.	Municipalités prescrites
Idem	(4) Where a member of a Commission to be appointed in the manner prescribed by subsection (2) is not nominated within sixty days from the day on which the Commission is established under this Act or from the day on which the office becomes vacant, such member may be appointed by the Governor in Council without that nomination.	(4) Le gouverneur en conseil peut nommer, sans autre formalité, un membre de la Commission qui doit être nommé de la manière prescrite au paragraphe (2) si la nomination de ce dernier n'est pas proposée 10 dans les soixante jours de l'établissement de la Commission aux termes de la présente loi ou de la vacance du poste.	Idem
Persons ineligible to be members	(5) No person is eligible to be appointed or to continue as a member of a Commission if 15 that person is (a) a person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada; (b) a person who is a member of the Senate or House of Commons of Canada 20 or a member of the legislature of a province or the council of a municipality; (c) a person who is employed in a full-time capacity in the public service of Canada, of any province or of any municipi- 25 pality; or (d) a person who has reached the age of seventy-five years.	(5) Nul ne peut devenir membre d'une Commission ou le demeurer 15 a) s'il n'est citoyen canadien résidant habituellement au Canada; b) s'il est membre du Sénat ou de la Chambre des communes du Canada, député provincial ou membre d'un conseil 20 municipal; c) s'il est un employé à plein temps de la fonction publique du Canada, de celle d'une province ou d'une municipalité; ou d) s'il a atteint l'âge de soixante-quinze 25 ans.	Admissibilité
Tenure of office	16. (1) Each member of a Commission holds office during pleasure for a term not exceeding three years and at the expiration of his term of office may be re-appointed. 30	16. (1) Chaque membre d'une Commission occupe son poste à titre amovible pendant une période d'au plus trois ans et peut, à l'expiration de cette période, voir son mandat 30 renouvelé.	Durée des fonctions
Remuneration	(2) There shall be paid to each member of a Commission out of the revenues of the Commission such remuneration as may be 35 fixed by the Commission, which remuneration shall not exceed such amount as the Governor in Council may prescribe.	(2) Il doit être versé à chaque membre d'une Commission, sur les revenus de cette dernière, la rémunération fixée par celle-ci, mais ne pouvant excéder le montant prescrit 35 par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Chairman	17. The members of a Commission shall each year elect one of their number as 40 chairman.	17. Les membres d'une Commission doivent, chaque année, élire l'un d'entre eux comme président.	Président
Appointment of officers and employees	18. A Commission shall appoint a Port Manager, who shall be the chief executive officer of the Commission, and may employ such other officers and employees as it deems 45 necessary to carry out the purposes and functions of the Commission under this Act.	18. Toute Commission doit nommer un 40 directeur de port, qui est le principal dirigeant de la Commission; elle peut employer les autres fonctionnaires et préposés qu'elle juge nécessaires à la réalisation de ses objec-	Nomination de fonctionnaires et préposés

tifs et à l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

General Powers

Jurisdiction within port

19. Subject to this Act, a Commission has jurisdiction to regulate and control the use and development of all land and other property within the limits of the port, including all port facilities and equipment erected or used in connection therewith.

Powers to purchase, lease, construct, etc.

20. (1) A Commission may

(a) with the approval of the Minister, where the amount involved exceeds such amount as the Minister may fix, and

(b) without the approval of the Minister, in any other case,

purchase, lease or otherwise acquire real property within the limits of the port or in the immediate vicinity thereof, construct roads, port facilities, buildings or other structures and purchase, lease or otherwise acquire vessels, machinery or other equipment for use in the operation and development of the port.

Copies of documents

(2) A Commission shall, within ten days after the purchase, lease or other acquisition of any real property, send to the Canadian Ports Commissioner copies of all documents relating to that purchase, lease or acquisition unless otherwise directed by the Minister.

Administration of Crown and municipal property

21. Where authorized by Her Majesty in right of Canada or in right of any province, or by any municipality adjoining the port, a Commission may administer and develop any property owned by Her Majesty in right of Canada or in right of that province or owned by that municipality, as the case may be, within the limits of the port or in the immediate vicinity thereof.

Disposition of property

22. (1) Subject to this section, a Commission may sell, lease or otherwise dispose of any real or personal property owned by it and may lease any real or personal property owned by Her Majesty in right of Canada and administered by the Commission.

Pouvoirs généraux

Jurisdiction délimitée par le port

19. Sous réserve de la présente loi, une Commission peut réglementer et contrôler l'emploi et l'aménagement de tout terrain et autres biens situés dans les limites du port, notamment les installations portuaires qui y sont construites et l'équipement qui y est utilisé.

20. (1) Une Commission peut

a) avec l'approbation du Ministre, lorsque le montant en jeu excède celui fixé par le Ministre, et

b) sans l'approbation du Ministre, dans tous les autres cas,

acquérir, notamment par achat, ou louer des biens immobiliers situés dans les limites du port ou dans ses environs immédiats, construire des routes, des installations portuaires, des bâtiments ou autres structures et acquérir, notamment par achat, ou louer des navires, des machines ou autre équipement devant servir à l'exploitation et au développement du port.

(2) Dans les dix jours de l'achat ou autre acquisition d'un bien immobilier ou de sa location, la Commission doit, à moins que le Ministre ne l'ordonne autrement, envoyer au Commissaire des ports canadiens copie des documents relatifs à la transaction en cause.

21. Une Commission peut administrer et aménager, lorsqu'elle est autorisée par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province quelconque, ou par toute municipalité contiguë au port, les biens qui sont situés dans les limites du port ou dans ses environs immédiats et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou du chef de cette province, ou à ladite municipalité, selon le cas.

22. (1) Sous réserve du présent article, une Commission peut aliéner, notamment par vente, ou louer les biens mobiliers ou immobiliers dont elle est propriétaire et elle peut louer les biens mobiliers ou immobiliers

Aliénation des biens

		qu'elle administre et qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada.	
Period of lease	(2) A Commission shall not lease any real or personal property described in subsection (1), (a) for any period of twenty years or less without the approval of the Minister, and (b) for any period of more than twenty years without the approval of the Governor in Council, but the Minister may authorize a Commission to lease any such property for a period not exceeding twenty years without his approval.	(2) Une Commission ne peut louer les biens mobiliers ou immobiliers décrits au paragraphe (1) a) pour une période de vingt ans ou moins, sans l'approbation du Ministre, et b) pour une période de plus de vingt ans, sans l'approbation du gouverneur en conseil. Le Ministre peut cependant l'autoriser à louer lesdits biens, sans son approbation, pour une période ne dépassant pas vingt ans.	Durée du bail 5 10
Sale without approval prohibited	(3) A Commission shall not sell any real property owned by it without the approval of the Governor in Council.	(3) Une Commission ne peut, sans le consentement du gouverneur en conseil, vendre les biens immobiliers dont elle est propriétaire.	Consentement nécessaire avant de vendre 15
Sale of surplus property	(4) A Commission shall, on the direction of the Governor in Council, sell any real property owned by it that the Minister determines to be surplus to the requirements of the Commission.	(4) Sur directive du gouverneur en conseil, une Commission doit vendre les biens immobiliers dont elle est propriétaire et qui, selon le Ministre, excèdent ses besoins.	Vente de l'excédent 20
Exceptions	(5) Subsections (2) to (4) do not apply to the sale or lease of real or personal property owned by a Commission that was granted to it by a province or municipality for nominal consideration or subject to terms and conditions as to its use.	(5) Les dispositions des paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas à la vente ou à la location des biens, tant mobiliers qu'immobiliers, dont une Commission est propriétaire et qui lui ont été octroyés par une province ou une municipalité moyennant une contrepartie symbolique ou sous réserve de certaines conditions quant à leur usage.	Exceptions 25
Disposition of proceeds	(6) The Governor in Council may direct the manner of disposition of the proceeds of the sale of any real property owned by a Commission.	(6) Le gouverneur en conseil peut décider de la destination du produit de la vente des biens immobiliers dont une Commission est propriétaire.	Destination du produit de la vente 30
Powers to fix certain fees, etc.	23. (1) A Commission may fix (a) the fee or charge to be paid for the use of property owned or administered by it, for the use of any facility and for any service provided by it; and (b) the rates or tolls to be paid on goods or cargoes stored on or moved across property owned or administered by the Commission, or landed from or placed on board vessels at such property.	23. (1) Une Commission peut fixer a) les droits ou frais exigibles pour l'utilisation des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou l'utilisation de ses installations, ainsi que pour les services qu'elle fournit; et b) les droits ou péages exigibles, soit pour 40 les marchandises ou cargaisons entreposées sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre ou déplacées à travers ces biens, soit pour les marchandises déchargées de navires ou chargées à leur 45	Pouvoir de fixer les droits qui seront exigés 35

Notice to be given

(2) Notice of any fees, charges, rates or tolls fixed by a Commission pursuant to subsection (1) shall

(a) be sent to the Minister within ten days of the fixing thereof; and

(b) be published at least once in the week following the fixing thereof in at least two newspapers circulating in the municipality or municipalities adjoining the port.

Construction of rail facilities

24. (1) Subject to any other Act of Parliament and any regulations made thereunder, a Commission may

(a) construct, purchase, lease, operate and maintain railways within the limits of the port on lands owned by or within the jurisdiction of the Commission;

(b) enter into agreements with any railway company for the maintenance of the railways referred to in paragraph (a) and for the operation thereof in a manner that will afford all railway companies whose lines reach the port the same facilities for traffic as those enjoyed by that company; and

(c) enter into arrangements with railway, navigation, air or road transport companies for the facilitating of traffic to, from or within the limits of the port.

Commission not railway company

(2) Nothing in this section shall be deemed to constitute a Commission a railway company.

Expropriation

Taking or acquiring lands

25. (1) Where, in the opinion of a Commission, the taking or acquisition of any land or interest therein by the Commission without the consent of the owner is required for the purposes of carrying out its objects, the Commission may, with the approval of the Governor in Council, so advise the appropriate Minister in relation to Part I of the *Expropriation Act*.

Land deemed required for a public work

(2) For the purposes of the *Expropriation Act*, any land or interest therein that, in the

bord, sur des biens dont elle est propriétaire ou qu'elle administre.

(2) Avis des droits, péages ou autres frais fixés par une Commission en vertu du paragraphe (1) doit

a) être donné au Ministre dans les dix jours de leur fixation; et

b) être publié, au moins une fois, dans la semaine suivant leur fixation, dans au moins deux journaux distribués dans la ou les municipalités contiguës au port.

Avis des droits fixés

5

Construction d'installations ferroviaires

24. (1) Sous réserve de toute autre loi du Parlement et de ses règlements d'application, une Commission peut,

a) construire, acheter, louer, exploiter et entretenir des chemins de fer dans les limites du port, sur des terrains qu'elle possède ou qui relèvent de sa compétence;

b) conclure, avec toute compagnie ferroviaire, des ententes portant sur l'entretien des chemins de fer visés à l'alinéa a) et sur leur exploitation, de sorte que toutes les compagnies de chemin de fer dont les lignes se rendent au port puissent jouir des facilités de circulation dont jouit la compagnie avec laquelle l'entente est conclue; et

c) conclure, avec des compagnies de chemin de fer, de navigation, de transport aérien ou routier, des accords destinés à faciliter la circulation dans les limites du port ou la circulation en provenance ou à destination du port.

(2) Rien au présent article n'est réputé faire d'une Commission une compagnie de chemin de fer.

Les Commissions ne sont pas des compagnies de chemin de fer

35

Expropriation

25. (1) La Commission qui, afin de réaliser ses objets, estime nécessaire de prendre possession ou d'acquérir un terrain ou un droit y afférent, sans le consentement du propriétaire, peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, en aviser le ministre compétent aux fins de la Partie I de la *Loi sur l'expropriation*.

Acquisition ou prise de possession de terrains

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, tout terrain ou droit y afférent

Terrain réputé nécessaire à des fins publiques

45

opinion of the Minister mentioned in subsection (1), is required for carrying out the objects of a Commission shall be deemed to be land or an interest therein that, in his opinion, is required for a public work or other public purpose, and, in relation thereto, a reference to the Crown in that Act shall be construed as a reference to the Commission.

By-laws and Resolutions

By-laws

26. (1) A Commission may, with the approval of the Governor in Council, make by-laws for the management, control and development of the port and for the use and development of all land and other property within the limits of the port including by-laws

(a) for the regulation, subject to the *Canada Shipping Act* and any regulations made thereunder, of the navigation and use of the port by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharging and loading of cargo;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of the port;

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels, port facilities, buildings or structures of any kind within the limits of the port and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way port facilities or channels of the port or the lands adjacent thereto;

(d) for the construction, operation and maintenance of

(i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances within the limits of the port, and

(ii) pipes or lines of wire or cable across or under the bed of the port;

(e) for the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the limits of the port;

(f) for the regulation, subject to any other Act of Parliament and any regulations made thereunder, of the transportation, handling or storing within the limits of the

que le ministre visé au paragraphe (1) juge nécessaire à la réalisation des objets de la Commission est réputé être un terrain ou un droit qui, selon lui, est nécessaire à l'exécution de travaux publics ou à la réalisation d'autres fins d'intérêt public. Dans ce contexte, toute mention de la Couronne dans cette loi doit s'interpréter comme une mention de la Commission.

Règlements internes et résolutions

26. (1) Une Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements internes portant sur l'administration, le contrôle et le développement du port et sur l'emploi et l'aménagement de tous les terrains et autres biens situés dans ses limites, notamment des règlements internes visant

a) la réglementation de la navigation et de l'utilisation du port par des navires, notamment leur accostage et leur amarage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons, sous réserve de la *Loi sur la marine marchande du Canada* et de ses règlements d'application;

b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites du port;

c) la réglementation de la construction de chenaux, d'installations portuaires, de bâtiments ou structures de toute sorte dans les limites du port, et de leur entretien, l'interdiction de procéder à ces travaux de construction, et la réglementation de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les installations portuaires, les chenaux du port ou les terrains y adjacents;

d) la construction, l'exploitation et l'entretien

(i) des élévateurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils, dans les limites du port, et

(ii) des canalisations, des lignes de fils ou câbles tendus à travers le port ou sous son lit;

e) la réglementation de l'érection de tours ou de poteaux et du montage ou de la pose

Règlements
internes

port of explosives or other substances that, in the opinion of the Commission, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) for the maintenance of order and the protection of persons or property within the limits of the port;

(h) for the regulation of all persons and vehicles coming into or using the port;

(i) for the imposition and collection of rates or tolls on vessels, vehicles and persons coming into or using the port, and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels or transhipped by water within the limits of the port;

(j) for the control of pollution at the port, not inconsistent with any other Act of Parliament or any regulations or orders made thereunder;

(k) fixing the rate of interest that may be imposed and collected on unpaid rates, tolls, fees or charges;

(l) for the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any by-law, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(m) for the voluntary payment of fines for the breach of any by-law.

de fils ou câbles dans les limites du port, et l'interdiction de procéder à ces travaux;

f) la réglementation, sous réserve de toute autre loi du Parlement et de ses règlements d'application, du transport, de la manipulation ou de l'emmagasiner, dans les limites du port, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis de la Commission, constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les personnes ou les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des personnes et des biens dans les limites du port;

h) la gouverne de toutes les personnes et véhicules qui entrent dans le port ou en font usage;

i) l'imposition de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans le port ou en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées desdits navires, chargées à leur bord ou transbordées par eau dans les limites du port;

j) la réglementation du contrôle de la pollution du port d'une manière compatible avec les autres lois du Parlement ainsi que leurs règlements et ordonnances d'application;

k) la fixation du taux d'intérêt exigible à l'égard des droits, péages ou frais impayés;

l) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement interne, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

m) le paiement volontaire d'amendes pour violation d'un règlement interne.

Service of
by-laws

(2) Every by-law shall, at the time of its submission to the Governor in Council for approval, be served on the clerk of each municipality adjoining the port for which the Commission is established.

Notice of
intention to
make by-law

(3) A Commission shall, before making any by-law for the use and development of land and other property within the limits of the port, give notice in writing of its intention

(2) Tous les règlements internes doivent, lorsqu'ils sont soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, être signifiés au greffier de chaque municipalité contiguë au port pour lequel la Commission est établie.

Signification

(3) Avant d'établir des règlements internes visant l'emploi et l'aménagement des terrains et autres biens situés dans les limites du port, toute Commission doit aviser par écrit de son

Avis d'intention

to make that by-law to the council of each municipality adjoining the port.

intention le conseil de chaque municipalité contiguë au port.

Separate
breach of
by-law

(4) When a breach of any by-law of a Commission is committed by any person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a separate breach for each day on which the breach is committed or continued.

(4) La violation de tout règlement interne d'une Commission est réputée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue.

Infractions
distinctes

Limitation of
actions

(5) Proceedings in respect of a breach of a by-law of a Commission may be commenced at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(5) Les procédures relatives à la violation d'un règlement interne d'une Commission se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.

Prescription

Payment of
fines to
Commission

(6) Every fine imposed for the breach of any by-law of a Commission shall be paid to the Commission by the person receiving payment of it.

(6) Toute amende imposée par suite d'une violation d'un règlement interne établi par une Commission doit être versée à celle-ci par la personne qui en reçoit paiement.

Paiement des
amendes

By-laws binding
on Her Majesty

(7) Any by-law of a Commission may be made binding on Her Majesty in right of any province.

(7) Tout règlement interne d'une Commission peut lier Sa Majesté du chef de toute province.

Application à
Sa Majesté

Resolutions of
Commission

27. A Commission may, by resolution, regulate the management of its internal affairs and prescribe the duties and functions of its officers and employees.

27. Une Commission peut, par résolution, réglementer l'administration de ses affaires internes et prescrire les fonctions de ses fonctionnaires et employés.

Résolution

Finances

Fiscal year

28. The fiscal year of a Commission is the year ending on the 31st day of March in each year.

28. L'année financière d'une Commission se termine le 31 mars de chaque année.

Année
financière

Borrowing
powers

29. A Commission may
(a) borrow money in Canada or elsewhere, in such amounts and under such terms and conditions as the Governor in Council may by regulation prescribe; and
(b) issue debentures for sums of not less than one hundred dollars, payable in not more than forty years.

29. Une Commission peut
a) emprunter, au Canada ou ailleurs, des fonds au montant et selon les modalités que peut, par règlement, prescrire le gouverneur en conseil; et
b) émettre des obligations d'au moins cent dollars, payables en quarante ans au plus.

Pouvoir
d'emprunt

Power to invest

30. A Commission may invest any moneys not immediately required for its purposes in bonds or other obligations of Her Majesty in right of Canada or any province or of any municipality in Canada.

30. Une Commission peut investir en obligations et autres titres de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou en obligations et autres titres d'une municipalité au Canada, les fonds dont elle n'a pas un besoin immédiat.

Pouvoir
d'investir

Moneys
obtained from
use of Crown
property

31. Where a Commission is authorized to develop, administer or lease any property

31. Lorsqu'une Commission est autorisée à aménager, administrer ou louer un bien

Revenus

owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the vicinity of a port, all moneys paid to the Commission in respect of that property shall, notwithstanding the *Financial Administration Act*, form part of the revenues of the Commission.

appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et situé dans les limites d'un port ou dans ses environs, les sommes qu'elle touche relativement audit bien font, par dérogation à la *Loi sur l'administration financière*, 5 partie de ses revenus.

Loans for working capital

32. (1) The Minister of Finance at the request of the Minister may, from time to time, out of moneys in the Consolidated Revenue Fund make loans to a Commission 10 for working capital.

32. (1) A la demande du Ministre, le ministre des Finances peut consentir, à même le Fonds du revenu consolidé, un prêt à une Commission qui a besoin de fonds de 10 roulement.

Prêt pour fonds de roulement

Aggregate amount of loans

(2) The aggregate amount of loans outstanding made under subsection (1) shall not at any time exceed twenty million dollars.

(2) Le total des prêts qui ont été consentis en vertu du paragraphe (1) et qui sont en souffrance ne doit jamais dépasser vingt millions de dollars.

Total des prêts

15

Terms, etc., of loans

(3) A loan under this section is subject to 15 such terms and conditions as the Governor in Council approves and is repayable within a period not exceeding twelve months from the day on which the loan was made.

(3) Tout prêt visé au présent article doit satisfaire aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil et est remboursable dans les douze mois de la date où il a été consenti.

Conditions

20

Report of loans

(4) A report of every loan to a Commis- 20 sion under this section shall be laid by the Minister of Finance before Parliament within fifteen days after it is made or, if Parliament is not sitting on any of those fifteen days, within the first fifteen days next 25 thereafter that Parliament is sitting.

(4) Le ministre des Finances doit rendre compte au Parlement de chaque prêt consenti à une Commission en vertu du présent article, dans les quinze jours de la date où il a été consenti ou, si le Parlement ne siège 25 pas, dans les quinze premiers jours de la séance subséquente.

Rapport

Budgets

33. (1) The Minister shall, after consultation with the President of the Treasury Board, give such directions to a Commission as he considers necessary or appropriate 30 relating to

33. (1) Après avoir consulté le président du conseil du Trésor, le Ministre doit donner à une Commission les directives obligatoires 30 qu'il juge nécessaires ou appropriées en ce qui concerne

Budgets

(a) the review of operating budgets and the approval of capital budgets of the Commission,

a) l'examen des budgets d'exploitation et l'approbation des budgets d'investissement de la Commission;

35

(b) the financial management of the Com- 35 mission, and

b) la gestion financière de la Commission; et

(c) the evaluation of the assets of the Commission,

c) l'évaluation de l'actif de la Commission.

and the Commission shall comply therewith.

Financial statements

(2) A Commission shall prepare and 40 approve for audit purposes annual financial statements in a manner consistent with the practices of the Canadian Institute of Chartered Accountants and the accounting practices and standards prescribed by the Minis- 45 ter after consultation with the President of the Treasury Board.

(2) Une Commission doit préparer et rati- 40 fier aux fins de vérification, des états financiers annuels, conformément aux usages de l'Institut canadien des comptables agréés et aux pratiques et normes comptables prescrites par le Ministre après consultation du 45 président du conseil du Trésor.

États financiers

Uniform
accounting
practices
prescribed

(3) The Minister shall, after consultation with the President of the Treasury Board, by regulation, prescribe uniform accounting practices and standards for Commissions.

(3) Le Ministre doit, par règlement et après avoir consulté le président du conseil du Trésor, prescrire des pratiques et normes comptables uniformes applicables aux Commissions.

Normes
compatibles
uniformes

5

Charges against
revenues

34. (1) Subject to subsection (2), the revenues of a Commission may, after providing for

- (a) the costs of collecting such revenues,
 - (b) the expenses, other than depreciation, incurred by the Commission in operating and maintaining the port and works and property owned, controlled, administered or managed by the Commission under this Act,
 - (c) the principal, interest and other charges incurred in connection with debentures issued or money borrowed by the Commission under this Act,
 - (d) any other expenses lawfully incurred by the Commission in carrying out its duties and functions under this Act, and
 - (e) such amounts as may be approved by the Minister for capital projects,
- be retained by the Commission.

5 34. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une Commission peut conserver les revenus qui lui restent après avoir prévu

- a) les frais de perception de ses revenus;
- b) les dépenses, autres que l'amortissement, qu'elle a faites pour l'exploitation et l'entretien du port ainsi que des ouvrages et biens dont elle est propriétaire, qu'elle administre, contrôle ou gère aux termes de la présente loi;
- c) le capital, l'intérêt et les autres frais engagés au titre des obligations émises ou des sommes qu'elle a empruntées en vertu de la présente loi;
- d) toutes les autres dépenses légitimement faites dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi; et
- e) les sommes approuvées par le Ministre au titre des projets d'investissement.

Frais

15

Payments to
Receiver
General of
excess money

(2) The Minister may direct a Commission to pay to the Receiver General as revenues of Canada so much of the money administered by it as the Minister considers to be in excess of the amount required for the purposes of the Commission.

(2) Le Ministre peut ordonner à une Commission de verser au receveur général à titre de revenus du Canada la partie des fonds gérés par elle qu'il estime n'être pas nécessaires à la poursuite de ses objectifs.

25 Versement de
l'excédent

30

Inspection of
accounts by
Minister

35. All books, accounts, records and documents of a Commission shall be open at all reasonable times for inspection by the Minister or by a person authorized by the Minister for such purpose.

35. Tous les livres, comptes, registres et documents d'une Commission doivent, à tout moment raisonnable, demeurer accessibles à l'inspection du Ministre ou d'une personne qu'il autorise à cette fin.

30 Inspection des
comptes par le
Ministre

35

Audit and Reports

Appointment of
auditor

36. (1) The accounts and financial statements of a Commission shall be audited annually by an auditor to be appointed by the Minister, after consultation with the Commission, and the auditor so appointed shall be paid by the Commission.

36. (1) Les comptes et états financiers d'une Commission doivent être examinés chaque année par un vérificateur nommé par le Ministre, après consultation de la Commission. Le vérificateur ainsi nommé reçoit les honoraires que lui verse la Commission.

35 Nomination
d'un vérifica-
teur

40

Eligibility of
Auditor
General

(2) The Auditor General is eligible to be appointed auditor or joint auditor of the accounts and financial statements of a Commission.

(2) Le vérificateur général peut être nommé vérificateur ou covérificateur des comptes et des états financiers d'une Commission.

Admissibilité

45

Auditor entitled
to access to
accounts

(3) The auditor is entitled to have access at all convenient times to all books, accounts, records and documents of a Commission and is entitled to require from the members and officers of the Commission such information and explanations as he deems necessary.

(3) Le vérificateur peut, à tout moment raisonnable, consulter les livres, comptes, dossiers et documents d'une Commission et réclamer de ses membres et fonctionnaires les renseignements et les explications qu'il juge nécessaires.

Consultation
par le
vérificateur

Report of
auditor

37. (1) The auditor shall, as soon as possible, but within three months after the termination of the fiscal year, report to the Minister the results of his examination of the accounts and financial statements of the Commission in a manner consistent with the practices of the Canadian Institute of Chartered Accountants and the auditing practices and standards prescribed by the Minister.

37. (1) Aussitôt que possible mais dans un délai de trois mois après la fin de l'année financière, le vérificateur doit présenter au Ministre un rapport sur les résultats de son examen des comptes et états financiers de la Commission, conformément aux usages de l'Institut canadien des comptables agréés ainsi qu'aux pratiques et normes de vérification prescrites par le Ministre.

Rapport

Contents of
report

(2) The report described in subsection (1) shall include a statement of operation, a balance sheet and a statement of changes in the financial position of the Commission for the fiscal year and the report shall state whether, in the opinion of the auditor,

(2) Le rapport visé au paragraphe (1) doit contenir un compte d'exploitation, un bilan et un état des changements de la situation financière de la Commission pendant l'année financière. Dans son rapport, le vérificateur doit préciser si, à son avis,

Contenu du
rapport

(a) the Commission has kept proper books of account, and

a) la Commission a tenu des livres de comptabilité appropriés, et

(b) the financial statements of the Commission are in agreement with the books of account, were prepared on a basis consistent with that of the preceding fiscal year and reflect fairly the income and expenses and state of the Commission's affairs for the fiscal year,

b) les états financiers de la Commission sont conformes aux livres de comptabilité, ont été établis selon une méthode compatible avec celle de l'année financière précédente et reflètent fidèlement les revenus, les dépenses et les affaires de la Commission pour l'année financière en question.

and the auditor shall in that report, and from time to time, call attention to any other matter falling within the scope of his examination that in his opinion should be brought to the attention of the Minister.

Dans le cadre de son rapport, le vérificateur doit signaler toute autre situation qui, à son avis, doit être portée à l'attention du Ministre.

(3) A copy of every report made by the auditor under this section shall be transmitted to the Minister by the auditor and the Minister shall forthwith lay a copy thereof before Parliament if Parliament is then sitting or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(3) Le vérificateur doit adresser au Ministre un exemplaire de tout rapport visé au présent article. Le Ministre doit immédiatement en déposer un exemplaire devant le Parlement ou, si le Parlement ne siège pas, il doit le déposer dans les quinze premiers jours de la séance subséquente.

Envoi du
rapport

Tabling of
report

(4) The Minister may, after consultation with the President of the Treasury Board, by regulation, prescribe uniform auditing practices and standards for Commissions.

(4) Le Ministre peut, par règlement et après consultation du président du conseil du Trésor, prescrire des pratiques et des normes uniformes de vérification applicables aux Commissions.

Normes
uniformes de
vérification

Uniform
auditing
practices

*Payment of Rates**Païement des droits*

Payment of rates

38. (1) The rates, tolls, fees or other charges imposed or fixed by a Commission in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Commission may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee, or shipper of the cargo or his agent.

38. (1) Les droits, péages et autres frais imposés ou fixés par une Commission à un navire ou sur sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des sommes ainsi payées. Cependant, la Commission peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais, soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Païement des droits

Remission of rates, etc.

(2) Subject to any regulations made by the Governor in Council, the Commission may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by it.

(2) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, la Commission peut faire remise de tout droit, péage, ou autres frais et de tout intérêt y afférent; elle peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux par elle imposés ou fixés.

Remise

Remission may be partial, etc.

(3) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(3) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions, et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

Remise partielle

Report

(4) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be reported to the Minister within fifteen days after the end of the month in which the remission is granted.

(4) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être adressé au Ministre dans les quinze premiers jours du mois suivant celui où elle a été faite.

État des remises

Clearance not to be granted before payment of tolls, etc.

(5) No officer of customs shall grant a clearance to any vessel to leave any port until the master of the vessel produces to such officer a certificate from an authorized officer of the Commission certifying that all rates, tolls, fees and other charges payable in respect of that vessel or its cargo have been paid, that none are payable or that in so far as the Commission is concerned a clearance may be granted.

(5) Un préposé des douanes ne doit accorder de congé à un navire l'autorisant à quitter un port que si le capitaine dudit navire lui a présenté un certificat d'un fonctionnaire autorisé de la Commission attestant que les droits, péages et autres frais exigibles pour ce navire ou sa cargaison ont été acquittés ou qu'il n'en est pas d'exigibles ou que la Commission ne s'oppose pas au congé.

Condition posée à l'octroi du congé

*Enforcement**Application*

Enforcement officers

39. (1) A Commission may appoint as an enforcement officer to enforce the by-laws of the Commission any person who, in its opinion, is qualified to be so appointed and shall furnish that person with a certificate of his appointment.

45

39. (1) Toute Commission peut charger de l'application de ses règlements internes toute personne qu'elle estime qualifiée à ce titre et lui remettre un certificat attestant sa qualité d'agent d'exécution.

Agent d'exécution

Production of
certificate of
designation

(2) In carrying out his duties and functions under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of appointment to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.

Powers of
enforcement
officers

40. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that any by-law of a Commission is not being complied with, he may

- (a) board any vessel or enter any vehicle or premises in which he reasonably believes there may be evidence of such non-compliance and make any inspection he deems necessary; and
- (b) require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in his opinion, provide evidence of such non-compliance.

Obstruction of
enforcement
officer

41. Where an enforcement officer is carrying out his duties and functions under this Act, every person who

- (a) fails to comply with any reasonable requirement or direction of that officer,
- (b) knowingly makes a false or misleading statement, either verbally or in writing, to that officer, or
- (c) otherwise obstructs or hinders that officer

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or both.

Seizure and
detention

42. Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

- (a) any amount is due and payable to a Commission for rates or tolls imposed by by-law in respect of any vessel or goods, or
- (b) the owner or person in charge of a vessel or goods has with regard to that

(2) Dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui font l'objet de ses démarches.

Attestation

40. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire à l'inobservation d'un règlement interne d'une Commission peut

Pouvoirs

- a) visiter le navire, le véhicule ou les locaux où il pense trouver la preuve de cette inobservation et procéder à toute inspection qu'il juge nécessaire; et
- b) exiger, de la personne apparemment responsable du navire, du véhicule ou des locaux, la communication pour inspection, reproduction ou établissement de copies ou d'extraits, de tout journal de bord, document ou texte qui peut, à son avis, prouver l'inobservation.

41. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de mille dollars ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois ou des deux peines à la fois, quiconque

Obstruction
aux tâches d'un
agent
d'exécution

- a) n'obtempère pas aux exigences ou aux directives raisonnables d'un agent d'exécution formulées dans le cadre de ses fonctions en vertu de la présente loi;
- b) fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à un agent d'exécution dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi;
- c) gêne ou entrave par ailleurs l'action d'un agent d'exécution dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente loi.

42. L'agent d'exécution qui a des motifs raisonnables de croire

Mise sous
séquestre et
rétention

- a) que tous les droits ou péages imposés par règlement et exigibles par une Commission pour un navire ou des marchandises n'ont pas été acquittés, ou
- b) qu'une infraction aux règlements internes de la Commission a été commise par le

vessel or those goods contravened any by-law of the Commission, the officer may seize and detain such vessel or goods.

propriétaire ou le responsable d'un navire ou de marchandises, relativement à ce navire ou ces marchandises, peut mettre sous séquestre et retenir le navire ou les marchandises en cause.

Sale of perishable goods

43. Where, in the opinion of an enforcement officer, any goods that have been seized and detained under this Act or that have been abandoned are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances and the proceeds of the sale shall be credited toward payment of the amounts described in paragraph 42(a) and the expenses incurred in connection with the sale.

5 43. L'agent d'exécution qui estime que des marchandises qui ont été mises sous séquestre et retenues conformément à la présente loi ou qui ont été abandonnées, risquent de s'abîmer ou de se détériorer, peut les aliéner et notamment les vendre, selon les modalités et au prix justifié par les circonstances. Le produit de la vente est affecté au paiement des dépenses qu'elle a occasionnées et des sommes visées à l'alinéa 42a).

Vente des marchandises périssables

Return of property seized

44. Any vessel or goods seized by an enforcement officer and any proceeds of a sale or other disposition thereof made under section 43 minus any expenses incurred in connection with the sale thereof, shall be returned to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after

44. Les navires ou marchandises qu'un agent d'exécution a mis sous séquestre ainsi que le produit de leur aliénation effectuée en vertu de l'article 43, déduction faite des dépenses qu'a occasionnées cette aliénation, sont remis à la personne qui les possédait lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à les recevoir,

Remise

(a) the provisions of any by-law that applies to the vessel or goods have, in the opinion of the enforcement officer, been complied with; or

a) après que les dispositions de tous les règlements internes applicables au navire ou aux marchandises aient été, de l'avis de l'agent d'exécution, respectées; ou

(b) the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 45.

b) après l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre, sauf dépôt, avant cette date, conformément à l'article 45, d'une demande d'ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Application for order authorizing sale

45. (1) A Commission may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of such vessel or goods.

45. (1) Avant l'expiration du délai de vingt et un jours à compter de la date de mise sous séquestre conformément à la présente loi, une Commission peut demander à tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du navire ou des marchandises.

Demande d'ordonnance autorisant la vente

Redelivery on security

(2) The court, on the hearing of an application made under subsection (1), may order the redelivery of any vessel or goods seized by an enforcement officer to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after a cash deposit or

(2) Après avoir entendu une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner la remise du navire ou des marchandises mis sous séquestre par un agent d'exécution à la personne en la possession de laquelle ils se trouvaient lors de la mise sous séquestre ou à toute personne habi-

Remise moyennant caution

security by bond, with two sureties, in such amount as is fixed by the court, is given to the Commission.

lité à les recevoir, à condition que soit versé à la Commission un dépôt en espèces ou que soit pris l'engagement de payer une somme, garantie par deux cautions, dont le montant a été fixé par le tribunal.

5

Order of sale
refused

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 43, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.

(3) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal n'est pas convaincu que le navire ou les marchandises mis sous séquestre devraient être vendus, il peut ordonner leur restitution ou, en cas d'aliénation des marchandises conformément à l'article 43, la remise du produit de cette aliénation à la personne en possession de laquelle se trouvaient le navire ou les marchandises lors de leur mise sous séquestre ou à toute personne habilitée à les recevoir.

Refus de vente

Order of sale
granted

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Commission may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

(4) Si, après audition d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal est convaincu que le navire ou les marchandises mis sous séquestre devraient être vendus, il peut en ordonner la vente, à laquelle la Commission peut alors procéder selon des modalités et à un prix que le tribunal considère justifiés par les circonstances.

Autorisation de
vente

Proceeds of sale

(5) Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any sale or other disposition made under section 43, or both, exceeds the amounts payable for rates, tolls, fees or other charges together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention thereof, the Commission shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

(5) La Commission doit remettre à la personne qui y a alors apparemment droit l'excédent éventuel du produit de la vente effectuée aux termes du paragraphe (4) ou de toute aliénation effectuée aux termes de l'article 43, ou des deux, sur le total des sommes payables à titre de droits, péages ou autres frais et des frais raisonnables entraînés par l'aliénation, l'enlèvement, la mise sous séquestre ou la rétention du navire ou des marchandises.

Produit de la
vente

Designation of
port constable

46. (1) The Governor in Council may, by order, empower any person or body named in the order to designate as a port constable any person nominated by a Commission who has been appointed as an enforcement officer by that Commission pursuant to section 39.

46. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, habiliter toute personne ou organisme mentionné dans le décret à nommer constable portuaire toute personne, choisie par une Commission, qui a été désignée agent d'exécution par cette Commission en vertu de l'article 39.

Désignation des
constables
portuaires

Certificate of
designation

(2) An enforcement officer designated as a port constable shall be furnished by the person or body by whom he is designated with a certificate of his designation setting forth any geographical limitations pertaining to his designation as a port constable.

(2) Un agent d'exécution qui a été nommé constable portuaire doit recevoir de la personne ou organisme qui l'a nommé un certificat attestant sa qualité énonçant les limites territoriales de sa nomination à titre de constable portuaire.

Attestation

Powers	(3) A port constable has, within any geographical limitations pertaining to his designation as such, all the powers of a peace officer within the meaning of the <i>Criminal Code</i> and has, with respect to the revenue laws of Canada, all the rights, privileges and immunities of a customs and excise officer.	(3) Un constable portuaire a, à l'intérieur des limites territoriales de sa nomination à ce titre, tous les pouvoirs d'un agent de la paix au sens du <i>Code criminel</i> ; il jouit en outre, à l'égard de la législation fiscale du Canada, de tous les droits, privilèges et immunités accordés à un préposé des douanes et de l'accise.	Pouvoirs
--------	---	--	----------

Constable to show certificate	(4) A port constable shall, if so requested in the course of carrying out his duties and functions under this Act, produce his certificate of designation as such.	(4) Un constable portuaire doit, dans l'accomplissement de ses fonctions, présenter sur demande le certificat attestant sa qualité de constable portuaire.	Le constable doit présenter son certificat
-------------------------------	--	--	--

Evidence

Evidence of by-law	47. A copy of a by-law of a Commission under its seal and purporting to be signed by a member or the Port Manager of the Commission is evidence of that by-law in all courts.	47. La copie d'un règlement interne d'une Commission, revêtu de son sceau et présentée comme signée par un membre de la Commission ou son directeur de port, fait foi dudit règlement interne devant tous les tribunaux.	Preuve d'un règlement interne
--------------------	---	--	-------------------------------

Evidence of port limits	48. A Commission may erect marks or signs to indicate the limits of its port and every mark or sign so erected is evidence of the limits of that port in all courts.	48. Une Commission peut mettre en place des bornes ou jalons pour indiquer les limites de son port et chaque borne ou jalon ainsi placé fait preuve des limites du port devant tous les tribunaux.	Preuve des limites du port
-------------------------	--	--	----------------------------

General

Reports	49. The Minister may require a Commission to submit to him such reports relating to the operations of the port as he deems necessary.	49. Le Ministre peut exiger de toute Commission qu'elle lui soumette les rapports qu'il juge nécessaires relativement aux activités du port.	Rapports
---------	---	--	----------

Directions	50. (1) A Commission shall comply with any directions from time to time given by the Minister in writing respecting the exercise or performance of its powers, duties and functions.	50. (1) Toute Commission doit se conformer aux directives écrites que lui donne le Ministre relativement à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.	Directives
------------	--	---	------------

Compensation	(2) The Governor in Council may (a) direct the method of calculation of any losses incurred by a Commission as a result of compliance with subsection (1); (b) direct that an audit be made of losses calculated pursuant to paragraph (a); and (c) determine the manner of payment of compensation to a Commission for losses verified pursuant to paragraph (b).	(2) Le gouverneur en conseil peut a) fixer le mode de calcul des pertes qu'une Commission a subies par suite de l'application des directives visées au paragraphe (1); b) ordonner la vérification des pertes calculées conformément à l'alinéa a); et c) fixer les modalités de paiement de l'indemnité accordée à une Commission pour la dédommager des pertes vérifiées conformément à l'alinéa b).	Indemnité
--------------	---	---	-----------

Authorization of payment of compensation

(3) The Governor in Council may authorize the payment of any amounts required for the purpose of paying the compensation referred to in paragraph (2)(c) in any fiscal year out of moneys appropriated by Parliament.

(3) Le gouverneur en conseil peut autoriser, pour toute année financière, le paiement de l'indemnité visée à l'alinéa (2)c) à même les crédits affectés par le Parlement.

Autorisation de payer l'indemnité

Application of Financial Administration Act

51. The *Financial Administration Act* does not apply to a Commission.

51. La *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à une Commission.

5 Non application de la *Loi sur l'administration financière*

Regulations

52. The Governor in Council may, by regulation,

(a) establish conflict of interest guidelines for members of Commissions and procedures for determining compliance there-with;

(b) prescribe the maximum amount of remuneration that may be fixed by a Commission for each member;

(c) prescribe limits on the borrowings of a Commission and the terms and conditions on which money may be borrowed by a Commission;

(d) prescribe the conditions for the undertaking by a Commission of contractual commitments; and

(e) prescribe the terms and conditions on which a Commission may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon or enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or fixed by a Commission.

52. Le gouverneur en conseil peut, par règlement

a) établir des lignes directrices relatives aux conflits d'intérêt des membres de la Commission ainsi que des procédures visant à les respecter;

b) prescrire le montant que ne pourra excéder la rémunération fixée par une Commission pour chacun de ses membres;

c) prescrire, d'une part, les conditions auxquelles les Commissions peuvent emprunter et, d'autre part, les limites de ces emprunts;

d) prescrire les conditions auxquelles une Commission peut contracter; et

e) prescrire les conditions auxquelles une Commission peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais ou des intérêts y afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou frais à la place de ceux par elle imposés ou fixés.

Règlements

Preliminary proceedings

53. Where the Governor in Council has issued a proclamation establishing a port Commission on a day later than the day on which the proclamation is issued, the powers conferred by this Act to make appointments and by-laws or do any other thing may be exercised at any time before the day on which the Commission is established in order that the Commission may commence operating on that day, but a by-law so made or thing so done has no effect until the day fixed in the proclamation for the establishment of the Commission except in so far as may be necessary to enable the Commission to commence operating on that day.

53. Lorsqu'une Commission portuaire est, aux termes d'une proclamation du gouverneur en conseil, établie à une date postérieure à la proclamation, les pouvoirs de nomination, de réglementation et d'action accordés par la présente loi peuvent être exercés en tout temps avant l'établissement de la Commission pour lui permettre d'entrer en activité le jour de son établissement; cependant, aucun règlement interne établi ni aucune chose accomplie dans ces circonstances n'a d'effet avant le jour fixé par proclamation pour l'établissement de la Commission, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre d'entrer en activité ledit jour.

Procédures préliminaires

Winding-up of a Commission

54. (1) The Governor in Council may order any Commission to wind up its affairs

54. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner à toute Commission de liquider ses

Liquidation d'une Commission

and may, by proclamation, dissolve any Commission in respect of which such an order has been made, but such order or proclamation shall become effective only on the expiration of ninety days from the date of the publication thereof in the *Canada Gazette*.

Effect of winding-up

(2) Where a Commission is dissolved pursuant to subsection (1),

- (a) all real and personal property owned by the Commission shall be deemed to be owned by Her Majesty in right of Canada;
- (b) all rights, obligations and liabilities of the Commission shall become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada; and
- (c) any action or proceeding pending by or against the Commission may be taken up and continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Amalgamation

55. (1) Where, in the opinion of the Governor in Council, in order to achieve the objectives of the national ports policy two or more Commissions should be amalgamated, the Governor in Council may, by proclamation, establish those Commissions as one Commission.

Provisions of proclamation

(2) A proclamation issued pursuant to subsection (1) shall provide for all the matters set out in subsection 14(1).

Effect of proclamation

(3) On the date fixed in a proclamation as the effective date for the amalgamation of the Commissions named therein, those Commissions are continued as one Commission and

- (a) the property of each amalgamating Commission continues to be the property of the amalgamated Commission;
- (b) the amalgamated Commission continues to be liable for the obligations of each amalgamating Commission;
- (c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;
- (d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating Commission may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated Commission; and

affaires et peut, par proclamation, dissoudre toute Commission à l'égard de laquelle une telle ordonnance a été rendue; toutefois, cette ordonnance ou proclamation ne prend effet qu'à l'expiration de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de sa publication dans la *Gazette du Canada*.

(2) Lorsqu'une Commission est dissoute en vertu du paragraphe (1),

- a) tous ses biens mobiliers et immobiliers sont réputés appartenir à Sa Majesté du chef du Canada;
- b) tous ses droits, engagements et dettes sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada; et
- c) toute action ou procédure engagée par elle ou contre elle peut être reprise, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, par le Ministre ou contre lui.

Effet de la liquidation

55. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, fusionner deux ou plusieurs Commissions en une seule lorsqu'il estime cette mesure nécessaire à la réalisation des objectifs de la politique portuaire nationale.

Fusion

(2) Toute proclamation rendue en vertu du paragraphe (1) doit comporter toutes les mentions exposées au paragraphe 14(1).

Contenu de la proclamation

(3) La fusion des Commissions prend effet au jour fixé par proclamation, et, dès lors,

Effet de la proclamation

- a) les biens de chacune des Commissions qui ont fait l'objet de la fusion appartiennent à la Commission née de la fusion;
- b) la Commission née de la fusion continue d'être responsable des obligations de chacune des Commissions qui ont fait l'objet de la fusion;
- c) toute cause d'action déjà existante demeure inchangée;
- d) la Commission née de la fusion peut continuer les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre l'une des Commissions ayant fait l'objet de la fusion; et
- e) toute décision rendue en faveur d'une Commission ayant fait l'objet de la fusion

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating Commission may be enforced by or against the amalgamated Commission.

5

ou contre elle est exécutoire à l'égard de la Commission née de la fusion.

Development,
etc., of Crown
lands

56. The Governor in Council may authorize a Commission to administer and develop any property owned by Her Majesty in right of Canada within the limits of or in the vicinity of the port on such terms and conditions as the Governor in Council may determine.

10

56. Le gouverneur en conseil peut autoriser une Commission à administrer et aménager tout bien appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et situé dans les limites ou les environs du port, selon les modalités qu'il peut déterminer.

Aménagement,
etc., des terres
de la Couronne

5

Commission a
Public Service
corporation

57. (1) The Governor in Council may add any Commission to Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* and on the addition thereof the Commission shall be deemed to be a Public Service corporation for the purposes of section 25 of that Act.

15

57. (1) Le gouverneur en conseil peut ajouter une Commission à la liste de la Partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et cette Commission est alors réputée être une corporation de la Fonction publique aux fins de l'article 25 de cette loi.

Commission
devenant une
corporation de
la Fonction
publique

15

Amount to be
paid by
employees

(2) Where an employee of a Commission that is added to Schedule A elects pursuant to clause 5(1)(b)(iii)(H) of the *Public Service Superannuation Act* to count any period of service with that Commission as pensionable service he shall, notwithstanding anything in that Act, pay to the Superannuation Account in the Consolidated Revenue Fund in respect of that service an amount equal to twice the amount specified in paragraph 6(1)(e) of that Act.

20

(2) Lorsqu'un employé d'une Commission ajoutée à l'annexe A décide de compter, conformément à la disposition 5(1)(b)(iii)(H) de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*, toute période de service auprès de ladite Commission comme service ouvrant droit à pension, il doit, par dérogation à toute disposition de cette loi, verser à l'égard dudit service, au Compte de pension de retraite faisant partie du Fonds du revenu consolidé, le double de la somme prévue à l'alinéa 6(1)(e) de cette loi.

Montant que
doivent payer
les employés

20

25

Government
Employees
Compensation
Act

(3) Officers and employees of a Commission shall be deemed to be persons employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act*.

30

(3) Les fonctionnaires et les employés d'une Commission sont censés être des employés de la fonction publique du Canada aux fins de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État*.

Loi sur
l'indemnisation
des employés
de l'État

30

Navigable
Waters
Protection Act

58. Any work undertaken by or on behalf of a Commission affecting the use of any navigable waters is subject to the *Navigable Waters Protection Act*.

35

58. Les travaux entrepris par une Commission ou en son nom, qui influent sur l'utilisation des eaux navigables, sont assujettis aux dispositions de la *Loi sur la protection des eaux navigables*.

Loi sur la
protection des
eaux navigables

35

PART III

PUBLIC HARBOURS AND PUBLIC
PORT FACILITIES*Public Harbours*

Public harbours

59. (1) The Governor in Council may, by order,

(a) declare any area covered by water within the jurisdiction of the Parliament of Canada, other than an area within the limits of a port for which a port Commission has been established, to be a public harbour; and

(b) alter the limits of any public harbour.

Publication in
Canada Gazette

(2) Every order made pursuant to this section shall be published in the *Canada Gazette*.

*Public Port Facilities*Port facilities
under control of
Minister

60. (1) The control and management of all port facilities constructed, completed or acquired at the expense of Canada and all harbours in any way the property of Canada other than those that

(a) are under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister,

(b) the Governor in Council has authorized a port Commission to administer and develop on behalf of Her Majesty in right of Canada, or

(c) the Governor in Council has transferred to Her Majesty in right of a province or any other person shall continue to be under the Minister.

Works under
control of
Minister

(2) The Minister is responsible for the maintenance and repair of all port facilities under his control and management and for the acquisition and construction of new port facilities that are to be under his control and management.

Regulations

Regulations

61. (1) The Governor in Council may make regulations for the management, control, development and use of any public har-

PARTIE III

PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS
DE PORT PUBLIC*Ports publics*

Ports publics

59. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret

a) déclarer port public toute étendue recouverte d'eau et relevant du Parlement du Canada, sauf une étendue située dans les limites d'un port pour lequel a été établie une Commission portuaire; et

b) modifier les limites de tout port public.

Publication

(2) Tout décret rendu en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du Canada*.

*Installations de port public*Installations
portuaires
relevant du
Ministre

60. (1) Continuent à relever du Ministre, le contrôle et l'administration de toutes les installations portuaires construites, terminées ou acquises aux frais du Canada et tous les ports qui, de quelque manière, appartiennent au Canada, à l'exception de ceux

a) qui sont sous le contrôle et l'administration d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada, autre que le Ministre;

b) dont le gouverneur en conseil a autorisé l'administration et le développement par une Commission portuaire pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada; ou

c) que le gouverneur en conseil a cédés à Sa Majesté du chef d'une province ou à toute autre personne.

Travaux
relevant du
Ministre

(2) Le Ministre doit entretenir et réparer les installations portuaires dont il a le contrôle et l'administration et il est de plus responsable de l'acquisition et de la construction des nouvelles installations portuaires dont il aura le contrôle et l'administration.

Règlements

Règlements

61. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements portant sur l'administration, le contrôle, le développement et l'utili-

bour or public port facility including regulations

(a) for the regulation of the navigation and use of any public harbour by vessels, including the mooring and berthing thereof and the discharge and loading of cargo;

(b) for the regulation of all works and operations within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(c) for the regulation or prohibition of the construction of channels, of port facilities, buildings and other structures within the limits of any public harbour and the maintenance thereof, and the excavation, removal or deposit of material or any other action that is likely to affect in any way the channels or port facilities of any public harbour or the lands adjacent thereto;

(d) for the construction, operation and maintenance of

(i) elevators, pipes, conduits and other works or appliances within the limits of any public harbour, and

(ii) pipes or lines of wire or cable across or under the bed of any public harbour;

(e) for the regulation or prohibition of the erection of towers or poles, and the stringing or laying of wires or cables within the limits of any public harbour;

(f) for the transportation, handling or storing within the limits of any public harbour or at any public port facility of explosives or other substances that, in the opinion of the Governor in Council, constitute or are likely to constitute a danger or hazard to life or property;

(g) for the maintenance of order and the protection of persons or property within the limits of any public harbour or at any public port facility;

(h) for the regulation of all persons and vehicles coming onto or using any public port facility;

(i) for the imposition and collection of rates or tolls on vehicles, vessels and persons coming onto or into or using any public harbour or public port facility and on goods or cargoes landed from or shipped on board such vessels, transhipped

sation de tout port public ou de toutes installations de port public, notamment des règlements visant

a) la réglementation de la navigation et l'utilisation de tout port public par des navires, notamment leur accostage et leur amarrage, ainsi que le chargement et le déchargement des cargaisons;

b) la réglementation de tous travaux et opérations effectués dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

c) la réglementation de la construction de chenaux, d'installations portuaires, de bâtiments et autres structures dans les limites de tout port public et de leur entretien, l'interdiction de procéder à ces travaux de construction, et la réglementation de l'excavation, l'enlèvement ou le dépôt de matériaux, ou de toute autre activité qui peut avoir un effet quelconque sur les chenaux ou les installations portuaires de tout port public ou sur les terrains y adjacents;

d) la construction, l'exploitation et l'entretien

(i) des élévateurs, canalisations, conduites et autres ouvrages ou appareils dans les limites de tout port public, et

(ii) des canalisations, des lignes de fils ou câbles tendus à travers le port public ou sous son lit;

e) la réglementation de l'érection de tours ou de poteaux, et du montage ou de la pose de fils ou câbles dans les limites de tout port public, et l'interdiction de procéder à ces travaux;

f) la réglementation du transport, de la manipulation ou de l'emmagasiner, dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public, d'explosifs ou autres substances qui, de l'avis du gouverneur en conseil, constituent ou constitueront vraisemblablement un danger pour les personnes ou les biens;

g) le maintien de l'ordre et la protection des personnes et des biens dans les limites de tout port public ou dans toute installation de port public;

by water within the limits of any public harbour or stored on or moved across any public port facility;

(j) prescribing the fee or charge to be paid for the use of any public harbour or any public port facility and for any service provided thereat by the Minister;

(k) fixing the rate of interest that may be imposed and collected on unpaid rates, tolls, fees or other charges;

(l) prescribing the circumstances under which the Minister may remit any rates, tolls, fees or other charges or any interest thereon or enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed pursuant to paragraphs (i) and (j);

(m) designating the public harbour or parts thereof and the public port facilities at which a harbour master, port manager or wharfinger may be appointed by the Minister;

(n) prescribing the duties and functions of harbour masters, port managers and wharfingers at public harbours and at any public port facility;

(o) for the punishment that may be imposed on summary conviction for the breach of any regulation, which punishment shall not exceed a fine of twenty-five thousand dollars or imprisonment for a term of six months or both; and

(p) for the voluntary payment of fines for the breach of any regulation.

h) la gouverne de toutes les personnes et véhicules qui entrent dans tout port public ou toute installation de port public ou en font usage;

i) l'imposition de droits ou péages sur les navires, véhicules et personnes qui entrent dans tout port public ou dans toute installation de port public ou en font usage, sur les marchandises ou cargaisons déchargées desdits navires ou chargées à leur bord, transbordées par eau dans les limites de tout port public ou entreposées ou déplacées à travers toute installation de port public, et la perception desdits droits et péages;

j) l'indication des droits ou frais exigibles pour l'usage de tout port public ou de toute installation de port public ou pour tout service que le Ministre y assure; et

k) la fixation du taux d'intérêt exigible à l'égard des droits, péages ou frais impayés;

l) la détermination des circonstances dans lesquelles le Ministre peut faire remise de certains droits, péages ou autres frais et des intérêts y afférents ou consentir, par contrat, au paiement d'autres droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits conformément aux alinéas i) et j);

m) la désignation des ports publics ou des parties de ports publics et des installations de port public pour lesquels le Ministre peut nommer un maître de port, un directeur de port ou un gardien de quai;

n) la détermination des fonctions des maîtres de port, des directeurs de port et des gardiens de quai dans les ports publics et les installations de port public;

o) la précision de la peine qui peut être infligée, sur déclaration sommaire de culpabilité, pour la violation de tout règlement, à savoir une amende maximale de vingt-cinq mille dollars ou un emprisonnement d'au plus six mois, ou les deux peines à la fois; et

p) le paiement volontaire d'amendes pour violation de tout règlement.

(2) When a breach of any regulation is committed by any person on more than one day or is continued by a person for more than one day, it shall be deemed to be a

(2) La violation de tout règlement est réputée constituer une infraction distincte chaque jour où elle est commise ou se perpétue.

Separate
breach of
regulation

Infractions
distinctes

separate breach for each day on which the breach is committed or continued.

Limitation of actions

(3) Proceedings in respect of a breach of any regulation may be commenced at any time within one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

(3) Les procédures relatives à la violation de tout règlement se prescrivent par un an à compter de la naissance de la cause d'action.

Prescription

Application to Her Majesty

(4) Any regulation made pursuant to subsection (1) may be made binding on Her Majesty in right of any province.

(4) Tout règlement édicté en vertu du paragraphe (1) peut lier Sa Majesté du chef de toute province.

Application à Sa Majesté

Payment of rates

62. The rates, tolls, fees or other charges imposed or prescribed by regulation in respect of a vessel or its cargo shall be paid by the master or person in charge of the vessel, without prejudice to any recourse he may have by law against any other person for the recovery of the amounts so paid, but the Minister may demand and recover those rates, tolls, fees or other charges from the owner or agent of the vessel or the owner, consignee or shipper of the cargo or his agent.

62. Les droits, péages ou autres frais imposés ou prescrits par règlement relativement à un navire ou à sa cargaison doivent être payés par le capitaine du navire ou la personne qui en est responsable, sans préjudice de tout recours que la loi peut lui accorder contre toute autre personne pour la répétition des montants ainsi payés. Cependant, le Ministre peut exiger et recouvrer ces droits, péages et autres frais soit du propriétaire du navire ou de son mandataire, soit du propriétaire, du consignataire, de l'expéditeur de la cargaison ou de son mandataire.

Paiement des droits

Remission of rates, etc.

63. (1) Subject to any regulation made by the Governor in Council, the Minister may remit any rate, toll, fee or other charge or any interest thereon and may enter into contracts agreeing to the payment of rates, tolls, fees or other charges in place of those imposed or prescribed by the Governor in Council.

63. (1) Sous réserve des règlements établis par le gouverneur en conseil, le Ministre peut faire remise de tout droit, péage ou autres frais et de tout intérêt y afférent; il peut en outre, par contrat, autoriser le paiement de droits, péages ou autres frais à la place de ceux imposés ou prescrits par le gouverneur en conseil.

Remise

Remission may be partial, etc.

(2) A remission pursuant to this section may be total or partial, conditional or unconditional and may be granted before or after any payment of any rate, toll, fee or other charge has been made.

(2) Une remise faite en vertu du présent article peut être totale ou partielle, assortie ou non de conditions et elle peut être accordée avant ou après le paiement de tout droit, péage ou autres frais.

Remise partielle

Report

(3) A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be included in the annual report of the Minister to Parliament.

(3) Un état de chaque remise s'élevant à mille dollars ou plus et faite sous le régime du présent article doit être incluse dans le rapport annuel du Ministre au Parlement.

État des remises

Leasing of property

64. (1) The Minister may
(a) lease any real or personal property under his management and control for a period of not more than twenty years; and
(b) with the approval of the Governor in Council lease any real property under his management and control for a period of more than twenty years.

64. (1) Le Ministre peut
a) louer, pour une période de vingt ans ou moins, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle; et
b) avec l'approbation du gouverneur en conseil, louer, pour une période de plus de vingt ans, tout bien mobilier ou immobilier sous son administration et son contrôle.

Location de bien

Tolls	(2) A lease of any public port facility by the Minister shall provide that the lessee shall not charge rates, tolls or fees in excess of those imposed or prescribed for public port facilities pursuant to any regulations made under section 61.	(2) Lorsque le Ministre loue des installations de port public, il doit être prévu au contrat que le locataire ne peut exiger de droits, péages ou autres frais supérieurs à ceux imposés ou prescrits en vertu de l'article 61 pour les installations de port public.	Péages
-------	--	---	--------

Harbour masters	65. The Minister may appoint as a harbour master, port manager or wharfinger for any public harbour or part thereof, or for any public port facility designated by the Governor in Council, any person who, in his opinion, is qualified and may fix his remuneration.	65. Pour tout port public ou partie de port public ainsi que pour toute installation de port public désignée par le gouverneur en conseil, le Ministre peut nommer maître de port, directeur de port ou gardien de quai, toute personne qu'il estime qualifiée et fixer sa rémunération.	Maître de port
-----------------	--	--	----------------

Enforcement

Application

Enforcement officers	66. (1) The Minister may designate any officer or employee at a public harbour or public port facility as an enforcement officer for the purposes of this Part and shall furnish each person so designated with a certificate of his designation.	66. (1) Le Ministre peut désigner comme agent d'exécution aux fins de la présente Partie tout fonctionnaire ou employé à un port public ou à une installation de port public et doit remettre à chaque agent ainsi nommé un certificat attestant sa qualité.	Agents d'exécution
Production of certificate of designation	(2) In carrying out his duties and functions under this Part, an enforcement officer shall, if so requested, produce his certificate of designation to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the enforcement officer is acting.	(2) Dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la présente Partie, l'agent d'exécution doit, sur demande, présenter le certificat attestant sa qualité à la personne apparemment responsable du navire, du véhicule, des locaux ou des marchandises faisant l'objet de ses démarches.	Attestation
Application of sections 40 to 45	(3) Sections 40 to 45 apply, with such modifications as the circumstances require, to the enforcement of regulations made under section 61.	(3) Les articles 40 à 45 s'appliquent, avec les modifications qui s'imposent, à la mise en œuvre des règlements établis en vertu de l'article 61.	Application des articles 40 à 45

Local Advisory Committees

Conseils consultatifs locaux

Local advisory committees established	67. (1) The Minister may establish local advisory committees for such public harbours as he may designate.	67. (1) Le Ministre peut établir des conseils consultatifs locaux pour les ports publics qu'il désigne.	Conseils consultatifs locaux
Members of local advisory committees	(2) A local advisory committee established for a public harbour pursuant to subsection (1) shall consist of not less than three and not more than five persons appointed by the Minister from among persons residing in the vicinity of the harbour.	(2) Les conseils établis en conformité du paragraphe (1) sont composés de trois à cinq personnes nommées par le Ministre parmi les résidents des environs du port.	Membres
Remuneration	(3) The members of each local advisory committee shall serve without remuneration.	(3) Les membres de ces conseils ne sont pas rémunérés.	Rémunération
Duties of local advisory committees	68. Each local advisory committee shall from time to time advise and make recom-	68. Chaque conseil doit soumettre au Commissaire des ports canadiens ou à son	Fonctions

mendations to the Canadian Ports Commissioner or his designated representative regarding the development and operation of the harbour for which it is established.

représentant désigné, des avis et des recommandations sur le développement et l'exploitation du port pour lequel il est établi.

PART IV

TRANSITIONAL AND REPEAL

Ports Financial Reorganization Adviser

Ports Financial
Reorganization
Adviser

69. (1) The Governor in Council may appoint a person, to be known as the Ports Financial Reorganization Adviser, to perform the duties set out in section 70.

Ineligibility

(2) No person employed in the public service of Canada may be appointed Ports Financial Reorganization Adviser.

Duties

70. The Ports Financial Reorganization Adviser shall, with respect to any port Commission it is proposed to establish under this Act,

- (a) make recommendations to the Minister and the Minister of Finance on the financial structures of the Commission;
- (b) provide the Minister and the Minister of Finance with an evaluation of the assets it is proposed that the Commission will have;
- (c) advise the Minister and the Minister of Finance as to the amounts that should be paid to the Commission to assist it in the commencement of its operations;
- (d) in the case of a Commission to be established for a harbour under the jurisdiction of the National Harbours Board, advise the Minister and the Minister of Finance as to the amount of any debt owed by the Board to Her Majesty in right of Canada that should be deemed to be capital of the Commission;
- (e) advise the Minister as to the obligations and liabilities of the Commission that should be assumed by Her Majesty in right of Canada; and

PARTIE IV

MESURES TRANSITOIRES ET ABROGATIONS

Conseiller en matière de réaménagement financier des ports

Nomination
d'un conseiller

69. (1) Le gouverneur en conseil peut nommer un conseiller en matière de réaménagement financier des ports chargé des fonctions prévues à l'article 70.

Admissibilité

(2) Un employé de la fonction publique du Canada ne peut être nommé conseiller en matière de réaménagement financier des ports.

Fonctions

- 70.** Le conseiller en matière de réaménagement financier des ports doit, relativement à tout projet de création d'une Commission portuaire en conformité de la présente loi:
- a) faire des recommandations au Ministre et au ministre des Finances sur le régime financier de la Commission;
 - b) remettre au Ministre et au ministre des Finances une évaluation de l'actif dont on propose de doter la Commission;
 - c) conseiller le Ministre et le ministre des Finances quant aux sommes qui devraient être versées à la Commission pour commencer ses activités;
 - d) dans le cas d'une Commission qui doit être constituée pour un port relevant du Conseil des ports nationaux, conseiller le Ministre et le ministre des Finances sur la part des créances de Sa Majesté du chef du Canada envers ledit Conseil qui devrait être réputée faire partie de l'avoir de la Commission;
 - e) conseiller le Ministre sur les engagements et les dettes de la Commission que devrait assumer Sa Majesté du chef du Canada; et
 - f) à la demande du Ministre, le conseiller sur toute autre question relative au financement de la Commission.

(f) advise the Minister on such other matters relating to the financing of the Commission as the Minister requests.

Payments out
of Special
Account

71. (1) The Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance may, out of the National Harbours Board Special Account in the Consolidated Revenue Fund, pay to each Commission as initial working capital and for capital projects within its ports approved by the Minister before the Commission was established or deemed to be established pursuant to this Act such amounts as the Governor in Council may fix.

Aggregate of
payments

(2) The amounts paid to Commissions under subsection (1) shall not exceed in the aggregate ninety-eight million dollars.

National Harbours Board

Definitions

72. In this section and sections 73 to 75,
(a) "old Act" means the *National Harbours Board Act*, chapter N-8 of the Revised Statutes of Canada, 1970; and
(b) "Board" means the National Harbours Board constituted under the old Act.

Actions
continued

73. Where a Commission is established for any harbour under the jurisdiction of the Board,

- (a) the name of the Commission shall be substituted for that of the Board in every contract, collective agreement, lease, licence, permit or other document entered into or granted by the Board in relation to that harbour,
- (b) all rights, obligations and liabilities of the Board in relation to that harbour shall become rights, obligations and liabilities of the Commission,
- (c) the administration of all property in the harbour administered by the Board on behalf of Her Majesty in right of Canada shall be deemed to have been transferred to the Commission,
- (d) all by-laws made by the Governor in Council under the old Act and applicable

71. (1) Sur recommandation du Ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut verser à chaque Commission, à même le Compte spécial du Conseil des ports nationaux faisant partie du Fonds du revenu consolidé, les sommes qu'il estime appropriées pour servir de fonds de roulement initial et servir à des projets d'investissement dans les ports qui relèvent de la Commission, projets approuvés par le Ministre avant que la Commission ne soit établie ou réputée l'être en conformité de la présente loi.

Paiement à
même le
Compte spécial

(2) Le total des sommes versées à des Commissions en vertu du paragraphe (1) ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix-huit millions de dollars.

Total des
paiements

Conseil des ports nationaux

Définitions

72. Dans le présent article ainsi que dans les articles 73 à 75,
a) «ancienne loi» désigne la *Loi sur le Conseil des ports nationaux*, chapitre N-8 des Statuts révisés du Canada de 1970; et
b) «Conseil» désigne le Conseil des ports nationaux constitué en conformité de l'ancienne loi.

73. Lorsqu'une Commission est établie pour un port relevant du Conseil,

- a) la dénomination de la Commission doit remplacer celle du Conseil dans tout contrat, convention collective ou bail auquel il était partie et dans tout permis ou licence que le Conseil a octroyé et dans tout autre document auquel le Conseil est partie ou qu'il a délivré concernant ce port,
- b) les droits, engagements et dettes du Conseil relativement au port sont dévolus à la Commission,
- c) l'administration de tous les biens du port administrés par le Conseil pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada est réputée avoir été transférée à la Commission;
- d) tout règlement établi par le gouverneur en conseil en vertu de l'ancienne loi relativement à ce port, son administration ou sa

Reprise des
poursuites et
procédures

to that harbour or the administration or management thereof shall be deemed to have been made by the Commission under this Act with the approval of the Governor in Council, and

(e) the Board shall cease to have jurisdiction over that harbour

on the day the Commission is established for that harbour, and any action or proceeding pending by or against the Board on that day in relation to that harbour may be taken up or continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty in right of Canada.

Cancellation of
debt to Her
Majesty

74. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance and the Minister, by order,

(a) cancel any debt of the Board owed to Her Majesty in right of Canada; and

(b) deem any portion of the debt cancelled pursuant to paragraph (a) to be capital of any Commission established for a harbour under the jurisdiction of the Board.

Aggregate of
debt cancelled

(2) The aggregate of the principal amount of debt cancelled pursuant to subsection (1) shall not exceed five hundred and five million dollars, and the aggregate amount of interest cancelled pursuant to that subsection shall not exceed two hundred and sixty-four million dollars.

Repeal of R.S.,
c. N-8

75. (1) The old Act is repealed.

Transfer of
control

(2) The administration, management and control of any harbours, works and property remaining under the jurisdiction, administration, management and control of the Board on the day the old Act is repealed is hereby transferred to the Minister.

Deemed laid off

(3) Every person who, on the day immediately preceding the day on which the old Act is repealed, was an employee of the Board, shall, on the day the old Act is repealed, be deemed, for the purposes of the *Public Service Employment Act*, to be a person who has been laid off pursuant to subsection 29(1) of that Act.

Actions
continued

(4) All rights, obligations and liabilities of the Board shall, on the day the old Act is repealed, become rights, obligations and liabilities of Her Majesty in right of Canada,

gestion est réputé l'avoir été par la Commission en vertu de la présente loi avec l'approbation du gouverneur en conseil, et

e) ce port cesse de relever du Conseil

5 à compter du jour où la Commission est 5
établie pour ce port et le Ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef du Canada, reprendre toute poursuite ou procédure engagée, à cette date, pour ou contre le Conseil relativement à ce port. 10

74. (1) Sur recommandation du ministre des Finances et du Ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret,

a) annuler toute dette du Conseil envers Sa Majesté du chef du Canada; et 15

b) déclarer toute portion de la dette annulée conformément à l'alinéa a) comme faisant partie de l'avoir de toute Commission établie pour un port relevant du Conseil.

(2) Le total du capital de la dette annulée 20
conformément au paragraphe (1) ne doit pas dépasser cinq cent cinq millions de dollars et le total des intérêts ainsi annulés, deux cent soixante-quatre millions de dollars.

Annulation de
dette

Total de la
dette annulée

75. (1) L'ancienne loi est abrogée.

(2) L'administration, la gestion et le contrôle des divers ports, ouvrages et biens qui relèvent encore du Conseil le jour où l'ancienne loi est abrogée sont transférés au Ministre en vertu du présent article. 30

(3) Les personnes qui sont à l'emploi du Conseil le jour qui précède l'abrogation de l'ancienne loi sont, à compter du jour où l'ancienne loi est abrogée, réputées, aux fins de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*, avoir été mis en disponibilité en conformité du paragraphe 29(1) de cette dernière loi. 35

(4) Tous les droits, engagements, et dettes du Conseil sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada le jour de l'abrogation de l'ancienne loi et le Ministre peut, au nom de Sa 40

25 Abrogation du
S.R., c. N-8

Transfert du
contrôle

Mise en
disponibilité

Reprise des
poursuites et
procédures

and any action or proceeding pending by or against the Board on that day may be taken up or continued by or against the Minister on behalf of Her Majesty.

Majesté, reprendre toute poursuite ou procédure engagée, à cette date, pour ou contre le Conseil.

Coming into force

(5) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

5 (5) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

5 Entrée en vigueur

Harbour Commissions Act

Loi sur les Commissions de port

"Former Act" defined

76. (1) In this section and section 77, "former Act" means the *Harbour Commissions Act*, chapter H-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970.

76. (1) Dans le présent article et l'article 77, «ancienne loi» désigne la *Loi sur les Commissions de port*, chapitre H-1 des Statuts révisés du Canada de 1970.

Définition d'«ancienne loi»

Existing Commission

(2) The Governor in Council may, by order, declare any harbour Commission established pursuant to the former Act to be a port Commission established under this Act on the day fixed in that order and state 15 the corporate name of the Commission.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 10 décret, déclarer qu'une Commission de port établie en vertu de l'ancienne loi est, à compter de la date fixée dans le décret, une Commission portuaire établie en conformité de la présente loi et mentionner la dénomination 15 sociale de la Commission.

10 Commissions déjà existantes

Members cease to hold office

(3) The members of a harbour Commission in respect of which an order is made under subsection (2) shall, unless appointed under this Act, cease to hold office on the day fixed in that order as the day on which that Commission is declared to be a port Commission established under this Act.

(3) A moins de recevoir un nouveau mandat en conformité de la présente loi, les membres d'une Commission de port qui fait l'objet d'un décret pris en vertu du paragraphe 20 (2) cessent d'occuper leur poste le jour, fixé dans le décret, à compter duquel une Commission est déclarée être une Commission portuaire établie en vertu de la présente loi.

Fin de mandat

25

Preliminary proceedings

(4) Where the Governor in Council has made an order under subsection (2) declaring a harbour Commission established pursuant to the former Act to be a port Commission established pursuant to this Act on a day later than the day on which the order is made, the power conferred by this Act to 30 make appointments of members of the Commission may be exercised at any time after the day on which the order is made, but an appointment so made has no effect until the day fixed for the establishment of that 35 Commission.

(4) Lorsque le gouverneur en conseil déclare, par un décret visé au paragraphe 20 (2), qu'une Commission de port établie en conformité de l'ancienne loi est, à une date ultérieure à celle du décret, une Commission 30 portuaire établie en vertu de la présente loi, le pouvoir conféré par la présente loi de nommer les membres de cette Commission peut être exercé à toute date postérieure à la prise du décret mais les nominations ainsi 35 faites n'ont d'effet qu'à la date fixée pour l'établissement de cette Commission portuaire.

Procédures préliminaires

Publication in *Canada Gazette*

(5) Every order made under this section shall be published in the *Canada Gazette*.

(5) Tout décret pris en vertu du présent article doit être publié dans la *Gazette du* 40 *Canada*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

One and same Commission

(6) A Commission established under the former Act that is declared to be a Commission established under this Act shall be deemed for all purposes to be one and the same Commission.

(6) Une Commission établie en vertu de l'ancienne loi qui, est déclarée établie en vertu de la présente loi, est réputée être la seule et même Commission.

Une seule et même Commission

45

Repeal of R.S., c. H-1	77. (1) The former Act is repealed.	77. (1) L'ancienne loi est abrogée.	Abrogation du S.R., c. H-1
Commence- ment	(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur
	<i>Toronto and Hamilton Harbour Commissioners Acts</i>	<i>Lois sur les commissaires des havres de Toronto et Hamilton</i>	
Existing Commission	78. (1) The Governor in Council may, by proclamation, declare a Commission estab- lished by an Act set out in Schedule I to be a port Commission established pursuant to this Act as of the day fixed in the proclamation, define the limits of the port for which that Commission is so declared to be established 10 and state the corporate name of that Commission.	78. (1) Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer qu'une Commission 5 établie en conformité d'une loi figurant à l'annexe I est, à compter de la date fixée dans la proclamation, une Commission por- tuaire constituée en conformité de la pré- sente loi; il peut en outre y délimiter le port 10 pour lequel cette Commission est établie et énoncer la dénomination sociale de la Commission.	Commission déjà existante 5
One and same Commission	(2) A Commission established by an Act set out in Schedule I that is declared by proclamation of the Governor in Council to 15 be a Commission established pursuant to this Act shall be deemed for all purposes to be one and the same Commission.	(2) Une Commission établie en vertu d'une loi figurant à l'annexe I et qui est 15 déclarée, par proclamation du gouverneur en conseil, établie en vertu de la présente loi, sont réputées être une seule et même Commission.	Une seule et même Commission 15
Repeal	(3) The Governor in Council may declare any of the Acts set out in Schedule I or 20 Schedule II to be repealed on a day or days to be fixed by proclamation.	(3) Le gouverneur en conseil peut déclarer 20 que toute loi figurant aux annexes I ou II est abrogée le ou les jours fixés par proclama- tion.	Abrogation 20
Members cease to hold office	(4) The members of a harbour Commis- sion in respect of which a proclamation is issued under subsection (1) shall, unless 25 appointed under this Act, cease to hold office on the day fixed in that proclamation as the day on which that Commission is declared to be a port Commission established under this Act.	(4) A moins de recevoir un nouveau mandat en conformité de la présente loi, les 25 membres d'une Commission de port qui fait l'objet d'une proclamation visée au paragra- phe (1) cessent d'occuper leur poste le jour, fixé dans cette proclamation, à compter duquel la Commission est déclarée être une 30 Commission portuaire établie en vertu de la présente loi.	Fin de mandat 25
Preliminary proceedings	(5) Where the Governor in Council has issued a proclamation under subsection (1) declaring a harbour Commission established by an Act set out in Schedule I to be a port Commission established under this Act on a 35 day later than the day on which the procla- mation is issued, the power conferred by this Act to make appointments of members of the Commission may be exercised at any time after the day on which the proclamation is 40 issued, but an appointment so made has no effect until the day fixed for the establish- ment of that Commission.	(5) Lorsque le gouverneur en conseil déclare, par une proclamation visée au para- graphe (1) qu'une Commission de port éta- 35 blie conformément à une loi figurant à l'an- nexe I est, à une date ultérieure à celle de la proclamation, une Commission portuaire éta- blie en vertu de la présente loi, le pouvoir conféré par la présente loi de nommer les 40 membres de cette Commission peut être exercé à toute date postérieure à la procla- mation mais les nominations ainsi faites n'ont d'effet qu'à la date fixée pour l'établis- sement de cette Commission portuaire.	Procédures préliminaires 35

R.S., c. S-9

Canada Shipping Act

79. (1) The definition "public harbour" in section 2 of the *Canada Shipping Act* is repealed.

(2) Part XII of the said Act is repealed.

Deemed public harbour

(3) Every harbour that, on the day immediately preceding the day on which this section comes into force, was a public harbour to which Part XII of the *Canada Shipping Act* applied shall be deemed to have been declared a public harbour under this Act.

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

1972, c. 18, s. 1

80. (1) The definition "private constable" in subsection 107(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

"private constable"
«constable privé»

"private constable" means a person appointed as a constable under the *Railway Act* or the *National Harbours Board Act* or designated as a port constable pursuant to the *Canada Ports Act* other than a person so designated who is a member of a police force of a province or a municipality;"

1972, c. 18, s. 1

(2) Subsection 107(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "professional employee", the following definition:

"security guard"
«gardien»

"security guard" means a person employed by a Commission established under the *Canada Ports Act* to safeguard property under the jurisdiction of that Commission but does not include a person designated as a port constable pursuant to that Act;"

1972, c. 18, s. 1

(3) Subsection 125(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Private constables and security guards

(5) The Board shall not include
(a) a private constable or a security guard in a unit with other employees; or
(b) a private constable in a unit with a security guard."

Loi sur la marine marchande du Canada

S.R., c. S-9

79. (1) La définition de «port public» énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogée.

(2) La Partie XII de ladite loi est abrogée.

(3) Tout port qui, le jour précédant celui de l'entrée en vigueur du présent article, était un port public auquel s'appliquait la Partie XII de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, est réputé avoir été déclaré port public en vertu de la présente loi.

5 Port public en vertu de la présente loi

10

Code canadien du travail

S.R., c. L-1

80. (1) La définition de «constable privé» énoncée au paragraphe 107(1) du *Code canadien du travail* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«constable privé» désigne une personne nommée constable aux termes de la *Loi sur les chemins de fer* ou de la *Loi sur le Conseil des ports nationaux* ou désignée constable portuaire en vertu de la *Loi sur les ports du Canada*, à l'exception d'une personne qui est membre d'une force de police provinciale ou municipale;»

15 «constable privé»
"private..."

(2) Le paragraphe 107(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction, après la définition d'«entrepreneur dépendant», de la définition suivante:

1972, c. 18, art. 1

«gardien» désigne une personne, employée par une Commission établie en vertu de la *Loi sur les ports du Canada* pour garder les biens relevant de cette Commission mais ne comprend pas une personne désignée constable portuaire en vertu de cette loi;»

«gardien»
"security..."

(3) Le paragraphe 125(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

(5) Le Conseil ne doit pas inclure
a) un constable privé ou un gardien dans une unité groupant d'autres employés; ou
b) un constable privé dans une unité qui inclut un gardien.»

Constables privés et gardiens

40

1972, c. 18, s. 1

(4) Section 135 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“135. The Board shall not certify a trade union as, and a trade union shall not act as, the bargaining agent for both

(a) a bargaining unit comprised of private constables or security guards and a bargaining unit comprised of employees other than private constables or security guards, or

(b) a bargaining unit comprised of private constables and a bargaining unit comprised of security guards

if both such units are employed by the same employer.”

1977-78, c. 30

Fishing and Recreational Harbours Act

81. (1) Paragraph 3(a) of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) any harbour, works or property under the jurisdiction of any port Commission established or declared to be established pursuant to the *Canada Ports Act*,”

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

Repeal

82. (1) Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by deleting therefrom the “National Harbours Board”.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

83. An *Act respecting Meaford Harbour*, chapter 46 of the Statutes of Canada, 1907-08, is repealed.

84. An *Act respecting the Harbour of Trenton, in the Province of Ontario*, chapter 50 of the Statutes of Canada, 1922, is repealed.

85. The *Government Harbours and Piers Act*, chapter G-9 of the Revised Statutes of Canada, 1970, is repealed.

(4) L'article 135 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 18, art. 1

Idem

«135. Un syndicat ne peut à la fois faire fonction d'agent négociateur de deux unités de négociation groupant respectivement

a) des constables privés ou des gardiens et des employés autres que des constables privés ou des gardiens, ou

b) des constables et des gardiens

si ces deux unités de négociation sont au service du même employeur et le Conseil ne peut pas accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur des deux unités.»

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

1977-78, c. 30

81. (1) L'alinéa 3a) de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) ni les ports, ouvrages ou biens relevant d'une Commission de port établie ou déclarée établie sous le régime de la *Loi sur les ports du Canada*»

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à une date fixée par proclamation.

Abrogation

82. (1) L'annexe C de la *Loi sur l'administration financière* est modifiée en y retranchant le «Conseil des ports nationaux».

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur le 30 jour fixé par proclamation.

83. La *Loi concernant le port de Meaford*, chapitre 46 des Statuts du Canada de 30 1907-08 est abrogée.

84. La *Loi concernant le havre de Trenton, dans la province d'Ontario*, chapitre 50 des Statuts du Canada de 1922 est abrogée.

85. La *Loi sur les ports et jetées de l'État*, chapitre G-9 des Statuts révisés du 40 Canada de 1970 est abrogée.

SCHEDULE I

1. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1911*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1911.

2. *The Hamilton Harbour Commissioners Act*, chapter 98 of the Statutes of Canada, 1912.

SCHEDULE II

1. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1925*, chapter 79 of the Statutes of Canada, 1925.

2. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1936*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1936.

3. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1939*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1939.

4. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1942*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1942-43.

5. *The Toronto Harbour Commissioners Act, 1951*, chapter 26 of the Statutes of Canada, 1951 (2nd Session).

ANNEXE I

1. *La Loi de 1911 concernant les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 26 des Statuts du Canada de 1911.

2. *La Loi des commissaires du havre de Hamilton*, chapitre 98 des Statuts du Canada de 1912.

ANNEXE II

1. *La Loi de 1925 concernant les Commissaires du havre de Toronto*, chapitre 79 des Statuts du Canada de 1925.

2. *La Loi de 1936 sur les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 11 des Statuts du Canada de 1936.

3. *La Loi sur les Commissaires du havre de Toronto, 1939*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1939.

4. *La Loi de 1942 sur les commissaires du havre de Toronto*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1942-43.

5. *La Loi concernant les Commissaires du havre de Toronto (1951)*, chapitre 26 des Statuts du Canada de 1951 (2^e session).

C-51

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-51

An Act to amend the Customs Tariff and to make certain amendments to The New Zealand Trade Agreement Act, 1932, the Australian Trade Agreement Act, 1960 and The Union of South Africa Trade Agreement Act, 1932

First reading, March 19, 1979

THE MINISTER OF FINANCE

C-51

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi de la Convention commerciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932, la Loi de 1960 sur un accord commercial avec l'Australie et la Loi de l'accord commercial avec l'Union Sud-Africaine, 1932

Première lecture, le 19 mars 1979

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-51

BILL C-51

An Act to amend the Customs Tariff and to make certain amendments to The New Zealand Trade Agreement Act, 1932, the Australian Trade Agreement Act, 1960 and The Union of South Africa Trade Agreement Act, 1932

Loi modifiant le Tarif des douanes, la Loi de la Convention commerciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932, la Loi de 1960 sur un accord commercial avec l'Australie et la Loi de l'accord commercial avec l'Union Sud-Africaine, 1932

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

PART I

PARTIE I

CUSTOMS TARIFF

TARIF DES DOUANES

DIVISION I

SECTION I

R.S., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76,
cc. 6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40

S.R., c. C-41;
1970-71-72, c.
61; 1973-74, cc.
10, 22;
1974-75-76,
cc. 6, 23, 70;
1976-77, cc. 5,
14, 28, 53;
1977-78, c. 40

1. The schedule to subsection 3.1(3) of the *Customs Tariff* is amended by adding thereto, immediately after tariff item 10525-6 thereof, the following item, enumeration of goods and rate of duty:

10525-7 Strawberries or cherries, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p. 12½ p.c."

2. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"15. (1) The Minister may order (a) that the specific rate of duty provided for in tariff items 8702-2, 8703-1, 8704-1, 8706-1, 8707-1, 8709-1, 8710-1, 8715-1, 8717-1, 8720-1, 8721-1, 8722-1, 8724-2, 8728-1, 9201-1, 9202-1, 9203-2, 9205-2, 9206-2, 9208-1, 9210-1, 9211-2 and 9402-1 shall apply in lieu of the *ad*

Application of specific duties or *ad valorem* rate in certain items

1. L'annexe du paragraphe 3.1(3) du *Tarif des douanes* est modifiée par l'insertion après le numéro tarifaire 10525-6 du numéro tarifaire, de l'énumération de marchandises et du taux de droits suivants:

10525-7 Fraises ou cerises, marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d. 12½ p.c.»

2. L'article 15 de ladite loi est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit:

"15. (1) Le Ministre peut ordonner a) qu'au lieu du taux de droits *ad valorem* ou de la franchise, le taux de droits spécifique prévu aux numéros tarifaires 8702-2, 8703-1, 8704-1, 8706-1, 8707-1, 8709-1, 8710-1, 8715-1, 8717-1, 8720-1, 8721-1, 8722-1, 8724-2, 8728-1, 9201-1, 9202-1, 9203-2, 9205-2, 9206-2, 9208-1, 9210-1, 9211-2 et 9402-1 s'applique,

Application du taux de droits spécifique ou *ad valorem* à certains numéros

EXPLANATORY NOTE

This Bill would implement the Ways and Means Motions relating to the *Customs Tariff* that were tabled by the Minister of Finance on March 12, 1979.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill fait suite aux motions des voies et moyens relatives au *Tarif des douanes* déposées par le ministre des Finances le 12 mars 1979.

valorem rate of duty or free rate of duty,

(b) that the *ad valorem* rate of duty provided for in tariff items 8718-1, 8727-1, 8729-1 and 9207-1 shall apply 5
in lieu of the free rate of duty, and

(c) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items 8702-1, 8705-1, 8708-1, 8712-1, 8720-2, 10
8724-1, 9203-1, 9205-1, 9206-1 and 9211-1 shall apply in lieu of the free rate of duty,

to goods described in the order imported through a customs office in a region or 15
part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Minister.

Exception

(2) If, before the coming into force of an order under paragraph (1)(a), a person purchased goods for importation through a 20
customs office in a region or part of Canada specified in the order, in the expectation in good faith that the *ad valorem* rate of duty or the free rate of duty 25
would apply to the goods, and, at the time of the coming into force of the order the goods were in transit to the purchaser in Canada, the *ad valorem* rate of duty or the free rate of duty applies to the goods, notwithstanding the order. 30

Idem

(3) If, before the coming into force of an order under paragraph (1)(b) or (c), a person purchased goods for importation through a customs office in a region or 35
part of Canada specified in the order, in the expectation in good faith that the free rate of duty would apply to the goods, and, at the time of the coming into force of the order the goods were in transit to the purchaser in Canada, the free rate of duty 40
applies to the goods, notwithstanding the order."

Schedule A
amended

3. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 4800-1, 8702-1, 8704-1, 8705-1, 8706-1, 8708-1, 8709-1, 8712-1, 8713-1, 8715-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8724-1, 8728-1, 8906-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 9020-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9035-1, 9100-1, 9203-1, 9204-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9211-1, 50

b) qu'au lieu de la franchise, le taux de droits *ad valorem* prévu aux numéros tarifaires 8718-1, 8727-1, 8729-1 et 9207-1 s'applique, et

c) qu'au lieu de la franchise, le taux de 5
droits spécifique ou le taux minimum de droits *ad valorem* prévu aux numéros tarifaires 8702-1, 8705-1, 8708-1, 8712-1, 8720-1, 8724-1, 9203-1, 9205-1, 9206-1 et 9211-1 s'applique 10

aux marchandises désignées dans l'ordonnance et importées via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada pendant les périodes que le Ministre peut 15
fixer.

15

Exception

(2) Si, avant l'entrée en vigueur d'une ordonnance établie en vertu de l'alinéa (1)a), une personne a acheté des marchandises pour les importer, via un bureau de 20
douane d'une région ou partie du Canada désignée dans l'ordonnance, en croyant de bonne foi que la franchise s'y appliquait et si, au moment de l'entrée en vigueur de l'ordonnance, les marchandises étaient en route vers l'acheteur au Canada, la fran- 25
chise s'applique aux marchandises nonobstant l'ordonnance.

Idem

(3) Si, avant l'entrée en vigueur d'une ordonnance établie en vertu des alinéas (1)b) ou c), une personne a acheté des 30
marchandises pour les importer, via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada désignée dans l'ordonnance, en croyant de bonne foi que la franchise s'y appliquait et si, au moment de l'entrée en 35
vigueur de l'ordonnance, les marchandises étaient en route vers l'acheteur au Canada, la franchise s'applique aux marchandises nonobstant l'ordonnance.»

3. La liste A de ladite loi est modifiée par 40
le retranchement des numéros tarifaires 4800-1, 8702-1, 8704-1, 8705-1, 8706-1, 8708-1, 8709-1, 8712-1, 8713-1, 8715-1, 8717-1, 8720-1, 8722-1, 8724-1, 8728-1, 8906-1, 9002-1, 9004-1, 9010-1, 9015-1, 45
9020-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1, 9035-1, 9100-1, 9203-1, 9204-1, 9205-1, 9206-1,

la liste A

Modification de
la liste A

9500-1, 9910-1, 9915-1, 9950-1, 10525-1, 10525-2, 10525-3, 10550-1, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 15215-1, 15305-1 and 71105-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule I to this Act.

Schedule A
further
amended

4. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 2200-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1, 14000-1, 16101-1, 16102-1, 18702-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43210-1, 43205-1, 43210-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 43900-1, 43901-1, 44034-1, 44405-1, 44502-1, 44504-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1, 59730-1, 62200-2, 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1 and 92944-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule II to this Act.

Idem

5. Schedule A to the said Act is further amended by striking out tariff items 44043-1 and 44047-1, and the enumerations of goods

9210-1, 9211-1, 9500-1, 9910-1, 9915-1, 9950-1, 10525-1, 10525-2, 10525-3, 10550-1, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 15215-1, 15305-1 et 71105-1, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans ladite liste des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés à l'annexe I de la présente loi.

10

4. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 707-1, 800-1, 805-1, 810-1, 825-1, 835-1, 1805-1, 2200-1, 4505-1, 4600-1, 5100-1, 6300-1, 6400-1, 6500-1, 6505-1, 6600-1, 6605-1, 6610-1, 6700-1, 11300-1, 12100-1, 12200-1, 12600-1, 12900-1, 13400-1, 13405-1, 13410-1, 13415-1, 13420-1, 13425-1, 13430-1, 13435-1, 13440-1, 13445-1, 13500-1, 13505-1, 13600-1, 13650-1, 13700-1, 13705-1, 14000-1, 16101-1, 16102-1, 18702-1, 22001-1, 22001-2, 22003-1, 22005-1, 22800-1, 23215-1, 23400-1, 28700-1, 28900-1, 28900-2, 32305-1, 32603-1, 32700-1, 32800-1, 35405-1, 35410-1, 41400-1, 41405-1, 41500-1, 41535-1, 42505-1, 42520-1, 42525-1, 42903-1, 42907-1, 42907-2, 42908-1, 43115-1, 43120-1, 43135-1, 43140-1, 43200-1, 43205-1, 43210-1, 43300-1, 43829-1, 43900-1, 43901-1, 44034-1, 44405-1, 44502-1, 44504-1, 44520-1, 44606-1, 44900-1, 45100-1, 45110-1, 45116-1, 46205-1, 46210-1, 46300-1, 46305-1, 46310-1, 51100-1, 51105-1, 51110-1, 51115-1, 51120-1, 51400-1, 59730-1, 62200-2, 62200-3, 65500-1, 65505-1, 65510-1, 65811-1, 92936-1, 92937-1, 92938-1, 92939-1, 92940-1, 92941-1, 92942-1, 92942-4, 92943-1 et 92944-1, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans ladite liste des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés à l'annexe II de la présente loi.

Autre
modification de
la liste A

Idem

5. La liste A de ladite loi est en outre modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 44043-1 et 44047-1, ainsi que des

50

and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in Schedule A to the said Act the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule III to this Act.

énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans ladite liste des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés à l'annexe III de la présente loi.

Applicable rates

6. (1) For the purposes of subsection 3.1(1) of the *Customs Tariff*, the rates of customs duty applicable on the entry of goods enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be the rates of customs duty applicable on and after July 1, 1980.

6. (1) Aux fins du paragraphe 3.1(1) du *Tarif des douanes*, les taux de droits de douane applicables à l'admission des marchandises énumérées à l'annexe II de la présente loi sont réputés être les taux applicables à compter du 1^{er} juillet 1980.

Taux applicables

Increase in rates by order

(2) Notwithstanding anything inserted in Schedule A to the *Customs Tariff* by section 4, the Governor in Council may, at any time during the period commencing with the coming into force of that section and ending on July 1, 1980, by order effective on and after such day before July 1, 1980 as is specified therein, increase a rate of customs duty on any goods enumerated in Schedule II to this Act to the rate that would, but for such order, be in effect on and after July 1, 1980.

(2) Nonobstant les dispositions des numéros tarifaires insérés à la liste A du *Tarif des douanes* par l'article 4, le gouverneur en conseil peut, au cours de la période commençant à la date d'entrée en vigueur dudit article et se terminant le 1^{er} juillet 1980, augmenter par décret, à compter d'une date se situant durant cette période, le taux de droits de douane applicable à toute marchandise énumérée à l'annexe II de la présente loi, au taux qui serait en vigueur à compter du 1^{er} juillet 1980, si ce n'était du décret.

Augmentation des taux par décret

DIVISION II

SECTION II

7. Paragraph 3.1(2)(c) of the said Act is amended by striking out tariff item 71105-1.

7. L'alinéa 3.1(2)c) du *Tarif des douanes* est modifié par le retranchement du numéro tarifaire 71105-1.

8. The schedule to subsection 3.1(3) of the said Act is amended by striking out tariff items 9910-2, 10405-2, 10500-4, 10525-1, 10525-3, 10525-5, 10525-6, 10525-7, 10608-3, 15202-2, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 15208-2, 15209-3 and 15215-1, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items, and by inserting in the schedule to the said subsection the items, enumerations of goods and rates of duty specified in Schedule IV to this Act.

8. L'annexe du paragraphe 3.1(3) de ladite loi est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 9910-2, 10405-2, 10500-4, 10525-1, 10525-3, 10525-5, 10525-6, 10525-7, 10608-3, 15202-2, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 15208-2, 15209-3 et 15215-1, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion dans ladite annexe des numéros tarifaires, des énumérations de marchandises et des taux de droits spécifiés à l'annexe IV de la présente loi.

9. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. L'article 15 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Application of specific duties or *ad valorem* rate to certain items

"15. (1) The Minister may order (a) that the specific rate of duty, or *ad valorem* minimum rate of duty, as the case may be, provided for in tariff items

40

"15. (1) Le Ministre peut ordonner a) qu'au lieu de la franchise, le taux de droits spécifique ou le taux minimum de droits *ad valorem* prévu aux numéros

Application de taux à certains numéros

40

45

8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 to 8717-1 inclusive, 8724-1, 8727-1 to 8730-1 inclusive, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 and 9220-1 shall apply in lieu of the free rate of duty, and

(b) that with respect to any goods enumerated in tariff items 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 and 9222-1, the *ad valorem* rate of duty shall be suspended and a free rate of duty shall apply,

to goods described in the order imported through a customs office in a region or part of Canada during such period or periods as may be fixed by the Minister.

Exception

(2) If, before the coming into force of an order under paragraph (1)(a), a person purchased goods for importation through a customs office in a region or part of Canada specified in the order, in the expectation in good faith that the free rate of duty would apply to the goods, and, at the time of the coming into force of the order, the goods were in transit to the purchaser in Canada, the free rate of duty applies to the goods, notwithstanding the order.

Idem

(3) If, before an order under paragraph (1)(b) is revoked or otherwise ceases to have effect, a person purchased goods for importation through a customs office in a region or part of Canada specified in the order, in the expectation in good faith that the free rate of duty would apply to the goods, and, at the time the order is revoked or ceases to have effect, the goods were in transit to the purchaser in Canada, the free rate of duty applies to the goods, notwithstanding that the order has ceased to have effect."

Schedule A amended

10. Schedule A to the said Act is amended by striking out tariff items 2400-1, 3905-1, 8310-1, 8315-1, 8320-1, 8400-1, 8500-1, 8505-1, 8507-1, 8701-1, 8702-1, 8702-2, 8703-1, 8704-1, 8705-1, 8706-1, 8707-1, 8708-1, 8709-1, 8710-1, 8711-1, 8712-1, 8713-1, 8714-1, 8715-1, 8716-1, 8717-1,

tarifaires 8701-1, 8703-1, 8705-1, 8707-1, 8709-1 à 8717-1 inclusivement, 8724-1, 8727-1 à 8730-1 inclusivement, 8732-1, 8734-1, 8737-1, 8738-1, 8742-1, 9202-1, 9205-1, 9206-1, 9210-1, 9212-1, 9214-1, 9216-1, 9217-1, 9219-1 et 9220-1 s'applique, et

b) qu'à l'égard de toute marchandise énumérée aux numéros tarifaires 8721-1, 8723-1, 8740-1, 8747-1 et 9222-1, le taux de droits *ad valorem* soit suspendu et que la franchise s'applique

aux marchandises désignées dans l'ordonnance et importées via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada pendant les périodes que le Ministre peut fixer.

Exception

(2) Si, avant l'entrée en vigueur d'une ordonnance établie en vertu de l'alinéa (1)a), une personne a acheté des marchandises pour les importer, via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada désignée dans l'ordonnance, en croyant de bonne foi que la franchise s'y appliquait et si, au moment de l'entrée en vigueur de l'ordonnance, les marchandises étaient en route vers l'acheteur au Canada, la franchise s'applique aux marchandises nonobstant l'ordonnance.

(3) Si, avant qu'une ordonnance établie en vertu de l'alinéa (1)b) ne soit révoquée ou ne devienne caduque, une personne a acheté des marchandises pour les importer, via un bureau de douane d'une région ou partie du Canada désignée dans l'ordonnance, en croyant de bonne foi que la franchise s'y appliquait et, si au moment où l'ordonnance a été révoquée ou est devenue caduque, les marchandises étaient en route vers l'acheteur au Canada, la franchise s'applique aux marchandises nonobstant la révocation ou la caducité de l'ordonnance.»

10. La liste A de ladite loi est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 2400-1, 3905-1, 8310-1, 8315-1, 8320-1, 8400-1, 8500-1, 8505-1, 8507-1, 8701-1, 8702-1, 8702-2, 8703-1, 8704-1, 8705-1, 8706-1, 8707-1, 8708-1, 8709-1, 8710-1, 8711-1, 8712-1, 8713-1, 8714-1, 8715-1, 50

Modification de la liste A

8718-1, 8719-1, 8720-1, 8720-2, 8721-1, 8716-1, 8717-1, 8718-1, 8719-1, 8720-1,	
8722-1, 8723-1, 8724-1, 8724-2, 8725-1, 8720-2, 8721-1, 8722-1, 8723-1, 8724-1,	
8726-1, 8727-1, 8728-1, 8729-1, 8730-1, 8724-2, 8725-1, 8726-1, 8727-1, 8728-1,	
8731-1, 8901-1, 8902-1, 8903-1, 8904-1, 8729-1, 8730-1, 8731-1, 8901-1, 8902-1,	
8905-1, 8905-2, 8906-1, 8906-2, 8906-3, 5 8903-1, 8904-1, 8905-1, 8905-2, 8906-1, 5	
9001-1, 9002-1, 9003-1, 9004-1, 9004-2, 8906-2, 8906-3, 9001-1, 9002-1, 9003-1,	
9004-3, 9007-1, 9010-1, 9015-1, 9020-1, 9004-1, 9004-2, 9004-3, 9007-1, 9010-1,	
9021-1, 9030-1, 9032-1, 9035-1, 9100-1, 9015-1, 9020-1, 9021-1, 9030-1, 9032-1,	
9201-1, 9202-1, 9203-1, 9203-2, 9204-1, 9035-1, 9100-1, 9201-1, 9202-1, 9203-1,	
9205-1, 9205-2, 9206-1, 9206-2, 9207-1, 10 9203-2, 9204-1, 9205-1, 9205-2, 9206-1, 10	
9208-1, 9209-1, 9210-1, 9211-1, 9211-2, 9206-2, 9207-1, 9208-1, 9209-1, 9210-1,	
9212-1, 9300-1, 9401-1, 9402-1, 9500-1, 9211-1, 9211-2, 9212-1, 9300-1, 9401-1,	
9905-1, 9910-1, 9945-1, 10405-1, 10500-1, 9402-1, 9500-1, 9905-1, 9910-1, 9945-1,	
10500-2, 10500-3, 10520-1, 10525-1, 10405-1, 10500-1, 10500-2, 10500-3,	
10525-2, 10525-3, 10525-4, 10525-7, 15 10520-1, 10525-1, 10525-2, 10525-3, 15	
10525-8, 10525-9, 10530-1, 10550-1, 10525-4, 10525-7, 10525-8, 10525-9,	
10555-1, 10601-1, 10602-1, 10603-1, 10530-1, 10550-1, 10555-1, 10601-1,	
10604-1, 10605-1, 10606-1, 10607-1, 10602-1, 10603-1, 10604-1, 10605-1,	
10608-1, 10608-2, 10608-4, 10701-1, 10606-1, 10607-1, 10608-1, 10608-2,	
10702-1, 10703-1, 10704-1, 14800-1, 20 10608-4, 10701-1, 10702-1, 10703-1, 20	
14900-1, 15201-1, 15202-1, 15203-1, 10704-1, 14800-1, 14900-1, 15201-1,	
15204-1, 15205-1, 15206-1, 15207-1, 15202-1, 15203-1, 15204-1, 15205-1,	
15208-1, 15208-3, 15208-4, 15209-1, 15206-1, 15207-1, 15208-1, 15208-3,	
15209-2, 15215-1 and 71105-1, and the enu- 25 15208-4, 15209-1, 15209-2, 15215-1 et	
merations of goods and the rates of duty set 25 71105-1, ainsi que des énumérations de mar-	
opposite each of those items and by inserting 25 chandises et des taux de droits figurant vis-à-	
in Schedule A to the said Act the items, 25 vis de chacun de ces numéros, et par l'insertion	
enumerations of goods and rates of duty 25 dans ladite liste des numéros tarifaires,	
specified in Schedule V to this Act. 25 des énumérations de marchandises et des	
	taux de droits spécifiés à l'annexe V de la 30
	présente loi.

PART II

PARTIE II

THE NEW ZEALAND TRADE
AGREEMENT ACT, 1932LOI DE LA CONVENTION
COMMERCIALE AVEC LA
NOUVELLE-ZÉLANDE, 1932

1932, c. 34;
1932-33, c. 44;
1959, c. 12;
1970-71-72,
c. 14

1932, c. 34;
1932-33, c. 44;
1959, c. 12;
1970-71-72,
c. 14

11. Schedule A to *The New Zealand Trade Agreement Act, 1932* is amended by striking out tariff items 104a and 106, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items.

11. L'annexe A de la *Loi de la Convention commerciale avec la Nouvelle-Zélande, 1932* est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 104a et 106, ainsi que des 35 énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros.

PART III

1960, c. 17

AUSTRALIAN TRADE AGREEMENT
ACT, 1960

12. Schedule A to the *Australian Trade Agreement Act, 1960* is amended by striking out tariff items 104a and 106 and subitem 152(i), and the enumerations of goods, the rates of duty and margins of preference, if any, set opposite each of those items.

PART IV

1932-33, c. 3

THE UNION OF SOUTH AFRICA
TRADE AGREEMENT ACT, 1932

13. Schedule A to *The Union of South Africa Trade Agreement Act, 1932* is amended by striking out tariff items 104a and 106, and the enumerations of goods and the rates of duty set opposite each of those items.

PART V

COMING INTO FORCE

Coming into
force

14. (1) Subject to subsection (2), this Act shall come into force on October 1, 1979 and shall apply to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

Idem

(2) Division I of Part I of this Act shall be deemed to have come into force on March 13, 1979, and to have applied to all goods mentioned therein imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day, and to have applied to goods previously imported for which no entry for consumption was made before that day.

PARTIE III

1960, c. 17

LOI DE 1960 SUR UN ACCORD
COMMERCIAL AVEC L'AUSTRALIE

12. La liste A de la *Loi de 1960 sur un accord commercial avec l'Australie* est modifiée par le retranchement des numéros tarifaires 104a et 106 et du sous-numéro 152(i), ainsi que des énumérations de marchandises, des taux de droits et des marges de préférence figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros.

PARTIE IV

1932-33, c. 3

LOI DE L'ACCORD COMMERCIAL
AVEC L'UNION SUD-AFRICAINE, 1932

13. Le tableau A de la *Loi de l'accord commercial avec l'Union Sud-Africaine, 1932* est modifié par le retranchement des numéros tarifaires 104a et 106, ainsi que des énumérations de marchandises et des taux de droits figurant vis-à-vis de chacun de ces numéros.

PARTIE V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 1979 et s'applique à toutes les marchandises y mentionnées qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de cette date et aux marchandises qui ont été importées antérieurement et qui n'ont pas été déclarées en douane en vue de leur consommation avant cette date.

(2) La Section I de la Partie I de la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 13 mars 1979, et s'être appliquée à toutes les marchandises y mentionnées qui ont été importées ou sorties d'entrepôt en vue de leur consommation à compter de cette date, et s'être appliquée aux marchandises qui ont été importées antérieurement et qui n'ont pas été déclarées en douane en vue de leur consommation avant cette date.

SCHEDULE I

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
4800-1	Peas, n.o.p., and lentils, whole or split.....per pound	Free	Free	1 ct.
	Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
8702-1	Asparagus, n.o.p.....per pound	Free	3½ cts. but not less than 10 p.c., or Free	3½ cts. but not less than 10 p.c., or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.			
8702-2	Asparagus for processing.....per pound	Free	3½ cts. or 10 p.c.	3½ cts. or 10 p.c.
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8704-1	Beetsper pound	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 26 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
8705-1	Brussels sproutsper pound	Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free
	The <i>Free rate</i> shall apply during the months of January, February, March, April, May and June.			
	During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 20 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.			
8706-1	Cabbageper pound	Free	9/10 ct. or Free	9/10 ct. or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force			
	(a) during the months of March and April, and			
	(b) in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods			
	and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.			

ANNEXE I

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
4800-1	Pois, n.d., et lentilles, même cassésla livre Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant compren- dre le poids de l'emballage:	En fr.	En fr.	1 c.
8702-1	Asperges, n.d.la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8702-2	Asperges de conditionnementla livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	3½ c. ou 10 p.c.	3½ c. ou 10 p.c.
8704-1	Betteravesla livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semai- nes, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8705-1	Choux de Bruxelles.....la livre La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février, de mars, d'avril, de mai et de juin. Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8706-1	Chouxla livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur (a) durant les mois de mars et d'avril, et ni (b) durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes, et la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	9/10 c. ou En Fr.	9/10 c. ou En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8708-1	Cauliflowerper pound <p>The Free rate shall apply during the months of January, February, March, April and May.</p> <p>During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i>, shall not be maintained in force in excess of 20 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.</p>	Free	¾ ct. but not less than 5 p.c., or Free	¾ ct. but not less than 5 p.c., or Free
8709-1	Celeryper pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 18 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
8712-1	Cucumbers, n.o.p.per pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i>, shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.</p>	Free	2¼ cts. but not less than 10 p.c., or Free	2¼ cts. but not less than 10 p.c., or Free
8713-1	Eggplant	Free	Free	Free
8715-1	Lettuceper pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 16 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>	Free	.85 ct. or Free	.85 ct. or Free
8717-1	Onions, n.o.p.per pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 44 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>	Free	1½ cts. or Free	1½ cts. or Free
8720-1	Peas, green, n.o.p.per pound <p>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force (a) during the months of October to April inclusive, and (b) in excess of 12 weeks and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.</p>	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8708-1	Choux-fleursla livre <p>La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février, de mars, d'avril et de mai.</p> <p>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i>, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	¾ c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.	¾ c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.
8709-1	Célerila livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 18 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
8712-1	Concombres, n.d.la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i>, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	2¼ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2¼ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8713-1	Aubergines	En fr.	En fr.	En fr.
8715-1	Laituela livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	.85 c. ou En fr.	.85 c. ou En fr.
8717-1	Oignons, n.d.la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 44 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.
8720-1	Pois verts, n.d.la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur (a) durant les mois d'octobre à avril inclusivement, ni (b) durant plus de 12 semaines, et la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8720-2	<p><i>Peas, green, for processing</i>.....per pound</p> <p><i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force</i> <i>(a) during the months of October to April inclusive, and</i> <i>(b) in excess of 12 weeks</i> <i>and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i></p>	Free	<p>1 ct. but not less than 10 p.c., or Free</p>	<p>1 ct. but not less than 10 p.c., or Free</p>
8722-1	<p><i>Rhubarb</i>.....per pound</p> <p><i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i></p>	Free	<p>½ ct. or Free</p>	<p>½ ct. or Free</p>
8724-1	<p><i>Tomatoes, n.o.p.</i>per pound</p> <p><i>The Free rate shall apply during the months of January, February and March.</i></p> <p><i>During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 32 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i></p>	Free	<p>1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free</p>	<p>1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free</p>
8724-2	<p><i>Tomatoes for processing</i>per pound</p> <p><i>The Free rate shall apply during the months of January, February and March.</i></p> <p><i>During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 32 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i></p>	Free	<p>1 ct. or 10 p.c. or Free</p>	<p>1 ct. or 10 p.c. or Free</p>
8728-1	<p><i>Green onions</i>per pound</p> <p><i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 22 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i></p>	Free	<p>1½ cts. or Free</p>	<p>1½ cts. or Free</p>

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8720-2	<i>Pois verts, de conditionnementla livre</i> <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur</i> <i>(a) durant les mois d'octobre à avril inclusivement, ni</i> <i>(b) durant plus de 12 semaines,</i> <i>et la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8722-1	<i>Rhubarbe.....la livre</i> <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	½ c. ou En fr.	½ c. ou En fr.
8724-1	<i>Tomates, n.d.....la livre</i> <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février et de mars.</i> <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 32 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8724-2	<i>Tomates de conditionnementla livre</i> <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de janvier, de février et de mars.</i> <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 32 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1 c. ou 10 p.c. ou En fr.	1 c. ou 10 p.c. ou En fr.
8728-1	<i>Oignons vertsla livre</i> <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 22 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. ou En fr.	1½ c. ou En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
8906-1	N.o.p.	Free	12½ p.c.	30 p.c.
8906-2	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i>	Free	Free	30 p.c.
8906-3	<i>Baby carrots</i>	Free	15 p.c.	30 p.c.
	Vegetables, frozen:			
9002-1	Brussels sprouts	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-2	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i>	Free	Free	30 p.c.
9004-3	<i>Spinach</i>	Free	Free	30 p.c.
9007-1	<i>Potatoes, frozen, whether or not pre-cooked, with or without admixture</i>	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9010-1	Vegetables, dried, desiccated, or dehydrated, including vegetable flour, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil or in any other manner, n.o.p.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9020-1	Vegetable juices, n.o.p., liquid mustards, soy and vegetable sauces of all kinds	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9021-1	Tomato juice	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9030-1	Potatoes, pre-cooked, without admixture beyond the addition of preservatives, in powder, flake or granular form	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Potatoes, pre-cooked, with admixture beyond the addition of preservatives	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9035-1	Vegetable materials for use as flavourings	Free	Free	25 p.c.
9100-1	Soups, soup rolls, tablets, cubes, or other soup preparations, n.o.p.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Légumes préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
8906-1	N.d.	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
8906-2	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
8906-3	<i>Jeunes carottes</i>	En fr.	15 p.c.	30 p.c.
	Légumes congelés:			
9002-1	Choux de Bruxelles	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9004-1	N.d.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9004-2	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
9004-3	<i>Épinards</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
9007-1	<i>Pommes de terre, congelées, cuites d'avance ou non, avec ou sans autre addition</i>	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9010-1	Légumes séchés ou déshydratés, y compris la farine de légumes, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile ou de toute autre manière, n.d.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9020-1	Jus de légumes, n.d., moutardes liquides, sauces de soya et de légumes de toutes sortes	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9021-1	Jus de tomate	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9030-1	Pommes de terre cuites d'avance, sans autre addition qu'un agent de conservation, en poudre, flocons ou granules.....	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9032-1	Pommes de terre cuites d'avance, avec d'autres additions y compris celle d'un agent de conservation	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9035-1	Matières végétales devant servir d'arômes.....	En fr.	En fr.	25 p.c.
9100-1	Soupes, rouleaux, tablettes, cubes ou toutes autres préparations pour la soupe, n.d.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:			
9203-1	Cherries, sweet, <i>n.o.p.</i>per pound	Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free</i> rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.			
9203-2	Cherries, sweet, for processingper pound	Free	2 cts. or 10 p.c.	2 cts. or 10 p.c.
	In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 7 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9204-1	Cranberries	Free	Free	10 p.c.
9205-1	Peaches, <i>n.o.p.</i>per pound	Free	1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 10 p.c., or Free
	The <i>Free</i> rate shall apply during the months of November, December, January, February, March and April.			
	During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the <i>Free</i> rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.			
9205-2	Peaches for processingper pound	Free	1½ cts. or 10 p.c. or Free	1½ cts. or 10 p.c. or Free
	The <i>Free</i> rate shall apply during the months of November, December, January, February, March and April.			
	During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.			
9206-1	Pears, <i>n.o.p.</i>per pound	Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free
	The <i>Free</i> rate shall apply during the months of March, April, May and June.			
	During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 24 weeks, and the <i>Free</i> rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> is not in effect.			

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9203-1	Cerises à chair douce, <i>n.d.</i>la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
9203-2	Cerises à chair douce, de conditionnementla livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 7 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. ou 10 p.c.	2 c. ou 10 p.c.
9204-1	Canneberges	En fr.	En fr.	10 p.c.
9205-1	Pêches, <i>n.d.</i>la livre La franchise s'appliquera pendant les mois de novembre, de décembre, de janvier, de février, de mars et d'avril. Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En Fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
9205-2	Pêches de conditionnementla livre La franchise s'appliquera pendant les mois de novembre, de décembre, de janvier, de février, de mars et d'avril. Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. ou 10 p.c. ou En fr.	1½ c. ou 10 p.c. ou En fr.
9206-1	Poires, <i>n.d.</i>la livre La franchise s'appliquera pendant les mois de mars, d'avril, de mai et de juin. Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 24 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.

SCHEDULE I—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9206-2	<i>Pears for processingper pound</i> <i>The Free rate shall apply during the months of March, April, May and June.</i> <i>During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 22 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i>	Free	Free or 1 ct. or 10 p.c.	Free or 1 ct. or 10 p.c.
9210-1	<i>Raspberries and loganberriesper pound</i> <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i>	Free	2 cts. or Free	2 cts. or Free
9211-1	<i>Strawberries, n.o.p.per pound</i> <i>The Free rate shall apply during the months of September, October, November, December, January, February and March.</i> <i>During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	1 $\frac{3}{5}$ cts. but not less than 10 p.c., or Free	1 $\frac{3}{5}$ cts. but not less than 10 p.c., or Free
9211-2	<i>Strawberries for processingper pound</i> <i>The Free rate shall apply during the months of September, October, November, December, January, February and March.</i> <i>During the remaining months in any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the 10 per cent duty shall apply whenever the specific duty is not in effect.</i>	Free	1 $\frac{3}{5}$ cts. or 10 p.c. or Free	1 $\frac{3}{5}$ cts. or 10 p.c. or Free
9500-1	<i>Cantaloupes and muskmelons</i>	Free	Free	Free
9909-1	<i>Apples, dried, desiccated, evaporated or dehydrated</i>	Free	10 p.c.	25 p.c.
9910-1	<i>Fruits, dried, desiccated, evaporated or dehydrated, n.o.p.</i>	Free	Free	25 p.c.
9915-1	<i>Raisinsper pound</i>	Free	Free	4 cts.
9950-1	<i>Dried currantsper pound</i>	Free	Free	4 cts.
10525-1	<i>Fruits and nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i>	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

ANNEXE I—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9206-2	<i>Poires de conditionnementla livre</i> <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de mars, d'avril, de mai et de juin.</i> <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 22 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	En fr. ou 1 c. ou 10 p.c.	En fr. ou 1 c. ou 10 p.c.
9210-1	<i>Framboises et mûres de Loganla livre</i> <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	2 c. ou En fr.	2 c. ou En fr.
9211-1	<i>Fraises, n.d.la livre</i> <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de septembre, d'octobre, de novembre, de décembre, de janvier, de février et de mars.</i> <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1 $\frac{3}{5}$ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1 $\frac{3}{5}$ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
9211-2	<i>Fraises de conditionnementla livre</i> <i>La franchise s'appliquera pendant les mois de septembre, d'octobre, de novembre, de décembre, de janvier, de février et de mars.</i> <i>Pendant les autres mois de la période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; le droit de 10 pour cent s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1 $\frac{3}{5}$ c. ou 10 p.c. ou En fr.	1 $\frac{3}{5}$ c. ou 10 p.c. ou En fr.
9500-1	<i>Cantaloups, et melons brochés</i>	En fr.	En fr.	En fr.
9909-1	<i>Pommes séchées, réduites par évaporation ou déshydratées.....</i>	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
9910-1	<i>Fruits tapés, desséchés, évaporés ou déshydratés, n.d.</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
9915-1	<i>Raisins secsla livre</i>	En fr.	En fr.	4 c.
9950-1	<i>Raisins de Corinthe, secsla livre</i>	En fr.	En fr.	4 c.
10525-1	<i>Fruits et noix marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.</i>	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE I—Concluded

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
10525-2	Melons, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.	Free	Free	35 p.c.
10525-3	Pineapples, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.	Free	Free	35 p.c.
10525-7	<i>Strawberries or cherries, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
10525-8	<i>Olives, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i>	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
10525-9	<i>Fruits, of a class or kind not grown in Canada, n.o.p., pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i>	Free	Free	35 p.c.
10550-1	Zucca melons, peeled or sliced, sulphured or in brine, for use in Canadian manufactures.....	Free	Free	35 p.c.
	Fruits, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, the weight of the containers to be included in the weight for duty:			
10608-4	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i>per pound	Free	Free	5 cts.
	Fruit juices and fruit syrups, n.o.p., namely:			
15205-1	Pineapple juice	Free	Free	25 p.c.
15206-1	Grapefruit juice	Free	3 p.c.	25 p.c.
15207-1	Blended orange and grapefruit juice	Free	3 p.c.	25 p.c.
15208-3	<i>Apple juice not including apple juice concentrate nor reconstituted apple juice</i>	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
15208-4	<i>Grape juice for wine-making</i>	Free	Free	25 p.c.
15215-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar	Free	Free	25 p.c.
71105-1	Beverages consisting of aqueous extracts of dried prunes	3 p.c.	3 p.c.	25 p.c.

ANNEXE I—Fin

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10525-2	Melons, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.	En fr.	En fr.	35 p.c.
10525-3	Ananas, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.	En fr.	En fr.	35 p.c.
10525-7	Fraises ou cerises, marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.	17½ p.c.	17½ p.c.	35 p.c.
10525-8	Olives marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
10525-9	Fruits, d'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada, n.d., marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.	En fr.	En fr.	35 p.c.
10550-1	Pastèques à confire (<i>zucca melons</i>), pelées ou tranchées, conservées au gaz sulfureux ou en saumure, devant entrer dans des produits canadiens.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
	Fruits préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, le poids imposable devant comprendre le poids des récipients:			
10608-4	D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canadala livre	En fr.	En fr.	5 c.
	Jus de fruits et sirops de fruits, n.d., savoir:			
15205-1	Jus d'ananas	En fr.	En fr.	25 p.c.
15206-1	Jus de pamplemousse	En fr.	3 p.c.	25 p.c.
15207-1	Jus mélangés d'orange et de pamplemousse	En fr.	3 p.c.	25 p.c.
15208-3	Jus de pomme, à l'exclusion du concentré de jus de pomme et du jus de pomme reconstitué	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
15208-4	Jus de raisin de vinification	En fr.	En fr.	25 p.c.
15215-1	Jus d'agrumes déshydratés avec ou sans stabilisants ou sucre	En fr.	En fr.	25 p.c.
71105-1	Breuvages consistant en extraits aqueux de pruneaux	3 p.c.	3 p.c.	25 p.c.

SCHEDULE II

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Meats, fresh, n.o.p.:			
707-1	Edible meat offal of all animals.....per pound	Free	Free	5 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i>per pound	0.5 ct.	0.5 ct.	5 cts.
800-1	Canned beef	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
805-1	Canned pork	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	25 p.c.	35 p.c.
810-1	Canned hams	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
825-1	Canned meats, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
835-1	Extracts of meat and fluid beef, not medicated	Free	10 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
1805-1	Peanut butter.....per pound	2 cts.	2 cts.	7 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i>per pound	3 cts.	4 cts.	7 cts.
2200-1	Preparations of cocoa or chocolate in powder form	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
4505-1	Prepared cereal foods, in packages not exceeding twenty-five pounds weight each	10 p.c.	10 p.c.	27 ½ p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	17 ½ p.c.	17 ½ p.c.	27 ½ p.c.
4600-1	Prepared cereal foods, n.o.p.	7 ½ p.c.	7 ½ p.c.	20 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	12 ½ p.c.	12 ½ p.c.	20 p.c.
5100-1	Pot, pearl, rolled, roasted or ground barley	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	20 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
6300-1	Rice, cleanedper one hundred pounds	25 cts.	25 cts.	\$1.00
	<i>on and after July 1, 1980</i>per one hundred pounds	50 cts.	50 cts.	\$1.00
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
6400-1	Sago and tapioca	Free	Free	27 ½ p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c.	10 p.c.	27 ½ p.c.
6500-1	Biscuits, not sweetened	7 ½ p.c.	7 ½ p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	12 ½ p.c.	12 ½ p.c.	25 p.c.
6505-1	Special dietary breads and biscuits under regulations of the Department of National Health and Welfare.....	Free	Free	10 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	5 p.c.	10 p.c.

ANNEXE II

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Viandes fraîches, n.d.:			
707-1	Abats comestibles de tous animaux la livre à compter du 1 ^{er} juillet 1980 la livre	En fr. 0.5 c.	En fr. 0.5 c.	5 c. 5 c.
800-1	Bœuf en boîtes à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
805-1	Porc en boîtes à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 25 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
810-1	Jambon en boîtes à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
825-1	Viandes en boîtes, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
835-1	Extraits de viande et thé de bœuf, non médicamenteux à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. 10 p.c.	10 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
1805-1	Beurre d'arachides la livre à compter du 1 ^{er} juillet 1980 la livre	2 c. 3 c.	2 c. 4 c.	7 c. 7 c.
2200-1	Préparations de cacao ou de chocolat, en poudre à compter du 1 ^{er} juillet 1980	10 p.c. 15 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
4505-1	Préparations alimentaires de céréales en paquets d'au plus vingt-cinq livres chacun à compter du 1 ^{er} juillet 1980	10 p.c. 17½ p.c.	10 p.c. 17½ p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
4600-1	Préparations alimentaires de céréales, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	7½ p.c. 12½ p.c.	7½ p.c. 12½ p.c.	20 p.c. 20 p.c.
5100-1	Orge mondé, perlé, en flocons, torréfié ou moulu à compter du 1 ^{er} juillet 1980	10 p.c. 20 p.c.	10 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6300-1	Riz nettoyé les cent livres à compter du 1 ^{er} juillet 1980 les cent livres	25 c. 50 c.	25 c. 50 c.	\$1.00 \$1.00
	Lorsqu'il est en paquets de deux livres chacun, ou moins, le poids imposable doit comprendre le poids de ces récipients.			
6400-1	Sagou et tapioca à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. 10 p.c.	En fr. 10 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
6500-1	Biscuits non sucrés à compter du 1 ^{er} juillet 1980	7½ p.c. 12½ p.c.	7½ p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
6505-1	Pains et biscuits diététiques spéciaux, sous réserve des règlements du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	En fr. 5 p.c.	10 p.c. 10 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
6600-1	Biscuits, sweetened..... <i>on and after July 1, 1980</i>	7 ½ p.c. 12 ½ p.c.	7 ½ p.c. 12 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6605-1	Biscuits, sweetened or unsweetened, valued at not less than 20 cents per pound, said value to be based on the net weight and to include the value of the usual retail package <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	7 ½ p.c. 12 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6610-1	Pretzels <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	7 ½ p.c. 12 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6700-1	Macaroni and vermicelli, containing no egg or other added ingredients <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	30 cts. 62.5 cts.	\$1.50 \$1.50
	When in packages weighing two pounds each, or less, the weight of such packages to be included in the weight for duty.			
11300-1	Cocanut, desiccated, sweetened or not <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	Free 1 ct.	6 cts. 6 cts.
12100-1	Fish preserved in oil, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12200-1	Herring (not including kippered herring in sealed containers) packed in oil or otherwise, in sealed containers <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 12½ p.c.	10 p.c. 12½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12600-1	Clams in sealed containers <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 17½ p.c.	10 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c.
12900-1	Crabs in sealed containers <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 15 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	40 p.c. 40 p.c.
		Cts.	Cts.	Cts.
13400-1	Sugar, n.o.p., under such regulations as the Minister may prescribe, When not exceeding seventy-six degrees of polarization <i>on and after July 1, 1980</i>	Free 20.627	50.224 70.851	70.851 70.851
	When exceeding seventy-six degrees but not exceeding seventy-seven degrees <i>on and after July 1, 1980</i>	Free 20.647	52.566 73.213	73.213 73.213
	When exceeding seventy-seven degrees but not exceeding seventy-eight degrees <i>on and after July 1, 1980</i>	Free 20.667	54.907 75.574	75.574 75.574

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
6600-1	Biscuits sucrés <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	7½ p.c. 12½ p.c.	7½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6605-1	Biscuits, sucrés ou non, évalués à 20 cents la livre au moins, valeur qui doit être basée sur le poids net et doit comprendre la valeur du paquet ordinaire du détail <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr. En fr.	7½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6610-1	Bretzels <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr. En fr.	7½ p.c. 12½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
6700-1	Macaroni et vermicelle sans œufs ni autres ingrédients les cent livres <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i> les cent livres	En fr. En fr.	30 c. 62½c.	\$1.50 \$1.50
	Lorsqu'ils sont en paquets de deux livres ou moins chacun, le poids imposable doit comprendre le poids du contenant.			
11300-1	Noix de coco, séchées, sucrées ou non la livre <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i> la livre	En fr. En fr.	En fr. 1 c.	6 c. 6 c.
12100-1	Poisson conservé dans l'huile, n.d. <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12200-1	Hareng (excepté le hareng fumé en récipients soudés) conservé dans l'huile ou autrement, en récipients soudés <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 12 ½ p.c.	10 p.c. 12 ½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
12600-1	Peignes en récipients soudés <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 17 ½ p.c.	10 p.c. 20 p.c.	40 p.c. 40 p.c.
12900-1	Crabes en récipients soudés <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 15 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	40 p.c. 40 p.c.
		Cents	Cents	Cents
13400-1	Sucre, n.d., en vertu des règlements que peut prescrire le Ministre, ne titrant pas plus de soixante-seize degrés au polariscope les cent livres <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i> les cent livres	En fr. 20.627	50.224 70.851	70.851 70.851
	Titrant plus de soixante-seize degrés, mais pas plus de soixante-dix-sept degrés les cent livres <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i> les cent livres	En fr. 20.647	52.566 73.213	73.213 73.213
	Titrant plus de soixante-dix-sept degrés, mais pas plus de soixante-dix- huit degrés les cent livres <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i> les cent livres	En fr. 20.667	54.907 75.574	75.574 75.574

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
		Cts.	Cts.	Cts.
13400-1 (con.)	When exceeding seventy-eight degrees but not exceeding seventy-nine degreesper one hundred pounds	Free	57.249	77.936
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	20.687	77.936	77.936
	When exceeding seventy-nine degrees but not exceeding eighty degreesper one hundred pounds	Free	59.591	80.298
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	20.707	80.298	80.298
	When exceeding eighty degrees but not exceeding eighty-one degreesper one hundred pounds	Free	61.932	82.659
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	20.727	82.659	82.659
	When exceeding eighty-one degrees but not exceeding eighty-two degreesper one hundred pounds	Free	64.274	85.021
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	20.747	85.021	85.021
	When exceeding eighty-two degrees but not exceeding eighty-three degreesper one hundred pounds	Free	66.616	87.383
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	20.767	87.383	87.383
	When exceeding eighty-three degrees but not exceeding eighty-four degreesper one hundred pounds	Free	69.183	90.040
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	20.857	90.040	90.040
	When exceeding eighty-four degrees but not exceeding eighty-five degreesper one hundred pounds	Free	71.750	92.697
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	20.947	92.697	92.697
	When exceeding eighty-five degrees but not exceeding eighty-six degreesper one hundred pounds	Free	74.317	95.353
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	21.036	95.353	95.353
	When exceeding eighty-six degrees but not exceeding eighty-seven degreesper one hundred pounds	Free	76.884	98.010
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	21.126	98.010	98.010
	When exceeding eighty-seven degrees but not exceeding eighty-eight degreesper one hundred pounds	Free	79.451	\$1.00963
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	21.512	\$1.00963	\$1.00963
	When exceeding eighty-eight degrees but not exceeding eighty-nine degreesper one hundred pounds	Free	82.018	\$1.03915
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	21.897	\$1.03915	\$1.03915
	When exceeding eighty-nine degrees but not exceeding ninety degreesper one hundred pounds	Free	84.585	\$1.07457
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	22.872	\$1.07457	\$1.07457

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
		Cents	Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de soixante-dix-huit degrés, mais pas plus de soixante-dix-neuf degrésles cent livres	En fr.	57.249	77.936
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	20.687	77.936	77.936
	Titrant plus de soixante-dix-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingts degrésles cent livres	En fr.	59.591	80.298
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	20.707	80.298	80.298
	Titrant plus de quatre-vingts degrés, mais pas plus de quatre-vingt-un degrésles cent livres	En fr.	61.932	82.659
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	20.727	82.659	82.659
	Titrant plus de quatre-vingt-un degrés, mais pas plus de quatre-vingt-deux degrésles cent livres	En fr.	64.274	85.021
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	20.747	85.021	85.021
	Titrant plus de quatre-vingt-deux degrés, mais pas plus de quatre-vingt-trois degrésles cent livres	En fr.	66.616	87.383
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	20.767	87.383	87.383
	Titrant plus de quatre-vingt-trois degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatre degrésles cent livres	En fr.	69.183	90.040
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	20.857	90.040	90.040
	Titrant plus de quatre-vingt-quatre degrés, mais pas plus de quatre-vingt-cinq degrésles cent livres	En fr.	71.750	92.697
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	20.947	92.697	92.697
	Titrant plus de quatre-vingt-cinq degrés, mais pas plus de quatre-vingt-six degrésles cent livres	En fr.	74.317	95.353
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	21.036	95.353	95.353
	Titrant plus de quatre-vingt-six degrés, mais pas plus de quatre-vingt-sept degrésles cent livres	En fr.	76.884	98.010
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	21.126	98.010	98.010
	Titrant plus de quatre-vingt-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-huit degrésles cent livres	En fr.	79.451	\$1.00963
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	21.512	\$1.00963	\$1.00963
	Titrant plus de quatre-vingt-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-neuf degrésles cent livres	En fr.	82.018	\$1.03915
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	21.897	\$1.03915	\$1.03915
	Titrant plus de quatre-vingt-neuf degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix degrésles cent livres	En fr.	84.585	\$1.07457
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	22.872	\$1.07457	\$1.07457

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
		Cts.	Cts.	Cts.
13400-1 (con.)	When exceeding ninety degrees but not exceeding ninety-one degreesper one hundred pounds	Free	87.152	\$1.11000
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	23.848	\$1.11000	\$1.11000
	When exceeding ninety-one degrees but not exceeding ninety-two degreesper one hundred pounds	Free	89.719	\$1.14542
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	24.823	\$1.14542	\$1.14542
	When exceeding ninety-two degrees but not exceeding ninety-three degreesper one hundred pounds	Free	92.286	\$1.18085
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	25.799	\$1.18085	\$1.18085
	When exceeding ninety-three degrees but not exceeding ninety-four degreesper one hundred pounds	Free	94.865	\$1.21627
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	26.762	\$1.21627	\$1.21627
	When exceeding ninety-four degrees but not exceeding ninety-five degreesper one hundred pounds	Free	97.433	\$1.25170
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	27.737	\$1.25170	\$1.25170
	When exceeding ninety-five degrees but not exceeding ninety-six degreesper one hundred pounds	Free	\$1.00	\$1.28712
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	28.712	\$1.28712	\$1.28712
	When exceeding ninety-six degrees but not exceeding ninety-seven degreesper one hundred pounds	Free	\$1.02567	\$1.32255
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	29.688	\$1.32255	\$1.32255
	When exceeding ninety-seven degrees but not exceeding ninety-eight degreesper one hundred pounds	Free	\$1.05134	\$1.35798
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	30.664	\$1.35798	\$1.35798
	When exceeding ninety-eight degrees but not exceeding ninety-nine degreesper one hundred pounds	Free	\$1.15966	\$1.47606
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	31.64	\$1.47606	\$1.47606
	When exceeding ninety-nine degrees but less than ninety-nine and five-tenths degreesper one hundred pounds	Free	\$1.12	\$1.47606
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	35.606	\$1.47606	\$1.47606
13410-1	Sugar, when of a polarization of ninety-nine and five-tenths degrees or more; soft sugars such as brown, yellow or golden sugar; icing sugar; all the foregoing under such regulations as the Minister may prescribeper one hundred pounds	\$1.00	\$1.40	\$1.89
	on and after July 1, 1980per one hundred pounds	\$1.09	\$1.89	\$1.89

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
		Cents	Cents	Cents
13400-1 (suite)	Titrant plus de quatre-vingt-dix degrés, mais pas plus de quatre-vingt-onze degrésles cent livres	En fr.	87.152	\$1.11000
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	23.848	\$1.11000	\$1.11000
	Titrant plus de quatre-vingt-onze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-douze degrésles cent livres	En fr.	89.719	\$1.14542
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	24.823	\$1.14542	\$1.14542
	Titrant plus de quatre-vingt-douze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-treize degrésles cent livres	En fr.	92.286	\$1.18085
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	25.799	\$1.18085	\$1.18085
	Titrant plus de quatre-vingt-treize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quatorze degrésles cent livres	En fr.	94.865	\$1.21627
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	26.762	\$1.21627	\$1.21627
	Titrant plus de quatre-vingt-quatorze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-quinze degrésles cent livres	En fr.	97.433	\$1.25170
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	27.737	\$1.25170	\$1.25170
	Titrant plus de quatre-vingt-quinze degrés, mais pas plus de quatre-vingt-seize degrésles cent livres	En fr.	\$1.00	\$1.28712
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	28.712	\$1.28712	\$1.28712
	Titrant plus de quatre-vingt-seize degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-sept degrésles cent livres	En fr.	\$1.02567	\$1.32255
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	29.688	\$1.32255	\$1.32255
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-sept degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-huit degrésles cent livres	En fr.	\$1.05134	\$1.35798
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	30.664	\$1.35798	\$1.35798
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-huit degrés, mais pas plus de quatre-vingt-dix-neuf degrésles cent livres	En fr.	\$1.15966	\$1.47606
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	31.64	\$1.47606	\$1.47606
	Titrant plus de quatre-vingt-dix-neuf degrés, mais moins de quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmesles cent livres	En fr.	\$1.12	\$1.47606
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	35.606	\$1.47606	\$1.47606
13410-1	Sucre, titrant quatre-vingt-dix-neuf degrés et cinq dixièmes ou plus, au polariscope; sucre en poudre comme la cassonade, le sucre jaune ou doré; le sucre à glacer; tout ce qui précède en vertu des règlements que peut prescrire le Ministreles cent livres	\$1.00	\$1.40	\$1.89
	à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	\$1.09	\$1.89	\$1.89

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
13415-1	Sugar, for use in the manufacture of wineper one hundred pounds	0.8 ct.	1.2 cts.	\$1.60
	<i>on and after July 1, 1980</i>per one hundred pounds	1.09 cts.	1.89 cts.	\$1.89
13420-1	Invert sugar, and syrups being the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is seventy-five per cent or greater of the total solids by weight, not including syrups in receptacles where the gross weight of the receptacle and contents does not exceed sixty pounds:			
	When the total of reducing sugars after inversion is equivalent to not more than sixty-five per cent by weight of the total syrup			
per one hundred pounds	60 cts.	85 cts.	\$1.00
	<i>on and after July 1, 1980</i>per one hundred pounds	68 cts.	\$1.23	\$1.23
	Plus, for each additional one per cent or fraction thereof in excess of sixty-five per cent by weight of the total syrup			
per one hundred pounds	1 ct.	1.5 cts.	2 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i>per one hundred pounds	0.77 ct.	0.77 ct.	0.77 ct.
13425-1	Syrups, the product of the sugar cane, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weightper gallon	Free	Free	1.5 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i>per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
13430-1	Syrups, the product of the sugar beet, in which the percentage of the total of reducing sugars after inversion is less than seventy-five per cent of the total solids by weightper gallon	1 ct.	1 ct.	7 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i>per gallon	1 ct.	1 ct.	7 cts.
13435-1	Concentrated sugar cane juice, partly inverted, of the kind known as fancy molasses, for human consumption only.....per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i>per gallon	Free	1 ct.	1.5 cts.
13440-1	Molasses powder, without admixture or with added colouring or anti-caking agentper one hundred pounds	25 cts.	30 cts.	50 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i>per one hundred pounds	35 cts.	45 cts.	50 cts.
13445-1	Syrups, the product of the sugar cane or beet, and all imitations thereof or substitutes therefor, n.o.p.per gallon	3.5 cts.	4.5 cts.	7 cts.
	<i>on and after July 1, 1980</i>per gallon	5 cts.	6.5 cts.	7 cts.
	Perfumed spirits, bay rum, cologne and lavender waters, lotions, hair, tooth and skin washes, and other toilet preparations containing spirits of any kind:			
16101-1	When in bottles or flasks containing not more than four ounces each ..	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	20 p.c.	20 p.c.	50 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
13415-1	Sucre devant servir à la fabrication du vinles cent livres à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	0.8 c. 1.09 c.	1.2 c. 1.89 c.	\$1.60 \$1.89
13420-1	Sucre inverti, et sirops produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, dans lesquels le pourcentage des sucres réducteurs, après inversion, est de soixante-quinze pour cent ou plus du poids total des solides, non compris les sirops dans des contenants lorsque le poids brut du contenant et du contenu ne dépasse pas soixante livres: Lorsque le total des sucres réducteurs, après inversion, équivaut au plus à soixante-cinq pour cent du poids total du siroples cent livres à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres Plus, pour chaque un pour cent additionnel ou fraction de ce dernier dépassant soixante-cinq pour cent du poids total du siroples cent livres à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	 60 c. 68 c. 1 c. 0.77 c.	 85 c. \$1.23 1.5 c. 0.77 c.	 \$1.00 \$1.23 2 c. 0.77 c.
13425-1	Sirops, produits de la canne à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solidesle gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1980le gallon	En fr. En fr.	En fr. 1 c.	1.5 c. 1.5 c.
13430-1	Sirops, produits de la betterave à sucre, dans lesquels le pourcentage du total des sucres réducteurs, après inversion, est inférieur à soixante-quinze pour cent du poids total des solidesle gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1980le gallon	1 c. 1 c.	1 c. 1 c.	7 c. 7 c.
13435-1	Jus concentré de canne à sucre, partiellement inverti, de l'espèce connue sous le nom de mélasse de fantaisie, pour la consommation humaine seulement.....le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1980le gallon	En fr. En fr.	1 c. 1 c.	1.5 c. 1.5 c.
13440-1	Poudre de mélasse, sans addition d'aucune substance ou additionnée de matière colorante ou d'un agent nécessaire pour en empêcher l'agglomération.....les cent livres à compter du 1 ^{er} juillet 1980les cent livres	25 c. 35 c.	30 c. 45 c.	50 c. 50 c.
13445-1	Sirops, produits de la canne ou de la betterave à sucre, et toutes leurs imitations ou tous leurs succédanés, n.d.le gallon à compter du 1 ^{er} juillet 1980le gallon	3.5 c. 5 c.	4.5 c. 6.5 c.	7 c. 7 c.
	Alcools aromatisés, tafia de laurier, eau de Cologne et de lavande, lotions, shampoings, eaux dentifrices, eaux philodermiques et autres préparations de toilette renfermant de l'alcool de toute sorte:			
16101-1	En bouteilles ou flacons ne contenant pas plus de quatre onces chacun à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 20 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	50 p.c. 50 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
16102-1	When in bottles, flasks or other packages, containing more than four ounces each	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
	but not more than, per gallon	\$2.00		
	on and after July 1, 1980	25 p.c.	25 p.c.	50 p.c.
	but not more than, per gallon	\$2.00		
18702-1	Films which otherwise would be classified under tariff item 18700-1	Free	12½ p.c.	30 p.c.
	on and after July 1, 1980	Free	17½ p.c.	30 p.c.
22001-1	All medicinal and pharmaceutical preparations, compounded of more than one substance, whether or not containing alcohol, including patent and proprietary preparations, tinctures, pills, powders, troches, lozenges, filled capsules, tablets, syrups, cordials, bitters, anodynes, tonics, plasters, liniments, salves, ointments, pastes, drops, waters, essences and oils	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Any article in this item containing more than forty per cent of proof spirit shall be rated for duty at	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	and	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	and	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22001-2	Sulfamethylthiadiazole, in tablet form	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
22003-1	Drugs, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22005-1	Drugs, n.o.p., of a kind not produced in Canada.....	Free	10 p.c.	25 p.c.
	on and after July 1, 1980	Free	15 p.c.	25 p.c.
22800-1	Soap powders, powdered soap, mineral soap, and soap, n.o.p.....	10 p.c.	10 p.c.	32½ p.c.
	on and after July 1, 1980	15 p.c.	17½ p.c.	32½ p.c.
23215-1	Gelatine, edible.....	7½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	on and after July 1, 1980	7½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
23400-1	Perfumery, including toilet preparations, non-alcoholic, namely: hair oils, tooth and other powders and washes, pomatums, pastes and all other perfumed preparations, n.o.p., used for the hair, mouth or skin ..	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	on and after July 1, 1980	15 p.c.	20 p.c.	40 p.c.
28700-1	All tableware of china, porcelain, semi-porcelain or white granite, but not to include tea-pots, jugs and similar articles of the type commonly known as earthenware	Free	15 p.c.	35 p.c.
	on and after July 1, 1980	Free	20 p.c.	35 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
16102-1	En bouteilles, flacons ou autres récipients contenant plus de quatre onces chacun	15 p.c.	15 p.c.	50 p.c.
	mais au plus, le gallon	\$2.00		
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	25 p.c.	25 p.c.	50 p.c.
	<i>mais au plus, le gallon</i>	\$2.00		
18702-1	Films, qui autrement seraient classés dans le numéro tarifaire 18700-1 ..	En fr.	12 ½ p.c.	30 p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr.	17 ½ p.c.	30 p.c.
22001-1	Toutes préparations médicinales et pharmaceutiques, composées de plus d'une substance, même contenant de l'alcool, y compris les médicaments brevetés, spécialités pharmaceutiques, teintures, pilules, poudres, tablettes, trochisques, pastilles, capsules remplies, sirops, cordiaux, amers, anodins, toniques, emplâtres, liniments, pommades, onguents, pâtes, gouttes, eaux, essences et huiles	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	Tout article compris dans le présent numéro et renfermant plus de quarante pour cent d'esprit-preuve sera soumis au droit de			
	par gallon	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	et	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	\$1.50	\$1.50	\$2.00
	et	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22001-2	Sulfaméthylthiadiazole en tablettes	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	12 ½ p.c.	12 ½ p.c.	25 p.c.
22003-1	Produits pharmaceutiques, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
22005-1	Produits pharmaceutiques, n.d., d'une espèce non produite au Canada	En fr.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr.	15 p.c.	25 p.c.
22800-1	Poudres à savon, savon pulvérisé, savon minéral, et savon, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	32 ½ p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c.	17 ½ p.c.	32 ½ p.c.
23215-1	Gélatine comestible	7 ½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	7 ½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
23400-1	Parfumerie, y compris les préparations non alcooliques pour la toilette, savoir: huiles à cheveux, poudres et eaux dentifrices et autres, pommades, pâtes et toutes autres préparations parfumées, n.d., pour la chevelure, la bouche ou la peau	15 p.c.	15 p.c.	40 p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c.	20 p.c.	40 p.c.
28700-1	Articles de table en porcelaine, en faïence ou en granit blanc, non compris les théières, les cruches, les pots et les autres articles analogues connus généralement sous le nom de vaisselle de terre	En fr.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr.	20 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
28900-1	Baths, bathtubs, basins, closets, closet seats and covers, closet tanks, lavatories, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
28900-2	Baths, bathtubs, urinals, sinks and laundry tubs of earthenware, stone, cement, clay or other material, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
32305-1	Mirrors of glass, bevelled or not, and framed or not, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
32603-1	Demijohns or carboys, bottles, flasks, phials, jars and balls, of glass, not cut, n.o.p.; lamp chimneys of glass, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c.
32604-1	Decanters and machine-made tumblers of glass, not cut nor decorated, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 20 p.c.	32½ p.c. 32½ p.c.
32700-1	Spectacles; eyeglasses, and ground or finished spectacle or eyeglass lenses, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	12½ p.c. 17½ p.c.	12½ p.c. 17½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
32800-1	Spectacle and eyeglass frames and parts thereof, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	12½ p.c. 15 p.c.	12½ p.c. 15 p.c.	20 p.c. 20 p.c.
35405-1	Kitchen or household hollow-ware of aluminum, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
35410-1	Kitchen or household hollow-ware of nickel, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
41400-1	Typewriters <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41405-1	Parts of typewriters <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	5 p.c. 7 ½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41500-1	Electric vacuum cleaners and attachments therefor; hand vacuum cleaners; and complete parts of all the foregoing, including suction hose, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	5 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41535-1	Carpet sweepers <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
42505-1	Power lawn mowers, self-propelled or not, whether or not containing the power unit <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	32 ½ p.c. 32 ½ p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
28900-1	Baignoires, cuvettes, water-closets, sièges et couvercles de water-closets, réservoirs de water-closets, lavabos, urinoirs, évier et cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	12 ½ p.c. 12 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
28900-2	Baignoires, urinoirs, évier, cuves à lessive en terre cuite, grès, ciment, argile ou autre matière, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	12 ½ p.c. 12 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
32305-1	Miroirs en verre, biseautés ou non, et encadrés ou non, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
32603-1	Dames-jeannes ou touries, bouteilles, flacons, fioles, cruches et ballons de verre non taillé, n.d.; cheminées de verre, pour lampes, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	32 ½ p.c. 32 ½ p.c.
32604-1	Carafes en verre et verres à boire, fabriqués à la machine, ni taillés, ni décorés, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 20 p.c.	32 ½ p.c. 32 ½ p.c.
32700-1	Lunettes, monocles, lorgnons, et verres rodés ou finis de lunettes, de monocles ou de lorgnons, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	12 ½ p.c. 17 ½ p.c.	12 ½ p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
32800-1	Montures de lunettes, monocles, lorgnons, pince-nez et leurs parties, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	12 ½ p.c. 15 p.c.	12 ½ p.c. 15 p.c.	20 p.c. 20 p.c.
35405-1	Ustensiles creux en aluminium pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
35410-1	Ustensiles creux en nickel pour la cuisine et les usages domestiques, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
41400-1	Dactylotypes à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41405-1	Pièces de dactylotypes à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	5 p.c. 7 ½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41500-1	Aspirateurs électriques et leurs accessoires; aspirateurs à main; et les pièces achevées des machines ci-dessus dénommées, y compris les boyaux de succion, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	5 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
41535-1	Balayeuses mécaniques à compter du 1 ^{er} juillet 1980	10 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
42505-1	Tondeuses de gazon mécaniques, à autopropulsion ou non, avec ou sans le moteur à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	32 ½ p.c. 32 ½ p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
42520-1	Air-cooled internal combustion engines of greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof; parts of power lawn mowers; all the foregoing for use in the manufacture or repair of power lawn mowers	5 p.c.	7 ½ p.c.	32 ½ p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	5 p.c.	10 p.c.	32 ½ p.c.
42525-1	Air-cooled internal combustion engines of not greater than one and one-half horsepower rating, and parts thereof, when for use in the manufacture or repair of power lawn mowers.....	Free	7 ½ p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	10 p.c.	30 p.c.
Cutlery of iron or steel, plated or not:				
42903-1	Penknives, jack-knives and pocket knives of all kinds	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
42907-1	Razors and complete parts thereof; razor blades, n.o.p.....	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
42907-2	Razors and complete parts thereof, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
42908-1	Safety razor blades	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
43115-1	Web saws and parts thereof	7 ½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	7 ½ p.c.	20 p.c.	35 p.c.
43120-1	Adzes, anvils, vises, cleavers, hatchets, saws, augers, bits, drills, screw-drivers, planes, spokeshaves, chisels, mallets, metal wedges, wrenches, sledges, hammers, crowbars, cantdogs, and track tools, picks, mat-tocks, and eyes or polls for the same	10 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
43135-1	Measuring rules and tapes of all kinds.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43140-1	Files and rasps	Free	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	17 ½ p.c.	35 p.c.
43200-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated or not, n.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43205-1	Kitchen and dairy hollow-ware of iron or steel, coated with tin, including cans for shipping milk or cream, not painted, japanned or decorated.....	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	17 ½ p.c.	30 p.c.
43210-1	Hollow-ware, of iron or steel, coated with vitreous enamel	15 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	17 ½ p.c.	35 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
42520-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale dépassant un h.p. et demi, et leurs pièces; pièces de tondeuses de gazon mécaniques; tout ce qui précède devant servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	5 p.c. 5 p.c.	7 ½ p.c. 10 p.c.	32 ½ p.c. 32 ½ p.c.
42525-1	Moteurs à combustion interne avec refroidissement à l'air, d'une puissance nominale ne dépassant pas un h.p. et demi, et leurs pièces, lorsqu'ils doivent servir à la fabrication ou à la réparation de tondeuses de gazon mécaniques <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr. En fr.	7 ½ p.c. 10 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
	Coutellerie de fer ou d'acier, plaquée ou non:			
42903-1	Canifs, couteaux de chasse et couteaux de poche de toute sorte <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr. En fr.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
42907-1	Rasoirs et leurs pièces achevées; lames de rasoirs, n.d. <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr. En fr.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
42907-2	Rasoirs et leurs pièces achevées, n.d. <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr. En fr.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
42908-1	Lames de rasoirs mécaniques <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr. En fr.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
43115-1	Scies à châssis et leurs pièces <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	7 ½ p.c. 7 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
43120-1	Erminettes, enclumes, étaux, merlins, hachettes, scies, tarières, mèches, forets, tournevis, rabots, racloirs, ciseaux, maillets, coins de métal, clefs anglaises, masses, marteaux, leviers, renards et outils de voies ferrées, pics, pioches, et leurs emmanchures et manches <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
43135-1	Règles et mètres souples, de toutes sortes <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
43140-1	Limes et râpes..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr. En fr.	15 p.c. 17 ½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
43200-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts ou non, n.d. <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
43205-1	Articles creux de cuisine et de laiterie, en fer ou en acier, étamés, y compris les bidons pour l'expédition du lait ou de la crème, non peints, ni laqués, ni décorés <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
43210-1	Articles creux de cuisine, en fer ou en acier, recouverts d'émail vitreux .. <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
43300-1	Baths, bathtubs, basins, closets, lavatories, urinals, sinks, and laundry tubs of iron or steel, coated or not	5 p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	5 p.c.	20 p.c.	35 p.c.
43829-1	Parts, n.o.p., electro-plated or not, whether finished or not, for automobiles, motor vehicles, electric trackless trolley buses, fire fighting vehicles, ambulances and hearses, or chassis enumerated in tariff items 42400-1 and 43803-1, including engines, but not including ball or roller bearings, wireless receiving sets, die castings of zinc, electric storage batteries, parts of wood, tires and tubes or parts of which the component material of chief value is rubber	Free	12 ½ p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	15 p.c.	35 p.c.
43900-1	Bicycles, n.o.p.	20 p.c.	25 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	20 p.c.	25 p.c.	30 p.c.
43901-1	Tricycles, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	20 p.c.	25 p.c.	30 p.c.
44034-1	Trawls, trawling spoons, fly hooks, hooks, sinkers, swivels, bait, sportsmen's fishing reels, fishing rods, and fishing tackle, n.o.p.	Free	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	17 ½ p.c.	30 p.c.
44405-1	Gas, coal oil or other lighting fixtures and appliances, n.o.p., including tips, burners, collars and galleries; gas mantles and incandescent gas burners; complete parts of all the foregoing	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44502-1	Electric head, side and tail lights, n.o.p.; electric torches or flashlights and complete parts therefor	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	17 ½ p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44504-1	Electric arc lamps and incandescent electric light lamps, n.o.p.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
44520-1	Electric sad irons and complete parts thereof	12 ½ p.c.	15 p.c.	27 ½ p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	12 ½ p.c.	20 p.c.	27 ½ p.c.
44606-1	Steel bicycle rims, not enamelled nor plated	Free	12 ½ p.c.	35 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	17 ½ p.c.	35 p.c.
44900-1	Steel wool, including steel wool impregnated with soap or in retail packages containing a cake of soap	Free	10 p.c.	20 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	15 p.c.	20 p.c.
45100-1	Buckles, clasps, eyelets, hooks and eyes, dome, snap or other fasteners of iron, steel, brass or other metal, coated or not, n.o.p. (not being jewellery); parts of all the foregoing	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
43300-1	Baignoires, lavabos, cabinets d'aisance, cuvettes, urinoirs, éviers et baquets de blanchissage, en fer ou en acier, recouverts ou non à compter du 1 ^{er} juillet 1980	5 p.c. 5 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
43829-1	Pièces, n.d., plaquées ou non, finies ou non, pour automobiles, véhicules automobiles, électrobus, voitures pour la lutte contre les incendies, ambulances et corbillards, ou châssis énumérés dans les numéros tarifaires 42400-1 et 43803-1, y compris les moteurs, mais non les coussinets à billes ou à rouleaux, les appareils récepteurs, les pièces en zinc, moulées sous pression, les accumulateurs, les pièces de bois, les pneus et les chambres à air, ou les pièces dont la matière dominante en valeur est le caoutchouc à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	12 ½ p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
43900-1	Bicyclettes, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	20 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
43901-1	Tricycles, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 20 p.c.	15 p.c. 25 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
44034-1	Chaluts, cuillers de pêche, mouches, hameçons, plomb, émerillons, appâts, moulinets, cannes à pêche, et engins de pêche, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	15 p.c. 17 ½ p.c.	30 p.c. 30 p.c.
44405-1	Appareils d'éclairage au gaz, au pétrole ou autres, et leurs accessoires, n.d., y compris les pointes, brûleurs, viroles et griffes; manchons à gaz et brûleurs à gaz incandescent; pièces achevées de ce qui précède à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
44502-1	Phares, lumières latérales et feux arrières électriques, n.d., torches ou projecteurs électriques et leurs pièces achevées..... à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
44504-1	Lampes électriques à arc et lampes d'éclairage électrique à incandescence, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
44520-1	Fers à repasser électriques et leurs pièces achevées à compter du 1 ^{er} juillet 1980	12 ½ p.c. 12 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	27 ½ p.c. 27 ½ p.c.
44606-1	Jantes d'acier pour bicyclettes, non émaillées, ni plaquées à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	12 ½ p.c. 17 ½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
44900-1	Laine d'acier, y compris la laine d'acier imprégnée de savon ou emballée pour le commerce de détail avec un pain de savon à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	10 p.c. 15 p.c.	20 p.c. 20 p.c.
45100-1	Boucles, agrafes, ceillots, fermoirs à pression, boutons pression, ou autres fermoirs de fer, d'acier, de laiton ou d'autre métal, recouverts ou non, n.d., et qui ne constituent pas des objets de bijouterie; pièces de tout ce qui précède à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
45110-1	Needles, of any material or kind, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
	Pins manufactured from wire of any metal:			
45116-1	N.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46205-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind made in Canada; complete parts thereof <i>on and after July 1, 1980</i>	7 ½ p.c. 7 ½ p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46210-1	Cameras, n.o.p., of a class or kind not made in Canada; complete parts thereof <i>on and after July 1, 1980</i>	5 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46300-1	Still picture projectors, and slides and film strips therefor, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
46305-1	Motion picture projectors, arc lamps for motion picture work, motion picture or theatrical spot lights, light effect machines, portable motion picture projectors with or without sound equipment; electric rectifiers or generators designed for use with motion picture projectors; parts of all the foregoing, not including electric light bulbs, tubes, or exciter lamps <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	10 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
46310-1	Still picture projectors combined with sound equipment <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
51100-1	Golf clubs and finished parts thereof; racquets and racquet frames and baseball bats; balls of all kinds for use in sports, games or athletics, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51105-1	Cricket bats, balls, gloves and leg guards <i>on and after July 1, 1980</i>	Free Free	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51110-1	Skis <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 20 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51115-1	Ski fittings <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51120-1	Ski poles <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51400-1	Coffins and caskets, and metal parts thereof <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 17 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
45110-1	Aiguilles de toute matière et de toute sorte, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
	Épingles faites en fil métallique de toute espèce:			
45116-1	N.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46205-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce faite au Canada; leurs pièces achevées à compter du 1 ^{er} juillet 1980	7 ½ p.c. 7 ½ p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46210-1	Appareils de prise de vues, n.d., d'une classe ou d'une espèce non faite au Canada; leurs pièces achevées à compter du 1 ^{er} juillet 1980	5 p.c. 5 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
46300-1	Appareils de projection diascopique, et leurs diapositives et bandes d'images, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
46305-1	Cinématographes, lampes à arc pour la cinématographie, projecteurs pour cinéma ou théâtre, machines à donner des effets de lumière, cinématographes portatifs, avec ou sans mécanisme de sonorisation; redresseurs ou générateurs électriques devant servir avec des cinéma- tographes; pièces de tout ce qui précède, à l'exclusion des ampoules électriques, lampes ou lampes excitatrices à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	10 p.c. 15 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
46310-1	Appareils de projection fixe présentés avec reproduction de son à compter du 1 ^{er} juillet 1980	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
51100-1	Clubs de golf et leurs pièces achevées; raquettes et cadres de raquettes et battes de base-ball; balles de toutes sortes devant servir aux sports, aux jeux ou à l'athlétisme, n.d. à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51105-2	Battes, balles, gants et jambières pour le cricket à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51110-1	Skis à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 20 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51115-1	Attaches de skis à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51120-1	Bâtons de skis à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 17½ p.c.	15 p.c. 17½ p.c.	35 p.c. 35 p.c.
51400-1	Cercueils, ainsi que leurs pièces en métal à compter du 1 ^{er} juillet 1980	15 p.c. 17½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE II—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
59730-1	Phonograph records <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
62200-2	Baskets of bamboo <i>on and after July 1, 1980</i>	12 ½ p.c. 12 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	40 p.c. 40 p.c.
62200-3	Baskets of interwoven vegetable fibres..... <i>on and after July 1, 1980</i>	12 ½ p.c. 12 ½ p.c.	15 p.c. 17 ½ p.c.	40 p.c. 40 p.c.
65500-1	Pens, n.o.p., penholders and rulers, of all kinds..... <i>on and after July 1, 1980</i>	12 ½ p.c. 12 ½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	27 ½ p.c. 27 ½ p.c.
65505-1	Lead pencils and crayons, n.o.p. <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
65510-1	Crayons of chalk or chalk-like material, coloured or not <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
	Magnetic recording tape, n.o.p., manufactured from synthetic resins or cellulose plastics:			
65811-1	Recorded <i>on and after July 1, 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92936-1	92936 — Sulphonamides..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92937-1	92937 — Sultones and sultams..... <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92938-1	92938 — Provitamins and vitamins, natural or reproduced by synthesis (including natural concentrates), derivatives thereof used primarily as vitamins, and intermixtures of the foregoing, whether or not in any solvent <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92939-1	92939 — Hormones, natural or reproduced by synthesis, and derivatives thereof, used primarily as hormones <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
	92940 — Enzymes:			
92940-1	Other than the following <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92941-1	92941 — Glycosides, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives <i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

ANNEXE II—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
59730-1	Disques pour phonographes..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	30 p.c. 30 p.c.
62200-2	Paniers en bambou..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 17½ p.c.	40 p.c. 40 p.c.
62200-3	Paniers en fibres végétales entrelacées..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 17½ p.c.	40 p.c. 40 p.c.
65500-1	Plumes, n.d., porte-plumes et règles, de toute sorte..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	12½ p.c. 12½ p.c.	15 p.c. 20 p.c.	27½ p.c. 27½ p.c.
65505-1	Crayons de plombagine et craies à dessiner, n.d. <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
65510-1	Craies à écrire ou crayons de matière crayeuse, de couleur ou non..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	35 p.c. 35 p.c.
	Bandes magnétiques, n.d., fabriquées avec des résines synthétiques ou des plastiques cellulosiques:			
65811-1	Enregistrées..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	15 p.c. 15 p.c.	15 p.c. 20 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92936-1	92936 — Sulfamides..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92937-1	92937 — Sultones et sultames..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92938-1	92938 — Provitamines et vitamines, naturelles ou reproduites par synthèse (y compris les concentrats naturels), ainsi que leurs dérivés utilisés principalement en tant que vitamines, mélangés ou non entre eux, même en solutions quelconques..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92939-1	92939 — Hormones, naturelles ou reproduites par synthèse, ainsi que leurs dérivés utilisés principalement comme hormones..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
	92940 — Enzymes:			
92940-1	Autres que ce qui suit..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92941-1	92941 — Hétérosides, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés..... <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE II—*Concluded*

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	92942 — Vegetable alkaloids, natural or reproduced by synthesis, and their salts, ethers, esters and other derivatives:			
92942-1	Other than the following	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92942-4	Caffeine and its salts	Free	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	Free	12 ½ p.c.	25 p.c.
92943-1	92943 — Sugars, chemically pure, other than sucrose and glucose, but including lactose; sugar ethers and sugar esters, and their salts, other than products of headings 92939, 92941 and 92942.....	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
92944-1	92944 — Antibiotics	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	<i>on and after July 1, 1980</i>	10 p.c.	15 p.c.	25 p.c.

ANNEXE II—Fin

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	92942 — Alcaloïdes végétaux, naturels ou reproduits par synthèse, leurs sels, leurs éthers, leurs esters et autres dérivés:			
92942-1	Autres que ce qui suit <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92942-4	Caféine et ses sels <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	En fr. En fr.	10 p.c. 12½ p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92943-1	92943 — Sucres chimiquement purs, à l'exception du saccharose et du glucose, mais y compris le lactose; éthers et esters de sucre et leurs sels, autres que les produits des positions 92939, 92941 et 92942 <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.
92944-1	92944 — Antibiotiques <i>à compter du 1^{er} juillet 1980</i>	10 p.c. 10 p.c.	10 p.c. 15 p.c.	25 p.c. 25 p.c.

SCHEDULE III

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
	Aircraft, not including engines, under such regulations as the Minister may prescribe:			
44043-1	When of types or sizes not made in Canada	Free	Free	27½ p.c.
	on and after July 1, 1980	Free	7½ p.c.	27½ p.c.
	Aircraft engines, when imported for use in the equipment of aircraft:			
44047-1	When of types or sizes not made in Canada	Free	Free	27½ p.c.
	on and after July 1, 1980	Free	7½ p.c.	27½ p.c.

ANNEXE III

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Aéronefs, à l'exclusion des moteurs, selon les règlements que peut prescrire le Ministre:			
44043-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	En fr. 7 ½ p.c.	27 ½ p.c. 27 ½ p.c.
	Moteurs d'aéronefs, importés pour être installés sur des aéronefs:			
44047-1	De modèles ou grosseurs non fabriqués au Canada à compter du 1 ^{er} juillet 1980	En fr. En fr.	En fr. 7 ½ p.c.	27 ½ p.c. 27 ½ p.c.

SCHEDULE IV

Tariff Item	Description	General Preferential Tariff
	Fruits, pickled or preserved in salt, brine, oil, <i>vinegar or acetic acid, or in sulphur dioxide or other similar preservatives, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers; fruits pickled or preserved in any other manner, n.o.p.:</i>	
10520-1	<i>Cherries</i>	12½ p.c.
10522-1	<i>Strawberries</i>	12½ p.c.
10523-2	<i>Mango chutney</i>	Free
	Fruit juices, <i>n.o.p., reconstituted or not, concentrated or not, and fruit syrups, n.o.p.:</i>	
10657-1	<i>Grapefruit juice, n.o.p.</i>	Free
10658-1	<i>Blended orange and grapefruit juice</i>	Free
10663-2	<i>Fruit juices, n.o.p., not including apple, cranberry and blended juices</i>	Free
10664-2	<i>Fruit syrups, n.o.p., not including apricot, blueberry, cherry, loganberry, peach, raspberry and strawberry syrups</i>	Free
11400-2	<i>Nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p., which would otherwise be classified under tariff item 11400-1</i>	7½ p.c.

ANNEXE IV

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence général
	Fruits, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, le vinaigre ou l'acide acétique, ou dans l'anhydride sulfureux ou d'autres agents de conservation similaires, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques; fruits marinés ou conservés de toute autre manière, n.d.:	
10520-1	Cerises	12½ p.c.
10522-1	Fraises	12½ p.c.
10523-2	Chutney de mangues	En fr.
	Jus de fruits, n.d., reconstitués ou non, concentrés ou non, et sirops de fruits, n.d.:	
10657-1	Jus de pamplemousse, n.d.	En fr.
10658-1	Mélanges de jus d'orange et de pamplemousse.....	En fr.
10663-2	Jus de fruits, n.d., à l'exclusion des jus de pomme, de canneberge et des mélanges de jus.....	En fr.
10664-2	Sirops de fruits, n.d., à l'exclusion des sirops d'abricot, de bleuet, de cerise, de mûres de Logan, de pêche, de framboise et de fraise.....	En fr.
11400-2	Noix marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d., qui seraient autrement classifiées dans le numéro tarifaire 11400-1..	7½ p.c.

SCHEDULE V

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
2400-1	Chicory roots, raw or green, <i>with or without leaves</i>per pound	Free	Free	3 cts.
8400-1	Onion sets, <i>the weight of the packages to be included in the weight for duty</i>per pound	Free	3 cts. but not less than 15 p.c.	6 cts. but not less than 30 p.c.
Vegetables, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:				
8701-1	Asparagus, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	5½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	5½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8702-1	Asparagus for processing.....per pound	Free	5 cts. but not less than 15 p.c.	5 cts. but not less than 15 p.c.
8703-1	Beans, <i>snap, n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 14 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free
8704-1	Beans, <i>snap, for processing</i>per pound	Free	1 ct. but not less than 10 p.c.	1 ct. but not less than 10 p.c.
8705-1	Beets, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 34 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free

ANNEXE V

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
2400-1	Racines de chicorée, crues ou fraîches, avec ou sans feuilles la livre	En fr.	En fr.	3 c.
8400-1	Plants d'oignons, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage la livre	En fr.	3 c. mais au moins 15 p.c.	6 c. mais au moins 30 p.c.
Légumes frais, à leur état naturel, le poids imposable devant compren- dre le poids de l'emballage:				
8701-1	Asperges, n.d. la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	5½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	5½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8702-1	Asperges de conditionnement la livre	En fr.	5 c. mais au moins 15 p.c.	5 c. mais au moins 15 p.c.
8703-1	Haricots mange-tout, n.d. la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8704-1	Haricots mange-tout de conditionnement la livre	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c.	1 c. mais au moins 10 p.c.
8705-1	Betteraves, n.d. la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 34 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8706-1	<i>Beets for processing</i>per pound	Free	1 ct. but not less than 20 p.c.	1 ct. but not less than 20 p.c.
8707-1	<i>Broccoli, n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 16 weeks, and the Free rate shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	2½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8708-1	<i>Broccoli for processing</i>per pound	Free	1½ cts. but not less than 10 p.c.	1½ cts. but not less than 10 p.c.
8709-1	<i>Brussels sprouts</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 20 weeks, and the Free rate shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
8710-1	<i>Cabbage, n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 34 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8711-1	<i>Cabbage, Chinese, or Chinese lettuce</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 30 weeks, and the Free rate shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	3¾ cts. but not less than 45 p.c., or Free

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8706-1	<i>Betteraves de conditionnement</i>la livre	En fr.	1 c. mais au moins 20 p.c.	1 c. mais au moins 20 p.c.
8707-1	Brocoli, <i>n.d.</i>la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	2½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8708-1	<i>Brocoli de conditionnement</i>la livre	En fr.	1½ c. mais au moins 10 p.c.	1½ c. mais au moins 10 p.c.
8709-1	Choux de Bruxelles.....la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
8710-1	Choux, <i>n.d.</i>la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 34 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8711-1	<i>Choux de Chine ou laitue chinoise</i>la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	3¼ c. mais au moins 45 p.c., ou En fr.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8712-1	Carrots, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 40 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	0.5 ct. or Free	1 ct. or Free
8713-1	Carrots, baby, not exceeding 4½ inches in lengthper pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 40 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 7½ p.c., or Free
8714-1	Cauliflowerper pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 20 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free
8715-1	Celeryper pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 18 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	2 cts. but not less than 15 p.c., or Free	2 cts. but not less than 15 p.c., or Free
8716-1	Corn-on-the-cobper pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8717-1	Cucumbers, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or <i>ad valorem</i> duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 30 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or <i>ad valorem</i> duty is not in effect.	Free	2¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	2¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8712-1	Carottes, <i>n.d.</i>la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 40 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	0.5 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
8713-1	Carottes, jeunes, d'une longueur maximale de 4½ pouces.....la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 40 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 7½ p.c., ou En fr.
8714-1	Choux-fleursla livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 20 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.
8715-1	Célerila livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 18 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	2 c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8716-1	Mais en épila livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8717-1	Concombres, <i>n.d.</i>la livre <p>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 30 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</p>	En fr.	2¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	2¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8718-1	Cucumbers for processingper pound	Free	1 ct. but not less than 10 p.c.	2 cts. but not less than 20 p.c.
8719-1	Eggplant	Free	Free	Free
8720-1	Escarole, endive and chicory	Free	Free	30 p.c.
8721-1	Garlic	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8722-1	Horseradish.....	Free	Free	30 p.c.
8723-1	Leeks	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8724-1	Lettuceper pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 16 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1¼ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8725-1	Mushrooms, <i>n.o.p.</i>per pound	1 ct.	4½ cts. but not less than 10 p.c.	5 cts. but not less than 12½ p.c.
8726-1	Mushrooms for processingper pound	1 ct.	4½ cts. but not less than 10 p.c.	5 cts. but not less than 12½ p.c.
8727-1	Onions and shallots, green.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 22 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free	2½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8718-1	Concombres <i>de conditionnement</i>la livre	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c.	2 c. mais au moins 20 p.c.
8719-1	Aubergines	En fr.	En fr.	En fr.
8720-1	Scarole, endive et chicorée	En fr.	En fr.	30 p.c.
8721-1	Ail	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8722-1	Raifort.....	En fr.	En fr.	30 p.c.
8723-1	Poireaux	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8724-1	Laituela livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1¼ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8725-1	Champignons, <i>n.d.</i>la livre	1 c.	4½ c. mais au moins 10 p.c.	5 c. mais au moins 12½ p.c.
8726-1	Champignons <i>de conditionnement</i>la livre	1 c.	4½ c. mais au moins 10 p.c.	5 c. mais au moins 12½ p.c.
8727-1	Oignons et échalotes, vertsla livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 22 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	2½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	2½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8728-1	Onions, Spanish-type, for processing.....per pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8729-1	Onions and shallots, n.o.p.....per pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 46 weeks which may be divided into two separate periods, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	1½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8730-1	Parsleyper pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 16 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	1¾ cts. but not less than 10 p.c., or Free	5¼ cts. but not less than 30 p.c., or Free
8731-1	Parsnips.....	Free	Free	Free
8732-1	Peas, green, n.o.p.per pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free
8733-1	Peas, green, whether or not shelled or chilled, for processingper pound	Free	1 ct. but not less than 10 p.c.	1 ct. but not less than 10 p.c.
8734-1	Peppers, including pimentosper pound <i>In any 12 month period ending 31st March, the specific duty or ad valorem duty, as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty or ad valorem duty is not in effect.</i>	Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free	2 cts. but not less than 10 p.c., or Free

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8728-1	Oignons, genre d'Espagne, de conditionnementla livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8729-1	Oignons et échalotes, n.d.la livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 46 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8730-1	Persilla livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 16 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	1¾ c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	5¼ c. mais au moins 30 p.c., ou En fr.
8731-1	Panais	En fr.	En fr.	En fr.
8732-1	Petits pois, n.d.la livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
8733-1	Petits pois de conditionnement qui ont été ou non écossés ou réfrigérésla livre	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c.	1 c. mais au moins 10 p.c.
8734-1	Poivrons, y compris les pimentsla livre <i>Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.</i>	En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8737-1	Radishes.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 26 weeks, and the Free rate shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1 ct. but not less than 10 p.c., or Free	3 cts. but not less than 30 p.c., or Free
8738-1	Rhubarb.....per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the Free rate shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free	1 ct. but not less than 5 p.c., or Free
8739-1	Spinach	Free	Free	30 p.c.
8740-1	Squashes of all kinds, of the genus <i>Cucurbita</i> , including pumpkins, vegetable marrow and zucchini	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8741-1	Sweet potatoes and yamsper one hundred pounds	Free	Free	15 cts.
8742-1	Tomatoes, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 32 weeks which may be divided into two separate periods, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2½ cts. but not less than 15 p.c., or Free	2½ cts. but not less than 15 p.c., or Free
8743-1	Tomatoes for processingper pound	Free	1 ct. but not less than 15 p.c.	1 ct. but not less than 15 p.c.
8744-1	Turnips and rutabagas	Free	Free	30 p.c.
8745-1	Watercress and other cresses	Free	Free	30 p.c.
8746-1	Witloof	Free	Free	30 p.c.
	<i>N.o.p.:</i>			
8747-1	Of a class or kind grown in Canada.....	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8737-1	Radisla livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 26 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 30 p.c., ou En fr.
8738-1	Rhubarbela livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.	1 c. mais au moins 5 p.c., ou En fr.
8739-1	Épinards	En fr.	En fr.	30 p.c.
8740-1	Courges de toutes espèces, du genre <i>Cucurbita</i> , y compris les citrouilles, la courgette et le zucchini	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.
8741-1	Patates et ignamesles cent livres	En fr.	En fr.	15 c.
8742-1	Tomates, n.d.la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 32 semaines, temps qui peut se diviser en deux périodes distinctes; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.	2½ c. mais au moins 15 p.c., ou En fr.
8743-1	Tomates de conditionnementla livre	En fr.	1 c. mais au moins 15 p.c.	1 c. mais au moins 15 p.c.
8744-1	Navets et rutabagas	En fr.	En fr.	30 p.c.
8745-1	Cresson de fontaine et autres cressons	En fr.	En fr.	30 p.c.
8746-1	Witloof	En fr.	En fr.	30 p.c.
N.d.:				
8747-1	D'une classe ou d'une espèce cultivée au Canada	5 p.c.	5 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
8748-1	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i>	Free	Free	30 p.c.
	When the beans (<i>snap</i>), beets, Brussels sprouts, carrots, <i>baby carrots</i> , cauliflower, <i>celery</i> , corn-on-the-cob or lettuce specified in items 8703-1, 8705-1, 8709-1, 8712-1, 8713-1, 8714-1, 8715-1, 8716-1 and 8724-1 are not admissible free of duty and are imported in packages weighing five pounds or less, each, they shall, <i>in addition to any other duty to which they may be liable</i> , be subject to an additional duty of	Free	5 p.c.	10 p.c.
	Vegetables, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, <i>n.o.p.</i> :			
8901-1	Asparagus	7½ p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
8902-1	<i>Baby carrots</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	32½ p.c.
8903-1	Beans, baked	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
8904-1	Corn	6½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
8905-1	Tomatoes	13.6 p.c.	13.6 p.c.	22½ p.c.
8906-1	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i>	Free	Free	30 p.c.
8907-1	<i>N.o.p.</i>	Free	12½ p.c.	30 p.c.
8915-1	Tomato paste	13.6 p.c.	13.6 p.c.	18 p.c.
8950-1	Sweet potatoes, <i>processed, preserved, or prepared in any manner</i>per pound	Free	Free	2 ¾ cts.
	Vegetables, frozen:			
9001-1	Asparagus	15 p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
9002-1	<i>Baby carrots</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9003-1	<i>Broccoli</i>	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
8748-1	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
	Lorsque les haricots (<i>mange-tout</i>), les betteraves, les choux de Bruxelles, les carottes, <i>les jeunes carottes</i> , les choux-fleurs, <i>le céleri</i> , le maïs en épi, ou la laitue désignés dans les numéros tarifaires 8703-1, 8705-1, 8709-1, 8712-1, 8713-1, 8714-1, 8715-1, 8716-1 et 8724-1 ne peuvent entrer en franchise des droits et sont importés en paquets pesant cinq livres ou moins chacun, en plus de tous les autres droits auxquels ils sont assujettis, ils sont passibles d'un droit supplémentaire de	En fr.	5 p.c.	10 p.c.
	Légumes, préparés dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, <i>n.d.</i> :			
8901-1	Asperges	7½ p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
8902-1	<i>Jeunes carottes</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	32½ p.c.
8903-1	Haricots cuits	5 p.c.	10 p.c.	20 p.c.
8904-1	Maïs	6½ p.c.	12½ p.c.	20 p.c.
8905-1	Tomates	13.6 p.c.	13.6 p.c.	22½ p.c.
8906-1	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i>	En fr.	En fr.	30 p.c.
8907-1	N.d.	En fr.	12½ p.c.	30 p.c.
8915-1	<i>Pâte de tomates</i>	13.6 p.c.	13.6 p.c.	18 p.c.
8950-1	Patates, conditionnées, en conserve ou préparées autrement la livre	En fr.	En fr.	2¾ c.
	Légumes congelés:			
9001-1	Asperges	15 p.c.	22½ p.c.	30 p.c.
9002-1	<i>Jeunes carottes</i>	17½ p.c.	17½ p.c.	30 p.c.
9003-1	<i>Brocoli</i>	15 p.c.	20 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9004-1	Brussels sprouts	20 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9005-1	Cauliflower	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9006-1	Spinach	Free	Free	30 p.c.
9007-1	Of a class or kind not grown in Canada	Free	Free	30 p.c.
9008-1	N.o.p.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9015-1	Vegetables, whole, cut or otherwise reduced, when dried, desiccated or dehydrated; dried, desiccated or dehydrated potatoes or mushrooms, whole, cut, or otherwise reduced, for use in the manufacture of soups or soup mixes; vegetable flours, n.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9020-1	Vegetables, pickled or preserved in salt, brine, oil, vinegar, acetic acid or liquid mustard, or in sulphur dioxide or other similar preservatives, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers; vegetables pickled or preserved in any other manner, n.o.p.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9022-1	Vegetable sauces of all kinds, including soy sauce and liquid mustard	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9023-1	Tomato ketchup.....	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>Vegetable juices:</i>			
9030-1	Tomato	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9004-1	Choux de Bruxelles	20 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9005-1	Choux-fleurs	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9006-1	Épinards	En fr.	En fr.	30 p.c.
9007-1	D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada	En fr.	En fr.	30 p.c.
9008-1	N.d.	10 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
9015-1	Légumes, entiers, coupés, ou autrement réduits, à l'état séché ou déshydraté; pommes de terre ou champignons, entiers, coupés, ou autrement réduits, à l'état séché ou déshydraté, devant servir à la fabrication de soupes ou de préparations pour la soupe; farines de légumes, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9020-1	Légumes, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, le vinaigre, l'acide acétique ou la moutarde liquide, ou dans l'anhydride sulfureux ou d'autres agents de conservation similaires, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques; légumes marinés ou conservés de toute autre manière, n.d.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9022-1	Sauces de légumes de toutes sortes, y compris la sauce de soya et la moutarde liquide	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9023-1	Ketchup	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	Jus de légumes:			
9030-1	Tomate	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9031-1	N.o.p. <i>Potatoes, processed, preserved or prepared in any manner and potato products, including potato starch and potato flour, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers:</i>	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
9035-1	Frozen	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9036-1	N.o.p.	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9050-1	Vegetable materials for use as flavourings, <i>n.o.p.</i> <i>Mushrooms, processed, preserved or prepared in any manner, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers:</i>	Free	Free	25 p.c.
9060-1	Dried	Free	10 p.c.	30 p.c.
9061-1	N.o.p.	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9100-1	Soups, <i>soup mixes and bases</i> , <i>n.o.p.</i> Fruits, fresh, in their natural state, the weight of the packages to be included in the weight for duty:	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
9201-1	Apples.....per pound	Free	Free	1 ct.
9202-1	Apricots, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty</i> , as the case may be, shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the Free rate shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free	2½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9203-1	Apricots for processingper pound	Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c.	1½ cts. but not less than 12½ p.c.

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britannique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9031-1	N.d.	12½ p.c.	15 p.c.	35 p.c.
	<i>Pommes de terre, conditionnées, en conserve ou préparées autrement et les produits dérivés de la pomme de terre, y compris l'amidon et la farine de pomme de terre, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques:</i>			
9035-1	Congelées	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
9036-1	N.d.	12½ p.c.	12½ p.c.	25 p.c.
9050-1	Matières végétales devant servir d'arômes, n.d.	En fr.	En fr.	25 p.c.
	<i>Champignons conditionnés, en conserve ou préparés autrement, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques:</i>			
9060-1	Séchés	En fr.	10 p.c.	30 p.c.
9061-1	N.d.	15 p.c.	20 p.c.	30 p.c.
9100-1	Soupes et préparations pour la soupe, n.d.	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.
	Fruits frais, à l'état naturel, le poids imposable devant comprendre le poids de l'emballage:			
9201-1	Pommesla livre	En fr.	En fr.	1 c.
9202-1	Abricots, n.d.la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	2½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9203-1	Abricots de conditionnementla livre	En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c.	1½ c. mais au moins 12½ p.c.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9204-1	Blueberries	Free	Free	20 p.c.
9205-1	Cherries, sourper pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 10 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	4 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	4 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9206-1	Cherries, sweet, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free
9207-1	Cherries, sweet, for processingper pound	Free	4 cts. but not less than 12½ p.c.	4 cts. but not less than 12½ p.c.
9208-1	Cranberries	Free	Free	10 p.c.
9209-1	Grapes, <i>Vitis Vinifera</i> speciesper pound	Free	Free	2 cts.
9210-1	Grapes, <i>Vitis Labrusca</i> speciesper pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty shall not be maintained in force in excess of 15 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty is not in effect.	Free	1 ct. or Free	1 ct. or Free
9211-1	Nectarines.....	Free	Free	20 p.c.
9212-1	Peaches, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 14 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	3 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9213-1	Peaches for processingper pound	Free	2 cts. but not less than 12½ p.c.	2 cts. but not less than 12½ p.c.

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9204-1	Bleuets.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
9205-1	Cerises à chair aciduléela livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 10 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	4 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	4 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9206-1	Cerises à chair douce, <i>n.d.</i>la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.
9207-1	Cerises à chair douce de conditionnementla livre	En fr.	4 c. mais au moins 12½ p.c.	4 c. mais au moins 12½ p.c.
9208-1	Canneberges	En fr.	En fr.	10 p.c.
9209-1	Raisins, espèce vitis vinifera la livre	En fr.	En fr.	2 c.
9210-1	Raisins, espèce vitis labrusca.....la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 15 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ne sera pas en vigueur.	En fr.	1 c. ou En fr.	1 c. ou En fr.
9211-1	Nectarines.....	En fr.	En fr.	20 p.c.
9212-1	Pêches, <i>n.d.</i>la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem, selon le cas</i> , ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 14 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique <i>ou le droit ad valorem</i> ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9213-1	Pêches de conditionnementla livre	En fr.	2 c. mais au moins 12½ p.c.	2 c. mais au moins 12½ p.c.

SCHEDULE V—*Continued*

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9214-1	Pears, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 24 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9215-1	Pears for processingper pound	Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c.	1½ cts. but not less than 12½ p.c.
9216-1	Plums, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the <i>specific duty or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the <i>specific duty or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2 cts. but not less than 12½ p.c., or Free	2 cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9217-1	Prune plums, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 12 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free	1½ cts. but not less than 12½ p.c., or Free
9218-1	Prune plums for processingper pound	Free	¾ ct. but not less than 12½ p.c.	¾ ct. but not less than 12½ p.c.
9219-1	Raspberries and loganberriesper pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 6 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	2½ cts. but not less than 7½ p.c., or Free	2½ cts. but not less than 7½ p.c., or Free
9220-1	Strawberries, <i>n.o.p.</i>per pound In any 12 month period ending 31st March, the specific duty <i>or ad valorem duty, as the case may be</i> , shall not be maintained in force in excess of 8 weeks, and the <i>Free rate</i> shall apply whenever the specific duty <i>or ad valorem duty</i> is not in effect.	Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free	3 cts. but not less than 10 p.c., or Free

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9214-1	Poires, <i>n.d.</i>la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 24 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9215-1	Poires de conditionnementla livre	En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c.	1½ c. mais au moins 12½ p.c.
9216-1	Prunes, <i>n.d.</i>la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	2 c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9217-1	Prunes à pruneaux, <i>n.d.</i> Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 12 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.	1½ c. mais au moins 12½ p.c., ou En fr.
9218-1	Prunes à pruneaux, de conditionnementla livre	En fr.	¾ c. mais au moins 12½ p.c.	¾ c. mais au moins 12½ p.c.
9219-1	Framboises et mûres de Loganla livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 6 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	2½ c. mais au moins 7½ p.c., ou En fr.	2½ c. mais au moins 7½ p.c., ou En fr.
9220-1	Fraises, <i>n.d.</i>la livre Au cours d'une période de 12 mois se terminant le 31 mars, le droit spécifique ou le droit ad valorem, selon le cas, ne sera pas maintenu en vigueur durant plus de 8 semaines; la franchise s'appliquera lorsque le droit spécifique ou le droit ad valorem ne sera pas en vigueur.	En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c., ou En fr.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
9221-1	<i>Strawberries for processingper pound</i>	Free	3 cts. but not less than 10 p.c.	3 cts. but not less than 10 p.c.
	<i>Berries, edible, n.o.p.:</i>			
9222-1	<i>Of a class or kind grown in Canada.....</i>	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9223-1	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i>	Free	Free	20 p.c.
9224-1	<i>Cantaloupes</i>	Free	Free	Free
9910-1	<i>Fruits, dried, desiccated, evaporated or dehydrated, n.o.p., pitted or not</i>	Free	Free	25 p.c.
	<i>Fruit pulp and crushed fruit, whether or not sweetened and whether or not in air-tight cans or other air-tight containers:</i>			
10502-1	<i>Strawberry</i>	15 p.c.	15 p.c.	22½ p.c.
10503-1	<i>Of fruits of a class or kind not grown in Canada</i>	Free	Free	7½ p.c.
10504-1	<i>N.o.p.</i>	10 p.c.	10 p.c.	17½ p.c.
10516-1	<i>Olives, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i>	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
9221-1	<i>Fraises de conditionnementla livre</i>	En fr.	3 c. mais au moins 10 p.c.	3 c. mais au moins 10 p.c.
	<i>Baies comestibles, n.d.:</i>			
9222-1	<i>D'une classe ou d'une espèce cultivée au Canada.....</i>	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
9223-1	<i>D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i>	En fr.	En fr.	20 p.c.
9224-1	<i>Cantaloups</i>	En fr.	En fr.	En fr.
9910-1	<i>Fruits, séchés, réduits par évaporation ou déshydratés, n.d., dénoyautés ou non</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
	<i>Pulpe de fruits et fruits broyés, avec ou sans sucre, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques:</i>			
10502-1	<i>Fraises.....</i>	15 p.c.	15 p.c.	22½ p.c.
10503-1	<i>De fruits d'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada</i>	En fr.	En fr.	7½ p.c.
10504-1	<i>N.d.</i>	10 p.c.	10 p.c.	17½ p.c.
10516-1	<i>Olives, marinées ou conservées dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.</i>	12½ p.c.	12½ p.c.	35 p.c.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
	Fruits, pickled or preserved in salt, brine, oil, <i>vinegar or acetic acid</i> , or in sulphur dioxide or other similar preservatives, whether or not in air-tight cans or other air-tight containers; fruits pickled or preserved in any other manner, n.o.p.:			
10520-1	Cherries, per pound of drained weight	5 cts. but not less than 12½ p.c.	5 cts. but not less than 12½ p.c.	14 cts. but not less than 35 p.c.
10521-1	Melons.....	Free	Free	35 p.c.
10522-1	Strawberries, per pound of drained weight	5 cts. but not less than 17½ p.c.	5 cts. but not less than 17½ p.c.	10 cts. but not less than 35 p.c.
10523-1	Of a class or kind not grown in Canada	Free	Free	35 p.c.
10524-1	N.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Jellies, jams, marmalades, preserves, fruit butters and condensed mincemeat:			
10530-1	N.o.p.	7½ p.c.	10 p.c.	15 p.c.
10531-1	Strawberry jam, whether or not containing pectin	12½ p.c.	15 p.c.	20 p.c.
	Fruits, prepared, in air-tight cans or other air-tight containers, n.o.p.:			
10601-1	Apples, including applesauce	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
10602-1	Apricots.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
10603-1	Cherries.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
10604-1	Peaches	13 p.c.	13 p.c.	27½ p.c.

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
	Fruits, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, le vinaigre ou l'acide acétique, ou dans l'anhydride sulfureux ou d'autres agents de conservation similaires, qu'ils soient ou non dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques; fruits marinés ou conservés de toute autre manière, n.d.:			
10520-1	Cerises, la livre de fruits égouttés	5 c. mais au moins 12½ p.c.	5 c. mais au moins 12½ p.c.	14 c. mais au moins 35 p.c.
10521-1	Melons.....	En fr.	En fr.	35 p.c.
10522-1	Fraises, la livre de fruits égouttés	5 c. mais au moins 17½ p.c.	5 c. mais au moins 17½ p.c.	10 c. mais au moins 35 p.c.
10523-1	D'une classe ou d'une espèce non cultivée au Canada	En fr.	En fr.	35 p.c.
10524-1	N.d.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
	Gelées, confitures, n.d., marmelades, conserves, beurres de fruits et hachis condensés:			
10530-1	N.d.	7½ p.c.	10 p.c.	15 p.c.
10531-1	Confitures de fraises, avec ou sans pectine	12½ p.c.	15 p.c.	20 p.c.
	Fruits, préparés, dans des boîtes hermétiques ou d'autres récipients hermétiques, n.d.:			
10601-1	Pommes, y compris la compote de pommes	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
10602-1	Abricots.....	15 p.c.	15 p.c.	25 p.c.
10603-1	Cerises	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
10604-1	Pêches	13 p.c.	13 p.c.	27½ p.c.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
10604-2	<i>Peaches, when the growth, produce or manufacture of Australia</i>			
	<i>Until September 30, 1980</i>8½ p.c.			
	<i>From October 1, 1980 to September 30, 1981</i>10 p.c.			
	<i>From October 1, 1981 to September 30, 1982</i>11½ p.c.			
10605-1	Pears	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
10605-2	<i>Pears, when the growth, produce or manufacture of Australia</i>			
	<i>Until September 30, 1980</i>9 p.c.			
	<i>From October 1, 1980 to September 30, 1981</i>11 p.c.			
	<i>From October 1, 1981 to September 30, 1982</i>13 p.c.			
10606-1	Pineapples, whether or not mint-flavoured	Free	Free	25 p.c.
10607-1	Prunes	10 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
10608-1	Mixtures containing peaches, pears or apricots	10 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
10608-2	<i>Mixtures containing peaches, pears or apricots, when the growth, produce or manufacture of Australia</i>			
	<i>Until September 30, 1980</i>7 p.c.			
	<i>From October 1, 1980 to September 30, 1981</i>8 p.c.			
	<i>From October 1, 1981 to September 30, 1982</i>9 p.c.			
10609-1	<i>Of a class or kind not grown in Canada</i>	Free	Free	25 p.c.
10610-1	N.o.p.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Fruit juices, n.o.p., reconstituted or not, concentrated or not, and fruit syrups, n.o.p.:			
10651-1	Lime juice	Free	Free	25 p.c.
10652-1	Orange juice, n.o.p.	Free	5 p.c.	25 p.c.
10653-1	Unsweetened orange juice concentrate, not less than fifty-eight degrees Brix, and unsweetened grapefruit juice concentrate, not less than fifty degrees Brix, for use in the manufacture of citrus fruit juices	Free	Free	25 p.c.
10654-1	Lemon juice	Free	Free	25 p.c.
10655-1	Passion fruit juice	Free	Free	25 p.c.

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10604-2	<i>Pêches, cultivées, produites ou fabriquées en Australie</i>			
	<i>Jusqu'au 30 septembre 1980</i>8½ p.c.			
	<i>Du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre 1981</i>10 p.c.			
	<i>Du 1^{er} octobre 1981 au 30 septembre 1982</i>11½ p.c.			
10605-1	Poires.....	15 p.c.	15 p.c.	27½ p.c.
10605-2	<i>Poires, cultivées, produites ou fabriquées en Australie</i>			
	<i>Jusqu'au 30 septembre 1980</i>9 p.c.			
	<i>Du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre 1981</i>11 p.c.			
	<i>Du 1^{er} octobre 1981 au 30 septembre 1982</i>13 p.c.			
10606-1	Ananas, parfumés ou non de menthe	En fr.	En fr.	25 p.c.
10607-1	Pruneaux.....	10 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
10608-1	Mélanges contenant des pêches, des poires ou des abricots	10 p.c.	10 p.c.	22½ p.c.
10608-2	<i>Mélanges contenant des pêches, des poires ou des abricots, cultivés, produits ou fabriqués en Australie</i>			
	<i>Jusqu'au 30 septembre 1980</i>7 p.c.			
	<i>Du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre 1981</i>8 p.c.			
	<i>Du 1^{er} octobre 1981 au 30 septembre 1982</i>9 p.c.			
10609-1	<i>D'une classe ou espèce non cultivée au Canada</i>	En fr.	En fr.	25 p.c.
10610-1	N.d.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
	Jus de fruits, n.d., reconstitués ou non, concentrés ou non, et sirops de fruits, n.d.:			
10651-1	Jus de lime	En fr.	En fr.	25 p.c.
10652-1	Jus d'orange, n.d.	En fr.	5 p.c.	25 p.c.
10653-1	Concentré de jus d'orange non sucré, titrant au moins cinquante-huit degrés Brix, et concentré de jus de pamplemousse non sucré, titrant au moins cinquante degrés Brix, devant servir à la fabrication de jus d'agrumes	En fr.	En fr.	25 p.c.
10654-1	Jus de citron	En fr.	En fr.	25 p.c.
10655-1	Jus du fruit de la passiflore	En fr.	En fr.	25 p.c.

SCHEDULE V—Continued

Tariff Item	Description	British Preferential Tariff	Most-Favoured-Nation Tariff	General Tariff
10656-1	Pineapple juice	Free	Free	25 p.c.
10657-1	Grapefruit juice, <i>n.o.p.</i>	Free	3 p.c.	25 p.c.
10658-1	Blended orange and grapefruit juice	Free	3 p.c.	25 p.c.
10659-1	Apple juice, not including apple juice concentrate nor reconstituted apple juice	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
10660-1	Apple juice concentrate for use in the manufacture of apple juice	50 cts. but not less than 10 p.c.	50 cts. but not less than 10 p.c.	\$1.25 but not less than 25 p.c.
10661-1	Grape juice for wine-making	Free	Free	25 p.c.
10662-1	Grape juice, <i>n.o.p.</i>	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
10663-1	Fruit juices, <i>n.o.p.</i>	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
10664-1	Fruit syrups, <i>n.o.p.</i>	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10670-1	Dehydrated citrus fruit juices with or without stabilizers or sugar	Free	Free	25 p.c.
10675-1	Beverages consisting of aqueous extracts of dried prunes	3 p.c.	3 p.c.	25 p.c.
	Fruits, frozen:			
10701-1	Blueberries	Free	Free	25 p.c.
10702-1	Cherries, <i>per pound net weight</i>	4½ cts. but not less than 12½ p.c.	5 cts. but not less than 15 p.c.	5 cts. but not less than 15 p.c.
10703-1	Peaches	10 p.c.	12½ p.c.	15 p.c.
10704-1	Strawberries for processing, <i>per pound net weight</i>	3 cts. but not less than 10 p.c.	3 cts. but not less than 10 p.c.	4 cts. but not less than 12½ p.c.

ANNEXE V—Suite

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10656-1	Jus d'ananas	En fr.	En fr.	25 p.c.
10657-1	Jus de pamplemousse, n.d.	En fr.	3 p.c.	25 p.c.
10658-1	Jus mélangé d'orange et de pamplemousse	En fr.	3 p.c.	25 p.c.
10659-1	Jus de pomme, à l'exclusion du concentré de jus de pomme et du jus de pomme reconstitué	5 p.c.	5 p.c.	25 p.c.
10660-1	Concentré de jus de pomme devant servir à la fabrication de jus de pomme le gallon	50 c. mais au moins 10 p.c.	50 c. mais au moins 10 p.c.	\$1.25 mais au moins 25 p.c.
10661-1	Jus de raisin de vinification	En fr.	En fr.	25 p.c.
10662-1	Jus de raisin, n.d.	15 p.c.	15 p.c.	30 p.c.
10663-1	Jus de fruits, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	25 p.c.
10664-1	Sirops de fruits, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	30 p.c.
10670-1	Jus d'agrumes déshydratés, avec ou sans stabilisants ou sucre	En fr.	En fr.	25 p.c.
10675-1	Boissons composées d'extraits aqueux de pruneaux	3 p.c.	3 p.c.	25 p.c.
Fruits congelés:				
10701-1	Bleuets	En fr.	En fr.	25 p.c.
10702-1	Cerises, la livre, poids net	4½ c. mais au moins 12½ p.c.	5 c. mais au moins 15 p.c.	5 c. mais au moins 15 p.c.
10703-1	Pêches	10 p.c.	12½ p.c.	15 p.c.
10704-1	Fraises de conditionnement, la livre, poids net	3 c. mais au moins 10 p.c.	3 c. mais au moins 10 p.c.	4 c. mais au moins 12½ p.c.

SCHEDULE V—*Concluded*

Tariff Item	Description	British Prefer- ential Tariff	Most- Favoured- Nation Tariff	General Tariff
10705-1	<i>Strawberries, n.o.p.</i>	15 p.c.	15 p.c.	20 p.c.
10706-1	<i>N.o.p.</i>	7½ p.c.	10 p.c.	12½ p.c.
11400-1	<i>Nuts, and mixtures of fruits and nuts, pickled or preserved in salt, brine, oil, or any other manner, n.o.p.</i>	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
14805-1	<i>Cider, but not including sparkling cider in bottles</i>	Free	5 p.c.	5 p.c.

ANNEXE V—Fin

Numéro tarifaire	Description	Tarif de préférence britan- nique	Tarif de la nation la plus favorisée	Tarif général
10705-1	<i>Fraises, n.d.</i>	15 p.c.	15 p.c.	20 p.c.
10706-1	<i>N.d.</i>	7½ p.c.	10 p.c.	12½ p.c.
11400-1	Noix et mélanges de fruits et de noix, marinés ou conservés dans le sel, la saumure, l'huile, ou de toute autre manière, n.d.	10 p.c.	10 p.c.	35 p.c.
14805-1	Cidre, à l'exclusion du cidre mousseux en bouteilles	En fr.	5 p.c.	5 p.c.

C-52

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-52

An Act to amend the Financial Administration Act
(garnishment and attachment)

First reading, March 20, 1979

THE MINISTER OF JUSTICE

C-52

**Government
Publications**

Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

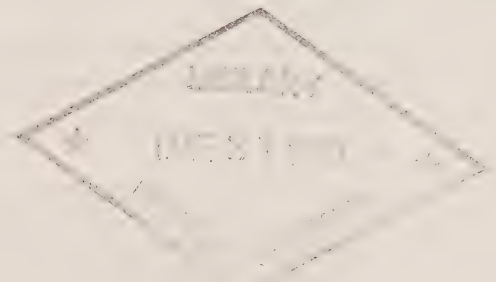
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière
(saisie-arrêt)

Première lecture, le 20 mars 1979

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-52

BILL C-52

An Act to amend the Financial
Administration Act (garnishment and
attachment)

Loi modifiant la Loi sur l'administration
financière (saisie-arrêt)

R.S., c. F-10;
cc. 11, 14 (2nd
Supp.);
1974-75-76, cc.
14, 33, 61, 77;
1976-77, cc. 18,
34, 54;
1977-78, c. 33;
1978-79, cc.
4, 9

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Financial Administration Act* is
amended by adding thereto, immediately
after section 88 thereof, the following Part:

“PART X.1

GARNISHMENT AND
ATTACHMENT PROCEEDINGS

88.1 In this Part,

“garnishee” or “garnishment” includes
attachment;

“garnishee summons” includes any docu- 10
ment or court order of like import;

“Her Majesty” means Her Majesty in
right of Canada;

“person” does not include a corporation;

“prescribed” means prescribed by regula- 15
tions made under this Part;

“salary” means

(a) in the case of a member of the
Senate or House of Commons, all
moneys payable under the *Senate and* 20
House of Commons Act, the *Salaries*
Act and the *Parliamentary Secretar-*
ies Act, other than moneys not includ-
ed in computing the member's income
for the purposes of Part I of the 25
Income Tax Act, or

(b) in the case of any other person,
the basic pay payable to that person
for the performance of the regular
duties of a position or office, 30

Definitions

“garnishee” or
“garnishment”

“garnishee
summons”
«bref de saisie»
“Her Majesty”
«Sa Majesté»

“person”
«personne»
“prescribed”
«prescrit»

“salary”
«traitement»

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi sur l'administration financière*
est modifiée par l'adjonction, après l'article 5
88, de la Partie suivante:

«PARTIE X.1

PROCÉDURE EN MATIÈRE DE
SAISIE-ARRÊT

88.1 Dans la présente Partie,

«bref de saisie» comprend tout document
ou ordonnance d'une cour au même
effet; 10

«personne» ne comprend pas une corpora-
tion;

«prescrit» signifie prescrit par les règle-
ments établis en vertu de la présente
Partie; 15

«Sa Majesté» désigne Sa Majesté du chef
du Canada;

«traitement» désigne:

a) dans le cas d'un sénateur ou d'un
député fédéral, toutes les sommes qui 20
lui sont payables en vertu de la *Loi*
sur le Sénat et la Chambre des com-
munes, de la *Loi sur les traitements*
et de la *Loi sur les secrétaires parle-*
mentaires, sauf celles qui sont exclues 25
du calcul de son revenu en application
de la Partie I de la *Loi de l'impôt sur*
le revenu, ou

b) dans le cas de toute autre per-
sonne, la rémunération de base qui lui 30

S.R., c. F-10;
cc. 11, 14 (2^e
Supp.);
1974-75-76, cc.
14, 33, 61, 77;
1976-77, cc. 18,
34, 54;
1977-78, c. 33;
1978-79, cc.
4, 9

Définitions

«bref de saisie»
“garnishee
summons”

«personne»
“person”

«prescrit»
“prescribed”

«Sa Majesté»
“Her Majesty”

«traitement»
“salary”

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The new Part X.1 would, to the extent provided therein, remove the immunity of Her Majesty in right of Canada in respect of garnishment and attachment proceedings.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: La nouvelle Partie X.1 abolit, dans les limites prévues, l'immunité dont jouit Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de la procédure en matière de saisie-arrêt.

(i) excluding any amount deemed to be or to have been excluded from that person's basic pay pursuant to any regulation made under paragraph 88.21(b), and 5

(ii) including any amount payable as allowances, special remuneration, payment for overtime or other compensation or as a gratuity unless that amount is deemed to be 10 or to have been excluded from that person's basic pay pursuant to any regulation made under paragraph 88.21(b).

Application of Part

88.11 This Part does not apply to 15

(a) Crown corporations that were subject to the law of a province relating to garnishment immediately prior to the commencement of this Part; or

(b) the Canadian Forces. 20

Her Majesty in right of Canada may be garnisheed

88.12 Notwithstanding any provision of any other Act of the Parliament of Canada preventing the garnishment of moneys payable by Her Majesty in respect of the matters described in paragraphs (a) and 25 (b), Her Majesty is, subject to this Part and any regulation made under this Part, bound by the law of a province relating to garnishment, as if Her Majesty were an ordinary person, in respect of 30

(a) salaries; and

(b) remuneration to persons as fees, honoraria or other payments of like import, in respect of any office or position or in respect of the performance of 35 any services.

Inconsistency or conflict between federal and provincial law

88.13 Where there is any inconsistency or conflict between 40

(a) this Act, any other Act of the Parliament of Canada or a regulation made under this Act or under any other Act of the Parliament of Canada, and

est payable pour l'accomplissement des fonctions normales d'un poste,

(i) à l'exclusion des montants réputés ne pas faire partie de la rémunération de base de cette personne 5 conformément aux règlements établis en vertu de l'alinéa 88.21b), mais

(ii) y compris les montants payables à titre d'indemnité, notamment 10 les allocations, les rétributions spéciales ou la rémunération d'heures supplémentaires, ou à titre de gratifications, à moins que ces montants ne soient réputés ne pas faire partie 15 de la rémunération de base de cette personne conformément aux règlements établis en vertu de l'alinéa 88.21b).

88.11 La présente Partie ne s'applique 20 Application de la Partie

a) ni aux corporations de la Couronne qui étaient assujetties au droit d'une province en matière de saisie-arrest immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente Partie, 25

b) ni aux Forces canadiennes.

88.12 Nonobstant toute disposition de toute autre loi du Parlement du Canada interdisant la saisie-arrest de sommes visées aux alinéas a) et b) et payables par Sa 30 Majesté, Sa Majesté est, sous réserve de la présente Partie et de ses règlements d'application, assujettie au droit d'une province en matière de saisie-arrest au même titre qu'une personne ordinaire à l'égard 35

Sa Majesté peut être assignée en saisie-arrest

a) des traitements; et

b) de la rémunération versée à des personnes à titre d'honoraires ou autres indemnités de même nature, pour l'accomplissement de services ou l'exercice 40 de fonctions.

88.13 La présente loi ou ses règlements d'application l'emportent en cas d'incompatibilité entre

Incompatibilité avec le droit d'une province

a) la présente loi, une autre loi du Par- 45 lement du Canada ou un de leurs règlements d'application, et

Moneys bound
by service of
garnishee
summons

(b) the law of a province relating to garnishment,
the former prevails to the extent of the inconsistency or conflict.

88.14 For the purposes of garnishment proceedings permitted by this Part, service of a garnishee summons on Her Majesty binds the following money payable by Her Majesty to the person named in the garnishee summons:

(a) in the case of a salary,

(i) the salary payable on the last day of the pay period next following the pay period in which the garnishee summons is served, and

(ii) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, the salary payable on the last day of each subsequent pay period; or

(b) in the case of remuneration described in paragraph 88.12(b),

(i) the remuneration payable on the day on which the garnishee summons is served, and

(ii) either

(A) any remuneration becoming payable in the thirty days following the day on which the garnishee summons was served that was owing on the day on which the garnishee summons was served or became owing in the fourteen days following the day on which the garnishee summons was served, or

(B) where the garnishee summons has continuing effect under the law of the province, any remuneration becoming payable by the same Department, agency or Crown corporation subsequent to the day on which the garnishee summons was served.

88.15 (1) Service of documents on Her Majesty in connection with garnishment proceedings permitted by this Part must be effected at the place specified in the regulations.

Where
documents
must be served
on Her Majesty

b) le droit d'une province en matière de saisie-arrêt,

mais uniquement dans la mesure de cette incompatibilité.

88.14 Pour les fins de toute procédure de saisie-arrêt instituée en vertu de la présente Partie, la signification à Sa Majesté d'un bref de saisie-arrêt frappe d'indisponibilité les sommes suivantes qui sont payables par Sa Majesté au débiteur nommé dans le bref:

a) dans le cas de traitement,

(i) le traitement payable à compter du dernier jour de la période de paye qui suit immédiatement celle au cours de laquelle le bref de saisie-arrêt est signifié, et

(ii) lorsqu'en vertu du droit d'une province la saisie-arrêt reste tenante, le traitement payable à compter du dernier jour de chaque période de paye subséquente; ou

b) dans le cas d'une rémunération visée à l'alinéa 88.12(b),

(i) la rémunération payable à la date de signification du bref de saisie-arrêt, et

(ii) une des rémunérations suivantes:

(A) la rémunération qui devient payable dans les trente jours suivant la date de signification du bref de saisie-arrêt et qui était due à cette date ou qui devient due dans les quatorze jours de cette date, ou

(B) lorsqu'en vertu du droit d'une province la saisie-arrêt reste tenante, la rémunération qui devient payable par les mêmes ministère, organisme ou corporation de la Couronne postérieurement à la date de signification de saisie-arrêt.

88.15 (1) Les documents relatifs à une saisie-arrêt autorisée par la présente Partie sont signifiés à Sa Majesté au lieu indiqué dans les règlements.

5 Sommes
frappées
d'indisponibilité
au profit du
saisissant par la
signification
d'un bref de
saisie-arrêt

Signification
des documents
à Sa Majesté

Method of service on Her Majesty	(2) In addition to any method of service permitted by the law of a province, service of documents on Her Majesty under subsection (1) may be effected by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed. 5	(2) En plus des modes de signification autorisés par le droit d'une province, la signification des documents à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1) peut se faire soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur de la province, soit de la manière prescrite. 5	Modes de signification à Sa Majesté
Where service by registered mail	(3) Where service of a document on Her Majesty is effected by registered mail, the document shall be deemed to be served on the day of its receipt by Her Majesty. 10	(3) Tout document signifié à Sa Majesté par courrier recommandé est réputé lui avoir été signifié à la date où elle l'a reçu. 10	Signification par courrier recommandé
No garnishment without judgment or court order	88.16 No moneys may be garnisheed under this Part unless there exists, at the time of service of the Notice required by section 88.17, a judgment or order of a court against the person whose salary or remuneration it is sought to garnishee. 15	88.16 Une saisie-arrêt ne peut être pratiquée en vertu de la présente Partie si, au moment de la signification de l'avis d'intention prévu à l'article 88.17, un jugement n'a pas été rendu contre le débiteur visé par la saisie-arrêt. 15	Pas de saisie-arrêt avant jugement
Notice of Intention to Garnishee Her Majesty	88.17 (1) Except as provided by subsection (2), a garnishee summons is of no effect unless (a) a duly completed Notice of Intention to Garnishee Her Majesty in right of Canada, in the prescribed form, has been served on Her Majesty at least thirty days prior to the service on Her Majesty of the garnishee summons; and 20 (b) the garnishee summons is served on Her Majesty not later than the sixtieth day after the day on which the said Notice was served on Her Majesty. 25	88.17 (1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (2), aucune saisie-arrêt ne peut être pratiquée a) à moins qu'un avis, en la forme prescrite, de l'intention d'assigner en saisie-arrêt Sa Majesté ne lui soit signifié dans un délai de trente jours précédant la signification du bref de saisie-arrêt, et b) à moins que le bref de saisie-arrêt ne soit signifié à Sa Majesté au plus tard soixante jours après la signification de l'avis d'intention. 25	Avis de l'intention d'assigner en saisie-arrêt Sa Majesté
Repeated Notices not always required	(2) Subsection (1) does not apply in respect of a second or subsequent garnishee summons relating to the same parties and the same action as the first garnishee summons if the later garnishee summons (a) is served on Her Majesty not later than sixty days after the day on which the previous garnishee summons was served on Her Majesty; and 35 (b) clearly indicates that a previous garnishee summons relating to the same parties and the same action was served on Her Majesty. 40	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un deuxième bref de saisie-arrêt ou de tout autre bref de saisie-arrêt subséquent concernant les mêmes parties et la même action que le premier bref de saisie-arrêt si cet autre bref a) est signifié à Sa Majesté dans un délai de soixante jours suivant la date à laquelle le bref précédent lui a été signifié; et 35 b) indique clairement qu'il a précédemment été signifié à Sa Majesté un bref de saisie-arrêt concernant les mêmes parties et la même action. 40	La répétition des avis n'est pas toujours nécessaire
Time period for Her Majesty's response to a garnishee summons	88.18 Her Majesty has thirty days after being served with a garnishee summons within which to respond to it, subject to any regulation made under paragraph 45	88.18 Sa Majesté bénéficie pour comparaître d'un délai de trente jours à compter de la signification d'un bref de saisie-arrêt, sous réserve de tout règlement établi 45	Délai imparti à Sa Majesté pour comparaître

	88.21(c) fixing a period shorter than thirty days.		en vertu de l'alinéa 88.21c) raccourcissant ce délai.	
Method of response to garnishee summons	88.19 (1) In addition to any method of responding to a garnishee summons permitted by the law of a province, Her Majesty may respond to a garnishee summons by registered mail, whether within or outside the province, or by any other method prescribed.	5	88.19 (1) En plus des modes de comparution autorisés par le droit d'une province en matière de saisie-arrêt, Sa Majesté peut comparaître soit par courrier recommandé, à l'intérieur ou à l'extérieur d'une province, soit de la manière prescrite.	Modes de comparution 5
Where response is by registered mail	(2) Where Her Majesty responds to a garnishee summons by registered mail, the receipt issued in accordance with Part II of the <i>Special Services and Fees Regulations</i> made under the <i>Post Office Act</i> shall be received in evidence and is, unless the contrary is shown, proof that Her Majesty has responded to the garnishee summons.	10	(2) Le récépissé délivré conformément à la Partie II du <i>Règlement sur les droits postaux de services spéciaux</i> établi en vertu de la <i>Loi sur les postes</i> est recevable en preuve et établit, sauf preuve contraire, une présomption que Sa Majesté a comparu par courrier recommandé.	Comparution par la poste 10
Effect of payment into court	(3) A payment into court by Her Majesty under this section is a good and sufficient discharge of liability, to the extent of such payment.	15	(3) Le dépôt d'une somme par Sa Majesté au greffe d'une cour en vertu du présent article constitue une quittance valable et suffisante de son obligation dans la mesure du dépôt.	Effet du dépôt 15
No execution against Her Majesty	88.2 No execution shall issue on a judgment given against Her Majesty in garnishment proceedings permitted by this Part.	20	88.2 Un jugement rendu contre Sa Majesté à la suite d'une saisie-arrêt autorisée par la présente Partie n'est pas susceptible d'exécution forcée.	Effet du dépôt 20
Regulations	88.21 The Governor in Council may make regulations		88.21 Le gouvernement en conseil peut établir des règlements	Pas d'exécution forcée
	(a) specifying the place where service of documents on Her Majesty must be effected in connection with garnishment proceedings permitted by this Part;	25	a) indiquant le lieu où les documents relatifs à une saisie-arrêt autorisée par la présente Partie doivent être signifiés à Sa Majesté;	Règlements 25
	(b) deeming, for the purposes of the definition "salary" in section 88.1, any amount to be or to have been excluded from the basic pay of a person;	30	b) désignant, pour l'application de la définition de «traitement» à l'article 88.1, tout montant exclu de la rémunération de base d'une personne;	30
	(c) fixing a shorter time period than that specified in section 88.18;	35	c) raccourcissant le délai prévu à l'article 88.18;	35
	(d) prescribing the matters that are by this Part to be prescribed; and		d) prescrivant tout ce qui doit, en vertu de la présente Partie, être prescrit; et	
	(e) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.	40	e) régissant, de façon générale, la poursuite des objets et l'exécution des dispositions de la présente Partie.	40
Regulations to be made readily available to public	88.22 The Treasury Board shall cause the regulations made under section 88.21, and amendments to those regulations, to be made available throughout Canada in a manner commensurate with the principle	45	88.22 Le conseil du Trésor doit faire en sorte que les règlements établis en vertu de l'article 88.21 et les modifications y afférentes puissent être consultés partout au Canada conformément au principe selon	Les règlements doivent être facilement accessibles au public 45

Prohibition

that every individual is entitled to easy access thereto.

88.23 No employee may be dismissed, suspended or laid off solely on the ground that garnishment proceedings permitted by this Part may be or have been taken with respect to him.”

Coming into force

2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

lequel chaque individu a le droit d'y avoir facilement accès.

88.23 Aucun employé ne peut être congédié, suspendu ou mis à pied pour le seul motif que des procédures de saisie-arrêt, autorisées par la présente Partie, peuvent être ou ont été prises à son égard.»

Interdiction

2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

1/1
x 2
- B56

C-53

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-53

An Act to amend the Adult Occupational Training Act

First reading, March 22, 1979

C-53

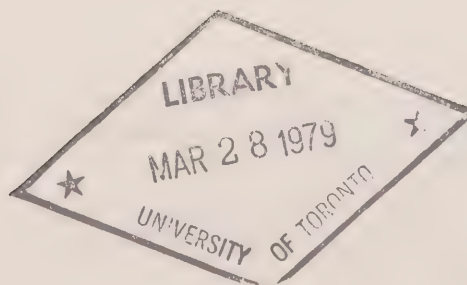
Quatrième Session, Trentième Législature,
27-28 Elizabeth II, 1978-79

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle
des adultes

Première lecture, le 22 mars 1979



THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-53

BILL C-53

An Act to amend the Adult Occupational
Training Act

Loi modifiant la Loi sur la formation
professionnelle des adultes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The definition "occupational training
course" in section 2 of the *Adult Occupa-
tional Training Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

1. La définition de «cours de formation
professionnelle» à l'article 2 de la *Loi sur la
formation professionnelle des adultes* est
abrogée et remplacée par ce qui suit:

"occupational
training course"
«cours...»
"occupational training course" means a
course of occupational training

«cours de formation professionnelle» dési-
gne un cours de formation profession-
nelle

S.R., c. A-2; c.
33 (2nd Supp.);
1972, c. 14;
1976-77, cc. 3,
54

«cours de
formation
professionnelle»
10 "occupational
training
course"

(a) that provides not more than fifty- 10
two weeks of full-time instruction or
1,820 hours of part-time instruction,
or

(b) that provides more than fifty-two 15
weeks of full-time instruction and is
approved in writing by the Commis-
sion;"

a) qui fournit un enseignement à
plein temps d'une durée de cinquante-
deux semaines au plus ou un ensei-
gnement à temps partiel d'une durée
de 1,820 heures au plus, ou 15

b) qui fournit un enseignement à
plein temps d'une durée de plus de
cinquante-deux semaines et que la
Commission a approuvé par écrit;"

2. Section 4 of the said Act is amended by
adding thereto, immediately after subsection
(1) thereof, the following subsection:

2. L'article 4 de ladite loi est modifié par 20
l'adjonction, après le paragraphe (1), du
paragraphe suivant:

Waiver of
condition

"(1.1) Where the Commission is of the
opinion that the requirement for skills in a
particular occupation in Canada or any
part thereof so warrants, it may, in respect
of that occupation, waive the condition set 25
out in subsection (1) that an adult, since
attaining the regular school leaving age in
the province in which he resides, must not
have attended school on a regular basis for
any period of at least twelve months." 30

«(1.1) Lorsque la Commission estime
cette mesure justifiée par les besoins, au
Canada ou dans une de ses régions, en 25
main-d'œuvre qualifiée dans un métier
donné, elle peut, relativement à ce métier,
lever la condition énoncée au paragraphe
(1) selon laquelle un adulte ne doit pas
avoir fréquenté l'école d'une façon nor- 30
male pendant une période d'au moins
douze mois depuis qu'il a atteint l'âge

Dispense

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Adult Occupational Training Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la formation professionnelle des adultes».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment to the definition "occupational training course" would expand the definition to include courses providing more than fifty-two weeks of full-time instruction that are approved by the Commission.

The definition "occupational training course" at present reads as follows:

" "occupational training course" means a course of occupational training that provides not more than fifty-two weeks of full-time instruction or 1,820 hours of part-time instruction;"

Clause 2: New. This amendment would permit the Commission in certain circumstances to waive the requirement that an adult must have been out of school for at least twelve months before he can be enrolled in an occupational training course.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: Cette modification élargit la définition de «cours de formation professionnelle» de façon à inclure les cours fournissant un enseignement à plein temps d'une durée de plus de cinquante-deux semaines qui sont approuvés par la Commission.

La définition de «cours de formation professionnelle» se lit actuellement comme suit:

« « cours de formation professionnelle » signifie un cours de formation professionnelle qui fournit un enseignement à plein temps d'une durée de cinquante-deux semaines au plus ou un enseignement à temps partiel d'une durée de 1,820 heures au plus; »

Article 2 du bill: Nouveau. Cette modification permet à la Commission de prévoir en certaines circonstances une dispense quant à l'exigence voulant qu'avant de pouvoir être inscrit à un cours de formation professionnelle, un adulte doit ne pas avoir fréquenté l'école pendant au moins douze mois.

1972, c. 14, s. 3;
1976-77, c. 54,
s. 74

3. Subsections 5(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Contracts with
provinces

“5. (1) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of training in an occupational training course operated by the province or a provincial or municipal authority in the province to adults whose enrolment therein was arranged by an employment officer.

Idem

(2) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of training in an occupational training course for apprentices operated by the province or a provincial or municipal authority in the province to adults whose enrolment therein was not arranged by an employment officer.”

1972, c. 14, s. 4;
1976-77, c. 54,
s. 74

4. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Contracts with
employers

“6. (1) The Commission may enter into a contract with
(a) any employer that operates or undertakes to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer,
(b) any employer that arranges or undertakes to arrange for the training of adults employed by the employer in an occupational training course not operated by the employer, or

normal de fin de scolarité dans la province où il réside.»

3. Les paragraphes 5(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

1972, c. 14,
art. 3; 1976-77,
c. 54, art. 74

5 Contrats avec
les provinces

«5. (1) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour indemniser la province relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou une autorité municipale ou provinciale dans la province, destinée aux adultes dont l'inscription a été effectuée par un agent de l'emploi.

Idem

(2) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, pour indemniser la province relativement à la formation assurée au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou une autorité municipale ou provinciale dans la province, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été effectuée par un agent de l'emploi.»

4. L'article 6 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1972, c. 14, art.
4; 1976-77, c.
54, art. 74

35 Contrats avec
des employeurs

«6. (1) La Commission peut passer avec
a) tout employeur qui offre ou s'engage à offrir un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes employés par l'employeur,
b) tout employeur qui prend des dispositions pour la formation d'adultes employés par lui ou qui s'engage à prendre des dispositions pour ce faire, au moyen d'un cours de formation professionnelle qui n'est pas offert par l'employeur, ou

Clause 3: This amendment would enable the Commission to negotiate payments to a province in connection with occupational training courses in the province on a fixed rate basis or on the basis of costs incurred.

Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:

“5. (1) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to *reimburse the province for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing training in an occupational training course operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was arranged by an employment officer.*

(2) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract, to *reimburse the province for the costs, or any part thereof, to the province or a provincial or municipal authority in the province of providing training in an occupational training course for apprentices operated by the province or the provincial or municipal authority to adults whose enrolment therein was not arranged by an employment officer.*”

Clause 4: This amendment would

- (a) enable the Commission to negotiate payments to an employer in connection with occupational training courses provided by the employer;
- (b) enable the Commission to make payments to employers in respect of occupational training courses operated outside Canada;
- (c) state in the Act the power of the Commission to enter into contracts with any province to pay for services provided in connection with occupational training courses operated by employers; and
- (d) clarify the status of the governments of the provinces, the Yukon Territory and the Northwest Territories as employers within the meaning of the section.

Article 3 du bill: Cette modification permet à la Commission de négocier avec une province les paiements à lui être versés au titre de cours de formation professionnelle d'après un barème précis ou d'après les frais subis.

Les paragraphes 5(1) et (2) de la loi se lisent actuellement comme suit:

«5. (1) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour *rembourser à la province tout ou partie des frais qu'elle-même ou une autorité provinciale ou municipale de la province a encourus pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle offert par la province ou l'autorité municipale ou provinciale, destinée aux adultes dont l'inscription a été effectuée par un agent de l'emploi.*

(2) La Commission peut passer avec toute province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour *rembourser à la province tout ou partie des frais qu'elle-même ou une autorité provinciale ou municipale de la province a encourus pour assurer la formation au moyen d'un cours de formation professionnelle pour apprentis offert par la province ou l'autorité provinciale ou municipale, destinée aux adultes dont l'inscription n'a pas été effectuée par un agent de l'emploi.*»

Article 4 du bill: Cette modification

- a) permet à la Commission de négocier avec un employeur les paiements à être versés au titre de cours de formation professionnelle offerts par l'employeur;
- b) permet à la Commission de verser aux employeurs des paiements au titre de cours de formation professionnelle offerts à l'étranger;
- c) énonce que la Commission a le pouvoir de conclure avec une province un contrat prévoyant des paiements au titre de la fourniture de services se rapportant à des cours de formation professionnelle offerts par des employeurs; et
- d) prévoit expressément que les gouvernements des provinces, du territoire du Yukon et des territoires du

(c) any group or association of employers referred to in paragraph (a) or (b)

to provide for the payment by the Commission to that employer, group or association or to any employer that is a member 5
of that group or association of an amount, determined as specified in the contract, to remunerate that employer, group, association or member for or in respect of the provision of training in an occupational 10
training course operated or arranged for pursuant to the contract to adults employed by that employer, group, association or member.

Restriction

(2) The Commission may not enter into 15
a contract with an employer, group or association, other than the government of a province, pursuant to subsection (1), unless it is satisfied that the content of each occupational training course in 20
respect of which it is proposed to enter into the contract has been the subject of consultation by that employer, group or association with the government of the province in which the course is operated or to 25
be operated or, if the course is operated or to be operated outside Canada, the government of the province in which the adults for whom the course is operated or to be operated are employed. 30

Contracts with provinces for related services

(3) The Commission may enter into a contract with any province to provide for the payment by Canada to the province of an amount, determined as specified in the contract on either a fixed rate basis or on a 35
basis of reimbursement for all or part of costs incurred, to remunerate the province for the provision of services by the province in connection with an occupational training course in respect of which a contract has been entered into pursuant to subsection (1). 40

Definition of "employer"

(4) In this section, "employer" includes the government of any province."

c) tout groupe ou association d'employeurs visés aux alinéas a) ou b),

un contrat prévoyant le paiement par la Commission à l'employeur, à ce groupe, à cette association ou à tout employeur 5
membre de ce groupe ou de cette association d'un montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, pour indemniser l'employeur, le groupe, l'association ou le membre relativement à la formation assu- 10
rée au moyen d'un cours de formation professionnelle offert ou à l'égard duquel des dispositions ont été prises en vertu du contrat et destinée aux adultes employés par cet employeur, ce groupe, cette asso- 15
ciation ou ce membre.

Restriction

(2) La Commission ne peut conclure en vertu du paragraphe (1) un contrat avec un employeur, un groupe ou une association, sauf s'il s'agit du gouvernement d'une 20
province, à moins qu'elle ne soit convaincue que la matière de chaque cours de formation professionnelle à l'égard duquel le contrat doit être conclu a fait l'objet d'une consultation de la part de l'em- 25
ployeur, du groupe ou de l'association avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert ou, si le cours est offert ou doit être offert à l'étranger, avec le gouvernement 30
de la province dans laquelle sont employés les adultes auxquels le cours est offert ou doit être offert.

Contrats avec des provinces relativement à des services connexes

(3) La Commission peut conclure avec une province un contrat prévoyant le paiement par le Canada à la province du montant déterminé de la manière spécifiée au contrat, selon un barème précis ou au titre d'un remboursement, en fonction de la totalité ou d'une partie des frais subis, 40
pour l'indemniser de frais afférents à la fourniture, par la province, de services se rapportant à un cours de formation professionnelle à l'égard duquel un contrat a été conclu en vertu du paragraphe (1). 45

Définition d'«employeur»

(4) Dans le présent article, «employeur» comprend également le gouvernement d'une province.»

The amendment would also combine the provisions of subsection 9(1) of the Act with those in section 6.

Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) The Commission may enter into a contract with

(a) any employer *operating or undertaking* to operate an occupational training course for the training of adults employed by the employer, or

(b) a group or association of *such* employers,

to provide for the payment by the Commission to that employer, group or association, *as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.*

(2) The Commission may enter into a contract with

(a) any employer *who has arranged* for the training of adults employed by *him* in an occupational training course that *is* not operated by the employer, or

(b) any group or association of *such* employers,

to provide for the payment to that employer, group or association, as the case may be, of the costs incurred, as specified in the contract, by the employer, group or association in providing such training.

(3) The Commission *shall* not enter into a contract *under this section* with *any* employer or group or association *of employers described in subsection (1) or (2)* unless it is satisfied that the content of the occupational training course *described in that subsection* has been the subject of consultation by *the* employer or by *the* group or association, *as the case may be*, with the government of the province in which the course is operated or to be operated.”

Nord-Ouest sont des employeurs au sens où l’entend le présent article.

Cette modification incorpore dans l’article 6 les dispositions du paragraphe 9(1) de la loi.

L’article 6 se lit actuellement comme suit:

«6. (1) La Commission peut passer,

a) avec tout employeur qui offre ou *entreprend* d’offrir un cours de formation professionnelle pour la formation des adultes employés par l’employeur, ou

b) avec un groupe ou une association de *ces* employeurs,

un contrat prévoyant le paiement par la Commission à *cet* employeur, à ce groupe ou à cette association, *selon le cas, des frais* spécifiés dans le contrat, *encourus par l’employeur, le groupe ou l’association pour donner une telle formation.*

(2) La Commission peut passer,

a) avec tout employeur qui *a pris* des dispositions pour la formation d’adultes employés par lui, au moyen d’un cours de formation professionnelle qui n’est pas offert par l’employeur, ou

b) avec un groupe ou une association de *ces* employeurs,

un contrat prévoyant le paiement à l’employeur, au groupe ou à l’association, selon le cas, des frais spécifiés dans le contrat, encourus par l’employeur, le groupe ou l’association pour donner une telle formation.

(3) La Commission ne *doit* pas conclure, en vertu du *présent article*, un contrat avec un employeur, un groupe ou une association *d’employeurs désignés* au paragraphe (1) ou (2) à moins qu’elle ne soit convaincue que la matière *du* cours de formation professionnelle *désigné dans ce paragraphe* a fait l’objet, de la part de l’employeur, du groupe ou de l’association, *selon le cas*, d’une consultation avec le gouvernement de la province dans laquelle le cours est offert ou doit être offert.»

1972, c. 14, s. 6;
1976-77, c. 54,
s. 74

5. Section 9 of the said Act is repealed.

6. Paragraph 12(1)(i) of the said Act is repealed.

Coming into
force

7. This Act or any provision or provisions of this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

5. L'article 9 de ladite loi est abrogé.

6. L'alinéa 12(1)i) de ladite loi est abrogé.

1972, c. 14, art.
6; 1976-77, c.
54, art. 74

5 7. La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur les jours fixés par proclamation.

Entrée en
vigueur

5

Clause 5: See the note to clause 4. This repeal would also eliminate the limitation on reimbursement to employers for wages paid to trainees.

Section 9 reads as follows:

“9. (1) In addition to the costs referred to in section 6, the Commission may, subject to subsection (2), pay to an employer or to a group or association of employers with whom it has entered into a contract pursuant to that section, if the contract so provides, an amount as specified in the contract in respect of each adult who is being trained in an occupational training course described in that section for each week that the adult is being trained in that occupational training course.

(2) Where the Commission enters into a contract that provides for the payment of amounts as described in subsection (1), the maximum amount so payable by the Commission for any week in respect of an adult described therein shall not exceed the lesser of

(a) an amount equal to the amount obtained by multiplying the number of hours that the adult received training in that week by the average hourly earnings of that adult for that week from employment with that employer; and

(b) an amount equal to the maximum training allowance that may be paid in that week to an adult described in section 7.”

Clause 6: Consequential on the proposed repeal contained in clause 5.

Paragraph 12(1)(i) reads as follows:

“(i) prescribing, for the purposes of section 9, the method of determining the average hourly earnings for a week of an adult described therein; and”

Article 5 du bill: Voir les notes explicatives à l'article 4 du bill. Cette modification élimine également les restrictions concernant le remboursement aux employeurs de salaires payés aux apprentis.

L'article 9 se lit actuellement comme suit:

«9. (1) En plus des frais mentionnés à l'article 6, la Commission peut, sous réserve du paragraphe (2), payer à un employeur ou à un groupe ou à une association d'employeurs avec lesquels ou laquelle elle a conclu un contrat en conformité de cet article, si le contrat le prévoit, un montant spécifié au contrat à l'égard de chaque adulte qui suit un cours de formation professionnelle désigné dans cet article pour chaque semaine pendant laquelle l'adulte suit ce cours de formation professionnelle.

(2) Lorsque la Commission passe un contrat qui prévoit le paiement de montants désignés au paragraphe (1), le montant maximum ainsi payable par la Commission pour toute semaine à l'égard d'un adulte y désigné ne doit pas dépasser le moindre des deux suivants:

a) un montant égal au montant obtenu en multipliant le nombre d'heures de formation reçues dans cette semaine par le gain horaire moyen de cet adulte pour cette semaine de travail avec cet employeur; ou

b) un montant égal au maximum de l'allocation de formation qui peut être payée dans cette semaine à un adulte désigné à l'article 7.»

Article 6 du bill: Cette modification découle de l'abrogation prévue à l'article 5 du bill.

L'alinéa 12(1)i) se lit actuellement comme suit:

«i) prescrivant aux fins de l'article 9, la méthode de détermination du gain horaire moyen hebdomadaire d'un adulte y désigné; et»

C-201

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
17 **BILL C-201**

An Act to amend the National Transportation Act
(review and re-hearing)

First reading, October 30, 1978

MR. MACGUIGAN

C-201

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

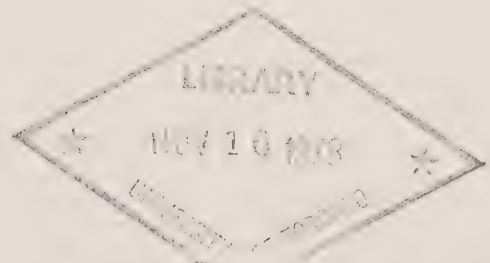
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

Loi modifiant la Loi nationale sur les transports
(revision et nouvelle audience)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MACGUIGAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-201

BILL C-201

An Act to amend the National
Transportation Act
(review and re-hearing)

Loi modifiant la Loi nationale sur les
transports
(revision et nouvelle audience)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. N-17

1. Section 63 of the *National Transporta-
tion Act* is repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. L'article 63 de la *Loi nationale sur les transports* est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit: S.R., c. N-17

Commission
may review, etc.

"63. Where there has been a material
change in the circumstances upon which
an order or decision of the Commission
was based or out of which an application 10
arose, the Commission may review,
rescind, change, alter or vary the order or
decision, or may re-hear the application
before deciding it."

«63. La Commission ne peut reviser,
rescind, changer ou modifier ses ordon-
nances ou décisions, ou ne peut entendre à
nouveau une demande qui lui est faite, 10
avant de rendre sa décision qu'en cas de
changement important dans les circons-
tances sur lesquelles sont fondées les
ordonnances ou décisions ou dans celles
qui ont motivé la demande.» 15

Pouvoir de
reviser, etc.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to formally restrict the power of the Canadian Transport Commission to hold new hearings on public matters that have already been decided.

At present, the discretion of the Commission to review, rescind or alter its orders and decisions and to re-hear applications is somewhat unclear. In many cases, the re-hearing of matters can cause tremendous hardship, especially to public interest groups that wish to oppose applications made by regulated industries, because these groups do not normally have the funding to fight a prolonged legal battle. The Commission should, therefore, regulate strictly the re-hearing of decided issues.

Clause 1: Section 63 at present reads as follows:

“63. The Commission may review, rescind, change, alter or vary any order or decision made by it, or may re-hear any application before deciding it.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à restreindre explicitement le pouvoir qu'a la Commission canadienne des transports de tenir de nouvelles audiences sur des questions d'intérêt public qui ont déjà fait l'objet d'une décision.

Actuellement, la latitude laissée à la Commission de reviser, rescinder ou modifier ses ordonnances et décisions et d'entendre à nouveau les demandes est assez ambiguë. Dans bien des cas, les nouvelles audiences peuvent causer de grosses difficultés, notamment aux groupements d'intérêt public qui désirent s'opposer à l'acception de demandes faites par des industries réglementées, parce que ces groupements ne disposent habituellement pas des fonds nécessaires pour soutenir une longue bataille juridique. La Commission devrait donc réglementer de façon stricte les nouvelles auditions de questions déjà décidées.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 63 de la loi:

«63. La Commission peut reviser, rescinder, changer ou modifier ses ordonnances ou décisions, ou peut entendre à nouveau une demande qui lui est faite, avant de rendre sa décision.»

C-202

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-202

An Act to amend the Criminal Law Amendment Act
(No. 2), 1976
(punishment for murder)

First reading, October 30, 1978

MR. WOOLLIAMS

C-202

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

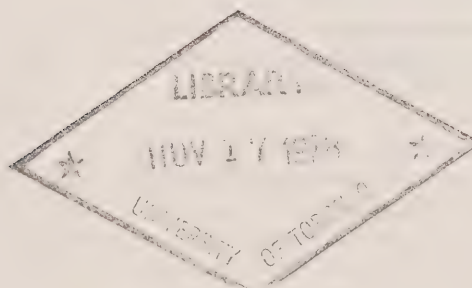
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

Loi modifiant la Loi de 1976 modifiant le droit pénal,
(n° 2)
(peine pour meurtre)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. WOOLLIAMS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-202

BILL C-202

An Act to amend the Criminal Law
Amendment Act (No. 2), 1976
(punishment for murder)

Loi modifiant la Loi de 1976 modifiant le
droit pénal, (n° 2)
(peine pour meurtre)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Subsection 27(2) of the *Criminal Law
Amendment Act (No. 2), 1976* is repealed
and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 27(2) de la *Loi de 1976
modifiant le droit pénal, (n° 2)* est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

“(2) Where proceedings in respect of
any offence of treason, piracy or murder,
whether punishable by death or not, were
commenced before the coming into force 10
of this Act, and a new trial of a person for
the offence has been ordered and the new
trial is commenced after the coming into
force of this Act, the new trial shall be
commenced by the preferring of a new 15
indictment

(a) for first degree murder, where a
new trial was ordered in respect of a
charge of capital murder, and

(b) for a charge no greater than second 20
degree murder, where a new trial was
ordered in respect of a charge of non-
capital murder,

before the court before which the accused
is to be tried, and thereafter the offence 25
shall be dealt with, inquired into, tried and
determined, and any punishment in respect
of the offence shall be imposed as if it had
been committed after the coming into
force of this Act.” 30

2. This Act shall be deemed to have come
into force on July 26, 1976.

“(2) Tout nouveau procès ordonné pour
trahison, piraterie ou meurtre, punissable
ou non de mort, à la suite d'un procès ou
autres procédures intentés avant l'entrée 10
en vigueur de la présente loi mais qui
cependant a lieu après celle-ci doit com-
mencer par la présentation d'un nouvel
acte d'accusation

a) pour meurtre au premier degré, lors- 15
qu'un nouveau procès a été ordonné
pour une infraction de meurtre punissa-
ble de mort, et

b) pour une infraction dont la gravité
ne dépasse pas le meurtre au deuxième 20
degré, lorsqu'un nouveau procès a été
ordonné pour une infraction de meurtre
non punissable de mort,

au tribunal par lequel l'accusé doit être
jugé et se poursuivre comme si l'infraction 25
avait été commise après cette entrée en
vigueur.»

2. La présente loi est réputée être entrée'
en vigueur le 26 juillet 1976.

1974-75-76, c.
105

Quand
ordonnance
pour un
nouveau procès

Entrée en
vigueur

1974-75-76, c.
105

When new trial
ordered

Coming into
force

EXPLANATORY NOTES

Contrary to section 2 of the *Bill of Rights*, to the evident intention of Parliament, and to a long series of judicial interpretations concerning the construction of penal statutes, the Crown may still prefer a new indictment for a greater offence than that for which an accused was tried, and for which a new trial was ordered, under subsection (2) of section 27 of the *Criminal Law Amendment Act (No. 2)*, 1976. An accused is thereby placed in a position of liability for a greater punishment, rather than for the lesser punishment which was the intention of Parliament as expressed, albeit insufficiently, in the transitional provisions of this statute.

Subsection 27(2) at present reads as follows:

“(2) Where proceedings in respect of any offence of treason, piracy or murder, whether punishable by death or not, were commenced before the coming into force of this Act, and a new trial of a person for the offence has been ordered and the new trial is commenced after the coming into force of this Act, the new trial shall be commenced by the preferring of a new indictment before the court before which the accused is to be tried, and thereafter the offence shall be dealt with, inquired into, tried and determined, and any punishment in respect of the offence shall be imposed as if it had been committed after the coming into force of this Act.”

The subsection in question violates section 2 of the *Bill of Rights*, which guarantees that “every law of Canada shall”, unless otherwise provided in an Act of Parliament,

“be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe or to authorize the abrogation, abridgment or infringement of any of the rights or freedoms herein recognized and declared. . . .”

In *R. v. Drybones*, (1970) 3 C.C.C. 355, the Supreme Court of Canada in a majority decision (6:3) determined that any federal law, “sensibly construed and applied”, would be inoperative if it abrogated, abridged or infringed upon any of the rights enumerated under section 2 of the *Bill of Rights* unless such law were declared operative notwithstanding the *Bill of Rights*.

In *Tuck and Sons v. Priester*, (1887) 19 Q.B.D. 629, a 19th century English case, Lord Esher said:

“If there is a reasonable interpretation which will avoid the penalty in any particular case we must adopt that construction. If there are two reasonable constructions we must give the more lenient one. That is the settled rule for the construction of penal sections.”

NOTES EXPLICATIVES

Contrairement aux dispositions de l'article 2 de la *Déclaration des droits*, à l'intention évidente du Parlement et à une longue liste d'interprétations judiciaires relatives à l'interprétation des lois pénales, la Couronne peut encore présenter un nouvel acte d'accusation pour une infraction d'une gravité supérieure à celle pour laquelle un accusé a été jugé et pour laquelle un nouveau procès a été ordonné, en vertu du paragraphe (2) de l'article 27 de la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal*, (n° 2). L'accusé se trouve de ce fait passible d'une plus forte peine et non pas d'une peine moindre comme le Parlement en avait exprimé l'intention, bien que de façon insuffisante, dans les dispositions transitoires de cette loi.

Voici le texte actuel du paragraphe 27(2):

“(2) Tout nouveau procès ordonné pour trahison, piraterie ou meurtre, punissable ou non de mort, à la suite d'un procès ou autres procédures intentées avant l'entrée en vigueur de la présente loi mais qui cependant a lieu après celle-ci doit commencer par la présentation d'un nouvel acte d'accusation au tribunal par lequel l'accusé doit être jugé et se poursuivre comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur.”

Le paragraphe en question enfreint l'article 2 de la *Déclaration des droits*, qui garantit que «toute loi du Canada doit,» à moins qu'une loi du Parlement n'en dispose autrement,

«s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre l'un quelconque des droits ou des libertés reconnus et déclarés aux présentes, ni à en autoriser la suppression, la diminution ou la transgression. . . .»

Dans l'affaire *R. contre Drybones*, (1970) 3 C.C.C. 355, la Cour Suprême du Canada, dans une décision prise à la majorité de 6 contre 3 a jugé que toute règle de droit fédérale, «judicieusement interprétée et mise en œuvre», serait inapplicable si elle supprimait, restreignait ou enfreignait l'un quelconque des droits énumérés à l'article 2 de la *Déclaration des droits* à moins que cette règle de droit ne soit déclarée s'appliquer nonobstant la *Déclaration des droits*.

Dans l'affaire *Tuck and Sons v. Priester*, (1887) 19 Q.B.D. 629, jugée en Angleterre au 19^{ième} siècle, Lord Esher a déclaré:

«S'il y a une interprétation raisonnable qui évite la punition dans un cas particulier, il faut adopter cette interprétation. S'il y a deux interprétations raisonnables, il nous faut adopter la plus indulgente. C'est là la règle fermement établie en matière d'interprétation du droit pénal.»

C-203

C-203

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

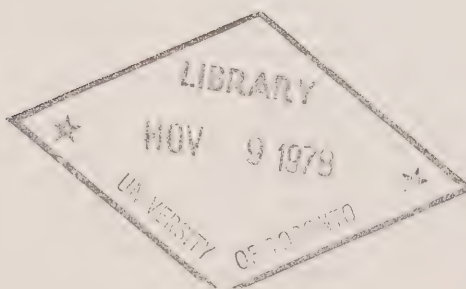
BILL C-203

An Act to amend the statute law relating to income tax

Loi modifiant le droit fiscal

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. LAMBERT (*Edmonton West*)

M. LAMBERT (*Edmonton-Ouest*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-203

BILL C-203

An Act to amend the statute law relating to
income tax

Loi modifiant le droit fiscal

R.S. 1952, c.
148; 1970-71-
72, c. 63;
1976-77, c. 4

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Repeal

1. Subsections 234(5) and (6) of the
Income Tax Act are repealed.

Retroactive

2. This Act shall be deemed to have come
into force on the first day of January, 1977.

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Les paragraphes 234(5) et (6) de la *Loi*
5 *de l'impôt sur le revenu* sont abrogés.

2. La présente loi est réputée être entrée
en vigueur le premier janvier 1977.

S.R. 1952, c.
148, 1970-
71-72, c. 63;
1976-77, c. 4

Abrogation

5

Rétroactivité

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to repeal those amendments to the *Income Tax Act* contained in Bill C-22, 1976-77 that required all holders of bonds, especially Canada Savings Bonds, to have social insurance numbers, failing which twenty-five per cent of the bond interest would be retained at source. At present, there are thousands of Canadians who do not possess social insurance numbers.

Clause 1: Section 234 at present reads as follows:

“234. (1) Before the bearer coupon or warrant representing either interest or dividends payable by any debtor or cheque representing dividends or interest payable by a non-resident debtor is negotiated by or on behalf of a resident of Canada, there shall be completed by or on behalf of the resident an ownership certificate in prescribed form.

(2) An ownership certificate completed pursuant to subsection (1) shall be delivered in such manner, at such time and at such place as may be prescribed and a person who has failed to do so is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(3) The operation of this section may be extended by regulation to bearer coupons or warrants negotiated by or on behalf of non-resident persons.

(4) A person who has failed to complete an ownership certificate as required by or under this Act and a debtor or other person who has cashed a coupon or warrant for which an ownership certificate has not been completed, is liable on summary conviction to a fine of not less than \$10 and not exceeding \$100.

(5) Where an amount is to be paid or credited to a resident of Canada who is an individual, other than a trust, in circumstances where an ownership certificate referred to in subsection (1) is required to be completed, and the ownership certificate does not contain a Social Insurance Number assigned to the individual by the Unemployment Insurance Commission, the debtor or other person paying or crediting the amount shall deduct or withhold therefrom an amount equal to 25% thereof and shall forthwith remit that amount to the Receiver General of Canada on account of the individual's tax for the year under Part I and shall submit therewith a statement in prescribed form.

(6) Where an amount has been deducted or withheld under subsection (5) from an amount paid or credited to an individual, it shall, for the purposes of this Act, be deemed to have been received by the individual at the time the amount was paid or credited to him.”

Clause 2: Subsections 234(5) and (6) became applicable after December 31, 1976.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet d'abroger les modifications à la *Loi de l'impôt sur le revenu* contenues dans le bill C-22 de 1976-77, modifications qui exigent que tous les détenteurs d'obligations, en particulier de bons d'épargne du Canada, aient un numéro d'assurance sociale, faute de quoi vingt-cinq pour cent des intérêts de l'obligation seraient retenus à la source. Actuellement, des milliers de Canadiens n'ont pas de numéro d'assurance sociale.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 234:

«234. (1) Avant qu'un coupon ou titre au porteur, représentant l'intérêt ou les dividendes payables par tout débiteur, ou qu'un chèque représentant l'intérêt ou les dividendes payables par un débiteur non résidant soit négocié par un résident du Canada ou pour son compte, un certificat de propriété en la forme prescrite doit être fourni par le résident ou pour son compte.

(2) Un certificat de propriété fourni en conformité du paragraphe (1) doit être délivré de la manière, à l'époque et à l'endroit prescrits et toute personne qui omet de le faire est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(3) L'application du présent article peut s'étendre par règlement aux coupons et titres au porteur négociés par les personnes non résidentes ou pour leur compte.

(4) Une personne qui n'a pas fourni de certificat de propriété en vertu de la présente loi et un débiteur ou une autre personne qui a encaissé un coupon ou titre pour lequel aucun certificat de propriété n'a été fourni, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins \$10 et d'au plus \$100.

(5) Lorsqu'une somme doit être versée ou créditée à un résident du Canada qui est un particulier autre qu'une fiducie, dans un cas où il y a lieu de fournir le certificat de propriété visé au paragraphe (1), et que le certificat de propriété ne porte pas le numéro d'assurance sociale attribué au particulier par la Commission d'assurance-chômage, le débiteur ou toute autre personne qui verse ou crédite la somme doit déduire ou retenir un montant égal à 25% de la somme versée ou créditée et remettre ce montant sans retard au receveur général du Canada, à valoir sur l'impôt du particulier pour l'année en vertu de la Partie I, et l'accompagner d'un état en la forme prescrite.

(6) Lorsqu'un montant a été déduit ou retenu en vertu du paragraphe (5) d'une somme versée ou créditée à un particulier, il est réputé, aux fins de la présente loi, avoir été reçu par le particulier à la date où la somme lui a été versée ou créditée.»

Article 2 du bill: Les paragraphes 234(5) et (6) sont devenus applicables après le 31 décembre 1976.

C-204

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-204

An Act respecting a Canadian Bill of Rights for
Children

First reading, October 30, 1978

MR. McGRATH

Government
Publications

C-204

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

Loi concernant une déclaration canadienne des droits
des enfants

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. McGRATH



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-204

BILL C-204

An Act respecting a Canadian Bill of Rights
for Children

Loi concernant une déclaration canadienne
des droits des enfants

WHEREAS in order to maintain and safeguard the nation's most valuable natural resource, its people, it is necessary to provide for a Canadian Bill of Rights for Children;

ATTENDU QUE, pour conserver et protéger la ressource la plus précieuse du pays, ses habitants, il est nécessaire de prévoir une déclaration canadienne des droits des enfants;

5

AND WHEREAS the authority to legislate in matters respecting children is shared by the federal parliament and the provincial legislatures;

5 ATTENDU QUE la compétence législative en ce qui concerne les enfants est partagée entre le parlement fédéral et les législatures provinciales;

AND WHEREAS uniformity in legislation is a prerequisite to such a Bill of Rights;

10 ET ATTENDU QUE l'uniformité de la législation est une nécessité préalable pour une telle déclaration des droits;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

15

Short title

1. This Act may be cited as the *Bill of Rights for Children Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur la Déclaration des droits des enfants*.

Titre abrégé

Task Force
established

2. There is hereby established a Federal-Provincial Task Force for a Canadian Bill of Rights for Children (hereinafter referred to as the "Task Force") composed of eleven members to be appointed as follows:

2. Il est par les présentes établi, un Groupe fédéral-provincial de rédaction d'un projet de Déclaration canadienne des droits des enfants, ci-après appelé le «Groupe de rédaction», comprenant onze membres dont les nominations sont faites,

Création du
groupe de
rédaction

(a) one member to be appointed by the Governor in Council, and

a) pour l'un d'eux, par le gouverneur en conseil, et

(b) ten other members, one to be appointed by the Lieutenant Governor in Council of each province.

b) pour les dix autres, un membre par le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province.

EXPLANATORY NOTE

This Bill is self-explanatory. Section 5 is based on Principle 2 of the United Nations Declaration of the Rights of the Child (1959). The complete text of the Declaration is as follows:

PREAMBLE

Whereas the peoples of the United Nations have, in the Charter, reaffirmed their faith in fundamental human rights and in the dignity and worth of the human person, and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Whereas the United Nations has, in the Universal Declaration of Human Rights, proclaimed that everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth therein, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status,

Whereas the child by reason of his physical and mental immaturity, needs special safeguards and care, including appropriate legal protection, before as well as after birth,

Whereas the need for such special safeguards has been stated in the Geneva Declaration of the Rights of the Child of 1924, and recognized in the Universal Declaration of Human Rights and in the statutes of specialized agencies and international organizations concerned with the welfare of children,

Whereas mankind owes to the child the best it has to give,

Now therefore,

The General Assembly

Proclaims this Declaration of the Rights of the Child to the end that he may have a happy childhood and enjoy for his own good and for the good of society the rights and freedoms herein set forth, and calls upon parents, upon men and women as individuals, and upon voluntary organizations, local authorities and national Governments to recognize these rights and strive for their observance by legislative and other measures progressively taken in accordance with the following principles:

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill se passe d'explication. L'article 5 s'inspire du Principe 2 de la Déclaration des droits de l'enfant adoptée par l'O.N.U. en 1959. Voici le texte intégral de la Déclaration:

PRÉAMBLE

Considérant que, dans la Charte, les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme et dans la dignité et la valeur de la personne humaine, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande,

Considérant que, dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, les Nations Unies ont proclamé que chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés qui y sont énoncés, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation,

Considérant que l'enfant, en raison de son manque de maturité physique et intellectuelle, a besoin d'une protection spéciale et de soins spéciaux, notamment d'une protection juridique appropriée, avant comme après la naissance,

Considérant que la nécessité de cette protection spéciale a été énoncée dans la Déclaration de Genève de 1924 sur les droits de l'enfant et reconnue dans la Déclaration universelle des droits de l'homme ainsi que dans les statuts des institutions spécialisées et des organisations internationales qui se consacrent au bien-être de l'enfance,

Considérant que l'humanité se doit de donner à l'enfant le meilleur d'elle-même,

L'Assemblée générale

Proclame la présente Déclaration des droits de l'enfant afin qu'il ait une enfance heureuse et bénéficie, dans son intérêt comme dans l'intérêt de la société, des droits et libertés qui y sont énoncés; elle invite les parents, les hommes et les femmes à titre individuel, ainsi que les organisations bénévoles, les autorités locales et les gouvernements nationaux à reconnaître ces droits et à s'efforcer d'en assurer le respect au moyen de mesures législatives et autres adoptées progressivement en application des principes suivants:

Chairman and
Vice-Chairman

3. The members of the Task Force shall elect one of their members Chairman and another of their members Vice-Chairman.

3. Les membres du groupe de rédaction élisent l'un d'entre eux au poste de président et un autre au poste de vice-président.

Président et
vice-président

Staff

4. Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Task Force may be selected from the public service of Canada and the public service of the provinces.

4. Le personnel nécessaire à la bonne marche des travaux du groupe de rédaction peut être choisi parmi les fonctionnaires fédéraux et provinciaux.

Personnel

Objects

5. Taking into account the legislative authority of the Parliament of Canada and of the legislatures of the provinces, the Task Force shall, as soon as is practicable, prepare and submit to the Government of Canada and to the governments of each of the provinces, proposals for legislation which will provide that children shall enjoy protection and be given opportunities and facilities to enable them to develop mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity, with the best interests of children as the paramount consideration.

5. En tenant compte de la compétence législative du Parlement du Canada et des législatures des provinces, le groupe de rédaction doit, le plus tôt possible, rédiger et soumettre au gouvernement fédéral et à chaque gouvernement provincial, des propositions en vue d'une législation prévoyant que les enfants doivent bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale, sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité, la considération déterminante étant l'intérêt supérieur des enfants.

Fonctions

Construction

6. Nothing in this Act shall be construed as requiring an appropriation of any part of the public revenue.

6. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme nécessitant une affectation de deniers publics.

Interprétation

PRINCIPLE 1

The child shall enjoy all the rights set forth in this Declaration. Every child, without any exception whatsoever, shall be entitled to these rights, without distinction or discrimination on account of race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status, whether of himself or of his family.

PRINCIPLE 2

The child shall enjoy special protection, and shall be given opportunities and facilities, by law and by other means, to enable him to develop physically, mentally, morally, spiritually and socially in a healthy and normal manner and in conditions of freedom and dignity. In the enactment of laws for this purpose, the best interests of the child shall be the paramount considerations.

PRINCIPLE 3

The child shall be entitled from his birth to a name and a nationality.

PRINCIPLE 4

The child shall enjoy the benefits of social security. He shall be entitled to grow and develop in health; to this end, special care and protection shall be provided both to him and to his mother, including adequate pre-natal and post-natal care. The child shall have the right to adequate nutrition, housing, recreation and medical services.

PRINCIPLE 5

The child who is physically, mentally or socially handicapped shall be given the special treatment, education and care required by his particular condition.

PRINCIPLE 6

The child, for the full and harmonious development of his personality, needs love and understanding. He shall, wherever possible, grow up in the care and under the responsibility of his parents, and, in any case, in an atmosphere of affection and of moral and material security; a child of tender years shall not, save in exceptional circumstances, be separated from his mother. Society and the public authorities shall have the duty to extend particular care to children without a family and to those without adequate means of support. Payment of State and other assistance towards the maintenance of children of large families is desirable.

PRINCIPLE 7

The child is entitled to receive education, which shall be free and compulsory, at least in the elementary stages. He shall be given an education which will promote his general culture, and enable him, on a basis of equal opportunity, to develop his abilities, his individual judgement, and his sense of moral and social responsibility, and to become a useful member of society.

The best interests of the child shall be the guiding principle of those responsible for his education and guidance; that responsibility lies in the first place with his parents.

The child shall have full opportunity for play and recreation, which should be directed to the same purposes as education; society and the public authorities shall endeavour to promote the enjoyment of this right.

PRINCIPLE PREMIER

L'enfant doit jouir de tous les droits énoncés dans la présente Déclaration. Ces droits doivent être reconnus à tous les enfants sans exception aucune, et sans distinction ou discrimination fondées sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance, ou sur toute autre situation, que celle-ci s'applique à l'enfant lui-même ou à sa famille.

PRINCIPLE 2

L'enfant doit bénéficier d'une protection spéciale et se voir accorder des possibilités et des facilités par l'effet de la loi et par d'autres moyens, afin d'être en mesure de se développer d'une façon saine et normale sur le plan physique, intellectuel, moral, spirituel et social, dans des conditions de liberté et de dignité. Dans l'adoption de lois à cette fin, l'intérêt supérieur de l'enfant doit être la considération déterminante.

PRINCIPLE 3

L'enfant a droit, dès sa naissance, à un nom et à une nationalité.

PRINCIPLE 4

L'enfant doit bénéficier de la sécurité sociale. Il doit pouvoir grandir et se développer d'une façon saine; à cette fin, une aide et une protection spéciales doivent lui être assurées ainsi qu'à sa mère, notamment des soins prénatals et postnatals adéquats. L'enfant a droit à une alimentation, à un logement, à des loisirs et à des soins médicaux adéquats.

PRINCIPLE 5

L'enfant physiquement, mentalement ou socialement désavantagé doit recevoir le traitement, l'éducation et les soins spéciaux que nécessite son état ou sa situation.

PRINCIPLE 6

L'enfant, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, a besoin d'amour et de compréhension. Il doit, autant que possible, grandir sous la sauvegarde et sous la responsabilité de ses parents et, en tout état de cause, dans une atmosphère d'affection et de sécurité morale et matérielle; l'enfant en bas âge ne doit pas, sauf circonstances exceptionnelles, être séparé de sa mère. La société et les pouvoirs publics ont le devoir de prendre un soin particulier des enfants sans famille ou de ceux qui n'ont pas de moyens d'existence suffisants. Il est souhaitable que soient accordées aux familles nombreuses des allocations de l'État ou autres pour l'entretien des enfants.

PRINCIPLE 7

L'enfant a droit à une éducation qui doit être gratuite et obligatoire au moins aux niveaux élémentaires. Il doit bénéficier d'une éducation qui contribue à sa culture générale et lui permette, dans des conditions d'égalité de chances, de développer ses facultés, son jugement personnel et son sens des responsabilités morales et sociales, et de devenir un membre utile de la société.

L'intérêt supérieur de l'enfant doit être le guide de ceux qui ont la responsabilité de son éducation et de son orientation; cette responsabilité incombe en priorité à ses parents.

L'enfant doit avoir toutes possibilités de se livrer à des jeux et à des activités récréatives, qui doivent être orientés vers les fins visées par l'éducation; la société et les pouvoirs publics doivent s'efforcer de favoriser la jouissance de ce droit.

PRINCIPLE 8

The child shall in all circumstances be among the first to receive protection and relief.

PRINCIPLE 9

The child shall be protected against all forms of neglect, cruelty and exploitation. He shall not be the subject of traffic, in any form.

The child shall not be admitted to employment before an appropriate minimum age; he shall in no case be caused or permitted to engage in any occupation or employment which would prejudice his health or education, or interfere with his physical, mental or moral development.

PRINCIPLE 10

The child shall be protected from practices which may foster racial, religious and any other form of discrimination. He shall be brought up in a spirit of understanding, tolerance, friendship among peoples, peace and universal brotherhood, and in full consciousness that his energy and talents should be devoted to the service of his fellow men.

PRINCIPLE 8

L'enfant doit, en toutes circonstances, être parmi les premiers à recevoir protection et secours.

PRINCIPLE 9

L'enfant doit être protégé contre toute forme de négligence, de cruauté et d'exploitation. Il ne doit pas être soumis à la traite, sous quelque forme que ce soit.

L'enfant ne doit pas être admis à l'emploi avant d'avoir atteint un âge minimum approprié; il ne doit en aucun cas être astreint ou autorisé à prendre une occupation ou un emploi qui nuise à sa santé ou à son éducation, ou qui entrave son développement physique, mental ou moral.

PRINCIPLE 10

L'enfant doit être protégé contre les pratiques qui peuvent pousser à la discrimination raciale, à la discrimination religieuse ou à toute autre forme de discrimination. Il doit être élevé dans un esprit de compréhension, de tolérance, d'amitié entre les peuples, de paix et de fraternité universelle, et dans le sentiment qu'il lui appartient de consacrer son énergie et ses talents au service de ses semblables.

56
C-205

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

(1)

BILL C-205

An Act to amend the Export Development Act
(mining business)

First reading, October 30, 1978

C-205

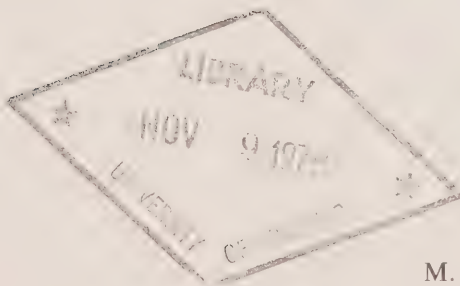
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des exportations
(industrie minière)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-205

An Act to amend the Export Development
Act
(mining business)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. E-18

1. Section 23 of the *Export Development
Act* is amended by adding the following
thereto:

“person”

“ “person” does not include any person
engaged in the business of mining in
Canada, or to any person controlled by a
person engaged in the business of mining 10
in Canada.”

Coming into
force

2. This Act shall come into force on a day
to be fixed by proclamation.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-205

Loi modifiant la Loi sur l'expansion des
exportations
(industrie minière)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète

1. L'article 23 de la *Loi sur l'expansion* S.R., c. E-18
des exportations est modifié par l'adjonction 5
de ce qui suit:

« «personne» ne comprend pas une personne
participant à l'industrie minière au
Canada ni une personne contrôlée par une
personne participant à l'industrie minière 10
au Canada.» «personne»

2. La présente loi entrera en vigueur à une
date fixée par proclamation. Entrée en
vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to exclude mining corporations from the application of the *Export Development Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Cette loi vise à soustraire les sociétés minières à l'application de la *Loi sur l'expansion des exportations*.

C-206

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-206

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-206

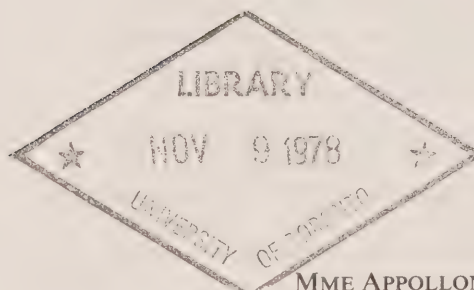
BILL C-206

An Act to amend the Criminal Code
(hospital orders)

Loi modifiant le Code criminel
(ordonnances d'hospitalisation)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MRS. APPOLLONI

MME APPOLLONI

BILL C-206

An Act to amend the Criminal Code
(hospital orders)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. All that portion of section 688 of the *Criminal Code* coming after paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the court may

(c) find the offender to be a dangerous offender and may thereupon impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted, or

(d) notwithstanding any other law, sentence the offender to a fixed term of imprisonment and order that a part or all of the sentence shall be served in a psychiatric facility or other hospital in the province as may be specified in the order (in this Part referred to as a hospital order), where the following conditions are satisfied, namely —

(i) the court is satisfied, on the evidence of two psychiatrists, —

(A) that the offender is suffering from mental illness, psychopathic disorder, subnormality or severe subnormality; and

(B) that the mental disorder is of a nature or degree that warrants the

BILL C-206

Loi modifiant le Code criminel
(ordonnances d'hospitalisation)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Toute la partie de l'article 688 du *Code criminel* qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«peut

c) déclarer qu'il s'agit là d'un délinquant dangereux et lui imposer, au lieu de toute autre peine qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée, ou

d) nonobstant toute autre règle de droit, condamner le délinquant à une peine d'emprisonnement d'une durée déterminée et ordonner que tout ou partie de cette peine soit purgée dans un établissement psychiatrique ou autre hôpital dans la province qui peut être spécifié dans l'ordonnance (appelée dans la présente Partie ordonnance d'hospitalisation), lorsque sont remplies les conditions suivantes:

(i) la cour est convaincue, d'après les témoignages de deux psychiatres,

(A) que le délinquant souffre de maladie mentale ou de troubles psychopathiques, ou que sa capacité mentale est inférieure ou très inférieure à la normale; et

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to grant special power to the criminal courts to make "hospital orders", as opposed to imposing the standard terms of imprisonment, where it is obviously appropriate that an offender, deemed to be dangerous by the *Criminal Code*, should receive medical treatment rather than being simply removed from society and eventually released into the street in a worsened condition.

Clause 1: The relevant portion of section 688 at present reads as follows:

"... the court may find the offender to be a dangerous offender and may thereupon impose a sentence of detention in a penitentiary for an indeterminate period, in lieu of any other sentence that might be imposed for the offence for which the offender has been convicted."

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à accorder aux cours de justice criminelle le pouvoir spécial de rendre des «ordonnances d'hospitalisation», au lieu d'imposer des peines d'emprisonnement ordinaires, lorsqu'il est évident qu'un délinquant, réputé dangereux par le *Code criminel*, devrait recevoir un traitement médical au lieu d'être tout simplement séparé de la société puis éventuellement relâché dans la rue dans un état pire qu'au moment de son incarcération.

Article 1 du bill:

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 688:

«... peut déclarer qu'il s'agit là d'un délinquant dangereux et lui imposer, au lieu de toute autre peine qui pourrait être infligée pour l'infraction dont il vient d'être déclaré coupable, une peine de détention dans un pénitencier pour une période indéterminée.»

detention of the offender in a hospital for medical treatment; and
 (ii) the court is of opinion, having regard to all the circumstances, including the nature of the offence and the character and antecedents of the offender, and to the other available methods of dealing with him, that the most suitable method of disposing of the case is by means of an order under this paragraph.”

(B) que les troubles mentaux sont d'une nature ou d'une importance qui justifie la détention du délinquant dans un hôpital aux fins de traitement médical; et
 (ii) la cour est d'avis, compte tenu de toutes les circonstances, et notamment de la nature de l'infraction, du caractère et des antécédents du délinquant et des autres solutions disponibles en ce qui le concerne, que la solution convenant le mieux à ce cas consiste à rendre une ordonnance en vertu du présent alinéa.»

2. The *Criminal Code* is further amended by inserting, immediately after section 688 thereof, the following:

2. Le *Code criminel* est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après l'article 688, de ce qui suit:

“688.1 Subject to section 688.2, every person admitted to a psychiatric facility or other hospital pursuant to a hospital order under paragraph 688(d) shall, for the purposes of the *Penitentiary Act*, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Parole Act*, be deemed to be an inmate serving his sentence.

«688.1 Sous réserve de l'article 688.2, quiconque est admis dans un établissement psychiatrique ou autre hôpital conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 688d) est, aux fins de la *Loi sur les pénitenciers*, la *Loi sur les prisons et maisons de correction* et la *Loi sur la libération conditionnelle des détenus*, réputé être un détenu purgeant sa peine.

Le malade est réputé être un détenu

688.2 (1) No offender detained pursuant to a hospital order shall be set at large either on temporary absence, day parole, parole, mandatory supervision or for any other reason unless the court making the hospital order so orders.

688.2 (1) Nul délinquant détenu conformément à une ordonnance d'hospitalisation ne doit être relâché à des fins d'absence temporaire, de libération conditionnelle de jour, de libération conditionnelle, de libération sous surveillance obligatoire ni à toute autre fin à moins que la cour qui a rendu l'ordonnance d'hospitalisation n'ordonne qu'il le soit.

Libération d'un délinquant détenu conformément à une ordonnance d'hospitalisation

(2) Every offender detained pursuant to a hospital order may apply for and may be granted in the ordinary way a release on temporary absence, day parole, parole, mandatory supervision or any other lawful release, but the offender shall not be set at large pursuant to such release unless the court that made the hospital order makes a further order that he be set at large.

(2) Tout délinquant détenu conformément à une ordonnance d'hospitalisation peut demander et obtenir de la façon ordinaire une libération sous forme d'autorisation d'absence temporaire, de libération conditionnelle de jour, de libération conditionnelle, de libération sous surveillance obligatoire ou toute autre forme de libération légale, mais le délinquant ne doit être relâché en vertu d'une telle libération que si la cour qui a rendu l'ordonnance d'hospitalisation rend une autre ordonnance prescrivant de le relâcher.

Le délinquant a le droit d'être libéré

Patient deemed an inmate

Release of offender detained under hospital order

Offender's right to be released

Release
mandatory
unless
dangerous

(3) The court shall order that an offender detained pursuant to a hospital order be set at large where

- (a) the offender would, but for the hospital order, have been set at large, and 5
- (b) the court is satisfied, upon the oral evidence of one of the psychiatrists upon whose evidence the hospital order was based, that the offender, if set at large, would not pose a serious danger to the public. 10

Additional
hospital orders

(4) Where, upon the oral evidence of one of the psychiatrists upon whose earlier evidence the hospital order was based, it appears to the court, having regard to the nature of the offence, the antecedents of the offender, the response of the offender to treatment and the risk of his committing further offences if set at large, that it is necessary for the protection of the public to do so, the court may impose such further sentence of fixed duration and such further hospital order in conjunction therewith, to take effect at the expiration of the previous sentence, as the court deems reasonable and in the best interests of the offender and the public." 25

(3) La cour doit ordonner qu'un délinquant détenu conformément à une ordonnance d'hospitalisation soit relâché

- a) lorsque le délinquant, n'était-ce l'ordonnance d'hospitalisation, aurait été relâché, et 5
- b) lorsque la cour est convaincue, d'après le témoignage oral de l'un des psychiatres sur les témoignages desquels est fondée l'ordonnance d'hospitalisation, que le délinquant, s'il était relâché, ne présenterait pas un danger grave pour le public. 10

(4) Lorsque, d'après le témoignage oral de l'un des psychiatres sur les témoignages desquels était fondée l'ordonnance d'hospitalisation, la cour, compte tenu de la nature de l'infraction, des antécédents du délinquant, du résultat de son traitement et du risque qu'il commette d'autres infractions s'il est relâché, estime que la protection du public l'exige, elle peut imposer la peine supplémentaire d'une durée déterminée et rendre l'ordonnance d'hospitalisation y afférente, applicables à l'expiration de la peine précédente, qu'elle juge être raisonnables et répondre le mieux à l'intérêt du délinquant et du public.» 15 20 25

Libération
obligatoire sauf
si le délinquant
est dangereux

Ordonnances
d'hospitalisa-
tion supplémen-
taires

56
C-207

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

3
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
BILL C-207

An Act to amend the Divorce Act
(living separate and apart)

First reading, October 30, 1978

C-207

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

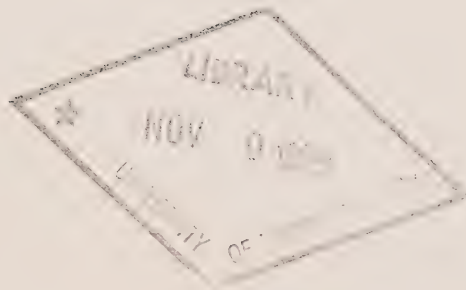
5
BILL C-207

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(séparation de fait)

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. ROBINSON

M. ROBINSON



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-207

BILL C-207

An Act to amend the Divorce Act
(living separate and apart)

Loi modifiant la Loi sur le divorce
(séparation de fait)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. D-8

1. Paragraph 4(1)(e) of the *Divorce Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(e) the spouses have been living separate and apart for a period of not less than eighteen months immediately preceding the presentation of the petition.”

1. L'alinéa 4(1)e) de la *Loi sur le divorce* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. D-8

«e) les conjoints ont vécu séparés l'un de l'autre pendant les dix-huit mois, au moins, précédant immédiatement la présentation de la requête.»

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to reduce to eighteen months the three to five-year waiting period required for a marriage that has broken down to be dissolved. It also eliminates the question of fault under this ground for divorce.

Clause 1: Paragraph 4(1)(e) of the Divorce Act presently reads as follows:

- “(e) the spouses have been living separate and apart
 - (i) for any reason other than that described in subparagraph (ii), for a period of not less than three years, or
 - (ii) by reason of the petitioner's desertion of the respondent, for a period of not less than five years,

immediately preceding the presentation of the petition.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réduire à dix-huit mois la période de trois à cinq ans qui doit écouler avant qu'un mariage qui a subi une rupture définitive puisse être dissous. Il élimine aussi le critère de faute sous ce chef.

Article 1 du bill: L'alinéa 4(1)e) de la Loi sur le divorce se lit actuellement comme suit:

- «e) les conjoints ont vécu séparés l'un de l'autre
 - (i) pour une raison autre que la raison mentionnée au sous-alinéa (ii), pendant les trois ans, au moins, ou
 - (ii) à cause de l'abandon de l'intimé par le requérant, pendant les cinq ans, au moins,

précédant immédiatement la présentation de la requête.»

A1
XB
-B56

C-208

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-208

An Act to amend the Railway Act
(ownership of land where line abandoned)

First reading, October 30, 1978

MR. WHITTAKER

Publication

C-208

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

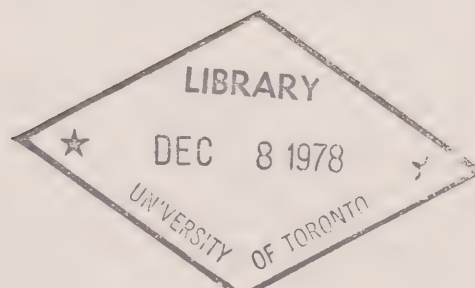
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(propriété du terrain en cas d'abandon d'une ligne)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. WHITTAKER



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-208

BILL C-208

An Act to amend the Railway Act
(ownership of land where line abandoned)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(propriété du terrain en cas d'abandon d'une
ligne)

R.S., c. R-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

S.R. c. R-2;

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. The *Railway Act* is amended by adding
thereto, immediately after section 259 there-
of, the following section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modi-
fiée par l'insertion, à la suite de l'article 259, 5
de l'article suivant:

“259.1 (1) Where, pursuant to an order
of the Commission under section 106 or
254, a company abandons the operation of
a branch line or other line of railway, or 10
any segment thereof, the title, ownership
and right of possession in the lands com-
prising the right of way of the line of
railway or segment thereof and all build-
ings, bridges and culverts situated thereon 15
shall, subject to subsection (2), vest in Her
Majesty in right of Canada on the date
fixed for the abandonment in the order.

«259.1 (1) Lorsque, conformément à
une ordonnance de la Commission rendue
en vertu de l'article 106 ou 254, une com-
pagnie abandonne l'exploitation d'un 10
embranchement ou autre ligne de chemin
de fer, ou d'un tronçon de ceux-ci, le titre,
la propriété et le droit de possession des
terrains correspondant à leur emplacement
et de tous les bâtiments, ponts et conduits 15
qui s'y trouvent sont, sous réserve du para-
graphe (2), dévolus à Sa Majesté du chef
du Canada à la date d'abandon fixée par
l'ordonnance.

Dévolution des
terrains
abandonnés

(2) At any time within one hundred and
eighty days from the date on which the 20
lands of a company vest in Her Majesty
under subsection (1), the company may
enter such lands for the purpose of remov-
ing therefrom any rails, ties, ballast, track
fixtures or communication lines belonging 25
to the company.

(2) A tout moment dans les cent quatre- 20
vingts jour qui suivent la date à laquelle
les terrains d'une compagnie sont dévolus
à Sa Majesté en vertu du paragraphe (1),
la compagnie peut pénétrer sur ces terrains
aux fins d'en enlever les rails, les traverses, 25
le ballast, le matériel fixe des voies et les
lignes de communications lui appartenant.

Enlèvement de
la voie

(3) For greater certainty, subsection (1)
does not confer any right to compensation
on any person in respect of lands or other
property vested in Her Majesty by that 30
subsection.”

(3) Le paragraphe (1) ne confère à per-
sonne aucun droit à compensation en ce
qui a trait aux terrains ou autres biens 30
dévolus à Sa Majesté en vertu dudit
paragraphe.»

Pas de droit à
compensation

Vesting of
abandoned
right of way

Removal of
track

No right to
compensation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for railway rights of way to revert to the Crown when they cease to be used for railway purposes. If these valuable national assets are permitted to be broken up and sold off for local, short-term advantage, future generations will be deprived of vital transportation corridors.

In the long run, shortages of fossil fuels will bring the advantages of rail transportation increasingly to the fore. The expense of re-acquiring abandoned rights of way or opening new ones, particularly in rugged terrain and in built-up areas, will add significantly and unnecessarily to transportation costs.

In the western provinces and elsewhere, lands were granted to the railway companies in the expectation that they would offer a continuing transportation service. Where that service has been discontinued, there is no reason for the property to remain in the companies' hands or to be turned to windfall profits.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit que les emplacements de voies de chemin de fer seraient dévolus à la Couronne au cas où ils cesseraient d'être utilisés aux fins du transport par rail. En permettant le morcellement et la vente de ces précieux biens nationaux pour offrir des avantages locaux et de courte durée, on prive les générations futures de couloirs de transport d'une importance cruciale.

A long terme, les pénuries de combustibles fossiles mettront de plus en plus en valeur les avantages des transports ferroviaires. Les frais qu'entraîneraient la réacquisition des emplacements abandonnés ou l'aménagement de nouveaux emplacements, en particulier sur des terrains accidentés ou bâtis, augmenteraient considérablement et inutilement le coût des transports.

Dans les provinces de l'Ouest et ailleurs, on a attribué des terrains aux compagnies ferroviaires dans l'espoir qu'elles offriraient un service de transport permanent. Là où ce service est supprimé, il n'y a aucune raison pour qu'on laisse aux compagnies la propriété de terrains dont elles tireraient des profits injustifiés.

91
B
B56

C-209

C-209

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

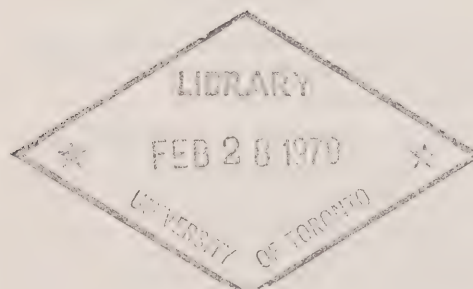
BILL C-209

An Act to amend the Canada Elections Act respecting
enumeration and other electoral procedures

Loi modifiant la Loi électorale du Canada en matière
d'énumération et autres procédures électorales

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. SIDDON

M. SIDDON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-209

BILL C-209

An Act to amend the Canada Elections Act
respecting enumeration and other elec-
toral procedures

Loi modifiant la Loi électorale du Canada en
matière d'énumération et autres procé-
dures électorales

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1977-78, c. 3

1. Subsection 18(3) of the *Canada Elec-
tions Act* is amended by adding, immediately
after paragraph (d) thereof, the following:

“(e) ensure that all enumerators
appointed by him are given complete and
proper instruction on the procedures of
enumeration set out in the schedules to 10
this section; and

(f) provide the Chief Electoral Officer,
at least seven days prior to polling day,
with a declaration signed by him certifying
that all enumerators appointed by him 15
have received instruction in accordance
with paragraph (e).”

2. Rule (20) in Schedule A to section 18
of the said Act is repealed and the following
substituted therefor:

“*Rule (20)*. Upon receipt of the enumer-
ators' record books and of the two copies
of the preliminary list of electors from
each pair of enumerators, the returning
officer, assisted by the election clerk 25
appointed in accordance with section 8,
shall carefully examine such documents
for completeness; such examination shall
include a street-by-street comparison with
a current map of the specified polling divi- 30
sion; and if, in his judgment, the list is
incomplete or contains the name of any

1. Le paragraphe 18(3) de la *Loi électo-
rale du Canada* est modifié par l'adjonction,
à la suite de l'alinéa d), de ce qui suit:

«e) s'assurer que tous les énumérateurs
nommés par lui soient complètement et
correctement mis au courant des procédu- 10
res d'énumération exposées dans les
annexes du présent article; et

f) fournir au directeur général des élec-
tions, sept jours au moins avant le jour du
scrutin, une déclaration signée de lui et
certifiant que tous les énumérateurs 15
nommés par lui ont été mis au courant
conformément à l'alinéa e)».

2. La règle (20) de l'annexe A de l'article
18 de ladite loi est abrogée et remplacée par 20
ce qui suit: 20

«*Règle (20)*. Au reçu des registres des
énumérateurs et des deux copies de la liste
préliminaire des électeurs des deux énumé-
rateurs, le président d'élection, avec l'aide
du secrétaire d'élection nommé conformé- 25
ment à l'article 8, doit examiner ces docu-
ments avec soin pour voir s'ils sont com-
plets; cet examen doit comprendre une
comparaison, rue par rue, avec une carte à
jour de la section de vote spécifiée. S'il 30
juge que la liste est incomplète ou qu'elle
contient le nom d'une personne qui ne

S.R., c. 14(1^{er}
Supp.);
1977-78, c. 3

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to prevent future recurrences of several problems encountered during the October 16, 1978 by-elections. In one riding alone (Burnaby-Richmond-Delta) several hundred electors were disenfranchised because of complications not adequately provided for under the *Canada Elections Act*. Six substantive amendments are proposed.

Clause 1: The first of these would ensure that enumerators are properly trained to fulfil their responsibilities in accordance with the *Canada Elections Act*. A Returning Officer often experiences difficulty in finding enough enumerators during the short time provided for under the Act. Sometimes enumerators are given instructions in a hurried, haphazard and superficial manner, thus causing deficiencies in the enumeration process. The first amendment would ensure that enumerators are thoroughly instructed by making it mandatory for the Returning Officer to conduct training courses and to report such training to the Chief Electoral Officer.

Clause 2: The second amendment would provide for thoroughness in cross-checking an enumerator's list. During the October 1978 by-elections, whole streets and apartment buildings were overlooked, to the dismay of many residents. The proposed amendment sets out a procedure for double-checking in order that such omissions may be detected before the lists are finally accepted by the Returning Officer. The procedure entails a street-by-street comparison of the enumerator's list with an up-to-date map of the poll.

Rule (20) at present reads as follows:

"*Rule (20).* Upon receipt of the enumerators' record books and of the two copies of the preliminary list of electors from each pair of enumerators, the returning officer shall carefully examine such documents and if, in his judgment, the list is incomplete or contains the name of any person whose name should not be included in the

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à empêcher que ne se reproduisent diverses difficultés rencontrées au cours des élections partielles du 16 octobre 1978. Dans la circonscription de Burnaby-Richmond-Delta, à elle seule, plusieurs centaines d'électeurs perdirent leur possibilité de voter par suite de complications pour lesquelles la *Loi électorale du Canada* ne comporte pas de dispositions adéquates. Le bill propose six modifications de fond.

Article 1 du bill: La première ferait en sorte que les énumérateurs soient correctement préparés pour s'acquitter de leurs responsabilités conformément à la *Loi électorale du Canada*. Il est souvent difficile pour un président d'élection de trouver assez d'énumérateurs dans le court délai prévu par la loi. Les énumérateurs sont parfois mis au courant d'une façon trop rapide, inorganisée et superficielle, ce qui entraîne des déficiences dans le processus de l'énumération. La première modification ferait en sorte que les énumérateurs soient préparés à fond en obligeant le président d'élection à donner des cours de formation et à en faire rapport au directeur général des élections.

Article 2 du bill: La seconde modification prévoirait une vérification très soigneuse de la liste d'un énumérateur. Au cours des élections partielles d'octobre 1978, des rues entières et des immeubles d'appartements ont été oubliés, à la consternation de nombreux résidents. La modification proposée établit une procédure de contre vérification afin que de telles omissions puissent être détectées avant l'acceptation définitive des listes par le président d'élection. La procédure comporte une comparaison, rue par rue, de la liste de l'énumérateur avec une carte à jour de la section de vote.

Voici le texte actuel de la règle (20):

«*Règle (20).* Au reçu des registres des énumérateurs et des deux copies de la liste préliminaire des électeurs des deux énumérateurs, le président d'élection doit examiner ces documents avec soin. S'il juge que la liste est incomplète ou qu'elle contient le nom d'une

person whose name should not be included in the list, he shall not certify to the enumerators' account and shall forward the account uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts."

3. Schedule A to section 18 of the said Act is further amended by inserting, immediately after Rule (39) therein, the following:

"Rule (39.1). Where in a polling division, on the sixteenth day before polling day, a printed copy of the preliminary list of electors has still not been sent to the electors in accordance with subsection 18(15), an additional sitting of the revising officers for the revision of the list of electors shall be held on a day no later than three days before polling day and no sooner than three days after delivery of the preliminary list of electors, subject to the same hours and conditions applicable under Rule (39)."

4. Subsection 33(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(5) The poll shall be opened at the hour of eight o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station."

5. Subsection 33(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(6) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or any of the polling divisions of any locality may be centralized, subject to the following conditions:

1. No central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central

devrait pas y figurer, il ne doit pas certifier le compte des énumérateurs. Il doit envoyer le compte non certifié au directeur général des élections, accompagné d'un rapport spécial énonçant les faits pertinents.»

3. L'annexe A de l'article 18 de ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, à la suite de la règle (39), de ce qui suit:

«Règle (39.1). Lorsque, dans une section de vote, le seizième jour avant le jour du scrutin, une copie imprimée de la liste préliminaire des électeurs n'a pas encore été envoyée aux électeurs conformément au paragraphe 18(15), une séance supplémentaire des réviseurs pour la révision de la liste électorale doit se tenir au plus tard trois jours avant le jour du scrutin et au plus tôt trois jours après que la liste préliminaire des électeurs a été livrée, sous réserve des mêmes heures et conditions que celles qui s'appliquent en vertu de la règle (39).»

4. Le paragraphe 33(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Le bureau de scrutin ouvre à huit heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.»

5. Le paragraphe 33(6) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(6) Un président d'élection peut, lorsqu'il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l'une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d'une localité peuvent être centralisés, sous réserve des conditions suivantes:

1. Aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote, sauf si c'est la coutume dans

Hours of
polling

Central polling
place

Heures du
scrutin

Centre de
scrutin

list, he shall not certify to the enumerators' account and shall forward the account uncertified to the Chief Electoral Officer with a special report attached thereto stating the relevant facts."

Clause 3: It is possible that unforeseen difficulties, such as strikes, paper shortages, or printer's delay may cause the preliminary list of electors to be mailed to many electors after the Final Court of Revision day, as presently specified in the Act. Such an occurrence caused great inconvenience during the recent by-elections in that many prospective electors did not learn of their deletion from the voters' list until the Final Court of Revision day had passed. The third proposed amendment provides for an extra Court of Revision day in such instances.

Clause 4: The fourth amendment would extend the voting hours by opening the polls one hour earlier on the morning of polling day. Voting hours would again be from 8:00 a.m. to 8:00 p.m. This would allow people to vote on their way to work and will prevent disruption of the working day for many people. During the recent by-elections, several electors expressed their displeasure at not finding the polls open at 8 a.m.

Subsection 33(5) at present reads as follows:

"(5) The poll shall be opened at the hour of *nine* o'clock in the forenoon and kept open until eight o'clock in the afternoon of the same day, and each deputy returning officer shall, during that time, in the polling station assigned to him, receive in the manner prescribed in this Act the votes of the electors qualified to vote at the polling station."

Clause 5: It is common for a number of polling stations to be amalgamated at a central polling place, as provided under the Act. In numerous cases reported, the central polling place was located several kilometres away from electors' homes. Electors were, in some instances, required to travel to a different community. This made it difficult and inconvenient for many electors to vote, thus lowering the voter turn-out.

Subsection 33(6) at present reads as follows:

"(6) A returning officer may, where he deems it advisable, establish a central polling place where the polling stations of all or

personne qui ne devrait pas y figurer, il ne doit pas certifier le compte des énumérateurs. Il doit envoyer le compte non certifié au directeur général des élections, accompagné d'un rapport spécial énonçant les faits pertinents.»

Article 3 du bill: Il se peut que des difficultés imprévues comme des grèves, le manque de papier, ou des retards de l'imprimeur fassent poster les listes préliminaires des électeurs à de nombreux électeurs après la date de la dernière séance de révision actuellement spécifiée dans la loi. Un cas de ce genre a causé bien des désagréments au cours des récentes élections partielles du fait que beaucoup d'électeurs éventuels n'ont appris qu'ils avaient été rayés de la liste électorale qu'après la date de la dernière séance de révision. La troisième modification proposée prévoit une séance de révision supplémentaire dans de tels cas.

Article 4 du bill: La quatrième modification augmenterait les heures de vote en ouvrant les bureaux de scrutin une heure plus tôt le matin du jour du scrutin. Les heures de vote seraient de nouveau de huit heures du matin à huit heures du soir. Cela permettrait aux gens de voter en se rendant à leur travail et éviterait une interruption dans la journée de travail pour beaucoup de gens. Au cours des récentes élections partielles, plusieurs électeurs ont fait savoir qu'ils étaient mécontents de n'avoir pas trouvé les bureaux de scrutin ouverts à huit heures du matin.

Voici le texte actuel du paragraphe 33(5):

«(5) Le bureau de scrutin ouvre à *neuf* heures du matin et reste ouvert jusqu'à huit heures du soir le même jour, et, dans le bureau de scrutin qui lui est assigné, chaque scrutateur reçoit durant ce temps, de la manière prescrite dans la présente loi, les suffrages des électeurs habiles à voter à ce bureau.»

Article 5 du bill: Plusieurs bureaux de scrutin sont souvent réunis en un centre de scrutin, comme le prévoit la loi. Dans de nombreux cas signalés, le centre de scrutin se trouvait à plusieurs kilomètres des résidences des électeurs. Des électeurs ont été dans certains cas obligés de se rendre dans une autre localité. En conséquence, il a été difficile et inconfortable d'aller voter pour beaucoup d'électeurs, ce qui a réduit le nombre des votants.

Voici le texte actuel du paragraphe 33(6):

polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions. 5

2. Except with the prior permission of the Chief Electoral Officer, no central polling place so established for urban polling divisions of a locality shall be located further than one kilometre from the nearest point of the geographic boundary of any of the polling divisions of the locality. 10

3. Except with the prior permission of the Chief Electoral Officer, no central polling place so established for rural polling divisions of a locality shall be located further than ten kilometres from the nearest point of the geographic boundary of any of the polling divisions of the locality." 15 20

6. Subsection 33(9) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

Polling station
in school or
other public
building

"(9) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building, but always subject to the following guidelines: 30

1. Road access to the polling station or the polling stations in a central polling place shall be convenient to electors and clearly marked by a sign no smaller than seventy by fifty centimetres. 35

2. Adequate parking shall be provided.

3. The polling station or polling stations in a central polling place shall be located at a place or places in the building that will provide ease of access to electors." 40

7. Section 106 of the said Act is amended by adding, immediately after paragraph (d) thereof, the following:

une localité d'établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l'établissement d'un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote. 5

2. Sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections, aucun centre de scrutin ainsi établi pour des sections urbaines d'une localité ne doit se trouver à plus d'un kilomètre du point le plus proche de la limite géographique de n'importe laquelle des sections de vote de la localité. 15

3. Sous réserve de l'approbation préalable du directeur général des élections, aucun centre de scrutin ainsi établi pour des sections rurales d'une localité ne doit se trouver à plus de dix kilomètres du point le plus proche de la limite géographique de n'importe laquelle des sections de vote de la localité.» 20

6. Le paragraphe 33(9) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 25

«(9) Dans tous les cas où cela est possible, le président d'élection doit établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable, mais toujours sous réserve des directives suivantes: 30

Bureau de
scrutin dans
une école ou un
autre édifice
public

1. L'accès par route au bureau de scrutin ou aux divers bureaux de scrutin d'un centre de scrutin doit être commode pour les électeurs et nettement indiqué par un panneau indicateur mesurant au moins soixante-dix centimètres sur cinquante. 35

2. La surface de stationnement doit être suffisante.

3. Le bureau de scrutin ou les divers bureaux de scrutin d'un centre de scrutin doivent se trouver dans un ou plusieurs locaux de l'édifice qui seront d'accès facile pour les électeurs.» 40

7. L'article 106 de ladite loi est modifié par l'adjonction, à la suite de l'alinéa d), de ce qui suit: 45

any of the polling divisions of any locality may be centralized, except that no central polling place so established shall comprise more than ten polling divisions unless it is the usual practice in a locality to establish a central polling place for civic, municipal or provincial elections and the Chief Electoral Officer has given his prior permission for the establishment of a central polling place comprising more than ten polling divisions.”

«(6) Un président d’élection peut, lorsqu’il le juge à propos, établir un centre de scrutin là où les bureaux de scrutin de l’une, de plusieurs ou de la totalité des sections de vote d’une localité peuvent être centralisés, mais aucun centre de scrutin ainsi établi ne doit comprendre plus de dix sections de vote, sauf si c’est la coutume dans une localité d’établir un centre de scrutin pour les élections municipales ou provinciales et si le directeur général des élections a donné au préalable son autorisation pour l’établissement d’un centre de scrutin comprenant plus de dix sections de vote.»

Clause 6: Finally, during the October 1978 by-elections, some polling stations were not easily identified from the street, access was inconvenient, and at some central polling stations (located in schools where as many as ten polls were amalgamated), parking was inadequate and often had to compete with teachers’ parking. This amendment would tighten up the criteria for the selection and designation of polling stations, to prevent these problems from recurring.

Subsection 33(9) at present reads as follows:

“(9) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station, or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.”

Article 6 du bill: Enfin, au cours des élections partielles de 1978, certains bureaux de scrutin n’étaient pas faciles à reconnaître de la rue, l’accès n’en était pas commode, et auprès de certains centres de scrutin (situés dans des écoles et où jusqu’à dix bureaux de scrutin avaient été réunis), l’espace de stationnement était insuffisant et occupé en partie par les voitures des professeurs. Cette modification rendrait plus stricts les critères servant à choisir et désigner l’emplacement des bureaux de scrutin, pour éviter ces difficultés à l’avenir.

Voici le texte actuel du paragraphe 33(9):

«(9) Dans tous les cas où cela est possible, le président d’élection doit établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou, dans le cas de plusieurs bureaux de scrutin, le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l’édifice qui seront faciles d’accès pour les électeurs.»

Clause 7: This amendment would complete the amendment contained in clause 3.

Article 7 du bill: Cette modification serait complémentaire de celle contenue à l’article 3 du bill.

“(e) where in a polling division, on the sixteenth day before polling day a printed copy of the preliminary list of electors has still not been sent to the electors in accordance with subsection 18(15), an additional sitting of the revising officers for the revision of the list of electors shall be held on a day to be fixed in accordance with Rule (39.1) in Schedule A to section 18.”

«e) Lorsque, dans une section de vote, le seizième jour avant le jour du scrutin, une copie imprimée de la liste préliminaire des électeurs n'a pas encore été envoyée aux électeurs conformément au paragraphe 18(15), une séance supplémentaire des réviseurs pour la révision de la liste électorale doit se tenir à une date fixée conformément à la règle (39.1) de l'annexe A de l'article 18.»

10

C-210

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-210

An Act to establish the Canadian Solar Energy
Institute

First reading, October 30, 1978

MR. CACCIA

C-210

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

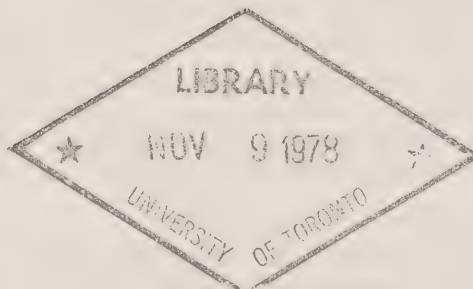
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

Loi créant l'Institut canadien de l'énergie solaire

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. CACCIA



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-210

An Act to establish the Canadian Solar Energy Institute

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian
Solar Energy Institute Act*.

Definitions

2. In this Act,

“director” means a director of the Institute;

“Institute” means the Canadian Solar
Energy Institute established by section 3;

“solar energy” means energy derived from 10
solar rays or wind.

Institute
established

3. (1) A corporation without share capital
is hereby established to be known as the
Canadian Solar Energy Institute.

Members

(2) The Institute shall consist of five per- 15
sons appointed by the Governor in Council
and such other persons residing in Canada as
may from time to time become members.

Objects of the
Institute

4. The objects of the Institute are

(a) to facilitate the production by 20
Canadian manufacturers of solar energy
equipment and parts by examining, test-
ing and studying proposed products and
assisting in the development of proto-
types suitable for manufacture; 25

(b) to sponsor, encourage and promote
continuing research in Canada in
respect of the application and use of
solar energy and to further the develop-

Loi créant l'Institut canadien de l'énergie solaire

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le 5
titre: *Loi sur l'Institut canadien de l'énergie
solaire*.

Titre abrégé

2. Dans la présente loi,

Définitions

«administrateur» désigne un administrateur
de l'Institut;

«Institut» désigne l'institut canadien de 10
l'énergie solaire créé par l'article 3;

«énergie solaire» désigne l'énergie obtenue du
vent ou des rayons solaires.

3. (1) Est par les présentes constitué sous 15
forme de corporation sans capital social l'Ins-
titut de l'énergie solaire.

Création de
l'Institut

(2) L'Institut se compose de cinq person-
nes nommées par le gouverneur en conseil et
des autres personnes résidant au Canada qui
en deviendront éventuellement membres. 20

Membres

4. L'Institut a pour objets

Objets de
l'Institut

a) de faciliter la production, par des
fabricants canadiens, de l'équipement et
des pièces nécessaires à l'utilisation de
l'énergie solaire en examinant, essayant 25
et étudiant les produits proposés et en
aidant à la mise au point de prototypes
convenant à la fabrication;

b) d'appuyer, encourager et promouvoir
la recherche canadienne en matière 30
d'application et d'utilisation de l'énergie

EXPLANATORY NOTE

This bill is introduced in the knowledge that conventional fuel supplies on this planet are diminishing. The Canadian Solar Energy Institute would play a key role in the establishment of a Canadian solar equipment industry, leading to the creation of new jobs, before foreign industry and technology captures this potential. It would encourage and promote the use of renewable energy resources and help to reduce our dependence and that of future generations of Canadians on non-renewable sources of energy.

NOTE EXPLICATIVE

La présentation de ce bill est liée au fait que les réserves de combustibles ordinaires diminuent sur cette planète. L'Institut canadien de l'énergie solaire jouerait un rôle crucial dans la création d'une industrie canadienne d'équipement permettant d'utiliser l'énergie solaire, créatrice de nouveaux emplois, avant la mainmise de l'industrie et de la technologie étrangères sur cette source de développement. L'Institut encouragerait et faciliterait l'utilisation de ressources énergétiques renouvelables et aiderait à réduire notre dépendance et celle des futures générations de Canadiens à l'égard des sources d'énergie non renouvelables.

ment in Canada of solar energy technology; and

(c) to prepare, compile, publish and distribute information relating to the application and use of solar energy.

5

solaire et de favoriser la mise au point canadienne de techniques de l'énergie solaire; et

c) de préparer, compiler, publier et distribuer l'information relative à l'application et l'utilisation de l'énergie solaire.

5

Directors

5. (1) The persons appointed by the Governor in Council under section 3 shall be the directors of the Institute until replaced by others duly elected in accordance with the by-laws of the Institute.

10

5. (1) Les personnes nommées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 3 sont les administrateurs de l'Institut jusqu'à leur remplacement par d'autres administrateurs dûment élus conformément aux règlements de l'Institut.

Administrateurs

Eligibility

(2) Only persons who are Canadian citizens are eligible to serve as directors.

(2) Ne peuvent être administrateurs que les citoyens canadiens.

Condition à remplir

Duties

(3) The directors shall be responsible for the management of the activities and affairs of the Institute.

15

(3) Les administrateurs sont chargés de diriger l'activité et les affaires de l'Institut.

Fonctions

By-laws

6. The directors may make by-laws

(a) respecting the conditions of eligibility for membership in the Institute of

(i) manufacturers, producers and exporters

20

(ii) universities, associations and other groups, and

(iii) individuals

who are interested in the utilization of renewable resources;

25

(b) respecting the calling of meetings of directors and of members, the quorum for such meetings, and the voting rights of directors and members;

(c) respecting the election and removal of directors, the appointment and removal of officers and employees and their respective duties and remuneration; and

30

(d) for the regulation in all other particulars of the activities and affairs of the Institute

35

6. Les administrateurs peuvent établir des règlements

Règlements

a) relatifs aux conditions que doivent remplir, pour être membres de l'Institut,

20

(i) les fabricants, producteurs et exportateurs,

(ii) les universités, associations et autres groupes et

(iii) les particuliers

25

qui s'intéressent à l'utilisation des ressources renouvelables;

b) relatifs à la convocation des réunions d'administrateurs et de membres, au quorum de ces réunions, aux droits de vote des administrateurs et membres;

30

c) relatifs à l'élection et la destitution des administrateurs, à la nomination et la révocation des dirigeants et employés et à leurs fonctions et rémunérations; et

35

d) relatifs à toute autre chose afférente à l'activité et aux affaires de l'Institut.

Acquisition of property

7. The Institute may acquire any money, securities or other property by gift, bequest or otherwise, and expend, administer or dispose of any such property, subject to the terms and conditions under which the property is acquired by the Institute.

40

7. L'Institut peut acquérir des fonds, valeurs ou autres biens par don, legs ou autrement et dépenser ou gérer ces biens ou en disposer sous réserve de leurs conditions d'acquisition par l'Institut.

Acquisition de biens

Application of <i>Canada Corporations Act</i>	8. (1) The provisions of Part I of the <i>Canada Corporations Act</i> (referred to in section 157 of that Act) that apply to corporations to which Part II of that Act applies, other than sections 11, 12, 24 and 28, apply, with such modifications as the circumstances require, to the Institute.	5	8. (1) Les dispositions de la Partie I de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> (mentionnées à l'article 157 de cette loi) qui s'appliquent aux corporations auxquelles s'applique la Partie II de cette loi, à l'exception des articles 11, 12, 24 et 28, s'appliquent à l'Institut avec les modifications qu'exigent les circonstances.	5	Application de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
Idem	(2) In construing the sections of the <i>Canada Corporations Act</i> made applicable to the Institute by subsection (1), "company" means the Institute; "letters patent" means this Act; and "shareholder" means a member of the Institute.	10	(2) Dans les articles de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> rendus applicables l'Institut par le paragraphe (1), «compagnie» désigne l'Institut; «lettres patentes» désigne la présente loi; et «actionnaire» désigne un membre de l'Institut.	10	Idem
Supplementary letters patent	(3) For greater certainty, supplementary letters patent may be issued under the <i>Canada Corporations Act</i> amending any of the provisions of this Act that may be embodied in letters patent granted under that Act.	15 20	(3) Pour plus de certitude, peuvent être délivrées en vertu de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> des lettres patentes supplémentaires modifiant tout ou partie des dispositions de la présente loi incorporées dans les lettres patentes octroyées en vertu de cette loi.	15 20	Lettres patentes supplémentaires
Head office	9. The head office of the Institute shall be at Ottawa or such other place in Canada as may be designated by the directors.		9. Le siège social de l'Institut est situé à Ottawa ou en tel autre lieu du Canada, désigné par les administrateurs.	25	Siège social
Interpretation	10. Nothing in this Act shall be construed so as to authorize an appropriation of public revenue or an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund.	25	10. Aucune disposition de la présente loi ne doit s'interpréter comme autorisant une affectation de deniers publics ni une dépense imputée au Fonds du revenu consolidé.		Interprétation

6
C-211

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

First reading, October 30, 1978

MR. EPP

C-211

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

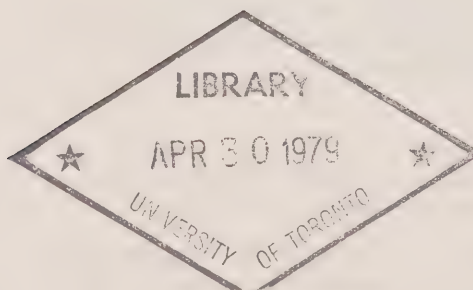
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. EPP



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-211

BILL C-211

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Definitions

"obscene thing"

"(8) In this Act, "obscene thing" includes any explicit representation or detailed description of a sexual act and any pictorial representation tending to solicit partners for a sexual act;

"sexual act"

"sexual act" means
(a) masturbation,
(b) any act of sado-masochism, and
(c) any act of anal, oral or vaginal intercourse,
whether alone or with or upon another person, animal, dead body or inanimate object, and includes an attempted or simulated sexual act."

"(8) Dans la présente loi, «acte sexuel» désigne

- a) la masturbation,
- b) tout acte de sado-masochisme, et
- c) tout rapport sexuel anal, oral ou vaginal,

accompli par une personne, soit seule, soit avec ou sur une autre personne, un animal, un cadavre ou un objet inanimé, et comprend une tentative ou simulation d'acte sexuel;

«chose obscène» comprend toute représentation explicite ou description détaillée d'un acte sexuel et toute représentation par image tendant à solliciter des partenaires pour un acte sexuel.»

Définitions

«acte sexuel»

«chose obscène»

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 166 thereof, the following new section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 166, du nouvel article suivant:

Child
pornography

"166.1 (1) Every one commits an offence who photographs, produces, publishes, imports, exports, distributes, sells, advertises or displays in a public place anything that depicts a child performing a sexual act or assuming a sexually suggestive pose while in a state of undress."

"166.1 (1) Commet une infraction qui- conque photographie, produit, publie, importe, exporte, distribue ou expose dans un lieu public quelque chose qui représente un enfant accomplissant un acte sexuel ou un enfant déshabillé dans une pose sexuellement suggestive."

Pornographie
représentant
des enfants

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to outlaw child pornography and to spell out clearly the term “obscene” so that the courts may apply a more objective test than the present one that relates to the “undue exploitation” of sex.

Clause 1: Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, or of sex and any one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de bannir la pornographie représentant des enfants et de définir plus clairement le terme «obscène» pour permettre aux tribunaux d'appliquer un critère plus objectif que le critère actuel qui a trait à «l'exploitation indue» de la sexualité.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir: le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Punishment	(2) Every one who commits an offence under this section is guilty of (a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or (b) an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court.	5	(2) Quiconque commet une infraction au présent article est a) coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou b) coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.	5	Peine
Forfeiture of offensive material	(3) Every one convicted of an offence under this section is liable to forfeit to the Crown any matter or thing, or part thereof, to which the offence relates.	10	(3) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction au présent article est passible de confiscation par la Couronne de tout ou partie de ce qui fait l'objet de l'infraction.	10	Confiscation de l'objet de l'infraction
"Child" defined	(4) In this section, "child" means a person who is or appears to be under the age of sixteen years."		(4) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.»	15	Définition: «enfant»

56

C-212

C-212

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

BILL C-212

An Act respecting the duration of every House of
Commons

Loi concernant la durée d'une législature de la
Chambre des communes

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. STEWART (*Cochrane*)

M. STEWART (*Cochrane*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-212

An Act respecting the duration of every
House of Commons

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

British North America Act, 1867

1. Section 20 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

“20. (1) Commencing in 1979, there
shall be a session of the Parliament of
Canada commencing on the first day of
July in every year, which session shall
stand prorogued on the last sitting day of
the House of Commons in June of the next
following year.

(2) On the first day of July in every
year, there shall be a special ceremonial
joint sitting of both Houses of Parliament
on Parliament Hill with participation by
representatives of the different walks of
life and ethnic and religious communities
in Canada.”

2. Section 50 of the said Act is repealed,
and the following substituted therefor:

“50. (1) The House of Commons of the
thirtieth Parliament shall continue until
the first Monday in April, 1979 and there-
upon shall stand dissolved.

(2) Every House of Commons thereafter
shall continue until the first Monday in
April four years after the last preceding

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-212

Loi concernant la durée d'une législature de
la Chambre des communes

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

*Acte de l'Amérique du Nord britannique,
1867*

1. L'article 20 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

«20. (1) À compter de 1979, une session
du Parlement du Canada commencera le
1^{er} juillet de chaque année et sera prorogée
le dernier jour de séance de la Chambre
des communes en juin de l'année suivante.

(2) Le 1^{er} juillet de chaque année, il y
aura une cérémonie spéciale réunissant les
deux Chambres sur la colline du Parle-
ment et à laquelle participeront des repré-
sentants des différentes positions sociales
et des différents groupes ethniques et reli-
gieux du Canada.»

2. L'article 50 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit:

«50. (1) La trentième législature de la
Chambre des communes sera dissoute le
premier lundi d'avril 1979.

(2) Une législature de la Chambre des
communes durera quatre ans à compter de
la dissolution de la précédente et sera dis-
soute le premier lundi d'avril.

30 & 31 Vict.,
c. 3 (U.K.)

Yearly session
of Parliament

Special joint
sitting

Duration of
present House
of Commons

Duration of
House of
Commons
thereafter

30 & 31 Vict.
c. 3 (U.K.)

Session
annuelle du
Parlement

Séance mixte
spéciale

Durée de la
présente
législature

Durée des
législatures
suivantes

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to fix at four years the duration of every House of Commons notwithstanding any successful “no confidence” motion. If a minority Government suffered a defeat on what is traditionally accepted as a “no confidence” matter, there would be required the development of a convention of the constitution which would enable a government to carry on until the day fixed for a general election.

In this way all political parties and for that matter Governments and members may put some order into their work and daily lives.

Finally, the bill also provides for a ceremonial joint sitting of both Houses of Parliament on July 1st in which Canadians from all walks of life would participate.

Section 20 at present reads as follows:

“20. There shall be a Session of the Parliament of Canada once at least in every Year, so that Twelve Months shall not intervene between the last Sitting of the Parliament in one Session and its first sitting in the next Session.”

Section 50 at present reads as follows:

“50. Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer.”

Section 91 at present reads as follows:

“91. (1) The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than five years from the day of the return of the Writ for choosing the House: Provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à fixer à quatre ans la durée de toute législature nonobstant l'adoption d'une motion de «non-confiance». Si un gouvernement minoritaire était défait par suite de ce qui est traditionnellement considéré comme un vote de «non-confiance», il faudrait l'établissement d'une convention de la constitution pour qu'il se maintienne jusqu'au jour fixé pour l'élection générale.

De cette façon, tous les partis politiques et, plus particulièrement, les gouvernements et les députés pourront organiser leur travail et leur vie de tous les jours.

Enfin, le bill prévoit une séance solennelle réunissant les deux Chambres du Parlement le 1^{er} juillet, à laquelle participeraient des Canadiens de toutes les positions sociales.

Voici le texte actuel de l'article 20:

«20. Il y aura une session du Parlement du Canada une fois au moins chaque année, de manière qu'il ne s'écoule pas un intervalle de douze mois entre la dernière séance d'une session du Parlement et sa première séance de la session suivante.»

Voici le texte actuel de l'article 50:

«50. La durée de la Chambre des communes sera de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur général.»

Voici le texte actuel de l'article 91:

«91. (1) La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le Parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque chambre des communes sera limitée à cinq années, depuis le jour du rapport des brefs ordonnant l'élection de cette chambre; toutefois, le Parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre;»

House was dissolved and thereupon shall stand dissolved.

(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Governor General may dissolve a Parliament at any time if the Government is defeated on a motion for the approval of its budgetary policy, a motion to concur in main estimates or a motion expressing lack of confidence in the Government.”

Vote of
non-confidence

(3) Nonobstant les paragraphes (1) et (2), le gouverneur général peut dissoudre une législature du Parlement n'importe quand si le gouvernement est défait lors d'un vote sur une motion d'approbation de sa politique budgétaire ou du budget principal des dépenses ou sur une motion de défiance à son égard.»

Vote de
non-confiance

3. Subsection 91(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“91. (1) The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the Legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges by this or any other Constitutional Act granted or secured to the Legislature or the Government of a province, or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language or as regards the requirements that there shall be a session of the Parliament of Canada at least once each year, and that no House of Commons shall continue for more than four years after the last preceding House was dissolved: provided, however, that a House of Commons may in time of real or apprehended war, invasion or insurrection be continued by the Parliament of Canada if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of such House.”

Legislative
authority of
Parliament

3. L'article 91(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«91. (1) La modification, de temps à autre, de la constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux législatures des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la présente loi ou par toute autre loi constitutionnelle, à la législature ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, ou les prescriptions portant que le Parlement du Canada tiendra au moins une session chaque année et que la durée de chaque législature de la Chambre des communes sera limitée à quatre ans à compter de la dissolution de la précédente; toutefois, le Parlement du Canada peut prolonger la durée d'une chambre des communes en temps de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prolongation n'est pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de ladite chambre;»

Autorité
législative du
Parlement

4. Sections 1, 2 and 3 may be cited as the *British North America Act, 1978* and the *British North America Acts, 1867 to 1975* and sections 1, 2 and 3 may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1978*.

4. Les articles 1, 2 et 3 peuvent être cités sous le titre d'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1978* et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975* peuvent, avec les articles 1, 2 et 3, être cités ensemble sous le titre d'*Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978*.

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

R.S., c. 14 (1st Supp.)

5. Subsection 6(2) of the *Canada Elections Act* is repealed and the following substituted therefor:

Writs of general election dated and made returnable

“(2) Writs of election at a general election shall be dated the day of dissolution pursuant to section 50 of the *British North America Act, 1867 to 1978*, and shall be made returnable on the first day of July of the same year.

Other writs of election

(2.1) Every other writ of election shall be dated on such days as the Governor in Council shall determine.”

6. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling day for general election

“22. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at a general election, which day shall be nine weeks after the day on which the writ of election is issued, and that day shall be named in the writ of election.

Polling day at other election

(1.1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any by-election and that day shall be named in the writ.”

5. Le paragraphe 6(2) de la *Loi électorale du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Les brefs d'élection, lors d'une élection générale, sont datés du jour de la dissolution de la Chambre conformément à l'article 50 des *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978* et retournables le 1^{er} juillet de la même année.

(2.1) Tous les autres brefs d'élection portent les dates que fixe le gouverneur en conseil.»

6. Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«22. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à une élection générale à neuf semaines du jour d'émission du bref d'élection, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.

(1.1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute élection partielle, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection»

S.R., c. 14 (1^{er} Supp.)

Les brefs, lors d'une élection générale, sont datés et rapportables

Autres brefs d'élection

Jour du scrutin pour une élection générale

Jour du scrutin pour une autre élection

Subsection 6(2) at present reads as follows:

“(2) Writs of election shall be dated and, at a general election, shall be made returnable on such days as the Governor in Council shall determine.”

Subsection 22(1) at present reads as follows:

“**22.** (1) The Governor in Council shall fix the day upon which the poll shall be held at any election and that day shall be named in the writ of election.”

Voici le texte actuel du paragraphe 6(2):

«(2) Les brefs d'élection portent les dates et, lors d'une élection générale, sont rapportables les jours que fixe le gouverneur en conseil.»

Voici le texte actuel du paragraphe 22(1):

«**22.** (1) Le gouverneur en conseil fixe le jour où doit avoir lieu le scrutin à toute élection, et ce jour doit être mentionné dans le bref d'élection.»

C-213

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Unemployment
Insurance Act, 1971

First reading, October 30, 1978

MR. OBERLE

C-213

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

Loi modifiant la Loi de 1971 sur
l'assurance-chômage

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. OBERLE



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-213

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1970-71-72,
c. 48

1. The *Unemployment Insurance Act*,
1971 is amended by adding thereto, immedi-
ately after section 107 thereof, the following:

Job inventory

“107.1 Every employer shall supply to
the Commission a list of his total job
capacity, stating the type of position held
by every employee of such employer, and
shall notify the Commission immediately
as positions become vacant or any changes
in number and type of positions occur.”

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. La *Loi de 1971 sur l’assurance-chô-*
mage est modifiée par l’adjonction, immédia-
tement après l’article 107, de ce qui suit:

1970-71-72,
c. 48

5

«107.1 Tout employeur doit fournir à la
Commission une liste complète de sa capa-
cité d’emploi, énonçant le genre de poste
détenu par chacun de ses employés, et il
doit aviser immédiatement la Commission
de tout poste devenu vacant ou de tous
changements du nombre et du genre de
postes.»

Inventaire des
emplois

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to legislate the creation of a job inventory to be held by the Commission. The creation of such an inventory should enable the Commission to deal more efficiently and more quickly with the placement of unemployed persons in the job suited to their qualifications and experience. The proposed changes to the Act will take away the onus from the unemployed person to conduct his own job hunt and to prove to the Commission that he is actively seeking employment.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire établir un inventaire d'emplois que tiendrait la Commission. L'établissement de cet inventaire devrait permettre à la Commission de procurer aux chômeurs, d'une façon plus efficace et plus rapide, un emploi convenant à leur compétence et à leur expérience. Les modifications proposées à la loi dégageraient la personne en quête d'emploi de l'obligation de diriger ses propres recherches et de démontrer à la Commission qu'elle recherche activement un emploi.

356
C-214

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-214

An Act to establish a Sunset Law for Canada

First reading, October 30, 1978

MR. FORRESTALL

C-214

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

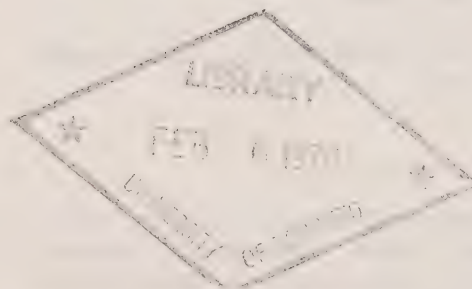
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

Loi établissant le droit canadien régissant la dissolution
des organismes fédéraux

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. FORRESTALL



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-214

BILL C-214

An Act to establish a Sunset Law for
Canada

Loi établissant le droit canadien régissant la
dissolution des organismes fédéraux

Preamble

WHEREAS it is desirable to evaluate the performance and impact of federal bodies and to inquire into the need for continuing the operation of such bodies;

ATTENDU qu'il est souhaitable d'évaluer le rendement et les résultats obtenus par les organismes fédéraux et de rechercher si le maintien de ces organismes est nécessaire;

Préambule

AND WHEREAS it is desirable to establish a regular review process for federal bodies, so as to provide expressly for their dissolution or continuance, and generally to ensure that federal bodies are held accountable to Parliament and continue to operate in the public interest;

ET ATTENDU qu'il est souhaitable d'établir une procédure d'examen régulier des organismes fédéraux afin de prévoir des dispositions expresses en vue de leur dissolution ou de leur maintien et, d'une façon générale, pour faire en sorte que les organismes fédéraux soient tenus responsables envers le Parlement et continuent de fonctionner dans l'intérêt public;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Sunset Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi canadienne sur la dissolution des organismes fédéraux*.

Titre abrégé

Definition

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

Définition

"federal body"

"federal body" means any ministry, department, board, commission, regulatory agency, tribunal, advisory council or other body exercising or purporting to exercise jurisdiction or powers conferred by or under an Act of the Parliament of Canada, other than a body constituted or established by or under a law of a province or a person appointed under or in accordance with a law of a province or under section 96 of the *British North America Act*,

«organisme fédéral» désigne un ministère, un ministère d'État, un département, un conseil consultatif ou autre conseil, un bureau, une agence, un comité, une commission, une administration, un office, un organisme régulateur, un tribunal administratif ou un autre organisme qui exerce ou est censé exercer une juridiction ou des pouvoirs conférés aux termes ou en vertu d'une loi du Parlement du Canada et qui n'est pas constitué ou établi aux termes ou

«organisme fédéral»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to subject all federal boards and agencies, as well as the programs and operations of all public service departments, to regular review and scrutiny by an all-party committee of the House of Commons.

In order to accomplish this purpose, the American concept of "Sunset Law" is adapted to the Canadian context. The scheme, as a rule, would deem all government programs and operations to come to an end after eight years of existence or, roughly, after two Parliaments unless, before that time, the House of Commons, on the recommendation of the committee, resolves in a particular case to continue the programs and operations or to modify them to make them more effective or economical.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à soumettre tous les organismes fédéraux, ainsi que les programmes et opérations de tous les ministères fédéraux, à l'examen et l'investigation d'un comité de la Chambre des communes comprenant des représentants de tous les partis.

Pour atteindre ce résultat, le principe du «Sunset Law» des États-Unis y est adapté au contexte canadien. La règle consisterait à déclarer que tous les programmes et opérations du gouvernement prennent fin huit ans après leur début ou, *grosso modo*, à l'expiration de la durée de deux législatures, à moins que la Chambre des communes, sur la recommandation du comité ne décide, avant l'expiration de ce délai, de prolonger dans certains cas particuliers les programmes et opérations ou de les modifier pour les rendre plus efficaces ou plus économiques.

1867, and includes a body enumerated in a schedule to this Act.

en vertu d'une règle de droit d'une province ni par une personne nommée en vertu ou en conformité d'une règle de droit d'une province ou en vertu de l'article 96 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et s'entend également d'un organisme dont le nom figure à l'une des annexes de la présente loi.

PART I

DISSOLUTION OF FEDERAL BODIES

Eight year life

3. (1) Notwithstanding any other Act, every federal body shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated eight years after the federal body is established or eight years after the coming into force of this Act, whichever occurs last, unless pursuant to this Act, the federal body is dissolved or deemed to be dissolved and its programs and operations terminated at an earlier date.

Earlier dissolution

(2) The Governor in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, dissolve a federal body on a date earlier than that prescribed by subsection (1).

Scheduled federal bodies

4. (1) Every federal body enumerated in Schedule I to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1980.

Idem

(2) Every federal body enumerated in Schedule II to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1982.

Idem

(3) Every federal body enumerated in Schedule III to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1984.

Idem

(4) Every federal body enumerated in Schedule IV to this Act shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated on October 31, 1986.

PARTIE I

DISSOLUTION DES ORGANISMES FÉDÉRAUX

3. (1) Nonobstant toute autre loi, tout organisme fédéral est censé être dissout et ses programmes et opérations sont censés prendre fin huit ans après sa création ou huit ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi s'il existe déjà à cette date, à moins qu'en application de la présente loi l'organisme fédéral ne soit dissout ou censé l'être et que ses programmes et opérations n'aient pris fin plus tôt.

Durée de huit ans

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement fait sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes, dissoudre un organisme fédéral plus tôt que ne le prévoit le paragraphe (1).

Dissolution antérieure

4. (1) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe I de la présente loi sera censé être dissout et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1980.

Organismes fédéraux figurant à l'annexe

(2) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe II de la présente loi sera censé être dissout et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1982.

Idem

(3) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe III de la présente loi sera censé être dissout et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1984.

Idem

(4) Chacun des organismes fédéraux figurant à l'annexe IV de la présente loi sera censé être dissout et ses programmes et opérations seront censés prendre fin le 31 octobre 1986.

Idem

Deletions and
additions to
schedules

(5) The Governor in Council may, by regulation subject to affirmative resolution of the House of Commons, delete from or add to a schedule to this Act the name of any federal body.

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement fait sous réserve de résolution affirmative de la Chambre des communes, ajouter ou retrancher dans une annexe de la présente loi un nom d'organisme fédéral.

Retranche-
ments et
adjonctions de
noms dans les
annexes

PART II

REVIEW PROCESS

Continuance of
federal bodies

5. (1) Notwithstanding the provisions of Part I, a federal body shall not dissolve where, prior to the day of dissolution otherwise determined under Part I, the House of Commons resolves, pursuant to this section, that it is in the public interest for the body to be continued.

Report of
Committee for
continuance

(2) Where a report of the Committee established or designated under section 6 recommends that it is in the public interest for a federal body to be continued and the House of Commons resolves to concur therein, the federal body thereupon continues to operate for a period no longer than the period determined, *mutatis mutandis*, under Part I, at the expiration of which the federal body shall be deemed to be dissolved and its programs and operations to be terminated, subject again to this section.

Report of
Committee for
dissolution

(3) Where a report of the Committee established or designated under section 6 recommends that a federal body be dissolved and the House of Commons concurs therein, the federal body shall thereupon be wound up within six months of the day the report is concurred in.

Programs, etc.
referred to
Committee of
House of
Commons

6. (1) For the purposes of this Part, the programs, operations, budgets and expenditures of every federal body, and the annual and special reports of the Auditor General of Canada shall stand permanently referred to any Committee of the House of Commons that may be established or designated for the purpose of reviewing and scrutinizing them.

Duties of
Committee

(2) The Committee of the House of Commons established or designated under this

PARTIE II

PROCÉDURE D'EXAMEN

5. (1) Nonobstant les dispositions de la Partie I, un organisme fédéral ne sera pas dissout si, avant la date de dissolution prévue par la Partie I, la Chambre des communes adopte, conformément au présent article, une résolution à l'effet que son maintien est d'intérêt public.

(2) Lorsqu'un rapport du Comité créé ou désigné en vertu de l'article 6 recommande le maintien d'un organisme fédéral dans l'intérêt public et que la Chambre des communes adopte une résolution approuvant cette recommandation, l'organisme fédéral continue dès lors à fonctionner pendant une période qui n'est pas plus longue que celle qui serait fixée par la Partie I pour un organisme fédéral créé à la date de la résolution, période à l'expiration de laquelle l'organisme fédéral est, sous réserve de réapplication du présent article, censé être dissout et ses programmes et opérations sont censés prendre fin.

(3) Lorsqu'un rapport du Comité créé ou désigné en vertu de l'article 6 recommande la dissolution d'un organisme fédéral et que la Chambre des communes adopte une résolution approuvant cette recommandation, l'organisme fédéral doit être dissout dans les six mois de la date d'approbation de la recommandation.

6. (1) Aux fins de la présente Partie, l'examen des programmes, opérations, budgets et dépenses de tout organisme fédéral, ainsi que des rapports annuels et spéciaux du vérificateur général du Canada, est renvoyé en permanence au comité de la Chambre des communes créé ou désigné dans ce but.

(2) Le comité de la Chambre des communes créé ou désigné en vertu du présent arti-

Maintien des
organismes
fédéraux

Rapport du
Comité en
faveur du
maintien

Rapport du
Comité en
faveur de la
dissolution

L'examen des
programmes,
etc., est confié à
un comité de la
Chambre des
communes

Fonctions du
Comité

section (hereinafter referred to as "the Committee") shall review the public need for the continuance of every federal body and shall make its report thereon to the House of Commons no later than one year before the date that the federal body would otherwise be dissolved pursuant to Part I.

Lines of inquiry
and recommen-
dation

7. (1) In assessing the public need for the continuance of a federal body, the Committee shall

- (a) examine the purpose for the establishment of the body under review, including its mandate and objectives; and
- (b) assess the degree to which the body has fulfilled its mandate and achieved its objectives;

and in making its report to the House of Commons, the Committee may recommend

- (c) alternative methods of fulfilling the mandate or achieving the objectives of the body that the Committee considers more effective or economical;
- (d) a reduction or increase in the programs or operations of the body; or
- (e) the dissolution of the body.

Social impact
statement

(2) In any report on a federal body made pursuant to this Part, the Committee shall provide an analysis, including their number, of the clients of the federal body and the persons benefiting from its programs or operations at the time of the report.

PART III

EFFECT OF DISSOLUTION

Time to wind
up

8. A federal body dissolved pursuant to this Act ceases to exist upon dissolution; however, it shall be allowed a reasonable amount of time to conclude its affairs and wind up its operations.

Expenditures
after dissolution

9. (1) Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, no payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund or pursuant to any Act to further the programs or operations of the federal body, but

cle (ci-après appelé «le Comité») doit rechercher, pour chaque organisme fédéral, dans quelle mesure son maintien est d'utilité publique et doit faire son rapport à ce sujet à la Chambre des communes au moins un an avant la date à laquelle l'organisme serait autrement dissout en application de la Partie I.

7. (1) Pour évaluer l'utilité publique du maintien d'un organisme fédéral, le Comité doit

- a) étudier l'objet de la création de l'organisme en question, notamment son mandat et ses buts; et
- b) évaluer la mesure dans laquelle l'organisme s'est acquitté de son mandat et a atteint ses buts;

et dans son rapport à la Chambre des communes, le Comité peut recommander

- c) d'autres méthodes d'exécution du mandat ou de réalisation des buts de l'organisme que le Comité considère plus efficaces ou plus économiques;
- d) une réduction ou une augmentation du nombre ou de l'importance des programmes ou opérations de l'organisme; ou
- e) la dissolution de l'organisme.

(2) Dans tout rapport sur un organisme fédéral fait en application de la présente Partie, le Comité doit présenter une analyse relative aux clients de l'organisme fédéral et aux personnes qui bénéficient de ses programmes ou opérations au moment du rapport, et y indiquer notamment leur nombre.

Directives aux
fins de la
recherche et de
la recommen-
dation

Indication de la
portée sociale

PARTIE III

EFFET DE LA DISSOLUTION

8. Un organisme fédéral dissout en application de la présente loi cesse d'exister dès sa dissolution; toutefois, il doit lui être accordé un délai raisonnable pour terminer ses affaires et liquider ses opérations.

9. (1) Lorsqu'un organisme fédéral est dissout en application de la présente loi, aucun paiement ne doit être fait sur le Fonds du revenu consolidé ni en application d'une loi pour prolonger les programmes ou opéra-

Délai de
liquidation

Dépenses
postérieures à
la dissolution

such payment may be made up to six months after the dissolution in order to liquidate the obligations of the federal body incurred prior to such dissolution.

Governor General may not act

(2) Where a federal body is dissolved pursuant to this Act, the Governor General may, subject to subsection (1), refuse to order or sign a warrant authorizing expenditures mentioned in section 21 of the *Financial Administration Act*.

Rights preserved

10. The dissolution of a federal body pursuant to this Act shall not in any way be construed as abrogating, abridging or diminishing the rights held by a person against the federal body prior to such dissolution.

PART IV GENERAL

Affirmative resolutions procedure R.S., c. I-23; c. 29 (2nd Supp.)

11. Where, under this Act and pursuant to section 28.1 of the *Interpretation Act*, a regulation subject to affirmative resolution is laid before the House of Commons, a notice of motion in the name of the President of the Privy Council, made in accordance with the rules of the House and praying that the regulation be affirmed, shall be taken up and considered within the four sitting days next after the day the motion is made in the House, and all questions in connection with the motion shall be debated without interruption and decided not later than the third sitting day next after the day the motion is first so taken up and considered.

Coming into force

12. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

tions de l'organisme fédéral, mais un tel paiement peut être fait dans les six mois qui suivent la dissolution aux fins de liquider les obligations que l'organisme fédéral a contractées avant sa dissolution.

5

Le gouverneur général peut s'abstenir d'agir

(2) Lorsqu'un organisme fédéral est dissout en application de la présente loi, le gouverneur général peut, sous réserve du paragraphe (1), refuser d'ordonner la préparation d'un mandat de dépenses mentionné à l'article 21 de la *Loi sur l'administration financière* ou de signer un tel mandat.

10. La dissolution d'un organisme fédéral en application de la présente loi ne doit en aucune façon être interprétée comme ayant pour effet de supprimer ou réduire les droits que possédait une personne à l'encontre de l'organisme fédéral avant sa dissolution.

Protection des droits acquis

PARTIE IV DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Lorsque, en vertu de la présente loi et en application de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, un règlement soumis à résolution affirmative est déposé à la Chambre des communes, un avis de motion au nom du président du Conseil privé, présenté selon le Règlement de la Chambre et sollicitant la confirmation du règlement, doit être mis en délibération et à l'étude dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la présentation de la motion à la Chambre, et toutes les questions relatives à la motion doivent être débattues sans interruption et tranchées dans les trois premiers jours de séance qui suivent celui du début de la mise en délibération et à l'étude de la motion.

Procédure des résolutions affirmatives S.R., c. I-23; c. 29 (2^e Supp.)

12. La présente loi entrera en vigueur à une date fixée par proclamation.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

Advisory Bureau for Computing
Foreign Investment Review Agency
Ministry of State for Science and Technology
Ministry of State for Urban Affairs

ANNEXE I

Agence d'examen de l'investissement étranger
Bureau des conseils en informatique
Ministère d'État chargé des Affaires urbaines
Ministère d'État aux Sciences et à la Technologie

SCHEDULE II

ANNEXE II

Canadian International Development Agency

Agence canadienne de développement international

Machinery and Equipment Advisory Board

Commission du textile et du vêtement

National Film Board

Conseil consultatif de la machinerie et de l'équipement

Textile and Clothing Board

Office national du film

SCHEDULE III

ANNEXE III

Canadian Intergovernmental Conference Secretariat

Comité permanent canadien des noms géographiques

Canadian Permanent Committee on Geographical
Names

Commission du système métrique

Economic Council of Canada

Conseil économique du Canada

Metric Commission

Conseil des sciences du Canada

Ministry of State for Fitness and Amateur Sport

Ministère d'État, Santé et Sport amateur

Science Council of Canada

Secrétariat de conférences intergouvernementales cana-
diennes

SCHEDULE IV

ANNEXE IV

Canadian Human Rights Commission

Administration du pipe-line du Nord

Canadian Livestock Feed Board

Commission canadienne des droits de la personne

Ministry of State for Small Business

Commission des champs de bataille nationaux

National Battlefields Commission

Commission de revision de l'impôt

Northern Pipeline Agency

Ministère d'État, petite entreprise

Tax Review Board

Office canadien des provendes

C-215

C-215

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

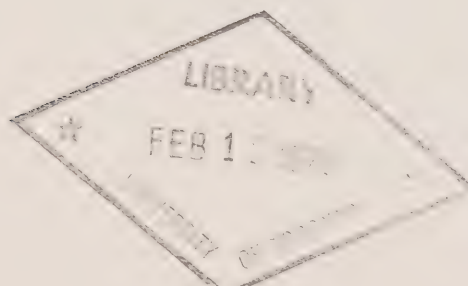
BILL C-215

An Act respecting war criminals in Canada

Loi concernant les criminels de guerre au Canada

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. KAPLAN

M. KAPLAN

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-215

An Act respecting war criminals in Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Citizenship Act* is amended by inserting, immediately after section 9 thereof, the following new section:

War criminals

“9.1 Notwithstanding any other Act, every person convicted of an offence pursuant to section 3 of the *Geneva Conventions Act* thereby ceases to be a Canadian citizen.”

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-215

Loi concernant les criminels de guerre au Canada

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi sur la citoyenneté* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 9, du nouvel article suivant:

«9.1 Nonobstant toute autre loi, toute personne déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 3 de la *Loi sur les Conventions de Genève* perd de ce fait la citoyenneté canadienne.»

Criminels de guerre

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for the loss of Canadian citizenship by any person convicted as a war criminal, that is, of a "grave breach" of the Geneva Conventions of 1949.

These conventions were implemented in Canada in 1965 by the *Geneva Conventions Act*. "Grave breaches" meant, among other things, wilful killing, torture or inhuman treatment, including biological experiments, and wilfully causing great suffering or serious injury to body or health.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à enlever la citoyenneté canadienne à toute personne déclarée coupable, comme criminel de guerre, d'une «infraction grave» aux Conventions de Genève de 1949.

Ces conventions ont été intégrées à la législation canadienne en 1965 par la *Loi sur les Conventions de Genève*. L'expression «infractions graves» désigne entre autres choses l'homicide intentionnel, la torture ou les traitements inhumains, y compris les expériences biologiques, et le fait de causer intentionnellement de grandes souffrances ou de porter des atteintes graves à l'intégrité ou à la santé.

56

C-216

C-216

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

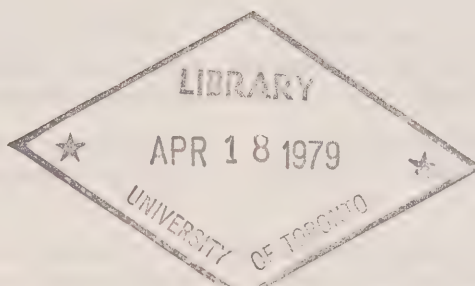
BILL C-216

An Act to amend the criminal law
(punishment of certain offences)

Loi portant modification du droit pénal
(punition de certaines infractions)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

M. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-216

BILL C-216

An Act to amend the criminal law
(punishment of certain offences)

Loi portant modification du droit pénal
(punition de certaines infractions)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Criminal
Law Amendment Act, 1979*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi de 1979 modifiant le droit pénal*.

Titre abrégé
5

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

R.S., cc. C-34,
C-35; 1973-74,
c. 38; 1974-75-
76, c. 105

2. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal
Code* is repealed and the following substitut-
ed therefor:

2. (1) Le paragraphe 47(1) du *Code cri-
minel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., cc. C-34,
C-35; 1973-74,
c. 38; 1974-
75-76, c. 105

Punishment for
high treason

“47. (1) Every one who commits high
treason is guilty of an indictable offence 10
and shall be sentenced to death.”

«47. (1) Quiconque commet une haute
trahison est coupable d'un acte criminel et
doit être condamné à mort.» 10

Peine pour
haute trahison

(2) Subsection 47(4) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Transitional

“(4) Where an act of high treason is 15
alleged by an indictment to have been
committed on any day prior to the coming
into force of the *Criminal Law Amend-
ment Act, 1979*, or between any two days
the earlier of which is prior thereto, any 20
punishment in respect of that offence shall
be imposed according to the provisions of
this Act that were in force immediately
prior to that day.

«(4) Lorsqu'il est allégué par mise en
accusation qu'un acte de haute trahison a
été commis à une date antérieure à l'entrée 15
en vigueur de la *Loi de 1979 modifiant le
droit pénal*, ou entre deux dates dont la
plus reculée est antérieure à cette entrée
en vigueur, toute peine pour cette infrac-
tion doit être infligée conformément aux 20
dispositions de la présente loi en vigueur à
la veille de cette date.

Disposition
transitoire

3. (1) Subsection 214(4) of the said Act is 25
amended by striking out the word “or” at the
end of paragraph (b), adding the word “or”
at the end of paragraph (c), and adding the
following paragraph thereto:

3. (1) Le paragraphe 214(4) de ladite loi
est modifié par l'adjonction de l'alinéa
suivant: 25

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to restore the death penalty for first-degree murder and high treason, while substituting a more humane mode of execution for hanging. The punishment for serious narcotics offences would also be stiffened, to the point of the death sentence for persistent repeaters.

Clause 2: Subsections 47(1) and (4) at present read as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.”

“(4) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by subsection (1) is a minimum punishment.*”

Clause 3: These amendments would provide that murder is classified as first degree where committed by a prisoner against a fellow prison inmate or during an attempt to escape from custody.

Section 214 at present reads as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à réinstaurer la peine de mort pour meurtre au premier degré et pour haute trahison, mais en remplaçant la pendaison par une exécution moins cruelle. Les peines pour infractions graves à la législation sur les stupéfiants seraient également plus sévères et iraient jusqu'à la peine capitale pour plusieurs récidives.

Article 2 du bill: Voici le texte actuel des paragraphes 47(1) et (4):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.»

«(4) *Pour l'application de la Partie XX, l'emprisonnement à perpétuité prescrit par le paragraphe (1) est une peine minimum.*»

Article 3 du bill: Ces modifications prévoieraient que le meurtre est un meurtre au premier degré lorsqu'il est commis par un détenu sur la personne d'un autre détenu ou au cours d'une tentative d'évasion.

Voici le texte actuel de l'article 214:

“(d) an inmate of a prison in which the person accused of the murder is a fellow inmate.”

(2) Subsection 214(5) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a), adding the word “or” at the end of paragraph (b), and adding the following paragraph thereto:

“(c) while committing or attempting to commit an offence under section 132 (prison break) or paragraph 133(1)(a) (escape from custody)”

4. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for first degree murder

“**218.** (1) Every one who commits first degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

Punishment for second degree murder

(2) Every one who commits second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served fifteen years of his sentence.

Transitional

(3) Where a murder is alleged by an indictment to have been committed on any day prior to the coming into force of the *Criminal Law Amendment Act, 1979*, or between any two days the earlier of which is prior thereto, that offence shall be tried and determined, and any punishment in respect thereof shall be imposed, according to the provisions of this Act that were in force immediately prior to the coming into force of that Act.”

5. (1) The definition “sentence” in section 601 of the said Act is amended by striking out the expression “218(6)” therein.

(2) Subsection 621(1) of the said Act is amended by striking out the expression “or 604” therein.

6. The heading preceding section 669 of the said Act and sections 669 to 674 thereof are repealed and the following substituted therefor:

«d) d'un détenu d'une prison dans laquelle la personne accusée du meurtre est également détenue.»

(2) Le paragraphe 214(5) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) concommittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 132 (bris de prison) ou à l'alinéa 133(1)a) (évasion)»

4. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«**218.** (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

(2) Quiconque commet un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité, sans possibilité de libération conditionnelle avant d'avoir purgé quinze ans de sa peine.

(3) Lorsqu'il est allégué par mise en accusation qu'un meurtre a été commis à une date antérieure à l'entrée en vigueur de la *Loi de 1979 modifiant le droit pénal*, ou entre deux dates dont la plus reculée est antérieure à cette entrée en vigueur, la cause doit être instruite et jugée, et toute peine pour l'infraction doit être infligée, conformément aux dispositions de la présente loi en vigueur à la veille de l'entrée en vigueur de cette loi.»

5. (1) La définition de «sentence» ou «condamnation» que donne l'article 601 de ladite loi est modifiée par le retranchement du numéro de paragraphe «218(6)» qui y figure.

(2) Le paragraphe 621(1) de ladite loi est modifié par le retranchement de l'expression «ou 604» qui y figure.

6. La rubrique qui précède l'article 669 de ladite loi ainsi que ses articles 669 à 674 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Peine pour meurtre au premier degré

Peine pour meurtre au deuxième degré

Disposition transitoire

“214. (1) Murder is first degree murder or second degree murder.

(2) Murder is first degree murder when it is planned and deliberate.

(3) Without limiting the generality of subsection (2), murder is planned and deliberate when it is committed pursuant to an arrangement under which money or anything of value passes or is intended to pass from one person to another, or is promised by one person to another, as consideration for that other's causing or assisting in causing the death of anyone or counselling or procuring another person to do any act causing or assisting in causing that death.

(4) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder when the victim is

(a) a police officer, police constable, constable, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, acting in the course of his duties;

(b) a warden, deputy warden, instructor, keeper, gaoler, guard or other officer or a permanent employee of a prison, acting in the course of his duties; or

(c) a person working in a prison with the permission of the prison authorities and acting in the course of his work therein.

(5) Irrespective of whether a murder is planned and deliberate on the part of any person, murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person

(a) while committing or attempting to commit an offence under section 76.1 (hijacking aircraft) or 247 (kidnapping and forcible confinement); or

(b) while committing an offence under section 144 (rape) or 145 (attempt to commit rape) or while committing or attempting to commit an offence under section 149 (indecent assault on female) or 156 (indecent assault on male).

(6) Murder is first degree murder in respect of a person when the death is caused by that person and that person has been previously convicted of either first degree murder or second degree murder.

(7) All murder that is not first degree murder is second degree murder.”

Clause 4: Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits *first degree murder or second degree murder* is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) *For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.*”

Clause 5: Consequential on the prior repeal of the provisions referred to.

Clause 6: These amendments would replace the existing provisions relative to sentences of life imprisonment with others relating to the imposition of the death sentence.

«214. (1) Il existe deux catégories de meurtres: ceux du premier degré et ceux du deuxième degré.

(2) Le meurtre au premier degré est le meurtre commis avec préméditation.

(3) Sans restreindre la généralité du paragraphe (2), est assimilé au meurtre au premier degré quant aux parties intéressées, le meurtre commis à la suite d'une entente dont la contrepartie matérielle, notamment financière, était proposée ou promise en vue d'en encourager la perpétration ou la complicité par assistance, incitation ou fourniture de conseils.

(4) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre, dans l'exercice de ses fonctions,

a) d'un officier ou d'un agent de police, d'un constable, d'un shérif, d'un shérif adjoint, d'un officier de shérif ou d'une autre personne employée à la préservation et au maintien de la paix publique;

b) d'un directeur, d'un sous-directeur, d'un instructeur, d'un gardien, d'un geôlier, d'un garde ou d'un autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison;

c) d'une personne travaillant dans une prison avec la permission des autorités de la prison.

(5) Est assimilé au meurtre au premier degré, le meurtre

a) concomittant de la perpétration, ou d'une tentative à cet effet, d'une infraction prévue à l'article 76.1 (détournement d'un aéronef) ou 247 (enlèvement et séquestration); ou

b) concomittant de la perpétration d'une infraction prévue à l'article 144 (viol) ou 145 (tentative de viol) ou à la perpétration, ou tentative à cet effet, de celles prévues aux articles 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin) ou 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin).

(6) Est assimilé au meurtre au premier degré celui commis par une personne qui a antérieurement été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré.

(7) Les meurtres qui n'appartiennent pas à la catégorie des meurtres au premier degré sont des meurtres au deuxième degré.»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet *un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré* est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à *l'emprisonnement à perpétuité*.

(2) *Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.*»

Article 5 du bill: Modifications découlant de l'abrogation des dispositions citées.

Article 6 du bill: Ces modifications remplaceraient les dispositions actuelles relatives aux condamnations à l'emprisonnement à perpétuité par d'autres relatives à l'imposition de la peine capitale.

"Capital Punishment"

«Peine capitale

Form of execution	669. A sentence of death shall be executed by the intravenous injection of sodium thiopental administered in a quantity and in a manner calculated to cause death.	669. Une sentence de mort est exécutée par injection intraveineuse de thiopental de sodium administré en une quantité et d'une manière déterminées de façon à provoquer la mort.	Procédé d'exécution
Jury recommending clemency or not	670. (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall forthwith put to the jurors the following question: You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him. Do you wish to make any recommendation as to whether or not the sentence should be commuted to imprisonment for life? If the sentence is commuted the accused will not be eligible for parole until he has served twenty-five years of his sentence. You are not required to make any recommendation, but if you do make a recommendation either in favour of commutation or against it your recommendation will be sent to the Solicitor General of Canada and given due consideration by the Government of Canada.	670. (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit aussitôt poser aux jurés la question suivante: Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort. Désirez-vous recommander que la peine soit ou ne soit pas commuée en emprisonnement à perpétuité? Si la peine est commuée, l'accusé ne pourra bénéficier de la libération conditionnelle avant d'avoir purgé vingt-cinq ans de sa peine. Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous en faites une en faveur de la commutation ou contre elle, votre recommandation sera adressée au solliciteur général du Canada et le gouvernement du Canada en tiendra dûment compte.	Le jury recommande ou non la clémence
Idem	(2) The judge, after putting the foregoing question, shall ascertain the number of jurors who recommend in favour of commutation and the number of jurors who recommend against commutation.	(2) Le juge, après avoir posé la question énoncée ci-dessus, doit établir le nombre des jurés qui recommandent que la peine soit commuée et le nombre des jurés qui recommandent qu'elle ne le soit pas.	Idem
Pronouncing sentence	(3) Immediately after he discharges the jury, the judge shall pronounce sentence against the accused and appoint a day for the execution of the sentence that is not less than thirty days and not more than sixty days after the day the accused was found guilty.	(3) Dès qu'il a dissout le jury, le juge doit prononcer la sentence contre l'accusé et fixer la date de l'exécution de cette sentence qui doit être postérieure d'au moins trente et d'au plus soixante jours à celle de la déclaration de culpabilité.	Prononcé de la sentence
Report to Solicitor General	(4) The judge shall forthwith upon pronouncing sentence send the record in the case to the Solicitor General of Canada, with a statement of the number of jurors in favour of, and the number of jurors against, commuting the sentence of death to imprisonment for life and stating the day appointed for the execution of the sentence.	(4) Dès qu'il a prononcé la sentence, le juge doit envoyer le dossier de l'affaire au solliciteur général du Canada, avec une déclaration indiquant le nombre des jurés en faveur de la commutation de la peine de mort en peine d'emprisonnement à perpétuité et le nombre des jurés opposés à cette commutation et indiquant la date fixée pour l'exécution de la sentence.	Rapport au solliciteur général

The method of execution would be by intravenous injection of sodium thiopentol, an anaesthetic which in sufficient doses leads directly to unconsciousness and death. The remaining provisions would regulate sentencing and appeals, and would allow commutation to life imprisonment only where a majority of the jury so recommends.

L'exécution se ferait par injection intraveineuse de thiopentol de sodium, anesthésique qui, administré en doses suffisantes, provoque directement l'inconscience et la mort. Les autres dispositions régiraient la condamnation et les appels et ne permettraient la commutation à l'emprisonnement à perpétuité que si la majorité du jury la recommande.

Appeal to court
of appeal

(5) Where an accused is sentenced to death pursuant to a conviction and the sentence has not been commuted pursuant to section 671,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or of an application for leave to appeal;

(b) the period directed by any rules of court for giving notice of appeal or notice of an application for leave to appeal shall not be extended, notwithstanding subsection 607(2);

(c) any appeal or application for leave to appeal from the conviction shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) the final determination of the application for leave to appeal, where an application is made and refused, or
- (ii) the determination of the appeal.

(6) Where an appeal from a conviction for an offence punishable by death is dismissed by the court of appeal and the sentence has not been commuted pursuant to section 671,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the period for giving notice of appeal or for granting leave to appeal;

(b) the periods referred to in paragraph 618(1)(b) or 621(1)(b) and in section 622 for granting leave to appeal and for giving notice of appeal shall not be extended, notwithstanding anything in those provisions to the contrary;

(c) any appeal or application for leave to appeal from the judgment of the court of appeal shall be heard and determined as soon as practicable after notice is given thereof, and the sentence shall not be executed until after

- (i) leave to appeal is denied, where such leave is sought, or
- (ii) the determination of the appeal.

Appeal to
Supreme Court
of Canada

(5) Lorsqu'une déclaration de culpabilité a entraîné la condamnation à mort d'un accusé et que la peine n'a pas été commuée conformément à l'article 671,

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel;

b) le délai prévu par les règles de cour pour donner avis d'un appel ou d'une demande d'autorisation d'appel ne doit pas être prolongé, nonobstant le paragraphe 607(2);

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après

- (i) le jugement définitif de la demande d'autorisation d'appel, lorsqu'une telle demande a été faite et rejetée, ou
- (ii) le jugement d'appel.

(6) Lorsqu'un appel d'une déclaration de culpabilité pour une infraction punissable de mort est rejeté par la cour d'appel et que la peine n'a pas été commuée conformément à l'article 671,

a) la sentence ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai accordé pour donner avis d'un appel ou pour autoriser l'appel;

b) les délais mentionnés à l'alinéa 618(1)b) ou 621(1)b) et à l'article 622 pour autoriser l'appel ou pour donner avis de l'appel ne doivent pas être prolongés, nonobstant toute disposition contraire contenue dans cet article ou ces alinéas;

c) un appel ou une demande d'autorisation d'appel du jugement de la cour d'appel doivent être entendus et jugés dès que possible après réception de l'avis, et la sentence ne doit être exécutée qu'après

- (i) que l'autorisation d'appel a été refusée, lorsqu'une telle autorisation a été demandée, ou

Appel devant
une cour
d'appel

Appel à la Cour
suprême du
Canada

Execution postponed

(7) Where the execution of a sentence of death has been suspended pursuant to subsection (4) or (5) and the conviction for which the sentence was imposed is affirmed on appeal, a new time for the execution of the sentence, not less than thirty days and not more than sixty days after the delivery of the judgment in appeal, shall be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Commuting death sentence

671. The Governor in Council may commute a sentence of death imposed upon a person in respect of an offence to imprisonment for life where a majority of the jurors who found the person guilty of the offence recommended in favour of commuting the sentence."

7. Sections 672 to 681 and Forms 40 and 41 of the said Act, repealed by the *Criminal Law Amendment Act (No. 2)*, 1976, are hereby revived and apply to every person sentenced to death after the coming into force of this Act.

8. Subsection 683(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Pardon by Governor in Council

"(2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence, other than an offence punishable by death."

NARCOTIC CONTROL ACT

R.S., c. N-1

9. Subsections 4(3) and 5(2) of the *Narcotic Control Act* are repealed.

10. The said Act is further amended by adding thereto the following section:

Punishment for trafficking or importing

"5.1 Every person who violates section 4 or 5 is guilty of an indictable offence and
(a) for a first offence, is liable to imprisonment for life but not less than seven years,
(b) for a second offence, is liable to imprisonment for life but not less than fourteen years, and

(ii) le jugement d'appel.

(7) Lorsque l'exécution d'une condamnation à mort a été suspendue conformément au paragraphe (4) ou (5) et que la déclaration de culpabilité qui a entraîné la condamnation est confirmée en appel, une nouvelle date d'exécution de la condamnation, date postérieure d'au moins trente et au plus soixante jours à celle du prononcé du jugement rendu en appel, doit être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou un juge ayant siégé à la même cour.

Sursis d'exécution

671. Le gouverneur en conseil peut commuer la condamnation à mort d'une personne pour une infraction en une peine d'emprisonnement à perpétuité lorsque la majorité des jurés qui ont déclaré la personne coupable de l'infraction a recommandé cette commutation."

Commutation de la peine de mort

7. Les articles 672 à 681 et les formules 40 et 41 de ladite loi, abrogées par la *Loi de 1976 modifiant le droit pénal, n° 2*, sont rétablis et s'appliquent à toute personne condamnée à mort après l'entrée en vigueur de la présente loi.

8. Le paragraphe 683(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu à toute personne déclarée coupable d'une infraction autre qu'une infraction punissable de mort."

Pardon par le gouverneur en conseil

LOI SUR LES STUPÉFIANTS

9. Les paragraphes 4(3) et 5(2) de la *Loi sur les stupéfiants* sont abrogés.

S.R., c. N-1

10. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion de l'article suivant:

"5.1 Quiconque enfreint l'article 4 ou 5 est coupable d'un acte criminel et
a) est passible, pour la première infraction, de l'emprisonnement à perpétuité au maximum et de sept ans d'emprisonnement au minimum,
b) est passible, pour la seconde infraction, de l'emprisonnement à perpétuité

Peine punissant le trafic ou l'importation

Clause 7: This amendment would re-establish the procedures leading up to and following the execution of the death sentence.

Article 7 du bill: Cette modification rétablirait les dispositions régissant les mesures qui précèdent et qui suivent l'exécution de la peine capitale.

Clause 8: This amendment would remove the power of the Cabinet to grant a pardon in the case of persons convicted of capital offences.

Article 8 du bill: Cette modification supprimerait le pouvoir accordé au cabinet d'accorder le pardon à des personnes déclarées coupables d'infractions punissables de mort.

Clauses 9 and 10: These amendments would impose a minimum punishment of seven years for trafficking in narcotics, the same as presently applies to their importation, and would increase that to fourteen years for a second offence and, finally, to death on the third such conviction.

Articles 9 et 10 du bill: Ces modifications imposeraient une peine d'au moins sept ans de prison pour trafic de stupéfiants; cette même peine est actuellement imposée pour leur importation. Elles augmenteraient aussi à quatorze ans de prison la peine imposée pour la seconde infraction et enfin imposeraient la peine capitale pour la troisième infraction.

(c) for a third offence, shall be sentenced to death.”

au maximum et de quatorze ans d'emprisonnement au minimum, et

c) doit être condamné à mort pour la troisième infraction.»

PAROLE ACT

R.S., c. P-2

11. (1) All that portion of paragraph 10(1)(a) of the *Parole Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(a) except as provided in subsections (1.1) to (1.3), grant parole to an inmate, subject to any terms or conditions it considers desirable, if the Board considers that”

(2) Section 10 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

First-degree murder and high treason

“(1.1) A person who is sentenced to death and whose sentence is commuted to imprisonment for life shall not be granted parole until he has served twenty-five years of his sentence.

Second-degree murder

(1.2) A person who is sentenced to imprisonment for life in respect of second-degree murder shall not be granted parole until he has served fifteen years of his sentence.

Narcotics trafficking or importation

(1.3) A person who is sentenced to imprisonment for fourteen or more years in respect of an offence under section 5.1 of the *Narcotic Control Act* shall not be granted parole until he has served ten years of his sentence.

Reckoning term of imprisonment

(1.4) The period of imprisonment without eligibility for parole prescribed by each of subsections (1.1) to (1.3) shall include any time spent in custody between

(a) the day on which the person was first arrested in respect of the offence, and

(b) the day on which sentence was imposed in respect of the offence, or on which a sentence of death in respect of the offence was commuted to a sentence

LOI SUR LA LIBÉRATION CONDITIONNELLE DE DÉTENUS

5 S.R., c. P-2

11. (1) Toute la partie de l'alinéa 10(1)a de la *Loi sur la libération conditionnelle de détenus* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

“(a) sauf dans les cas prévus aux paragraphes (1.1) à (1.3), accorder la libération conditionnelle à un détenu, sous réserve des modalités qu'elle juge opportunes, si la Commission considère que”

(2) L'article 10 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion des paragraphes suivants:

“(1.1) Il ne sera pas accordé de libération conditionnelle à une personne condamnée à mort dont la peine est commuée en emprisonnement à perpétuité avant qu'elle n'ait purgé vingt-cinq ans de sa peine.

Meurtre au premier degré et haute trahison

(1.2) Il ne sera pas accordé de libération conditionnelle à une personne condamnée à l'emprisonnement à perpétuité pour meurtre au deuxième degré avant qu'elle n'ait purgé quinze ans de sa peine.

Meurtre au deuxième degré

(1.3) Il ne sera pas accordé de libération conditionnelle à une personne condamnée à quatorze ans d'emprisonnement ou plus pour infraction à l'article 5.1 de la *Loi sur les stupéfiants* avant qu'elle n'ait purgé dix ans de sa peine.

Trafic ou importation de stupéfiants

(1.4) Dans la durée de l'emprisonnement sans possibilité de libération conditionnelle prescrit par chacun des paragraphes (1.1) à (1.3) est compris le temps passé en détention entre

Calcul de la durée de l'emprisonnement

a) la date à laquelle la personne a été arrêtée pour la première fois pour l'infraction, et

b) la date à laquelle a été imposée la sentence pour l'infraction, ou à laquelle la peine de mort pour l'infraction a été

Clause 11: This amendment would postpone parole eligibility for persons whose death sentence is commuted to life imprisonment, until after they have served a certain minimum term. It would also postpone parole for persons convicted of second-degree murder or narcotics trafficking or importing.

Article 11 du bill: Cette modification ferait que les personnes dont la condamnation à mort a été commuée ne pourraient prétendre à la libération conditionnelle avant d'avoir purgé un certain temps minimum. Elle s'appliquerait également aux personnes déclarées coupables de meurtre au deuxième degré ou de trafic ou importation de stupéfiants.

of imprisonment for life, as the case
may be.”

commuée en emprisonnement à perpé-
tuité, selon le cas.»

C-218

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-218

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

First reading, October 30, 1978

C-218

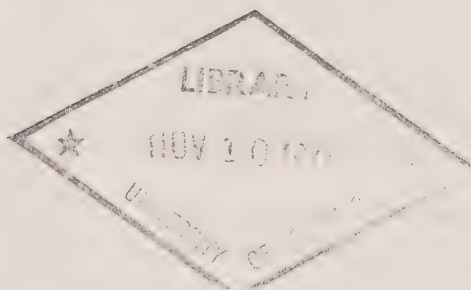
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-218

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du
Canada
(pollution)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MCKINNON

M. MCKINNON

BILL C-218

An Act to amend the Canada Shipping Act (pollution)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-9; c.
27 (2nd Supp.)

1. Section 752 of the *Canada Shipping Act* is repealed and the following substituted therefor:

Discharge of
pollutants by
persons or ships

“752. Any person who and any ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 728 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

2. Subsection 753(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“753. (1) Any person who

(a) fails to make a report as and when required under subsection 728(2) or as and when required under any regulation made for the purposes of that subsection, or

(b) fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 736(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

Additional
offences by
person

BILL C-218

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du Canada (pollution)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 752 de la *Loi sur la marine marchande du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. S-9; c.
27 (2^e Supp.)

«752. Toute personne ou tout navire qui déverse un polluant en contravention de tout règlement établi en application de l'article 728 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Déversement de
polluants par
des personnes
ou des navires

2. Le paragraphe 753(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«753. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison, quiconque

Autres
infractions
commises par
des personnes

a) omet de faire un rapport dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 728(2) ou d'un règlement établi aux fins de ce paragraphe, ou

b) omet de fournir la preuve de sa solvabilité dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 736(1).»

30

EXPLANATORY NOTES

This bill recognizes that modern bulk carriers can carry millions of dollars worth of oil or other potential pollutants and that the damage from a massive oil spill can run into the tens of millions of dollars. Its purpose is to make the penalties for operating a vessel in such a way that it poses a threat to the environment commensurate with the damage such action can cause. It is hoped that the significant deterrent provided in this bill will more fully ensure that Canadian regulations designed to prevent pollution are obeyed completely.

Clause 1: Section 752 at present reads as follows:

“752. Any person who and any ship that discharges a pollutant in contravention of any regulation made pursuant to section 728 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

Clause 2: Subsection 753(1) at present reads as follows:

“753. (1) Any person who

(a) fails to make a report as and when required under subsection 728(2) or as and when required under any regulation made for the purposes of that subsection, or

(b) fails to provide evidence of financial responsibility as and when required under subsection 736(1)

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tient compte du fait que les vraquiers modernes peuvent transporter du pétrole ou d'autres polluants éventuels en quantités valant plusieurs millions de dollars et que les dégâts causés par les déversements massifs de pétrole peuvent atteindre des dizaines de millions de dollars. Le bill vise à imposer aux exploitants de navires qui mettent en danger l'environnement des amendes du même ordre que dommages que peuvent causer leurs actes. On peut espérer que l'importance des amendes prévues dans ce bill sera un élément de dissuasion suffisant pour faire respecter davantage les règlements canadiens de prévention de la pollution.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 752:

«752. Toute personne ou tout navire qui déverse un polluant en contravention de tout règlement établi en application de l'article 728 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 753 (1):

«753. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*, quiconque

a) omet de faire un rapport dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 728(2) ou d'un règlement établi aux fins de ce paragraphe, ou

b) omet de fournir la preuve de sa solvabilité dans les conditions et au moment où il en est requis en vertu du paragraphe 736(1).»

3. Section 754 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional
offences by
ships

“754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

Failure to carry
certificate

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applies without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

4. Section 755 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional
offences by
persons or ships

“755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding three times the combined value of the ship and its cargo.”

3. L'article 754 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Autres
infractions
commises par
des navires

15

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Défaut de
conserver le
certificat à bord

4. L'article 755 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende n'excédant pas le triple de la valeur du navire et de sa cargaison.»

Autres
infractions
commises par
des personnes
ou par des
navires

35

Clause 3: Section 754 at present reads as follows:

“754. (1) Any ship that fails to comply with any reasonable requirement of a pollution prevention officer made under paragraph 732(1)(a) or with any order or direction of a pollution prevention officer given under paragraph 732(1)(c), (d) or (e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.

(2) Any ship in respect of which a certificate may be issued pursuant to regulations made under subsection 730(2) and that enters or proceeds within any waters to which this Part applied without having such a certificate on board is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

Clause 4: Section 755 at present reads as follows:

“755. Any person who and any ship that contravenes any regulation made under any of paragraphs 730(1)(c) to (o) that is applicable to him or it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding *one hundred thousand dollars*.”

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 754:

«754. (1) Tout navire qui omet de se conformer à une exigence raisonnable d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution imposée en vertu de l'alinéa 732(1)a) ou à un ordre ou une directive d'un fonctionnaire chargé de la prévention de la pollution donné en vertu des alinéas 732(1)c), d) ou e) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.

(2) Tout navire relativement auquel un certificat peut être délivré en application de règlements établis en vertu du paragraphe 730(2) et qui entre ou poursuit sa route dans des eaux auxquelles s'applique la présente Partie sans avoir à bord un tel certificat est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 755:

«755. Toute personne ou tout navire qui contrevient à un règlement établi en vertu de l'un des alinéas 730(1)c) à o) qui lui est applicable est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende *de cent mille dollars au plus*.»

C-219

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-219

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

BILL C-219

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ELZINGA

M. ELZINGA

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-219

BILL C-219

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Punishment for
high treason

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* 5
est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105
Peine
applicable à la
haute trahison

“47. (1) Subject to subsection (1.1), every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.

10

“47. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

10

(1.1) Every one who kills Her Majesty is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.”

(1.1) Quiconque tue Sa Majesté est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.»

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et 15
remplacé par ce qui suit:

15

Punishment for
first degree
murder

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.

“218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.

Peine pour
meurtre au
premier degré

Exception for
persons under
eighteen

(2) Notwithstanding subsection (1), a 20
person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment 25
for life.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une 20
personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit 25
être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité.

Exception
quant aux
personnes de
moins de
dix-huit ans

Minimum
punishment

(3) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.” 30

(3) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une 30
peine minimum.»

Peine minimum

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit:

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of murder.

Clause 1: Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.”

Clause 2: Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

Clauses 3, 4 and 5: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité».

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Articles 3, 4 et 5 du bill: Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Pregnancy	“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.	597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu’il soit sursis à son exécution pour le motif qu’elle est enceinte.	Femme enceinte
Examination	(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.	(2) Lorsqu’une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.	5 Examen
Arresting execution	(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”	(3) Lorsque, sur rapport d’un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu’une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l’exécution de la sentence jusqu’après son accouchement ou jusqu’à ce qu’il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu’elle soit ainsi délivrée.»	Sursis à l’exécution 15 20
4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:			
Right of appeal of person sentenced to death	“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal	«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d’appel	Droit d’appel du condamné à mort 25
	(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and	a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d’appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et	30
	(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	30
Notice deemed to have been given	(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.	(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n’a donné l’avis prévu par l’article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.	Avis réputé donné 35 40
Court of appeal may consider	(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall	(3) La cour d’appel, sur un appel prévu par le présent article, doit	Ce que la cour d’appel doit considérer
	(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and	a) considérer tout motif d’appel allégué dans l’avis d’appel, si un tel avis a été donné, et	45
	(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction	b) considérer le dossier afin d’établir s’il renferme d’autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être	45

ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5 606, de ce qui suit:

Notice of appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court. 10

«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire. 10

Avis d'appel

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction. 15

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité. 15

Prolongation du délai

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, 20

(3) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, 20

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be given under this section; and 25

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et 25

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall not be executed until after 30

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu 30 et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) the determination of the appeal. 35

(ii) le jugement sur l'appel.

Effect of certificate

(4) The production of a certificate

(4) La production d'un certificat

Effet du certificat

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

(b) from the Minister of Justice that he has exercised any of the powers conferred upon him by section 617, 40

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the 45

constitue une autorisation suffisante de sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour

sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of execution of sentence of death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, 10 and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in 15 the same court."

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(4) A party to the appeal is entitled to 20 receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or 25

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and 30 (3)."

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada 35

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or 40

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as 45 the Supreme Court of Canada or a

l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe 10 (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge 15 qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé."

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Une partie à l'appel a le droit de 20 recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou 25

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).» 30

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada 35

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est 40 dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été pro- 45

5 Sursis d'exécution d'une condamnation à mort

20 Copies aux parties intéressées

Appel d'une déclaration de culpabilité

Copies to interested parties

Appeal from conviction

Clause 6: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Article 6 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Clause 7: Section 618 at present reads as follows:

“**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Article 7 du bill: Voici le texte actuel de l'article 618:

«**618.** (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

judge thereof may, for special reasons, allow.

Appeal where acquittal set aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

- (i) an offence punishable by death, or
- (ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

Appeal on law or fact or mixed law and fact

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

9. Subsection 662.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen

noncé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

"619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de qua-

Appel lorsque l'acquittement est annulé

Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

Conditional and absolute discharge

Libération inconditionnelle et sous condition

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel
peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 8: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 8 du bill: Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 9: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Article 9 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

“Death Sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against

torze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

10. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 667, de ce qui suit:

«Peine de mort

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

668.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y

Forme de la sentence

Recommandation par le jury

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

Form of sentence

Recommendation by jury

Where jury is unable to agree on recommendation

Clause 10: This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 10 du bill: Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12(1).

668.12 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be confined apart

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison

opponent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12 (1).

668.12 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence, le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

668.13 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

Quand le juge peut accorder un sursis

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

Le prisonnier est enfermé à part

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff. 5

un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif. 5

Place of execution

668.14 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

668.14 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death. 10

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort. 10 Qui doit y être présent

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death. 15

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort. 15 Qui peut y assister

Certificate of death

668.15 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40. 20

668.15 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif un certificat selon la formule 40. 20 Certificat de mort

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41. 25

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41. 25 Déclaration du shérif et du gardien

Deputies may act

668.16 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him. 30

668.16 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui. 30 Les substituts peuvent agir

Coroner's inquest

668.17 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person. 40

668.17 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir 40 une enquête sur le corps de la personne exécutée.

Enquête du coroner

Identity and death

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed. 45

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée. 45 L'identité et la mort

Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	668.18 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred to in subsection 668.17 (3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	668.18 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	668.19 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	668.19 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	668.2 Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	668.2 L'omission de se conformer aux articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Procedure under other Acts not affected	668.21 Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	668.21 Les articles 668.12 à 668.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte
Regulations	668.22 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this	668.22 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles	Règlements

Act with respect to the execution of sentences of death.”

avec la présente loi en ce qui regarde l'exécution des sentences de mort.»

11. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

11. L'alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

12. L'alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

13. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 683, de ce qui suit:

Commutation
of sentence

“684. (1) Where, pursuant to section 10 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, 15 the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

«684. (1) Lorsqu'en application de l'article 668.1 un jury recommande qu'il soit 10 usé de clémence à l'endroit d'une personne qu'il déclare coupable d'une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d'une telle recommandation, le gouverneur en 15 conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Commutation
de peine

Notice to
authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor 20 General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons 25 having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.”

(2) Une copie d'un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général 20 du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu'une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire 25 tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

Avis aux
autorités

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form 39 thereof, the following forms:

14. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après la 30 formule 39, des formules suivantes: 30

“FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE
OF DEATH (section 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison),
at _____, hereby certify that I examined
the body of C.D. on whom sentence of death
was this day executed in the said prison and
that I found that the said C.D. was dead. 35

Dated _____ this _____ day
of _____ A.D. _____, at _____

Prison doctor

«FORMULE 40

CERTIFICAT D'EXÉCUTION DE LA SENTENCE
DE MORT (article 668.15)

Je, A.B., médecin de la (prison),
à _____, certifie par les présentes que j'ai
examiné le corps de C.D., sur lequel sentence
de mort a été exécutée ce jour, dans ladite
prison, et que j'ai constaté la mort dudit C.D. 35

Daté du _____ jour de _____, en l'an de
grâce _____, à _____

Médecin de la prison

Clauses 11 and 12: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669.

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1)

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”

Clause 13: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 14: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

Articles 11 et 12 du bill: Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l’alinéa 669a):

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l’alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

Article 13 du bill: Cette modification subordonnerait la commutation d’une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d’avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l’abolition de la peine de mort.

Article 14 du bill: Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(section 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at

Dated _____ this _____ day
of _____ A.D. _____, at _____ 5

Sheriff of _____
Gaoler of _____

_____ } *Others*”
_____ }
_____ } 10

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES
(article 668.15)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*), à

Daté du _____ jour de _____, en l'an de 5
grâce _____, à _____

Shérif de _____
Geôlier de _____

_____ } *Autres* 10
_____ }
_____ } *personnes*

C-220

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-220

An Act respecting the presence of the Flags of Canada
in both Houses of Parliament

First reading, October 30, 1978

MR. SCHUMACHER

C-220

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

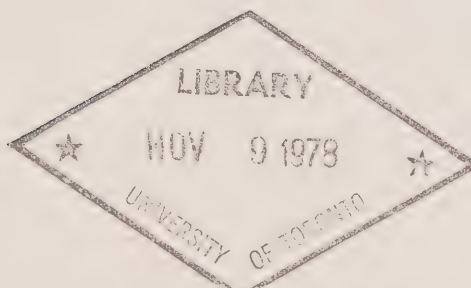
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

Loi sur l'obligation de placer les drapeaux du Canada
dans les deux Chambres du Parlement

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. SCHUMACHER



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-220

BILL C-220

An Act respecting the presence of the Flags
of Canada in both Houses of Parliament

Loi sur l'obligation de placer les drapeaux du
Canada dans les deux Chambres du
Parlement

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S. c. S-8

1. The *Senate and House of Commons
Act* is amended by adding thereto the follow-
ing section:

1. La *Loi sur le Sénat et la Chambre des
communes* est modifiée par l'adjonction de
l'article suivant:

Presence of
Flags in both
Houses

“48. (1) The National Flag and the
Royal Union Flag shall be present in the
chambers of the Senate and House of
Commons whenever Parliament is in
session.

«48. (1) Le drapeau national et le dra-
peau de l'union royale doivent toujours
être placés dans l'enceinte du Sénat et de
la Chambre des communes quand le Parle-
ment est en session.

Les drapeaux
doivent être
placés dans les
deux Chambres

Regulations

(2) The Speakers of the Senate and
House of Commons, respectively, may
make regulations respecting the manner of
displaying the Flags.”

(2) Le Président du Sénat et l'Orateur
de la Chambre des communes peuvent éta-
blir des règlements concernant la manière
de déployer les drapeaux.»

Règlements

EXPLANATORY NOTE

The Parliament of Canada in 1964 adopted two resolutions, designating the Maple Leaf and the Union Jack as official Canadian Flags: the Maple Leaf as the National Flag, and the Union Jack as the symbol of our connection with the Commonwealth and loyalty to the Monarchy.

It would be desirable for both these Flags to be displayed in both Houses of Parliament when Parliament is in session.

NOTE EXPLICATIVE

En 1964, le Parlement du Canada a adopté deux résolutions désignant l'Unifolié et l'Union-Jack comme étant les drapeaux officiels du Canada: l'Unifolié, drapeau national et l'Union-Jack, symbole de notre appartenance au Commonwealth et de notre loyauté envers la monarchie.

Il serait souhaitable que ces deux drapeaux soient déployés dans les deux Chambres du Parlement lorsque le Parlement est en session.

CAI
XB
-B56

C-221

C-221

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

BILL C-221

An Act to provide for the establishment of an authority
to conserve abandoned railway lines in Canada

Loi prévoyant la création d'une commission chargée de
conserver les lignes ferroviaires abandonnées au
Canada

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WATSON

M. WATSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-221

BILL C-221

An Act to provide for the establishment of
an authority to conserve abandoned railway
lines in Canada

Loi prévoyant la création d'une commission
chargée de conserver les lignes ferroviaires
abandonnées au Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. This Act may be cited as the *Aban-
doned Railway Lines Conservation Advisory
Authority Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la Commission consultative de
conservation des lignes ferroviaires aban-
données*.

2. (1) There shall be a corporation to be
called the Abandoned Railway Lines Conser-
vation Advisory Authority, consisting of
eight members who shall serve without remu-
neration, each of whom shall be appointed by
the Governor in Council to hold office during
pleasure for a term not exceeding four years.

2. (1) Est constituée une société, appelée
Commission consultative de conservation des
lignes ferroviaires abandonnées, formée de
huit membres non rémunérés nommés à titre
amovible par le gouverneur en conseil pour
quatre ans au plus.

(2) Every member of the Authority shall
be a person who, at all times during his
membership in the Authority, holds a full-
time position in the Public Service of
Canada, the regular duties of which include
the furnishing of advice to the Government
of Canada on any of the matters referred to
in section 3.

(2) Ne peuvent être commissaires que des
employés à plein temps de la Fonction publi-
que du Canada dont les fonctions ordinaires
comprennent celle de donner des avis au
gouvernement du Canada sur un ou plusieurs
des sujets énumérés à l'article 3.

(3) The Governor in Council shall desig-
nate one of the members to be Chairman and
another of the members to be Vice-Chair-
man.

(3) Le gouverneur en conseil désigne un
président et un vice-président parmi les
membres.

(4) The members other than the Chairman
and Vice-Chairman shall consist of

(4) Les membres, autres que le président
et le vice-président, comprennent

(a) an employee of the railway transport
committee of the Canadian Transport
Commission;

a) un employé du comité des transports
par chemin de fer de la Commission cana-
dienne des transports;

EXPLANATORY NOTE

There is an increasing awareness in Canada of the potential for rapid transit or recreational use of abandoned railway lines or unused railway rights-of-way. Too often in the past sections of abandoned railways have been sold and buildings erected on the abandoned portion with the result that potential future uses such as urban transit or bicycle, pedestrian or snowmobile trails have been effectively blocked. The proposed Bill would safeguard the long-term public interest for both rapid transit and recreational uses of abandoned rail lines and railway rights-of-way.

NOTE EXPLICATIVE

La population canadienne prend de plus en plus conscience des possibilités qu'offrent les lignes ferroviaires abandonnées et les emplacements de voies ferroviaires inutilisés dans le domaine du transport urbain rapide et celui des loisirs. Trop souvent, par le passé, des immeubles ont été construits sur des tronçons que les chemins de fer avaient vendus, ce qui a rendu pratiquement impossible leur aménagement éventuel pour le transport urbain ou les pistes pour la marche, la bicyclette ou la motoneige. Ce projet de loi protégerait les intérêts à long terme de la population en matière de transport urbain rapide et de loisirs en réservant l'utilisation des lignes et emplacements de voies ferroviaires abandonnés.

- (b) an employee of the Ministry of Transport;
- (c) an employee of the Department of Public Works;
- (d) two employees of the Department of Indian Affairs and Northern Development; and
- (e) an employee of the Minister of State (Fitness and Amateur Sport).

- b) un employé du ministère des Transports;
- c) un employé du ministère des Travaux publics;
- d) deux employés du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien; et
- e) un employé du Ministre d'État (santé et sport amateur).

Objects

3. The Authority is established to advise 10
the Governor in Council in respect of the
following matters:

- (a) the acquisition of title to any abandoned railway line or railway right-of-way 15
determined by the Canadian Transport Commission to be either abandoned or unlikely to be used for railway purposes in the future;
- (b) taking an inventory of all existing abandoned railway lines or railway rights- 20
of-way in Canada including the determination of the present ownership of such abandoned lines and rights-of-way;
- (c) the assessing and determination of the potential use of any such abandoned rail- 25
way line for rapid transit or recreation purposes;
- (d) a scheme for turning such abandoned railway lines into pedestrian and bicycle 30
paths or snowmobile trails; and
- (e) other uses to which any abandoned railway line may be put.

Powers

4. For carrying out the purposes of its objectives, the Authority may

- (a) request the Canadian Transport Com- 35
mission to furnish from time to time particulars of any abandoned railway line;
- (b) seek financial contributions from provincial governments as well as private individuals and business concerns in 40
Canada; and
- (c) request every railway company in Canada coming under federal jurisdiction to give one year's notice to the Authority before divesting itself of any section of an 45
abandoned railway or unused railway right-of-way.

3. La Commission a pour fonction de con- 10
seiller le gouverneur en conseil sur:

- a) l'acquisition du titre de propriété de toute ligne ou emplacement de voie ferro- 15
viaire qui, selon la Commission canadienne des transports, est abandonné ou ne servira vraisemblablement pas au transport ferro- viaire à l'avenir;
- b) l'établissement d'une liste de toutes les lignes et emplacements de voies ferroviai- 20
res abandonnés au Canada avec indication de leur propriétaire actuel;
- c) l'évaluation et la détermination des possibilités d'utilisation de toute ligne ferro- 25
viaire abandonnée pour le transport urbain rapide ou à des fins récréatives;
- d) un plan d'aménagement de lignes fer- 30
roviaires abandonnées en pistes pour piétons, cyclistes ou motoneigistes; et
- e) d'autres affectations à donner à toute ligne ferroviaire abandonnée.

Objets

4. Afin de réaliser ses objectifs, la Com- 30
mission peut Pouvoirs

- a) exiger, à l'occasion, de la Commission canadienne des transports des renseignements sur toute ligne ferroviaire abandon- 35
née;
- b) solliciter des contributions financières des gouvernements provinciaux ainsi que de particuliers et d'entreprises au Canada; et
- c) exiger que toute compagnie de chemin 40
de fer relevant de la compétence fédérale au Canada lui donne préavis d'un an avant de se départir de tout tronçon de ligne ferroviaire abandonnée ou d'emplacement de voie ferroviaire inutilisé. 45

C-223

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Broadcasting Act
(annual report)

First reading, October 30, 1978

MR. ROY (*Laval*)

C-223

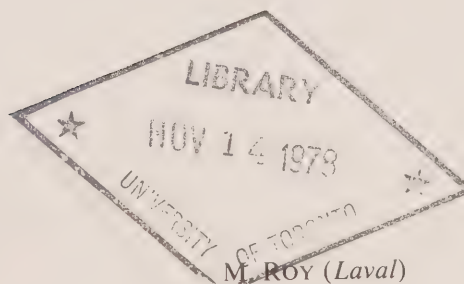
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(rapport annuel)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ROY (*Laval*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-223

An Act to amend the Broadcasting Act
(annual report)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. B-11

1. Section 47 of the *Broadcasting Act* is amended by adding thereto the following subsection:

Report referred
to committee of
the House of
Commons

“(2) Every report laid before Parliament under this section stands permanently referred to the House of Commons Standing Committee on Broadcasting, 10
Films and Assistance to the Arts.”

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-223

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(rapport annuel)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 47 de la *Loi sur la radiodiffu-
sion* est modifié par l'adjonction du paragra-
phe suivant:

S.R., c. B-11

5

«(2) Tout rapport déposé devant le Parlement en application du présent article est automatiquement renvoyé au Comité permanent de la radiodiffusion, des films et 10
de l'assistance aux arts de la Chambre des communes.»

Renvoi du
rapport au
comité de la
Chambre des
communes

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide and maintain a link between the House of Commons and the Canadian Broadcasting Corporation by providing that the annual report which is tabled shall stand referred to the Standing Committee on Broadcasting, Films and Assistance to the Arts.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à établir et maintenir un lien entre la Chambre des communes et la Société Radio-Canada en prévoyant que, dès son dépôt, le rapport annuel sera renvoyé au comité permanent de la radiodiffusion, des films et de l'assistance aux arts.

356
C-224

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-224

An Act to amend the British North America Act, 1867
(national capital of Canada)

First reading, October 30, 1978

MR. ISABELLE

C-224

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

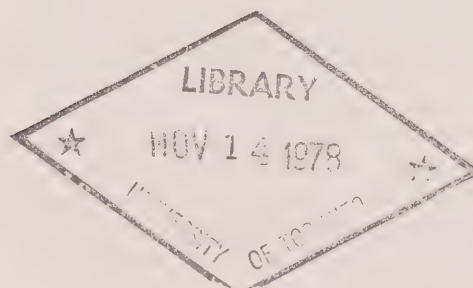
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(capitale nationale du Canada)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ISABELLE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-224

BILL C-224

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (national capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (capitale nationale du
Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North
America Act* provides that the seat of the
Government of Canada shall be Ottawa,
until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de
l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*,
Ottawa sera le siège du gouvernement jus-
qu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head I of 5
section 91 of the *British North America Act*
the Parliament of Canada may amend from
time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la 5
rubrique I de l'article 91 de l'*Acte de l'Amé-
rique du Nord britannique*, le Parlement du
Canada peut à l'occasion modifier la Consti-
tution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include
in the national capital of Canada the city of 10
Hull and its surrounding area, and to amend
the Constitution of Canada accordingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable 10
d'inclure dans la capitale nationale la cité de
Hull et ses environs, et de modifier en consé-
quence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as 15
follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis
et du consentement du Sénat et de la Cham- 15
bre des communes du Canada, décrète:

30 & 31 Vict.,
c. 3 (U.K.)

1. Section 16 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

30 & 31 Vict.,
c. 3 (R.-U.)

National
Capital of
Canada

"16. It is hereby declared that the na- 20
tional capital of Canada and the seat of
the federal government of Canada shall
consist of the city of Ottawa, in the Prov-
ince of Ontario, and of the city of Hull, in
the province of Quebec, and also of such 25
surrounding area as prescribed from time
to time by the Parliament of Canada."

«16. Il est par les présentes déclaré que 20
la capitale nationale du Canada et le siège
du gouvernement fédéral du Canada com-
prendront la cité d'Ottawa, dans la pro-
vince d'Ontario, et la cité de Hull, dans la
province de Québec, ainsi que la région 25
environnante prescrite à l'occasion par le
Parlement du Canada.»

Capitale
nationale du
Canada

Short title and
citation

2. This act may be cited as the *British
North America Act, 1979*, and the *British
North America Acts, 1867 to 1965*, and this 30

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que 1979*; les *Actes de l'Amérique du Nord* 30

Titre abrégé et
citation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

“16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.”

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

“The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure la cité de Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, l'image que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cet amendement à la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservée à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1979*.

britannique, 1867 à 1965 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1979*.

C-227

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to amend the British North America Act, 1867
(abolition of the Senate)

First reading, October 30, 1978

MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

C-227

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(abolition du Sénat)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-227

An Act to amend the British North America
Act, 1867
(abolition of the Senate)

30-31 Vict., c. 3
(U.K.) Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

38-39 Vict., c.
38 (U.K.) 1. Sections 17 and 18 of the *British North
America Act, 1867*, are repealed and the
following substituted therefor:

Parliament of
Canada “17. There shall be one Parliament for
Canada, consisting of the Queen and the
House of Commons.

Privileges of
Commons “18. The privileges, immunities, and 10
powers to be held, enjoyed, and exercised
by the House of Commons, and by the
Members thereof, shall be such as are
from time to time defined by Act of the
Parliament of Canada, but so that any Act 15
of the Parliament of Canada defining such
privileges, immunities, and powers shall
not confer any privileges, immunities, or
powers exceeding those at the passing of
such Act held, enjoyed, and exercised by 20
the Commons House of Parliament of the
United Kingdom of Great Britain and Ire-
land, and by the Members thereof.”

5-6 Geo. V, c.
45, (U.K.);
1965, c. 4 2. The heading preceding section 21 and
sections 21 to 36 of the said Act are 25
repealed.

Senators not to
sit in Commons 3. Section 39 of the said Act is repealed.

5-6 Geo. V, c.
45 (U.K.) 4. Section 51A of the said Act is repealed.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-227

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(abolition du Sénat)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Les articles 17 et 18 de l'*Acte de
l'Amérique du Nord britannique, 1867*, sont
abrogés et remplacés par ce qui suit:

«17. Il y aura, pour le Canada, un Par-
lement composé de la Reine et de la
Chambre des communes.

«18. La Chambre des communes et ses 10
membres posséderont et exerceront les pri-
vilèges, les immunités et les pouvoirs que le
Parlement du Canada aura, de temps à
autre, déterminés au moyen d'une loi;
mais, en déterminant ces privilèges, ces 15
immunités et ces pouvoirs, une loi du Par-
lement du Canada ne pourra en conférer
de plus étendus que ceux que la Chambre
des communes du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande et ses mem- 20
bres peuvent posséder et exercer au
moment où cette loi est adoptée.»

2. La rubrique précédant l'article 21 et les
articles 21 à 36 de ladite loi sont abrogés.

3. L'article 39 de ladite loi est abrogé.

4. L'article 51A de ladite loi est abrogé.

30-31 Vict., c. 3
(R.-U.)

38-39 Vict., c.
38 (R.-U.)

Parlement du
Canada

Privilèges des
Communes

5-6 Geo. V, c.
45 (R.-U.);
1965, c. 4

25 Sénateurs
exclus des
Communes
5-6 Geo. V, c.
45 (R.-U.)

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the principle that legislation should be enacted only by elected representatives responsible to the people. The Senate being a non-elected body, this Bill proposes its abolition.

Sections 21 to 36 of the *British North America Act, 1867*, under the heading "The Senate", are the main sections dealing with the constitution of the Senate, that is, the number of senators, the representation of the provinces in the Senate, the qualifications of senators, the summons of a senator, the addition of four to eight senators in certain cases, the subsequent reduction to the normal number, the maximum number of senators, the tenure of place in the Senate, resignation and disqualification, questions arising respecting qualifications and vacancies in the Senate, the appointment of the Speaker of the Senate, the quorum and voting in the Senate. All of these sections are intended to be repealed by clause 2 of this Bill, the effect of which is to abolish the Senate.

The amendments to the other sections of the *B.N.A. Act, 1867*, are consequential, namely amendments to sections 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133 and 147, and the fifth Schedule, as is the repeal of the *B.N.A. Act, 1975 (No. 2)*.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill tend à l'application du principe que les représentants élus, comptables devant le peuple de leur mandat, sont seuls autorisés à légiférer. Le Sénat n'étant pas un corps électif, le présent bill en propose l'abolition.

Les articles 21 à 36 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, qui apparaissent sous la rubrique «Le Sénat», constituent les principales dispositions ayant trait à la constitution du Sénat: elles fixent le nombre des sénateurs, déterminent la représentation des provinces, établissent les qualités que doivent posséder les sénateurs, fixent leur mode de nomination, portent leur nombre de quatre à huit dans certains cas et en prévoient la réduction subséquente à l'effectif normal, prévoient le nombre maximum de sénateurs, la durée de leur mandat, leur démission et leur déchéance, tranchent les problèmes relatifs aux qualités requises et aux vacances, à la nomination d'un président, au quorum et au vote du Sénat. Ces articles sont abrogés par l'article 2 du bill, dont l'effet serait d'abolir le Sénat.

Les modifications proposées aux articles 17, 18, 39, 51A, 59, 91, 99, 128, 133 et 147, et à la cinquième cédule de l'*A.A.N.B., 1867*, et l'abrogation de l'*A.A.N.B., 1975 (n° 2)*, découlent de l'abrogation susmentionnée.

Tenure of Lieutenant Governors	5. Section 59 of the said Act is amended by deleting therefrom the words "to the Senate and".	5. L'article 59 de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «au Sénat et».	Mandat des lieutenants-gouverneurs
Legislative authority of Parliament	6. That part of section 91 of the said Act preceding the enumeration of classes of subjects is amended by deleting therefrom the words "Senate and".	6. La partie de l'article 91 de ladite loi qui précède l'énumération de catégories de sujets est modifiée par le retranchement des mots «du Sénat et».	Autorité législative du Parlement
Tenure of judges	7. Subsection 99(1) of the said Act is amended by deleting therefrom the words "Senate and".	7. Le paragraphe 99(1) de ladite loi est modifié par le retranchement des mots «du Sénat et».	Mandat des juges
Oath of allegiance	8. Section 128 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "128. Every Member of the House of Commons of Canada shall before taking his seat therein take and subscribe before the Governor General or some person authorized by him, and every Member of a Legislative Assembly of any Province shall before taking his seat therein take and subscribe before the Lieutenant Governor of the Province or some person authorized by him, the Oath of Allegiance contained in the Fifth Schedule to this Act."	8. L'article 128 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit: «128. Tout membre de la Chambre des communes du Canada, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le Gouverneur général ou une personne par lui autorisée, 15 et tout membre de l'Assemblée législative d'une province, avant d'y siéger, prêtera et souscrira devant le lieutenant-gouverneur de la province ou une personne par lui autorisée, le serment d'allégeance que ren- 20 ferme la cinquième annexe de la présente loi.»	Serment d'allégeance
Use of English and French languages	9. Section 133 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "133. Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the House of Commons of Canada and of the National Assembly of Quebec; and both those languages shall be 30 used in the respective records and journals of those Houses; and either of those languages may be used by any person or in any pleading or process in or issuing from any Court of Canada established under 35 this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.	9. L'article 133 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit: «133. A la <u>Chambre des communes</u> du 25 Canada et à l' <u>Assemblée nationale</u> du Québec, chacun pourra, dans les débats, faire usage de la langue anglaise ou de la langue française; mais les archives et les journaux respectifs des Chambres susdites 30 devront être tenus dans ces deux langues. Devant tout tribunal du Canada établi en vertu de la présente loi et tout tribunal du Québec, chacun pourra faire usage de l'une ou de l'autre de ces deux langues 35 dans les procédures ou les plaidoyers qui y seront faits ou dans les actes de procédure qui en émaneront.	Usage des langues française et anglaise
New provinces	The Acts of the Parliament of Canada and of the National Assembly of Quebec shall be printed and published in both 40 those languages." 10. Section 147 of the said Act is repealed.	Les Lois du Parlement du Canada et de l'Assemblée nationale du Québec doivent 40 être imprimées et publiées dans l'une et l'autre de ces langues.» 10. L'article 147 de ladite loi est abrogé.	Nouvelles provinces

Property
qualification of
Senators

11. The Declaration of Qualification in the Fifth Schedule to the said Act is repealed.

1974-75-76,
c. 53

12. The *British North America Act, 1975* (No. 2) is repealed.

Short title and
citation

13. This Act may be cited as the *British North America Act, 1978*, and the *British North America Acts, 1867 to 1975* and this Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1978*.

Coming into
Force

14. This Act shall come into force on the first day of July, 1979.

11. La Déclaration des qualifications exigées dans la cinquième cédula de ladite loi est abrogé.

12. L'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1975 (n° 2), est abrogé.

13. La présente loi peut être citée sous le titre: *Acte de l'Amérique du Nord britannique 1978*, et les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: les *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1978*.

14. La présente loi entrera en vigueur le premier juillet 1979.

Biens que
doivent
posséder les
Sénateurs

1974-75-76,
c. 53

Titre abrégé et
citation

Entrée en
vigueur

2A1
XB
-B56

C-228

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-228

An Act to amend the Railway Act
(fences)

First reading, October 30, 1978

MR. COLLENETTE

Government
Publications

C-228

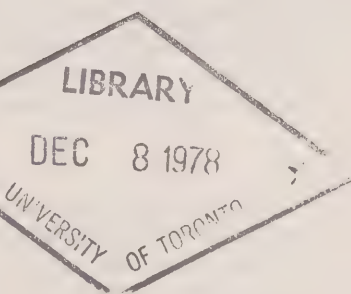
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(clôtures)

Première lecture, le 30 octobre 1978



M. COLLENETTE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-228

BILL C-228

An Act to amend the Railway Act
(fences)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(clôtures)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. The *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after section 214 thereof, the following section:

1. La *Loi sur les chemins de fer* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 214, de l'article suivant:

“214.1 (1) A municipality may make application to the Commission for an order directing the company to erect a fence of a minimum height of six feet, designed to prevent persons from entering railway lands, at places within the territorial jurisdiction of the municipality specified in the application.

«214.1 (1) Une municipalité peut demander à la Commission d'ordonner à la compagnie d'ériger une clôture d'une hauteur minimum de six pieds, conçue pour empêcher les personnes de pénétrer sur les terrains du chemin de fer, aux endroits situés dans les limites territoriales de la municipalité et spécifiés dans la demande.

(2) An application under subsection (1) shall contain an undertaking by the municipality to pay the company one-half the cost of erecting and maintaining any fence ordered to be erected under this section.

(2) Une demande faite en vertu du paragraphe (1) doit comporter l'engagement, de la part de la municipalité, de payer à la compagnie la moitié du coût total, y compris la pose et l'entretien, d'une clôture dont l'érection a été ordonnée en vertu du présent article.

(3) Upon receiving an application under subsection (1), the Commission may make an order directing the company to erect and maintain a fence as described in the application at any or all of the places specified therein.”

(3) Sur réception d'une demande faite en vertu du paragraphe (1), la Commission peut ordonner à la compagnie d'ériger et entretenir une clôture du genre décrit dans la demande dans tout ou partie des endroits y spécifiés.»

R.S., c. R-2

S.R., c. R-2

Application for protective fencing

Demande de clôture de protection

Cost to be shared by municipality

La municipalité participe aux frais

Powers of Commission

Pouvoirs de la Commission

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to empower the Canadian Transport Commission to order the construction of a six-foot chain-link fence along any railway right-of-way. The cost of putting up the fence would be shared equally by the railway company and the municipality in which the fence was situated.

At present the only similar requirement of the *Railway Act* is for the company to provide a fence four feet six inches in height sufficient to keep farm animals off the tracks. In order to secure fencing capable of effectively deterring children and other persons, municipalities must now bear the additional cost by themselves.

Proceedings under the proposed section would commence with an application to the Commission by the municipality concerned. Under the authority of paragraph 45(1)(b) of the *National Transportation Act*, the Commission could, if it chose, hold a public hearing in order to receive the views of interested parties.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à donner à la Commission canadienne des transports le pouvoir d'ordonner la construction d'une clôture de grillage de six pieds le long de l'emprise d'une voie ferrée. Les frais seraient partagés à parts égales par la compagnie ferroviaire et la municipalité dans laquelle serait installée la clôture.

Actuellement, la seule exigence de ce genre dans la *Loi sur les chemins de fer* porte sur la fourniture par la compagnie d'une clôture de quatre pieds six pouces de hauteur, suffisante pour tenir le bétail à l'écart des voies. Lorsqu'elles veulent obtenir une clôture capable d'empêcher les enfants et autres personnes d'essayer de passer par dessus, les municipalités doivent actuellement supporter elles-mêmes le supplément de frais.

La procédure d'application de l'article proposé débiterait par une demande faite à la Commission par la municipalité intéressée. En vertu de l'alinéa 45(1)b) de la *Loi nationale sur les transports*, la Commission pourrait, à sa discrétion, tenir des audiences publiques pour obtenir les points de vue des intéressés.

C-229

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-229

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

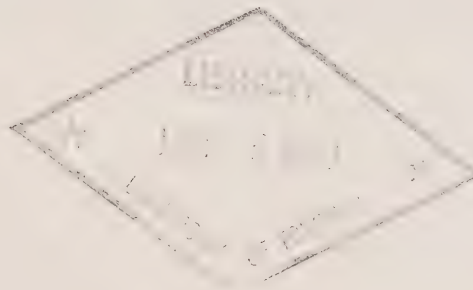
BILL C-229

An Act respecting the right to life

Loi concernant le droit à la vie

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. JOHNSTON (*Okanagan-Kootenay*)

M. JOHNSTON (*Okanagan-Kootenay*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-229

BILL C-229

An Act respecting the right to life

Loi concernant le droit à la vie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1960, c. 44

1. Paragraph 1(a) of the *Canadian Bill of Rights* is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the right of the individual to life;
(a.1) the right of the individual to liberty, security of the person and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;”

1960, c. 44

1. L'alinéa 1a) de la *Déclaration canadienne des droits* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le droit de l'individu à la vie;
a.1) le droit de l'individu à la liberté, à la sécurité de la personne ainsi qu'à la jouissance de ses biens, et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make a clear declaration in favour of the sanctity of life consistent with the sponsor's vote during the present Parliament in favour of the abolition of capital punishment, and with his concern with the rising incidence of casual abortion.

Paragraph 1(a) of the *Canadian Bill of Rights* at present reads as follows:

"(a) the right of the individual to life, liberty, security of the person and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;"

In 1960 when that provision was passed, it was consistent with the law as it stood, which permitted the state to take away the life of an individual. Now that that is no longer the case, it is inconsistent to maintain in a *Bill of Rights*, so-called, any provision permitting such action by the state. As a matter of principle, there is no "due process" by which an individual can be deprived of his or her life. Such a peremptory rule of morality should be made explicit in our *Canadian Bill of Rights*.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but d'insérer dans la loi une déclaration nette en faveur du caractère sacré de la vie correspondant au vote du promoteur de ce bill en faveur de l'abolition de la peine capitale au cours de l'actuelle législature, et à son inquiétude face à la fréquence croissante des avortements inconsiderés.

Voici le texte actuel de l'alinéa 1a) de la *Déclaration canadienne des droits*:

«a) le droit de l'individu à la vie, à la liberté, à la sécurité de la personne ainsi qu'à la jouissance de ses biens et le droit de ne s'en voir privé que par l'application régulière de la loi;»

En 1960, lorsque cette disposition a été adoptée, elle correspondait au droit de l'époque, qui permettait à l'état d'enlever la vie à un individu. Ce n'est plus le cas actuellement et il est illogique de conserver dans une soi-disant *Déclaration des droits* une disposition permettant à l'état d'agir de la sorte. En principe, il n'existe pas d'«application régulière de la loi» qui permette d'enlever la vie à une personne. Cette règle morale absolue devrait figurer de façon explicite dans notre *Déclaration canadienne des droits*.

C-230

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-230

An Act respecting senior citizens

First reading, October 30, 1978

MR. HOWIE

C-230

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

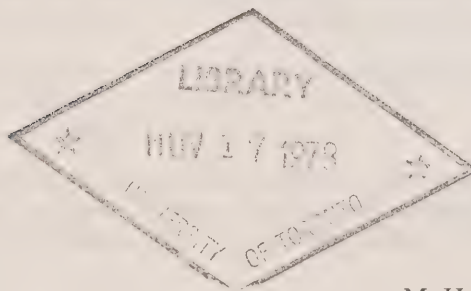
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

Loi concernant les personnes âgées

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. HOWIE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-230

BILL C-230

An Act respecting senior citizens

Loi concernant les personnes âgées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Senior Citizens Commission Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur la commission des personnes âgées</i> .	5	Titre abrégé
Commission established	2. (1) There shall be a Commission called the Senior Citizens Commission (in this Act referred to as the "Commission") consisting of ten Commissioners to be appointed by the Governor in Council and to hold office 10 during pleasure.		2. (1) Est établie une commission des personnes âgées (appelée dans la présente loi la «Commission») formée de dix commissaires nommés à titre amovible par le gouverneur 10 en conseil.		Création de la Commission
Remuneration	(2) The members of the Commission shall serve without remuneration.		(2) Les commissaires ne sont pas rémunérés.		Rémunération
Temporary substitute member	(3) If any member of the Commission is absent or unable to act, the Governor in 15 Council may appoint a temporary substitute member for such term as the Governor in Council prescribes.	15	(3) Si un commissaire est absent ou s'il est dans l'impossibilité d'agir, le gouverneur en 15 conseil peut nommer pour la durée qu'il prescrit un commissaire suppléant temporaire.	15	Commissaire suppléant temporaire
Chairman and Vice-Chairman	(4) The members of the Commission shall appoint one of their members Chairman and 20 one of their members Vice-Chairman.	20	(4) Les commissaires nomment l'un d'entre eux au poste de président et un autre à celui de vice-président.	20	Président et vice-président
Objects of Commission	3. The objects of the Commission are to study and identify the needs of senior citizens.		3. La Commission a pour objets d'étudier et de déterminer les besoins des personnes âgées.		Objets de la Commission
Duties of the Commission	4. The Commission may make recommen- 25 dations to the Governor in Council with respect to the needs of senior citizens.	25	4. La Commission peut faire au gouverneur en conseil des recommandations au 25 sujet des besoins des personnes âgées.	25	Fonctions de la Commission

C-231

C-231

Third Session, Thirtieth Parliament,
26 Elizabeth II, 1977

Troisième Session, Trentième Législature,
26 Elizabeth II, 1977

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

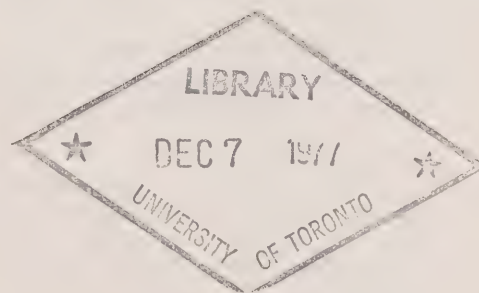
BILL C-231

An Act to amend the Criminal Code
(abduction of child)

Loi modifiant le Code criminel
(rapt d'enfant)

First reading, October 31, 1977

Première lecture, le 31 octobre 1977



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-231

BILL C-231

An Act to amend the Criminal Code
(abduction of child)

Loi modifiant le Code criminel
(rapt d'enfant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 250 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 250 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

5

Abduction of
child under
fourteen

"250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of 10 the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

(a) takes or entices away or detains the child, or 15
(b) receives or harbours the child,
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

«250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime 10 d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, 15
ou
b) reçoit ou héberge l'enfant.

Rapt d'un
enfant de moins
de quatorze ans

Application

(2) For greater certainty, subsection (1) applies equally to a parent, whether natu- 20
ral or adoptive, who, at the time of the commission of the offence, does not have the lawful care, custody or charge of the child.

(2) Pour plus de certitude, il est précisé que le paragraphe (2) s'applique lorsque 20 l'infraction est le fait d'un parent, naturel ou adoptif, qui au moment où il la commet, n'a pas le soin ou la garde légitime de l'enfant.

Application

Bona fide claim
of right

(3) Subsection (1) does not apply to a 25
person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child."

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 25 à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant."

Réclamation
bona fide

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to clarify existing law so as to ensure that child abduction by parents in the face of outstanding custody orders is expressly outlawed across the country. Section 250 at present reads as follows:

“250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

(a) takes or entices away or detains the child, or

(b) receives or harbours the child,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) *This section* does not apply to a person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rendre plus clair le droit actuel en interdisant expressément les rapt d'enfants par des parents lorsque des ordonnances judiciaires ont confié à d'autres la garde de ces enfants. Voici le texte actuel de l'article 250:

«250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, ou

b) reçoit ou héberge l'enfant.

(2) *Le présent article* ne s'applique pas à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant.»

C-232

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Holidays Act

First reading, October 30, 1978

MR. HERBERT

C-232

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

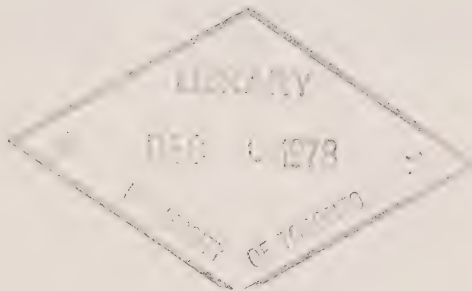
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

Loi modifiant la Loi établissant des jours fériés

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. HERBERT



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-232

An Act to amend the Holidays Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. H-7

1. Section 2 of the *Holidays Act* is repealed and the following substituted therefor:

Canada Day

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “Canada Day”.”

When July 1st
is a Sunday

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “Canada Day”.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-232

Loi modifiant la Loi établissant des jours
fériés

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., 1970, c.
H-7

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de 10 «fête du Canada».»

Fête du Canada

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de 15 «fête du Canada».»

Si le 1^{er} juillet
est un
dimanche

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to discontinue the use of the word Dominion in the *Holidays Act* and to eliminate the divisiveness caused by this word, so that all Canadians can celebrate their National holiday with pride and pleasure.

Section 2 of the *Holidays Act* at present reads as follows:

“2. (1) Throughout Canada, in each and every year, the 1st day of July, not being a Sunday, is a legal holiday, and shall be kept and observed as such, under the name of “*Dominion Day*”.

(2) When the 1st day of July is a Sunday, the 2nd day of July is, in lieu thereof, throughout Canada, a legal holiday, and shall be kept and observed as such under the name of “*Dominion Day*”.”

NOTE EXPLICATIVE

La présente loi a pour objet d'abandonner l'emploi du mot Dominion dans la *Loi établissant des jours fériés* et d'éliminer la division qu'engendre ce mot, de sorte que tous les Canadiens puissent célébrer leur fête nationale avec fierté et dans la joie.

Voici le texte actuel de l'article 2 de la *Loi établissant des jours fériés*:

«2. (1) Dans toute l'étendue du Canada, le 1^{er} juillet, lorsqu'il ne tombe pas un dimanche, est, chaque année, jour férié, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».

(2) Si le 1^{er} juillet tombe un dimanche, le 2 juillet est, en ce cas, jour férié dans toute l'étendue du Canada, et doit être observé comme tel sous le nom de «fête du *Dominion*».»

C-233

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-233

An Act to amend the Canada Labour Code
(motor vehicle undertakings)

First reading, October 30, 1978

MR. LEBLANC (*Laurier*)

C-233

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

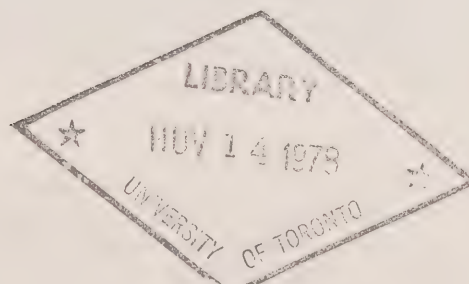
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-233

Loi modifiant le Code canadien du travail
(entreprises de transport par véhicule à moteur)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. LEBLANC (*Laurier*)



BILL C-233

An Act to amend the Canada Labour Code (motor vehicle undertakings)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. L-1; c.
17 (2nd Supp.)

1. Section 27 of the *Canada Labour Code* is amended by adding thereto the following subsections:

Interprovincial
truck and bus
transport

“(4) Notwithstanding anything in this section, where there is in force in any province a law of general application regulating hours of work, minimum wages, 10 vacations or holidays in employment that is subject to provincial legislative authority, that law applies, in lieu of the corresponding provisions of this Part, to the employment of persons upon any federal 15 motor vehicle undertaking on journeys which originate and terminate in that province, as if the provisions of that law were enacted in and formed part of this Act. 20

Interpretation

(5) In subsection (4), the expression “federal motor vehicle undertaking” means any federal work, undertaking or business engaged in the transport of passengers or goods by any vehicle, machine, 25 tractor, trailer or semi-trailer, or any combination thereof, propelled or drawn by mechanical power and capable of use upon a highway.”

BILL C-233

Loi modifiant le Code canadien du travail (entreprises de transport par véhicule à moteur)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 27 du *Code canadien du travail* est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

S.R., c. L-1; c.
17 (2^e Supp.)

«(4) Nonobstant toute autre disposition du présent article, lorsque sont en vigueur dans une province des règles de droit d'application générale régissant les heures de 10 travail, les salaires minimums, les congés ou les jours fériés dans les emplois relevant de l'autorité législative provinciale, ces règles s'appliquent, au lieu des dispositions correspondantes de la présente Partie, à 15 l'emploi dans une entreprise fédérale de transport par véhicule à moteur en ce qui concerne les voyages dont les points de départ et d'arrivée sont situés dans cette province, comme si ces règles de droit 20 étaient édictées et intégrées dans la présente loi.

Transport
interprovincial
par camion ou
autobus

Interprétation

(5) Dans le paragraphe (4), l'expression «entreprise fédérale de transport par véhicule à moteur» désigne une entreprise, 25 affaire ou ouvrage de compétence fédérale destinée au transport de voyageurs ou de marchandises au moyen de quelque véhicule, machine, tracteur, remorque ou semi-remorque, ou toute combinaison des sus- 30 dits, mû ou tiré par une puissance mécanique et pouvant être utilisé sur une route.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide that, when the owner of a motor vehicle undertaking carries on his business both at the interprovincial and provincial levels, Part III of the *Canada Labour Code* would apply only to employees operating vehicles in interprovincial transportation.

This would settle a problem of jurisdiction existing since the 1954 case of *Attorney General of Ontario v. Winner*, which held that such an undertaking is indivisible for purposes of licensing. A test case applying this principle to regulation of employment has yet to reach the Supreme Court of Canada.

The law as it now stands constitutes an injustice against transportation companies and employees that carry on business within one province. They have to compete with interprovincial companies that are not subject to provincial laws even for trips entirely within the province.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de prévoir que, lorsque le propriétaire d'une entreprise de transport par véhicules automobiles exploite son entreprise à la fois sur le plan interprovincial et sur le plan provincial, la Partie III du *Code canadien du travail* ne s'appliquerait qu'aux employés affectés au fonctionnement des véhicules servant au transport interprovincial.

Cela réglerait un problème de compétence qui existe depuis l'affaire *Procureur général de l'Ontario c. Winner*, datant de 1954, dans laquelle il fut jugé qu'une telle entreprise était indivisible aux fins d'attribution des licences. La Cour Suprême du Canada n'a encore pas eu à se prononcer sur une affaire où ce principe s'appliquerait à la réglementation de l'emploi.

En l'état actuel des choses, ce droit constitue une injustice pour les compagnies et employés des compagnies de transport qui n'opèrent qu'à l'intérieur d'une seule province. Ils sont en concurrence avec les compagnies interprovinciales qui ne sont pas assujetties aux lois provinciales même pour les voyages effectués entièrement à l'intérieur de la province.

A/
YB
-B56

C-234

C-234

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

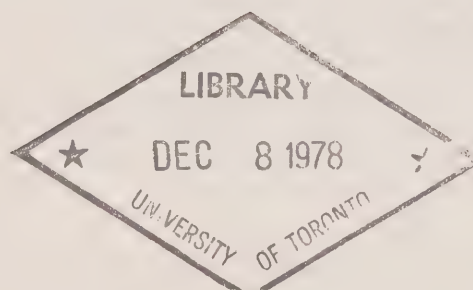
BILL C-234

An Act for the settlement of labour disputes in essential
services

Loi concernant le règlement des conflits de travail dans
les services essentiels

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. PHILBROOK

M. PHILBROOK

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-234

BILL C-234

An Act for the settlement of labour disputes
in essential services

Loi concernant le règlement des conflits de
travail dans les services essentiels

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Essential
Services Arbitration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur l'arbitrage dans les services
essentiels*.

Titre abrégé

Definitions

2. (1) In this Act,
"Board" means the Essential Services Arbi-
tration Board established by section 3;
"essential service" means
(a) any service provided to the public by 10
the Government of Canada, or
(b) any railway, airline, motor vehicle or
telecommunications service that is within
the legislative jurisdiction of Parliament.

2. (1) Dans la présente loi,
«Conseil» désigne le Conseil d'arbitrage des
services essentiels institué par l'article 3;
«service essentiel» désigne 10
(a) tout service offert au public par le gou-
vernement du Canada, ou
(b) tout service ferroviaire, aérien, routier
ou de télécommunications relevant de la
compétence législative du Parlement. 15

Définitions

Idem

(2) Words and expressions used in this Act 15
have the same meaning as in the *Canada
Labour Code* or the *Public Service Staff
Relations Act*, as the case may be.

(2) Les mots et expressions utilisés dans la
présente loi ont la même signification que
dans le *Code canadien du travail* ou dans la
*Loi sur les relations de travail dans la Fonc-
tion publique*, selon le cas. 20

Idem

Board
established

3. (1) There is hereby established an
Essential Services Arbitration Board com- 20
posed of the members for the time being of
the Canada Labour Relations Board and the
Public Service Staff Relations Board.

3. (1) Est institué un Conseil d'arbitrage
des services essentiels composé des membres
du Conseil canadien des relations ouvrières
et de ceux de la Commission des relations de
travail dans la Fonction publique. 25

Institution du
Conseil

Panels of three

(2) The duties of the Board under this
Act, in respect of a particular dispute, shall 25
be carried out by
(a) three members who are members of
the Canada Labour Relations Board
chosen by the chairman of that Board,

(2) Les fonctions que la présente loi con-
fère au Conseil sont exercées, pour un conflit
donné, par

Groupes de
trois membres

(a) trois membres faisant partie du Conseil
canadien des relations ouvrières choisis par 30
le président dudit conseil si la Partie V du

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to eliminate time lost to strikes in essential services such as transportation, communications and the post office, and in all government services provided directly to the public. In order to achieve this objective in a manner that is fair and equitable to both sides, the Bill would establish a procedure for final offer arbitration.

If no agreement has been reached by the parties to an expiring contract at the conclusion of a ninety-day negotiating period, an arbitration board would adopt the last proposal on each outstanding issue made by the employer or the union, whichever it considers the more reasonable. This process would lead each side to compete with the other to moderate its position, thereby improving the chances of a negotiated settlement.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à éliminer les pertes de temps dues aux grèves dans les services essentiels comme les transports, les communications, les postes et tous les services fournis directement au public par les fonctionnaires. Pour réaliser cet objectif d'une façon juste pour les deux parties, le bill établit une procédure d'arbitrage fondée sur la dernière offre.

Si les parties à une convention qui va se terminer ne se sont pas mises d'accord à l'expiration d'une période de négociations de quatre-vingt-dix jours, un conseil d'arbitrage adopterait la dernière proposition faite sur chaque point litigieux soit par l'employeur, soit le syndicat, en prenant celle des deux qu'il juge la plus raisonnable. Ce procédé amènerait chacune des parties à modérer ses demandes, ce qui augmenterait les chances d'un règlement négocié.

where the parties to the dispute are subject to Part V of the *Canada Labour Code*, or (b) three members who are members of the Public Service Staff Relations Board, chosen by the chairman of that Board, where the parties to the dispute are subject to the *Public Service Staff Relations Act*, but if any member so chosen becomes unable to act before those duties are carried to completion, the remaining two members may do so.

Code canadien du travail s'applique aux parties en conflit, ou

b) trois membres faisant partie de la Commission des relations de travail dans la Fonction publique choisis par le président de ladite commission si la *Loi sur la Fonction publique* s'applique aux parties en conflit,

mais si un membre ainsi choisi se trouve dans l'incapacité d'agir avant la fin de l'exercice desdites fonctions, les deux autres membres peuvent les exercer.

Remuneration

(3) The members of the Board shall not receive any remuneration in respect of their duties under this Act.

(3) Les membres du Conseil ne sont pas rémunérés pour les fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente loi.

Rémunération

Deemed notice to bargain

4. (1) Where there is in force a collective agreement between an employer and a trade union in respect of employees some or all of whom are directly engaged in the actual operation of an essential service, and notice to bargain collectively has not previously been given by either party to the collective agreement, such notice shall be deemed to be given on the sixtieth day preceding the expiration of the collective agreement.

4. (1) Lorsqu'une convention collective en vigueur lie un employeur et un syndicat à l'égard d'employés qui participent tous ou dont certains participent directement au fonctionnement d'un service essentiel et qu'aucune des parties à la convention n'a mis l'autre en demeure d'entamer des négociations collectives, cette mise en demeure est réputée avoir été signifiée soixante jours avant l'expiration de la convention.

La mise en demeure de négocier est réputée avoir été signifiée

Referral to Board

(2) Where the parties referred to in subsection (1) have not, by the thirtieth day before the expiration of the collective agreement, reached a new agreement, each party shall forthwith refer to the Board its most recent proposals on each term of the new agreement that has not been agreed to, and thereafter each party shall advise the Board of any subsequent proposals made to the other party.

(2) Lorsque les parties mentionnées au paragraphe (1) ne sont pas parvenues à signer une nouvelle convention collective trente jours avant l'expiration de la convention en vigueur, chacune doit immédiatement remettre au Conseil ses plus récentes propositions sur chaque clause de la nouvelle convention sur laquelle il n'y a pas eu accord, et par la suite, chacune doit informer le Conseil de toute nouvelle proposition faite à l'autre partie.

Renvoi au Conseil

Assistance to parties

(3) The Board shall, to the extent possible in the circumstances, assist the parties in negotiating the terms of a new collective agreement.

(3) Le Conseil doit, dans la mesure où les circonstances le permettent, aider les parties à négocier les clauses d'une nouvelle convention collective.

Aide aux parties

Imposed settlement

(4) If, on the thirtieth day following the expiration of the former collective agreement, any term of the new agreement has not been agreed to, the Board shall settle each such term by selecting the proposal last made with respect to that term by the employer or the last such proposal made by the trade union prior to that day.

(4) Si le trentième jour après l'expiration de l'ancienne convention collective, il n'y a pas accord sur toutes les clauses de la nouvelle convention, le Conseil doit arrêter chacune des clauses qui n'ont pas encore fait l'objet d'un accord en choisissant soit la dernière proposition faite à son sujet par l'employeur, soit la dernière proposition faite à son syndicat avant le jour susdit.

Règlement imposé

Illegal strike by
employees

5. (1) Every employee directly engaged in the actual operation of an essential service who participates in a strike contrary to the provisions of the *Canada Labour Code* or the *Public Service Staff Relations Act* shall, in addition to any penalty imposed under those Acts, be deemed for all purposes to have been dismissed by his employer on the first day of that strike, and the employer shall not re-hire that employee during the period of 10 twelve months thereafter except with the permission of the Board.

Liability of
union officers

(2) Every officer of a trade union who declares or authorizes a strike of employees as described in subsection (1) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for six months or a fine of five thousand dollars or both.

Designated
employees

6. (1) Section 79 of the *Public Service Staff Relations Act* is repealed.

Idem

(2) Subsection 101(1) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a), deleting the word "or" at the end of paragraph (b), and repealing paragraph (c).

Grève illégale

5. (1) Tout employé directement lié au fonctionnement d'un service essentiel qui participe à une grève contrairement aux dispositions du *Code canadien du travail* ou de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique*, en plus d'être passible de toute peine prévue par ces lois, est à toutes fins réputé avoir été congédié par son employeur le premier jour de cette grève et ne peut être réengagé par celui-ci dans les 10 douze mois suivants sans l'autorisation du Conseil.

Responsabilité
des agents
syndicaux

(2) Tout agent syndical qui proclame ou autorise une grève dans les conditions mentionnées au paragraphe (1) est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible de six mois de prison ou d'une amende de cinq mille dollars ou de l'une et l'autre peine.

Employés
désignés

6. (1) L'article 79 de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est abrogé.

Idem

(2) Le paragraphe 101(1) est modifié par l'insertion du mot «ou» à la fin de l'alinéa a), la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa b) et l'abrogation de l'alinéa c).

281
XB
-B56
C-236

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-236

An Act to amend the Senate and House of Commons
Act (corporate and political office prohibited)

First reading, October 30, 1978

MR. MCKENZIE

C-236

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-236

Loi modifiant la loi sur le Sénat et la Chambre des
communes (interdiction d'occuper une poste dans une
société ou un parti politique)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MCKENZIE

BILL C-236

An Act to amend the Senate and House of Commons Act (corporate and political office prohibited)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. S-8

1. The *Senate and House of Commons Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 22(5) thereof the following subsection:

Idem

“(6) Nothing in this section shall exclude from liability under subsection (2) a senator who is a director of a company that is a party to a contract under the terms of subsection (1).”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 22 thereof, the following section:

Prohibition

“22.1 (1) A senator shall not
(a) hold office on the national or provincial executive of a registered party, or
(b) collect or participate directly in the collection of money or other contribution for the payment of election expenses or solicit or participate in the solicitation of services that would tend to decrease election expenses.

Interpretation

(2) For the purposes of section 22 and subsection (1) of this section, “company” means a company as defined by the *Canada Corporations Act*;

BILL C-236

Loi modifiant la Loi sur le Sénat et la Chambre des communes (interdiction d'occuper un poste dans une société ou un parti politique)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. S-8

1. La *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est modifiée par l'insertion, après le paragraphe 22(5) du paragraphe suivant:

Idem

«(6) Rien dans le présent article ne doit libérer de l'obligation prévue au paragraphe (2) un sénateur qui est administrateur d'une société qui est partie à un contrat aux termes du paragraphe (1).»

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 22, de l'article suivant:

15 Interdiction

«22.1 (1) Un sénateur ne doit
a) occuper un poste au sein du conseil exécutif national ou provincial d'un parti enregistré, ni
b) recueillir ou participer directement à la collecte de fonds ou d'autres contributions pour le paiement des dépenses d'élection ni solliciter ou participer à la sollicitation de services visant à réduire les dépenses d'élection.

(2) Aux fins de l'article 22 et du paragraphe (1) du présent article, «administrateur» désigne un administrateur défini dans la *Loi sur les corporations canadiennes*;

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to prohibit senators from holding directorships in any companies which have dealings with the Government of Canada, and to prevent them from functioning as professional organizers and fundraisers for any political party while being paid to serve in the Senate.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire aux sénateurs d'occuper un poste d'administrateur dans toute compagnie qui fait affaire avec le gouvernement du Canada et de les empêcher de faire fonction d'organiseurs professionnels et de solliciteurs professionnels de fonds tout en recevant un traitement de sénateur.

“director” means a director as defined by the *Canada Corporations Act*;

“election expenses” means election expenses as defined by the *Canada Elections Act*;

“registered party” means a registered party as defined by the *Canada Elections Act*.”

«compagnie» désigne une compagnie définie dans la *Loi sur les corporations canadiennes*;

«dépenses d’élection» désigne les dépenses d’élection définies dans la *Loi électorale du Canada*;

«parti enregistré» désigne un parti enregistré défini dans la *Loi électorale du Canada*.»

C-237

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-237

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

First reading, October 30, 1978

MR. LAMBERT (*Bellechasse*)

C-237

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

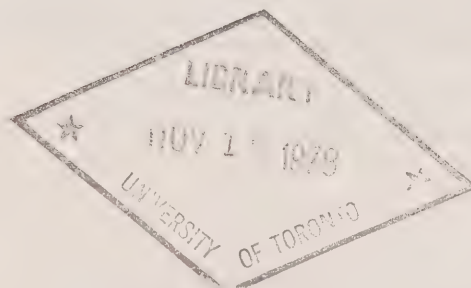
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-237

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. LAMBERT (*Bellechasse*)



BILL C-237

An Act to provide for emergency measures
to deal with the inflation of prices

WHEREAS the accelerating and persisting
inflation of prices is causing Canadians wide-
spread hardship and concern and is under-
mining the national economy; and

WHEREAS inflation of prices is generated
by the monetary system as evidenced by the
presence of inflation in greater or lesser
degree in every country operating the same
monetary system, although having different
currencies and varying fiscal policies; and

WHEREAS the monetary system, once con-
sidered sound, must now be presumed to be
seriously defective;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and
with the consent of the Senate and the House
of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as the *Emergen-
cy Counter-Inflation Act*.

PART I

2. Notwithstanding the provisions of any
other Act, the Governor and the Deputy
Governor of the Bank of Canada and the
Deputy Minister of Finance shall, in addition
to their other duties, constitute a National
Monetary Authority under this Act and in
that capacity shall be jointly and severally
responsible through the Board of Directors of
the Bank of Canada to the Minister of
Finance and Parliament for the efficient

BILL C-237

Loi prévoyant des mesures d'urgence pour
traiter de la hausse des prix

CONSIDÉRANT que la hausse accélérée et
persistante des prix cause aux Canadiens des
privations et des préoccupations importantes
et sape l'économie nationale; et

CONSIDÉRANT que la hausse des prix est
engendrée par le système monétaire, comme
le démontre la présence d'une inflation plus
ou moins forte dans tous les pays qui utilisent
le même système monétaire, même s'ils ont
des monnaies et des politiques fiscales diffé-
rentes; et

CONSIDÉRANT qu'il faut maintenant pré-
sumer que le système monétaire, autrefois
considéré comme valable, comporte de
graves défauts;

A CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et
du consentement du Sénat et de la Chambre
des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi d'urgence contre l'inflation*.

PARTIE I

2. Nonobstant les dispositions de toute
autre loi, le gouverneur et le sous-gouverneur
de la Banque du Canada et le sous-ministre
des Finances, en plus de leurs autres fonc-
tions, constituent l'Administration monétaire
nationale en vertu de la présente loi et, à ce
titre, ils sont, par l'intermédiaire du conseil
d'administration de la Banque du Canada,
conjointement et solidairement responsables
devant le ministre des Finances et le Parle-

Short title

Titre abrégé

National
Monetary
Authority

Administration
monétaire
nationale

operation of the Canadian monetary system to ensure:

- (a) the maintenance of the internal purchasing value of the dollar to reflect the progressive increase in the per capita productive capacity of the economy with the advance of modern production techniques; 5
- (b) the protection of the national economy and of the Canadian dollar from external pressures and adverse influences; 10
- (c) the distribution to Canadians of purchasing power adequate to purchase the goods coming onto the retail market without the progressive pyramiding of debt; 15
- (d) the reversal of the inflation of land and property values to reduce these to at least the level existing ten years ago. 20

ment du fonctionnement efficace du système monétaire canadien qui doit assurer

- a) le maintien de la valeur d'achat du dollar à l'intérieur des frontières de façon à refléter la hausse progressive de la capacité économique de production par habitant, permise par le progrès des techniques modernes de production; 5
- b) la protection de l'économie nationale et du dollar canadien contre les pressions extérieures et les influences défavorables; 10
- c) la distribution aux Canadiens d'un pouvoir d'achat suffisant pour qu'ils puissent acheter les marchandises au détail sans s'endetter à un rythme de plus en plus rapide; 15
- d) le renversement de la hausse de la valeur des terrains et autres biens immobiliers de façon à les réduire au moins à leur niveau d'il y a dix ans. 20

Proposals to be submitted to Parliament

3. The National Monetary Authority shall be required, as a condition of their tenure of office, to lay before the Board of Directors of the Bank of Canada within a period of one year from the time they assume their new responsibilities proposals for submission to Parliament through the Minister of Finance giving effect to the foregoing provisions on a permanent and continuing basis; such proposals shall rectify the defects in the operation of the present monetary system which are resulting in inflation of prices and land and property values, in labour-management strife, in mounting debt, in increasing taxation, and in general economic instability. 20

3. L'Administration monétaire nationale est tenue, comme condition de son mandat, de déposer devant le conseil d'administration de la Banque du Canada dans un délai d'un an à compter de sa prise de fonctions, des propositions, à soumettre au Parlement par l'intermédiaire du ministre des Finances, donnant effet aux dispositions qui précèdent sur une base permanente et continue; ces propositions doivent rectifier les défauts de fonctionnement du système monétaire actuel qui sont la cause de la hausse des prix et de la valeur des terrains et autres biens immobiliers, des conflits du travail, de l'escalade des dettes, des hausses d'impôts et de l'instabilité économique générale. 25 30 35

Propositions à soumettre au Parlement

PART II

PARTIE II

State of national emergency deemed to exist

4. For a period of one year from the time that this Act comes into force a state of national emergency shall be deemed to exist and the Governor in Council shall declare such measures as from time to time may be necessary to safeguard the public interest, provided that such measures are brought before Parliament for approval within a period of three months from the date of their proclamation. 35 40

4. Pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, il sera présumé exister un état d'urgence nationale et le gouverneur en conseil prendra, à l'occasion, les mesures qui peuvent être nécessaires à la sauvegarde de l'intérêt public sous réserve de la présentation de ces mesures au Parlement pour approbation dans un délai de trois mois à compter du jour de leur proclamation. 40 45

Présomption d'état d'urgence nationale

Emergency
measures

5. The following emergency measures, which shall be the administrative responsibility of the National Monetary Authority, shall take effect when this Act comes into force and shall continue for a period of one year or for such period as the Governor in Council shall proclaim, but in no circumstances shall the period be extended beyond eighteen months without the approval and consent of Parliament.

(a) During the period of national emergency, the transfer of funds out of Canada for any purpose whatever shall be prohibited except on such conditions as the National Monetary Authority shall specify. 15

(b) The National Monetary Authority shall from time to time announce the operative rate of exchange of the Canadian dollar with other currencies for purposes of sales to and purchases from other countries. 20

(c) All chartered banks shall be licensed by the National Monetary Authority and shall be obliged in order to receive and retain such licenses to maintain against their deposit liabilities cash and deposits with the Bank of Canada equivalent to the total amount of such liabilities. Chartered banks shall acquire such deposits with the Bank of Canada by surrendering the securities they hold against their deposits. 30

(d) Retail merchants shall be invited by the National Monetary Authority to register with their respective banks under agreement requiring them to 35

(i) provide accounts audited by a registered accountant, as herein provided, showing their total purchases for stock, their total sales from stock, and their gross profit on turnover; such accounts shall be for such periods and in such form as the National Monetary Authority shall direct; 40

(ii) undertake not to exceed an agreed ratio of gross profit on turnover, such ratio varying with the several categories of the retail trade; 45

(e) Accredited accountants may apply for registration as approved auditors under the preceding subsection. Any approved audi- 50

Mesures
d'urgence

5. Les mesures d'urgence suivantes, qui relèvent de la responsabilité administrative de l'Administration monétaire nationale, entrent en vigueur en même temps que la présente loi et le demeureront pendant une année ou pendant la période fixée par proclamation du gouverneur en conseil, mais en aucun cas la période ne peut dépasser dix-huit mois sans l'approbation et le consentement du Parlement. 10

a) Pendant la période d'urgence nationale, le transfert de fonds à l'étranger pour quelque fin que ce soit est interdit sauf aux conditions spécifiées par l'Administration monétaire nationale. 15

b) L'Administration monétaire nationale doit, à l'occasion, annoncer le taux de change en vigueur du dollar canadien aux fins des échanges commerciaux avec les autres pays. 20

c) Toutes les banques à charte doivent obtenir une licence de l'Administration monétaire nationale et sont tenues, pour recevoir et conserver cette licence, de maintenir en contrepartie de leur passif de dépôts, du numéraire et des dépôts auprès de la Banque du Canada équivalents au montant total de ces passifs. Les banques à charte acquièrent ces dépôts auprès de la Banque du Canada en cédant les titres qu'elles détiennent en garantie de leurs dépôts. 30

d) Les détaillants sont invités par l'Administration monétaire nationale à s'enregistrer auprès de leurs banques respectives en vertu d'un accord les obligeant à 35

(i) fournir des comptes vérifiés par un comptable enregistré de la manière prévue ci-après, indiquant le total de leurs achats de stock, le total de leurs ventes de stock et leurs bénéfices bruts sur le chiffre d'affaires; ces comptes couvrent les périodes et sont en la forme que prescrit l'Administration monétaire nationale; 45

(ii) prendre l'engagement de ne pas dépasser un pourcentage convenu de bénéfice brut sur le chiffre d'affaires, ce pourcentage variant suivant les différentes catégories de commerce au détail; 50

tor found deliberately falsifying or otherwise approving an incorrect statement of account for a registered retail merchant as required by the National Monetary Authority shall be liable to a fine and cancellation of his certificate of registration. 5

(f) Registered retail merchants shall be authorized by the National Monetary Authority to sell their goods to the public at prices as now computed discounted by 10 such percentage as the said Authority may from time to time announce. The initial discount shall not be less than 30 per cent.

(g) In consideration for discounting the prices of the goods which they sell to the public, retail stores shall have their banking accounts credited by their respective banks with the total amount of the difference between their sales at authorized discounted prices and the selling prices before 20 being discounted; the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with the same amounts.

(h) Every Canadian citizen over 18 years of age shall be entitled to apply for a basic security income of \$100 per month, which he shall receive if eligible irrespective of any earned or investment income of which he may be in receipt, and such security income shall be inalienable except as here- 30 after provided. Parents and guardians of dependents who are Canadian citizens and under 18 years of age shall be entitled to receive an addition to their security income of \$50 per month for each such 35 minor for whom they are legally responsible. Security incomes shall be credited to the banking accounts of recipients and the Bank of Canada shall, in turn, credit the accounts of the respective banks with 40 equivalent amounts. All unemployment benefits, welfare and children's allowances, and similar payments other than veterans' pensions, disability pensions, widows' pensions, and old age security 45 pensions shall be discontinued.

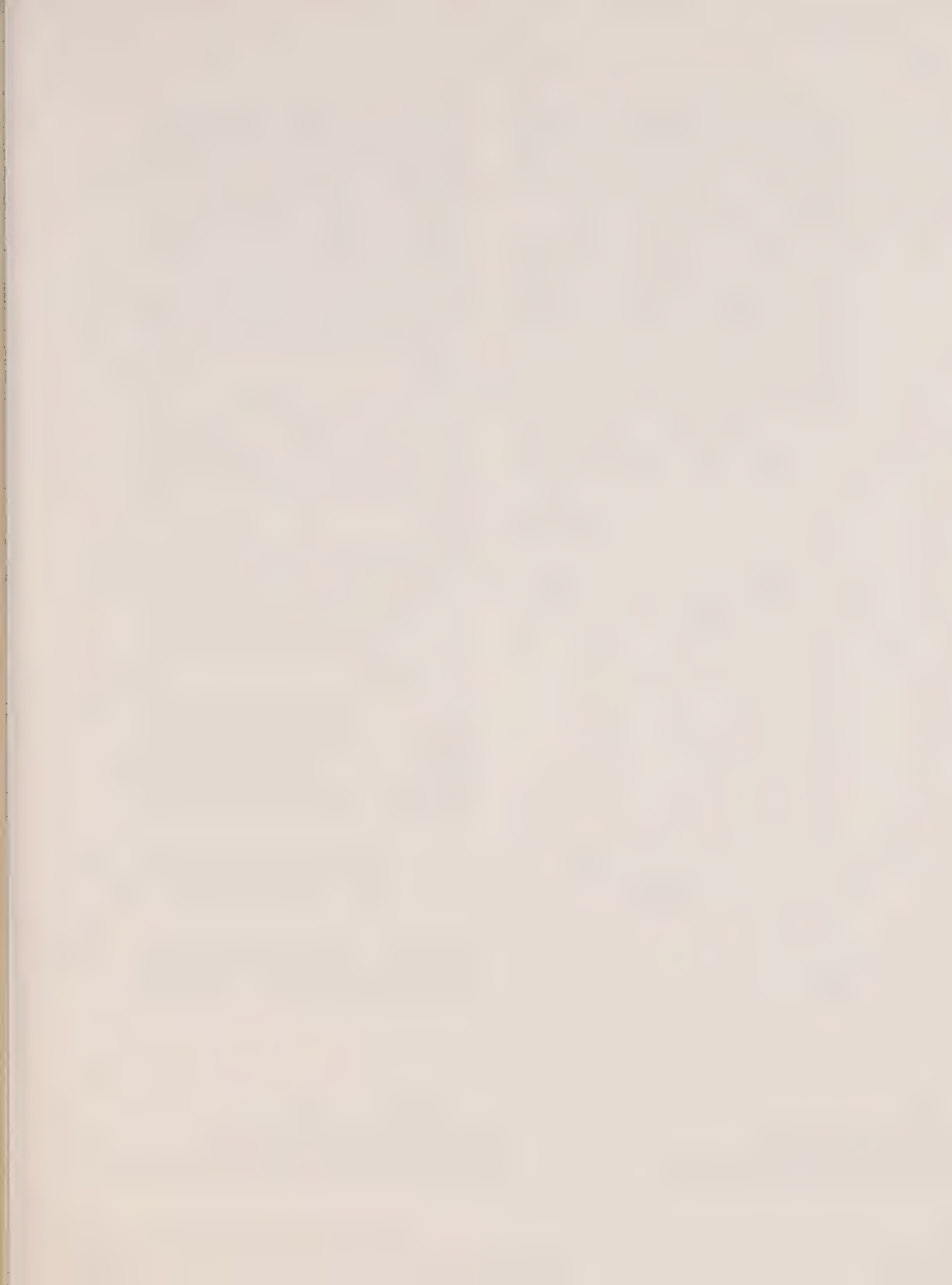
(i) In consideration of the lowering of the cost of living by discounted retail prices and payment of security incomes, all wages, salaries, fees, commissions, and 50 rents shall be reduced by 25 percent below the level existing on December 31, 1973;

e) Les comptables agréés peuvent demander leur enregistrement comme vérificateurs approuvés en vertu du paragraphe précédent. Tout vérificateur approuvé 5 reconnu coupable d'avoir falsifié délibérément ou d'avoir autrement approuvé un état de compte inexact pour un détaillant enregistré comme l'exige l'Administration monétaire nationale est passible d'une 10 amende et de l'annulation de son certificat d'enregistrement.

f) Les détaillants enregistrés sont autorisés par l'Administration monétaire nationale à vendre leurs marchandises au public à des prix obtenus en réduisant les prix de 15 vente courants normalement calculés d'un pourcentage annoncé à l'occasion par l'Administration. La réduction initiale ne doit pas être inférieure à trente pour cent.

g) En contrepartie de la réduction des prix 20 des marchandises qu'ils vendent au public, les détaillants font créditer leurs comptes, par leurs banques, du montant total des rabais ainsi consentis par eux sur leurs ventes; à son tour, la Banque du Canada 25 crédite de sommes égales les comptes des banques concernées.

h) Chaque citoyen canadien de plus de 18 ans a le droit de réclamer un revenu minimum mensuel assuré de \$100 qui lui est 30 versé s'il y est admissible, sans tenir compte d'autres gains ou revenus de placement qu'il peut recevoir, et ce revenu assuré sera inaliénable sauf de la manière prévue ci-après. Les parents et tuteurs de 35 personnes à charge qui sont des citoyens canadiens de moins de 18 ans ont le droit de recevoir, en plus du revenu de sécurité, un montant mensuel de \$50 pour chaque mineur dont ils sont légalement responsa- 40 bles. Les revenus de sécurité sont crédités aux comptes bancaires des bénéficiaires et à son tour, la Banque du Canada crédite de montants équivalents les comptes des banques concernées. Sont supprimés les 45 versements de prestations d'assurance-chômage, d'allocations de bien-être social et d'allocations familiales, de même que tout autre versement analogue, sauf les pensions aux anciens combattants, les pen- 50 sions d'invalidité, les pensions aux veuves et les pensions de sécurité de la vieillesse.



and all profits, dividends, and other emoluments comprising personal or corporate income in excess of 75 percent of that shown for the taxation year ending December 31, 1975, shall not exceed 75 per cent of the levels of the taxation year ending December 31st, 1975.

(j) A person registering for receipt of a security income shall indicate the type of employment for which he is qualified and, if such employment is available and he refuses to accept it, he shall render himself liable to suspension of his security income.

(k) During the period of emergency, strikes and lockouts shall be illegal and all disputes shall be settled by specially constituted labour relations courts. Engagement by any union or association in an illegal strike shall render its members liable to suspension of their security incomes.

(l) No person or corporation shall charge a rate of interest in excess of 5 percent on any loan, mortgage, debenture, or any other debt instrument; interest on deferred payments for goods shall not exceed one half of one percent per month on the unpaid balance.

i) En contrepartie de l'abaissement du coût de la vie engendré par la réduction des prix de détail et le versement des revenus assurés, tous les salaires, traitements, honoraires, commissions et loyers sont réduits de 25 pour cent par rapport au niveau du 31 décembre 1973; tous les bénéfices, dividendes et autres recettes entrant dans le revenu des particuliers et des sociétés et qui excèdent de 75 pour cent ceux de l'année d'imposition terminée le 31 décembre 1975 ne devront pas dépasser 75 pour cent des niveaux pour l'année d'imposition se terminant le 31 décembre 1975.

j) En présentant une demande de revenu assuré, toute personne doit indiquer le genre d'emploi qu'elle est en mesure d'occuper, et au cas où elle refuserait d'accepter un tel emploi disponible, elle devient passible de la suspension de son revenu assuré.

k) Pendant la période d'urgence, les grèves et les lock-out sont illégaux et des tribunaux du travail spécialement constitués sont chargés de régler les différends. Toute grève illégale déclenchée par un syndicat ou une association rend ses membres passibles de la suspension de leur revenu assuré.

l) Aucune personne ou corporation ne doit exiger un taux d'intérêt supérieur à 5 pour cent sur un prêt, une hypothèque, une obligation ou autre dette; l'intérêt sur les paiements de marchandises achetées à tempérament ne doit pas dépasser un demi pour cent par mois sur le solde impayé.

7. Should any conflict arise between the provisions of this Act and the provisions of any other Act of the Parliament of Canada, the provisions of this Act shall prevail.

7. En cas d'incompatibilité, les dispositions de la présente loi prévaudront sur celles de toute autre loi du Parlement du Canada.

8. Nothing in this Act shall be construed as requiring an expenditure out of the Consolidated Revenue Fund or a parliamentary appropriation.

8. Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter comme exigeant une dépense sur le Fonds du revenu consolidé ou un crédit affecté par le Parlement.

Provisions of Act prevails

Prépondérance de la loi

Construction

Interprétation

1386
C-238

C-238

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-238

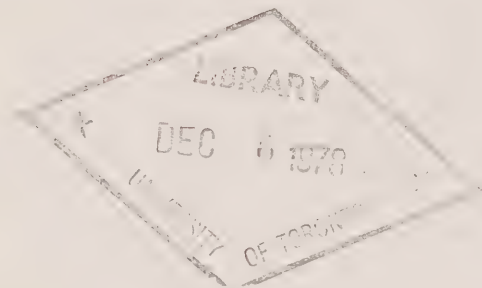
BILL C-238

An Act respecting the importation of beef

Loi concernant l'importation du boeuf

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. DOUGLAS (*Bruce-Grey*)

M. DOUGLAS (*Bruce-Grey*)

BILL C-238

An Act respecting the importation of beef

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Where in the opinion of the Minister of Agriculture the economic and national interest of Canada so requires, and notwithstanding any other Act regulation, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations restricting the importation of beef into Canada.

2. (1) A regulation under section 1 shall be laid before Parliament not later than five days after its issue or, if Parliament is not then sitting, within the first five days next thereafter that Parliament is sitting.

(2) A regulation referred to in subsection (1) shall come into force on the tenth sitting day after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the fifth sitting day after the regulation has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the regulation be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular regulation referred to in subsec-

BILL C-238

Loi concernant l'importation du bœuf

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Lorsque, de l'avis du ministre de l'Agriculture, l'intérêt économique et national du Canada l'exige, et nonobstant toute autre loi ou règlement, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, établir des règlements restreignant l'importation du bœuf au Canada.

2. (1) Le règlement pris en application de l'article 1 est déposé devant le Parlement dans les cinq jours de sa signature ou, le cas échéant, dans les cinq premiers jours de la séance suivante.

(2) Le règlement visé au paragraphe (1) entre en vigueur le dixième jour de séance suivant son dépôt devant le Parlement conformément audit paragraphe, à moins qu'avant le cinquième jour de séance, une motion d'examen présentée devant l'une ou l'autre Chambre tendant à annuler le règlement et signée par au moins cinquante députés ou par au moins vingt sénateurs, n'ait été remise à l'Orateur de la Chambre des communes ou au président du Sénat.

(3) Au cas de dépôt, comme prévu au paragraphe (2), d'une motion d'examen devant l'une ou l'autre Chambre, concernant un règlement visé au paragraphe (1), la

Règlements
restreignant
l'importation
du bœuf

Dépôt du décret

Entrée en
vigueur

Examen de la
motion

Regulations
restricting
importation of
beef

Tabling
regulation

Coming into
force of
regulation

Consideration
of motion

tion (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, in accordance with the rules of that House, unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House, take up and consider the motion.

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary for the disposal of the motion.

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall, in accordance with the rules thereof, take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than five hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the fifth such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith put, without further debate or amendment, every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular regulation to which the motion relates shall stand revoked but without prejudice to the making of a further regulation of a like nature.

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not

Chambre saisie doit, dans les six jours de séance suivant le dépôt, examiner la motion conformément à ses Règles, à moins que l'autre Chambre n'ait déjà examiner une motion visant la même fin.

(4) Toute motion présentée et examinée conformément au paragraphe (3), sera débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote toute question nécessaire pour liquider la motion.

(5) Après examen conformément au paragraphe (3), la Chambre qui adopte une motion, avec ou sans modification, adresse un message à l'autre Chambre pour l'en informer et lui demander d'approuver la motion.

(6) La Chambre qui a reçu une requête conformément au paragraphe (5) doit, dans les quinze jours de séance après cette réception, examiner conformément à ses Règles, la motion visée dans la requête et toute question y relative est débattue sans interruption pendant cinq heures au maximum; à l'issue du débat ou à l'expiration de la cinquième heure, l'Orateur de la Chambre des communes ou le président du Sénat, selon le cas, doit immédiatement soumettre au vote, toute question nécessaire pour décider si la motion est approuvée.

(7) Au cas où une motion, adoptée par une Chambre après examen conformément au présent article, est approuvée par l'autre Chambre, le règlement visé par la motion est annulé sans préjudice de l'établissement d'un règlement analogue.

(8) Au cas où une motion examinée conformément au présent article n'est pas adop-

5

Durée du débat

15 Procédure d'adoption de la motion

20

Procédure dans l'autre Chambre

Motion adoptée et approuvée

40 Motion non adoptée ou approuvée

Time for disposition of motion

Procedure on adoption of motion

Procedure in other House

Where motion adopted and concurred in

Where motion not adopted or concurred in

adopted by the Houses in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular regulation to which the motion relates comes into force immediately upon the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may by.

Definition of
expression
"sitting day"

(9) For the purpose of subsection (2), a day on which either House of Parliament sits shall be deemed to be a sitting day.

Negative
resolution of
Parliament

3. When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, section 2 of this Act is thereupon repealed and an order made thereafter under section 1 as an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*.

tée par la Chambre devant laquelle elle a été présentée ou si elle est adoptée, avec ou sans modification, par cette Chambre mais que l'autre Chambre ne l'approuve pas, le règlement visé par la motion entre en vigueur lors du rejet de motion.

(9) Pour l'application du paragraphe (2), tout jour où l'une des Chambres du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de
l'expression
«jour de séance»

3. L'adoption de règles par chacune des Chambres du Parlement portant que tout règlement établi sous réserve de résolution négative de ce dernier, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*, peut faire l'objet d'une résolution des deux Chambres, présentée et adoptée conformément à leurs règles, a pour effet d'abroger l'article 2 et de faire d'un décret visé à l'article 1 un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la même loi.

Résolution
négative du
Parlement

-1356

C-239

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-239

An Act respecting the age of retirement

First reading, October 30, 1978

MR. RYNARD

Government
Publications

C-239

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-239

Loi concernant l'âge de la retraite

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. RYNARD

BILL C-239

An Act respecting the age of retirement

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 9(2) of the *Canadian Human Rights Act* is repealed.

(2) Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual has not reached the minimum age that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

(c) the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the *Pension Benefits Standards Act*; or

(d) an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is

BILL C-239

Loi concernant l'âge de la retraite

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. (1) Le paragraphe 9(2) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est abrogé.

(2) L'article 19 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu qui n'a pas atteint l'âge minimal prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la *Loi sur les normes des prestations de pension*; ni

d) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de

1976-77, c. 33;
ss. 9(2)
repealed

1976-77. c. 33;
par. 9(2)
abrogé

Exceptions

Exceptions

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to institute a scheme of voluntary retirement for employees of federal institutions, within the constraints of the procedural restrictions that parliamentary tradition imposes on private members' initiatives.

At present, employees of most federal institutions are forcibly retired at the age of sixty-five without due regard to their ability or desire to continue working or the fact that the "useful" life of most people now extends well beyond that age.

This Bill would eliminate present exceptions to proscribed forms of discrimination relating to the age of retirement found in the *Canadian Human Rights Act*. Similar changes are made in the *Public Service Superannuation Act* to eliminate the power of the Governor in Council to set a compulsory retirement age.

Clause 1: (1) Subsection 9(2) at present reads as follows:

"(2) Notwithstanding subsection (1), it is not a discriminatory practice for an employee organization to exclude, expel or suspend an individual from membership in the organization because that individual has reached the normal age of retirement for individuals working in positions similar to the position of that individual."

(2) Section 14 at present reads as follows:

"14. It is not a discriminatory practice if

(a) any refusal, exclusion, expulsion, suspension, limitation, specification or preference in relation to any employment is established by an employer to be based on a *bona fide* occupational requirement;

(b) employment of an individual is refused or terminated because that individual

(i) has not reached the minimum age, or

(ii) has reached the maximum age

that applies to that employment by law or under regulations, which may be made by the Governor in Council for the purposes of this paragraph;

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à établir un plan de retraite volontaire pour les employés des institutions fédérales, dans les limites imposées par les restrictions procédurales que la tradition parlementaire impose aux initiatives des députés.

Actuellement, les employés de la plupart des institutions fédérales sont obligés de prendre leur retraite à soixante-cinq ans sans qu'il soit tenu compte de leur capacité ou de leur désir de continuer à travailler ni du fait que la plupart des gens peuvent maintenant se rendre «utiles» bien au-delà de cet âge.

Ce bill éliminerait les exceptions aux actes discriminatoires interdits que prévoit actuellement la *Loi canadienne sur les droits de la personne* en ce qui concerne l'âge de la retraite. Le bill apporte des modifications analogues à la *Loi sur la pension de la Fonction publique* pour supprimer le pouvoir que possède le gouverneur en conseil de fixer l'âge de la retraite obligatoire.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 9(2):

«(2) Ne constitue pas un acte discriminatoire au sens du paragraphe (1) le fait pour l'association d'employés d'empêcher une adhésion ou d'expulser ou de suspendre un adhérent en appliquant la règle de l'âge normal de la retraite en vigueur pour le genre de poste occupé par l'individu concerné.»

(2) Voici le texte actuel de l'article 14:

«14. Ne constituent pas des actes discriminatoires

a) les refus, exclusions, expulsions, suspensions, restrictions, conditions ou préférences de l'employeur qui démontre qu'ils sont fondés sur des exigences professionnelles normales;

b) le fait de refuser ou de cesser d'employer un individu

(i) qui n'a pas atteint l'âge minimal, ou

(ii) qui a atteint l'âge maximal

prévu pour l'emploi en question par la loi ou par les règlements que peut établir le gouverneur en conseil pour l'application du présent alinéa;

c) le fait de mettre fin à un emploi en appliquant la règle de l'âge de la retraite en vigueur dans le secteur professionnel concerné;

prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable.”

la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

R.S., c. P-36; par. 32(1)(y) repealed	2. (1) Paragraph 32(1)(y) of the <i>Public Service Superannuation Act</i> is repealed.	5	2. (1) L'alinéa 32(1)y) de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est abrogé.	S.R., c. P-36; al. 32(1)y) abrogé
Repeal	(2) Subsection 32(11) of the said Act is repealed.		(2) Le paragraphe 32(11) de ladite loi est abrogé.	5 Abrogation

(c) *an individual's employment is terminated because that individual has reached the normal age of retirement for employees working in positions similar to the position of that individual;*

(d) *the terms and conditions of any pension fund or plan established by an employer provide for the compulsory vesting or locking-in of pension contributions at a fixed or determinable age in accordance with section 10 of the Pension Benefits Standards Act; or*

(e) *an individual is discriminated against, otherwise than in employment, on the basis of age in a manner that is prescribed by guidelines issued by the Canadian Human Rights Commission pursuant to subsection 22(2) to be reasonable."*

Clause 2: (1) Paragraph 32(1)(y) at present reads as follows:

“(The Governor in Council may make regulations. . .)

(y) notwithstanding any other Act of the Parliament of Canada, but subject to subsection (11), providing that, upon attaining such age as is fixed by the regulations, a contributor shall cease to be employed in the Public Service unless his continued employment therein is authorized in accordance with such regulations, and prescribing the circumstances under which and the conditions upon which he may continue to be employed in the Public Service after he has attained that age but saving all rights and privileges of either House of Parliament in respect of the control, removal or continuance in office of its officers, clerks and employees;”

(2) Subsection 32(11) at present reads as follows:

“(11) Where the Governor in Council is of opinion that a person, without fraud, continued to render services to the Crown after attaining the age at which he automatically ceased to be employed pursuant to regulations made under paragraph (1)(y), such person shall be deemed, notwithstanding anything in those regulations, to have been employed in the Public Service during such period after attaining that age as the Governor in Council determines.”

d) le fait que les conditions et modalités d'une caisse ou d'un régime de retraite constitués par l'employeur prévoient la dévolution ou le blocage obligatoires des cotisations à des âges déterminés ou déterminables conformément à l'article 10 de la Loi sur les normes des prestations de pension; ni

e) le fait qu'un individu soit, ailleurs qu'en matière d'emploi, l'objet de distinctions fondées sur l'âge et reconnues comme raisonnables par ordonnance de la Commission des droits de la personne en vertu du paragraphe 22(2).»

Article 2 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'alinéa 32(1)y:

«(Le gouverneur en conseil peut établir des règlements. . .)

y) par dérogation à toute autre loi du Parlement du Canada, mais sous réserve du paragraphe (11), stipulant que, lorsqu'il atteint l'âge fixé par les règlements, un contributeur doit cesser d'être employé dans la Fonction publique, à moins que la continuation de son emploi ne soit autorisée en conformité de ces règlements, et prescrivant les circonstances où il peut continuer d'être employé dans la Fonction publique après avoir atteint cet âge, ainsi que les conditions auxquelles il peut continuer d'être ainsi employé, mais en sauvegardant tous droits et privilèges de l'une ou l'autre Chambre du Parlement quant à la direction, à la révocation ou à la continuation d'emploi de ses fonctionnaires, commis et employés; et»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 32(11):

«(11) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'une personne, sans intention de frauder, a continué de rendre des services à la Couronne après avoir atteint l'âge auquel elle cesse automatiquement d'être en emploi sous l'empire du règlement adopté en conformité de l'alinéa (1)y), une telle personne est censée, nonobstant toute disposition de ces règlements, avoir été en emploi dans la Fonction publique pendant telle période après avoir atteint ledit âge que détermine le gouverneur en conseil.»

C-240

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-240

An Act to amend the Winding-Up Act
(publication of notices)

First reading, October 30, 1978

C-240

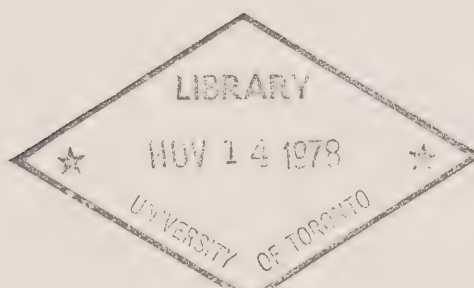
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

Loi modifiant la Loi sur les liquidations
(publication d'avis)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-240

BILL C-240

An Act to amend the Winding-Up Act
(publication of notices)

Loi modifiant la Loi sur les liquidations
(publication d'avis)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète

R.S., c. W-10

1. Subsection 159(2) of the *Winding-up
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

1. Le paragraphe 159(2) de la *Loi sur les
liquidations* est abrogé et remplacé par ce
qui suit:

S.R., c. W-10

Publication in
English and
French

“(2) Publication shall be made in a
newspaper published in English and in a
newspaper published in French; and if
there is no newspaper published in English 10
or if there is no newspaper published in
French, the notice shall be printed in bilin-
gual form in two newspapers published in
or nearest to the place where the head
office of the bank is situated.” 15

«(2) La publication doit avoir lieu dans
un journal publié en français et dans un
journal publié en anglais; à défaut de jour-
nal publié en français, ou à défaut de 10
journal publié en anglais, l'avis doit être
publié en format bilingue dans deux jour-
naux paraissant dans le lieu ou à l'endroit
le plus rapproché du lieu où est situé le
siège social de la banque.» 15

Publication en
français et
anglais

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment to the *Winding-Up Act* is to extend to all banks carrying on business anywhere in Canada the present requirement that banks whose head office is situated in Québec issue public notices and announcements in both official languages.

Subsection 159(2) at present reads as follows:

“(2) *If the head office is situated in the Province of Quebec, one of the newspapers in which publication is to be made shall be a newspaper published in English and the other a newspaper published in French.*”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification à la *Loi sur les liquidations* a pour but d'étendre à toute banque faisant affaires n'importe où au Canada l'obligation actuelle pour les banques dont le siège social se trouve au Québec de publier des avis et annonces au public dans les deux langues officielles.

Voici le texte actuel du paragraphe 159(2):

«(2) *Si le siège social se trouve dans la province de Québec, l'un des journaux dans lesquels la publication doit avoir lieu est un journal publié en anglais, et l'autre, un journal publié en français.*»

C-241

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-241

An Act to amend the Citizenship Act
(conscientious objectors)

First reading, October 30, 1978

MR. EPP

C-241

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

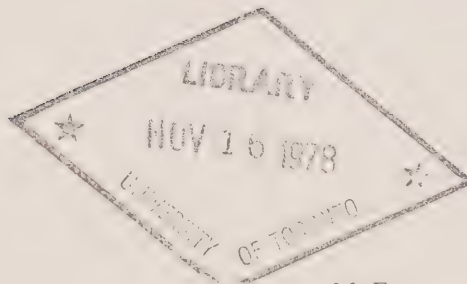
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(objecteurs de conscience)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. EPP



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-241

An Act to amend the Citizenship Act (conscientious objectors)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76, c.
108; 1976-77,
c. 52

1. Section 5 of the *Citizenship Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (5), the following subsections:

Saving

“(6) The Minister shall not require as a condition to a grant of citizenship that a person understand, assert or swear to fulfil his obligations to Canada during time of war. 10

Conscientious
objectors

(7) The Minister shall not refuse to grant citizenship to any person solely on the ground that he is a conscientious objector, in that he is from religious or philosophical convictions averse under any circumstance to bearing arms or rendering personal military service.” 15

BILL C-241

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (objecteurs de conscience)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. L'article 5 de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (5), des paragraphes suivants:

1974-75-76, c.
108; 1976-77,
c. 52

Exception

«(6) Le Ministre ne doit pas exiger, comme condition d'attribution de la citoyenneté, qu'une personne comprenne, affirme ou jure qu'elle remplira ses obligations envers le Canada en temps de guerre. 10

Objecteurs de
conscience

(7) Le Ministre ne doit refuser d'accorder la citoyenneté à quiconque pour le seul motif que le requérant est un objecteur de conscience du fait que ses convictions religieuses ou philosophiques s'opposent en toutes circonstances à ce qu'il porte des armes ou accomplisse personnellement un service militaire.» 20

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure that Canadian citizenship is not withheld from individuals solely on the basis of their religious or philosophical convictions regarding military service or the bearing of arms.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour but d'empêcher que la citoyenneté canadienne soit refusée à certaines personnes uniquement en raison de leurs convictions religieuses ou philosophiques en matière de service militaire et de port d'armes.

C-242

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to amend the Criminal Code
(invasion of privacy)

First reading, October 30, 1978

**Government
C-242 Publications**

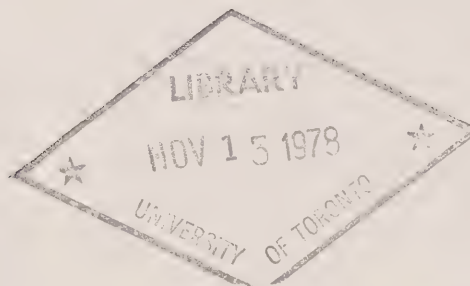
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

Loi modifiant le Code criminel
(intrusion dans la vie privée)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WOOLLIAMS

M. WOOLLIAMS

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-242

An Act to amend the Criminal Code
(invasion of privacy)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53
Repeal

1. Subsections 178.12(2), (3) and (4) of the *Criminal Code* are repealed.

2. Subsection 178.13(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where
authorization
not to be given

“(1.1) No authorization may be given to intercept a private communication at the office or residence of a solicitor, or at any other place ordinarily used by a solicitor and by other solicitors for the purpose of consultation with clients.

Idem

(1.11) No authorization shall be given to intercept a private communication of a candidate seeking election to the House of Commons of Canada during the period after the issue of the writ for an election until the candidate obtaining the highest number of votes is returned as elected.”

Intercepted
private
communication
admissibility

3. Subsections 178.16 (1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“178.16 (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against any person unless

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-242

Loi modifiant le Code criminel
(intrusion dans la vie privée)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Les paragraphes 178.12(2), (3) et (4) du *Code criminel* sont abrogés.

S.R., c. C-34;
1973-74, c. 50;
1976-77, c. 53
Abrogation

2. Le paragraphe 178.13(1.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(1.1) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées au bureau ou à la résidence d'un avocat, ou à tout autre endroit qui sert ordinairement à l'avocat ou à d'autres avocats pour la tenue de consultations avec des clients, doit refuser de l'accorder.

Obligation de
refuser
l'autorisation

15

(1.11) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées d'un candidat à une élection à la Chambre des communes du Canada doit refuser de l'accorder si cette demande est faite durant la période subséquente à l'émission du bref d'élection jusqu'à ce que le candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes ait été élu.»

Idem

25

3. Les paragraphes 178.16 (1) à (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«178.16 (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre toute personne à moins

Admissibilité en
preuve des
communica-
tions privées

30

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Clause 1 would exclude the possibility of obtaining, under present *Code* provisions, judicial permission to extend a wiretap authorization at the same time as the original authorization application is made, although such a possibility subsequent to the original authorization is not ruled out. (See clause 4.) Subsections 178.12(2), (3) and (4) at present read as follows:

“(2) An application for an authorization may be accompanied by an application, personally signed by the Attorney General of the province in which the application for the authorization is made or the Solicitor General of Canada if the application for the authorization is made by him or on his behalf, to substitute for the period mentioned in subsection 178.23(1) such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

(3) Where an application for an authorization is accompanied by an application referred to in subsection (2), the judge to whom the applications are made shall first consider the application referred to in subsection (2) and where, on the basis of the affidavit in support of the application the authorization and any other affidavit evidence submitted in support of the application referred to in subsection (2), the judge is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of such application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1).

(4) Where the judge to whom an application for an authorization and an application referred to in subsection (2) are made refuses to fix a period in substitution for the period mentioned in subsection 178.23(1) or where the judge fixes a period in substitution therefor that is less than the period set forth in the application referred to in subsection (2), the person appearing before the judge on the application for the authorization may withdraw the application for the authorization and thereupon the judge shall not proceed to consider the application for the authorization or to give the authorization and shall return to the person appearing before him on the application for the authorization both applications and all other material pertaining thereto.”

Clause 2: Under the present provisions of subsection 178.13(1.1) of the *Criminal Code*, a judge may grant an authorization to wiretap the telephones of a solicitor's office, his residence, or any other place used by him to consult with his clients or with other solicitors, if reasonable grounds exist to believe that the solicitor, any other solicitor in practice with him, any other person

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: L'article 1 du bill supprimerait la possibilité d'obtenir, comme le permettent les dispositions actuelles du *Code*, la permission judiciaire de prolonger la période couverte par l'autorisation d'interception au moment même où l'on fait la demande d'autorisation originale, sans supprimer une telle possibilité après l'octroi de cette autorisation. (Voir l'article 4 du bill.) Voici le texte actuel des paragraphes 178.12(2), (3) et (4):

«(2) La demande d'autorisation peut être accompagnée d'une autre demande, signée personnellement par le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, visant à faire remplacer la période prévue au paragraphe 178.23(1) par une période d'au plus trois ans, tel qu'indiqué dans la demande.

(3) Le juge auquel sont présentées la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) doit premièrement considérer celle qui est visée au paragraphe (2) et, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée qui appuie la demande visée au paragraphe (2), que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, il doit fixer une autre période d'une durée maximale de trois ans, en remplacement de celle qui est prévue au paragraphe 178.23(1).

(4) Lorsque le juge auquel la demande d'autorisation et la demande visée au paragraphe (2) sont présentées refuse de modifier la période prévue au paragraphe 178.23(1) ou fixe une autre période en remplacement de celle-ci plus courte que celle indiquée dans la demande mentionnée au paragraphe (2), la personne qui comparait devant lui sur la demande d'autorisation peut alors la retirer; le juge ne doit pas considérer la demande d'autorisation ni accorder l'autorisation et doit remettre à la personne qui comparait devant lui sur la demande d'autorisation les deux demandes et toutes les pièces et documents qui s'y rattachent.»

Article 2 du bill: En vertu des dispositions actuelles du paragraphe 178.13(1.1) du *Code criminel*, un juge peut accorder l'autorisation d'intercepter les communications téléphoniques de l'étude d'un avocat, de sa résidence ou de tout autre lieu où il a des consultations avec ses clients ou avec d'autres avocats, s'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui

(a) the interception was lawfully made;
or

(b) the person has expressly consented to the admission thereof; and

(c) section 178.23 has been complied with. 5

Inadmissibility
of tainted
evidence

(2) Evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is inadmissible pursuant to subsection (1) is inadmissible as evidence against any person.” 10

4. Section 178.23 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 15

Written
notification to
be given

“178.23 The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within 20 ninety days, or such other time that the judge who issued the authorization or a judge having the same jurisdiction may fix, next following the period for which the authorization was given, notify in writing 25 the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authori- 30 zation that such person has been so notified.”

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 178.13 thereof, the following:

Possession of
intercepted
information

“178.24 Every one who, without lawful excuse, has in his possession information acquired by interception of a private communication more than two years after final judgment in the trial of the offence in 40 respect of which the communication was intercepted, or more than two years after the interception thereof in the case of an interception that did not lead to prosecution, is guilty of an indictable offence and 45 is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for two years, or to both.”

a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou

b) que la personne n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve, et 5

c) que l'article 178.23 n'ait été respecté.

5

(2) Des preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée qui est inadmissible en vertu du paragraphe (1) sont inadmissi- 10 bles contre quiconque.»

Inadmissibilité
des preuves

4. L'article 178.23 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“178.23 Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été 15 présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours, ou tout autre délai que fixe le juge 20 qui a octroyé l'autorisation ou un juge de même compétence, qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et doit, 25 de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.»

Avis à donner
par écrit

5. Ladite loi est en outre modifiée par 30 l'insertion, immédiatement après l'article 178.13, de ce qui suit:

“178.24 Quiconque a, sans excuse légitime, des renseignements acquis par interception d'une communication privée en sa 35 possession plus de deux ans après le jugement final du procès de l'infraction au sujet de laquelle la communication fut interceptée, ou plus de deux ans après l'interception lorsque cette dernière n'a pas 40 mené à des poursuites, est coupable d'un acte criminel et passible d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement de deux ans, ou de l'une et l'autre peine.” 45

Possession de
renseignements
interceptés

employed by him or any other such solicitor, or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.

The purpose of clause 2 is to grant absolute immunity to communications made at the business, residential and other premises used by solicitors for private consultation with their clients and to communications of candidates for election to the House of Commons.

Subsection 178.13(1.1) at present reads as follows:

“(1.1) No authorization may be given to intercept a private communication at the office or residence of a solicitor, or at any other place ordinarily used by a solicitor and by other solicitors for the purpose of consultation with clients, *unless the judge to whom the application is made is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the solicitor, any other solicitor practising with him, any person employed by him or any other such solicitor or a member of the solicitor's household has been or is about to become a party to an offence.*”

Clause 3: The admissibility provisions under the present *Criminal Code* section 178.16 allow the reception in evidence of information obtained from an illegal interception of a private communication, if the judge at the proceedings determines that such evidence, although strictly inadmissible and therefore tainted, is relevant to an issue in the proceedings. Thus, all derivative evidence is allowed in by reason of the discretionary power given to the judge under this section.

Clause 3 of this Bill would establish a balanced exclusionary rule providing that only lawfully obtained evidence may be adduced as original evidence for the purposes of determining a fact at issue in proceedings. It would also insert a provision stipulating that the notification required under section 178.23 must be made before the information obtained from the interception can be adduced in evidence.

Subsections 178.16(1) to (3) at present read as follows:

“**178.16** (1) A private communication that has been intercepted is inadmissible as evidence against *the originator of the communication or the person intended by the originator to receive it* unless

(a) the interception was lawfully made; or

(b) *the originator thereof or the person intended by the originator to receive it* has expressly consented to the admission thereof;

but evidence obtained directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication is not inadmissible by reason only that the private communication is itself inadmissible as evidence.

(2) *Notwithstanding subsection (1), the judge or magistrate presiding at any proceedings may refuse to admit evidence obtained*

exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à une infraction ou s'apprête à le devenir.

L'article 2 du bill vise à assurer l'immunité absolue pour les communications qui ont lieu à l'étude, à la résidence ou en d'autres endroits dont les avocats se servent pour des consultations privées avec leurs clients et pour les communications des candidats aux élections à la Chambre des communes.

Voici le texte actuel du paragraphe 178.13(1.1):

«(1.1) Le juge auquel est faite une demande d'autorisation en vue d'intercepter des communications privées au bureau ou à la résidence d'un avocat, ou à tout autre endroit qui sert ordinairement à l'avocat ou à d'autres avocats pour la tenue de consultations avec des clients, doit refuser de l'accorder à moins qu'il ne soit convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'avocat, un autre avocat qui exerce le droit avec lui, un de ses employés, un employé de cet autre avocat ou une personne qui habite sa résidence est partie à l'infraction ou s'apprête à le devenir.»

Article 3 du bill: Les dispositions relatives à l'admissibilité des preuves aux termes de l'actuel article 178.16 du *Code criminel* permettent d'admettre en preuve les renseignements obtenus grâce à l'interception illégale d'une communication privée si le juge du procès estime que ces preuves, bien qu'elles soient, strictement parlant, inadmissibles et donc viciées, concernent un des points en litige. Donc, toutes les preuves ainsi obtenues peuvent être admises en raison du pouvoir discrétionnaire accordé au juge par cet article.

L'article 3 du bill établirait une règle d'exclusion prévoyant que seules les preuves légalement obtenues peuvent être admises aux fins de déterminer un fait en litige. Il contient également une disposition stipulant que l'avis exigé par l'article 178.23 doit être donné avant que les renseignements obtenus grâce à l'interception puissent être reçus en preuve.

Voici le texte actuel des paragraphes 178.16(1) à (3):

«**178.16** (1) Une communication privée qui a été interceptée est inadmissible en preuve contre *son auteur ou la personne à laquelle son auteur la destinait* à moins

a) que l'interception n'ait été faite légalement, ou

b) *que l'auteur de la communication privée ou la personne à laquelle son auteur la destinait* n'ait expressément consenti à ce qu'elle soit admise en preuve,

toutefois les preuves découlant directement ou indirectement de l'interception d'une communication privée ne sont pas inadmissibles du seul fait que celle-ci l'est.

(2) *Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou le magistrat qui préside à une instance quelconque peut refuser d'admettre en preuve des preuves découlant directement ou indirectement de*

directly or indirectly as a result of information acquired by interception of a private communication that is itself inadmissible as evidence where he is of the opinion that the admission thereof would bring the administration of justice into disrepute.

(3) Where the judge or magistrate presiding at any proceedings is of the opinion that a private communication that, by virtue of subsection (1), is inadmissible as evidence in the proceedings

(a) is relevant to a matter at issue in the proceedings, and

(b) is inadmissible as evidence therein by reason only of a defect of form or an irregularity in procedure, not being a substantive defect or irregularity, in the application for or the giving of the authorization under which such private communication was intercepted,

he may, notwithstanding subsection (1), admit such private communication as evidence in the proceedings.”

Clause 4: Clause 4 of this Bill re-instates the former provision of the *Criminal Code* requiring that a person who has been the object of electronic surveillance shall be notified of the fact within ninety days following the termination of such surveillance, or such other time that the judge who issued the authorization or a judge having the same jurisdiction may fix.

Section 178.23 at present reads as follows:

“**178.23** (1) The Attorney General of the province in which an application for an authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf shall, within ninety days next following the period for which the authorization was given or renewed or within such other period as is fixed pursuant to subsection 178.12(3) or subsection (4) of this section, notify in writing the person who was the object of the interception pursuant to the authorization and shall, in a manner prescribed by regulations made by the Governor in Council, certify to the court that issued the authorization that such person has been so notified.

(2) Subsection (1) does not apply in the case of a warrant issued under subsection 16(2) of the *Official Secrets Act*.

(3) At any time within the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period that is less than three years that was fixed by a judge pursuant to subsection 178.12(3) or substituted pursuant to this subsection in relation to a particular authorization, the Attorney General by or on whose behalf the application for the authorization was made or the Solicitor General of Canada if the application was made by him or on his behalf may apply to a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 482 to substitute for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the other period so fixed or substituted, such longer period not exceeding three years as is set forth in the application.

(4) Where the judge to whom an application referred to in subsection (3) is made, on the basis of an affidavit submitted in support of the application, is satisfied that the investigation of the offence to which the authorization relates is continuing and is of the opinion that the interests of justice warrant the granting of the application, he shall fix a period, not exceeding three years, in substitution for the ninety day period mentioned in subsection (1) or the period fixed pursuant to subsection 178.12(3).

(5) An application pursuant to subsection (3) shall be accompanied by an affidavit which may be sworn on the information and belief of a peace officer or public officer deposing to

l'interception d'une communication privée qui est elle-même inadmissible s'il est d'avis que leur admission en preuve ternirait l'image de la justice.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), le juge ou magistrat qui préside à une instance quelconque peut déclarer admissible en preuve une communication privée qui serait irrecevable en vertu du paragraphe (1), s'il estime

a) qu'elle concerne un des points en litige; et

b) que l'irrecevabilité tient non pas au fond mais uniquement à un vice de forme ou de procédure dans la demande d'interception ou dans l'autorisation qui a été accordée à cet effet.»

Article 4 du bill: L'article 4 de ce bill rétablit l'ancienne disposition du *Code criminel* qui exige qu'une personne qui a été soumise à une surveillance électronique en soit avisée dans les quatre-vingt-dix jours de la cessation de cette surveillance, ou tout autre délai que fixe le juge qui a octroyé l'autorisation ou un juge de même compétence.

Voici le texte actuel de l'article 178.23:

«**178.23** (1) Le procureur général de la province où une demande d'autorisation a été présentée ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, doit aviser par écrit, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la période pour laquelle l'autorisation a été donnée ou renouvelée ou au cours de toute autre période fixée en vertu du paragraphe 178.12(3) ou du paragraphe (4) du présent article, la personne qui a fait l'objet de l'interception en vertu de cette autorisation et doit, de la façon prescrite par règlement établi par le gouverneur en conseil, certifier au tribunal qui a octroyé l'autorisation que cette personne a été ainsi avisée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'un mandat délivré en vertu du paragraphe 16(2) de la Loi sur les secrets officiels.

(3) A tout moment pendant la période de quatre-vingt-dix jours prévue au paragraphe (1) ou pendant toute autre période inférieure à trois ans fixée par un juge en vertu du paragraphe 178.12(3) ou fixée en remplacement en vertu de ce paragraphe au sujet d'une autorisation donnée, le procureur général qui a présenté ou au nom duquel a été présentée la demande ou le solliciteur général du Canada, dans le cas où la demande a été présentée par lui ou en son nom, peut demander à un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge tel que défini à l'article 482, le remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou de toute autre période ainsi fixée ou fixée en remplacement, par une autre période plus longue d'au plus trois ans, qu'il indique dans la demande.

(4) Le juge auquel une demande visée au paragraphe (3) est présentée doit, s'il est convaincu, sur la base de la déclaration assermentée appuyant la demande, que l'enquête au sujet de l'infraction pour laquelle l'autorisation est demandée continue et que les intérêts de la justice justifient qu'il accepte cette demande, fixer une autre période d'au plus trois ans, en remplacement de la période de quatre-vingt-dix jours visée au paragraphe (1) ou de celle fixée en vertu du paragraphe 178.12(3).

(a) the facts relied on to justify the belief that an extension of the ninety day period mentioned in subsection (1) or any other period fixed or substituted therefor should be granted; and

(b) the number of instances, if any, on which an application has been made under that subsection in relation to the particular authorization and on which the application was withdrawn or the application was not granted, the date on which each such application was made and the name of the judge to whom each such application was made."

Clause 5: There is at present no prohibition in the *Criminal Code*, or in any other Act of Parliament, against the retention in electronic data banks and elsewhere of information, obtained through wiretap authorizations, that is extraneous to the principal issue. The disposition of such records is not known, although the presumption generally exists that the material is destroyed after a case has been adjudicated. This amendment would require the destruction of such records within a period of two years following upon the determination of a case. It would not affect, of course, court transcripts of the particular proceedings, which are a matter of public record.

(5) Une demande en vertu du paragraphe (3) doit être accompagnée d'une déclaration assermentée d'un agent de la paix ou d'un fonctionnaire public pouvant être faite sur la foi de renseignements tenus pour véridiques et déposant ce qui suit:

a) les faits sur lesquels le déclarant se fonde pour justifier qu'à son avis, il y a lieu d'accorder une prolongation de la période de quatre-vingt-dix jours mentionnée au paragraphe (1) ou toute autre période fixée ou fixée en remplacement; et

b) le nombre de cas, s'il y a lieu, où une demande a été faite en vertu de ce paragraphe au sujet de cette autorisation et où la demande a été retirée ou refusée, la date de chacune de ces demandes et le nom du juge auquel chacune a été présentée.»

Article 5 du bill: Actuellement, il n'est interdit, ni par le *Code criminel*, ni par aucune autre loi du Parlement, de conserver dans des banques de données électroniques ou ailleurs les renseignements obtenus grâce à des autorisations d'écoute, même lorsqu'ils n'ont pas trait à l'affaire en cause. On ignore ce que deviennent les enregistrements, bien qu'en général on présume qu'ils sont détruits lorsque la cause a été jugée. Cette modification exigerait la destruction de ces enregistrements ou dossiers dans les deux ans du jugement de l'affaire. Cette disposition ne s'appliquerait évidemment pas aux transcriptions judiciaires des procédures, qui constituent des archives publiques.

C-243

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-243

An Act respecting Magna Carta Day

First reading, October 30, 1978

MR. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)

C-243

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

Loi concernant l'anniversaire de la Grande Charte

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MUNRO (*Esquimalt-Saanich*)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-243

BILL C-243

An Act respecting Magna Carta Day

Loi concernant l'anniversaire de la Grande
Charte

Preamble

WHEREAS on June 15, 1215, King John signed the Magna Carta;

ATTENDU que le 15 juin 1215 le roi Jean a signé la Grande Charte;

Préambule

AND WHEREAS the Magna Carta established the rule of law in Britain and the Commonwealth;

ET QUE la Grande Charte a établi le principe du droit en Grande-Bretagne et
5 dans le Commonwealth; 5

AND WHEREAS the Magna Carta is the foundation of our liberties and democratic institutions and should be commemorated as such;

ET ATTENDU QUE la Grande Charte est le fondement de nos libertés et de nos institutions démocratiques et devrait être commémorée comme telle;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by 10 and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur 10 l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Magna Carta Day Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
15 titre: *Loi sur l'anniversaire de la Grande Charte*. 15

Titre abrégé

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding thereto, immediately after section 4 thereof, the following:

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de ce qui suit:

S.R., c. H-7

"MAGNA CARTA DAY

«ANNIVERSAIRE DE LA GRANDE CHARTE

Magna Carta
Day

5. Throughout Canada in each and every year, the 15th day of June, being the 20 day in the year 1215 when the Magna Carta was signed by King John, is a Holiday and shall be kept and observed as such under the name of "Magna Carta Day", not as a day of rest but rather as a 25 day to be commemorated, especially in our schools, with special memorial services and celebrations."

5. A travers le Canada, chaque année, le 15 juin, étant le jour où, en 1215, le roi 20 Jean a signé la Grande Charte, est un jour férié et doit être observé comme tel sous le nom d'«Anniversaire de la Grande Charte», non comme jour de repos, mais comme jour à commémorer, notamment 25 dans les écoles, par des cérémonies spéciales.»

Anniversaire de
la Grande
Charte

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to afford Canadians, as beneficiaries of the gradual development of representative parliamentary democracy, the opportunity to commemorate, with the appropriate ceremonies in schools and other public places, the signing of the Magna Carta on June 15, 1215, an Act which marked the beginning of the decline of arbitrary power and the emergence in Britain of responsible government, from which the entire democratic world has benefited.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux Canadiens, bénéficiaires du développement progressif d'une démocratie parlementaire représentative, de commémorer, par les cérémonies appropriées dans les écoles et autres lieux publics, la signature, le 15 juin 1215, de la Grande Charte, loi marquant le déclin du pouvoir arbitraire et l'émergence en Grande-Bretagne d'un gouvernement responsable dont a profité le monde démocratique tout entier.

C-244

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

An Act to amend the Federal Court Act
(production and discovery of documents)

First reading, October 30, 1978

MR. WOOLLIAMS

C-244

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

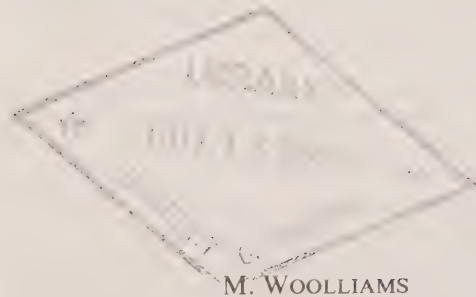
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(production et communication de documents)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. WOOLLIAMS



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-244

An Act to amend the Federal Court Act
(production and discovery of documents)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. 10 (2nd
Supp.)

1. Subsection 41(2) of the *Federal Court
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

In camera
examination of
documents

“(2) When a Minister of the Crown
certifies to any court by affidavit that the
production or discovery of a document or
its contents would be injurious to interna- 10
tional relations, national defence or secu-
rity, or to federal-provincial relations, or
that it would disclose a confidence of the
Queen’s Privy Council for Canada, the
court may examine the document *in* 15
camera to determine whether the reasons
given in the affidavit are sufficient for the
claim of Crown privilege and whether the
interests of justice and the public good
would be served if the document were 20
withheld from production and discovery to
the parties.

Power to
disclose
documents

(3) Upon examining a document to
which an affidavit described in subsection 25
(2) relates, the court may order the pro-
duction and discovery of the document to
the parties, subject to such restrictions or
conditions as it deems appropriate, if it
concludes in the circumstances of the case
that the claim of Crown privilege is insuf- 30
ficient or that the interests of justice and
the public good would not be served were
the document withheld.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-244

Loi modifiant la Loi sur la Cour fédérale
(production et communication de
documents)

Sa Majesté, sur l’avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

S.R., c. 10 (2^e
Supp.)

1. Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la
Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

Examen de
documents à
huis-clos

«(2) Lorsqu’un ministre de la Couronne
certifie par affidavit à un tribunal que la
production ou communication d’un docu- 10
ment ou de son contenu serait préjudicia-
ble aux relations internationales, à la
défense ou à la sécurité nationale ou aux
relations fédérales-provinciales, ou dévoile-
rait une communication confidentielle du
Conseil privé de la Reine pour le Canada, 15
le tribunal peut examiner le document à
huis-clos pour déterminer si les raisons
invoquées dans l’affidavit suffisent à justi-
fier le privilège de la Couronne et si l’on
devrait s’abstenir de produire ou commu- 20
niquer le document aux parties dans l’inté-
rêt public et celui de la justice.

Pouvoir de
communiquer
des documents

(3) Après examen d’un document
auquel se rapporte un affidavit décrit au 25
paragraphe (2), le tribunal peut en ordon-
ner la production et la communication aux
parties, sous réserve des restrictions ou
conditions qu’il juge appropriées, s’il con-
clut qu’en l’espèce la justification du privi-
lège de la Couronne est insuffisante et 30
qu’on ne servirait pas l’intérêt public ni
celui de la justice en s’abstenant de pro-
duire ou communiquer le document.»

EXPLANATORY NOTES

By subsection 41(2) of the *Federal Court Act*, the residual common law power of the courts to determine the validity of a claim of Crown privilege was abolished. Hence, the Crown itself, by the affidavit of a Minister, assumes this power of determination. This is an inequitable procedure leading inevitably to political misuse of the provision. In such cases, the courts are incapacitated in matters of extreme importance to the administration of justice. Moreover, such a provision violates the concept of separation of powers, fundamental to the Canadian form of government.

Specifically, this Bill would return to the courts the power to order production of a document withheld by a Minister of the Crown. Such a document would be inspected by a court *in camera* so that it could determine whether there was a valid claim of privilege and whether the interests of the administration of justice and the public good would be served by withholding the document. Where a court determined that the claim of privilege was insufficient, it would order that the document be produced to the party seeking production or discovery.

Although a procedure for inspection by the Federal Court of Canada in regard to subsection 41(1) was laid down in *Churchill Falls (Labrador) Corp. Ltd. v. the Queen*, (1972) 28 D.L.R. (3d) 493, that procedure does not apply to documents certified by the Crown under subsection 41(2).

Subsection 41(2) of the *Federal Court Act* at present reads as follows:

“(2) When a Minister of the Crown certifies to any court by affidavit that the production or discovery of a document or its contents would be injurious to international relations, national defence or security, or to federal-provincial relations, or that it would disclose a confidence of the Queen's Privy Council for Canada, *discovery and production shall be refused without any examination of the document by the court.*”

NOTES EXPLICATIVES

Le paragraphe 41(2) de la *Loi sur la Cour fédérale* supprime le reste du pouvoir, qu'avaient en «common law» les tribunaux, de déterminer la validité d'une demande de privilège de la Couronne. Désormais, la Couronne assume elle-même ce pouvoir de détermination grâce à l'affidavit d'un ministre. Cette procédure n'est pas équitable car elle mène inévitablement à l'abus de la disposition à des fins politiques. Dans ces cas, les tribunaux sont impuissants dans des matières qui ont une extrême importance pour l'administration de la justice. En outre, cette disposition va à l'encontre du principe de séparation des pouvoirs, qui est fondamental pour notre mode de gouvernement.

Plus précisément, ce bill rendrait aux tribunaux le pouvoir d'ordonner la production d'un document retenu par un ministre de la Couronne. Ce document serait examiné à huis-clos par un tribunal qui pourrait ainsi déterminer si la demande de privilège est justifiée et si la non-communication du document servirait l'intérêt public et celui de la justice. Lorsqu'un tribunal conclurait que la demande de privilège est insuffisamment justifiée, il ordonnerait la production ou communication du document à la partie qui la demande.

Bien qu'on ait institué une procédure d'examen par la Cour fédérale du Canada en ce qui concerne le paragraphe 41(1) dans l'affaire *Churchill Falls (Labrador) Corp. Ltd. c. La Reine*, (1972) 28 D.L.R. (3d) 493, cette procédure ne s'applique pas aux documents certifiés par la Couronne en vertu du paragraphe 41(2).

Voici le texte actuel du paragraphe 41(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*:

«(2) Lorsqu'un ministre de la Couronne certifie par affidavit à un tribunal que la production ou communication d'un document serait préjudiciable aux relations internationales, à la défense ou à la sécurité nationale ou aux relations fédérales-provinciales, ou dévoilerait une communication confidentielle du Conseil privé de la Reine pour le Canada, *le tribunal doit, sans examiner le document, refuser sa production et sa communication.*»

C-245

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-245

An Act to amend the Lord's Day Act
(penalties)

First reading, October 30, 1978

MR. ELZINGA

C-245

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

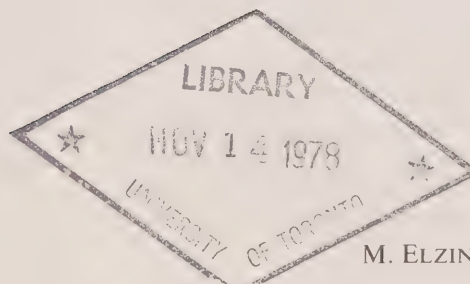
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

Loi modifiant la Loi sur le dimanche
(peines)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ELZINGA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-245

BILL C-245

An Act to amend the Lord's Day Act
(penalties)

Loi modifiant la Loi sur le dimanche
(peines)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. L-13

1. Section 12 of the *Lord's Day Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 12 de la *Loi sur le dimanche* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-13

Penalty

"12. Any person who violates any of the provisions of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

10

(a) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred dollars, and

(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding twice the amount of the fine to which he was liable for the immediately preceding offence."

«12. Quiconque enfreint une des dispositions de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible,

Peine

a) pour la première infraction, d'une amende de cent dollars au plus, et

b) pour chaque infraction suivante, d'une amende n'excédant pas le double de celle dont il était passible pour l'infraction qui l'a précédée.»

15

2. Section 13 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 13 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Employer

"13. Every employer who authorizes or directs anything to be done in violation of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(a) for a first offence, to a fine not exceeding five hundred dollars, and

(b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding twice the amount of the fine to which he was liable for the immediately preceding offence."

«13. Un patron qui permet ou ordonne de faire une chose en violation de la présente loi est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible,

Patron

a) pour la première infraction, d'une amende de cinq cent dollars au plus, et

b) pour chaque infraction suivante, d'une amende n'excédant pas le double de celle dont il était passible pour l'infraction qui l'a précédée.»

25

3. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. L'article 14 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to increase the fines levied when one is in violation of the *Lord's Day Act*.

Clause 1: Section 12 at present reads as follows:

“12. Any person who violates any of the provisions of this Act is for each offence liable, on summary conviction, to a fine of not less than one dollar and not exceeding forty dollars, together with the cost of prosecution.”

Clause 2: Section 13 at present reads as follows:

“13. Every employer who authorizes or directs anything to be done in violation of this Act, is for each offence liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred dollars and not less than twenty dollars, in addition to any other penalty prescribed by law for the same offence.”

Clause 3: Section 14 at present reads as follows:

“14. Every corporation that authorizes, directs, or permits its employees to carry on any part of the business of such corporation

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à augmenter les amendes imposées à ceux qui violent la *Loi sur le dimanche*.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 12:

«12. Quiconque enfreint une des dispositions de la présente loi est passible pour chaque contravention, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins un dollar et d'au plus quarante dollars et des frais de poursuite.»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 13:

«13. Un patron qui permet ou ordonne de faire une chose en violation de la présente loi est passible pour chaque contravention, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au moins vingt dollars et d'au plus cent dollars, en sus de toute autre peine que prescrit la loi pour cette même contravention.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 14:

«14. Une corporation qui permet ou ordonne à ses employés d'exécuter une partie quelconque des opérations qu'elle poursuit ou

Corporation
directing or
permitting
violation of this
Act

"14. Every corporation that authorizes, directs or permits its employees to carry on any part of the business of such corporation in violation of this Act is liable on summary conviction before two justices of the peace, 5

- (a) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars, and
- (b) for each subsequent offence, to a fine not exceeding twice the amount of 10 the fine to which it was liable for the immediately preceding offence."

«14. Une corporation qui permet ou ordonne à ses employés d'exécuter une partie quelconque des opérations qu'elle poursuit ou qui les autorise à le faire contrairement à la présente loi, est passible, 5 sur déclaration sommaire de culpabilité devant deux juges de paix,

- a) pour la première infraction, d'une amende de mille dollars au plus, et
- b) pour chaque infraction suivante, 10 d'une amende n'excédant pas le double de celle dont elle était passible pour l'infraction qui l'a précédée.»

Corporation qui
permet des
actes illégaux

in violation of this Act, is liable, on summary conviction before two justices of the peace, for the first offence, *to a penalty not exceeding two hundred and fifty dollars and not less than fifty dollars*, and, for each subsequent offence, *to a penalty not exceeding five hundred dollars and not less than one hundred dollars*, in addition to any other penalty prescribed by law for the same offence.”

qui les autorise à le faire contrairement à la présente loi, est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité devant deux juges de paix, *d’une amende d’au moins cinquante dollars et d’au plus deux cent cinquante dollars* pour une première contravention, et *d’une amende d’au moins cent dollars et d’au plus cinq cents dollars* pour chaque récidive, en plus de toute autre peine que prescrit la loi pour cette même contravention.»

C-246

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-246

An Act to amend the Combines Investigation Act
(class action)

First reading, October 30, 1978

MR. RODRIGUEZ

Government
Publications

C-246

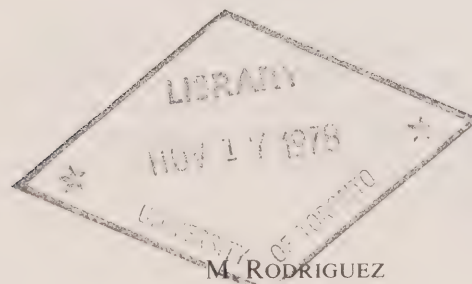
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions
(action collective)

Première lecture, le 30 octobre 1978



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-246

BILL C-246

An Act to amend the Combines Investigation
Act
(class action)

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes
sur les coalitions
(action collective)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S. 1970, c.
C-23;
1974-75-76,
c. 76

1. Section 31.1 of the *Combines Investi-
gation Act* is amended by adding immediate-
ly after subsection (4), the following:

1. L'article 31.1 de la *Loi relative aux
5 enquêtes sur les coalitions* est modifié par
l'adjonction, immédiatement après le para-
graphe (4), des paragraphes suivants:

S.R. 1970, c.
C-23;
1974-75-76,
c. 76

Class action

"(5) The Attorney General of Canada,
for the benefit of any persons or class of
persons who have suffered loss or damage,
or who allege that they have suffered loss 10
or damage, as a result of

(a) conduct that is contrary to any
provision of Part V, or

(b) the failure of any person, or per-
sons, to comply with an order of the 15
Commission or a court under this Act,

shall be empowered to commence and
maintain any action or proceeding on their
behalf, as provided in subsection (1).

"(5) Le procureur général du Canada,
au bénéfice de toutes personnes ou de
toute catégorie de personnes qui ont ou 10
prétendent avoir subi une perte ou un pré-
judice par suite

a) d'un comportement allant à l'encon-
tre d'une disposition de la Partie V, ou

b) du défaut d'une ou plusieurs person- 15
nes de se conformer à une ordonnance
rendue par la Commission ou une cour
en vertu de la présente loi

a le pouvoir d'engager et poursuivre toute
action ou procédure en leur nom, comme 20
le prévoit le paragraphe (1).

Action
collective

Judgment

(6) Any judgment in an action main- 20
tained as a class action under subsection
(5), whether or not favourable to that
class, shall include and describe those
whom the court finds to be members of
that class." 25

(6) Dans une action poursuivie sous
forme d'action collective en vertu du para-
graphe (5), tout jugement, qu'il soit ou
non favorable à la catégorie de personnes 25
qu'il concerne, doit inclure et décrire les
personnes qui, selon les conclusions de la
cour, font partie de cette catégorie.»

Jugement

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to provide for class actions to be commenced by the Attorney General under the circumstances described.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre au procureur général d'intenter des actions collectives dans les circonstances indiquées.

C-247

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-247

An Act respecting National Heritage Day

First reading, October 30, 1978

MR. MACGUIGAN

C-247

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

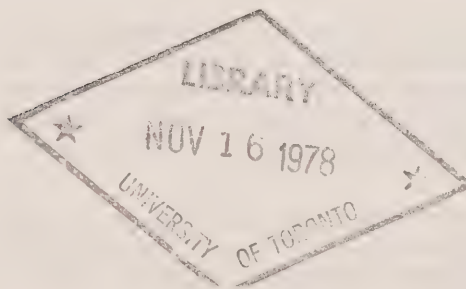
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

Loi concernant le jour du Patrimoine national

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MACGUIGAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-247

BILL C-247

An Act respecting National Heritage Day

Loi concernant le jour du Patrimoine
national

Preamble

WHEREAS pursuant to an order of reference in the First Session of the Twenty-Ninth Parliament the Standing Committee on Justice and Legal Affairs considered the subject matter of a national holiday in the period January, February and March, and on December 18, 1973 recommended, inter alia,

- a) the advisability of introducing legislation to establish the third Monday of February as a new legal holiday,
- b) that this holiday be kept and observed under the name of National Heritage Day, and
- c) that the particular aspect of our heritage to be honoured on this day should be varied by proclamation from year to year and that the focal point of the celebration for the first year should be the Canadian Flag, for the second year our first Prime Minister, Sir John A. Macdonald, and for the third year, our native peoples;

AND WHEREAS in the First Session of the Thirtieth Parliament, on April 9, 1975, the Standing Committee recommended that the Canadian Bill of Rights should be the focal point of the celebration for the fourth year;

NOW THEREFORE Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Short title

1. This Act may be cited as the *National Heritage Day Act*.

Préambule

CONSIDÉRANT QUE, conformément à un ordre de renvoi de la première session de la vingt-neuvième Législature, le Comité permanent de la justice et des questions juridiques a étudié l'objet de l'établissement d'un jour de congé national au cours des mois de janvier, février ou mars, et que, le 18 décembre 1973, le Comité a notamment recommandé

- a) qu'il était opportun de présenter une mesure législative tendant à établir que le troisième lundi de février est un nouveau jour férié,
- b) que ce jour férié soit observé sous le nom de jour du Patrimoine national, et
- c) qu'il faudrait, par proclamation, établir d'année en année l'aspect particulier de notre patrimoine à commémorer ce jour-là et que la première année il faudrait fêter le drapeau canadien, la deuxième année, rendre hommage à notre premier ministre, Sir John A. Macdonald, et la troisième année, honorer nos autochtones;

ET CONSIDÉRANT QUE, au cours de la première session de la trentième législature, le Comité permanent a recommandé, le 9 avril 1975, que la Déclaration canadienne des droits soit l'aspect particulier de la commémoration la quatrième année;

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le jour du Patrimoine national*.

EXPLANATORY NOTE

Since the government to date has not done so, the purpose of this Bill is to give effect to most of the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs respecting establishing and observing the third Monday of February as a legal holiday under the name Heritage Day.

NOTE EXPLICATIVE

Puisque le gouvernement ne l'a pas encore fait, le présent bill veut donner effet à la plupart des recommandations du Comité permanent de la justice et des questions juridiques concernant l'établissement et l'observation du troisième lundi de février comme jour férié sous le nom de jour du Patrimoine canadien.

R.S., c. H-7

2. The *Holidays Act* is amended by adding immediately after section 4 thereof the following heading and section:

“HERITAGE DAY

National
Heritage Day

5. (1) Throughout Canada in each and every year, the third Monday of February 5 is a legal holiday and shall be kept and observed as such under the name of “National Heritage Day”.

Aspect of
heritage to be
commemorated

(2) The Governor in Council may by proclamation establish a particular aspect 10 of the national heritage of Canada to be commemorated on National Heritage Day in any year.”

2. La *Loi établissant des jours fériés* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 4, de la rubrique et l'article suivants:

«JOUR DU PATRIMOINE

S.R., c. H-7

5 Jour du
Patrimoine
national

5. (1) Chaque année, dans toute l'étendue du Canada, le troisième lundi de février est jour férié et doit être observé comme tel sous le nom de «jour du Patrimoine national.»

(2) Le gouverneur en conseil peut dési- 10 gner par voie de proclamation un aspect particulier du patrimoine national à commémorer le jour du Patrimoine national de n'importe quelle année.»

10 L'aspect du
patrimoine à
commémorer

C-248

C-248

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act to amend the Criminal Code
(child abduction)

Loi modifiant le Code criminel
(rapt d'enfant)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. FRIESEN

M. FRIESEN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-248

BILL C-248

An Act to amend the Criminal Code
(child abduction)

Loi modifiant le Code criminel
(rapt d'enfant)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 250 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 250 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

Abduction of
child under
fourteen

"250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of 10 the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

"250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime 10 d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

Rapt d'un
enfant de moins
de quatorze ans

(a) takes or entices away or detains the child, or 15
(b) receives or harbours the child,
is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, 15
ou
b) reçoit ou héberge l'enfant.

Application

(2) For greater certainty, subsection (1) applies equally to a parent, whether natu- 20
ral or adoptive, who, at the time of the commission of the offence, does not have the lawful care, custody or charge of the child.

(2) Pour plus de certitude, il est précisé 20
que le paragraphe (2) s'applique lorsque l'infraction est le fait d'un parent, naturel ou adoptif, qui au moment où il la commet, n'a pas le soin ou la garde légitime de l'enfant.

Application

Bona fide claim
of right

(3) Subsection (1) does not apply to a 25
person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child."

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas 25
à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant."

Réclamation
bona fide

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to clarify existing law so as to ensure that child abduction by parents in the face of outstanding custody orders is expressly outlawed across the country. Section 250 at present reads as follows:

“250. (1) Every one who, with intent to deprive a parent or guardian or any other person who has lawful care or charge of a child under the age of fourteen years of the possession of that child, or with intent to steal anything on or about the person of such a child, unlawfully

(a) takes or entices away or detains the child, or

(b) receives or harbours the child,

is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

(2) *This section does not apply to a person who, claiming in good faith a right to possession of a child, obtains possession of the child.*”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de rendre plus clair le droit actuel en interdisant expressément les rapt d'enfants par des parents lorsque des ordonnances judiciaires ont confié à d'autres la garde de ces enfants. Voici le texte actuel de l'article 250:

«250. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans, quiconque, avec l'intention de priver le père ou la mère, un tuteur ou une autre personne ayant le soin ou la garde légitime d'un enfant de moins de quatorze ans, de la possession de cet enfant, ou avec l'intention de voler quelque chose sur la personne de cet enfant, illégalement

a) enlève ou entraîne ou retient l'enfant, ou

b) reçoit ou héberge l'enfant.

(2) *Le présent article ne s'applique pas à une personne qui, réclamant de bonne foi le droit à la possession d'un enfant, obtient la possession de cet enfant.*»

81
3
356

C-250

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-250

An Act respecting the registration of lobbyists

First reading, October 30, 1978

C-250

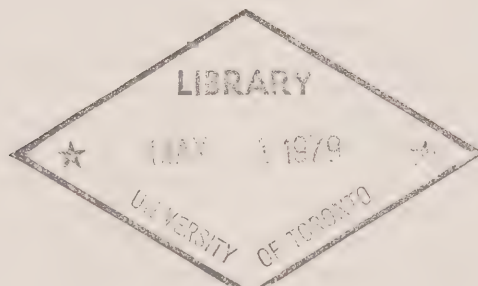
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

Loi concernant l'enregistrement des démarcheurs
parlementaires

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-250

BILL C-250

An Act respecting the registration of
lobbyists

Loi concernant l'enregistrement des
démarcheurs parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Registra- tion of Lobbyists Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre de <i>Loi sur les démarcheurs parlemen- taires</i> .	5	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,		2. Dans la présente loi,		Définitions
"lobbyist"	"lobbyist" means any person who attempts to influence, directly or indirectly (a) the introduction, passage, defeat or amendment of any legislation or budget- ary estimates before either House of Parliament, or (b) a decision to be taken on any matter coming within the administrative juris- diction of a Minister of the Crown, 15 whether or not that matter has come or may come before either House of Parlia- ment for legislative action;		«démarcheur parlementaire» désigne toute personne qui tente d'influer directement ou indirectement sur a) la présentation, l'adoption, le rejet ou la modification de toute mesure législa- tive ou budgétaire devant l'une des deux Chambre, ou b) une décision à prendre au sujet d'une 15 question qui relève de la compétence administrative d'un Ministre de la Cou- ronne, qu'il s'agisse ou non d'une ques- tion dont l'une des deux Chambres a été ou pourra être saisie en vue d'une 20 mesure législative;	10	«démarcheur parlementaire»
"payment"	"payment" means a gift, subscription, loan, advance, commission or deposit of money 20 or anything of value and includes a con- tract, promise, or agreement, whether or not legally enforceable, to make a pay- ment;		«paiement» désigne un don, une souscription, un prêt, une avance, une commission ou un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou 25 un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement;		«paiement»
"Registry"	"Registry" means the Registry of Lobbyists 25 maintained pursuant to section 3.		«registre» désigne le registre des démarcheurs parlementaires tenu conformément à l'article 3. 30		«registre»
Clerks to maintain Registry	3. (1) The Clerk of the Parliaments shall maintain a Registry of Lobbyists, and it shall		3. (1) Le greffier des Parlements doit tenir un registre des démarcheurs parlemen-		Les greffiers doivent tenir un registre

EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit l'enregistrement des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ses dispositions.

be the duty of the said Clerks to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.

Inspection

(2) The Registry shall be open to inspection by any Senator, member of the House of Commons or accredited member of the parliamentary press gallery.

Information required in Registry

4. (1) Any person who undertakes, for payment, to act as a lobbyist shall submit to the Registry of Lobbyists

- (a) his name and business address,
- (b) the name and business address of each person by whom he is employed or retained as a lobbyist, and
- (c) a description of the subject matters in reference to which he is so employed or retained,

at the beginning of each calendar year on a form prescribed by the Clerk of the Parliaments.

Identification card

(2) The Clerk of the Parliaments shall issue an identification card to each person who registers under subsection (1).

Supplementary Registry information

(3) Each person so registering shall further submit, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person for whom he has not already registered as a lobbyist, all details required by paragraphs (1)(b) and (c).

Fine

5. Every one who contravenes this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of one hundred dollars for every day in which he is in violation.

taires et il leur incombe de maintenir en bon ordre les renseignements énumérés à l'article 4.

Inspection

(2) Tout sénateur, député ou membre de la 5 tribune de la presse au Parlement peut examiner le registre. 5

5

Renseignements devant figurer au registre

4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de 10 démarcheur parlementaire doit fournir au registre des démarcheurs parlementaires, 10

- a) son nom et son adresse d'affaires,
- b) les nom et adresse d'affaires de chaque personne qui l'emploie ou retient ses services à titre de démarcheur parlementaire, et
- c) une indication des questions au sujet 15 desquelles on l'emploie ou retient ses services,

au début de chaque année civile sur une 20 formule prescrite par le greffier des Parliaments. 20

20

Carte d'identité

(2) Le greffier des Parliaments doit fournir une carte d'identité à chaque personne qui s'enregistre en vertu du paragraphe (1).

Renseignements supplémentaires à verser au registre

(3) Toute personne qui s'enregistre ainsi 25 doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction de démarcheur parlementaire pour une personne pour laquelle elle ne s'est pas déjà enregistrée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas (1)b) 30 et c). 30

Amende

5. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une 35 amende de cent dollars pour toute journée pendant lequel il y a contravention de la loi.

C-251

C-251

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

BILL C-251

An Act to amend the Post Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ROBINSON

M. ROBINSON

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-251

BILL C-251

An Act to amend the Post Office Act

Loi modifiant la Loi sur les postes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Post Office Amendment Act (obscene material)*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi modifiant la Loi sur les postes (articles obscènes)*.

Titre abrégé

R.S., c. P-14

2. Section 7 of the *Post Office Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following:

2. L'article 7 de la *Loi sur les postes* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe (1), de ce qui suit:

S.R., c. P-14

Idem

"(1.1) No person shall knowingly, by means of the mails, deliver, receive or transmit anything that is obscene, indecent, immoral or scurrilous, but this section does not apply to a person who makes use of the mails for the purpose of delivering, receiving or transmitting anything mentioned in subsection 162(4) of the *Criminal Code*.

"(1.1) Nul ne doit sciemment livrer, recevoir ou transmettre par la poste quelque chose qui est obscène, indécent, immoral ou grossier, mais le présent article ne s'applique pas à une personne qui utilise la poste pour livrer, recevoir ou transmettre une chose mentionnée au paragraphe 162(4) du *Code criminel*.

Idem

Penalty

(1.2) Every one who contravenes subsection (1.1) is guilty of
(a) an indictable offence and is liable to 20 imprisonment for two years, or
(b) an offence punishable on summary conviction."

(1.2) Quiconque contrevient au paragraphe (1.1) est coupable
a) d'un acte criminel et passible d'un 20 emprisonnement de deux ans, ou
b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité."

Peine

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Post Office Act* so as to create an offence, that of knowingly delivering, receiving or transmitting obscene material.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier la *Loi sur les postes* de façon à ériger en infraction le fait de livrer, recevoir ou transmettre sciemment par la poste quelque chose d'obscène.

C-252

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-252

An Act respecting confidential communications
between elected representatives and their constituents

First reading, October 30, 1978

MR. KAPLAN

C-252

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

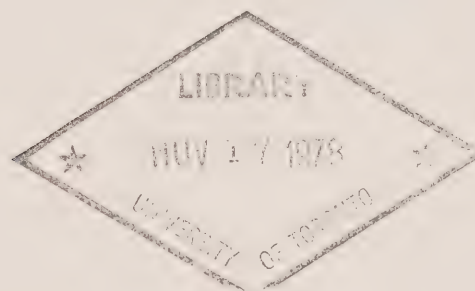
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

Loi relative aux communications confidentielles entre
les représentants élus et leurs électeurs

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. KAPLAN



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-252

BILL C-252

An Act respecting confidential
communications between elected
representatives and their constituents

Loi relative aux communications
confidentielles entre les représentants élus et
leurs électeurs

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Electors
Privilege Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le privilège des électeurs*.

Titre abrégé

5

Privilege
established

2. Every one has a privilege to refuse to
disclose and to prevent any other person,
including his elected representative, from dis-
closing any communication between himself
and his elected representative acting in such
capacity.

2. Toute personne a le privilège de refuser
de divulguer ou de défendre à quiconque, y
compris son représentant élu, de divulguer
toute communication entre elle et son repré-
sentant élu agissant à ce titre.

Institution du
privilège

10

Idem

3. The privilege may be claimed by the
person making the communication or, if
deceased, by his personal representative.

3. Peut se prévaloir de ce privilège l'au-
teur de la communication ou, s'il est décédé,
son exécuteur testamentaire.

Idem

EXPLANATORY NOTE

This Bill will assure improved communication between elected representatives and their constituents by giving constituents the right to require their communications to be held in confidence.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill améliorera la communication entre les représentants élus et leurs électeurs en donnant à ces derniers le droit d'exiger que leurs communications demeurent confidentielles.

C-254

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act to amend the Criminal Code

First reading, October 30, 1978

MR. KAPLAN

C-254

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

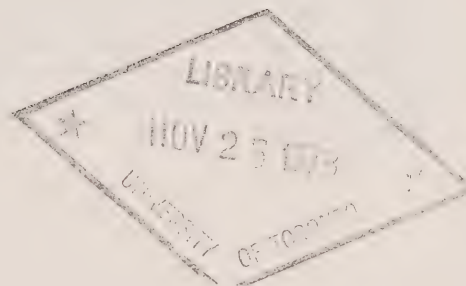
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

Loi modifiant le Code criminel

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. KAPLAN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-254

An Act to amend the Criminal Code

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-34

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following immediately after section 195.1:

Indecent
invitation to
child

“195.2 (1) Every person who, in a public place, invites any person 14 years of age or under to engage in a sexual act is guilty of an offence punishable on summary conviction. 10

(2) Where an accused is charged with an offence under subsection (1), the court shall, if the only evidence that implicates the accused is the evidence, given under 15 oath, of the person in respect of whom the offence is alleged to have been committed, instruct the Jury that it is not safe to find the accused guilty in the absence of corroboration but that they are entitled to 20 find the accused guilty if they are satisfied beyond a reasonable doubt that the evidence is true.”

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-254

Loi modifiant le Code criminel

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Le *Code criminel* est modifié par l'insertion, après l'article 195.1, de ce qui suit: 5

Invitation
indécente faite
à un enfant

«195.2 (1) Est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité quiconque, dans un endroit public, invite une personne de 14 ans ou moins à commettre un acte sexuel. 10

(2) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction visée au paragraphe (1) et si la seule preuve qui implique l'accusé est la déposition faite sous serment par la personne contre qui l'infraction a, d'après 15 l'allégation, été commise, la cour doit faire savoir aux membres du jury qu'il est risqué de conclure à la culpabilité de l'accusé en l'absence de corroboration mais qu'ils ont le droit de le faire s'ils sont convaincus, 20 au-delà de tout doute raisonnable, que la preuve est vraie.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to provide for the protection of juveniles from invitations to engage in sexual acts. At present juveniles are only protected under such circumstances if the invitation includes actual physical touching.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code criminel* en prévoyant une disposition protégeant les jeunes contre les invitations à commettre des actes sexuels. A l'heure actuelle, les jeunes ne sont protégés en l'occurrence que lorsque l'invitation s'accompagne de contacts physiques.

A1
XB
-B56

Government
Publications

C-255

C-255

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

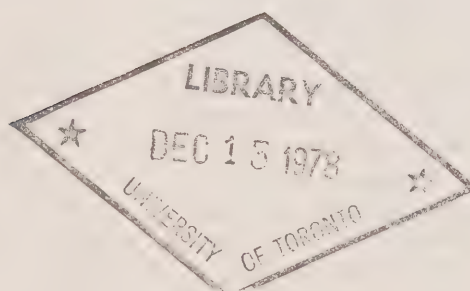
BILL C-255

An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'enregistrement des démarcheurs
parlementaires

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. BAKER (*Grenville-Carleton*)

M. BAKER (*Grenville-Carleton*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-255

BILL C-255

An Act to register lobbyists

Loi prévoyant l'enregistrement des
démarcheurs parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Lobby
Registration Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre de *Loi sur l'enregistrement des démar- 5*
cheurs parlementaires.

Titre abrégé

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

Définitions

"legislation"
«mesure
législative»

2. In this Act
"legislation" means a bill, motion or any
matter pertaining thereto, before the
Senate or the House of Commons, or any
other matter which may be the subject of 10
action or discussion by either Chamber;

2. Dans la présente loi,
«démarcheur parlementaire» désigne toute
personne qui tente, moyennant paiement,
d'influer directement ou indirectement sur 10

«démarcheur
parlementaire»
"lobbyist"

"lobbyist"
«démarcheur
parlementaire»

"lobbyist" means any person, who for pay-
ment attempts to influence, directly or
indirectly

a) la présentation, l'adoption, le rejet ou
la modification de toute mesure législa-
tive devant l'une des deux Chambres, ou
b) une décision à prendre au sujet d'une
question qui relève de la compétence 15
administrative d'un Ministre de la Cou-
ronne, qu'il s'agisse ou non d'une ques-
tion dont l'une des deux Chambres a été
ou sera probablement saisie en vue
d'une mesure législative; 20

(a) the introduction, passage, defeat or 15
amendment of any legislation before
either House of Parliament, or
(b) a decision to be taken on any matter
coming within the administrative juris-
diction of a Minister of the Crown, 20
whether or not that matter has come or
is likely to come before either House of
Parliament for legislative action;

«mesure législative» désigne un bill, une
motion ou toute question s'y rapportant,
dont est saisi le Sénat ou la Chambre des
communes, ou toute autre question pou-
vant faire l'objet d'une action ou d'un 25
débat par l'une ou l'autre Chambre;

«mesure
législative»
"legislation"

"payment"
«paiement»

"payment" means a gift, subscription, loan,
advance, commission or deposit of money 25
or anything of value and includes a con-
tract, promise, or agreement, whether or

«paiement» désigne un don, une souscription,
un prêt, une avance, une commission ou

«paiement»
"payment"

EXPLANATORY NOTE

This bill provides for the registration of lobbyists, and a declaration by them stating in whose interest they are working. It imposes a fine and disqualification from lobbying for those convicted of evading these provisions.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill prévoit l'enregistrement des démarcheurs parlementaires et l'indication par eux de ceux pour qui ils travaillent. Il impose une amende et interdit d'agir comme démarcheur parlementaire à ceux qui sont reconnus coupables d'infraction à ces dispositions.

not legally enforceable, to make a payment;

"person"
«personne»

"person" includes a corporation, institution or group;

"Registry of Lobbyists"
«registre des
démarcheurs
parlementaires»

"Registry of Lobbyists" or "Registry" means the registry maintained jointly by the Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons, pursuant to section 3 of this Act.

un dépôt d'argent ou de tout objet de valeur et comprend un contrat, une promesse ou un accord, légalement applicable ou non, prévoyant un paiement;

5 «personne» comprend une corporation, une institution ou un groupe;

«registre des démarcheurs parlementaires» ou «registre» désigne le registre tenu conjointement par les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes conformément à l'article 3 de la présente loi.

5 «personne»
"person"
«registre des
démarcheurs
parlementaires»
"Registry of
lobbyists"

LOBBYISTS

Clerks to
maintain
Registry

3. (1) The Clerk of the Senate and the Clerk of the House of Commons shall jointly maintain a Registry of Lobbyists, and it shall be the duty of the said Clerks to keep in an orderly fashion the information enumerated in section 4.

Freedom of
information

(2) All information filed in the Registry pursuant to this Act shall be freely available to any person making a request in writing to either of the Clerks.

Information
Required in
Registry

4. (1) Any person who undertakes for payment to act as a lobbyist shall, before doing so, supply to either the Clerk of the Senate or the Clerk of the House of Commons, the following information for inclusion in the Registry of Lobbyists:

- (a) his name and business address;
- (b) the name and address of the person by whom he is employed, and in whose interest he intends to appear and work;
- (c) the intended or contracted duration of any action on behalf of the person listed pursuant to paragraph (b).

Annual
registration

(2) Each person so registering shall file a report with either Clerk containing the information enumerated in subsection (1) at the beginning of each calendar year.

Supplementary
Registry
information

(3) Each person so registering shall further enter on the Register, at the time he undertakes to act as a lobbyist for any person for whom he has not already registered as a

DÉMARCHEURS PARLEMENTAIRES

3. (1) Les greffiers du Sénat et de la Chambre des communes doivent tenir ensemble un registre des démarcheurs parlementaires et il leur incombe de maintenir en bon ordre les renseignements énumérés à l'article 4.

(2) Tous les renseignements versés au registre conformément à la présente loi doivent être gratuitement mis à la disposition de quiconque présente une demande écrite à l'un des deux greffiers.

4. (1) Toute personne qui entreprend, moyennant paiement, de faire fonction de démarcheur parlementaire doit d'abord fournir au greffier du Sénat ou à celui de la Chambre des communes les renseignements suivants, qui seront versés au registre des démarcheurs parlementaires;

- a) son nom et son adresse d'affaires;
- b) les nom et adresse de la personne par qui il est employé et dans l'intérêt de laquelle il entend se présenter et travailler;
- c) la durée prévue ou convenue de toute action au nom de la personne nommée aux termes de l'alinéa b).

(2) Toute personne qui s'enregistre comme démarcheur parlementaire doit présenter à l'un ou l'autre greffier un rapport contenant les renseignements énumérés au paragraphe (1) au début de chaque année civile.

(3) Toute personne qui s'enregistre ainsi doit en outre faire figurer au registre, au moment où elle entreprend de faire fonction de démarcheur parlementaire pour une per-

Les greffiers
doivent tenir un
registre

Liberté
d'information

Renseigne-
ments devant
figurer au
registre

Enregistrement
annuel

Renseigne-
ments
supplémentaires
à verser au
registre

lobbyist, all details required by paragraphs (1)(b) and (c).

sonne pour laquelle elle ne s'est pas déjà enregistrée comme démarcheur parlementaire, tous les détails exigés aux alinéas (1)b) et c).

PENALTIES

PEINES

Fine and
prohibition

5. Any person who violates the provisions of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine of \$5,000 for every month in which he is in violation, and shall be prohibited from acting as a lobbyist for a period of three years.

5. Toute personne qui contrevient aux dispositions de la présente loi commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende de \$5,000 pour tout mois pendant lequel il y a contravention de la loi, et il lui est interdit pendant trois ans d'agir comme démarcheur parlementaire.

5 Amende et
interdiction

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

6. The Governor in Council may make regulations necessary for the administration of this Act.

6. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements nécessaires à l'application de la présente loi.

Règlements

15

C-257

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-257

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

BILL C-257

An Act to amend the Citizenship Act
(time off without loss of pay)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(autorisation d'absence sans perte de salaire)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-257

BILL C-257

An Act to amend the Citizenship Act
(time off without loss of pay)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté
(autorisation d'absence sans perte de salaire)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1974-75-76, c.
108

1. The *Citizenship Act* is amended by adding immediately after section 11 thereof the following section:

1. La *Loi sur la citoyenneté* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de l'article suivant:

1974-75-76, c.
108

Time off for
Court
appearance

“11.1 (1) An applicant for a certificate of citizenship who is required under any of the provisions of this Act to appear before the Court, when such applicant is regularly employed during the time he is required to appear, shall be granted by his employer such time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, as may be necessary to enable the applicant to appear before the Court.”

«11.1 (1) L'employeur doit accorder au requérant d'un certificat de citoyenneté tenu, en vertu d'une disposition de la présente loi, de comparaître devant le tribunal et qui occupe un emploi régulier au moment de cette comparution, une autorisation d'absence de trois heures au maximum pour chaque comparution, pour lui permettre de satisfaire à cette exigence.”

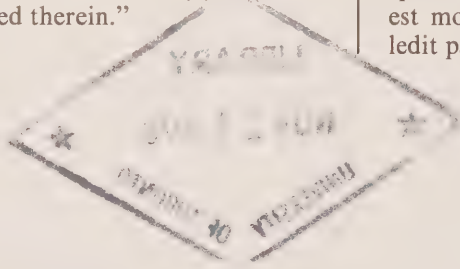
Autorisation
d'absence pour
comparution

No loss of pay

(2) An employer shall not make any deduction from the pay of an employee nor exact from him any penalty by reason of his absence from his work for the length of time specified in subsection (1) for the purpose specified therein.”

(2) L'employeur ne doit opérer aucune déduction sur le salaire d'un employé ni exiger de lui une compensation en raison de son absence du travail pendant le temps spécifié au paragraphe (1) si cette absence est motivée par les fins mentionnées dans ledit paragraphe.»

Aucune perte
de salaire



EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to amend the *Citizenship Act* to make it possible for applicants for Canadian citizenship, in the case of all applicants who are regularly employed, to appear before a citizenship court without loss of pay for the time off work, up to a maximum of three hours for any one appearance, which it may be necessary to take in order to appear before the court as required by law. The requirement that an employer grant such time off work without loss of pay is similar to the requirement in the *Canada Elections Act* regarding time off for voting at federal elections. It is felt that persons seeking Canadian citizenship should be granted this recognition of the importance of the step they are taking.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill a pour objet de modifier la *Loi sur la citoyenneté* afin de permettre aux requérants de la citoyenneté canadienne qui occupent un emploi régulier de s'absenter de leur travail sans perdre de salaire pour comparaître devant le tribunal de la citoyenneté lorsqu'ils en sont requis par la loi; cette autorisation d'absence est de trois heures au maximum pour chaque comparution. L'obligation pour un employeur d'accorder cette autorisation d'absence sans perte de salaire est semblable à l'obligation énoncée dans la *Loi électorale du Canada* en vertu de laquelle on accorde l'autorisation de s'absenter pour aller voter lors d'une élection fédérale. On estime qu'il est opportun d'accorder cette autorisation aux personnes qui désirent obtenir la citoyenneté canadienne, reconnaissant par là même l'importance de la démarche qu'elles entreprennent.

C-258

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-258

An Act to amend the Canada Council Act
(Killam-Dunn)

First reading, October 30, 1978

MR. FORRESTALL

C-258

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts du Canada
(Killam-Dunn)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. FORRESTALL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-258

BILL C-258

An Act to amend the Canada Council Act
(Killam-Dunn)

Loi modifiant la Loi sur le Conseil des Arts
du Canada
(Killam-Dunn)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-2

1. The long title of the *Canada Council Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit: S.R., c. C-2

Long title

"An Act for the establishment of the Killam-Dunn Council for the encouragement of the arts, humanities and social sciences"

«Loi instituant le Conseil Killam-Dunn pour l'encouragement des arts, des humanités et des sciences sociales»

Titre intégral

10

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 1 de ladite loi est abrogé et 10
remplacé par ce qui suit:

Short title

"**1.** This Act may be cited as the *Killam-Dunn Council Act*."

«**1.** La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil Killam-Dunn*.»

Titre abrégé

3. Section 3 of the said Act is repealed 15
and the following substituted therefor:

3. L'article 3 de ladite loi est abrogé et 15
remplacé par ce qui suit:

Establishment
of Council

"**3.** A corporation is hereby established, to be known as the Killam-Dunn Council, (and in French, as le Conseil Killam-Dunn), in this Act called the "Council", 20
consisting of a Chairman and Vice-Chairman and not more than nineteen other members, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

«**3.** Est par les présentes instituée une corporation portant la désignation de Conseil Killam-Dunn (en anglais Killam-Dunn Council) et, dans la présente loi, appelée «Conseil». Cette corporation se compose 20
d'un président, d'un vice-président et d'au plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil de la manière prévue à l'article 4.»

Institution d'un
Conseil

Amendments

4. Whenever the expression "Canada 25
Council" appears in any provision of any Act listed in the schedule, there shall in every case be substituted the expression "Killam-Dunn Council".

4. L'expression «Conseil des Arts du 25
Canada», partout où elle figure dans une des lois citées à l'annexe, est remplacée par l'expression «Conseil Killam-Dunn». Modifications

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to recognize the special and significant contribution that two Canadian industrialists and philanthropists, the late Izaak Walton Killam and the late Sir James Dunn, made to the establishment of what is now the Canada Council.

This Bill would change the name of the Canada Council to the "Killam-Dunn Council".

Clause 1: The long title at present reads as follows:

"An Act for the establishment of a Canada Council for the encouragement of the arts, humanities and social sciences"

Clause 2: Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Canada Council Act*."

Clause 3: Section 3 at present reads as follows:

"3. A corporation is hereby established, to be known as the Canada Council, (and in French, as le Conseil des Arts du Canada), in this Act called the "Council", consisting of a Chairman and Vice-Chairman and not more than nineteen other members, to be appointed by the Governor in Council as provided in section 4."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à faire reconnaître la contribution particulière et importante de deux industriels et philanthropes canadiens, feu Izaak Walton Killam et feu Sir James Dunn, qui a permis la création du Conseil des Arts du Canada.

Ce bill remplacerait le nom actuel du Conseil par «Conseil Killam-Dunn».

Article 1 du bill: Actuellement, le titre intégral de la loi est le suivant:

«Loi instituant le Conseil des Arts du Canada pour l'encouragement des arts, des humanités et des sciences sociales»

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 1:

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 3:

«3. Est par les présentes instituée une corporation portant la désignation de Conseil des Arts du Canada (en anglais, Canada Council) et, dans la présente loi, appelée «Conseil». Cette corporation se compose d'un président, d'un vice-président et d'au plus dix-neuf autres membres, nommés par le gouverneur en conseil de la manière prévue à l'article 4.»

Transitional:
other references

5. Upon the coming into force of this Act, a reference in any Act, other than this Act, or in any contract, document, instrument, regulation, proclamation or order in council to the Canada Council shall be deemed, as regards any transaction, matter or thing, to be a reference to the Killam-Dunn Council.

5. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute mention du Conseil des Arts du Canada, figurant dans une loi autre que la présente, dans un contrat, document, acte, règlement ou décret en conseil ou dans une proclamation sera réputée, en ce qui touche toute opération, question ou affaire, désigner le Conseil Killam-Dunn.

Disposition
transitoire
concernant
toute autre
mention

5

SCHEDULE

Item	Act in which Provision is Contained	Provision
1.	Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act, 1972, c. 8	Section 25
2.	National Arts Centre Act, R.S., c. N-2	Sections 3, 9
3.	National Library Act, R.S., c. N-11	Section 9
4.	National Museums Act, R.S., c. N-12	Section 3

ANNEXE

Item	Loi dans laquelle figure la mention	Articles où se trouve la mention
<hr/>		
1.	Loi de 1972 sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces, 1972, c. 8	Article 25
2.	Loi sur le Centre national des Arts, S.R., c. N-2	Articles 3, 9
3.	Loi sur la Bibliothèque nationale, S.R., c. N-11	Article 9
4.	Loi sur les musées nationaux, S.R., c. N-12	Article 3

21
B
-056

Government
Publications

C-263

C-263

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

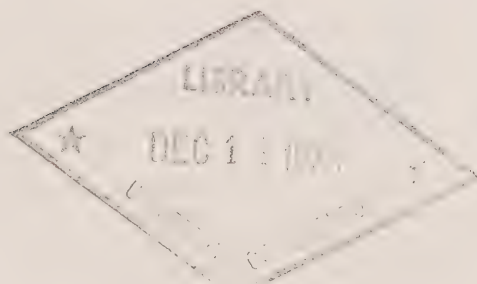
BILL C-263

An Act to amend the Canada Labour Code
(certification of union)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(accréditation du syndicat)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. RODRIGUEZ

M. RODRIGUEZ

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-263

BILL C-263

An Act to amend the Canada Labour Code
(certification of union)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(accréditation du syndicat)

R.S., c. L-1;
1972, c. 18

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. L-1;
1972, c. 18

1. Subsection 127(1) of the *Canada Labour Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 127(1) du *Code canadien du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Representation
vote

“127. (1) The Board may, subject to subsection (3), for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, order that a representation vote be taken among the employees in the unit.”

«127. (1) Le Conseil peut, sous réserve du paragraphe (3), pour vérifier si les employés d'une unité veulent qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.»

Scrutin de
représentation

2. Paragraph 127(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 127(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(b) the Board is satisfied that not less than twenty per cent and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union,”

«(b) le Conseil est convaincu que vingt pour cent au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité sont membres du syndicat,»

1977-78, c. 27

3. Section 127 of the said Act is further amended by renumbering subsection (3) as subsection (4) and by inserting therein the following subsection:

3. L'article 127 de ladite loi est en outre modifié par le changement du numéro du paragraphe (3) qui devient le paragraphe (4) et par l'adjonction du paragraphe suivant:

1977-78, c. 27

Certification
without vote

“(3) Where
(a) a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and

25

«(3) Quand

a) un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, et que

Accréditation
sans scrutin

EXPLANATORY NOTE

Sections 127 and 129 at present read as follows:

“127. (1) The Board may, *in any case*, for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(2) Where

(a) a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and

(b) the Board is satisfied that not less than *thirty-five per cent* and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union,

the Board shall order that a representation vote be taken among the employees in the unit.

(3) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board may disregard such requirements in determining whether a person is a member of a trade union.”

“129. (1) Subject to subsection (2), the Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than *thirty-five per cent* of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void.

(3) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting.”

Sections 137 to 142 deal with revocation of certification.

NOTE EXPLICATIVE

Voici le texte actuel des articles 127 et 129:

«127. (1) Le Conseil peut, *en toute circonstance*, pour vérifier si les employés d'une unité veulent qu'un syndicat déterminé les représente à titre d'agent négociateur, ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(2) Quand

a) un syndicat demande son accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'aucun autre syndicat ne représente à ce titre, et que

b) le Conseil est convaincu que *trente-cinq pour cent* au moins et cinquante pour cent au plus des employés de l'unité sont membres du syndicat,

le Conseil doit ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.

(3) Pour déterminer si une personne est membre d'un syndicat, le Conseil peut ne pas tenir compte des conditions d'admissibilité à ce syndicat, prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements internes, à condition d'être convaincu que le syndicat admet habituellement des membres sans égard à ces conditions.»

«129. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil doit déterminer le résultat d'un scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

(2) Lorsque, en examinant le résultat d'un scrutin de représentation, le Conseil détermine que moins de *trente-cinq pour cent* des employés qui sont admis à voter l'ont fait, le Conseil doit déterminer que le scrutin de représentation est nul.

(3) Le vote de la majorité des employés ayant participé à un scrutin de représentation constitue une preuve que la majorité des employés de l'unité pour laquelle le scrutin a été ordonné, partage l'opinion exprimée, lors du scrutin, par la majorité des employés qui y ont participé.»

Les articles 137 à 142 traitent de la révocation de l'accréditation.

(b) the Board is satisfied that more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit without ordering that a representation vote be taken among the employees in the unit."

4. Subsection 129(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than twenty per cent of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void."

1977-78, c. 27

5. The heading preceding section 137 and sections 137 to 142 of the said Act are repealed.

b) le Conseil est convaincu que plus de cinquante pour cent des employés de l'unité sont membres du syndicat,

le Conseil doit accréditer ce syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité de négociation sans ordonner la tenue d'un scrutin de représentation au sein de l'unité.»

4. Le paragraphe 129(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

10

«(2) Lorsque, en examinant le résultat d'un scrutin de représentation, le Conseil détermine que moins de vingt pour cent des employés qui sont admis à voter l'ont fait, le Conseil doit déterminer que le scrutin de représentation est nul.»

Idem

1977-78, c. 27

5. La rubrique qui précède l'article 137 et les articles 137 à 142 de ladite loi sont abrogés.

C-264

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-264

An Act to amend the Canada Pension Plan
(mining employees)

First reading, October 30, 1978

MR. RODRIGUEZ

C-264

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

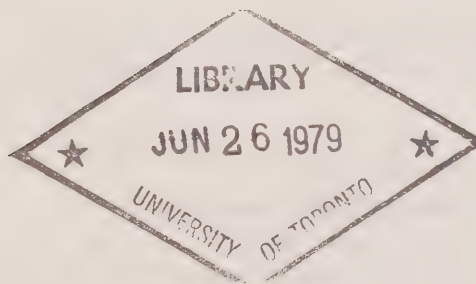
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(employés des mines)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. RODRIGUEZ



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-264

BILL C-264

An Act to amend the Canada Pension Plan
(mining employees)

Loi modifiant le Régime de pensions du
Canada
(employés des mines)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-5;
1974-75-76, c.
4; 1976-77,
c. 36

1. Subsection 43(1) of the *Canada Pension Plan* is amended by adding thereto, immediately after the definition "family allowance recipient", the following definition:

"mining
employee"

" "mining employee" means a person employed in the physical working of an underground mine or an asbestos quarry or in the physical operation of a smelter, metal refinery or asbestos mill;"

1974-75-76,
c. 4

2. Paragraph 44(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted thereof:

"(a) a retirement pension shall be paid to a contributor who

- (i) has reached 65 years of age, or
- (ii) has reached 60 years of age, is retired from regular employment and has been a mining employee for periods totalling at least 20 years;"

Mining
employees

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 44 thereof, the following section:

"44.1 In applying sections 49, 66 and 71 to a person to whom a pension is payable pursuant to subparagraph

5 1. Le paragraphe 43(1) du *Régime de pensions du Canada* est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «conjoint survivant avec enfant à charge», de la définition suivante:

S.R., c. C-5;
1974-75-76, c.
4; 1976-77,
c. 36

« «employé des mines» désigne une personne employée soit aux travaux matériels d'une mine souterraine, d'une carrière d'amiante, soit à l'exploitation matérielle d'une fonderie, d'une usine métallurgique d'affinage ou d'une usine de transformation de l'amiante;»

«employé des
mines»

2. L'alinéa 44(1) a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1974-75-76,
c. 4

«a) une pension de retraite doit être payée à un cotisant qui

- (i) a atteint l'âge de 65 ans, ou
- (ii) a atteint l'âge de 60 ans, a cessé d'occuper un emploi permanent et a été, au cours d'un total d'au moins 20 ans, un employé des mines;»

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 44, de l'article suivant:

«44.1 Aux fins de l'application des articles 49, 66 et 71 à une personne à laquelle une pension est payable en conformité du

Employés des
mines

EXPLANATORY NOTE

This Bill would amend the *Canada Pension Plan* to entitle mining employees to pension benefits starting at age 60.

Because of the shorter average life expectancy of workers in the mining industry, they tend to receive *C.P.P.* benefits over a shorter retirement than workers in other industries. This Bill would help to redress that inequitable situation by allowing their benefits to commence at age 60 instead of 65.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill modifierait le *Régime de pensions du Canada* de telle sorte que les employés des mines auraient droit, à compter de l'âge de 60 ans, à des prestations de retraite.

Étant donné la moindre expectative de vie chez les travailleurs du secteur minier, ils touchent souvent, au cours de leur retraite, des prestations moins longtemps que ne le font les travailleurs des autres secteurs. Le présent bill aiderait à remédier à ce déséquilibre en leur permettant de commencer dès l'âge de 60 ans, et non plus à 65 ans, à toucher des prestations de retraite.

44(1)(a)(iii), those sections shall be read as if the figure "60" were substituted for the figure "65" where it appears therein."

sous-alinéa 44(1)a)(iii), ces mêmes articles doivent être interprétés comme si le chiffre «60» y était substitué au chiffre «65», là où ce dernier chiffre figure auxdits articles.»

56
C-265

2
Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

2,
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

4
BILL C-265

An Act respecting public opinion polls

First reading, October 30, 1978

MR. WHITEWAY

C-265

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

Loi concernant les sondages d'opinion publique

Première lecture, le 30 octobre 1978

LIBRARY

NOV 17 1978

UNIVERSITY OF TORONTO

M. WHITEWAY

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-265

BILL C-265

An Act respecting public opinion polls

Loi concernant les sondages d'opinion
publique

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public
Opinion Poll Disclosure Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la divulgation des sondages
d'opinion publique*.

Titre abrégé

R.S., c. 14 (1st
Supp.);
1973-74, c. 51;
1974-75-76, c.
48; 1977-78,
c. 3

"survey"
«sondage»

2. Section 2 of the *Canada Elections Act*
is amended by inserting therein, immediately
after the definition "stereotype block", the
following definition:

" "survey" means a public opinion poll of at
least one hundred individuals, but does not
include an election;"

2. L'article 2 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après la définition de «serment», de la
définition suivante:

« «sondage» désigne un sondage d'opinion
publique concernant au moins cent person-
nes, mais ne comprend pas une élection;»

S.R., c. 14 (1^{re}
Supp.);
1973-74, c. 51;
1974-75-76, c.
48; 1977-78,
c. 3

«sondage»
"survey"

3. The said Act is further amended by
inserting, immediately after section 105
thereof, the following:

3. Ladite loi est en outre modifiée par
l'insertion, immédiatement après l'article 15
105, de ce qui suit:

"Opinion Polls during Elections

«Sondages d'opinion pendant des élections

Data in support
of poll results
shall be
disclosed

105.1 (1) Where, during an election, a
person publishes by radio or television
broadcast or by newspaper or periodical
publication a result or purported result of
a survey of the political preferences of 20
electors with respect to a candidate, regis-
tered party or election issue, he shall also
publish the following additional data:

- (a) who commissioned the survey, who
paid for it, and who carried it out; 25
- (b) when the survey was carried out;
- (c) a description of the target popula-
tion of the survey;

105.1 (1) Lorsque, pendant une élec-
tion, une personne publie dans une émis-
sion de radiodiffusion ou de télévision ou
dans un journal ou une publication péri-
odique un résultat ou prétendu résultat d'un
sondage des préférences politiques des
électeurs en ce qui concerne un candidat,
un parti enregistré ou une question électo-
rale, elle doit aussi publier les données 25
supplémentaires suivantes:

- a) qui a fait faire le sondage, qui en a
payé les frais et qui l'a effectué;
- b) quand le sondage a-t-il été effectué;

Divulgation des
données sur
lesquelles se
fondent les
résultats du
sondage

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to help protect the electorate against misleading information derived from opinion polls whose results are published during federal elections or by-elections. To that end, this Bill would prohibit publication, during an election, of the results or purported results of public opinion polls on election issues unless they are adequately supported and explained by reference to the methodology followed by pollsters in the administration and evaluation of their polls. In this way, the electorate will at least be able to make some judgment as to the validity and reliability of the polls.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à contribuer à protéger les électeurs contre des renseignements trompeurs provenant de sondages d'opinion dont les résultats sont publiés pendant des élections fédérales générales ou partielles. A cette fin, le bill interdirait la publication, pendant une élection, des résultats ou prétendus résultats des sondages d'opinion publique sur des questions électorales, à moins qu'ils ne soient suffisamment étayés et expliqués quant aux méthodes que les responsables des sondages ont appliquées pour effectuer et évaluer ces sondages. De cette façon, les électeurs auront au moins la possibilité de se faire une idée de la validité et de la crédibilité des sondages.

	<p>(d) a description of the procedure followed to select a sample of the target population;</p> <p>(e) the size of the sample selected;</p> <p>(f) a description of the procedure followed to collect the survey data; 5</p> <p>(g) the amount of non-response to each survey question for which a result is published; and</p> <p>(h) an estimate of the sampling error 10 for each numerical result published.</p>	<p>c) quelle était la population visée par le sondage;</p> <p>d) de quelle façon a-t-on choisi un échantillon de la population en question;</p> <p>e) de combien de personnes se composait l'échantillon choisi; 5</p> <p>f) de quelle façon a-t-on recueilli les données du sondage;</p> <p>g) pour chaque question du sondage pour laquelle un résultat est publié, 10 combien de personnes n'ont pas répondu à la question; et</p> <p>h) à combien évalue-t-on l'erreur due à l'échantillonnage pour chaque résultat numérique publié. 15</p>
Reasonable fee may be charged	<p>(2) For greater certainty, nothing in this section shall be construed as prohibiting a pollster from charging a reasonable fee as a condition to providing a publisher with 15 the data described in subsection (1).</p>	<p>(2) Aucune disposition du présent article ne doit s'interpréter comme interdisant au responsable d'un sondage de réclamer des honoraires raisonnables pour fournir à quiconque en publie les résultats les données indiquées au paragraphe (1). 20</p>
Offence	<p>(3) Every one who contravenes the provisions of this section and, in the case of a company or corporation, every person responsible for the contravention thereof, 20 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine of up to ten thousand dollars."</p>	<p>(3) Quiconque contrevient aux dispositions du présent article et, dans le cas d'une personne morale, tout responsable de contravention aux dites dispositions, est 25 coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende de dix mille dollars au maximum.»</p>

Des honoraires raisonnables peuvent être réclamés

Infraction

2A1
XB
-B56

C-266

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-266

An Act to amend the Canada Labour Code
(safety of employees)

First reading, October 30, 1978

MR. RODRIGUEZ

Government
Publications
C-266

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

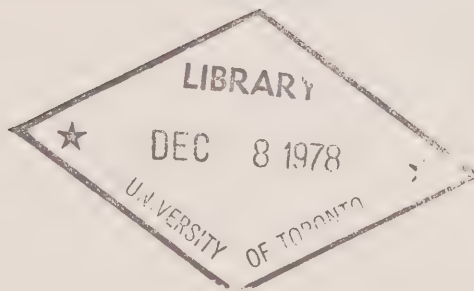
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

Loi modifiant le Code canadien du travail
(sécurité du personnel)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. RODRIGUEZ



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-266

BILL C-266

An Act to amend the Canada Labour Code
(safety of employees)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(sécurité du personnel)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. L-1

1. Section 80 of the *Canada Labour Code*
is repealed and the following substituted
therefor:

1. L'article 80 du *Code canadien du tra-*
vail est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. L-1

5

Application of
Part

“80. Notwithstanding any other Act or
regulation, this Part applies

(a) to employment in connection with
the operation of any federal work, 10
undertaking or business; and

(b) to employment by a corporation
established to perform any function or
duty on behalf of the Government of
Canada, including a corporation that is 15
a department under the *Financial
Administration Act*.”

«80. Nonobstant toute autre loi ou tout
règlement, la présente Partie s'applique

a) à l'emploi relatif à l'exploitation
d'une entreprise fédérale; et

b) à l'emploi par une corporation éta- 10
blie pour remplir une fonction ou une
attribution pour le compte du gouverne-
ment du Canada, y compris une corpo-
ration qui est un ministère ou un départe-
ment aux termes de la *Loi sur* 15
l'administration financière.”

Application de
la Partie

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to amend the *Canada Labour Code* to make the provisions of Part IV relating to safety of employees applicable to all federal undertakings, including the operation of trains, ships and aircraft, departmental corporations and private and local works in the territories.

Section 80 at present reads as follows:

“80. (1) *Subject to any other Act of the Parliament of Canada and any regulations thereunder, this Part applies*

(a) *to and in respect of employment upon or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in the Yukon Territory or Northwest Territories; and*

(b) *to and in respect of employment by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada other than a corporation that is a department under the Financial Administration Act.*

(2) *Notwithstanding subsection (1) and except as the Governor in Council may by order otherwise provide, nothing in this Part applies to or in respect of employment upon or in connection with the operation of ships, trains or aircraft.”*

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à modifier le *Code canadien du travail* afin de rendre les dispositions de la Partie IV relatives à la sécurité du personnel applicables à toutes les entreprises fédérales, y compris les services de trains, navires et aéronefs, les sociétés ministérielles et les entreprises locales et privées dans les territoires.

Voici le texte actuel de l'article 80:

«80. (1) *Sous réserve de toute autre loi du Parlement du Canada et des règlements établis sous son régime, la présente Partie s'applique*

a) *à l'emploi relatif à une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise d'un caractère local ou privé dans le territoire du Yukon ou les territoires du Nord-Ouest; et*

b) *à l'emploi par une corporation établie pour remplir une fonction ou une attribution pour le compte du gouvernement du Canada, autre qu'une corporation qui est un ministère ou un département aux termes de la Loi sur l'administration financière.*

(2) *Nonobstant le paragraphe (1) et sauf dans la mesure où le gouverneur en conseil en décide autrement par décret, rien dans la présente Partie ne s'applique à l'emploi à bord de navires, de trains ou d'aéronefs ou en rapport avec leur mise en service.»*

C-267

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-267

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

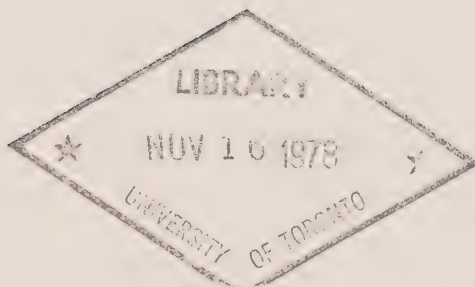
BILL C-267

An Act respecting the international airport at Ottawa

Loi concernant l'aéroport international d'Ottawa

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ISABELLE

M. ISABELLE

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-267

An Act respecting the international airport
at Ottawa

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Ottawa-Hull
International
Airport

1. The name of the airport situated in the
National Capital Region of the provinces of
Ontario and Quebec, heretofore known as
Ottawa International Airport, is hereby
changed to Ottawa-Hull International Air-
port.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-267

Loi concernant l'aéroport international
d'Ottawa

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le nom de l'aéroport situé dans la
région de la Capitale nationale, provinces
d'Ontario et de Québec, jusqu'ici appelé
Aéroport international d'Ottawa, est par les
présentes remplacé par celui d'Aéroport
international d'Ottawa-Hull.

Aéroport
international
d'Ottawa-Hull

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to change the name of Ottawa International Airport to Ottawa-Hull International Airport serving as it does the National Capital Region which is situated in the provinces of Ontario and Quebec.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de remplacer le nom Aéroport international d'Ottawa par celui d'Aéroport international d'Ottawa-Hull, car il dessert la région de la Capitale nationale qui est située dans les provinces d'Ontario et de Québec.

C-268

2
Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-268

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

2
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

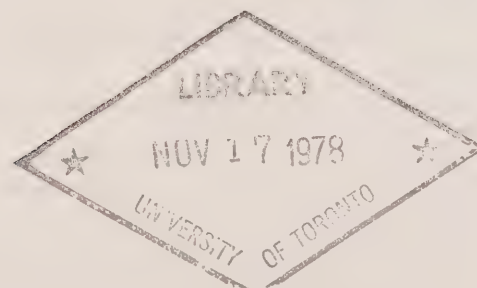
An Act respecting the cost of publishing public reports

First reading, October 30, 1978

BILL C-268

Loi concernant le coût de publication des rapports
officiels

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HERBERT

M. HERBERT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-268

BILL C-268

An Act respecting the cost of publishing
public reports

Loi concernant le coût de publication des
rapports officiels

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Public
Reports Cost Control Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur le contrôle du coût des rap- 5*
ports officiels.

Titre abrégé

"report"
defined

2. In this Act,

"report" means any annual, biennial, regular
or special report or document of which at
least 500 copies are printed and that may be
distributed to the public.

2. Dans la présente loi,

«rapport» désigne tout rapport ou document
annuel, semestriel, périodique ou spécial
imprimé à 500 exemplaires au moins et pou- 10
10 vant être distribué au public.

Définition de
«rapport»

Statement of
cost and
purpose of
report

3. (1) Every person making a report that
is intended to be submitted to or laid before
Parliament or either of the Houses of Parlia-
ment shall include in the report under the
imprint or catalogue number a statement of 15
the purpose and cost of producing and pub-
lishing the report.

3. (1) Quiconque a l'intention de présen-
ter ou de soumettre un rapport au Parlement
ou à l'une des Chambres du Parlement doit
indiquer, sous le nom de l'imprimeur ou le 15
numéro de répertoire, l'objet et le coût de
production et de publication du rapport.

État de frais et
objet du
rapport

Form of
statement

(2) The statement may be in the follow-
ing form:

This report was produced and published at a total cost of \$, 20
or \$ per copy, to (statement of purpose).

(2) La déclaration peut avoir la forme
suivante:

Ce rapport a été produit et publié au coût total de \$, ou au 20
coût de \$ l'exemplaire, pour (indication de l'objet).

Forme de la
déclaration

"person"
defined

(3) In this section, "person" includes a
Minister of the Crown, a commissioner
appointed under the *Inquiries Act*, a
Crown corporation as defined by subsec- 25
tion 66(1) of the *Financial Administration
Act*, a department as defined by section 2
of the *Financial Administration Act*, and a
commission, board or tribunal.

(3) Dans le présent article, «personne»
désigne un ministre de la Couronne, un
commissaire nommé en vertu de la *Loi sur
les enquêtes*, une corporation de la Cou- 25
ronne, selon la définition du paragraphe
66(1) de la *Loi sur l'administration finan-
cière*, un ministère, selon la définition de
l'article 2 de la *Loi sur l'administration
financière*, une commission, un comité ou 30
un tribunal.

Définition de
«personne»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to ensure more adequate cost accountability in the production and dissemination of government and other public reports.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet d'assurer un compte rendu plus exact des coûts de production et de diffusion des rapports officiels et gouvernementaux.

Criteria in
determination
of cost

4. For the purpose of determining the cost of producing and publishing a report, there shall be taken into account any special expenditure for additional salaries, equipment, materials or services made necessary for the formulation, composition, printing, publication and distribution of the report.

Critères dans la
détermination
du coût

4. Pour déterminer le coût de production et de publication d'un rapport, toutes les dépenses spéciales engagées pour verser des salaires supplémentaires, acheter de l'équipement ou du matériel ou payer des services indispensables à l'élaboration, la composition, l'impression, la publication et la diffusion du rapport doivent être prises en considération.

B56

C-269

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-269

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

First reading, October 30, 1978

MR. FRIESEN

Government
Publications

C-269

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

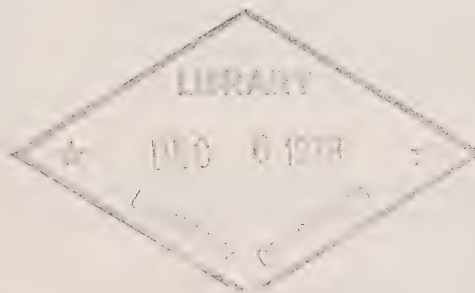
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

Loi modifiant la Loi sur la marine marchande du
Canada
(pollution)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. FRIESEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-269

BILL C-269

An Act to amend the Canada Shipping Act
(pollution)

Loi modifiant la Loi sur la marine
marchande du Canada
(pollution)

R.S., c. S-9; c.
27 (2nd Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. S-9; c.
27 (2^e supp.)

1. The *Canada Shipping Act* is amended by adding immediately after section 730 thereof the following section:

1. La *Loi sur la marine marchande du Canada* est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 730, de l'article suivant:

New oil tankers
to have double
bottoms

“730.1 No ship of more than seventy thousand deadweight tons constructed after December 31, 1977 shall enter Canadian waters carrying oil in bulk unless it is fitted throughout its cargo length with a double bottom and the space between the inner and outer plating thereof is not being used for the carriage of oil.”

«730.1 Aucun navire de plus de soixante-dix mille tonnes de chargement en lourd, construit après le 31 décembre 1977, ne doit entrer dans les eaux canadiennes avec une cargaison d'huile en vrac s'il n'est pas muni de doubles fonds sur toute sa longueur de chargement et si l'espace entre la virure intérieure et la virure extérieure ne sert pas au transport d'huile.»

Les nouveaux
pétroliers
doivent avoir un
double fond

2. The said Act is further amended by adding after section 755 thereof the following section:

2. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 755, de l'article suivant:

Carrying oil
without double
bottom

“755.1 Any ship that enters Canadian waters in contravention of section 730.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.”

«755.1 Tout navire qui entre dans les eaux canadiennes en contravention de l'article 730.1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cent mille dollars au plus.»

Transport
d'huile sans
doubles fonds

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would prohibit large oil tankers built after 1977 from plying the internal and territorial waters of Canada unless equipped with double bottoms.

Clause 2: This amendment would impose a penalty for the contravention of section 730.1.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1 du bill: Cette modification empêcherait les pétroliers géants qui seront construits après 1977 d'entrer dans les eaux intérieures et territoriales du Canada s'ils ne sont pas munis de doubles fonds.

Article 2 du bill: Cette modification infligerait une peine pour avoir enfreint l'article 730.1.

C-270

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-270

An Act to amend the Public Service Employment Act
(Canadian citizens)

First reading, October 30, 1978

MR. JONES

C-270

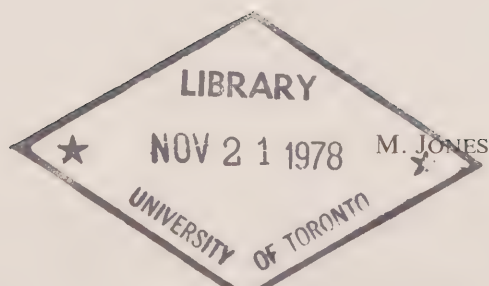
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
Publique
(citoyens canadiens)

Première lecture, le 30 octobre 1978



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-270

BILL C-270

An Act to amend the Public Service
Employment Act
(Canadian citizens)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique
(citoyens canadiens)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-32

1. The *Public Service Employment Act* is
amended by adding, immediately after sec-
tion 10 thereof, the following section:

Citizenship
requirement

“10.1 No person shall be appointed to
the Public Service unless he is a Canadian
citizen.”

1. La *Loi sur l'emploi dans la Fonction*
publique est modifiée par l'insertion, immé-
diatement après l'article 10, de l'article
suivant:

S.R., c. P-32

5

«10.1 Quiconque n'est pas citoyen cana-
dien ne peut être nommé à un poste de la
Fonction publique.»

Condition de
citoyenneté

10

C-272

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-272

An Act to prohibit aid to foreign countries consistently
violating human rights

First reading, October 30, 1978

MR. BREWIN

Government
Publications

C-272

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

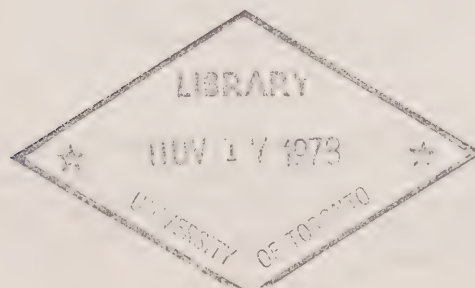
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays étrangers
qui violent de façon suivie les droits de l'homme

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. BREWIN



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-272

BILL C-272

An Act to prohibit aid to foreign countries
consistently violating human rights

Loi prohibant l'attribution d'aide aux pays
étrangers qui violent de façon suivie les
droits de l'homme

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Foreign Aid and Human Rights Act</i> .	5	1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur l'aide à l'étranger et les droits de l'homme</i> .	5	Titre abrégé
Definitions	2. In this Act,		2. Dans la présente loi,		Définitions
"aid"	"aid" means any financial, trade, technical or military assistance, whether direct or indirect;		«aide» désigne toute assistance financière, commerciale, technique ou militaire, directe ou indirecte;	10	«aide»
"chartered bank"	"chartered bank" means a bank to which the <i>Bank Act</i> applies;	10	«banque à charte» désigne une banque à laquelle s'applique la <i>Loi sur les banques</i> ;		«banque à charte»
"Crown corporation"	"Crown corporation" means a Crown corporation as defined in Part VIII of the <i>Financial Administration Act</i> ;		«corporation de la Couronne» désigne une corporation de la Couronne définie à la Partie VIII de la <i>Loi sur l'administration financière</i> ;	15	«corporation de la Couronne»
"non-resident"	"non-resident" has the meaning assigned to it by section 52 of the <i>Bank Act</i> ;	15	«non-résident» a la signification que lui donne l'article 52 de la <i>Loi sur les banques</i> ;		«non-résident»
"prohibited country"	"prohibited country" means any country designated by the Canadian Human Rights Commission pursuant to section 4.		«pays visé par la prohibition» désigne tout pays nommé par la Commission canadienne des droits de la personne en vertu de l'article 4.	20	«pays visé par la prohibition»
No aid to prohibited countries	3. The Government of Canada, its agencies and any Crown corporation or chartered bank shall not approve or grant any aid to a prohibited country or a citizen of a prohibited country.	20	3. Il est interdit au gouvernement du Canada, à ses organismes, aux corporations de la Couronne et à toute banque à charte d'attribuer ou d'approuver l'attribution de toute aide à un pays visé par la prohibition ou à un citoyen d'un tel pays.	25	L'aide est interdite aux pays visés par la prohibition
Designating prohibited countries	4. Where the Canadian Human Rights Commission is satisfied, having regard to a finding of or information provided by the	25	4. Lorsque, compte tenu d'une conclusion ou d'une information fournie par les Nations Unies ou l'un de leurs organismes, ou par la	30	Désignation des pays visés par la prohibition

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to put an end to Canadian aid by grant or loan to countries or individuals in countries that, according to findings of recognized international agencies, have consistently violated human rights.

The Bill is similar to a Bill that has been considered by the United States Congress.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à faire interrompre l'aide fournie par le Canada sous forme de subventions ou prêts à des pays ou à des particuliers de pays qui, d'après les conclusions d'organismes internationaux reconnus, ont violé de façon suivie les droits de la personne.

Ce bill est analogue à un bill qui a été étudié par le Congrès des États-Unis.

United Nations or any of its agencies, the International Commission of Jurists, the International Committee of the Red Cross or Amnesty International, that the government of any country engages in or condones a consistent pattern of gross violations of the United Nations *Universal Declaration of Human Rights*, the Commission shall designate the country, in a report to Parliament under section 47 of the *Canadian Human Rights Act*, as a prohibited country.

Coming into effect of prohibition

5. For the purposes of this Act, a country becomes a prohibited country when a report mentioned in section 4 is laid before Parliament.

Chartered banks shall make annual reports

6. Every chartered bank shall, within three months after the 31st day of December in each year, transmit to the Minister of Finance a report on all loans or other financial transactions entered into, either directly or indirectly, with any non-resident, and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Commission internationale de juristes, le Comité international de la Croix-Rouge ou Amnesty International, la Commission canadienne des droits de la personne est convaincue que le gouvernement d'un pays commet ou pardonne, de façon suivie, de graves violations de la *Déclaration universelle des Droits de l'homme*, adoptée par les Nations Unies, elle doit, dans un rapport fait au Parlement en vertu de l'article 47 de la *Déclaration canadienne des droits de la personne*, désigner le pays comme étant un pays visé par la prohibition.

5. Aux fins de la présente loi, un pays devient un pays visé par la prohibition lorsqu'un rapport mentionné à l'article 4 est déposé au Parlement.

Entrée en vigueur de la prohibition

6. Toute banque à charte doit, dans les trois mois qui suivent le 31 décembre de chaque année, transmettre au ministre des Finances un rapport sur tous les prêts ou autres opérations financières conclues, directement ou indirectement, avec tout non-résident, et le Ministre doit faire déposer le rapport au Parlement dans les quinze jours de sa réception ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

Les banques à charte doivent faire des rapports annuels

C-273

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-273

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

First reading, October 30, 1978

MR. WHITEWAY

C-273

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

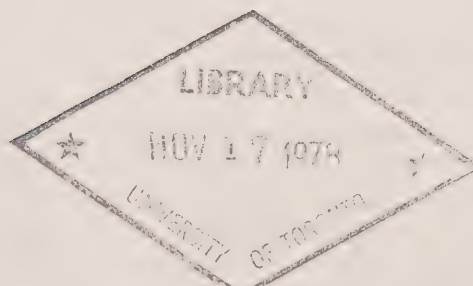
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. WHITEWAY



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-273

BILL C-273

An Act to amend the Criminal Code
(pornography)

Loi modifiant le Code criminel
(pornographie)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Subsection 159(8) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 159(8) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. C-34

“Obscene”

“(8) For the purposes of this Act, a matter or thing shall be deemed to be obscene where

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute matière ou chose

«Obscène»

(a) a dominant characteristic of the matter or thing is the undue exploitation of sex, crime, horror, cruelty or violence, or the undue degradation of the human person; or

a) dont l'une des caractéristiques dominantes est soit l'exploitation indue des choses sexuelles, du crime, de l'horreur, de la cruauté ou de la violence, soit la dégradation indue de la personne humaine; ou

(b) the matter or thing depicts or describes a child

b) qui montre ou décrit un enfant

(i) engaged or participating in an act or simulated act of masturbation, sexual intercourse, gross indecency, buggery or bestiality, or

(i) faisant un acte ou simulacre 15 d'acte de masturbation, indécence grossière, pédérastie, bestialité, ou ayant des rapports sexuels, ou

(ii) displaying any portion of its body in a sexually suggestive manner.

(ii) exhibant une partie de son corps de façon sexuellement suggestive. 20

“Child”

(9) In this section, “child” means a person who is or appears to be under the age of sixteen years.

(9) Dans le présent article, «enfant» désigne une personne qui est ou paraît être âgée de moins de seize ans.

«Enfant»

Opinion evidence inadmissible

(10) Where an accused is tried for an offence under this section, no opinion evidence is admissible with respect to community standards in order to prove that any matter or thing is or is not obscene, any law or practice to the contrary notwithstanding.”

(10) Lorsqu'un accusé est jugé pour une infraction visée par le présent article, les opinions relatives aux normes communautaires et qui visent à prouver qu'une matière ou chose est ou n'est pas obscène ne sont pas admises, nonobstant toute règle de droit ou pratique contraire.»

Les opinions sont inadmissibles en preuve

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to implement the recommendations of the Standing Committee on Justice and Legal Affairs contained in its report of March 22, 1978 to the House of Commons.

Clause 1: Subsection 159(8) at present reads as follows:

“(8) For the purposes of this Act, any publication a dominant characteristic of which is the undue exploitation of sex, *or of sex and any one or more of the following subjects, namely*, crime, horror, cruelty and violence, shall be deemed to be obscene.”

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à mettre en œuvre les recommandations du Comité permanent de la Justice et des questions juridiques contenues dans son rapport déposé le 22 mars 1978 à la Chambre des communes.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 159(8):

«(8) Aux fins de la présente loi, est réputée obscène toute publication dont une caractéristique dominante est l'exploitation indue des choses sexuelles, *ou de choses sexuelles et de l'un quelconque ou plusieurs des sujets suivants, savoir:* le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.»

2. Section 165 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Punishment

"165. (1) Every one who commits an offence under section 159, 161, 162, 163 or 164 is guilty of 5

(a) an offence punishable on summary conviction, or

(b) an indictable offence and is liable

(i) for a first offence, to imprisonment for five years, and 10

(ii) for each subsequent offence, to imprisonment for ten years,

or to a fine in the discretion of the court.

Forfeiture

(2) Every one convicted of an offence under section 159 or 164 hereby forfeits to 15 the Crown any matter or thing found to be obscene, indecent, immoral or scurrilous, which shall thereupon be disposed of as the Attorney General directs."

3. Section 166 of the said Act is repealed 20 and the following substituted therefor:

Sexual
exploitation of
children

"166. (1) Every one commits an offence who

(a) procures a child to engage in or to assist any person to engage in a sexually 25 explicit act, or

(b) orders, is party to, or knowingly receives the avails of the defilement, seduction or prostitution of a child.

Punishment

(2) Every one who commits an offence 30 under this section is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for ten years.

Definitions

"child"

(3) In this section, "child" means a person who is under the 35 age of sixteen years; and

"sexually
explicit act"

"sexually explicit act" includes any act or simulated act of masturbation, sexual intercourse, gross indecency, buggery or bestiality, or the display of any portion 40 of one's body in a sexually suggestive manner."

4. Section 498 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'article 165 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"165. (1) Quiconque commet une infraction visée par l'article 159, 161, 162, 163 ou 164 est coupable 5

a) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité, ou

b) d'un acte criminel et est passible

(i) d'un emprisonnement de cinq ans pour la première infraction et 10

(ii) d'un emprisonnement de dix ans pour chaque infraction suivante,

ou d'une amende laissée à la discrétion du tribunal.

(2) A quiconque est déclaré coupable 15 d'une infraction visée par l'article 159 ou 164 la Couronne confisque toute matière ou chose jugée obscène, indécente, immorale ou injurieuse et grossière et il en est ensuite disposé comme l'ordonne le procureur général.»

3. L'article 166 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"166. (1) Commet une infraction quiconque 25

a) amène un enfant à faire un acte sexuellement explicite ou à aider une personne à faire un tel acte, ou

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution d'un enfant, ou y est 30 partie ou sciemment en reçoit le fruit.

(2) Quiconque commet une infraction prévue au présent article est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de dix ans. 35

(3) Dans le présent article,

«enfant» désigne une personne qui est âgée de moins de seize ans; et

«acte sexuellement explicite» comprend tout acte ou simulacre d'acte de masturbation, indécence grossière, pédérastie, bestialité, et tous rapports sexuels, ou toute exhibition d'une partie de son corps de façon sexuellement explicite.» 40

4. L'article 498 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Peine

Confiscation

Exploitation
sexuelle des
enfants

Peine

Définitions

«enfant»

«acte sexuelle-
ment explicite»

Clause 2: Section 165 at present reads as follows:

“165. Every one who commits an offence under section 159, 161, 162, 163 or 164 is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for *two years*, or

(b) an offence punishable on summary conviction.”

Clause 3: Section 166 at present reads as follows:

“166. Every one who, *being the parent or guardian of a female person*,

(a) procures *her* to have *illicit sexual intercourse* with a person *other than the procurer*, or

(b) orders, is party to, *permits* or knowingly receives the avails of, the defilement, seduction or prostitution of *the female person*,

is guilty of an indictable offence and is liable to

(c) *imprisonment for fourteen years, if the female person is under the age of fourteen years, or*

(d) *imprisonment for five years, if the female person is fourteen years of age or more.*”

Clause 4: Section 498 at present reads as follows:

“498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464, 484, 491 or 492 to be tried by a

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 165:

«165. Quiconque commet une infraction visée par l'article 159, 161, 162, 163 ou 164, est coupable

a) d'un acte criminel et encourt un emprisonnement de *deux ans*, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.»

Article 3 du bill: Voici le texte actuel de l'article 166:

«166. Quiconque, *étant le père, la mère ou le tuteur d'une personne du sexe féminin*,

a) amène *cette dernière* à avoir *des rapports sexuels illicites* avec une personne autre que l'entremetteur, ou

b) ordonne le défloremment, la séduction ou la prostitution *de la personne du sexe féminin, ou la permet*, y est partie ou sciemment en reçoit le fruit,

est coupable d'un acte criminel et passible

c) d'un emprisonnement de *quatorze ans, si la personne du sexe féminin est âgée de moins de quatorze ans, ou*

d) d'un emprisonnement de *cinq ans, si la personne du sexe féminin est âgée de quatorze ans ou plus.*»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'article 498:

«498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464, 484, 491 ou 492, d'être jugé par un juge ou

Attorney
General may
require trial by
jury

“498. The Attorney General may, notwithstanding that an accused elects under section 464, 484, 491 or 492 to be tried by a judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for less than five years, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a magistrate shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury.”

«498. Le procureur général peut, même si un prévenu choisit, en vertu des articles 464, 484, 491 ou 492, d'être jugé par un juge ou un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de moins de cinq ans. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

Le procureur
général peut
exiger un
procès par jury

judge or magistrate, as the case may be, require the accused to be tried by a court composed of a judge and jury, unless the alleged offence is one that is punishable with imprisonment for *five years or less*, and where the Attorney General so requires, a judge or magistrate has no jurisdiction to try the accused under this Part and a magistrate shall hold a preliminary inquiry unless a preliminary inquiry has been held prior to the requirement by the Attorney General that the accused be tried by a court composed of a judge and jury."

un magistrat, selon le cas, exiger que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury, à moins que l'infraction alléguée ne soit punissable d'un emprisonnement de *cinq ans ou moins*. Lorsque le procureur général l'exige ainsi, un juge ou magistrat est dépourvu de juridiction pour juger un prévenu selon la présente Partie et un magistrat doit tenir une enquête préliminaire à moins qu'une enquête préliminaire n'ait été tenue avant que le procureur général n'ait exigé que le prévenu soit jugé par une cour composée d'un juge et d'un jury.»

CA1
XB
-B56

C-274

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-274

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

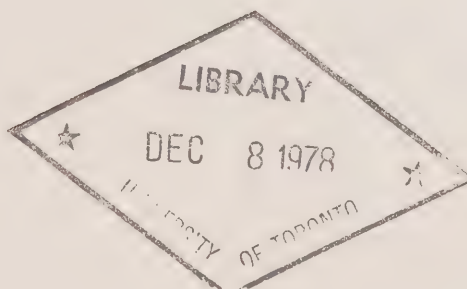
BILL C-274

An Act to amend the Railway Act
(protective fencing)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(clôtures protectives)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. SCHUMACHER

M. SCHUMACHER

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-274

BILL C-274

An Act to amend the Railway Act
(protective fencing)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(clôtures protectives)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. R-2

1. Paragraph 214(1)(a) of the *Railway
Act* is repealed and the following substituted
therefor:

“(a) on each side of the right of way,
fences of a minimum height of four feet
six inches or, in residential areas of in-
corporated municipalities having a 10
population in excess of three thousand,
fences of chain-link construction and a
minimum height of six feet, the quarter-
ly inspection of which is the responsibili-
ty of the company;” 15

S.R., c. R-2

1. L'alinéa 214(1)a) de la *Loi sur les
5 chemins de fer* est abrogé et remplacé par ce 5
qui suit:

«a) de chaque côté de la voie, des clôtu-
res d'une hauteur minimum de quatre
pieds six pouces ou, dans les secteurs
résidentiels de municipalités constituées 10
en corporations comptant plus de trois
mille habitants, des clôtures composées
de grillage à chaînons et d'une hauteur
minimum de huit pieds six pouces, dont
l'inspection trimestrielle est la responsa- 15
bilité de la compagnie;»

EXPLANATORY NOTE

At the present time, the only requirement as to fencing of railway right of way is a fence of 4' 6". This may have been an appropriate standard for 19th century railway, but is inadequate for the protection of life and limb (particularly of children) in built-up residential areas of Canada's urban municipalities today.

The purpose of this Bill therefore is to amend the *Railway Act* to provide a better standard of fencing for railway right of way in the residential areas of Canada's urban municipalities.

Paragraph 214(1)(a) at present reads as follows:

“214. (1) The company shall erect and maintain upon the railway

(a) fences of a minimum height of four feet six inches on each side of the railway;”

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, la seule exigence relative à la clôture des emprises de chemin de fer est la construction d'une clôture de 4' 6". Cette norme pouvait convenir aux chemins de fer du 19^e siècle, mais elle est maintenant inadéquate pour protéger la vie et l'intégrité physique (surtout des enfants) dans les secteurs résidentiels des municipalités urbaines du Canada.

Le présent bill a donc pour objet de modifier la *Loi sur les chemins de fer* de façon à prévoir une meilleure norme d'érection des clôtures d'emprises de chemin de fer dans les secteurs résidentiels des municipalités urbaines du Canada.

L'alinéa 214(1)a) se lit présentement comme suit:

«214. (1) La compagnie doit ériger et entretenir sur le parcours du chemin de fer

a) des clôtures d'une hauteur minimum de quatre pieds six pouces, de chaque côté de la voie;»

P1
XB
-B56
C-275

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-275

An Act to amend the Canada Elections Act
(political affiliation)

First reading, October 30, 1978

MR. JONES

C-275

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

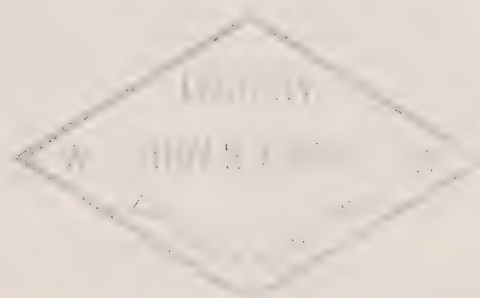
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(appartenance politique)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. JONES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-275

BILL C-275

An Act to amend the Canada Elections Act
(political affiliation)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(appartenance politique)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1st Supp., c. 14;
2nd Supp., c.
10, s. 65;
1973-74, c. 51

1. The definition "political affiliation" in
section 2 of the *Canada Elections Act* is
repealed.

1. L'expression «appartenance politique»
5 définie à l'article 2 de la *Loi électorale du*
Canada est abrogée.

1^{er} Supp., c. 14;
2^e Supp. c. 10,
art. 65;
1973-74, c. 51

2. Subsection 13(7) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

2. Le paragraphe 13(7) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Duty of parties
at election

“(7) At a general election, every regis- 10
tered party that has been registered prior
to that election shall, not later than the
enumeration date, file with the Chief Elec-
toral Officer a statement in writing signed
by the leader of the party confirming or 15
bringing up to date the information con-
tained in the application for registration of
the party.”

“(7) A une élection générale, tout parti
enregistré qui a été enregistré avant cette 10
élection doit, au plus tard à la date de
l'énumération, produire au directeur géné-
ral des élections une déclaration écrite
signée par le chef du parti confirmant ou
mettant à jour les renseignements contenus 15
dans le demande d'enregistrement du
parti.»

Obligations des
partis à
l'élection

3. (1) Subparagraph 23(2)(a)(i) of the
said Act is repealed and the following sub- 20
stituted therefor:

3. (1) Le sous-alinéa 23(2)a)(i) de ladite
loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) the name, address and occupa-
tion of the candidate,”

“(i) le nom, l'adresse et l'occupation 20
du candidat,”

(2) Paragraphs 23(2)(h) and (i) of the
said Act are repealed.

(2) Les alinéas 23(2)h) et i) de ladite loi
25 sont abrogés.

(3) Subsection 23(4) of the said Act is
repealed.

(3) Le paragraphe 23(4) de ladite loi est
25 abrogé.

4. Paragraph 27(2)(a) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

4. L'alinéa 27(2)a) de ladite loi est abrogé
et remplacé par ce qui suit:

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to eliminate all references, in federal elections, to a candidate's political affiliation.

Clause 1: The definition "political affiliation" at present reads as follows:

"*political affiliation*" means, in respect of a candidate at an election, the designation, if any, that pursuant to subsection 23(4) is to be used to describe the candidate at the election;"

Clause 2: This amendment would repeal paragraph 13(7)(b).

Subsection 13(7) at present reads as follows:

"(7) At a general election, every registered party that has been registered prior to that election shall, not later than the enumeration date, file with the Chief Electoral Officer a statement in writing signed by the leader of the party

(a) confirming or bringing up to date the information contained in the application for registration of the party; and

(b) where the leader wishes to designate representatives to endorse candidates at the election, designating those representatives."

Clause 3: (1) Subparagraph 23(2)(a)(i) at present reads as follows:

"(i) the name, address, occupation and political affiliation of the candidate,"

(2) The relevant portions of subsection 23(2) read as follows:

"(2) A candidate shall be nominated as follows:

(h) where the candidate has the endorsement of a registered party and wishes to have the name of the party shown in the election documents relating to him, an instrument in writing, signed by the leader of the party or by a representative designated by the leader pursuant to subsection 13(7) and stating that the candidate is endorsed by the party, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed;

(i) where an instrument referred to in paragraph (h) is not filed in accordance with that paragraph and the candidate does not wish to be described in the election documents relating to him by the word "independent", a request in writing, signed by the candidate and asking that the word "independent" be omitted from his description in the election documents, shall be filed with the returning officer at the time the nomination paper is filed; and"

(3) Subsection 23(4) reads as follows:

"(4) For the purpose of subparagraph (2)(a)(i),

(a) if an instrument is filed in accordance with paragraph (2)(h), the political affiliation of the candidate shall be stated as being the registered party named in the instrument;

(b) if no instrument or request is filed in accordance with paragraph (2)(h) or (i), the political affiliation of the candidate shall be described by the word "independent"; and

(c) if a request is filed in accordance with paragraph (2)(i), the candidate shall not be described as having any political affiliation or described by the word "independent"."

Clause 4: Paragraph 27(2)(a) at present reads as follows:

"(a) the name, address, occupation and political affiliation, if any, of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers;"

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à éliminer toutes les mentions de l'appartenance politique du candidat pendant les élections fédérales.

Article 1 du bill: Voici la définition actuelle de l'expression «*appartenance politique*»:

«*appartenance politique*» signifie, en ce qui concerne un candidat à une élection, la désignation, s'il en est, à employer, en application du paragraphe 23(4), relativement à ce candidat;»

Article 2 du bill: Cette modification abrogerait l'alinéa 13(7)b).

Voici le texte actuel du paragraphe 13(7):

«(7) A une élection générale, tout parti enregistré qui a été enregistré avant cette élection doit, au plus tard à la date de l'énumération, produire au directeur général des élections une déclaration écrite signée par le chef du parti

a) confirmant ou mettant à jour les renseignements contenus dans la demande d'enregistrement du parti; et

b) désignant des représentants, si le chef tient à désigner des représentants pour parrainer les candidats à l'élection.»

Article 3 du bill: (1) Voici le texte actuel du sous-alinéa 23(2)a)(i):

«(i) le nom, l'adresse, l'occupation et l'appartenance politique du candidat,»

(2) Voici le texte actuel des parties pertinentes du paragraphe 23(2):

«(2) Un candidat doit être présenté de la façon suivante:

h) lorsque le candidat a le parrainage d'un parti enregistré et désire voir figurer le nom du parti sur les documents d'élection le concernant, un acte écrit, signé par le chef du parti ou par un représentant désigné en conformité du paragraphe 13(7) et énonçant que le candidat est parrainé par le parti, doit être déposé auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation;

i) lorsqu'un acte écrit mentionné à l'alinéa h) n'est pas déposé conformément à cet alinéa et que le candidat ne désire pas être décrit dans les documents d'élection le concernant par le mot «*indépendant*», une requête écrite, signée par le candidat et demandant qu le mot «*indépendant*» ne soit pas employé dans la description donnée de lui dans les documents d'élection, doit être déposée auprès du président d'élection en même temps que le bulletin de présentation; et»

(3) Voici le texte actuel du paragraphe 23(4):

«(4) Aux fins du sous-alinéa (2)a)(i),

a) si un acte écrit est produit conformément à l'alinéa (2)h), l'appartenance politique du candidat doit être indiquée comme étant celle du parti enregistré nommé dans l'acte;

b) à défaut de production d'un acte ou d'une requête conformément à l'alinéa (2)h) ou i), l'appartenance politique du candidat doit être décrite par le mot «*indépendant*»; et

c) si une requête est produite conformément à l'alinéa (2)i), le candidat ne doit pas être décrit comme ayant une appartenance politique quelconque ni par le mot «*indépendant*».»

Article 4 du bill: Voici le texte actuel de l'alinéa 27(2)a):

«a) le nom, l'adresse, l'occupation et l'appartenance politique, s'il en est, de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;»

“(a) the name, address and occupation of each officially nominated candidate in that electoral district, as stated in the nomination papers, in the order in which those names are to be placed on the ballot papers;” 5

5. Subsection 31(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Ballot papers

“31. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be set out as those names appear in their nomination papers.” 10 15

6. The first paragraph of Form 27 to Schedule I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“We, the undersigned electors of the electoral district of.....

(name of electoral district)

hereby nominate..... 25
(here give name in full, with surname first,

.....
address and occupation of person nominated)

as a candidate at the election, now about to be held, of a member to represent the said electoral district in the House of Commons of Canada.” 30

7. Form 37 (Front) to Schedule I of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

«a) le nom, l'adresse et l'occupation de chaque candidat officiellement présenté dans cette circonscription, selon les bulletins de présentation, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;» 5

5. Le paragraphe 31(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«31. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où sont inscrits les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et tels qu'ils figurent sur leur bulletin de présentation respectif.» 10 15

6. Le premier paragraphe de la formule n° 27 à l'Annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«Nous, soussignés électeurs de la circonscription de..... 20

(indiquer ici le nom de la circonscription)

présentons par les présentes..... 25
(indiquer ici les nom, prénoms, avec le nom de

.....
famille en premier lieu, adresse et occupation de la personne présentée)

à titre de candidat à l'élection qui doit prochainement avoir lieu d'un député pour représenter ladite circonscription à la Chambre des communes du Canada.» 30

7. La formule n° 37 (recto) de l'Annexe I de ladite loi est abrogée et remplacée par la suivante: 35

Bulletins de vote

Clause 5: This amendment would repeal paragraphs 31(1)(b), (c) and (d). Subsection 31(1) at present reads as follows:

“31. (1) All ballot papers shall be of the same description and as nearly alike as possible and each ballot paper shall be a printed paper on which

(a) the names of the candidates, alphabetically arranged in the order of their surnames, shall be set out as those names appear in their nomination papers;

(b) the political affiliation of each candidate, if any, as indicated under section 23 at the time of nomination of that candidate, shall be set out, after or under the name of the candidate;

(c) where the political affiliation indicated by a candidate under section 23 is a registered party, the name of the registered party shall be set out in such form as has been indicated by the leader of the party pursuant to section 13; and

(d) where,

(i) there are two or more candidates having the same name, more than one of whom has filed a request in accordance with paragraph 23(2)(i), and

(ii) any of those candidates has, not later than one hour after the close of nominations, informed the returning officer, in writing, that he wishes to be described on the ballot paper by his address or occupation,

the address or occupation of that candidate, as indicated by him, shall be set out, after or under the name of the candidate.”

Clause 6: The first paragraph of Form 27 at present reads as follows:

“We, the undersigned electors of the electoral district of

(name of electoral district)

hereby nominate

(here give name in full, with

surname first, address and occupation

.....as a
of person nominated)

.....candidate at the election,
(here give name of registered party,
insert “independent” or leave blank)

now about to be held, of a member to represent the said electoral district in the House of Commons of Canada.”

Clause 7: Form 37 (Front) at present reads as follows:

Article 5 du bill: Cette modification abrogerait les alinéas 31(1)b), c) et d).

Voici le texte actuel du paragraphe 31(1):

«31. (1) Tous les bulletins de vote doivent répondre à la même description et se ressembler le plus possible, et chaque bulletin de vote doit être un document imprimé où

a) sont inscrits les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et tels qu'ils figurent sur leur bulletin de présentation respectif;

b) est indiquée, après ou sous le nom de chaque candidat, son appartenance politique, s'il en est, telle qu'elle est donnée, en vertu de l'article 23, au moment de la présentation de ce candidat;

c) est énoncé, lorsque l'appartenance politique indiquée par un candidat en vertu de l'article 23 est un parti enregistré, le nom du parti enregistré tel qu'il a été donné par le chef du parti, conformément à l'article 13; et

d) est énoncée, après ou sous le nom du candidat, l'adresse ou l'occupation qu'il a lui-même donnée, lorsque

(i) deux candidats ou plus ont le même nom de famille et que plus d'un de ces candidats ont déposé une requête conformément à l'alinéa 23(2)i), et

(ii) l'un ou l'autre de ces candidats a, au plus tard une heure après la clôture des présentations, informé par écrit le président d'élection qu'il veut faire mentionner son adresse ou son occupation sur le bulletin de vote.»

Article 6 du bill: Voici le texte actuel du premier paragraphe de la formule n° 27:

«Nous, soussignés électeurs de la circonscription de

(indiquer ici le nom de la circonscription)

présentons par les présentes

(indiquer ici les noms, prénoms, avec le nom de

famille en premier lieu, adresse et occupation de la
..... personne présentée)

à titre de candidat.....

(indiquer ici le nom du parti enregistré, insérer le

mot «indépendant», ou laisser en blanc)

à l'élection qui doit prochainement avoir lieu d'un député pour représenter ladite circonscription à la Chambre des communes du Canada.»

Article 7 du bill: Voici la formule n° 37 (recto) actuelle:

"Form No. 37

«Formule N° 37

FORM OF BALLOT PAPER

FORMULE DU BULLETIN DE VOTE

(Sec. 31)

(Art. 31)

Front

Recto

DOE, Albert

DOE, William

UNTEL, Paul-E.

UNTEL, Richard

8. The example in Form 39 to Schedule I of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le spécimen figurant dans la formule n° 39 de l'annexe I de ladite loi est abrogé et remplacé par le suivant:

CANDIDATE/CANDIDAT

X

"FORM No. 37
FORM OF BALLOT PAPER
(Sec. 31)
Front

«FORMULE N° 37
FORMULE DU BULLETIN DE VOTE
(Art. 31)
Recto

DOE, Albert ...Independent/Indépendant...	<input type="radio"/>
DOE, William Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>
UNTEL, Paul-E.	<input type="radio"/>
UNTEL, Richard Political Affiliation/Appartenance politique	<input type="radio"/>

Clause 8: The example in Form 39 at present reads as follows:

Article 8 du bill: Voici le spécimen de la formule n° 39 actuelle:

CANDIDATE/CANDIDAT Political Affiliation/Appartenance politique	<input checked="" type="radio"/>
---	----------------------------------

C-276

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-276

An Act to encourage the growth of the reserve force of
the Canadian Forces

First reading, October 30, 1978

MR. ROBINSON

C-276

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

Loi visant à encourager l'augmentation de la force de
réserve des Forces canadiennes

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ROBINSON

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-276

BILL C-276

An Act to encourage the growth of the
reserve force of the Canadian Forces

Loi visant à encourager l'augmentation de la
force de réserve des Forces canadiennes

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Reserve force

1. In this Act,
"reserve force" means the component of the
Canadian Forces that is referred to in the
National Defence Act as the reserve force.

1. Dans la présente loi
«force de réserve» signifie l'élément constitu-
tif des Forces canadiennes que la *Loi sur
la défense nationale* désigne sous le nom
de force de réserve.

Force de
réserve

Leave of
absence

2. (1) Every employee of the Public Ser-
vice of Canada or of a federal Crown corpo-
ration may, in accordance with the terms and
conditions that the Governor in Council may
by regulation establish, take an annual leave
of absence from his employ of up to two
months for the purpose of undergoing train-
ing or drill or serving in the reserve force of
the Canadian Forces.

2. (1) Tout employé de la Fonction publi-
que du Canada ou d'une corporation fédérale
de la Couronne peut, conformément aux
modalités établies par règlement du gouver-
neur en conseil, prendre un congé annuel de
deux mois au maximum afin de suivre une
formation ou un entraînement dans la force
de réserve des Forces canadiennes ou d'y
servir.

Congé

Idem

(2) The Minister of National Defence may
encourage similar leave from outside of the
federal public sector and to this end may
enter into arrangements with employers in
the private and provincial public sectors.

(2) Le ministre de la Défense nationale
peut encourager l'octroi d'un semblable
congé ailleurs que dans le secteur public
fédéral et peut à cette fin conclure des
accords avec des employeurs du secteur privé
et du secteur public provincial.

Idem

Regulations

3. The Governor in Council may make
regulations for the purpose of carrying out
the intent of this Act.

3. Le gouverneur en conseil peut établir
des règlements afin de réaliser l'intention de
la présente loi.

Règlements

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to encourage support for the reserve force of the Canadian Forces.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à encourager le service dans la force de réserve des Forces canadiennes.

C-277

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-277

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

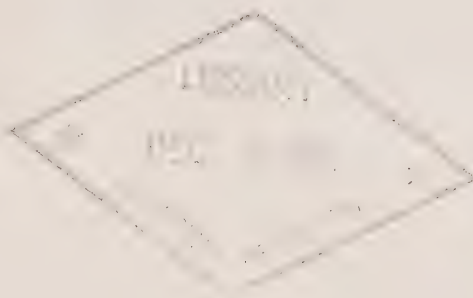
BILL C-277

An Act to amend the British North America Acts, 1867 to 1975, with respect to the quorum of the House of Commons

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975, en ce qui a trait au quorum de la Chambre des communes

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. KNOWLES (*Winnipeg North Centre*)

M. KNOWLES (*Winnipeg-Nord-Centre*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-277

An Act to amend the British North America
Acts, 1867 to 1975, with respect to the
quorum of the House of Commons

30 and 31 Vict.,
c. 3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 48 of *The British North
America Act, 1867*, is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

Quorum of the
House of
Commons

“48. The Presence of at least fifty mem-
bers of the House of Commons shall be
necessary to constitute a meeting of the
House for the exercise of its powers, and 10
for that purpose the Speaker shall be reck-
oned as a member.”

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the *British
North America Act, 1978*, and the *British
North America Acts, 1867 to 1975*, and this 15
Act may be cited together as the *British
North America Acts, 1867 to 1978*.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-277

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1975, en ce
qui a trait au quorum de la Chambre
des communes

30-31 Vict., c. 3

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 48 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem- 5
placé par ce qui suit:

«48. La présence d'au moins cinquante
membres de la Chambre des communes
sera nécessaire pour constituer une assem-
blée de la Chambre dans l'exercice de ses 10
pouvoirs; à cette fin, l'Orateur sera compté
comme un membre.»

Quorum de la
Chambre des
communes

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que, 1978*. Les *Actes de l'Amérique du Nord* 15
britannique, 1867 à 1975, et la présente loi
peuvent être cités ensemble sous le titre:
Actes de l'Amérique du Nord britannique,
1867 à 1978.

Titre abrégé et
citation

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this bill is to increase the quorum of the House of Commons from 20 to 50 members.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill porte de 20 à 50 le nombre de députés qui forment quorum à la Chambre des communes.

C-278

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-278

An Act to amend the Public Service Employment Act
(partisan activities by Ministers' staffs)

First reading, October 30, 1978

MR. MALONE

C-278

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

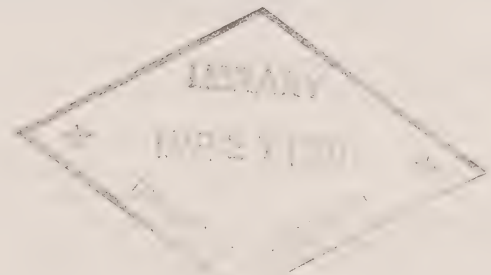
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la Fonction
publique
(activités partisans du personnel des ministres)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MALONE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-278

BILL C-278

An Act to amend the Public Service
Employment Act
(partisan activities by Ministers' staffs)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la
Fonction publique
(activités partisans du personnel des
ministres)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-32

1. Section 37 of the *Public Service
Employment Act* is amended by adding
thereto, immediately after subsection (1)
thereof, the following subsection:

“(1.1) At any time, not more than one
person who is employed in the office of a
Minister shall engage in work for or
against the election of persons to the
House of Commons, the legislature of a
province or the council of a territory,
whether an election of members to any of
those bodies has been called or not, or for
or against a political party registered pur-
suant to the *Canada Elections Act*.”

S.R., c. P-32

1. L'article 37 de la *Loi sur l'emploi dans
la Fonction publique* est modifié par l'ad-
jonction, immédiatement après le paragraphe
(1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Des personnes employées dans le
cabinet d'un ministre, une au plus à la fois
peut participer à une campagne pour ou
contre l'élection de personnes à la Cham-
bre des communes, à la Législature d'une
province ou au conseil d'un territoire, que
la tenue d'une élection de membres de
l'une de ces institutions ait ou non été
fixée, ou pour ou contre un parti politique
enregistré en vertu de la *Loi électorale du
Canada*.»

EXPLANATORY NOTES

This Bill aims to eliminate an unfair advantage enjoyed by the party in power during a federal election campaign.

Public servants hired in the ordinary way through the Public Service Commission are prohibited by section 32 of the *Public Service Employment Act* from participating in campaign work for any party or candidate. However, persons hired directly by a Minister for his personal staff are not covered by this prohibition. Such persons, though on the public service payroll, can be used to perform political work for the government party.

At present, the *Canada Elections Act* requires salaries of such persons to be included in the computation of election expenses, but only for the period following the issue of writs of election. The Bill would prohibit more than one member of a Minister's staff from engaging in partisan political activity at any one time, whether during an election or otherwise.

Section 37 of the *Public Service Employment Act* now reads in part as follows:

"Ministers' Staffs

37. (1) A Minister may appoint his Executive Assistant and other persons required in his office.

(2) A person who is employed in the office of a Minister ceases to be so employed thirty days after the person holding the position of such Minister ceases to hold that position.

...

(6) This section applies to a person employed in the office of the person holding the recognized position of Leader of the Opposition in the House of Commons, Leader of the Government in the Senate or Leader of the Opposition in the Senate, as it applies to a person employed in the office of a Minister."

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à supprimer un avantage injuste dont bénéficie le parti au pouvoir au cours d'une campagne électorale fédérale.

L'article 32 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* interdit aux fonctionnaires engagés de la façon ordinaire par l'intermédiaire de la Commission de la Fonction publique de participer à des activités de campagne électorale pour un parti ou un candidat. Mais cette interdiction ne concerne pas les personnes directement engagées par un ministre pour faire partie de son cabinet. Ces personnes, bien qu'elles soient rémunérées sur les fonds de la fonction publique, peuvent être employées à des activités politiques par le parti au pouvoir.

Actuellement, la *Loi électorale du Canada* exige que les traitements de ces personnes soient inclus dans le calcul des dépenses d'élection, mais seulement pour la période qui suit l'émission des brefs d'élection. Le bill interdirait à plus d'un membre du cabinet d'un ministre de prendre part à des activités politiques partisans à un moment quelconque, que ce soit ou non pendant une élection.

Voici le texte actuel de la partie pertinente de l'article 37 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*:

«Personnel des ministres

37. (1) Un ministre peut nommer son directeur de cabinet et les autres personnes que requiert son cabinet.

(2) Une personne employée dans le cabinet d'un ministre cesse d'être ainsi employée trente jours après que la personne qui occupe ce poste de ministre cesse de l'occuper.

...

(6) Le présent article s'applique à quiconque est employé dans le bureau du titulaire reconnu du poste de chef de l'Opposition à la Chambre des communes, leader du gouvernement au Sénat ou chef de l'Opposition au Sénat comme il s'applique à quiconque est employé dans le cabinet d'un ministre.»

CAI
XB
-B56

C-279

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

An Act respecting the official designation of "Nova
Scotia"

First reading, October 30, 1978

MR. NOWLAN

C-279

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

Loi concernant le nom officiel de la «Nouvelle-Écosse»

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. NOWLAN



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-279

An Act respecting the official designation of
“Nova Scotia”

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. This Act may be cited as *The Official Designation of Nova Scotia Act*.

2. In every place where the words “Nova Scotia” appear in any Act, regulation, statutory instrument, report, contract, lease, licence or other document the proper designation of such name in both official languages is and shall be “Nova Scotia”.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-279

Loi concernant le nom officiel de la
«Nouvelle-Écosse»

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur le nom officiel de la Nouvelle-Écosse*.

2. Partout où l'expression «Nouvelle-Écosse» figure dans une loi, un règlement, un texte réglementaire, un rapport, un contrat, un bail, un permis, une licence ou un autre document, cette expression doit être remplacée par les mots «Nova Scotia».

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to retain the latin “Nova Scotia” in any Act, regulation, statutory instrument, report, contract, lease, licence or other document.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à conserver le nom latin «Nova Scotia» dans les lois, règlements, texte réglementaires, rapports, contrats, baux, permis, licences ou autres documents.

341
XB
=B56

C-280

C-280

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

BILL C-280

An Act to amend the Criminal Code
(rights of persons under arrest)

Loi modifiant le Code criminel
(droits des personnes en état d'arrestation)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. SYMES

M. SYMES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-280

BILL C-280

An Act to amend the Criminal Code
(rights of persons under arrest)

Loi modifiant le Code criminel
(droits des personnes en état d'arrestation)

R.S., c. C-34

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

S.R., c. C-34

1. Subsection 29(2) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 29(2) du Code Criminel est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

Rights of
persons under
arrest

“(2) It is the duty of every peace officer who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of that person's rights, which rights are as follows: 10

- (a) to receive notice of the process or warrant under which the arrest is made,
- (b) to be advised of the reason for the arrest, 15
- (c) to remain silent,
- (d) to complete one telephone call,
- (e) to obtain legal counsel,
- (f) to be advised that statements may be taken in the absence of legal counsel 20 and that any such statements may be admissible in a court of law, and
- (g) in accordance with section 454, to be taken before a justice within a period of twenty-four hours after that person 25 has been arrested.”

«(2) Tout agent de la paix est tenu, lorsqu'il arrête une personne avec ou sans mandat, d'informer cette personne, si la chose est possible, de son droit

- a) de recevoir avis de l'acte judiciaire 10 ou du mandat aux termes duquel il opère l'arrestation,
- b) d'être informée du motif de l'arrestation,
- c) de garder le silence, 15
- d) de compléter un appel téléphonique,
- e) d'obtenir les services d'un avocat,
- f) d'être informée que les déclarations peuvent être recueillies en l'absence d'un avocat et que ces déclarations peuvent 20 être recevables devant un tribunal, et
- g) d'être conduite, conformément à l'article 454, devant un juge de paix dans les vingt-quatre heures qui suivent son arrestation.» 25

Droits des
personnes en
état d'arresta-
tion

EXPLANATORY NOTE

There is a misconception in the minds of Canadians regarding what rights a person under arrest has or does not have. This is due to some extent to the American television programs which show persons under arrest being read their rights.

While this applies in the U.S.A., it does not apply in Canada where the rights of a person under arrest are quite minimal.

The purpose of this Bill is to clearly set out the rights of a person under arrest and also to provide that they be told of such rights when under arrest.

Subsection 29(2) at present reads as follows:

“(2) It is the duty of every one who arrests a person, whether with or without warrant, to give notice to that person, where it is feasible to do so, of

- (a) the process or warrant under which he makes the arrest, or
- (b) the reason for the arrest.”

NOTE EXPLICATIVE

Les Canadiens n'ont pas une idée très nette des droits dont une personne en état d'arrestation peut ou ne peut pas se prévaloir. Cela provient en partie des émissions de la télévision américaine dans lesquelles les personnes arrêtées sont informées de leurs droits.

Cela s'applique aux États-Unis mais non pas au Canada où les droits d'une personne en état d'arrestation sont extrêmement restreints.

Ce bill a pour but d'énoncer clairement les droits d'une personne en état d'arrestation et de disposer que cette personne sera informée de ces droits lors de l'arrestation.

Voici le texte actuel du paragraphe 29(2):

«(2) Quiconque arrête une personne avec ou sans mandat, est tenu de donner à cette personne, si la chose est possible, avis

- a) de l'acte judiciaire ou du mandat aux termes duquel il opère l'arrestation, ou
- b) du motif de l'arrestation.»

C-281

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-281

An Act to amend the Criminal Code
(abortion)

First reading, October 30, 1978

MR. HERBERT

C-281

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

Loi modifiant le Code criminel
(avortement)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. HERBERT

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-281

BILL C-281

An Act to amend the Criminal Code (abortion)

Loi modifiant le Code criminel (avortement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. Subsection 251(4) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le paragraphe 251(4) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

if the qualified medical practitioner is of the opinion that the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

si le médecin qualifié est d'avis que la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de cette dernière et si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de

R.S., c. C-34

S.R., c. C-34

Exceptions

Exceptions

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to amend the *Criminal Code* to restrict the use of abortion procedures to those instances where the continuation of the pregnancy would or would be likely to endanger the life of the female person exclusive of social or economic conditions affecting the female person or her family unit.

Section 251(4) at present reads as follows:

“(4) Subsections (1) and (2) do not apply to

(a) a qualified medical practitioner, other than a member of a therapeutic abortion committee for any hospital, who in good faith uses in an accredited or approved hospital any means for the purpose of carrying out his intention to procure the miscarriage of a female person, or

(b) a female person who, being pregnant, permits a qualified medical practitioner to use in an accredited or approved hospital any means described in paragraph (a) for the purpose of carrying out her intention to procure her own miscarriage,

if, before the use of those means, the therapeutic abortion committee for that accredited or approved hospital, by a majority of the members of the committee and at a meeting of the committee at which the case of such female person has been reviewed,

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life *or health*, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de modifier le *Code criminel* de façon à limiter l'utilisation des méthodes d'avortement aux cas où la continuation de la grossesse mettrait ou mettrait probablement en danger la vie de la personne de sexe féminin sans tenir compte des conditions d'ordre social ou économique qui affectent la personne de sexe féminin ou sa famille.

Le paragraphe 251(4) se lit présentement comme suit:

«(4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas

a) à un médecin qualifié, autre qu'un membre d'un comité de l'avortement thérapeutique de quelque hôpital, qui emploie de bonne foi, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen pour réaliser son intention de procurer l'avortement d'une personne du sexe féminin, ou

b) à une personne du sexe féminin qui, étant enceinte, permet à un médecin qualifié d'employer, dans un hôpital accrédité ou approuvé, quelque moyen mentionné à l'alinéa a) aux fins de réaliser son intention d'obtenir son propre avortement,

si, avant que ces moyens ne soient employés, le comité de l'avortement thérapeutique de cet hôpital accrédité ou approuvé, par décision de la majorité des membres du comité et lors d'une réunion du comité au cours de laquelle le cas de cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu'à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou mettrait probablement en danger la vie *ou la santé* de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

(c) has by certificate in writing stated that in its opinion the continuation of the pregnancy of such female person would or would be likely to endanger her life, and

(d) has caused a copy of such certificate to be given to the qualified medical practitioner.”

2. Subsection 251(6) of the said Act is amended by inserting, immediately after the 10 definition “board”, the following:

“ “endanger her life” means actual physical or mental danger to life but does not include consideration of social or economic conditions affecting the female 15 person or her family unit;”

cette personne du sexe féminin a été examiné,

c) a déclaré par certificat qu’à son avis la continuation de la grossesse de cette personne du sexe féminin mettrait ou 5 mettrait probablement en danger la vie de cette dernière, et

d) a fait remettre une copie de ce certificat au médecin qualifié.»

2. Le paragraphe 251(6) de ladite loi est 10 en outre modifié par l’insertion, immédiatement après la définition de «médecin qualifié», de ce qui suit:

« «mettre en danger la vie» signifie exposer la vie à un réel danger physique ou 15 mental, mais ne comprend pas la prise en considération de conditions d’ordre social ou économique affectant la personne de sexe féminin ou sa famille;»

AI
XB
B56

Convention
Publication

C-283

C-283

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

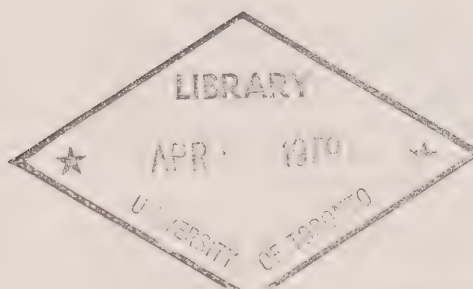
BILL C-283

An Act to amend the British North America Acts, 1867
to 1975
(duration of House of Commons)

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 à 1975
(durée du mandat de la Chambre des communes)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. PETERS

M. PETERS

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-283

An Act to amend the British North America
Acts, 1867 to 1975
(duration of House of Commons)

30-31 Vict. c. 3
(U.K.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 50 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867*, is repealed and the following
substituted therefor:

Duration of
House of
Commons

“50. (1) Every House of Commons
shall continue for at least four years from
the day of the return of the writs for
choosing the House (subject to be sooner
dissolved upon resolution therefor of the
House decided by not less than two-thirds
of the voices other than that of the Speak-
er), and no longer than five years.”

(2) A request by a member of the
House of Commons for leave to move for
dissolution of the House shall be granted
under “Motions” if the request is support-
ed by at least one hundred voices, and any
such motion shall be decided forthwith
without amendment or debate.”

Short title and
citation

2. This Act may be cited as the *British
North America Act, 1978* and the *British
North America Acts, 1867 to 1975* and this
Act may be cited together as the *British
North America Acts, 1867 to 1978*.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-283

Loi modifiant les Actes de l'Amérique du
Nord britannique, 1867 à 1975
(durée du mandat de la Chambre des
communes)

30-31 Vict., c. 3
(R.-U.)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867*, est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

«50. (1) La durée de la Chambre des
communes sera d'au moins quatre ans à
compter du jour du rapport des brefs
d'élection (à moins qu'elle ne soit plus tôt
dissoute en vertu d'une résolution en ce
sens de la Chambre, adoptée par au moins
les deux tiers des voix, à l'exclusion de
celle de l'Orateur), et ne dépassera pas
cinq ans.”

Durée du
mandat de la
Chambre des
communes

(2) Si un député à la Chambre des
communes demande l'autorisation de pro-
poser la dissolution de la Chambre, il sera
donné suite à cette demande par motion si
elle est appuyée par au moins cent voix, et
le vote sur cette motion aura lieu immédia-
tement sans amendement ni débat.»

15

2. La présente loi peut être citée sous le
titre d'*Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que, 1978*. Les *Actes de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 à 1975*, et la présente loi
peuvent être cités ensemble sous le titre:
*Actes de l'Amérique du Nord britannique,
1867 à 1978*.

Titre abrégé et
citation

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTES

The principle of this Bill is that a House of Commons, when elected, should devote itself to the nation's business without fear of electoral interruption—save in a public emergency—for a minimal period of four years: to the end that the members may deliberate and vote according to conscience in the public good and not as party hucksters hustling for re-election *ad captandum vulgus*. The proposed amendment contains provision for dissolution of Parliament within the four-year period when two-thirds of the House believe that a dissolution is a public necessity. This Bill seeks to curb the infiltration of party “campaign” extremism into the House of Commons and to help provide for a working House where none are for the Party and all are for the State.

“I have already intimated to you, the dangers of parties in the state, with particular reference to the founding of them on geographical discriminations. Let me now take a more comprehensive view, and warn you in the most solemn manner against the baneful effects of the spirit of party generally.

This spirit, unfortunately, is inseparable from our nature, having its root in the strongest passions of the human mind. It exists under different shapes in all governments, more or less stifled, controlled, or repressed; but in those of the popular forms, it is seen in its greatest rankness and is truly their worst enemy.

The alternate domination of one faction over another, sharpened by the spirit of revenge, natural to party dissension, which in different ages and countries has perpetrated the most horrid enormities, is itself a frightful despotism. But this leads at length to a more formal and permanent despotism. The disorders and miseries, which result, gradually incline the minds of men to seek security and repose in the absolute power of an individual and sooner or later the chief of some prevailing faction more able or more fortunate than his competitors, turns this disposition to the purposes of his own elevation, on the ruins of Public Liberty.

Without looking forward to an extremity of this kind (which nevertheless ought not to be entirely out of sight) the common and continual mischiefs of the spirit of party are sufficient to make it the interest and duty of a wise People to discourage and restrain it.

It serves always to distract the Public Councils and enfeeble the Public Administration. It agitates the Community with ill founded jealousies and false alarms; kindles the animosity of one part against another, foment occasionally riot and insurrection. It opens the door to foreign influence and corruption, which find a facilitated

NOTES EXPLICATIVES

D'après cette proposition de la loi, la Chambre des communes—une fois élue—devrait se consacrer aux affaires de l'État sans avoir à redouter d'être interrompue par une élection, sauf en cas de crise nationale, pendant au moins quatre ans. Ainsi, les députés, plus préoccupés de l'intérêt public que de la propagande politique et de leur réélection, pourraient discuter et voter selon leur conscience. La modification proposée prévoit qu'on pourra dissoudre le Parlement au cours de cette période de quatre ans lorsque les deux tiers des députés estiment que l'intérêt public l'exige. Le présent bill vise à limiter l'infiltration, dans la Chambre des communes, des propos extrémistes propres aux harangues électorales et à assurer que la Chambre travaillera efficacement, sans considération de parti, dans le seul souci de servir l'État.

«Je vous ai déjà prémunis contre les dangers des partis, surtout lorsque leurs divisions sont d'un caractère géographique; laissez-moi vous prémunir à présent contre les pernicioeux effets de l'esprit de parti dans une acception plus générale.

Cet esprit est malheureusement inséparable de notre nature; il s'unit aux passions les plus fortes du cœur humain, il existe sous différentes formes dans tous les gouvernements; mais c'est surtout dans les gouvernements populaires qu'il exerce le plus de ravages, et l'on peut vraiment le considérer comme son ennemi le plus acharné.

La domination alternative des factions attise cette soif de vengeance qui accompagne les dissensions civiles. Elle est elle-même un despotisme affreux, et elle finit par en amener un plus durable. Les désordres et les malheurs qui en résultent poussent les hommes à chercher la sécurité et le repos dans le pouvoir d'un seul; et tôt ou tard, plus habile ou plus heureux que ses rivaux, le chef de quelque faction met cette tendance à profit pour s'élever sur les ruines de la liberté publique.

Sans prévoir pour nous une pareille extrémité, les suites funestes qu'entraîne communément l'esprit de parti, doivent nous inciter à le décourager et à le contenir.

Cet esprit, partout où il règne, ne manque jamais d'agiter les conseils nationaux et d'affaiblir l'administration publique; il trouble la société par des jalousies et des craintes injustifiées; il allume la haine, foment les troubles, et produit des soulèvements; il donne de l'influence aux étrangers et introduit la corruption qui atteint plus facilement le gouvernement grâce aux passions partisans; et c'est

access to the government itself through the channels of party passions. Thus the policy and the will of one country are subjected to the policy and will of another.

There is an opinion that parties in free countries are useful checks upon the administration of the Government, and serve to keep alive the spirit of Liberty. This within certain limits is probably true; and in Governments of a Monarchical cast, Patriotism may look with indulgence, if not with favour upon the spirit of party. But in those of the popular character, in Governments purely elective, it is a spirit not to be encouraged. From their natural tendency, it is certain there will always be enough of that spirit for every salutary purpose. And there being constant danger of excess, the effort ought to be, by force of public opinion, to mitigate and assuage it. A fire not to be quenched; it demands a uniform vigilance to prevent its bursting into flame, lest, instead of warming it should consume."—*George Washington: from his Farewell Address, 17th September, 1796.*

Clause 1: (1) Section 50 of the *B.N.A. Act* presently provides:

"Every House of Commons shall continue for *five* years from the day of the return of the writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved *by the Governor General*), and no longer."

The Clause also amends, by way of exception, section 49 of the Act and Standing Order 10 which provide for majority vote.

Clause 1: (2) This subclause provides a means to bring a motion for dissolution before the House as a definite matter of urgent public importance.

ainsi que la politique et la volonté d'une nation sont soumises à la politique et à la volonté d'une autre nation.

On dit que, sous les gouvernements libres, les partis sont utiles en ce qu'ils rendent l'administration circonspecte, et qu'ils entretiennent l'esprit de liberté. Cette assertion peut être juste jusqu'à un certain point; et dans un gouvernement monarchique, l'esprit de parti peut être toléré par le patriotisme. Mais il ne doit point en être ainsi que les gouvernements populaires et purement électifs, qui par nature ont déjà cet esprit; et comme ils doivent constamment en redouter l'excès, il faut que l'opinion publique s'efforce toujours de le modérer. C'est un feu qui ne peut être éteint. Il ne s'agit donc pas de travailler à l'entretenir, mais au contraire, de veiller sans cesse, dans la crainte que sa flamme ne consume au lieu de réchauffer.»—*George Washington*, extrait de son *Discours d'adieu*, prononcé le 17 septembre 1796.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel de l'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

«La durée de la Chambre des communes *ne* sera *que* de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute *par le Gouverneur général*.»

Cet article modifie aussi, en y apportant une exception, l'article 49 de l'Acte et l'article 10 du Règlement de la Chambre, qui statuent sur la majorité des voix.

Article 1 du bill: (2) Cet alinéa permet de présenter à la Chambre une proposition de dissolution, fondée sur une affaire précise d'importance publique pressante.

C-284

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-284

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

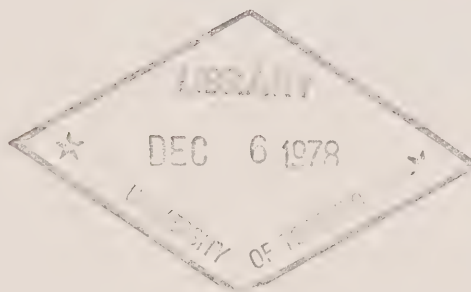
BILL C-284

An Act to amend the Bank Act
(qualifications of directors)

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MACDONALD (*Egmont*)

M. MACDONALD (*Egmont*)

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-284

BILL C-284

An Act to amend the Bank Act
(qualifications of directors)

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-1

1. Subsection 18(2) of the *Bank Act* is
repealed.

1. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les* S.R., c. B-1
5 banques est abrogé. 5

EXPLANATORY NOTE

The section as it stands is discriminatory to all but a few who can meet the financial requirements and therefore restricts directorships to a small and unrepresentative segment of the population.

Subsection 18(2) of the *Bank Act* at present reads as follows:

“(2) A person is not eligible to be a director unless he holds stock of the bank as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as a trustee or in the right of another, on which not less than

(a) three thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank is one million dollars or less;

(b) four thousand dollars, or such greater amounts as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds one million dollars and does not exceed three million dollars; or

(c) five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds three million dollars;

except that in the case of not more than one-quarter of the directors the minimum requirements with respect to holdings of stock in paragraphs (a), (b) and (c) shall be reduced to fifteen hundred dollars, two thousand dollars and twenty-five hundred dollars, respectively.”

NOTE EXPLICATIVE

L'article, dans sa forme actuelle, est discriminatoire à l'égard de la plupart des gens car seule une petite minorité peut satisfaire aux conditions financières; donc la possibilité d'être administrateur n'est offerte qu'à un petit groupe de gens qui n'est pas représentatif de l'ensemble de la population.

Voici le texte actuel du paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*:

«(2) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, des actions de la banque sur lesquelles il a été acquitté au moins

a) trois mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque est de un million de dollars ou moins;

b) quatre mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque dépasse un million de dollars mais n'excède pas trois millions de dollars; ou

c) cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque excède trois millions de dollars;

sauf que, dans le cas d'au plus le quart des administrateurs, les montants minimums de souscriptions au capital social prescrits aux alinéas a), b) et c) doivent être réduits à quinze cents dollars, deux mille dollars et deux mille cinq cents dollars, respectivement.»

C-285

C-285

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

BILL C-285

An Act to amend the Criminal Code
(driving while disqualified under provincial law)

Loi modifiant le Code criminel
(conduite pendant une interdiction en vertu d'une loi
provinciale)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. ROBINSON

M. ROBINSON



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-285

BILL C-285

An Act to amend the Criminal Code
(driving while disqualified under provincial
law)

Loi modifiant le Code criminel
(conduite pendant une interdiction en vertu
d'une loi provinciale)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

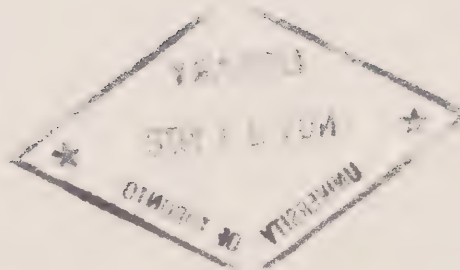
Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1974-75-76,
c. 93

1. Section 238 of the *Criminal Code* is
repealed.

1. L'article 238 du *Code criminel* est
5 abrogé.

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1974-75-76,
c. 93



Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to remove from the *Criminal Code* the offence of driving while one's licence is suspended under a provincial law.

Since many drivers' licences are suspended as a purely administrative measure when points are accumulated against them, it would appear out of all proportion to attach federal penal sanctions to any breach of a provincial law suspending a person's licence. Measures that may be justified to deal with breaches of provincial law qualify as regulatory measures, which are more properly left to the province than to the federal criminal justice system.

Section 238 at present reads as follows:

“238. (1) [*Repealed*. 1974-75-76, c. 93, s. 19(1).]

(2) [*Repealed*. 1974-75-76, c. 93, s. 19(1).]

(3) Every one who drives a motor vehicle in Canada while he is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle by reason of the legal suspension or cancellation, in any province, of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence to drive a motor vehicle in that province is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(b) an offence punishable on summary conviction.

(3.1) [*Repealed*. 1974-75-76, c. 93, s. 19(3).]

(4) In proceedings under subsection (3), a certificate setting out with reasonable particularity that a person is disqualified or prohibited from driving a motor vehicle in a province by reason of the suspension or cancellation of his permit or licence or of his right to secure a permit or licence, purporting to be signed by the registrar of motor vehicles for that province is evidence of the facts alleged therein without proof of the signature or official character of the person by whom it purports to be signed.

(5) Subsection (4) does not apply in any proceedings unless at least seven days notice in writing is given to the accused that it is intended to tender the certificate in evidence.

(6) For the purposes of subsection (4), “registrar of motor vehicles” includes his deputy and any other person, by whatever name or title he may be designated, who from time to time performs the duties of superintending the registration of motor vehicles in the province.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à supprimer, dans le *Code criminel*, l'infraction de conduite d'une automobile lorsque le permis du conducteur se trouve suspendu en vertu d'une règle de droit provincial.

Comme de nombreux conducteurs voient leur permis suspendu par une mesure purement administrative lorsqu'ils ont accumulé un certain nombre de mauvais points, il semble exagéré de prévoir des sanctions pénales fédérales pour une infraction du droit provincial entraînant suspension du permis de conduire. Les mesures qui peuvent se justifier en ce qui concerne les infractions au droit provincial sont des mesures réglementaires qu'il convient de laisser à la province plutôt qu'au système fédéral de justice criminelle.

Voici le texte actuel de l'article 238:

«238. (1) [*Abrogé*. 1974-75-76, c. 93, art. 19(1).]

(2) [*Abrogé*. 1974-75-76, c. 93, art. 19(1).]

(3) Quiconque conduit un véhicule à moteur au Canada alors qu'il est inhabile à conduire un tel véhicule, ou que la conduite d'un tel véhicule lui est interdite, en raison de la suspension ou annulation légale, dans une province, de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence concernant la conduite d'un véhicule à moteur dans ladite province, est coupable

a) d'un acte criminel et est passible d'un emprisonnement de deux ans; ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(3.1) [*Abrogé*. 1974-75-76, c. 93, art. 19(3).]

(4) Dans des procédures sous le régime du paragraphe (3), un certificat énonçant, avec des précisions raisonnables, qu'une personne a perdu le droit de conduire, ou qu'il lui est interdit de conduire, un véhicule à moteur dans une province par suite de la suspension ou de l'annulation de son permis ou de sa licence ou de son droit d'obtenir un permis ou une licence, censé signé par le registrateur des véhicules à moteur de ladite province, fait preuve des faits y allégués, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle de la personne par qui le certificat est censé signé.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, portant qu'on a l'intention de présenter le certificat en preuve.

(6) Pour l'application du paragraphe (4), «registrator des véhicules à moteur ou véhicules automobiles» comprend son adjoint et toute personne qui, quel que soit son nom ou son titre, remplit les fonctions d'inspecteur de l'enregistrement de ces véhicules dans la province.»

A1
X.B
-B26
C-286

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-286

An Act to amend the Criminal Code
(obscene broadcasting)

First reading, October 30, 1978

MR. HERBERT

**Government
Publications**

C-286

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

Loi modifiant le Code criminel
(radiodiffusion obscène)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. HERBERT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-286

BILL C-286

An Act to amend the Criminal Code
(obscene broadcasting)

Loi modifiant le Code criminel
(radiodiffusion obscène)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. C-34

1. Section 163 of the *Criminal Code* is
amended by adding thereto, immediately
after subsection (2) thereof, the following:

“(3) Every one commits an offence
who, being a broadcaster or an officer or
employee of a broadcaster, broadcasts or
allows to be broadcasted an immoral, inde- 10
cent or obscene performance, entertain-
ment or representation.”

S.R., c. C-34

1. L'article 163 du *Code criminel* est
modifié par l'adjonction, immédiatement 5
après le paragraphe (2), de ce qui suit:

«(3) Commet une infraction quiconque,
étant radiodiffuseur, agent ou employé
d'un radiodiffuseur, radiodiffuse ou permet
que soit radiodiffusé un spectacle, un 10
divertissement ou une représentation
immorale, indécente ou obscène.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to bring broadcasters within the *Criminal Code* provisions respecting offences that tend to corrupt morals.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à assujettir les radiodiffuseurs aux dispositions du *Code criminel* concernant les infractions qui portent atteinte à la moralité.

C-287

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-287

An Act to establish a universal emergency
telephone number

First reading, October 30, 1978

MR. ROBINSON

C-287

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

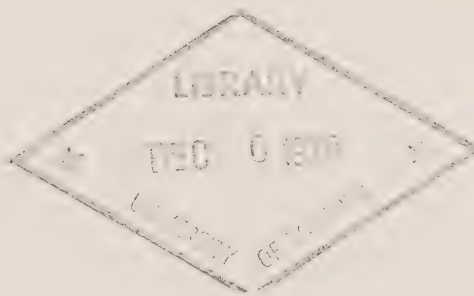
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

Loi visant à établir un numéro de téléphone universel
à composer en cas d'urgence

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. ROBINSON



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-287

An Act to establish a universal emergency
telephone number

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1974-75-76,
c. 49

1. The *Canadian Radio-television and
Telecommunications Act* is amended by
adding thereto, immediately after subsection
14(3), the following subsection:

“(4) The Commission shall provide for
the establishment by all Canadian tele-
phone companies of a universal emergency 10
reporting telephone number.”

BILL C-287

Loi visant à établir un numéro de téléphone
universel à composer en cas d'urgence

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1974-75-76,
c. 49

1. La *Loi sur le Conseil de la radiodiffu-
sion et des télécommunications canadiennes* 5
est modifiée par l'adjonction, immédiatement
après le paragraphe 14(3), du paragraphe
suivant:

«(4) La Commission doit prévoir l'éta-
blissement, par toutes les compagnies de 10
téléphone canadiennes, d'un numéro de
téléphone universel pour signaler les
urgences.»

CA1
XB
- B56

C-288

C-288

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

BILL C-288

An Act to protect individuals, companies and businesses
from the consequences of foreign boycotts

Loi visant à protéger les particuliers, les compagnies et
les entreprises des conséquences de boycottages
étrangers

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. ORLIKOW

M. ORLIKOW

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-288

BILL C-288

An Act to protect individuals, companies and
businesses from the consequences of foreign
boycotts

Loi visant à protéger les particuliers, les
compagnies et les entreprises des
conséquences de boycottages étrangers

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Foreign
Boycotts Act, 1979*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre *Loi de 1979 sur les boycottages* 5
étrangers.

Titre abrégé

Definitions

2. In this Act,
“foreign boycott” means any policy adopted
or any action taken by one or more foreign
governments or foreign persons in relation
to international trade or business for the
purpose of discriminating against any
other nation or any other nation's citizens
on the basis of race, colour, religion, sex,
national origin, political affiliation, geo-
graphical location or lawful business
relationship;

“foreign boycott request or condition” means
any request or condition made or imposed,
whether directly or indirectly, by one or
more foreign governments or persons for
the purpose of implementing or furthering
a foreign boycott;

“Minister” means the Minister of Industry,
Trade and Commerce.

2. Dans la présente loi

«boycottage étranger» désigne toute politique
adoptée ou action prise par un ou plusieurs
gouvernements étrangers ou une ou plu- 10
sieurs personnes étrangères, en matière de
commerce international dans un but discri-
minatoire contre toute autre nation ou des
citoyens de toute autre nation, et qui se
fonde sur la race, la couleur, la religion, le 15
sexe, l'origine nationale, l'affiliation politi-
que, la situation géographique ou l'associa-
tion commerciale légale;

«demande ou condition de boycottage étran-
ger» désigne toute demande ou condition 20
faite ou imposée, directement ou non, par
un ou plusieurs gouvernements étrangers
ou une ou plusieurs personnes étrangères
dans le but de mettre en oeuvre ou de
poursuivre un boycottage étranger; 25

«Ministre» désigne le ministre de l'Industrie
et du commerce.

Définitions

Offences

3. (1) Every one is guilty of an offence 25
punishable on summary conviction who, by
himself or by the intermediary of any person
controlled by him,

3. (1) Est coupable d'une infraction punis-
sable sur déclaration sommaire toute per-
sonne qui, personnellement ou par l'intermé- 30
diaire de toute personne sous son contrôle,

Infractions

(a) discriminates against or refuses to do business with any other person in furtherance of a foreign boycott or in response to a foreign boycott request or condition,

(b) engages in any business, activity or practice whose purpose is to further a foreign boycott or which is in acceptance of a foreign boycott request or condition,

(c) alters his normal course of business for the purpose of furthering a foreign boycott or accepting a foreign boycott request or condition,

(d) seeks or provides any information concerning any person's religion, racial or national origin, geographic location, business connections or activities or membership in or connection with any organization, if such information is sought or provided for the purpose of furthering a foreign boycott or in consequence of a foreign boycott request or condition,

(e) pays, confirms, or processes any letter of credit or shipping document which contains or is otherwise subject to any condition or requirement whose fulfilment or performance would be an offence under this Act, or

(f) provides or demands a certificate of origin of goods that excludes one or more specified countries,

a) discrimine contre une autre personne ou refuse de faire des affaires avec elle pour participer à un boycottage étranger ou en réponse à une demande ou une condition d'un boycottage étranger,

b) s'engage dans toute affaire, activité ou pratique ayant pour but de participer à un boycottage étranger ou constituant l'acceptation d'une demande ou condition d'un boycottage étranger,

c) modifie le cours normal de ses affaires afin de participer à un boycottage étranger ou d'accepter une demande ou condition d'un boycottage étranger,

d) cherche à obtenir ou fournit des renseignements concernant la religion, l'origine raciale ou nationale, le lieu de résidence, les relations ou activités commerciales d'une personne ou son affiliation à une organisation ou ses rapports avec une organisation, lorsque ces renseignements sont recherchés ou fournis afin de participer à un boycottage étranger ou par suite d'une demande ou condition d'un boycottage étranger,

e) paie, confirme ou prend en compte une lettre de crédit ou un document d'expédition qui contient ou qui est autrement subordonné à une condition ou exigence dont la réalisation constituerait une infraction à la présente loi, ou

f) fournit ou demande un certificat d'origine de marchandises qui exclut un ou plusieurs pays désignés.

Boycott
requests

4. (1) Every person who receives a request or requirement to contravene any provision of this Act shall within thirty days provide to the Minister the text thereof and the response given thereto, as well as all such information concerning the request or requirement and the transaction, if any, with which it was connected as the Minister may require.

Reports to
Parliament

(2) The Minister shall, six months after the coming into force of this Act and every three months thereafter, or if Parliament is not then sitting on any of the first five days thereafter that Parliament is sitting, submit to Parliament a report which includes the

4. (1) Lorsqu'il est demandé ou exigé d'une personne qu'elle contrevienne à une disposition de la présente loi, cette personne doit, dans les trente jours, fournir au Ministre le texte de la demande ou de l'exigence et celui de la réponse ou suite qui lui a été donnée, de même que tous les renseignements exigés par le Ministre au sujet de la demande ou de l'exigence et, éventuellement, de l'opération à laquelle elle se rattachait.

(2) Le Ministre doit, six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les trois mois par la suite, ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des cinq premiers jours où il siège par la suite, soumettre au Parlement un rapport contenant les noms

35 Demandes de
boycottage

45 Rapports au
Parlement

names of persons, associations, organizations or firms contravening any of the provisions of this Act, together with a detailed evaluation of all data received by him under this Act.

des personnes, associations, organisations ou firmes contrevenant à l'une ou plusieurs des dispositions de la présente loi, ainsi qu'une évaluation détaillée de toutes les données obtenues par lui en vertu de la présente loi.

Disqualification

5. (1) Every person convicted of an offence under section 3 is ineligible

(a) for any Government trade assistance, support or facilities for the activity involved, and for any other activities for a period of five years from the date of 10 such contravention; and

(b) to enter into any contract to provide goods or services to the Crown, any agency of the Crown or any Crown corporation for a period of five years from 15 the date of such contravention.

5. (1) Toute personne déclarée coupable d'une infraction aux termes de l'article 3 perd le droit

a) d'obtenir du gouvernement une aide commerciale, un appui ou des installa- 10 tions pour l'activité en question ou pour toute autre activité pendant une période de cinq ans à compter de la date de cette infraction; et

b) de conclure un contrat de fourniture 15 de biens ou services à la Couronne ou à tout organisme ou toute corporation de la Couronne pendant une période de cinq ans à compter de la date de cette infraction. 20

Exclusion

Penalty, individuals

(2) Every individual who is guilty of an offence under section 3 is, for a first offence, liable to a fine not exceeding \$10,000 and, for a second or subsequent offence, liable to a fine not exceeding \$25,000 or imprisonment for a period not exceeding two years, or both. 20

(2) Tout particulier coupable d'une infraction à l'article 3 est, pour la première infraction, passible d'une amende de \$10,000 au maximum et, pour la seconde infraction ou toute infraction subséquente, passible d'une 25 amende de \$25,000 au maximum ou de l'emprisonnement pour une période de deux ans, ou de l'une et l'autre peine.

Peine pour les particuliers

Penalty, corporations

(3) Every corporation that is guilty of an offence under section 3 is liable to a fine not 25 exceeding \$50,000.

(3) Toute corporation coupable d'une infraction à l'article 3 est passible d'une 30 amende de \$50,000 au maximum.

Peine pour les corporations

Directors and officers

(4) Where a corporation has been convicted of an offence under this Act,

(a) each director of the corporation, and
(b) each officer, servant or agent of the 30 corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave rise to the offence,

is presumed to be a party to the offence 35 unless he satisfies the court that he did not authorize, permit or acquiesce in the offence.

(4) Lorsqu'une corporation a été déclarée coupable d'une infraction à la présente loi,

a) chaque administrateur de la corpora- 35 tion et
b) chaque dirigeant, employé ou agent de la corporation qui était responsable en totalité ou en partie de la conduite de la partie des affaires de la corporation qui a donné lieu à l'infraction, 40

est présumé être partie à l'infraction à moins qu'il ne convainque le tribunal qu'il n'a ni autorisé ni permis l'infraction et qu'il n'y a pas consenti.

Administrateurs et dirigeants

Failure to report

(5) Any person who fails to report a request or requirement or to provide any other information required of him under sub- 40 section 4(1) is guilty of an offence punish-

(5) Toute personne qui ne fait pas de 45 rapport sur une demande ou une exigence, ou ne fournit pas tous les autres renseignements exigés d'elle en vertu du paragraphe 4(1) est

Défaut de rapport

able on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$10,000 for each such offence.

coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire et est passible d'une amende de \$10,000 au maximum pour chaque infraction de ce genre.

Application

6. This Act does not apply to
 (a) the withholding of services or employment in the course of a lawful strike, lock-out, or other labour dispute; or
 (b) a boycott engaged in, in accordance with a policy of the Government of Canada, directed towards trade with a country other than Canada or persons in a country other than Canada.

6. La présente loi ne s'applique pas
 a) au défaut de fournir des services ou de l'emploi au cours d'une grève, d'un lock-out ou d'un autre différend du travail survenant dans des conditions légales; ni
 b) à un boycottage conforme à une politique du gouvernement du Canada et dirigé contre le commerce avec un pays autre que le Canada ou des personnes dans un pays autre que le Canada.

5 Application

13
B56
C-289

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-289

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-289

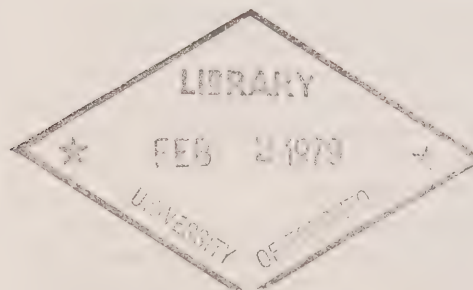
BILL C-289

An Act to amend the Combines Investigation Act to
provide for the standardization of warranties and to
define the minimum provisions thereof

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions prévoyant la normalisation de garanties
et en définissant les conditions minimales

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MCKENZIE

M. MCKENZIE

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-289

BILL C-289

An Act to amend the Combines Investigation Act to provide for the standardization of warranties and to define the minimum provisions thereof.

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions prévoyant la normalisation de garanties et en définissant les conditions minimales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Consumer Product Warranties Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre abrégé
5 titre de *Loi relative aux garanties sur les produits de consommation*.

R.S., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

2. Paragraph 36(1)(c) of the *Combines Investigation Act* is repealed.

2. L'alinéa 36(1)c) de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est abrogé.

S.R., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

3. The said Act is further amended by adding thereto after section 36, the following heading and section:

3. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, après l'article 36, de la rubrique 10 et de l'article suivants:

"CONSUMER PRODUCT WARRANTIES

"GARANTIES SUR LES PRODUITS DE CONSOMMATION

36.01 (1) In this section,

36.01 (1) Dans le présent article,

"consumer"
«consommateur»

"consumer" means a buyer (other than for purposes of resale) of any consumer product, and any person to whom such product is transferred during the duration of a written warranty applicable to the product, or to whom the warranty is otherwise applicable;

«consommateur» désigne un acheteur de tout produit de consommation (non destiné à la revente) et toute personne à qui le produit est transmis pendant la période de validité d'une garantie écrite applicable au produit, ou à qui la garantie s'applique autrement;

«consommateur»
"consumer"

"consumer product"
«produit de consommation»

"consumer product" means any tangible personal property which is distributed in commerce and which is normally used for personal, family or household purposes;

«fournisseur» désigne toute personne s'occupant de rendre un produit de consommation directement accessible aux consommateurs;

20 «fournisseur»
"supplier"

"supplier"
«fournisseur»

"supplier" means any person engaged in the business of making a consumer product directly available to consumers;

«garant» désigne tout fournisseur ou autre personne donnant ou offrant de donner une garantie écrite;

25 «garant»
"warrantor"

«garantie» désigne

«garantie»
"warranty"

“warrantor”
«garant»

“warranty”
«garantie»

Minimum
warranty
content

“warrantor” means any supplier or other person who gives or offers to give a written warranty;

“warranty” means

(a) any written affirmation of fact or written promise made in connection with the sale of a consumer product by a supplier to a buyer, which relates to the nature of the material or workmanship and affirms or promises that such material or workmanship is defect free or will meet a specified level of performance over a specified period of time, or

(b) any written undertaking made in connection with the sale by a supplier of a consumer product to refund, repair, replace, or take other remedial action with respect to such product in the event that such product fails to meet the specifications set forth in the undertaking,

which written affirmation, promise, or undertaking becomes part of the basis of the bargain between a supplier and a buyer for purposes other than the resale of such product.

(2) A warranty shall fully and conspicuously disclose in simple and readily understandable language the terms and conditions of such warranty, and such terms and conditions shall include

(a) the clear identification of the names and addresses of the warrantors;

(b) the identity of the party or parties to whom the warranty is extended;

(c) the products or parts covered;

(d) a statement of what the warrantor will do in the event of a defect, malfunction, or failure to conform with such written warranty, at whose expense, and for what period of time;

(e) a statement of what the consumer must do and expenses he must bear;

(f) exceptions and exclusions from the terms of the warranty;

(g) the procedure the consumer should follow to obtain performance of any obligation under the warranty, including

a) toute promesse écrite ou affirmation de fait écrite, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur à un acheteur, ayant trait à la nature de la matière ou de la fabrication et affirmant ou promettant que cette matière ou cette fabrication est sans défaut et donnera un certain rendement pendant une période déterminée, ou

b) tout engagement écrit, en rapport avec la vente d'un produit de consommation par un fournisseur, de rembourser, réparer, remplacer le produit ou autrement remédier à la situation si le produit ne répond pas aux spécifications énoncées dans l'engagement,

affirmation, promesse ou engagement écrit qui devient partie de la base du marché conclu entre un fournisseur et un acheteur à des fins autres que la revente du produit;

«produit de consommation» désigne tout bien matériel offert dans le commerce et employé normalement à des fins personnelles, familiales ou ménagères.

«produit de
consommation»
“consumer
product”

(2) Une garantie doit indiquer explicitement et complètement, dans un langage clair et aisément compréhensible, les conditions de la garantie qui doivent comprendre

a) l'indication claire des noms et adresses des garants;

b) l'identification de la ou des parties à qui la garantie s'applique;

c) les produits ou parties de produits couverts par la garantie;

d) une déclaration indiquant ce que fera le garant si le produit est défectueux, fonctionne mal ou n'est pas conforme à la garantie écrite, qui supportera les frais et pendant combien de temps;

e) une déclaration de ce que doit faire le consommateur et des frais qu'il doit assumer;

f) les exceptions et exclusions des conditions de la garantie;

Teneur
minimale de la
garantie

the identification of any person or class of persons authorized to perform the obligations set forth in the warranty;

(h) information respecting the availability of any informal dispute settlement procedure offered by the warrantor and a recital, where the warranty so provides, that the purchaser may be required to resort to such procedure before pursuing any legal remedies in the courts;

(i) the duration of the warranty;

(j) the period of time within which, after notice of a defect, malfunction, or failure to conform with the warranty the warrantor will perform any obligations under the warranty; and

(k) the characteristics or properties of the product, or parts thereof, that are not covered by the warranty.

(3) The Governor in Council may make regulations prescribing, with respect to any class of consumer product, minimum standards which qualify a warranty as a "full warranty" in relation to products of that class.

(4) Where a warranty made in connection with the sale of a consumer product does not qualify under subsection (3) as a "full warranty" in relation to that product, the words "limited warranty" shall appear conspicuously upon the product or its packaging."

g) la marche à suivre par le consommateur pour obtenir l'exécution de toute obligation aux termes de la garantie, notamment l'identification de toute personne ou catégorie de personnes autorisée à exécuter les obligations énoncées dans la garantie;

h) des renseignements concernant la possibilité d'un règlement à l'amiable d'un conflit offerte par le garant et l'indication, si le garant en décide ainsi, que l'acheteur peut être tenu de recourir à cette procédure avant d'entreprendre des poursuites judiciaires;

i) la durée de la garantie;

j) la période accordée au garant pour exécuter les obligations prévues par la garantie, après avis de défaut, mauvais fonctionnement ou non-conformité à la garantie; et

k) les caractéristiques ou propriétés du produit ou de ses parties non couvertes par la garantie.

(3) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements prescrivants, pour toute catégorie de produits de consommation, les normes minimales permettant d'indiquer qu'une garantie est une «garantie complète» pour les produits de cette catégorie.

(4) Si une garantie en rapport avec la vente d'un produit de consommation ne répond pas, aux termes du paragraphe (3), aux critères d'une «garantie complète» pour ce produit, les mots «garantie limitée» doivent être inscrits bien en vue sur le produit ou son emballage.»

C-290

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-290

An Act respecting the televised advertisement of beer
and ale

First reading, October 30, 1978

MR. McGRATH

C-290

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-290

Loi concernant la publicité télévisée de la bière

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. McGRATH

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-290

BILL C-290

An Act respecting the televised
advertisement of beer and ale

Loi concernant la publicité télévisée de la
bière

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Truth in
Advertising (Beer and Ale) Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Loi sur la véracité de la publicité de la*
bière.

Titre abrégé

Warning
message

2. Every advertisement for beer or ale
broadcast by a television transmitting under-
taking shall contain, during the concluding
five seconds thereof, a visual caption in clear-
ly legible characters containing the follow-
ing message: "*Excessive use may lead to
addiction or degenerative disease.*"

2. Toute annonce publicitaire de bière dif-
fusée par une entreprise de transmission de
télévision doit présenter, au cours de ses cinq
dernières secondes, une inscription en carac-
tères nettement lisibles portant le message
suivant: «*Un usage excessif peut entraîner
l'alcoolisme ou des maladies de dégénéres-
cence.*»

Message
d'avertissement

Enforcement

3. Every person licensed by the Canadian
Radio-television and Telecommunications
Commission to carry on a television trans-
mitting undertaking that broadcasts an
advertisement in contravention of section 2 is
guilty of an offence and is liable on summary
conviction to a fine not exceeding five thou-
sand dollars.

3. Toute personne autorisée par le Conseil
de la radiodiffusion et des télécommunica-
tions canadiennes à exploiter une entreprise
de transmission de télévision qui diffuse une
annonce publicitaire en contravention de l'ar-
ticle 2 est coupable d'une infraction et pass-
ible, sur déclaration sommaire de culpabilité,
d'une amende ne dépassant pas cinq mille
dollars.

Mise en vigueur

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to counter the effect of “life-style” advertising of beer and ale, which associates the product with youth, health and good times rather than conveying any real information about it. Such advertising can be an invitation to abuse, particularly for younger viewers not yet aware of the long-term hazards of alcohol consumption and addiction.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à combattre l'effet de la publicité qui présente la consommation de la bière comme étant «à la mode», et qui l'associe à la jeunesse, à la santé et aux bons moments plutôt que de fournir de véritables renseignements à son sujet. Une telle publicité peut être une incitation à abuser de la boisson, en particulier pour les jeunes spectateurs qui ne sont pas encore au courant des dangers à long terme que présente la consommation d'alcool et l'alcoolisme.

71
18
-B56
C-291

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-291

Government
Publications

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

BILL C-291

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de programmes destinés
aux enfants)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HERBERT

M. HERBERT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-291

BILL C-291

An Act to amend the Broadcasting Act
(advertising on children's programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(annonces publicitaires au cours de
programmes destinés aux enfants)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. The *Broadcasting Act* is amended by
adding thereto, immediately after section 47
thereof, the following:

1. La *Loi sur la radiodiffusion* est modi- S.R., c. B-11
fiée par l'insertion, immédiatement après 5
l'article 47, de ce qui suit:

"PART IV

CHILDREN'S PROGRAMS

«PARTIE IV

ÉMISSIONS DESTINÉES AUX ENFANTS

Advertising
prohibited

48. (1) Notwithstanding anything in this
Act, no one shall broadcast an advertisement
during the broadcast of a program devoted to
children under the age of ten years.

10

48. (1) Nonobstant toute autre disposition
de la présente loi, nul ne doit diffuser une
annonce au cours de la radiodiffusion d'une
émission destinée aux enfants de moins de 10
dix ans.

Annonces
prohibées

Definition

(2) In this section, "program devoted to
children under the age of ten years" means
such program or programs as the Commis-
sion may define by regulation.

(2) Au présent article, «émission destinée
aux enfants de moins de dix ans» désigne une
émission définie par règlement de la Com-
mission.

Définition

15

Penalty

(3) Every one who contravenes this section 15
is guilty of an offence punishable on sum-
mary conviction."

(3) Quiconque enfreint le présent article
est coupable d'une infraction punissable sur
déclaration sommaire de culpabilité.»

Peine

EXPLANATORY NOTE

The object of this Bill, is to prohibit advertisements during the broadcast of a children's program.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire les annonces au cours de la radiodiffusion d'un programme destiné aux enfants.

A1
KB
-B56

C-292

C-292

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

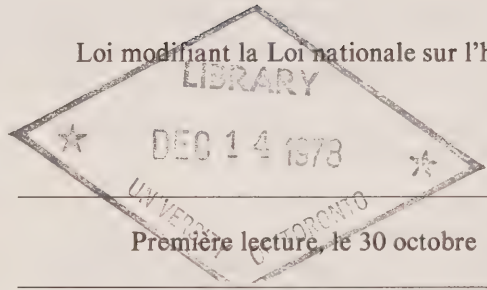
BILL C-292

BILL C-292

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur l'habitation

First reading, October 30, 1978



A diamond-shaped library stamp from the University of Toronto. It contains the word 'LIBRARY' at the top, the date 'DEC 14 1978' in the center, and 'UNIVERSITY OF TORONTO' along the bottom edge. There are small stars on either side of the date.

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. FLEMING

M. FLEMING

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-292

BILL C-292

An Act to amend the National Housing Act

Loi modifiant la Loi nationale sur
l'habitation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. N-10

1. This Act may be cited as the *National Housing Amendment Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le S.R., c. N-10
5 titre: *Loi modificatrice sur l'habitation, 1978*.

2. Paragraph 15(3)(a) of the National Housing Act is repealed and the following substituted therefor:

2. L'alinéa 15(3)a) de la *Loi nationale sur l'habitation*, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(a) leases shall be for terms of at least two years and the rentals to be charged shall not be increased during the term of a lease and shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit;”

«a) les baux doivent être conclus pour des durées d'au moins deux ans, que les loyers à prélever ne doivent pas être haussés pendant la durée du bail et qu'ils doivent être des loyers que la Société estime justes et raisonnables compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial;»

EXPLANATORY NOTE

This amendment will afford protection for lessees who move to buildings with supposed "government rent-controls" only to have their rents raised at any time upon the acceptance, by the Central Mortgage and Housing Corporation, of a submission by the landlord for such an increase.

Paragraph 15(3)(a) of the National Housing Act at present reads as follows:

"(a) the rentals to be charged shall be rentals that the Corporation deems to be fair and reasonable having regard to the probable family income of the lessees of each family housing unit;"

NOTE EXPLICATIVE

La présente modification protégerait les locataires qui emménagent dans des édifices dont les loyers sont censés être régis par le gouvernement et qui voient leur loyer être haussé à tout moment dès l'acceptation, par la Société centrale d'hypothèques et de logement, d'une demande en ce sens présentée par le propriétaire.

Voici le texte actuel de l'alinéa 15(3)a) de la Loi nationale sur l'habitation:

«a) les loyers à prélever doivent être des loyers que la Société estime justes et raisonnables compte tenu du revenu familial probable des locataires de chaque logement familial;»

91
B
- 816

C-293

C-293

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

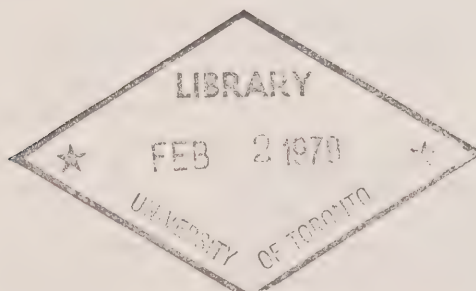
BILL C-293

An Act concerning the exportation of the growth and
produce of Canada
(to stop exporting jobs)

Loi concernant l'exportation des denrées cultivées et
produites au Canada
(pour prévenir l'exportation d'emplois)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. PETERS

M. PETERS

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-293

BILL C-293

An Act concerning the exportation of the
growth and produce of Canada
(to stop exporting jobs)

Loi concernant l'exportation des denrées
cultivées et produites au Canada
(pour prévenir l'exportation d'emplois)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Primary
Product Export Act*.

1. Cette loi peut être citée sous le titre: 5
Loi sur l'exportation des produits primaires. 5

Titre abrégé

Licences
required

2. Except as provided in the regulations,
no person shall export from Canada any
primary product except under the authority
of and in accordance with a licence issued
under this Act.

2. Sauf dans les cas prévus par les règle- Nécessité d'un
ments, nul ne doit exporter du Canada un permis
produit primaire à moins d'y être autorisé
par un permis délivré en vertu de la présente
loi et de se conformer aux conditions que 10
prévoit ce permis. 10

Issue of licences

3. (1) The Tariff Board may issue
licences, upon such terms and conditions as
are prescribed by the regulations, for the
exportation of primary products.

3. (1) La Commission du tarif peut déli- Délivrance de
vrer des permis, aux conditions prévues par permis
les règlements, en ce qui concerne l'exporta-
tion des produits primaires. 15

Restrictions

(2) A licence may be restricted or limited 15
as to area, quantity or time or as to class or
kind of product.

(2) Tout permis peut comporter des res- Restrictions
trictions ou limitations quant au territoire, à
la quantité ou à la durée, ou quant aux
catégories ou genres de produits.

Considerations
applicable to
issue of licences

4. Upon application for a licence, the
Tariff Board shall have regard to all con-
siderations that appear to it to be relevant 20
and, without limiting the generality of the
foregoing, the Tariff Board shall satisfy itself
that

4. En examinant une demande de permis, 20
la Commission du tarif doit tenir compte de
tout facteur qui lui semble pertinent et, sans
restreindre la généralité de ce qui précède,
elle doit s'assurer

Facteurs dont il
faut tenir
compte dans la
délivrance des
permis

(a) the quantity of the primary product to
be exported does not exceed the surplus 25
remaining after due allowance has been
made for the reasonably foreseeable
requirements for use in Canada having

a) que la quantité exportée de ce produit 25
primaire ne dépasse pas l'excédent qui
reste après qu'il a été dûment tenu compte
des quantités dont on peut raisonnable-
ment prévoir que le Canada aura besoin,
eu égard au progrès de la production et de 30
la consommation au Canada;

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to limit, license and regulate the exportation of basic and primary resources. No license will be granted until the authority has ascertained that the national interest of Canada now and in the foreseeable future can best be served by such export permit.

No primary product can be exported until every effort is expended to insure the growth of its secondary manufacturing potential in Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Cette proposition de loi prévoit des limites, des permis et une réglementation applicables à l'exportation des ressources primaires. Aucun permis ne sera délivré tant que l'autorité n'aura pas bien établi que l'intérêt national du Canada, présent et raisonnablement prévisible, trouvera son profit dans la délivrance d'un semblable permis d'exportation.

Aucun produit primaire ne pourra être exporté tant qu'on aura pas épuisé toutes les possibilités de développer, au Canada, une éventuelle industrie de fabrication secondaire greffée sur ce produit.

regard to the development of production and consumption in Canada;

(b) the price to be charged by an applicant for a primary product exported by him is just and reasonable in relation to the public interest; and

(c) upon the balance of convenience and necessity, the exportation is in the public interest.

b) que le prix exigé par le requérant pour un produit primaire qu'il exporte est juste et raisonnable, par rapport à l'intérêt public; et

c) que, une fois établi l'équilibre entre les commodités et les nécessités économiques, l'exportation est dans l'intérêt public.

Revocation and
suspension of
licences

5. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Tariff Board may by order revoke or suspend a licence if, in the opinion of the Board, the person to whom it was issued has violated or failed to comply with any term or condition thereof.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, la Commission du tarif peut, par décret, révoquer ou suspendre tout permis si elle estime que la personne à qui elle l'a accordé a enfreint une des conditions de ce permis ou ne s'y est pas conformée.

Révocation et
suspension des
permis

Notice and
hearing

(2) No order shall be made under this section unless notice has been given to the holder of the licence who is alleged to have violated or failed to comply with any term or condition thereof and an opportunity has been afforded to him of being heard.

(2) Un décret ne doit être rendu en vertu du présent article que si le détenteur de permis accusé d'avoir enfreint une condition dudit permis ou ne s'y est pas conformé a reçu un avis à cet égard et obtenu la possibilité de se faire entendre.

Avis et audition

Economic
Council to
assist Board

6. The Economic Council of Canada shall on its own initiative, or if directed to do so by the Tariff Board, conduct such studies as may be necessary to aid and assist the Tariff Board to carry out its duties under this Act, and shall report to, advise or make recommendations to the Board with respect thereto, as the circumstances require.

6. Le Conseil économique du Canada doit, de sa propre initiative ou d'ordre de la Commission du tarif, entreprendre les études qui peuvent être nécessaires pour aider la Commission du tarif à s'acquitter des responsabilités que lui confère la présente loi et doit communiquer à la Commission les rapports, les conseils et les recommandations qui ont trait à ces responsabilités, selon que l'exigent les circonstances.

Le Conseil
économique
doit aider la
Commission

Regulations

7. The Governor in Council may make regulations

(a) defining "primary product" for the purposes of this Act,

(b) exempting classes of persons or classes of primary products from the provisions of section 2, and

(c) specifying the terms and conditions of licenses for the exportation of any class of primary products.

7. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

a) définissant aux fins de la présente loi l'expression «produit primaire»

b) exceptant de la portée des dispositions de l'article 2 certaines catégories de personnes ou de produits primaires, et

c) spécifiant les conditions des permis d'exportation de toute catégorie de produits primaires.

Règlements

C-294

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-294

An Act to amend the Official Languages Act

First reading, October 30, 1978

MR. DE BANÉ

C-294

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. DE BANÉ

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-294

BILL C-294

An Act to amend the Official Languages Act

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. O-2

1. The *Official Languages Act* is amended
by adding thereto, immediately after section
1 thereof, the following heading and section:

1. La *Loi sur les langues officielles* est
modifiée par l'insertion, immédiatement
après l'article 1, de la rubrique et de l'article
qui suivent: S.R., c. O-2

Linguistic and
cultural
objectives

"LINGUISTIC AND CULTURAL OBJECTIVES OF PARLIAMENT

1.1 (1) Whereas it is necessary

a) to enrich and strengthen the cultural
and social fabric of Canada, taking into
account the federal and bilingual char- 10
acter of Canada;

b) to ensure that Canadians wishing to
travel or settle in a region of Canada in
which their mother tongue, one of the
official languages, is not spoken by the 15
majority of Canadians resident in the
region are not subjected to discriminato-
ry practices by an institution of the Par-
liament or Government of Canada
because of their mother tongue; and 20

c) to support the attainment of such
demographic goals in respect of the size,
rate of growth, structure and geographic
distribution of the Canadian population,
as tend to support and promote the prin- 25
ciple of equality between the two official
languages and linguistic groups,

it is hereby recognized and declared that the
linguistic and cultural policy of Canada, and

«OBJECTIFS DU PARLEMENT EN MATIÈRE LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

1.1 (1) Attendu la nécessité

a) d'enrichir et de consolider le patri-
moine culturel et social du Canada, 10
compte tenu de son caractère fédéral et
bilingue,

b) de s'assurer que les Canadiens dési-
reux de voyager ou de s'installer dans
une région du Canada où leur langue 15
maternelle, une des langues officielles,
n'est pas parlée par la majorité des
Canadiens y résidant ne soient pas assu-
jettis à des pratiques discriminatoires
par une institution du Parlement ou du 20
gouvernement du Canada en raison de
leur langue maternelle, et

c) de favoriser la poursuite d'objectifs
démographiques relatifs au chiffre, au
taux de croissance, à la composition et à 25
la répartition géographique de la popu-
lation canadienne qui tendent à appuyer
et promouvoir le principe d'égalité des
deux langues officielles et des deux
groupes linguistiques, 30

Objectifs en
matière
linguistique et
culturelle

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this bill is to clarify and make more precise the principle of equality between the two official languages, in view of the fact that the proclamation of their equal status has proved to be insufficient for the achievement of such equality in the institutions and practices of government.

Clause 1: The purpose of this clause is to prompt the Parliament and Government of Canada, in the exercise of their powers, to take into consideration, in addition to the interest and welfare of the Canadian people generally, the fact that one of the essential purposes of the Canadian federation is to guarantee the security and development of the French language and of the culture based upon it.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à rendre plus clair et précis le principe d'égalité des deux langues officielles, compte tenu du fait qu'il s'est avéré insuffisant de proclamer l'égalité des langues pour qu'elle se réalise dans les institutions et pratiques du gouvernement.

Article 1 du bill: Cet article vise à inciter le Parlement et le gouvernement du Canada dans l'exercice de leurs pouvoirs, à prendre en considération, outre le bien-être et l'intérêt du peuple canadien en général, le fait que l'un des buts essentiels de la fédération canadienne est de garantir la sauvegarde et l'épanouissement de la langue française et de la culture dont elle constitue l'assise.

	the rules and regulations made under this Act and any other law of Canada, shall be designed and administered in such a manner as to promote	il est par les présentes reconnu et déclaré que la politique linguistique et culturelle du Canada, ainsi que les règles et règlements établis en vertu de la présente loi et toute autre loi du Canada, sont conçus et mis en oeuvre en vue de promouvoir	
	d) the equality of the two official languages as regards their use in the institutions of the Parliament and Government of Canada, considering their status as the Canadian languages of work; and	d) l'égalité des deux langues officielles quant à leur emploi dans les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada, vu qu'elles sont les langues de travail canadiennes, et	
	e) the maintenance of an equitable balance between anglophone and francophone Canadians as regards their participation in the institutions, programs and initiatives of the Parliament and Government of Canada.	e) le maintien d'un juste équilibre entre les Canadiens de chaque langue officielle quant à leur participation aux institutions, programmes et initiatives du Parlement et du gouvernement du Canada.	
Parliament, guardian of the French culture	(2) It is further declared that, in the exercise of their respective powers, neither the Parliament nor the Government of Canada shall act in a manner that compromises the integrity or inhibits the development of the French language and culture."	(2) Il est en outre déclaré que ni le Parlement ni le gouvernement du Canada n'agiront, dans l'exercice de leurs pouvoirs respectifs, de manière à compromettre l'intégrité ou l'épanouissement de la langue et de la culture françaises.»	Le Parlement, protecteur de la culture française
	2. Section 4 of the said Act is repealed and the following substituted therefore:	2. L'article 4 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Languages of legislation	"4. (1) English and French are the languages of Canadian legislation.	"4. (1) Le français et l'anglais sont les langues de la législation canadienne.	Langues de la législation
Drafting and introduction of bills	(2) Bills shall be drafted in both official languages; they shall also be introduced in the Senate and in the House of Commons, passed and assented to in both languages.	(2) Les projets de loi sont rédigés dans les deux langues officielles. Ils sont également déposés au Sénat et à la Chambre des communes, adoptés et sanctionnés dans ces deux langues.	Rédaction et dépôt des bills
Publication of Acts	(3) The Acts of the Parliament of Canada shall be printed and published in both official languages.	(3) Les lois du Parlement du Canada sont imprimées et publiées dans les deux langues officielles.	Publication des lois
Drafting and publication of regulations	(4) All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be <u>drafted</u> and made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages.	(4) Les règles, ordonnances, décrets, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en vertu d'une loi du Parlement du Canada, sont rédigés, établis et publiés dans les deux langues officielles.	Rédaction et publication des règlements
Instructions to legislative drafters	(5) Any institution of the Parliament or Government of Canada communicating with the Department of Justice or any other institution for the purpose of having	(5) Toute institution du Parlement ou du gouvernement du Canada communiquant avec le ministère de la Justice ou une autre institution en vue de faire rédi-	Instructions aux rédacteurs des lois

Clause 2: This clause would fill some gaps in the present *Act* and in section 133 of the *British North America Act*. It would make French a truly autonomous language of Canadian legislation, right from its initial drafting stage, instead of leaving it relegated to its present role as a mere language of translation. At the same time, this provision would ensure the implementation of French as a language of work in the legislative process.

Section 4 at present reads as follows:

"4. All rules, orders, regulations, by-laws and proclamations that are required by or under the authority of any Act of the Parliament of Canada to be published in the official gazette of Canada shall be made or issued in both official languages and shall be published accordingly in both official languages, *except that where the authority by which any such rule, order, regulation, by-law or proclamation is to be made or issued is of the opinion that its making or issue is urgent and that to make or issue it in both official languages would occasion a delay prejudicial to the public interest, the rule, order, regulation, by-law or proclamation shall be made or issued in the first instance in its version in one of the official languages and thereafter, within the time limited for the transmission of copies thereof or its publication as required by law, in its version in the other, each such version to be effective from the time the first is effective.*"

Section 133 of the *British North America Act* at present reads as follows:

"133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Jour-

Article 2 du bill: Cet article comblerait certaines lacunes dans la *Loi* actuelle et dans l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*. Il ferait du français, au lieu d'une simple langue de traduction, une langue autonome de la législation canadienne, à partir de sa rédaction. En même temps, cette disposition garantirait au français son statut de langue de travail dans le processus législatif.

Voici le texte actuel de l'article 4:

«4. Les règles, ordonnances, règlements et proclamations, dont la publication au journal officiel du Canada est requise en vertu d'une loi du Parlement du Canada, seront établis et publiés dans les deux langues officielles. *Toutefois, lorsque l'autorité qui établit une règle, une ordonnance, un décret, un règlement ou une proclamation estime qu'il est urgent de les établir et que leur établissement dans les deux langues officielles entraînerait un retard préjudiciable à l'intérêt public, la règle, l'ordonnance, le décret, le règlement ou la proclamation seront établis d'abord dans l'une des langues officielles, puis dans l'autre, en respectant le délai légal fixé pour la communication d'exemplaires de ces actes ou leur publication. La dernière version prendra effet à la même date que la première.*»

Voici le texte actuel de l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

«133. Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité du présent acte, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des

a Bill or other legislative instrument drafted shall do so in writing in both official languages, and any official document serving as instructions for the drafting of a Bill or other legislative instrument shall be furnished in both official languages.” 5

3. The heading preceding section 9 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“DUTIES OF INSTITUTIONS IN RELATION TO
OFFICIAL LANGUAGES

Languages of
work

8.1 (1) English and French are the languages of work of the institutions of the Parliament and Government of Canada. 10

Equitable
balance
between
anglophones
and franco-
phones

(2) Every department or other institution of the Parliament or Government of Canada has the duty to ensure the observance of an equitable balance in the number of positions reserved by it for anglophones and for francophones. 15

Methods for
maintaining an
equitable
balance

(3) In hiring new employees or granting new contracts of any kind, every department or other institution shall take into account the need to ensure an equitable balance between the two linguistic groups, anglophone and francophone, and the right of each group to work in its own language. 25

Promotions
subject to
equity between
the two groups

(4) At the time of promotion, such balance shall be achieved gradually and according to the needs of the various institutions.

“Vested
interests”
affected

(5) The safeguard of personal interests vested in employees employed at the coming into force of this section shall not impede its enforcement. 30

Definition:
“employee”

(6) In this section,
“employee” means a person directly or indirectly employed by any institution of the Parliament or Government of Canada and includes any person whose services rendered to an institution are paid for under a contract of any kind.” 40

ger un projet de loi ou autre texte législatif le fait par écrit bilingue, et tout document officiel servant d'instructions pour la rédaction d'un tel projet est en format bilingue.» 5

3. La rubrique précédant l'article 9 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«DEVOIRS DES INSTITUTIONS EN CE QUI A
TRAIT AUX LANGUES OFFICIELLES

8.1 (1) Le français et l'anglais sont les langues de travail des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada. 10

Les langues de
travail

(2) Il incombe aux ministères, départements et autres institutions du Parlement et du gouvernement du Canada d'assurer l'observation d'un juste équilibre dans le nombre d'emplois qu'ils réservent aux francophones et aux anglophones. 15

Juste équilibre
entre franco-
phones et
anglophones

(3) Le recrutement de nouveaux employés et l'attribution de nouveaux contrats de toute nature par un ministère ou département ou une autre institution se font en tenant compte de la nécessité d'assurer un juste équilibre entre les deux groupes linguistiques, francophones et anglophones, et du droit qu'a chaque groupe de travailler en sa propre langue. 25

Méthodes pour
observer un
juste équilibre

(4) A l'occasion des promotions, cet équilibre est réalisé progressivement et dans la mesure des besoins des diverses institutions. 30

Promotions
soumises à
l'équilibre des
deux groupes

(5) La sauvegarde des droits personnels acquis par les employés en service au moment de la mise en vigueur du présent article ne peut entraver l'application de celui-ci. 35

Les «droits
acquis» sont
affectés

(6) Dans cet article,
«employé» désigne une personne employée directement ou indirectement par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada, et comprend toute personne dont les services rendus à une institution sont payés en vertu d'un contrat quelconque.» 40

Définition:
«employé»

nals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.”

Clause 3: The purpose of this clause is to have the principle stated in section 2 of the *Act* applied *in concreto*. Equality between the two official languages cannot be achieved without a balanced participation of both linguistic groups in the departments, agencies and corporations of the Crown.

The heading preceding section 9 at present reads as follows:

“DUTIES OF DEPARTMENTS ETC., IN RELATION TO
OFFICIAL LANGUAGES”

tribunaux de Québec, il pourra être fait également usage, à faculté, de l’une ou de l’autre de ces langues.

Les actes du parlement du Canada et de la législature de Québec devront être imprimés et publiés dans ces deux langues.»

Article 3 du bill: Cet article a pour but de faire appliquer *in concreto* le principe énoncé à l’article 2 de la *Loi*. On ne pourra jamais parvenir à l’égalité de statut des deux langues officielles sans une participation équilibrée des deux groupes linguistiques aux ministères, organismes et corporations de la Couronne.

Voici le texte actuel de la rubrique précédant l’article 9:

«DEVOIRS DES MINISTÈRES, ETC., EN CE QUI A TRAIT
AUX LANGUES OFFICIELLES»

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 11 thereof, the following heading and section:

“SUPREMACY OF THIS ACT

Construction of
legislation

11.1 (1) Every law of Canada shall, unless it is expressly declared by an Act of the Parliament of Canada that it shall operate notwithstanding the *Official Languages Act*, be so construed and applied as not to abrogate, abridge or infringe the principles and objectives of this Act.

Provision void
in case of
conflict

(2) Where it is deemed impossible, under the normal principles of construction, to apply any provision of a law of Canada so as not to abrogate, abridge or infringe the principles or objectives of this Act, such provision is null and void.

Duties of the
Minister of
Justice

(3) The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Privy Council for registration, pursuant to the *Statutory Instruments Act*, and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the principles and objectives of this Act and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”

5. (1) Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duties of the
Commissioner
under Act

“25. (1) It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him, to hold hearings and to report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.

4. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 11, de la rubrique et de l'article qui suivent:

«SUPRÉMATIE DE LA PRÉSENTE LOI

Interprétation
de la législation

11.1 (1) Toute loi du Canada, à moins qu'une loi du Parlement du Canada ne déclare expressément qu'elle s'appliquera nonobstant la *Loi sur les langues officielles*, doit s'interpréter et s'appliquer de manière à ne pas supprimer, restreindre ou enfreindre les principes et objectifs de la présente loi.

Conflit entraîne
nullité

(2) S'il est réputé impossible, d'après les principes d'interprétation acquis, d'appliquer une disposition d'une loi du Canada sans qu'elle supprime, restreigne ou enfreigne les principes ou objectifs de la présente loi, cette disposition est nulle pour toutes fins que de droit.

Devoirs du
ministre de la
Justice

(3) Le ministre de la Justice doit, en conformité de règlements prescrits par le gouverneur en conseil, examiner tout règlement transmis au greffier du Conseil privé pour enregistrement, en application de la *Loi sur les textes réglementaires*, comme tout projet ou proposition de loi soumis ou présentés à la Chambre des communes, en vue de rechercher si l'une quelconque de ses dispositions est incompatible avec les principes et objectifs de la présente loi, et il doit signaler toute semblable incompatibilité à la Chambre des communes dès qu'il en a l'occasion.»

5. (1) L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Devoirs du
Commissaire en
vertu de la loi

«25. (1) Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui; il tiendra les audiences et fera les rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi.

Clause 4: This clause restates the binding nature of the *Act* and its supremacy over all other Acts and regulations of the Parliament and Government of Canada, so as to underline its character of fundamental Canadian law.

Article 4 du bill: Cet article exprime de nouveau le caractère obligatoire de la *Loi* et sa primauté sur toutes les lois et règlements du Parlement et du gouvernement canadiens de manière à souligner son caractère de loi fondamentale du pays.

Clause 5: The provisions in this clause would introduce a quasi-judicial procedure, within the framework of public hearings, as the best possible technique for controlling the implementation of the *Act*. The decisions rendered by the Commissioner following such hearings would have the force of law, and any person failing to comply with such decisions would be liable to penal consequences.

(1) Section 25 at present reads as follows:

“25. It is the duty of the Commissioner to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages and compliance with the spirit and intent of this Act *in the administration of the affairs of the institutions of the Parliament and Government of Canada* and, for that purpose, to conduct and carry out investigations either on his own initiative or pursuant to any complaint made to him and to

Article 5 du bill: Les dispositions sous cet article introduiraient une procédure quasi-judiciaire dans le contexte d’audiences publiques comme mécanisme de contrôle par excellence de l’application de la *Loi*. Les décisions rendues par le Commissaire à la suite de telles audiences auraient force de loi, et toute personne contrevenant à ses décisions serait sujette à des conséquences pénales.

(1) Voici le texte actuel de l’article 25:

«25. Il incombe au Commissaire de prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles et à faire respecter l’esprit de la présente loi et l’intention du législateur *dans l’administration des affaires des institutions du Parlement et du gouvernement du Canada*. A cette fin, il procédera à des instructions, soit de sa propre initiative, soit à la suite des plaintes reçues par lui et fera les

Public hearings

(2) The Commissioner may hold a public hearing in connection with any matter concerning the official languages in respect of which he deems that it is in the public interest to hold such a hearing.”

5

(2) Subsection 26(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investigation of complaints

“26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint 10 made to him to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was not or is not being recognized, or

(b) the spirit and intent of this Act was 15 not or is not being complied with.”

(3) Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Investigations to be conducted in private and hearings in public

“28. (1) Subject to this Act, every investigation by the Commissioner shall be 20 conducted in private and all hearings by the Commissioner shall be held in public.

Opportunity to answer allegations and criticisms

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing in carrying out an investigation where no adverse allegation or criticism is in dispute but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may 30 adversely affect any individual or corporation or any department or other institution, before completing the investigation, he shall, by notice to that individual, corporation, department or institution, give a 35 full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.

Decision of Commissioner where adverse allegations are not answered

(3) Where, within such time as the 40 Commissioner may specify in a notice given under subsection (2), the individual, corporation, department or other institution does not answer the adverse allegations or criticism contained in the notice, 45 the Commissioner shall render such deci-

(2) Le Commissaire peut tenir une audience publique à propos de toute question se rapportant aux langues officielles pour laquelle il estime qu'une telle audience est dans l'intérêt public.»

Audiences publiques

5

(2) Le paragraphe 26(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énon- 10 çant que, dans un cas particulier,

a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou

b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne 15 sont pas respectés.»

Instruction des plaintes

(3) L'article 28 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«28. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, les instructions effec- 20 tuées par le Commissaire seront secrètes et les audiences tenues par le Commissaire seront publiques.

L'instruction est secrète, l'audience, publique

(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience lorsqu'il effectue une ins- 25 truction tant que les plaintes, les allégations défavorables ou les critiques ne sont pas contestées. Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour 30 faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier, à une corporation, ou à un ministère, un département ou une autre institution, avant de terminer l'instruction, il donnera, 35 par avis à ce particulier, cette corporation, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire 40 assister ou représenter par un avocat.

Possibilité de répondre aux allégations et critiques

(3) Si, dans le délai fixé par le Commissaire dans un avis qu'il donne en vertu du paragraphe (2), le particulier, la corporation, le ministère, le département ou l'au- 45 tre institution ne répond pas aux allégations défavorables ou aux critiques contenues dans l'avis, le Commissaire

Décision du Commissaire en cas de défaut de répondre aux allégations

report and make recommendations with respect thereto as provided in this Act.”

(2) Subsection 26(1) at present reads as follows:

“26. (1) Subject to this Act, the Commissioner shall investigate any complaint made to him to the effect that, in any particular instance or case,

(a) the status of an official language was not or is not being recognized, or

(b) the spirit and intent of this Act was not or is not being complied with

in the administration of the affairs of any of the institutions of the Parliament or Government of Canada.”

(3) Section 28 at present reads as follows:

“28. (1) Every investigation by the Commissioner *under this Act* shall be conducted in private.

(2) It is not necessary for the Commissioner to hold any hearing and no person is entitled as of right to be heard by the Commissioner, but if at any time during the course of an investigation it appears to the Commissioner that there may be sufficient grounds for his making a report or recommendation that may adversely affect any individual or any department or other institution, he shall, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual, department or institution a full and ample opportunity to answer any adverse allegation or criticism, and to be assisted or represented by counsel for that purpose.”

(4) Subsection 29(1) at present reads as follows:

“29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any investigation under this Act.”

(5) These provisions are of a procedural nature.

(6) Sections 31, 32 and 33 at present read as follows:

“31. (1) *This section applies* where, after carrying out any investigation under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the investigation is or was or appears to be or have been

(a) contrary to the provisions of this Act;

(b) contrary to the spirit and intent of this Act but in accordance with the provisions of any other Act of the Parliament of Canada or any regulations thereunder, or in accordance with a practice that leads or is likely to lead to any involuntary contravention of this Act; or

(c) passed wholly or partly on mistake or inadvertence.

(2) Where the Commissioner is of opinion

(a) that the act or omission that was the subject of the investigation should be referred to any department or other institution concerned for consideration and action if necessary,

(b) that any Act or regulations thereunder described in paragraph (1)(b) should be reconsidered or any practice described in that paragraph should be altered or discontinued, or

(c) that any other action should be taken,

the Commissioner shall report his opinion and his reasons therefor to the Clerk of the Privy Council and the deputy head or other administrative head of any department or other institution concerned and may in his report make such recommendations with respect thereto as he thinks fit, and, in any such case, may request the department or other institution concerned to notify him within a specified time of the action, if any, that it proposes to take to give effect to his recommendations.

rapports et recommandations prévus en l'occurrence par la présente loi.»

(2) Voici le texte actuel du paragraphe 26(1):

«26. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire instruira toute plainte reçue par lui et énonçant que, dans un cas particulier,

a) le statut d'une langue officielle n'a pas été ou n'est pas reconnu, ou

b) l'esprit de la présente loi et l'intention du législateur n'ont pas été ou ne sont pas respectés

dans l'administration des affaires de l'une des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada.»

(3) Voici le texte actuel de l'article 28:

«28. (1) Toute instruction effectuée par le Commissaire *en vertu de la présente loi* sera secrète.

(2) Le Commissaire n'est pas obligé de tenir d'audience, et personne ne peut, de plein droit, exiger d'être entendu par lui. Toutefois, si au cours d'une instruction, le Commissaire estime qu'il peut y avoir des motifs suffisants pour faire un rapport ou une recommandation susceptibles de nuire à un particulier ou à un ministère, un département ou une autre institution, il prendra avant de terminer l'instruction toute mesure raisonnable pour donner à ce particulier, ce ministère, ce département ou cette institution pleine et entière possibilité de répondre aux allégations défavorables ou aux critiques et, à cette fin, de se faire assister ou représenter par un avocat.»

(4) Voici le texte actuel du paragraphe 29(1):

«29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra lors de toute instruction faite en vertu de la présente loi.»

(5) Ces dispositions sont d'ordre procédural.

(6) Voici le texte actuel des articles 31, 32 et 33:

«31. (1) *Le présent article s'applique* lorsque, après avoir procédé à une instruction en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction sont, étaient ou paraissent être ou avoir été

a) contraires aux dispositions de la présente loi;

b) contraires à l'esprit de la présente loi et à l'intention du législateur mais conformes aux dispositions de toute autre loi du Parlement du Canada ou de tout règlement y afférent, ou conformes à une pratique qui conduit ou risque de conduire à une contravention involontaire à la présente loi; ou

c) fondés en tout ou en partie sur l'erreur ou l'inattention.

(2) Si le Commissaire est d'avis

a) que la question soulevée par l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'instruction doit être renvoyée à un ministère, un département ou une autre institution en cause pour examen et suite à donner si nécessaire,

b) qu'une loi ou des règlements y afférents, visés à l'alinéa (1)b), doivent être reconsidérés ou qu'une pratique visée dans cet alinéa doit être modifiée ou abandonnée, ou

c) qu'une autre mesure doit être prise,

le Commissaire fera, au greffier du Conseil privé et au sous-chef ou autre chef administratif du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, un rapport dans lequel il donnera son avis et les raisons qui le motivent. Il pourra y faire les recommandations qu'il juge appropriées et, en l'occurrence, demander au ministère, au département ou à toute autre institution en cause de

sion and make such report and recommendations to the Clerk of the Privy Council, the individual and the head, deputy head or other administrative head of any corporation, department or other institution as are warranted under the circumstances. 5

Forfeiture of rights

(4) Any person failing, within the time specified, to answer the adverse allegations or criticism contained in a notice referred to in subsection (2) shall forfeit his right to be heard by the Commissioner and any right of judicial redress that he may have against a decision made under subsection (3). 10

Public hearing

(5) Where, within the time specified, 15 the individual, corporation, department or other institution answers the adverse allegations or criticism or notifies the Commissioner in writing of an intention to dispute them or to be heard, the Commissioner shall hold a public hearing concerning such allegations or criticism. 20

Notice of hearing

(6) The Commissioner shall give notice in the official gazette of Canada of any public hearing to be held by him under this Act. 25

Publication of notice

(7) A notice given pursuant to subsection (6) shall also be published by the Commissioner in one or more anglophone and francophone newspapers of general circulation within the National Capital Region, the area where the matter to which the hearing relates was raised and any area normally served by the individual, corporation or institution concerned. 35

Audi alteram partem

(8) Any person having an interest in matters raised in a notice of public hearing given under this Act has a right to be heard by the Commissioner."

(4) Subsection 29(1) of the said Act is 40 repealed and the following substituted therefor:

Regulation of procedure

"29. (1) Subject to this Act, the Commissioner may regulate the procedure to be followed by him in carrying out any 45

rendra la décision et fera, au greffier du Conseil privé, au particulier et au chef, sous-chef ou autre chef administratif de la corporation, du ministère, du département ou de l'autre institution en cause, le rapport et les recommandations qui s'imposent. 5

Déchéance de droits

(4) Quiconque ne répond pas dans les délais voulus aux allégations défavorables ou aux critiques contenues dans un avis mentionné au paragraphe (2) est déchu de son droit d'être entendu par le Commissaire ainsi que de tout droit de recours en justice qu'il peut avoir contre une décision rendue en vertu du paragraphe (3). 10 15

Audience publique

(5) Si, dans les délais voulus, le particulier, la corporation, le ministère, le département ou l'autre institution répond aux allégations défavorables ou aux critiques ou signifie par écrit au Commissaire son intention de les contester ou de se faire entendre, le Commissaire doit tenir une audience publique à propos desdites allégations ou critiques. 20

Avis d'audience

(6) Le Commissaire doit donner, dans le 25 journal officiel du Canada, avis de toute audience publique qu'il tient en vertu de la présente loi.

Publication de l'avis

(7) Un avis donné en vertu du paragraphe (6) doit aussi être publié par le Commissaire dans un ou plusieurs journaux francophones et anglophones ayant une circulation générale dans la région de la Capitale nationale, dans la région où la question faisant l'objet de l'audience a été soulevée et dans toute région qui est normalement desservie par le particulier, la corporation ou l'institution en cause. 35

Audi alteram partem

(8) Toute personne ayant un intérêt aux questions soulevées dans un avis d'audience publique donné en vertu de la présente loi peut, de plein droit, être entendu par le Commissaire.» 40

(4) Le paragraphe 29(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 45

Règles de procédure

"29. (1) Sous toutes réserves prévues par la présente loi, le Commissaire peut établir les règles de procédure qu'il suivra

32. In the case of an investigation carried out by the Commissioner pursuant to any complaint made to him, the Commissioner shall inform the complainant, and any individual, department or institution by whom or on whose behalf any answer relating to the complaint has been made pursuant to subsection 28(2), in such manner and at such time as he thinks proper, of the results of the investigation and, where any recommendations have been made by the Commissioner under section 31 but no action that seems to him to be adequate and appropriate is taken thereon within a reasonable time after the making of the recommendations, he may inform the complainant of his recommendations and make such comments thereon as he thinks proper and, in any such case, shall provide a copy of such recommendations and comments to any individual whom he is required by this section to inform of the results of the investigation.

33. (1) If within a reasonable time after the making of a report containing any recommendations under section 31, no action is taken thereon that seems to the Commissioner to be adequate and appropriate, the Commissioner, in his discretion and after considering any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned, may transmit a copy of the report and recommendations to the Governor in Council and may thereafter make such report thereon to Parliament as he deems appropriate.

(2) The Commissioner may disclose in any report made by him under this section such matters as in his opinion ought to be disclosed in order to establish the grounds for his conclusions and recommendations, but in so doing shall take every reasonable precaution to avoid disclosing any matter the disclosure of which would or might be prejudicial to the defence or security of Canada or any state allied or associated with Canada.

(3) The Commissioner shall attach to every report made by him under this section a copy of any reply made by or on behalf of any department or other institution concerned."

l'aviser, dans un délai spécifié, des mesures qu'ils se proposent de prendre, le cas échéant, pour donner effet à ses recommandations.

32. Dans le cas d'une instruction à laquelle le Commissaire a procédé à la suite d'une plainte reçue par lui, le Commissaire communiquera au plaignant, et aux particuliers, ministères, départements ou institutions par lesquels ou pour lesquels une réponse relative à la plainte a été faite en conformité du paragraphe 28(2), les résultats de l'instruction, de la manière et au moment qu'il estime convenables et, lorsque des recommandations ont été faites par le Commissaire en vertu de l'article 31, mais qu'aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication de ses recommandations, il peut communiquer au plaignant ses recommandations et faire à leur sujet les commentaires qu'il juge à propos et, en ce cas, il doit fournir une copie de ces recommandations et commentaires aux particuliers auxquels le présent article l'oblige à communiquer les résultats de l'instruction.

33. (1) Si aucune mesure lui paraissant suffisante et appropriée n'est prise dans un délai raisonnable après la communication d'un rapport contenant des recommandations faites en vertu de l'article 31, le Commissaire, à sa discrétion et après avoir examiné toute réponse faite par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte, peut transmettre au gouverneur en conseil, un exemplaire du rapport et des recommandations et il peut, par la suite, faire à ce sujet au Parlement le rapport qu'il juge approprié.

(2) Le Commissaire peut divulguer, dans tout rapport établi par lui en vertu du présent article, ce qui, à son avis, doit être divulgué pour fonder ses conclusions et recommandations mais il doit, ce faisant, prendre toutes précautions raisonnables pour éviter toute divulgation qui porterait ou pourrait porter préjudice à la défense ou à la sécurité du Canada ou de tout État allié ou associé.

(3) Le Commissaire joindra à tout rapport, établi par lui en vertu du présent article, une copie des réponses faites par un ministère, un département ou une autre institution en cause, ou pour leur compte.»

investigation or holding any hearing under this Act."

(5) Section 30 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Powers in relation to hearings

"(2) The Commissioner has, in respect of any public hearing under this Act, as regards the attendance, swearing and examination of witnesses thereat, the production and inspection of documents, the enforcement of his orders, the entry of and inspection of property and other matters necessary or proper in relation to such hearing, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court of record.

Hearings throughout Canada

(3) A public hearing under this Act may be held at such place in Canada as the Commissioner may designate."

(6) Sections 31, 32 and 33 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Decision of Commissioner after hearing

"31. Where, after holding a hearing under this Act, the Commissioner is of the opinion that an act or omission that was the subject of the hearing is or was or appears to be or have been contrary to the provisions or spirit of this Act, the Commissioner shall render such decision and make such report and recommendations to the Clerk of the Privy Council, the individual and the head, deputy head or other administrative head of the corporation, department or other institution concerned as are warranted under the circumstances.

Publication of decision

32. A copy of any decision of the Commissioner made under this Act, together with written reasons for such decision shall, forthwith upon the rendering of such decision, be

(a) forwarded by prepaid registered mail to all persons who were heard at or made any representation in connection with any hearing held under this Act; and

(b) published in the official gazette of Canada and in one or more anglophone

lors de toute instruction faite ou toute audience tenue en vertu de la présente loi."

(5) L'article 30 de ladite loi est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

5 Pouvoirs relatifs aux audiences

"(2) Le Commissaire possède, quant à toute audience publique tenue en vertu de la présente loi, en ce qui a trait à la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins à cette audience, la production et l'examen de documents, l'exécution de ses ordonnances, l'accès aux biens et leur inspection et à toute autre chose nécessaire ou opportune concernant cette audience, tous les pouvoirs, droits et privilèges reconnus à une cour supérieure d'archives.

Audiences partout au Canada

(3) Une audience publique aux termes de la présente loi peut être tenue en tout lieu du Canada désigné par le Commissaire."

20

(6) Les articles 31, 32, et 33 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

"31. Lorsque, après avoir tenu une audience en vertu de la présente loi, le Commissaire est d'avis que l'acte ou l'omission qui ont fait l'objet de l'audience sont, étaient ou paraissent être ou avoir été contraires aux dispositions ou à l'esprit de la présente loi, le Commissaire rendra la décision et fera, au greffier du Conseil privé, au particulier et au chef, sous-chef ou autre chef administratif de la corporation, du ministère, du département ou de toute autre institution en cause, le rapport et les recommandations qui s'imposent.

Décision du Commissaire après audience

Publication de la décision

32. Une copie de toute décision du Commissaire rendue en vertu de la présente loi, accompagnée de l'énoncé par écrit des motifs de la décision, doit, dès qu'elle a été rendue,

a) être adressée par courrier recommandé affranchi à toutes les personnes qui ont été entendues lors d'une audience tenue en vertu de la présente loi ou qui ont fait des observations en rapport avec cette audience; et

and francophone newspapers of general circulation within the regions where the notice of hearing was published pursuant to subsection 28(7).

Decisions of
Commissioner
are enforceable

33. (1) Upon publication, every decision of the Commissioner made under this Act has the same force and effect and may be enforced in like manner as a lawful order of a superior court of justice, and every individual, corporation and institution of the Parliament or Government of Canada affected by a decision of the Commissioner shall forthwith ensure that all such decisions are duly executed.

Penalty

(2) Every one who, without lawful excuse, fails to comply with a decision of the Commissioner published in the official gazette of Canada is guilty

(a) of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years, or

(b) of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine in the discretion of the court."

b) être publiée dans le journal officiel du Canada et dans un ou plusieurs journaux francophones et anglophones ayant une circulation générale dans les régions où l'avis d'audience a été publié en vertu du paragraphe 28(7).

33. (1) Dès leur publication, les décisions du Commissaire rendues en vertu de la présente loi ont force exécutoire au même titre qu'un ordre légal d'une cour supérieure. Tout particulier, toute corporation et toute institution du Parlement ou du gouvernement du Canada visés par une décision du Commissaire doivent assurer sans délai la bonne exécution de celle-ci.

Les décisions
du Commis-
saire ont force
exécutoire

Peine

(2) Quiconque, sans excuse légitime, désobéit à une décision du Commissaire publiée au journal officiel du Canada est coupable

a) d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans, ou

b) d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et passible d'une amende à la discrétion du tribunal.»

6. Section 34 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 34 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Annual report

"34. (1) The Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.

«34. (1) Le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur.

Rapport annuel

Transmission of
report

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner under this section shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu du présent article, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.

Transmission
des rapports

Clause 6: The purpose of this amendment is to ensure an examination and implementation procedure for the recommendations of the Commissioner of Official Languages made in his reports and statements to Parliament. Section 34 at present reads as follows:

“34. (1) *In addition to any report that may be made by him under section 33, the Commissioner shall each year prepare and submit to Parliament a statement relating to the conduct of his office and the discharge of his duties under this Act during the preceding year including his recommendations, if any, for any proposed changes in this Act that he deems necessary or desirable in order that effect may be given to this Act according to its spirit and intent.*

(2) Every report or statement to Parliament made by the Commissioner *under section 33 or this section* shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling respectively in those Houses.

(3) *The Commissioner may, instead of making a separate report to Parliament under section 33 on the matter of any investigation carried out by him under this Act, include such report in his annual statement to Parliament made under this section unless, in his opinion, the nature of the report is such that it ought to be brought to the attention of Parliament without delay.*”

Article 6 du bill: Cette modification vise à garantir une procédure d'examen et de mise en œuvre des recommandations du Commissaire aux langues officielles faites dans ses rapports et déclarations au Parlement. Voici le texte actuel de l'article 34:

«34. (1) *Outre les rapports faits par lui en vertu de l'article 33, le Commissaire établira et soumettra chaque année au Parlement une déclaration relative à l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi au cours de l'année précédente. Il inclura, le cas échéant, les recommandations par lesquelles il propose d'apporter à la présente loi les modifications qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour permettre de donner effet à la présente loi conformément à son esprit et à l'intention du législateur.*

(2) La soumission des rapports et déclarations que le Commissaire fait au Parlement en vertu *de l'article 33 ou du présent article*, se fera par transmission au président du Sénat et à l'Orateur de la Chambre des communes qui les déposeront devant leurs Chambres respectives.

(3) *Au lieu de faire au Parlement, en vertu de l'article 33, un rapport sur chaque instruction à laquelle il a procédé en vertu de la présente loi, le Commissaire peut inclure ce rapport dans la déclaration annuelle qu'il fait au Parlement en vertu du présent article, sauf si, à son avis, la nature du rapport est telle qu'il y a lieu de le porter sans retard à l'attention du Parlement.*»

Reference of reports, statements and decisions to a committee

(3) Every report, statement and decision of the Commissioner shall be referred to such committee of both Houses of Parliament as may be established for that purpose, and the committee shall examine the report, statement or decision and make its recommendations within a period of twelve months."

5

(3) Les rapports, déclarations et décisions du Commissaire sont renvoyés à un comité des deux Chambres du Parlement établi à cet effet. Ce comité les étudie et présente ses recommandations dans un délai de douze mois.»

Renvoi des rapports, déclarations et décisions à un comité

5

7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 34 thereof, the following:

7. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 34, de ce qui suit:

Right to institute proceedings

"34.1 Nothing in this Act shall be construed as abrogating or abridging any existing right to institute proceedings for judicial review; however, any court action shall be deemed premature so long as the petitioner or plaintiff has not submitted his complaint to the Commissioner for investigation and recommendation and so long as such complaint remains under consideration by the Commissioner."

15

20

"34.1 Rien dans la présente loi ne doit s'interpréter de manière à supprimer ou limiter quelque droit de recours aux tribunaux qui peut exister. Cependant, tout recours aux tribunaux sera réputé prématuré tant que le requérant ou le demandeur n'a pas soumis sa plainte au Commissaire pour instruction et recommandation et tant que cette plainte est maintenue en délibéré par le Commissaire.»

10 Recours aux tribunaux

15

8. Section 35 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 35 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations

"35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this Act."

25

"35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi."

Règlements

9. Subsection 36(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition of "enactment", the following definition:

9. Le paragraphe 36(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «cour d'archives» de la définition suivante:

30

"law of Canada"

"law of Canada" means any Act of the Parliament of Canada, enacted before or after the coming into force of this Act, any order, rule or regulation thereunder, and any law in force in Canada or in any part of Canada at the commencement of this Act that is subject to be repealed, abolished or altered by the Parliament of Canada."

35

«loi du Canada» désigne une loi du Parlement du Canada, édictée avant ou après la mise en vigueur de la présente loi, ou toute ordonnance, règle ou règlement établi sous son régime, et toute loi exécutoire au Canada ou dans une partie du Canada lors de l'entrée en application de la présente loi, qui est susceptible d'abrogation, d'abolition ou de modification par le Parlement du Canada.»

«loi du Canada»

10. Subsection 36(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 36(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

40

Reference to institutions and agencies

"(3) For the purposes of this Act, but subject to its specific provisions, a reference to any institution or institutions or to any agency or agencies relates to institu-

45

«(3) Aux fins de la présente loi, mais sous réserve de ses dispositions particulières, la mention d'une institution ou d'institutions et la mention d'un organisme ou

Mention des institutions et organismes

Clause 7: The interpretation and application of the *Act* are subject to the general supervision of the courts, as any other *Act*, but without infringing upon the jurisdiction of the Commissioner who, except where judicial relief is sought, is responsible, together with the government, for the immediate enforcement of the *Act*.

Clause 8: This amendment is consequential to the others. It enables the Government to enforce all aspects of the *Act*. Section 35 at present reads as follows:

“35. The Governor in Council may make such regulations as he deems necessary to effect compliance with this *Act* in the conduct of the affairs of the Government of Canada and departments and agencies of the Government of Canada.”

Clause 9: This definition is complementary to new section 11.1; its purpose is to ensure that no statutory instrument shall be exempt from the application of that section.

Clause 10: The purpose of this amendment is to clarify any possible doubt about the application of the *Official Languages Act* to Crown corporations. Subsection 36(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of this *Act*, a reference to the institutions or any of the institutions of the Parliament or Government of Canada shall be deemed to include the Canadian Forces and the Royal Canadian Mounted Police.”

Article 7 du bill: L'interprétation et l'application de la *Loi* sont soumises à la surveillance générale des tribunaux, comme toute autre loi, mais sans empiéter sur la juridiction du Commissaire qui, sauf recours en justice, assure, de concert avec le gouvernement, l'exécution immédiate de la *Loi*.

Article 8 du bill: Cette modification est consécutive aux autres. Elle permet au gouvernement d'exécuter la *Loi* sous tous ses aspects. Voici le texte actuel de l'article 35:

«35. Le gouverneur en conseil peut établir les règlements qu'il estime nécessaires pour assurer le respect de la présente loi dans la conduite des affaires du gouvernement du Canada et de ses ministères, départements et organismes.»

Article 9 du bill: Cette définition complète le nouvel article 11.1 de façon à assurer que nul texte législatif n'échappera à l'application dudit article.

Article 10 du bill: Cette modification vise à lever toute ambiguïté possible concernant l'application de la *Loi sur les langues officielles* aux corporations de la Couronne. Voici le texte actuel du paragraphe 36(3):

«(3) Aux fins de la présente loi, la mention des institutions du Parlement ou du gouvernement du Canada est censée inclure les Forces canadiennes et la Gendarmerie royale du Canada.»

	tions or agencies of the Parliament or Government of Canada and shall be deemed to include the Canadian Forces, the Royal Canadian Mounted Police and all Crown corporations.”	5	d’organismes se rapportent aux institutions et organismes du Parlement ou du gouvernement du Canada et sont censées inclure les Forces canadiennes, la Gendarmerie royale du Canada et toutes les corporations de la Couronne.»	5
	11. Subsection 36(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:		11. Le paragraphe 36(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Offence	“(4) Every person who, without lawful excuse, violates this Act by wilfully doing something that it prohibits or wilfully failing to do something that it prescribes, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”	10	«(4) Quiconque, sans excuse légitime, contrevient à la présente loi en accomplissant volontairement une chose qu’elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu’elle prescrit, est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans.»	10 Infraction
	12. Subsection 39(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	15	12. Le paragraphe 39(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:	
Duty in relation to appointment and advancement of personnel	“40. (1) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel, it is the duty (a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and (b) of the authority concerned, in all other cases, to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, any law of Canada to the contrary notwithstanding.	20 25 30	«40. (1) En ce qui concerne la nomination et l’avancement du personnel, il incombe a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l’autorité de faire des nominations, et, b) dans tous les autres cas, à l’autorité intéressée, de veiller à ce que, dans l’exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, nonobstant toute autre loi du Canada contraire.	20 25 30 Nomination et avancement du personnel
Appointments to be based on merit	(2) Without limiting the effect of subsection (1), appointments to or from within the Public Service shall be based on selection according to merit, as determined by the Commission, and shall be made by the Commission, at the request of the deputy head concerned, by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the merit of candidates as the Commission considers is in the best interest of the Public Service.	35 40	(2) Sans restreindre l’application du paragraphe (1), les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi des personnes qui en sont déjà membres ou des personnes qui n’en font pas partie, doivent être faites selon une sélection établie au mérite, ainsi que le détermine la Commission. La Commission les fait à la demande du sous-chef en cause, à la suite d’un concours, ou selon telle autre méthode de sélection du personnel établie afin de déterminer le mérite des candidats que la Commission estime la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.	35 40 45 Nominations faites au mérite

Clause 11: The repeal of this provision would render any violation of the *Official Languages Act* subject to the normal operation of the criminal process. Subsection 36(4) at present reads as follows:

“(4) For greater certainty it is hereby declared that section 115 of the *Criminal Code* does not apply to or in respect of any contravention or alleged contravention of any provision of this Act.”

Section 115 of the *Criminal Code* at present reads as follows:

“115. Every one who, without lawful excuse, contravenes an Act of the Parliament of Canada by wilfully doing anything that it forbids or by wilfully omitting to do anything that it requires to be done is, unless some penalty or punishment is expressly provided by law, guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for two years.”

Clause 12: Subsection 39(4) at present reads as follows:

“(4) In relation to the appointment and advancement in employment of personnel *the duties of whose positions include duties relating to the provision of services by authorities to members of the public*, it is the duty

(a) of the Public Service Commission, in cases where it has the authority to make appointments, and

(b) of the authority concerned, in all other cases,

to ensure that, in the exercise and performance of the powers, duties and functions conferred or imposed upon it by law, due account is taken of the purposes and provisions of this Act, *subject always to the maintenance of the principle of selection of personnel according to merit as required by the Public Service Employment Act.*”

This amendment is consequential to the amendment proposed in clause 3. It clearly states that the linguistic ability of a candidate is a major criterium of merit that the Public Service Commission must take into account when hiring Public Service personnel. In addition, it makes it a duty for the Commission to pursue the general objectives of the *Official Languages Act*, namely to seek to achieve and maintain an equitable balance between the two linguistic groups within the Public Service.

Section 10 of the *Public Service Employment Act* at present reads as follows:

“10. Appointments to or from within the Public Service shall be based on selection according to merit, as determined by the Commission, and shall be made by the Commission, at the request of the deputy head concerned, by competition or by such other process of personnel selection designed to establish the merit of candidates as the Commission considers is in the best interests of the Public Service.”

Article 11 du bill: L’abrogation de cette disposition soumettrait toute violation de la *Loi sur les langues officielles* au régime normal du processus criminel.

Voici le texte actuel du paragraphe 36(4):

«(4) Pour plus de certitude, il est par les présentes déclaré que l’article 115 du *Code criminel* ne s’applique pas en ce qui concerne une infraction ou une infraction alléguée à toute disposition de la présente loi.»

Voici le texte actuel de l’article 115 du *Code criminel*:

«115. A moins qu’une peine ou un châtiment ne soit expressément prévu par la loi, quiconque, sans excuse légitime, contrevient à une loi du Parlement du Canada en accomplissant volontairement une chose qu’elle défend ou en omettant volontairement de faire une chose qu’elle prescrit, est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement de deux ans.»

Article 12 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 39(4):

«(4) En ce qui concerne la nomination et l’avancement du personnel dont les postes comportent des fonctions relatives à la fourniture de services au public par des autorités, il incombe

a) à la Commission de la Fonction publique, dans les cas où elle exerce l’autorité de faire des nominations, et,

b) dans tous les autres cas, à l’autorité intéressée,

de veiller à ce que, dans l’exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont imposés ou conférés par la loi, il est dûment tenu compte des objets et des dispositions de la présente loi, *mais toujours sous réserve du maintien du principe de la sélection du personnel établie au mérite comme l’exige la Loi sur l’emploi dans la Fonction publique.*»

Cette modification découle de celle proposée à l’article 3 du bill. Elle établirait clairement que l’habileté linguistique chez un candidat est un critère important du mérite dont la Commission de la Fonction publique doit tenir compte lorsqu’elle recrute le personnel de la Fonction publique. Elle lui imposerait d’ailleurs l’obligation de poursuivre les objectifs de la *Loi sur les langues officielles*, notamment, de chercher et maintenir un juste équilibre entre les deux groupes linguistiques au sein de la Fonction publique.

Voici le texte actuel de l’article 10 de la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*:

«10. Les nominations à des postes de la Fonction publique, faites parmi des personnes qui en sont déjà membres ou des personnes qui n’en font pas partie, doivent être faites selon une sélection établie au mérite, ainsi que le détermine la Commission. La Commission les fait à la demande du sous-chef en cause, à la suite d’un concours, ou selon toute autre méthode de sélection du personnel établie afin de déterminer le mérite des candidats que la Commission estime la mieux adaptée aux intérêts de la Fonction publique.»

Language to be
criterion of
merit

(3) The deputy head concerned shall make his request and the Commission shall, in establishing the merit of a candidate in relation to another, take into account the principles and objectives of the present Act in order to ensure, at all levels of the Public Service, the maintenance of an equitable balance in the number of positions reserved for anglophones and for francophones. 5 10

Equality
between official
languages
prevails over
vested interests

(4) The safeguard of personal interests vested in employees employed at the coming into force of this section shall not impede its enforcement.

Contracts and
grants

41. (1) The award, by any institution of 15 the Parliament or Government of Canada, of a grant or contract of any kind shall be subject to the undertaking by the recipient or contractor to comply with the provisions of this Act, and any breach of such undertaking may entail, after formal notice, the return of the grant or rescission of the contract. 20

Progress report

(2) Every department and other institution of the Parliament or Government of 25 Canada shall prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the progress achieved in the implementation of this Act according to its true spirit and intent in relation to all matters coming 30 within its jurisdiction.

Idem

(3) Every government of a province receiving a grant from the Government of Canada for the purpose of promoting the English or the French language in the 35 institutions or with regard to matters coming within the jurisdiction of the province shall also prepare and submit to Parliament a detailed annual statement on the utilization of the grant and, in particular, 40 on the progress made by it in the promotion of the English or the French language as a result of the grant.

Application to
certain
corporations

(4) Corporations incorporated or continued in existence by or under an Act of 45 the Parliament of Canada, businesses having a monopoly in more than one prov-

(3) Le sous-chef en cause formule sa demande et la Commission détermine le mérite d'un candidat par rapport à un autre en tenant compte des principes et objectifs de la présente loi en vue d'assurer 5 à tous les échelons de la Fonction publique l'observation d'un juste équilibre numérique entre les emplois réservés aux francophones et ceux réservés aux anglophones.

La langue
comme critère
du mérite

(4) La sauvegarde des droits personnels 10 acquis par les employés en service au moment de la mise en vigueur du présent article ne peut entraver l'application de celui-ci.

L'égalité des
langues
officielles
l'emporte sur
les droits acquis

41. (1) L'attribution, par une institu- 15 tion du Parlement ou du gouvernement du Canada, de contrats ou de subventions de toute nature est subordonnée à l'engagement pris par les adjudicataires desdits contrats ou les bénéficiaires desdites sub- 20 ventions de respecter les dispositions de la présente loi. Toute violation de cet engagement peut entraîner, après mise en demeure, la rescision du contrat ou la restitution de la subvention. 25

Contrats et
subventions

(2) Tout ministère ou département et toute autre institution du Parlement et du gouvernement du Canada établissent et soumettent chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur les progrès 30 réalisés dans la mise en application de la lettre et de l'esprit de la présente loi pour tout ce qui relève de leur compétence.

Rapport
d'activité

(3) Tout gouvernement d'une province qui reçoit une subvention du gouvernement 35 du Canada destinée à promouvoir le français ou l'anglais dans les institutions ou à l'égard de matières relevant de cette province établit et soumet également chaque année au Parlement une déclaration détaillée sur l'utilisation de ladite subvention, 40 notamment les progrès qu'il a réalisés dans la promotion du français ou de l'anglais à cause de la subvention.

Idem

(4) Les corporations constituées ou dont 45 l'existence est continuée en vertu d'une loi du Parlement du Canada, les entreprises ayant dans plus d'une province le mono-

Application à
certaines
entreprises

New section 41 would introduce progress reports as an additional technique for controlling the implementation of the *Official Languages Act*. It also imposes a duty on the Government to use its levers of power more extensively for the purpose of promoting the aims of the Act, especially when awarding new contracts and grants.

Le nouvel article 41 introduirait des rapports d'activité comme mécanisme de contrôle additionnel de l'application de la *Loi sur les langues officielles*. Il imposerait d'ailleurs au gouvernement l'obligation de se servir davantage de ses leviers de pouvoirs afin de promouvoir les objectifs de cette loi, notamment dans l'attribution de nouveaux contrats et subventions.

ince for providing services to the public and agencies of any kind that have been awarded a grant or a contract by any institution of the Parliament or Government of Canada shall be subject, *mutatis mutandis*, to the provisions of this Act. 5

(5) Every statement made to Parliament under this section shall be referred to such committee of both Houses of Parliament as may be established for that purpose, 10 and the committee shall examine the statement and make its recommendations within a period of twelve months."

Reference of
statements to a
Committee

pole de la fourniture de services au public et les organismes de toute nature auxquels a été attribué un contrat ou une subvention par une institution du Parlement ou du gouvernement du Canada sont soumis, *mutatis mutandis*, aux dispositions de la présente loi. 5

(5) Toute déclaration faite au Parlement en vertu du présent article est renvoyée à un comité des deux Chambres du 10 Parlement établi à cet effet. Ce comité l'étudie et présente ses recommandations dans un délai de douze mois.»

Renvoi des
déclarations à
un comité

91
XB
-816

C-295

C-295

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

BILL C-295

An Act to amend the Official Languages Act
(notices and advertisements)

Loi modifiant la Loi sur les langues officielles
(avis et annonces)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

M. GAUTHIER (*Ottawa-Vanier*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-295

An Act to amend the Official Languages Act
(notices and advertisements)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. O-2

1. Section 7 of the *Official Languages Act*
is repealed and the following substituted
therefor:

“7. Where, by or under the authority of
the Parliament or Government of Canada
or any judicial, quasi-judicial or adminis-
trative body or any company or association 10
established or continued by or pursuant to
an Act of the Parliament of Canada, any
notice, advertisement or other matter is to
be printed in a publication for the infor-
mation primarily of members of the 15
public, the matter shall be printed in one
of the official languages in at least one
such publication appearing wholly or
mainly in that language and in the other
official language in at least one such publi- 20
cation appearing wholly or mainly in that
other language, and shall be given as
nearly as reasonably may be equal promi-
nence in each such publication; and if
there is no such publication appearing 25
wholly or mainly in English or if there is
no such publication appearing wholly or
mainly in French, the notice, advertise-
ment or other matter shall be printed in
bilingual form.” 30

Printing of
notices and
advertisements

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-295

Loi modifiant la Loi sur les langues
officielles
(avis et annonces)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète

1. L'article 7 de la *Loi sur les langues*
officielles est abrogé et remplacé par ce qui 5
suit:

S.R., c. O-2

«7. Lorsque, dans une publication, doi-
vent être imprimés, par le Parlement ou le
gouvernement du Canada, par tout orga-
nisme judiciaire, quasi-judiciaire ou admi- 10
nistratif, ou par toute corporation, société
ou association constitués ou dont l'exis-
tence se continue en vertu d'une loi du
Parlement du Canada, ou lorsque doivent 15
y être imprimés, sous leur autorité, un
avis, une annonce ou un autre texte princi-
palement dans le but d'informer le public,
ce texte doit être imprimé en l'une des
langues officielles dans au moins une 20
publication de ce genre paraissant entière-
ment ou principalement en cette langue et
être imprimé en l'autre langue officielle
dans au moins une publication de ce genre
paraissant entièrement ou principalement 25
en cette autre langue. On donnera au
texte, autant qu'il est raisonnablement
possible de le faire, la même importance
dans les deux publications. À défaut de
publication de ce genre paraissant entière-
ment ou principalement en français ou à 30
défauf de publication de ce genre parais-
sant entièrement ou principalement en
anglais, l'avis, l'annonce ou l'autre texte
doivent être imprimés en format bilingue.»

Impression
d'avis et
d'annonces

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this amendment is to extend the language requirements of the *Official Languages Act* concerning public notices and announcements to national companies and associations established or continued under an Act of Parliament.

Section 7 at present reads as follows:

“7. Where, by or under the authority of the Parliament or Government of Canada or any judicial, quasi-judicial or administrative body or *Crown* corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, any notice, advertisement or other matter is to be printed in a publication for the information primarily of members of the public *resident in the National Capital Region or a federal bilingual district established under this Act*, the matter shall, *wherever possible in publications in general circulation within that Region or district*, be printed in one of the official languages in at least one such publication appearing wholly or mainly in that language and in the other official language in at least one such publication appearing wholly or mainly in that other language, and shall be given as nearly as reasonably may be equal prominence in each such publication.”

NOTE EXPLICATIVE

Cette modification a pour but d'étendre aux corporations, sociétés et associations d'envergure nationale constituées ou dont l'existence se continue en vertu d'une loi du Parlement les obligations linguistiques de la *Loi sur les langues officielles* en fait d'avis et d'annonces au public. Voici le texte actuel de l'article 7:

«7. Lorsque, dans une publication, doivent être imprimés, par le Parlement ou le gouvernement du Canada, par tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif ou par une corporation *de la Couronne créés* en vertu d'une loi du Parlement du Canada, ou lorsque doivent y être imprimés, sous leur autorité, un avis, une annonce ou autre *chose* principalement dans le but d'informer le public *de la région de la Capitale nationale ou d'un district bilingue fédéral créé en vertu de la présente loi*, ce texte doit, *lorsque c'est possible dans des publications dont la circulation est générale dans cette région ou ce district*, être imprimé en l'une des langues officielles dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue et être imprimé en l'autre langue officielle dans au moins une publication de ce genre paraissant entièrement ou principalement en cette langue. On donnera au texte, autant qu'il est raisonnablement possible de le faire, la même importance dans les deux publications.»

A1
B
-B56

C-296

C-296

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

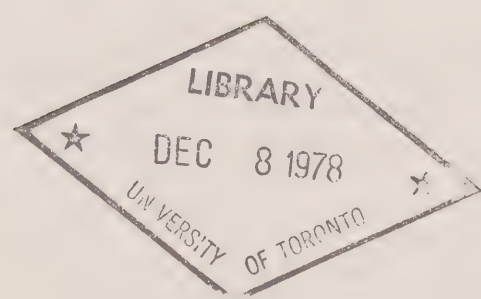
BILL C-296

An Act to amend the Railway Act
(handicapped passengers)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer
(voyageurs handicapés)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. MARTIN

M. MARTIN

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-296

BILL C-296

An Act to amend the Railway Act (handicapped passengers)

Loi modifiant la Loi sur les chemins de fer (voyageurs handicapés)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. R-2

1. Section 262 of the *Railway Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection (8) thereof, the following subsections:

1. L'article 262 de la *Loi sur les chemins de fer* est modifié par l'adjonction, immédiatement après le paragraphe (8), des paragraphes suivants:

S.R., c. R-2

Accommodation for passengers in wheelchairs

"(9) No railway company shall operate, either upon its own railway or the railway of another company, any passenger coach or sleeping car manufactured pursuant to a contract entered into after this subsection comes into force unless

(a) the vestibules and aisles of the coach or sleeping car are of dimensions sufficient to accommodate persons in wheelchairs,

(b) every such coach contains accommodation for at least two persons in wheelchairs with fittings for holding such wheelchairs securely in place,

(c) every such sleeping car contains private accommodation accessible to at least one person travelling in a wheelchair, and

(d) the coach or sleeping car is equipped with a washroom designed for use by persons travelling in wheelchairs.

(10) Every railway company that operates a passenger-train service within the

Station facilities for wheelchair passengers

"(9) Une compagnie de chemin de fer ne doit pas exploiter, sur son propre chemin de fer ni sur celui d'une autre compagnie, de wagon de voyageurs ni de wagon-lit fabriqué en vertu d'un contrat passé après l'entrée en vigueur du présent paragraphe

a) si les soufflets et couloirs du wagon ne sont pas de dimensions suffisantes pour le passage de personnes en fauteuil roulant,

b) si le wagon de voyageurs ne comporte pas d'installations pour au moins deux personnes en fauteuil roulant, avec des dispositifs permettant de maintenir en place sans danger ces fauteuils roulants

c) si le wagon-lit ne comporte pas d'installation particulière accessible à au moins une personne voyageant en fauteuil roulant, et

d) si le wagon n'a pas de toilette conçue pour les personnes voyageant en fauteuil roulant.

(10) Une compagnie de chemin de fer exploitant un service de trains de voya-

Installations pour les voyageurs en fauteuil roulant

Facilités destinées aux voyageurs en fauteuil roulant dans les gares

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to make rail travel more widely accessible to handicapped persons confined to wheelchairs. For many of the handicapped, this is the only convenient or practicable means of travelling away from home.

The amendments proposed to the *Railway Act* would ensure first, that all new passenger cars ordered in the future are designed to handle and accommodate wheelchair passengers. Second, it would require the provision of proper loading and unloading facilities for wheelchairs at principal railway stations.

The *Railway Act* applies to all railways under federal jurisdiction, including commuter services operated by such railways under contract to local authorities. Passenger-train services within the meaning of section 260 include the passenger trains now managed and operated by VIA Rail Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à rendre le transport ferroviaire plus largement accessible aux handicapés en fauteuil roulant. Pour beaucoup d'entre eux, c'est le seul moyen facile ou possible pour se déplacer hors de chez eux.

Les modifications qu'il apporterait à la *Loi sur les chemins de fer* assureraient premièrement que tous les wagons de voyageurs commandés à l'avenir soient conçus pour offrir aux voyageurs en fauteuil roulant un confort raisonnable. En second lieu, elles exigeraient la fourniture de facilités d'embarquement et de débarquement des fauteuils roulants dans les principales gares.

La *Loi sur les chemins de fer* s'applique à tous les chemins de fer relevant de la compétence fédérale, y compris les services de trains de banlieue exploités par ces chemins de fer en vertu d'un contrat passé avec les administrations locales. Les services de trains de voyageurs au sens de l'article 260 comprennent les trains de voyageurs actuellement exploités par VIA Rail Canada.

meaning of section 260 shall provide, at each station that is served by the passenger-train service and that is located within an incorporated municipality having a population greater than ten thousand, a loading device, of a design approved by regulations of the Commission, for boarding and debarking passengers in wheel-chairs to and from passenger trains.”

5

geurs au sens de l'article 260 doit fournir, dans toute gare desservie par le service et située dans une municipalité constituée en corporation dont la population dépasse dix mille habitants, un appareil d'une conception approuvée par des règlements de la Commission et servant à l'embarquement et au débarquement des voyageurs en fauteuil roulant utilisant des trains du service.»

5

10

Coming into
force

2. Subsection 262(10) of the *Railway Act*, 10 as enacted by this Act, does not come into force until one year after the day this Act is assented to.

2. Le paragraphe 262(10) de la *Loi sur les chemins de fer*, édicté par la présente loi, n'entre en vigueur qu'un an après la sanction de la présente loi.

Entrée en
vigueur

056
C-297

C-297

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

BILL C-297

An Act respecting the sale of firecrackers to minors

Loi concernant la vente d'artifices aux mineurs

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. McGRATH

M. McGRATH

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-297

BILL C-297

An Act respecting the sale of firecrackers to
minors

Loi concernant la vente d'artifices aux
mineurs

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Sale of
Firecrackers Act*.

1. La présente loi peut être citée sous le
5 titre: *Loi sur la vente d'artifices*.

Titre abrégé

5

2. In this Act,

2. Dans la présente loi,

"firecracker"
«artifice»

"firecracker" means any explosive sub-
stance or product manufactured or sold
for the purpose of providing, by means
of the detonation thereof, entertainment 10
for the general public; and

«artifice» désigne toute substance explo-
sive ou tout produit explosif fabriqués
ou vendus dans le but de fournir, par
leur détonation, un spectacle au public; 10
et

«artifice»
"firecracker"

"minor"
«mineur»

"minor" means a person under the age
of 16 years.

«mineur» désigne une personne de moins
de 16 ans.

«mineur»
"minor"

Offence

3. Any person who sells firecrackers to a
minor is guilty of an offence punishable on 15
summary conviction and is liable to a fine of
not more than \$500.00, or to imprisonment
for six months or to both.

3. Quiconque vend des artifices à un
mineur est coupable d'une infraction punis- 15
sable sur déclaration sommaire de culpabilité
et passible d'une amende ne dépassant pas
\$500 ou d'un emprisonnement de six mois,
ou des deux peines à la fois.

Infraction

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Act is to prohibit the sale of firecrackers to minors.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet d'interdire la vente d'artifices aux mineurs.

CA1
XB
-B56

C-298

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-298

An Act to amend the constitution of Canada
(duration of a House of Commons)

First reading, October 30, 1978

MR. RYNARD

Government
Publications

C-298

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

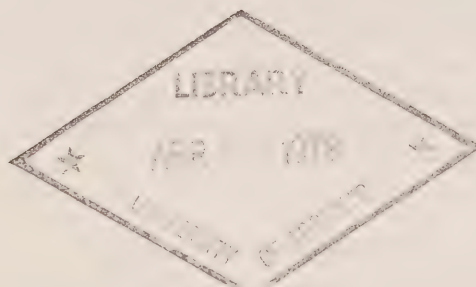
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

Loi modifiant la constitution du Canada
(durée d'une législature)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. RYNARD



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-298

BILL C-298

An Act to amend the constitution of Canada
(duration of a House of Commons)

Loi modifiant la constitution du Canada
(durée d'une législature)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

BRITISH NORTH AMERICA ACT

ACTE DE L'AMÉRIQUE DU NORD BRITANNIQUE

30-31 Vict., c. 3
(U.K.)

1. Section 50 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

30-31 Vict., c. 3
(R.-U.)

Term of
Parliament

“50. (1) A Parliament shall continue
until dissolved by the Governor General,
which shall be not sooner than four years
less forty days, nor later than four years
plus forty days, from the day that the last
preceding Parliament was dissolved.

«50. (1) Une législature du Parlement
durera jusqu'à sa dissolution par le gouver-
neur-général qui aura lieu au plus tôt
quatre ans moins quarante jours et au plus
tard quatre ans plus quarante jours après
la date de dissolution de la précédente.

Durée d'une
législature

Vote of
non-confidence

(2) Notwithstanding subsection (1), the
Governor General may dissolve a Parlia-
ment at any time if the Government is
defeated on a motion for the approval of
its budgetary policy, a motion to concur in
main estimates or a motion expressing lack
of confidence in the Government.”

(2) Nonobstant le paragraphe (1), le
gouverneur-général peut dissoudre une
législature du Parlement n'importe quand
si le gouvernement est défait lors d'un vote
sur une motion d'approbation de sa politi-
que budgétaire ou du budget principal des
dépenses ou sur une motion de défiance à
son égard.»

Vote de
non-confiance

CANADA ELECTIONS ACT

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

R.S., c. 14 (1st
Supp.)

2. Section 6 of the *Canada Elections Act* 20
is amended by inserting therein, immediately
after subsection (1), the following subsection:

2. L'article 6 de la *Loi électorale du
Canada* est modifié par l'insertion, immédia-
tement après le paragraphe (1), du paragra-
phe suivant:

S.R., c. 14 (1^{er}
Supp.)

Issued at
dissolution

“(1.1) Writs of election for a general
election shall be issued on the day that the
last preceding Parliament is dissolved.” 25

«(1.1) Les brefs d'une élection générale 25
sont émis le jour de la dissolution de la
législature précédente.»

Brefs émis dès
la dissolution

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to provide an element of predictability in the calling of federal general elections. At present, there is almost total discretion in the Prime Minister to choose a time that is convenient to the Government. Under the Bill, elections would be held regularly at four-year intervals, except where a term was cut short by the defeat of a Government on a matter of confidence. In the latter event, the newly-elected Government would start with a fresh four-year mandate.

Nothing in the Bill would prevent a Governor General, where the Government lost the confidence of the House of Commons, from calling upon the opposition to form a new Government, in circumstances where the Governor General already has such power.

Clause 1: Section 50 of the *British North America Act* at present reads as follows:

"50. Every House of Commons shall continue for Five Years from the Day of the Return of the Writs for choosing the House (subject to be sooner dissolved by the Governor General), and no longer."

Clause 2: This amendment would enshrine in the statute law the constitutional convention that writs for an election are to be issued immediately upon dissolution of a Parliament.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à introduire dans la constitution un élément permettant de prévoir l'époque des élections générales fédérales. Actuellement, le premier ministre a à peu près toute liberté de choisir un moment qui convient au gouvernement. En vertu du bill, les élections auraient lieu à intervalles réguliers de quatre ans sauf si la durée d'une législature se trouvait diminuée par suite de la défaite du gouvernement sur une question de confiance. En ce cas, le nouveau gouvernement suivant aurait lui aussi un mandat de quatre ans.

Aucune disposition du bill n'empêcherait le gouverneur-général de demander à l'opposition, dans les circonstances où il peut actuellement le faire, de former un nouveau gouvernement pour remplacer un gouvernement qui aurait perdu la confiance de la Chambre des communes.

Article 1 du bill: Voici le texte actuel de l'article 50 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*:

"50. La durée de la Chambre des Communes ne sera que de cinq ans, à compter du jour du rapport des brefs d'élection, à moins qu'elle ne soit plus tôt dissoute par le gouverneur-général."

Article 2 du bill: Cette modification insérerait dans le droit statuaire la disposition constitutionnelle selon laquelle ne doit, dès la dissolution d'une législature, émettre les brefs de l'élection suivante.

3. Subsection 22(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Polling day

“(1) The Governor in Council shall fix the day on which the poll shall be held at any election, which shall be not later than eighty days after the day that the writ of election was issued, and that day shall be named in the writ of election.”

3. Le paragraphe 22(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Jour du scrutin

5 «(1) Le gouverneur en conseil fixe le jour du scrutin d'une élection à une date qui n'est pas postérieure de plus de quatre-vingts jours à celle de l'émission du bref d'élection et cette date est indiquée dans le bref d'élection.»

5

Clause 3: This amendment, which adds the underlined words, would ensure that general elections and by-elections are always held within a reasonable time from the day the writs are issued.

Article 3 du bill: Cette modification, qui ajoute les mots soulignés, assurerait la tenue des élections générales et partielles dans un délai raisonnable après la date d'émission des brefs y afférents.

C-299

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-299

An Act to amend the Criminal Code
(death sentence)

First reading, October 30, 1978

C-299

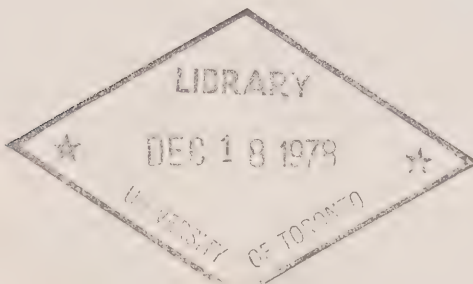
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-299

Loi modifiant le Code criminel
(peine de mort)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. WHITEWAY

M. WHITEWAY

BILL C-299

An Act to amend the Criminal Code (death sentence)

R.S., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Punishment for
high treason

1. (1) Subsection 47(1) of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

“47. (1) Subject to subsection (1.1), every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life. 5

(1.1) Every one who kills Her Majesty is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death.” 10

2. Section 218 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to death. 15

(2) Notwithstanding subsection (1), a person who appears to the court to have been under the age of eighteen years at the time he committed a murder shall not be sentenced to death upon conviction therefor but shall be sentenced to imprisonment for life. 20

(3) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

3. The said Act is amended by inserting, immediately after section 596 thereof, the following:

Punishment for
first degree
murder

Exception for
persons under
eighteen

Minimum
punishment

BILL C-299

Loi modifiant le Code criminel (peine de mort)

1. Le paragraphe 47(1) du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«47. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité. 5

(1.1) Quiconque tue Sa Majesté est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort.» 10

2. L'article 218 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à mort. 15

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une personne qui paraît à la cour avoir moins de dix-huit ans au moment où elle a commis un meurtre au premier degré ne peut pas être condamnée à mort, sur déclaration de culpabilité à cet égard, mais doit être condamnée à l'emprisonnement à perpétuité. 20

(3) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.» 25

3. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 596, de ce qui suit: 30

S.R., c. C-34;
1972, c. 13;
1973-74, c. 38;
1974-75-76, c.
105

Peine
applicable à la
haute trahison

Peine pour
meurtre au
premier degré

Exception
quant aux
personnes de
moins de
dix-huit ans

Peine minimum

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to impose the death sentence in all cases of murder.

Clause 1: Subsection 47(1) at present reads as follows:

“47. (1) Every one who commits high treason is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to imprisonment for life.”

Clause 2: Section 218 at present reads as follows:

“218. (1) Every one who commits first degree murder or second degree murder is guilty of an indictable offence and shall be sentenced to *imprisonment for life*.

(2) For the purposes of Part XX, the sentence of imprisonment for life prescribed by this section is a minimum punishment.”

Clauses 3, 4 and 5: These clauses would re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

NOTES EXPLICATIVES

Ce bill vise à imposer la peine de mort dans tous les cas de meurtre.

Article 1 du bill: (1) Voici le texte actuel du paragraphe 47(1):

«47. (1) Quiconque commet une haute trahison est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité».

Article 2 du bill: Voici le texte actuel de l'article 218:

«218. (1) Quiconque commet un meurtre au premier degré ou un meurtre au deuxième degré est coupable d'un acte criminel et doit être condamné à l'emprisonnement à perpétuité.

(2) Pour les objets de la Partie XX, la sentence d'emprisonnement à perpétuité prescrite par le présent article est une peine minimum.»

Articles 3, 4 et 5 du bill: Ces articles réinstaureraient des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Pregnancy	<p>“597. (1) A female person who is sentenced to death may move in arrest of execution on the ground that she is pregnant.</p>	<p>«597. (1) Une personne du sexe féminin condamnée à mort peut demander qu’il soit sursis à son exécution pour le motif qu’elle est enceinte.</p>	Femme enceinte
Examination	<p>(2) Where a motion is made under subsection (1), the court shall direct one or more registered medical practitioners to be sworn to examine the female person together or successively and to determine whether or not she is pregnant.</p>	<p>(2) Lorsqu’une motion est présentée sous le régime du paragraphe (1), la cour ordonne à un ou plusieurs médecins inscrits de se faire assermenter pour examiner cette personne du sexe féminin soit ensemble, soit successivement, et de déterminer si elle est enceinte ou non.</p>	5 Examen
Arresting execution	<p>(3) Where, from the report of a medical practitioner sworn under subsection (2), it appears to the court that a female person to whom this section applies is pregnant, execution shall be arrested until she is delivered of the child or until it is no longer possible in the course of nature that she should be so delivered.”</p>	<p>(3) Lorsque, sur rapport d’un médecin assermenté sous le régime du paragraphe (2), il apparaît à la cour qu’une personne du sexe féminin visée par le présent article est enceinte, il est sursis à l’exécution de la sentence jusqu’après son accouchement ou jusqu’à ce qu’il ne soit plus possible, dans le cours de la nature, qu’elle soit ainsi délivrée.»</p>	Sursis à l’exécution
<p>4. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 603 thereof, the following:</p>			
<p>4. Ladite loi et en outre modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 603, de ce qui suit:</p>			
Right of appeal of person sentenced to death	<p>“604. (1) Notwithstanding any other provision of this Act, a person who has been sentenced to death may appeal to the court of appeal</p> <p>(a) against his conviction on any ground of appeal that involves a question of law or fact or mixed law and fact; and</p> <p>(b) against his sentence unless that sentence is one fixed by law.</p>	<p>«604. (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne qui a été condamnée à mort peut introduire un recours devant la cour d’appel</p> <p>a) contre sa déclaration de culpabilité pour tout motif d’appel comportant une question de droit ou de fait ou une question mixte de droit et de fait; et</p> <p>b) contre sa sentence à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.</p>	Droit d’appel du condamné à mort
Notice deemed to have been given	<p>(2) A person who has been sentenced to death shall, notwithstanding that he has not given notice pursuant to section 607, be deemed to have given such notice and to have appealed against his conviction and against his sentence unless that sentence is one fixed by law.</p>	<p>(2) Une personne qui a été condamnée à mort est censée, même si elle n’a donné l’avis prévu par l’article 607, avoir donné cet avis et avoir interjeté appel de sa déclaration de culpabilité et de sa sentence, à moins que cette sentence ne soit de celles que fixe la loi.</p>	Avis réputé donné
Court of appeal may consider	<p>(3) The court of appeal, on an appeal pursuant to this section, shall</p> <p>(a) consider any ground of appeal alleged in the notice of appeal, if any notice has been given, and</p> <p>(b) consider the record to ascertain whether there are present any other grounds upon which the conviction</p>	<p>(3) La cour d’appel, sur un appel prévu par le présent article, doit</p> <p>a) considérer tout motif d’appel allégué dans l’avis d’appel, si un tel avis a été donné, et</p> <p>b) considérer le dossier afin d’établir s’il renferme d’autres motifs pour lesquels la déclaration de culpabilité devrait être</p>	Ce que la cour d’appel doit considérer

ought to be set aside or the sentence varied, as the case may be.”

écartée ou la sentence modifiée, selon le cas.»

5. The said Act is further amended by inserting, immediately after section 606 thereof, the following:

5. Ladite loi est en outre modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 5 606, de ce qui suit:

Notice of appeal

“607. (1) An appellant who proposes to appeal to the court of appeal or to obtain the leave of that court to appeal shall give notice of appeal or notice of his application for leave to appeal, in such manner and within such period as may be directed by rules of court.

«607. (1) Un appelant qui se propose d'introduire un recours devant la cour d'appel ou d'obtenir de cette cour l'autorisation d'interjeter appel, doit donner avis d'appel ou avis de sa demande d'autorisation d'appel, de la manière et dans le délai que les règles de cour peuvent prescrire.

Extension of time

(2) The court of appeal or a judge thereof may at any time extend the time within which notice of appeal or notice of an application for leave to appeal may be given, but this subsection does not apply where a sentence of death has been imposed pursuant to a conviction.

(2) La cour d'appel ou l'un de ses juges peut, à toute époque, proroger le délai de l'avis d'appel ou de l'avis d'une demande d'autorisation d'appel, mais le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'une sentence de mort a été imposée par suite d'une déclaration de culpabilité.

Delay in execution of sentence of death

(3) Where, pursuant to a conviction, a 20 sentence of death has been imposed,

(3) Si, par suite d'une déclaration de 20 culpabilité, une condamnation à mort a été imposée,

(a) the sentence shall not be executed until after the expiration of the time within which notice of appeal or of an application for leave to appeal may be 25 given under this section; and

a) la condamnation ne doit être exécutée qu'après l'expiration du délai dans lequel avis d'appel ou d'une demande d'autorisation d'appel peut être donné sous le régime du présent article; et

(b) an appeal or application for leave to appeal from the conviction or sentence shall be heard and determined as soon as practicable, and the sentence shall 30 not be executed until after

b) un appel ou une demande d'autorisation d'appel de la déclaration de culpabilité ou de la sentence doit être entendu 30 et décidé avec la plus grande diligence possible, et la condamnation ne doit pas être exécutée avant

(i) the determination of the application, where an application for leave to appeal is finally refused, or

(i) le jugement sur la demande, dans les cas où une demande d'autorisation 35 d'appel est définitivement rejetée, ou

(ii) the determination of the appeal. 35

(ii) le jugement sur l'appel.

Effect of certificate

(4) The production of a certificate

(4) La production d'un certificat

(a) from the registrar that notice of appeal or notice of application for leave to appeal has been given, or

a) du registraire attestant qu'un avis d'appel ou un avis de demande d'autorisation d'appel a été donné, ou

(b) from the Minister of Justice that he 40 has exercised any of the powers conferred upon him by section 617,

b) du ministre de la Justice portant qu'il a exercé l'un des pouvoirs dont l'investit l'article 617,

is sufficient authority to suspend the execution of a sentence of death, and where, pursuant to such suspension, a new time is 45 required to be fixed for execution of the

constitue une autorisation suffisante de 45 sursis à l'exécution d'une condamnation à mort et lorsque, conformément à ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour

Avis d'appel

Prolongation du délai

Sursis à l'exécution d'une condamnation à mort

Effet du certificat

sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.

Suspension of
execution of
sentence of
death

(5) Where, pursuant to a conviction, a sentence of death has been imposed, the execution of the sentence shall be suspended until after the determination of the appeal pursuant to section 604 whether or not the production of a certificate mentioned in subsection (4) has been made, and where, as a result of such suspension, a new time is required to be fixed for the execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge who might have held or sat in the same court.”

6. Subsection 609(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Copies to
interested
parties

“(4) A party to the appeal is entitled to receive

(a) without charge, if the appeal is against a conviction in respect of which a sentence of death has been imposed or against such sentence, or

(b) upon payment of any charges that are fixed by rules of court, in any other case,

a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

7. Section 618 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal from
conviction

“618. (1) A person who is convicted of an indictable offence other than an offence punishable by death and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a

l'exécution de la condamnation, cette date peut être arrêtée par le juge qui a imposé la condamnation ou par tout juge qui aurait pu tenir la même cour ou y siéger.

(5) Si, par suite d'une déclaration de culpabilité, une condamnation à mort a été imposée, il doit être sursis à l'exécution de la condamnation jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel prévu par l'article 604, que le certificat mentionné au paragraphe (4) ait été produit ou non, et si, en conséquence de ce sursis, une nouvelle date doit être fixée pour l'exécution de la condamnation, elle peut être arrêtée par le juge qui a imposé la sentence ou par un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé.»

6. Le paragraphe 609(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir,

a) sans frais, si l'appel vise une déclaration de culpabilité à l'égard de laquelle une condamnation à mort a été imposée ou vise cette condamnation, ou

b) sur paiement des frais fixés par les règles de cour, dans tout autre cas,

une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

7. L'article 618 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“618. (1) Une personne déclarée coupable d'un acte criminel autre qu'une infraction punissable de mort et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel, peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée, par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été pro-

5 Sursis
d'exécution
d'une
condamnation à
mort

20 Copies aux
parties
intéressées

35 Appel d'une
déclaration de
culpabilité

Clause 6: Subsection 609(4) at present reads as follows:

“(4) A party to an appeal is entitled to receive, upon payment of any charges that are fixed by rules of court, a copy or transcript of any material that is prepared under subsections (1), (2) and (3).”

Article 6 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 609(4):

«(4) Une partie à l'appel a le droit de recevoir, sur paiement des frais fixés par les règles de cour, une copie ou transcription de tout élément préparé sous le régime des paragraphes (1), (2) et (3).»

Clause 7: Section 618 at present reads as follows:

“**618.** (1) A person who is convicted of an indictable offence and whose conviction is affirmed by the court of appeal may appeal to the Supreme Court of Canada

(a) on any question of law on which a judge of the court of appeal dissents, or

(b) on any question of law, if leave to appeal is granted by the Supreme Court of Canada within twenty-one days after the judgment appealed from is pronounced or within such extended time as the Supreme Court of Canada or a judge thereof, may, for special reasons, allow.

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law.”

Article 7 du bill: Voici le texte actuel de l'article 618:

«**618.** (1) La personne déclarée coupable d'un acte criminel et dont la condamnation est confirmée par la cour d'appel peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada

a) sur toute question de droit au sujet de laquelle un juge de la cour d'appel est dissident, ou

b) sur toute question de droit, si l'autorisation d'appel est accordée par la Cour suprême du Canada dans un délai de vingt et un jours après qu'a été prononcé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire de la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

judge thereof may, for special reasons, allow.

noncé le jugement dont il est interjeté appel ou dans tel délai supplémentaire que la Cour suprême du Canada, ou l'un de ses juges, peut accorder pour des raisons spéciales.

Appeal where acquittal set aside

(2) A person

(a) who is acquitted of an indictable offence other than

(i) an offence punishable by death, or

(ii) by reason of the special verdict of not guilty on account of insanity,

and whose acquittal is set aside by the court of appeal, or

(b) who is tried jointly with a person referred to in paragraph (a) and is convicted and whose conviction is sustained by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on a question of law."

(2) Une personne

a) qui est déchargée de l'accusation d'un acte criminel

(i) autre qu'une infraction punissable de la peine de mort, ou

(ii) autrement qu'en raison du verdict spécial de non-culpabilité pour cause d'aliénation mentale,

et dont l'acquittement est annulé par la cour d'appel, ou

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel

peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

8. The said Act is amended by inserting, immediately after section 618 thereof, the following:

8. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 618, de ce qui suit:

Appeal on law or fact or mixed law and fact

"619. Notwithstanding any other provision of this Act, a person

(a) who has been sentenced to death and whose conviction is affirmed by the court of appeal, or

(b) who is acquitted of an offence punishable by death and whose acquittal is set aside by the court of appeal,

may appeal to the Supreme Court of Canada on any ground of law or fact or mixed law and fact."

«619. Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, une personne

a) qui a été condamnée à mort et dont la déclaration de culpabilité est confirmée par la cour d'appel, ou

b) qui est acquittée d'une infraction punissable de mort et dont l'acquittement est écarté par la cour d'appel,

peut interjeter appel à la Cour suprême du Canada sur toute question de droit ou de fait ou toute question mixte de droit et de fait.»

9. Subsection 662.1 (1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 662.1(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Conditional and absolute discharge

"662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment for fourteen

«662.1 (1) Lorsqu'un accusé autre qu'une corporation plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle la loi prescrit une peine minimale ou qui est punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de qua-

Appel lorsque l'acquittement est annulé

Appel sur une question de droit ou de fait ou de droit et de fait

Libération inconditionnelle et sous condition

b) qui est jugée conjointement avec une personne mentionnée à l'alinéa a) et est déclarée coupable et dont la condamnation est maintenue par la cour d'appel
peut interjeter appel devant la Cour suprême du Canada sur une question de droit.»

Clause 8: This clause would also re-introduce a long-standing provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Article 8 du bill: Cet article réinstaurerait une disposition longtemps appliquée qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l'abolition de la peine de mort.

Clause 9: Subsection 662.1(1) at present reads as follows:

“662.1 (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against him, by imprisonment of fourteen years or for life, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

Article 9 du bill: Voici le texte actuel du paragraphe 662.1(1):

«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

years or for life or by death, the court before which he appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or upon the conditions prescribed in a probation order.”

torze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité ou de la peine de mort, la cour devant laquelle il comparaît peut, si elle considère qu'une telle mesure est dans l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de condamner l'accusé, prescrire par ordonnance qu'il soit libéré inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»

10. The said Act is amended by inserting, immediately after section 667 thereof, the following:

10. Ladite loi est modifiée par l'insertion, immédiatement après l'article 667, de ce qui suit:

“Death Sentence

«Peine de mort

Form of sentence

668. The sentence to be pronounced against a person who is sentenced to death shall be that he shall be hanged by the neck until he is dead.

668. La sentence à prononcer contre une personne condamnée à mort est que cette personne soit pendue par le cou jusqu'à ce que mort s'ensuive.

Forme de la sentence

Recommendation by jury

668.1 (1) Where a jury finds an accused guilty of an offence punishable by death, the judge who presides at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

668.1 (1) Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable d'une infraction punissable de mort, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury, poser aux jurés la question suivante:

Recommandation par le jury

You have found the accused guilty and the law requires that I now pronounce sentence of death against him (or “the law provides that he may be sentenced to death”, as the case may be). Do you wish to make any recommendation as to whether or not he should be granted clemency? You are not required to make any recommendation but if you do make a recommendation either in favour of clemency or against it, your recommendation will be included in the report that I am required to make of this case to the Solicitor General of Canada and will be given due consideration.

Vous avez déclaré l'accusé coupable et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine de mort (ou «la loi prévoit qu'il peut être condamné à mort», selon le cas). Désirez-vous recommander qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit? Vous n'êtes pas tenus de faire une recommandation, mais si vous recommandez qu'il soit usé ou non de clémence à son endroit, votre recommandation sera insérée dans le rapport sur cette cause que je dois soumettre au solliciteur général du Canada et il en sera dûment tenu compte.

Where jury is unable to agree on recommendation

(2) If the jury reports to the judge that it is unable to agree upon a recommendation, either in favour of clemency or against it, and the judge is satisfied that further retention of the jury would not lead to agreement, he shall ascertain the number of jurors who are in favour of making a recommendation for clemency and the number of jurors who are against

(2) Si, dans son rapport au juge, le jury déclare qu'il est incapable de s'entendre sur une recommandation portant qu'il soit ou non usé de clémence et si le juge est convaincu qu'aucune entente ne résultera de nouvelles délibérations du jury, le juge doit établir le nombre des jurés qui favorisent la présentation d'une recommandation à la clémence et le nombre de ceux qui s'y

Si le jury est incapable de s'entendre sur une recommandation

Clause 10: This clause would also re-introduce long-standing provisions that were repealed as consequential amendments when the death penalty was abolished.

Article 10 du bill: Cet article réinstaurerait lui aussi des dispositions longtemps appliquées qui avaient été abrogées par des modifications résultantes lors de l'abolition de la peine de mort.

Sentence of death to be reported to the Solicitor General of Canada

making such a recommendation and shall include such information in the report required by subsection 668.12 (1).

668.12 (1) A judge who sentences a person to death shall appoint a day for the execution of the sentence, and in appointing that day shall allow a period of time that, in his opinion is sufficient to enable the Governor General to signify his pleasure before that day, and shall forthwith make a report of the case to the Solicitor General of Canada for the information of the Governor General.

When judge may reprieve

(2) Where a judge who sentences a person to death or any judge who might have held or sat in the same court considers

(a) that the person should be recommended for the royal mercy, or

(b) that, for any reason, it is necessary to delay the execution of the sentence, the judge may, at any time, reprieve the person for any period that is necessary for the purpose.

Sentence of death in N.W.T. and Yukon

(3) A judge who sentences a person to death in the Northwest Territories or in the Yukon Territory shall, after appointing a day for the execution of the sentence, in accordance with subsection (1), forthwith forward to the Solicitor General of Canada full notes of the evidence taken at the trial and his report upon the case, and the execution of the sentence shall be suspended until the report is received and the pleasure of the Governor General is signified, and where, pursuant to such suspension, a new time is required to be fixed for execution of the sentence, it may be fixed by the judge who imposed the sentence or any judge having equivalent jurisdiction.

Prisoner to be confined apart

668.13 (1) A person who is sentenced to death shall be confined in a safe place within a prison apart from all other prisoners.

Who to have access

(2) No person other than the keeper of the prison and his servants, the prison

opponent et inclure ce renseignement dans le rapport qu'exige le paragraphe 668.12 (1).

668.12 (1) Un juge qui condamne une personne à la peine de mort doit fixer une date pour l'exécution de la sentence, et, en fixant cette date, accorder un délai suffisant, à son avis, pour permettre au gouverneur général de signifier son bon plaisir avant cette date, et il doit sans retard adresser au solliciteur général du Canada un rapport de l'affaire pour l'information du gouverneur général.

(2) Lorsqu'un juge qui condamne une personne à mort ou un juge qui pourrait avoir tenu la même cour ou y avoir siégé estime

a) que la personne devrait être recommandée à la clémence royale, ou

b) que, pour une raison quelconque, il est nécessaire de retarder l'exécution de la sentence,

le juge peut, à toute époque, accorder à cette personne un sursis pour toute période qui est nécessaire à cette fin.

(3) Un juge qui condamne une personne à mort dans les territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Yukon doit, après avoir fixé une date pour l'exécution de la sentence, conformément au paragraphe (1), envoyer immédiatement au solliciteur général du Canada des notes complètes de la preuve recueillie lors du procès, ainsi que son rapport sur l'affaire, et l'exécution de la sentence est suspendue jusqu'à ce que le rapport soit reçu et que le gouverneur général signifie son bon plaisir. Lorsque, par suite de cette suspension, il est nécessaire de fixer une autre date pour l'exécution de la sentence, cette date peut être fixée par le juge qui a imposé la sentence ou par tout juge possédant une juridiction équivalente.

668.13 (1) Un individu qui est condamné à mort doit être enfermé en un lieu sûr dans les limites d'une prison et isolé de tous les autres prisonniers.

(2) Nul autre que le gardien de la prison et ses serviteurs, le médecin de la prison et

Il est fait rapport de la sentence de mort au solliciteur général du Canada

Quand le juge peut accorder un sursis

Sentence de mort dans les t. du N.-O. et le Yukon

Le prisonnier est enfermé à part

Qui a accès auprès d'un prisonnier condamné à mort

doctor and a clergyman or minister shall have access to a person who is sentenced to death unless permission is given in writing by a judge of the court by which the sentence was imposed or by the sheriff. 5

Place of execution

668.14 (1) A sentence of death shall be executed within the walls of a prison.

Who shall attend

(2) The sheriff, the keeper of the prison, the prison doctor and any other persons required by the sheriff shall be present at the execution of a sentence of death. 10

Who may attend

(3) A clergyman or minister who desires to attend and any other person whom the sheriff considers it proper to admit may attend the execution of a sentence of death. 15

Certificate of death

668.15 (1) The prison doctor shall, as soon as possible after a sentence of death has been executed, examine the body of the executed person, ascertain the fact of death, and sign and deliver to the sheriff a certificate in Form 40. 20

Declaration by sheriff and keeper

(2) The sheriff, the keeper of the prison and any other persons who are present at the execution of a sentence of death shall, if required by the sheriff, sign a declaration in Form 41. 25

Deputies may act

668.16 Any duty that is imposed upon a sheriff, keeper of the prison or prison doctor by section 668.14 may, and in his absence shall, be performed by his lawful deputy or assistant, or by the officer or person who ordinarily acts for him or with him. 30

Coroner's inquest

668.17 (1) A coroner of a district, county or place where a sentence of death is executed shall, within twenty-four hours after the execution of the sentence, hold an inquest on the body of the executed person. 35 40

Identity and death

(2) The jury shall, at the inquest referred to in subsection (1), inquire into and ascertain the identity of the body of the executed person, and whether sentence of death was duly executed. 45

un membre du clergé ou ministre du culte n'a accès auprès d'une personne condamnée à mort, à moins qu'une permission écrite n'ait été donnée par un juge de la cour qui a prononcé la sentence ou par le shérif. 5

668.14 (1) Une sentence de mort doit être exécutée à l'intérieur des murs d'une prison.

Lieu de l'exécution

(2) Le shérif, le gardien de la prison, le médecin de la prison et toutes autres personnes requises par le shérif doivent assister à l'exécution d'une sentence de mort. 10 Qui doit y être présent

(3) Un membre du clergé ou ministre du culte qui désire être présent et toute autre personne que le shérif juge opportun d'admettre peuvent assister à l'exécution d'une sentence de mort. 15 Qui peut y assister

668.15 (1) Le médecin de la prison doit, le plus tôt possible après qu'une sentence de mort a été exécutée, examiner le corps de la personne exécutée, constater le fait de la mort et signer et remettre au shérif un certificat selon la formule 40. 20 Certificat de mort

(2) Le shérif, le gardien de la prison et toutes autres personnes qui assistent à l'exécution d'une sentence de mort doivent, s'ils en sont requis par le shérif, signer une déclaration selon la formule 41. 25 Déclaration du shérif et du gardien

668.16 Tout devoir imposé à un shérif, à un gardien de la prison ou à un médecin de la prison par l'article 668.14 peut, et en son absence doit, être accompli par son substitut ou adjoint légal, ou par le fonctionnaire ou la personne qui ordinairement agit pour lui ou avec lui. 30 Les substituts peuvent agir 35

668.17 (1) Un coroner d'un district, comté ou lieu où une sentence de mort est exécutée, doit, dans les vingt-quatre heures qui suivent l'exécution de la sentence, tenir une enquête sur le corps de la personne exécutée. 40

Enquête du coroner

(2) Le jury doit, à l'enquête mentionnée au paragraphe (1), s'enquérir et s'assurer de l'identité du corps de la personne exécutée, et constater si la sentence de mort a été dûment exécutée. 45 L'identité et la mort

Inquisition in duplicate	(3) The coroner shall prepare the inquisition in duplicate and shall deliver one to the sheriff.	(3) Le coroner doit préparer le procès-verbal de l'enquête en double exemplaire et en remettre un au shérif.	Procès-verbal en double
Jurors	(4) No officer of a prison in which a sentence of death is executed and no prisoner confined therein shall be a juror on an inquest referred to in subsection (1).	(4) Aucun fonctionnaire de la prison où une sentence de mort est exécutée, ni un prisonnier y enfermé, ne doit être juré à l'enquête mentionnée au paragraphe (1).	Jurés
Where no coroner in Newfoundland	(5) Where a sentence of death is executed in a district, county or place in the Province of Newfoundland in which there is no coroner, an inquiry shall, for the purposes of this section, be conducted without the intervention of a jury by a magistrate having jurisdiction in the district, county or place, and for the purposes of this subsection the provisions of section 668.18 and subsections (1), (2) and (3) of this section apply, <i>mutatis mutandis</i> .	(5) Lorsqu'une sentence de mort est exécutée dans un district, un comté ou un endroit dans la province de Terre-Neuve, où il n'y a pas de coroner, une enquête doit, aux fins du présent article, être tenue sans l'intervention d'un jury par un magistrat ayant juridiction dans le district, comté ou endroit, et, aux fins du présent paragraphe, les dispositions de l'article 668.18 et des paragraphes (1), (2) et (3) du présent article s'appliquent, <i>mutatis mutandis</i> .	En l'absence d'un coroner à Terre-Neuve
Documents to be sent to Solicitor General of Canada	668.18 Where a sentence of death is executed, the sheriff shall, as soon as possible, send the certificates mentioned in section 668.15 and the inquisition referred to in subsection 668.17 (3) to the Solicitor General of Canada or to the person who, from time to time, is appointed by the Governor in Council to receive them.	668.18 Lorsqu'une sentence de mort est exécutée, le shérif doit, le plus tôt possible, envoyer les certificats mentionnés à l'article 668.15 et le procès-verbal mentionné au paragraphe 668.17(3) au solliciteur général du Canada ou à la personne qui, à l'occasion, est désignée par le gouverneur en conseil pour les recevoir.	Documents envoyés au solliciteur général du Canada
Place of burial	668.19 The body of a person who is executed pursuant to a sentence of death shall be buried within the prison in which the sentence was executed, unless the lieutenant governor in council, the Commissioner of the Yukon Territory or the Commissioner of the Northwest Territories, as the case may be, otherwise orders.	668.19 Le corps d'une personne qui est exécutée en conformité d'une sentence de mort doit être inhumé dans les limites de la prison où la sentence a été exécutée, à moins que le lieutenant-gouverneur en conseil, le commissaire du territoire du Yukon ou le commissaire des territoires du Nord-Ouest, selon le cas, n'en ordonne autrement.	Lieu de l'inhumation
Saving	668.2 Failure to comply with sections 668.12 to 668.18 does not make the execution of a sentence of death illegal where the execution would otherwise have been legal.	668.2 L'omission de se conformer aux articles 668.12 à 668.18 ne rend pas illégale l'exécution d'une sentence de mort dans les cas où l'exécution aurait autrement été légale.	Réserve
Procedure under other Acts not affected	668.21 Sections 668.12 to 668.19 do not apply in so far as they are inconsistent with any other Act of the Parliament of Canada that provides for the imposition and execution of a sentence of death.	668.21 Les articles 668.12 à 668.19 ne s'appliquent pas en tant qu'ils sont incompatibles avec toute autre loi du Parlement du Canada prévoyant l'imposition et l'exécution d'une sentence de mort.	La procédure prévue par d'autres lois n'est pas atteinte
Regulations	668.22 The Governor in Council may make regulations not inconsistent with this	668.22 Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements non incompatibles	Règlements

Act with respect to the execution of sentences of death.”

avec la présente loi en ce qui regarde l’exécution des sentences de mort.»

11. Paragraph 669(a) of the said Act is repealed.

11. L’alinéa 669a) de ladite loi est abrogé.

12. Paragraph 672(1)(a) of the said Act is repealed.

12. L’alinéa 672(1)a) de ladite loi est abrogé.

13. The said Act is amended by inserting, immediately after section 683 thereof, the following:

13. Ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après l’article 683, de ce qui suit:

Commutation of sentence

“684. (1) Where, pursuant to section 668.1, a jury makes a recommendation for clemency in relation to a person it finds guilty of an offence punishable by death or where the majority of the jurors are in favour of making such a recommendation, the Governor in Council may commute the sentence of death to imprisonment for life.

«684. (1) Lorsqu’en application de l’article 668.1 un jury recommande qu’il soit usé de clémence à l’endroit d’une personne qu’il déclare coupable d’une infraction punissable de mort ou lorsque la majorité des jurés favorise la présentation d’une telle recommandation, le gouverneur en conseil peut commuer la sentence de mort en emprisonnement à perpétuité.

Notice to authorities

(2) A copy of an instrument duly certified by the Clerk of the Privy Council or a writing under the hand of the Solicitor General of Canada or Deputy Solicitor General of Canada declaring that a sentence of death is commuted is sufficient notice to and authority for all persons having control over the prisoner to do all things necessary to give effect to the commutation.”

(2) Une copie d’un instrument dûment certifiée par le greffier du Conseil privé ou un écrit sous le seing du solliciteur général du Canada ou du solliciteur général adjoint, déclarant qu’une sentence de mort a été commuée, constitue, pour toutes personnes ayant autorité sur le prisonnier, un avis et une autorisation suffisants de faire tout ce qui est requis pour donner effet à la commutation.»

14. Part XXV of the said Act is amended by inserting, immediately after form thereof, the following forms:

14. La Partie XXV de ladite loi est modifiée par l’insertion, immédiatement après la formule 39, des formules suivantes:

“FORM 40

CERTIFICATE OF EXECUTION OF SENTENCE OF DEATH (section 668.15)

I, A.B., prison doctor of the (prison), at , hereby certify that I examined the body of C.D. on whom sentence of death was this day executed in the said prison and that I found that the said C.D. was dead.

Dated this day of A.D. , at

Prison doctor

«FORMULE 40

CERTIFICAT D’EXÉCUTION DE LA SENTENCE DE MORT (article 668.15)

Je, A.B., médecin de la (prison), à , certifie par les présentes que j’ai examiné le corps de C.D., sur lequel sentence de mort a été exécutée ce jour, dans ladite prison, et que j’ai constaté la mort dudit C.D.

Daté du jour de , en l’an de grâce , à

Médecin de la prison

Clauses 11 and 12: These clauses are consequential.

Paragraph 669(a) at present reads as follows:

“669.

(a) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that he be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until he has served twenty-five years of his sentence;”

Paragraph 672(1)(a) at present reads as follows:

“672. (1)

(a) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or”

Clause 13: This amendment would make commutation of a death sentence conditional on a recommendation of mercy by a majority of the jury. It also re-introduces a notice provision that was repealed as a consequential amendment when the death penalty was abolished.

Clause 14: This clause would also re-introduce a consequential amendment.

Articles 11 et 12 du bill: Ces articles sont des modifications résultantes.

Voici le texte actuel de l’alinéa 669a):

«669. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l’emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l’accomplissement d’au moins vingt-cinq ans de la peine;»

Voici le texte actuel de l’alinéa 672(1)a):

«672. (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine après avoir été déclarée coupable

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré,»

Article 13 du bill: Cette modification subordonnerait la commutation d’une peine de mort à une recommandation de clémence faite par la majorité du jury. Elle réinstaurerait également une disposition d’avis qui avait été abrogée par une modification résultante lors de l’abolition de la peine de mort.

Article 14 du bill: Cet article réinstaurerait lui aussi des formules abrogées par une modification résultante.

FORM 41

DECLARATION OF SHERIFF AND OTHERS
(section 668.15)

We, the undersigned, hereby declare that sentence of death was this day executed on C.D., in our presence in the (*prison*) at

Dated _____ this _____ day
of _____ A.D., at _____

Sheriff of
Gaoler of

_____ }
_____ } *Others*
_____ }

FORMULE 41

DÉCLARATION DU SHÉRIF ET D'AUTRES
(article 668.15)

Nous, soussignés, déclarons par les présentes que sentence de mort a été, ce jour, exécutée en notre présence sur C.D. dans la (*prison*), à

Daté du _____ jour de _____, en l'an de 5
grâce _____, à _____

Shérif de.....
Geôlier de.....

_____ }
_____ } *Autres*
_____ } *personnes*

A1
B
-B56
C-300

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-300

An Act to amend the Broadcasting Act
(educational use of programs)

First reading, October 30, 1978

MR. MCKENZIE

C-300

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(usage éducatif d'émissions)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. MCKENZIE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-300

BILL C-300

An Act to amend the Broadcasting Act
(educational use of programs)

Loi modifiant la Loi sur la radiodiffusion
(usage éducatif d'émissions)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. B-11

1. Paragraph 16(1)(b) of the *Broadcasting Act* is amended by inserting therein the following subparagraphs, and by renumbering the subsequent subparagraphs accordingly:

S.R., c. B-11

1. L'alinéa 16(1)b) de la *Loi sur la radio-diffusion* est modifié par l'insertion des sous-alinéas suivants et la renumérotation des sous-alinéas subséquents:

“(vii) setting the maximum rate per hour per dollar of production cost that may be charged by a licensee for the electronic copying off-air, by any government-supported educational institution for the exclusive use without financial gain of its own students and staff, of any educational program originated by the licensee, and for the retention of any such program by that institution for each period of one year,

(viii) requiring licensees to include, in contracts with authors and performers relating to the production of any educational program originated by a licensee, provisions respecting royalties payable to such authors or performers that, when taken cumulatively, are in conformity with any maximum rates set under subparagraph (vii),”

«(vii) établissant le taux horaire maximum, énoncé sous forme de pourcentage du coût de production, qu'un titulaire de licence peut réclamer pour la copie électronique indirecte, par un établissement d'enseignement subventionné par le gouvernement et pour l'usage exclusif, sans but lucratif, de ses étudiants et son personnel, d'une émission éducative produite par ledit titulaire, et pour la rétention de l'émission par l'établissement pendant un an,

(viii) astreignant tout titulaire de licence à inclure, dans les contrats qu'il passe avec les auteurs et exécutants au sujet de la réalisation de toute émission éducative produite par lui, des dispositions relatives aux droits payables à ces auteurs et exécutants, dont les taux cumulés soient conformes aux taux maximums établis en vertu du sous-alinéa (vii),»

2. Section 16 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

2. L'article 16 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable school boards to tape radio and television broadcasts for use in schools at a cost that is not prohibitive without incurring liability for copyright infringement.

To this end, the Bill would empower the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to require the necessary contractual arrangements to be worked out between stations and networks on the one hand and authors and artists on the other.

Paragraph 16(1)(b) begins as follows:

“16. (1) In furtherance of its objects, the Commission, on the recommendation of the Executive Committee, may . . .

(b) make regulations applicable to all persons holding broadcasting licences, or to all persons holding broadcasting licences of one or more classes, . . .”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre aux conseils scolaires d'enregistrer pour les écoles des émissions radiophoniques et télévisées sans supporter de frais prohibitifs ni s'exposer à des poursuites pour empiètement sur les droits des auteurs.

A cette fin, le bill habiliterait le Conseil de la Radio-Télévision et des Télécommunications canadiennes à exiger l'adoption des dispositions contractuelles nécessaires entre les stations et réseaux d'une part et les auteurs et artistes de l'autre.

Le début de l'alinéa 16(1)b) est ainsi libellé:

«16. (1) Dans la poursuite de ses objets, le Conseil, sur la recommandation du comité de direction, peut . . .

b) établir des règlements applicables à toutes les personnes qui détiennent des licences de radiodiffusion ou aux personnes qui détiennent des licences d'une ou de plusieurs classes et . . . »

Definition	<p>“(3) In subparagraphs (1)(b)(vii) and (viii), “educational program” means any radio or television program intended as part of the curriculum of elementary or secondary schools and any television program dealing primarily with history, science, the arts or current affairs, but does not include a newscast.</p>	<p>«(3) Dans les sous-alinéas (1)b(vii) et (viii), «émission éducative» désigne toute émission de radio ou télévision destinée à faire partie du programme scolaire d'écoles primaires ou secondaires et toute émission de télévision principalement consacrée à l'histoire, aux sciences, aux arts, aux lettres ou à l'actualité, à l'exclusion des émissions de nouvelles.</p>	Définition
Copyright	<p>(4) Notwithstanding the provisions of the <i>Copyright Act</i>, the copying, retention and use of a program in the manner contemplated by subparagraph (1)(b)(vii) shall be deemed not to infringe the copyright of any person in any work performed on that program.</p>	<p>(4) Nonobstant les dispositions de la <i>Loi sur le droit d'auteur</i>, la copie, la rétention et l'utilisation d'une émission de la façon prévue au sous-alinéa (1)b(vii) sont réputées ne pas constituer des empiètements sur les droits d'auteur des personnes ayant contribué à réaliser cette émission.</p>	Droit d'auteur
Application	<p>(5) Regulations made pursuant to subparagraph (1)(b)(vii) do not apply with respect to programs for the production of which a contract was entered into before July 1, 1979 with any author or performer.”</p>	<p>(5) Les règlements établis en vertu du sous-alinéa (1)b(vii) ne s'appliquent pas aux émissions dont la réalisation a fait l'objet d'un contrat passé avant le 1^{er} juillet 1979 avec l'auteur ou l'exécutant.»</p>	Application
Commencement	<p>3. This Act comes into force on July 1, 1979.</p>	<p>3. La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1979.</p>	Entrée en vigueur

A1
XB
D36

C-301

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-301

An Act respecting the Prime Minister and the Leader
of the Opposition in the House of Commons of
Canada

First reading, October 30, 1978

MR. STEWART (*Cochrane*)

C-301

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

Loi concernant le premier ministre et le chef de l'oppo-
sition à la Chambre des communes du Canada

Première lecture, le 30 octobre 1978



M. STEWART (*Cochrane*)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-301

BILL C-301

An Act respecting the Prime Minister and
the Leader of the Opposition in the
House of Commons of Canada

Loi concernant le premier ministre et le chef
de l'opposition à la Chambre des com-
munes du Canada

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Commencing on the day of a general
election to return elected members to serve in
the House of Commons, the persons occupy-
ing the recognized positions of Prime Minis-
ter and Leader of the Opposition in the
House of Commons are deemed to be elected
members of the House of Commons as if 10
they had each been returned elected mem-
bers.

1. A compter de la date d'une élection
générale des députés de la Chambre des com- 5
munes, les personnes occupant avant l'élec-
tion les postes de premier ministre et de chef
de l'opposition à la Chambre des communes
sont réputées avoir été réélues à la Chambre
des communes. 10

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to allow the Prime Minister and the Leader of the Opposition in the House of Commons to be able to devote their time to national and party issues and not to have to be concerned with getting elected in a particular constituency. Accordingly this bill provides that the Prime Minister and the Leader of the Opposition in the House of Commons are deemed elected members of the House.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à permettre au premier ministre et au chef de l'opposition à la Chambre des communes de consacrer leur temps aux problèmes nationaux et à ceux dont s'occupent les partis sans se préoccuper de préparer leur élection personnelle dans une circonscription. En conséquence ce bill prévoit que le premier ministre et le chef de l'opposition à la Chambre des communes sont réputés avoir été réélus députés à la Chambre.

C-302

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-302

An Act to amend the Interest Act

First reading, October 30, 1978

C-302

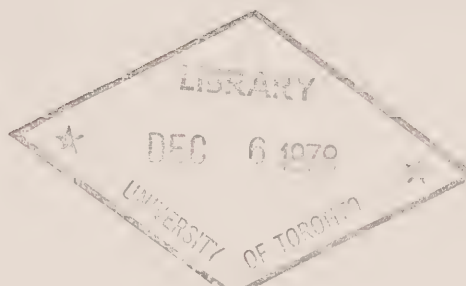
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. HERBERT

M. HERBERT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-302

BILL C-302

An Act to amend the Interest Act

Loi modifiant la Loi sur l'intérêt

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

R.S., c. I-18

1. The *Interest Act* is amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following:

1. La *Loi sur l'intérêt* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 10, de ce qui suit:

S.R., c. I-18

Redemption of mortgage

“10.1 Notwithstanding anything contained in this Act or any other Act, a mortgagor may, during the term of the mortgage, redeem the mortgage for the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.”

Purge de l'hypothèque

«10.1 Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de toute autre loi, un débiteur hypothécaire peut, pendant la durée du prêt hypothécaire, purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.»

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to enable a mortgagor to redeem the mortgage by paying the amount of principal and interest then due, plus three months further interest.

NOTE EXPLICATIVE

Le présent bill a pour objet de permettre à un débiteur hypothécaire de purger l'hypothèque en remboursant la somme alors due à titre de principal et d'intérêt, plus trois mois d'intérêt additionnel.

C-303

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-303

An Act to amend the Bank Act
(qualification of directors)

First reading, October 30, 1978

MR. HERBERT

C-303

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

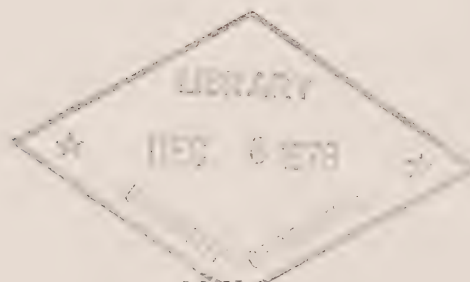
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. HERBERT



4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-303

An Act to amend the Bank Act
(qualification of directors)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 18(2) of the *Bank Act* is
repealed.

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-303

Loi modifiant la Loi sur les banques
(qualités requises des administrateurs)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Le paragraphe 18(2) de la *Loi sur les*
5 banques est abrogé.

S.R., c. B-1
5

EXPLANATORY NOTE

The section as it stands is discriminatory to all but a few who can meet the financial requirements and therefore restricts directorships to a small and unrepresentative segment of the population.

Subsection 18(2) of the *Bank Act* at present reads as follows:

“(2) A person is not eligible to be a director unless he holds stock of the bank as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as a trustee or in the right of another, on which not less than

(a) three thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank is one million dollars or less;

(b) four thousand dollars, or such greater amounts as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds one million dollars and does not exceed three million dollars; or

(c) five thousand dollars, or such greater amount as the by-laws require, have been paid up, when the paid-up capital stock of the bank exceeds three million dollars;

except that in the case of not more than one-quarter of the directors the minimum requirements with respect to holdings of stock in paragraphs (a), (b) and (c) shall be reduced to fifteen hundred dollars, two thousand dollars and twenty-five hundred dollars, respectively.”

NOTE EXPLICATIVE

L'article, dans sa forme actuelle, est discriminatoire à l'égard de la plupart des gens car seule une petite minorité peut satisfaire aux conditions financières; donc la possibilité d'être administrateur n'est offerte qu'à un petit groupe de gens qui n'est pas représentatif de l'ensemble de la population.

Voici le texte actuel du paragraphe 18(2) de la *Loi sur les banques*:

«(2) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, des actions de la banque sur lesquelles il a été acquitté au moins

a) trois mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque est de un million de dollars ou moins;

b) quatre mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque dépasse un million de dollars mais n'excède pas trois millions de dollars; ou

c) cinq mille dollars, ou tel montant plus élevé que les règlements exigent, quand le capital social versé de la banque excède trois millions de dollars;

sauf que, dans le cas d'au plus le quart des administrateurs, les montants minimums de souscriptions au capital social prescrits aux alinéas a), b) et c) doivent être réduits à quinze cents dollars, deux mille dollars et deux mille cinq cents dollars, respectivement.»

C-304

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-304

An Act to amend the Canada Elections Act
(election expense period)

First reading, October 30, 1978

C-304

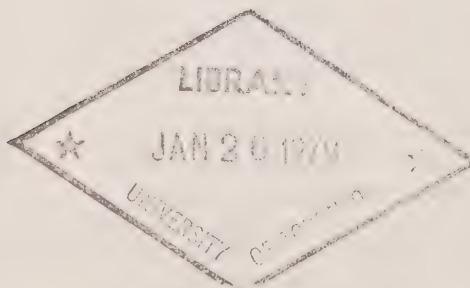
Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(période des dépenses d'élection)

Première lecture, le 30 octobre 1978



MR. BALFOUR

M. BALFOUR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-304

BILL C-304

An Act to amend the Canada Elections Act
(election expense period)

Loi modifiant la Loi électorale du Canada
(période des dépenses d'élection)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

1. Subsection 2(1) of the *Canada Elec-
tions Act* is amended by repealing the defini-
tion "election expenses" and substituting the
following therefor:

1. Le paragraphe 2(1) de la *Loi électorale*
du Canada est modifié par l'abrogation de la
définition «dépenses d'élection» et son rem-
placement par ce qui suit:

“election expenses” means

- (a) amounts paid,
- (b) liabilities incurred,
- (c) the commercial value of goods and
services donated or provided, other than
volunteer labour, and
- (d) amounts that represent the differ-
ences between amounts paid and liabili-
ties incurred for goods and services,
other than volunteer labour, and the
commercial value thereof where they
are provided at less than their commer-
cial value,

(all of which are in this definition referred
to as “the cost”) for the purpose of direct-
ly promoting or opposing, in respect of an
election in any electoral district, a particu-
lar registered party, or the election of a
particular candidate, during the period
commencing with the issue of the writ for
the election or the first preliminary nomi-
nation for the election in the electoral
district, whichever is the earlier, and ter-
minating on polling day or the day that the
writ is withdrawn or deemed to be with-

«dépenses d'élection» signifie

- a) les sommes payées,
- b) les dépenses engagées,
- c) la valeur commerciale des marchan-
dises et services donnés ou fournis, à
l'exception du travail bénévole, et
- d) les sommes égales à la différence
entre les sommes payées et dépenses
engagées au titre des marchandises et
services autres que le travail bénévole
d'une part et leur valeur commerciale
d'autre part lorsqu'ils sont fournis à un
prix inférieur à leur valeur commerciale,

(sommes qui, dans la présente définition,
sont toutes appelées le «coût») dans le but
de favoriser ou de contrecarrer directe-
ment, en vue d'une élection dans une cir-
conscription électorale, un parti enregistré
en particulier ou l'élection d'un candidat
en particulier, pendant la période commen-
çant le jour de l'émission du bref d'élec-
tion, ou le jour de la première présentation
préliminaire à l'élection dans la circons-
cription électorale si elle a lieu avant
l'émission du bref, et se terminant le jour

1973-74, c. 51;
1977-78, c. 3

“election
expenses”
«dépenses
d'élection»

1973-74, c. 51;
1977-78, c. 3

«dépenses
d'élection»
“election
expenses”

EXPLANATORY NOTE

The purpose of this Bill is to close a loophole in election expense procedures. At present, the period during which campaign expenses are regulated commences with the issue of writs of election. However, some candidates nominated early for the forthcoming general election have already spent in excess of the amounts authorized for that period.

Such expenditures, while within the letter of the law, violate the spirit of the Election Expenses Act, which attempts to make campaigning fairer by imposing ceilings on expenditures. By extending the time during which election expenses are deemed to have been incurred so as to include the period following a candidate's nomination by his party but preceding the issue of the writs, the Bill recognizes that in practice campaigning begins long before elections are called.

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill vise à supprimer une échappatoire dans les dispositions relatives aux dépenses d'élection. Actuellement, la période pendant laquelle les dépenses de la campagne électorale sont réglementées commence le jour de l'émission des brefs d'élection. Cependant, certains candidats présentés plus tôt aux élections fédérales ont déjà dépensé plus qu'il n'est permis pour cette période.

Ces dépenses, bien qu'elles respectent le droit à la lettre, sont contraires à l'esprit de la Loi sur les dépenses d'élection qui cherche à réduire les injustices de la campagne électorale en plafonnant les dépenses. En incluant dans la période pendant laquelle des dépenses d'élection sont réputées avoir été faites la période comprise entre la présentation du candidat par son parti et l'émission ultérieure des brefs d'élection, ce bill reconnaît qu'en pratique la campagne électorale commence bien avant l'annonce des élections.

drawn, and without limiting the generality of the foregoing, includes

(e) the cost of acquiring the right to the use of time on the facilities of any broadcasting undertaking as defined in section 2 of the *Broadcasting Act*, or of acquiring the right to the publication of an advertisement in any periodical publication for any such purpose,

(f) the cost of acquiring the services of any person, including remuneration and expenses paid to him or on his behalf, as an official agent or registered agent or otherwise, except where such services are donated or provided at materially less than their commercial value,

(g) the cost of acquiring meeting space, of provision of light refreshment and of acquiring and distributing mailing objects, material or devices of a promotional nature, and

(h) the cost of goods or services provided by a government, Crown corporation or any other public agency,

when such costs are incurred for a purpose set out in this definition;”

du scrutin ou le jour où le bref est retiré ou est réputé l'être, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, cela comprend

e) le coût de location d'une période d'émission sur un poste d'une entreprise de radiodiffusion selon la définition énoncée à l'article 2 de la *Loi sur la radiodiffusion* ou le coût d'acquisition du droit de publier une annonce publicitaire dans une publication périodique à une telle fin,

f) le coût d'acquisition des services d'une personne, y compris la rémunération et les dépenses payées à cette personne ou pour son compte, à titre d'agent officiel ou d'agent enregistré ou autrement, excepté si ces services sont fournis gratuitement ou à un prix sensiblement inférieur à leur valeur commerciale,

g) le coût de location d'espace pour des réunions, de fourniture de rafraîchissements et d'acquisition et de distribution d'articles expédiés par la poste et de matériel ou d'appareils publicitaires, et

h) le coût des marchandises ou services assurés par un gouvernement, une société de la Couronne ou tout autre organisme public,

lorsque ces coûts sont des dépenses engagées à l'une des fins énoncées à la présente définition;»

2. The said subsection is further amended by adding thereto, immediately after the definition “preliminary lists of electors”, the following definition:

“preliminary nomination” “présentation préliminaire” “preliminary nomination for the election in the electoral district” means an election by members of a registered party, resident in the electoral district, of a candidate for the next following election in that district, where that candidate is subsequently nominated at that election with the endorsement of that party in accordance with paragraph 23(2)(h);”

2. Ledit paragraphe est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après la définition «présentation officielle», de la définition suivante:

« «présentation préliminaire à l'élection dans la circonscription électorale» désigne une élection, par les membres d'un parti enregistré résidant dans la circonscription électorale, d'un candidat à la prochaine élection dans cette circonscription lorsque ce candidat est ensuite présenté à cette élection avec le parrainage de ce parti conformément à l'alinéa 23(2)h);»

3. This Act shall come into force on the day after polling day of the general election

3. La présente loi entrera en vigueur le lendemain du scrutin de l'élection générale

Entrée en vigueur

Commencement

“preliminary nomination”
«présentation préliminaire»

«présentation préliminaire»
“preliminary nomination”

that follows the dissolution of the Thirtieth Parliament.

consécutive à la dissolution de la trentième législature.

C-305

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

cl

BILL C-305

An Act to amend the Combines Investigation Act
(promotional coupons and savings stamps)

First reading, October 30, 1978

MR. RODRIGUEZ

C-305

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-305

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les
coalitions
(coupons-réclame et timbres-prime)

Première lecture, le 30 octobre 1978

M. RODRIGUEZ



BILL C-305

An Act to amend the Combines Investigation Act

(promotional coupons and savings stamps)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

R.S., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

1. The *Combines Investigation Act* is amended by adding, immediately after section 37.3 thereof, the following section:

Food coupons

“37.4 (1) No person shall, for the purpose of promoting, directly or indirectly, the sale of a food product, issue, give, sell or otherwise dispose of coupons to a merchant or dealer in food products for use in his business or to a person who purchases food products from him.

(2) In this section, “coupon” means any form of cash receipt, receipt, trading stamp or other device which represents a discount on the price of any food product or a premium to the purchaser and includes an offer of a premium or reward endorsed upon a wrapper or container for the return of that wrapper or container.

Punishment

(3) Any person who violates subsection (1) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for one year or to both.”

BILL C-305

Loi modifiant la Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

(coupons-réclame et timbres-prime)

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

1. La *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* est modifiée par l'adjonction, immédiatement après l'article 37.3, de l'article suivant:

S.R., c. C-23;
1974-75-76,
c. 76

«37.4 (1) Nul ne doit, en vue de promouvoir, directement ou indirectement, la vente d'un produit alimentaire, délivrer, donner, vendre ni autrement attribuer des bons-primes alimentaires soit à un marchand ou à un négociant de produits alimentaires, afin qu'il les utilise dans l'exploitation de son entreprise, soit à une personne qui achète à celui-ci des produits alimentaires.

(2) Au présent article, «bon-prime» désigne toute forme de reçu de numéraire, de reçu, de coupon à prime ou autre procédé représentant soit un escompte sur le prix d'un produit alimentaire, soit une prime accordée à l'acheteur; en outre, cette expression comprend l'offre d'une prime ou d'une récompense, à toucher lors du retour de l'emballage, offre figurant sur ce même emballage.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, après déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars ou d'un emprisonnement d'un an, ou de l'une et l'autre peine.»

Bons-primes
alimentaires

Peine

C-306

Fourth Session, Thirtieth Parliament,
27 Elizabeth II, 1978

C-306

Quatrième Session, Trentième Législature,
27 Elizabeth II, 1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-306

BILL C-306

An Act to amend the British North America Act, 1867
(National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867
(Capitale nationale du Canada)

First reading, October 30, 1978

Première lecture, le 30 octobre 1978

MR. HERBERT

M. HERBERT

4th Session, 30th Parliament, 27 Elizabeth II,
1978

4^e Session, 30^e Législature, 27 Elizabeth II,
1978

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-306

BILL C-306

An Act to amend the British North America
Act, 1867 (National Capital of Canada)

Loi modifiant l'Acte de l'Amérique du Nord
britannique, 1867 (Capitale nationale
du Canada)

WHEREAS section 16 of the *British North
America Act* provides that the seat of the
Government of Canada shall be Ottawa,
until the Queen otherwise directs;

CONSIDÉRANT que, selon l'article 16 de
l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique*,
Ottawa sera le siège du gouvernement jus-
qu'à ce que la Reine en ordonne autrement;

AND WHEREAS pursuant to head 1 of
section 91 of the *British North America Act*
the Parliament of Canada may amend from
time to time the Constitution of Canada;

ET CONSIDÉRANT que, conformément à la
rubrique 1 de l'article 91 de l'*Acte de l'Amé-
rique du Nord britannique*, le Parlement du
Canada peut à l'occasion modifier la Consti-
tution canadienne;

AND WHEREAS it is desirable to include
in the National Capital of Canada the City
of Hull and its surrounding area, and to
amend the Constitution of Canada accord-
ingly;

ET CONSIDÉRANT qu'il est souhaitable
d'inclure dans la Capitale nationale la cité de
Hull et ses environs, et de modifier en consé-
quence la Constitution canadienne;

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and
with the advice and consent of the Senate
and House of Commons of Canada, enacts as
follows:

EN CONSÉQUENCE, Sa Majesté, sur l'avis
et du consentement du Sénat et de la Cham-
bre des communes du Canada, décrète:

1. Section 16 of the *British North Ameri-
ca Act, 1867* is repealed and the following
substituted therefor:

1. L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du
Nord britannique, 1867* est abrogé et rem-
placé par ce qui suit:

“16. It is hereby declared that the Na-
tional Capital of Canada and the seat of
the Federal Government of Canada shall
comprise the City of Ottawa, in the Pro-
vince of Ontario, and the City of Hull, in
the Province of Quebec, and such sur-
rounding area as is prescribed from time
to time by the Parliament of Canada.”

«16. Il est par les présentes déclaré que
la Capitale nationale du Canada et le siège
du gouvernement fédéral du Canada com-
prendront la cité d'Ottawa, dans la pro-
vince d'Ontario, et la cité de Hull, dans la
province de Québec, ainsi que la région
environnante prescrite à l'occasion par le
Parlement du Canada.»

2. This act may be cited as the *British
North America Act, 1977*, and the *British
North America Acts, 1867 to 1975*, and this

2. La présente loi peut être citée sous le
titre: *Acte de l'Amérique du Nord britanni-
que 1977*. Les *Actes de l'Amérique du Nord*

National
Capital of
Canada

Capitale
nationale du
Canada

Short title and
citation

Titre abrégé et
citation

EXPLANATORY NOTES

The purpose of this Bill is to extend the limits of the Capital of Canada so as to include therein the City of Hull and additional area as defined from time to time by the Parliament of Canada.

The capital of a country should not simply be considered its seat of government but should symbolize its authority and unity, and should project to the world the repository of the nation's soul.

In other words, this amendment to the Constitution will authorize Parliament to legislate so as to include in the National Capital all areas now included in the National Capital Region.

Section 16 of the *British North America Act, 1867*, at present reads as follows:

“16. Until the Queen otherwise directs, the Seat of Government of Canada shall be Ottawa.”

Mr. Justice Cartwright of the Supreme Court of Canada in *Re Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), p. 753, remarked at p. 758:

“The authority reserved by this section (s. 16) to the Queen to change the location of the seat of Government of Canada would now be exercisable by Her Majesty in the right of Canada and, while the section contemplates executive action, the change could doubtless, be made by an Act of Parliament in which Her Majesty acts with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada.”

NOTE EXPLICATIVE

Ce bill a pour objet de modifier les limites de la Capitale nationale du Canada de façon à y inclure Hull ainsi que toute autre région que le Parlement du Canada pourra à l'occasion délimiter.

Une capitale, c'est non seulement le siège du gouvernement, mais c'est encore le symbole de la puissance et de l'unité d'un pays, le foyer de l'âme nationale, la figure que la nation présente à l'univers.

En d'autres termes, cette modification de la Constitution autorise le Parlement, au moyen d'un texte législatif, à inclure dans la Capitale nationale tous les secteurs déjà compris dans la région de la Capitale nationale.

L'article 16 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867*, se lit maintenant comme suit:

«16. Jusqu'à ce que la Reine en ordonne autrement, Ottawa sera le siège du gouvernement du Canada.»

M. le juge Cartwright, de la Cour suprême du Canada, dans la cause *Munro v. National Capital Commission* (1966) 57 D.L.R. (2d.), page 753, faisait le commentaire suivant à la page 758:

«Le pouvoir de changer le siège du gouvernement du Canada, réservée à la Reine en vertu des dispositions du présent article (art. 16), pourrait être exercé maintenant par Sa Majesté du chef du Canada et, bien que cet article envisage une initiative relevant de l'exécutif, le changement pourrait certainement se faire, sans doute, au moyen d'une loi du Parlement où Sa Majesté agit sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada.»

Act may be cited together as the *British North America Acts, 1867 to 1977*.

britannique, 1867 à 1975 et la présente loi peuvent être cités ensemble sous le titre: *Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1977*.

